# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000001

2. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000002

3. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000003

4. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000004

5. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000005

6. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000006

7. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000007

8. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第1/8页

[-] [noʊt] .
**Transcriber's** **Note** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ə'pærənt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
**Apparent** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的印刷错误已更正。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['haifənz] [hæz; həz] [bɪn] ['ræʃənəlaiz] .
**The** **use** **of** **hyphens** **has** **been** **rationalised** **.**
这 使用 的 连字符 有 到过 合理化 .

连字符的使用已更加合理化。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrks] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
**A** **list** **of** **the** **author's** **works** **,** **at** **the** **front** **of** **the** **text** **,**
一个 列表 的 这 作者的 作品 , 在 这 正面 的 这 文本 ,

书前列出了作者的作品列表。

[hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [rɪ'leɪtɪd] [mə'tɪriəl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
**has** **been** **moved** **to** **join** **related** **material** **at** **the** **back** **.**
有 到过 已搬 到 加入 有关的 材料 在 这 后退 .

已移至后面的相关材料处。

[ðə; ði] ['kɔləkwiz]
**The** **Colloquies**
这 研讨会

对话录

[ʌv; əv]
**of**
的

的

['edwərd] ['ɔzˌbɔrn]
**Edward** **Osborne**
爱德华 奥斯本

爱德华·奥斯本

['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər]
**Citizen** **and** **Clothworker**
公民 和 布工

市民和布商

[ʌv; əv] ['lʌndən]
**of** **London**
的 伦敦

伦敦

[ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]
**Illustrations** **by**
插图 经过

插图作者

[dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ]
**John** **Jellicoe**
约翰 杰利科

约翰·杰利科

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]
**J** **Jellicoe**
J 杰利科

J·杰利科

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɔzˌbɔrn]
**"** **Surely** **thou** **art** **the** **Widow** **Osborne**
" 一定 你 艺术 这 寡妇 奥斯本

“你肯定是奥斯本寡妇吧？”

" [ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ʌv; əv]
**"** **THE** **COLLOQUIES** **OF**
" 这 研讨会 的

《对话录》

['edwərd] ['ɔzˌbɔrn]
**EDWARD** **OSBORNE**
爱德华 奥斯本

爱德华·奥斯本

['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər]
**CITIZEN** **AND** **CLOTHWORKER**
公民 和 布工

公民和服装工人

[ʌv; əv] ['lʌndən]
**OF** **LONDON**
的 伦敦

伦敦

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meri] [ 'pəuəl ] , "
**The** **Author** **of** **"** **Mary** **Powell** **,** **"**
这 作者 的 " 玛丽 鲍威尔 , "

《玛丽·鲍威尔》的作者

" [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [θɑːz] .
**"** **The** **Household** **of** **Sir** **Thos** **.**
" 这 家庭 的 先生 托马斯 .

“托马斯爵士的府邸

[mɔːr] , "
**More** **,** **"**
更多的 , "

更多的，”

" ['tʃeri] & ['vaɪələt]
**"** **Cherry** **&** **Violet**
" 樱桃 & 紫色

樱桃与紫罗兰

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][oʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɑːp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **and** **"** **The** **Old** **Chelsea** **Bun** **-** **Shop** **,** **"** **etc** **.**
" 和 " 这 老的 切尔西 包子 - 店铺 , " ETC .

以及“老切尔西面包店”等等。

[wɪð; wɪθ] [ten] [ ˌɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ]
**WITH** **TEN** **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 十 插图 经过

附有十幅插图

[dʒɑːn] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ]
**JOHN** **JELLICOE**
约翰 杰利科

约翰·杰利科

[ˈlʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [siː] . [ˈnɪmoʊ]
**JOHN** **C** **.** **NIMMO**
约翰 C . 尼莫

约翰·C·尼莫

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɝz] [sʌnz]
**NEW** **YORK** **:** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS**
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社

-
**MDCCCC**
-

MDCCCC

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
**Printed** **by** **Ballantyne** **,** **Hanson** **&** **Co** **.**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bəˈlæntaɪn] [pres]
**At** **the** **Ballantyne** **Press**
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə] [taʊn] [wʌn]
**I** **.** **—** **A** **Country** **Lad** **cometh** **to** **Town** **1**
我 . — 一个 国家 小伙子 到来 到 镇 1

一、——乡下少年进城记 1

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

— [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] - ['prentɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] -
— **First Day of a London ' Prentice his Life 27**
— 第一的 天 的 一个 伦敦 - 普伦蒂斯 他的 生活 -

—伦敦学徒生涯的第一天 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

— [jiː; ji] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] & [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['mæstər] - [haʊs] -
**— Ye Disposition & Economy of Master Hewet's House 45**
— 叶 处置 & 经济 的 掌握 - 房子 -

—叶氏休伊特家宅的布局与经济 45

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

— ['noʊtwɜːrðiː] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] -
**— Noteworthy Deed of a Boy taught of a Woman 58**
— 值得注意 契据 的 一个 男生 教授 的 一个 女士 -

—一位女子教导的男孩的杰出事迹 58

[viː] . — ['edwərd] - [aɪ] - [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] -
**V . — Edward Convalesceth i ' the Green Lattice 77**
V . — 爱德华 - 我 - 这 绿色的 格子 -

V. —爱德华·康瓦尔斯在《绿色格子》77

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

— - - -
**— Tib's Malpractyzes 102**
— - - -

—蒂布的医疗事故 102

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

— ['ɜːrli] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] -
**— Early Setting of a young Morning Star 117**
— 早期的 环境 的 一个 年轻的 早晨 星星 -

—晨星早落 117

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

— [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] -
**— The Defence of the Bridge 133**
— 这 防御 的 这 桥 -

—桥梁保卫战 133

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

— ['ɔzˌbɔrn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] -

| — | Osborne | is | out | of | his | Time | 167 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 奥斯本 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 时间 | - |

—奥斯本已退出时代 167

[eks] . — ['iːv(ə)l] [taɪmz] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [kraɪmz] -

| X | . | — | Evil | Times | bring | Evil | Crimes | 181 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | — | 邪恶的 | 《时代周刊》 | 带来 | 邪恶的 | 犯罪 | - |

X. —邪恶时代带来邪恶罪行 181

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [jiː; ji] [siːd] [ʌv; əv] [jiː; ji] [tʃɜːrtʃ] -

| XI | . | — | The | Blood | of | the | Martyrs | , | ye | Seed | of | ye | Church | 194 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | . | — | 这 | 血 | 的 | 这 | 殉道者 | , | 是的 | 种子 | 的 | 是的 | 教会 | - |

十一、殉道者的鲜血，教会的种子 194

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

— [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] ['flaʊərz] -

| — | A | Snake | among | ye | Flowers | 207 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 蛇 | 之中 | 是的 | 花朵 | - |

—花丛中的蛇 207

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

— ['mæstər] ['hjuːɪt] [ɔrdɝɪθ] [θɪŋz] [dɪ'skriːtli] -

| — | Master | Hewet | ordereth | Things | discretely | 231 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 掌握 | 休伊特 | 秩序 | 事物 | 谨慎地 | - |

—休伊特大师谨慎地安排事物 231

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ]

| From | Drawings | by | John | Jellicoe |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 图画 | 经过 | 约翰 | 杰利科 |

约翰·杰利科的画作

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɔzˌbɔrn] " ['frʌntɪspiːs]

| " | Surely | thou | art | the | Widow | Osborne | " | Frontispiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 艺术 | 这 | 寡妇 | 奥斯本 | " | 卷首插图 |

“你一定是奥斯本寡妇”卷首插图

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

" [held] [ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [feɪs] -

| " | Held | the | Oar | to | him | " | To | face | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 握住 | 这 | 桨 | 到 | 他 | " | 到 | 脸 | - |

“握着桨”面对40

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] " " -

| " | And | took | a | Leap | " | " | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 一个 | 飞跃 | " | " | - |

“然后纵身一跃” 60

['trɪfɪnə] [ænd; ənd] [traɪ'foʊsə] " -
**Tryphena and Tryphosa " 88**
特里芬娜 和 锥虫 " -

Tryphena 和 Tryphosa“88

" ['i:tɪŋ] ['kɜ:dz] [ænd; ənd] [kri:m] " " -
**" Eating Curds and Cream " " 120**
" 吃 凝乳 和 奶油 " " -

“吃凝乳和奶油” 120

" [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['dɔ:tər] " " -
**" Make Way for the Sheriff's Daughter " " 140**
" 制作 方式 为了 这 警长的 女儿 " " -

《为警长的女儿让路》140

" [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] " " -
**" Rode over the Bridge " " 152**
" 罗德 超过 这 桥 " " -

“骑过桥” 152

" ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] " " -
**" Covered his Face and Wept " " 192**
" 涵盖 他的 脸 和 哭泣 " " -

“他捂着脸哭了” 192

" ['prɔfəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] " " -
**" Proffered me a Piece of Money " " 240**
" 提供的 我 一个 片 的 钱 " " -

“递给我一块钱” 240

[ðə; ði] [mæsk] " - { [wʌn] }
**The Masque " 272 { 1 }**
这 面具 " - { 1 }

面具“272{1}

[ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ʌv; əv]
**THE COLLOQUIES OF**
这 研讨会 的

对话录

['edwərd] ['ɔzˌbɔrn]
**EDWARD OSBORNE**
爱德华 奥斯本

爱德华·奥斯本

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [taʊn]
**A Country Lad cometh to Town**
一个 国家 小伙子 到来 到 镇

乡下小子进城

[soʊ][wi:; wi] [left] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]['tæbərdˌtæbɑ:rd] , [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] - [fʊt] ,
**SO we left the old grey Horse at the Tabard , and set forth a - foot ,**
所以 我们 左边 这 老的 灰色的 马 在 这 罩衫 , 和 放 前进 一个 - 脚 ,

于是，我们把那匹老灰马留在塔巴德旅馆，徒步出发了。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [brɪdʒ] :
**my Mother and me , for London Bridge :**
我的 母亲 和 我 , 为了 伦敦 桥 :

我和我母亲，为了伦敦桥：

[aɪ] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [brɔːd] ['rɪvər] .

| I | looking | right | and | left | for | a | Glimpse | of | the | great | , | broad | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 正确的 | 和 | 左边 | 为了 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 伟大的 | , | 广阔 | 河 | . |

我左右张望，希望能瞥见那条宽阔的大河。

[bʌt; bət] [noʊ] ['wɔːtər] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [siː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [men] ,

| But | no | Water | could | we | see | ; | and | the | Ways | were | thronged | with | Men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 水 | 可以 | 我们 | 看 | ; | 和 | 这 | 方式 | 是 | 熙熙攘攘 | 和 | 男人 | , |

['hɔːrsɪz] , [kɑːrts] ,

| Horses | , | Carts | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 购物车 | , |

但我们看不到水；道路上挤满了人、马和车。

['wægənz] , ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] ['ɑːksn] ,

| Wagons | , | Flocks | of | Sheep | , | and | Droves | of | Oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马车 | , | 群 | 的 | 羊 | , | 和 | 成群 | 的 | 牛 | , |

马车、羊群和牛群

['presɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [stɔːlz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [keɪts] . { [ˌtuː'tuː] }

| pressing | along | between | Stalls | set | out | with | all | manner | of | Cates | . | { | 2 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 沿着 | 之间 | 摊位 | 放 | 出去 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 凯茨 | . | { | 2 | } |

在摆满各种猫咪的摊位间穿行。{2}

[ə'nɑːn] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['geɪtweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pɔːrt'kʌlɪs] - [tiːθ] ['grɪnɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr]

| Anon | we | come | to | a | big | Gateway | , | with | its | Portcullis | - | teeth | grinning | over | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匿名 | 我们 | 来 | 到 | 一个 | 大的 | 网关 | , | 和 | 它是 | 吊闸 | - | 牙齿 | 咧嘴笑 | 超过 | 我们的 |

['hedz] ;

| Heads | ; |
|---|---|
| 头部 | ; |

不久，我们来到一座巨大的大门前，大门上像闸门一样狰狞地耸立在我们头顶；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪtweɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd]

| and | a | - | top | of | this | Gateway | , | that | was | flanked | with | Turrets | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 这 | 网关 | , | 那 | 曾是 | 侧翼 | 和 | 炮塔 | , | 和 |

[spænd] [ðə; ði] [roʊd] ,

| spanned | the | Road | , |
|---|---|---|---|
| 跨越 | 这 | 路 | , |

在这座两侧耸立着炮塔、横跨道路的城门顶部，

[wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] ['meni] [raʊnd] , [dɑːrk] ['ɑːbdʒekts] , [set] [ɑːn] [poʊlz] , ['liːnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

| were | ever | so | many | round | , | dark | Objects | , | set | on | Poles | , | leaning | this | Way | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 所以 | 许多 | 圆形的 | , | 黑暗的 | 对象 | , | 放 | 在 | 波兰人 | , | 倾斜 | 这 | 方式 | 和 | 那 |

;

| ; |
|---|
| ; |

到处都是圆形的、黑色的物体，立在杆子上，向这边倾斜，向那边倾斜；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | my | Mother | shuddered | when | she | saw | them | , | and | told | me | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 颤抖 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他们 | , | 和 | 讲述 | 我 | 他们 | 是 |

['treɪtəz] - ['hedz] .

| Traitors | ' | Heads | . |
|---|---|---|---|
| 叛徒 | - | 头部 | . |

我母亲看到它们时浑身颤抖，告诉我那是叛徒的头颅。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [drɔː] - [brɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wiː; wi]

| But | between | us | and | this | Gateway | lay | a | Draw | - | bridge | , | the | which | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 我们 | 和 | 这 | 网关 | 躺 | 一个 | 画 | - | 桥 | , | 这 | 哪个 | , | 作为 | 我们 |

[krɔːst] ,

| crossed | , |
|---|---|
| 交叉 | , |

但是，在我们和这座大门之间横亘着一座吊桥，当我们穿过吊桥时，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [temz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| gave | us | a | Glimpse | of | the | broad | Thames | , | all | a | - | blaze | in | the | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 广阔 | 泰晤士河 | , | 全部 | 一个 | - | 火焰 | 在 | 这 | 太阳 | . |

让我们得以一窥泰晤士河在阳光下波光粼粼的壮丽景象。

[aɪ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [sliːv] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

| I | pluckt | at | my | Mother's | Sleeve | , | without | speaking | , | and | we | looked | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拔 | 在 | 我的 | 母亲的 | 袖子 | , | 没有 | 请讲 | , | 和 | 我们 | 看起来 | 超过 | 这 |

['pærəpɪt,'pærəpet] ,

| Parapet | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

我一言不发地拽了拽母亲的袖子，我们一起望向城垛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['boʊts] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [raɪt] [ə'krɔːs]

| and | could | see | Boats | ducking | and | diving | under | a | Row | of | Houses | right | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 看 | 船 | 躲避 | 和 | 潜水 | 在下面 | 一个 | 排 | 的 | 房屋 | 正确的 | 穿过 |

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

| the | River | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

可以看到船只在河对岸一排房屋下穿梭。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [sɪks] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['geɪbl] ,

| some | of | ' | em | six | Stories | high | , | with | Balconies | and | projecting | Gables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 呃 | 六 | 故事 | 高的 | , | 和 | 阳台 | 和 | 投影 | 山墙 | , |

有些建筑高达六层，带有阳台和突出的山墙。

['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðæt] [rʌʃt] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] ,

| looking | ready | to | topple | into | the | Water | , | that | rushed | onward | with | tremendous | Force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 准备好 | 到 | 倾倒 | 进入 | 这 | 水 | , | 那 | 匆忙 | 向前 | 和 | 巨大的 | 力量 | , |

['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] { [θriː] }

| eddying | and | foaming | { | 3 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 涡流 | 和 | 起泡 | { | 3 | } |

看起来随时都会跌入水中，水流以巨大的力量向前奔涌，翻腾着漩涡，激起泡沫{3}

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

| among | the | Arches | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 拱门 | . |

在拱门之间。

[ðen] [aɪ]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɪr] , [streɪndʒ] [prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv] ['tɪmbər] - [wɜːrk] ,

| Then | I | noted | at | the | Foot | of | each | Pier | , | strange | Projections | of | Timber | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 著名的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 每个 | 码头 | , | 奇怪的 | 预测 | 的 | 木材 | - | 工作 | , |

然后我注意到每个码头底部都有奇怪的木结构突出部分，

[ænd; ənd][æskt][maɪ] ['mʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

| and | askt | my | Mother | what | they | were | , | and | she | could | not | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我的 | 母亲 | 什么 | 他们 | 是 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 我 | . |

我问妈妈那是什么，但她也说不出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌoʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['stɜːrlɪŋ] ,

| But | a | Man | that | overheard | me | said | they | were | called | Sterlings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 那 | 无意中听到 | 我 | 说 | 他们 | 是 | 称为 | 英镑 | , |

但一个无意中听到我说话的人说，它们叫斯特林。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [wʊd] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

| and | were | strong | Piles | of | Wood | driven | into | the | Bed | of | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 强的 | 痔疮 | 的 | 木头 | 驱动 | 进入 | 这 | 床 | 的 | 这 | 河 | . |

并且是打入河床的坚固木堆。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]

| Also | he | told | me | the | Bridge | was | sixty | Feet | above | the | Water | , | and | that | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 讲述 | 我 | 这 | 桥 | 曾是 | 六十 | 脚 | 多于 | 这 | 水 | , | 和 | 那 | 它是 |

['faʊndər] ,

| Founder | , |
|---|---|
| 创始人 | , |

他还告诉我，这座桥离水面有六十英尺高，而且它的建造者是……

['piːtər][ʌv; əv] - , [leɪ][waɪ] - ['berid] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

| Peter | of | Colechurch | , | lay | y | - | buried | in | the | Chapel | on | the | Bridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 的 | - | , | 躺 | 是 | - | 埋葬 | 在 | 这 | 教堂 | 在 | 这 | 桥 | ; |

科尔彻奇的彼得，安葬于桥上的小教堂；

[ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

| and | more | he | would | have | added | but | for | the | Interposure | of | my | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 他 | 会 | 有 | 额外 | 但 | 为了 | 这 | 插层 | 的 | 我的 | 母亲 | , |

[huː] [sed] ,

| who | said | , |
|---|---|---|
| WHO | 说 | , |

他还会补充更多，但被我母亲打断了，她说道：

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [wiː; wi]['lɪŋgər] , " [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| " | Come | , | Child | , | we | linger | , | " | and | drew | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 孩子 | , | 我们 | 萦绕 | , | " | 和 | 画 | 我 | 离开 | . |

“来吧，孩子，我们多待一会儿，”然后把我拉走了。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gɑːrd] - [haʊs] ,

| Then | we | passed | under | the | Gateway | , | which | was | also | a | Kind | of | Guard | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 通过了 | 在下面 | 这 | 网关 | , | 哪个 | 曾是 | 还 | 一个 | 种类 | 的 | 警卫 | - | 房子 | , |

[ænd; ənd][toʊl] - [geɪt] ;

| and | Toll | - | gate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 收费 | - | 门 | ; |

然后我们穿过了城门，它同时也是一个警卫室和收费站；

[ænd; ənd] , [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

| and | , | quod | she | , | " | Now | thou | art | on | London | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 猩 | 她 | , | " | 现在 | 你 | 艺术 | 在 | 伦敦 | 桥 | . |

“现在你就在伦敦桥上。”她说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] ,

| " | But | I | should | never | have | found | it | out | ; | for | to | all | Seeming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 成立 | 它 | 出去 | ; | 为了 | 到 | 全部 | 似乎 | , |

但我本不该发现这一点；因为在所有人看来，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [peɪvd] , [ɪk'siːdɪŋ] ['næroʊ] ['striːti] , ['oʊnli][sʌm; səm] {

| we | were | in | midst | of | an | ill | - | paved | , | exceeding | narrow | Strete | , | only | some | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 中间 | 的 | 一个 | 患病的 | - | 铺砌路面 | , | 超过 | 狭窄的 | 街道 | , | 仅有的 | 一些 | { |

[fɔːr] }

| 4 | } |
|---|---|
| 4 | } |

我们当时身处一条路面崎岖、极其狭窄的街道上，只有一些{4}

[twelv] [fiːt] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ] ['frɪpəri] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| twelve | Feet | across | , | with | Frippery | - | shops | , | and | such | - | like | on | either | Side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 脚 | 穿过 | , | 和 | 轻浮之物 | - | 商店 | , | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

宽十二英尺，两侧有卖小玩意儿的商店等等。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['wægən] [ðæt] [went] [fɜːrst] , [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

| A | great | , | o'erloaded | Wagon | that | went | first | , | cleared | the | Way | for | us | , | filling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | , | 超载 | 车皮 | 那 | 去 | 第一的 | , | 已清除 | 这 | 方式 | 为了 | 我们 | , | 填充 | 这 |

[speɪs] [ɔːl] [ə'krɔːs] ;

| Space | all | across | ; |
|---|---|---|---|
| 空间 | 全部 | 穿过 | ; |

一辆巨大的、满载货物的货车走在最前面，为我们开路，填满了整个空间；

[bʌt; bət][ə'nɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['wægən] , ['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teriər]

| but | anon | it | meeteth | another | Wagon | , | even | higher | than | itself | , | with | a | Terrier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匿名 | 它 | 见面 | 其他 | 车皮 | , | 甚至 | 更高 | 比 | 本身 | , | 和 | 一个 | 梗犬 |

[ 'bɑːkiŋ ] [ə; eɪ] - [tɑːp] ;

| barking | a | - | top | ; |
|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 一个 | - | 顶部 | ; |

但很快它就遇到了另一辆马车，这辆马车比它自己还要高，车顶上有一只梗犬在吠叫；

[ænd; ənd] , [ðə; ði][wʌn] ['eseɪ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| and | , | the | one | essaying | to | pass | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 一 | 散文 | 到 | 经过 | 这 | 其他 | , |

而其中一人则试图超越另一人，

[ðer; ðər] ['hedgɪr] [gɑːt] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [tuː]

| their | Headgear | got | entangled | in | the | Outworks | of | the | upper | Stories | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帽子 | 得到 | 纠缠 | 在 | 这 | 外围工地 | 的 | 这 | 上 | 故事 | 的 | 二 |

['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

| opposite | Houses | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 房屋 | , |

他们的头饰被两栋相对而立的房屋上层的外墙缠住了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['teriər] [dʒʌmp]['ɪntuː][æn; ən] - ['wɪndoʊ] ,

| and | I | saw | the | Terrier | jump | into | an | Attick | Window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 梗犬 | 跳 | 进入 | 一个 | - | 窗户 | , |

我看到那只梗犬跳进了阁楼的窗户，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'loʊ] .

| and | presently | run | forth | of | the | Shop | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 跑步 | 前进 | 的 | 这 | 店铺 | 以下 | . |

目前正从楼下的商店出口处 ...

[ðen] [ðə; ði] ['wægənər] [tʃoʊd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [mʌst; məst] [niːdz] [bæk] [ɔːf]

| Then | the | Wagoners | chode | and | reviled | , | for | one | of | ' | em | must | needs | back | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 马车夫 | 阴茎 | 和 | 被唾弃 | , | 为了 | 一 | 的 | - | 呃 | 必须 | 需求 | 后退 | 离开 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| the | Bridge | , |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | , |

然后，马车夫们开始责骂和辱骂，因为他们当中必须有人从桥上下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɑːksn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] -

| and | some | Sheep | and | Oxen | were | coming | up | behind | ; | and | the | Foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 羊 | 和 | 牛 | 是 | 未来 | 向上 | 在后面 | ; | 和 | 这 | 脚 | - |

['pæsndʒə˞] ['dʒɔsəld][ænd; ənd][dʒaɪbd] ,

| passengers | jostled | and | jibed | , |
|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 推搡 | 和 | 嘲讽 | , |

有些羊和牛跟在后面；行人也互相推搡、碰撞。

[ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [lʊkt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ dɔːz ] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] [meɪdz]

| and | Shopkeepers | looked | forth | of | their | Doors | , | and | Wives | and | Maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 店主 | 看起来 | 前进 | 的 | 他们的 | 门 | , | 和 | 妻子们 | 和 | 女佣 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lætɪsiz] ,

| from | their | Lattices | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 晶格 | , |

店主们从店门口向外张望，妻子和女仆们则从窗棂上向外张望。

[ænd; ənd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [kwɪk] - [aɪd] ['mɪstʃɪvəs] ['feɪvərd] [lædz] [piəd] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] { [faɪv] }

| and | Swarms | of | quick | - | eyed | mischievous | favoured | Lads | peered | forth | of | { | 5 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜂群 | 的 | 快的 | - | 眼睛 | 恶作剧 | 受青睐 | 小伙子们 | 窥视 | 前进 | 的 | { | 5 | } |

一群目光敏捷、调皮捣蛋的帅气小伙子们从{5}中探出头来。

['evri] [bʌlk] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , " [oʊ] ! ['wɪri] [ɑ:n][ðem; ðəm] !

| every | Bulk | ; | and | my | Mother | cried | , | " | Oh | ! | weary | on | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 大部分 | ; | 和 | 我的 | 母亲 | 哭 | , | " | 哦 | ! | 厌倦 | 在 | 他们 | ! |

每一辆 Bulk；我的母亲哭着说："哦！它们太累了！

[wi:; wi] [meɪ] [baɪd] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] !

| we | may | bide | here | all | Night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 比德 | 这里 | 全部 | 夜晚 | ! |

我们可以在这里待上一整夜！

" . . . [wen] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [left] , [ʃi:; ʃi] [seɪθ] , " [waɪ] [hɪəz] [ðə; ði]

| " | . | . | . | when | , | looking | hard | on | the | Shop | to | our | left | , | she | sayth | , | " | Why | here's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 什么时候 | , | 寻找 | 难的 | 在 | 这 | 店铺 | 到 | 我们的 | 左边 | , | 她 | 赛斯 | , | " | 为什么 | 这里是 | 这 |

['goʊldən] [fli:s] !

| Golden | Fleece | ! |
|---|---|---|
| 金的 | 羊毛 | ! |

"……这时，她仔细地看着我们左边的商店，说道：'瞧，这就是金羊毛！'"

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] ['entər] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fju:] [roʊlz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]

| " | And | so | we | made | bold | to | enter | , | between | a | few | Rolls | of | brown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 制成 | 大胆的 | 到 | 进入 | , | 之间 | 一个 | 很少 | 卷 | 的 | 棕色的 | 和 |

[greɪ] [klɔ:θ] ;

| gray | Cloth | ; |
|---|---|---|
| 灰色的 | 布 | ; |

于是我们大胆地走了进去，从几卷棕色和灰色的布料中间穿过；

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mæstər] ['hju:ɪt] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pen] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ju:zɪŋ]

| and | found | Master | Hewet | seated | behind | a | Desk | , | holding | a | Pen | , | but | not | using |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 掌握 | 休伊特 | 坐着 | 在后面 | 一个 | 桌子 | , | 保持 | 一个 | 笔 | , | 但 | 不是 | 使用 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他发现休伊特先生坐在桌子后面，手里拿着一支笔，但没有使用。

[dɪ'skɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] - [ə'pɛrəld] [frend] ,

| discoursing | with | a | sober | - | apparelled | Friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 论述 | 和 | 一个 | 清醒 | - | 穿着 | 朋友 | , |

与一位衣着朴素的朋友交谈，

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'mju:zd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

| and | ever | and | anon | casting | a | quiet | amused | Look | at | the | Turmoil | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 铸件 | 一个 | 安静的 | 觉得好笑 | 看 | 在 | 这 | 动荡 | 在 | 这 |

[brɪdʒ] .

| Bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

时不时地，他会带着一丝平静而好笑的目光，注视着桥上的骚动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ðen] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['rekən] [ə; eɪ]

| He | was | what | I | then | counted | a | middle | - | aged | , | but | should | now | reckon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 什么 | 我 | 然后 | 计数 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | , | 但 | 应该 | 现在 | 估计 | 一个 |

['jʌŋɪʃ] [mæn] ,

| youngish | Man | , |
|---|---|---|
| 年轻气盛的 | 男人 | , |

当时我认为他是个中年人，但现在看来应该算是比较年轻的人了。

['sʌmwer] [bɪ'twɪkst] ['θɜ:rti] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| somewhere | betwixt | thirty | and | forty | Years | of | Age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 中间 | 三十 | 和 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

年龄在三十岁到四十岁之间，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [aɪ] ;

| of | a | good | Presence | and | a | piercing | but | pleasant | Eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 好的 | 在场 | 和 | 一个 | 冲孔 | 但 | 令人愉快的 | 眼睛 | ; |

仪态端庄，目光锐利而又令人愉悦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] [hi:; hi][hæd; həd]

| and | with | that | in | his | Carriage | and | Looks | that | discovered | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 在 | 他的 | 运输 | 和 | 看起来 | 那 | 发现 | 他 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

| Something | within | him | beyond | the | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 之内 | 他 | 超过 | 这 | 常见的 | , |

而从他的举止和神态中，人们发现他身上蕴藏着超越常人的特质。

[ðæt] [tendid] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

| that | tended | to | excite | Affection | and | Veneration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 倾向于 | 到 | 激发 | 感情 | 和 | 崇敬 | . |

这往往会激起人们的爱慕和敬仰之情。

[soʊ] [su:n] { [sɪks] }

| So | soon | { | 6 | } |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | { | 6 | } |

很快{6}

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] ['plezntli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , " ['ʃʊrli] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɔzˌbɔrn] !

| as | his | Eye | lighted | pleasantly | upon | us | , | " | Surely | , | thou | art | the | Widow | Osborne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 照明 | 愉快 | 之上 | 我们 | , | " | 一定 | , | 你 | 艺术 | 这 | 寡妇 | 奥斯本 | ! |

他的目光愉快地落在我们身上，说道："你一定是奥斯本寡妇吧！"

" [kwɒd] [hi:; hi][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

| " | quod | he | to | my | Mother | , | " | and | this | , | by | his | Favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 他 | 到 | 我的 | 母亲 | , | " | 和 | 这 | , | 经过 | 他的 | 偏爱 | , |

"他对我母亲说，"而这，是蒙他恩惠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊld] [sku:l] - [meit] .

| I | am | sure | is | the | Son | of | mine | old | School | - | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 矿 | 老的 | 学校 | - | 伴侣 | . |

我确信他是我老同学的儿子。

[hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [pru:v] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| He | will | , | I | trust | , | prove | of | as | good | Conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | , | 我 | 相信 | , | 证明 | 的 | 作为 | 好的 | 状况 | . |

我相信他会证明自己具备良好的条件。

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər]

| " | And | , | putting | down | his | Pen | , | he | quickly | led | the | Way | into | a | pleasant | Chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 推杆 | 向下 | 他的 | 笔 | , | 他 | 迅速地 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 令人愉快的 | 商会 |

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| at | the | Back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | , |

"然后，他放下笔，迅速领着小路走进后面一间舒适的房间。"

- [ðə; ði] ['rɪvər] , [wer'ɪn] , [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

| o'erlooking | the | River | , | wherein | , | a | watering | of | some | Flowers | on | the | Window | - | sill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 河 | , | 其中 | , | 一个 | 浇水 | 的 | 一些 | 花朵 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 |

, [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlwʊmən] ,

| , | was | a | middle | - | aged | Gentlewoman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 淑女 | , |

一位中年女子正站在河边，窗台上摆着几朵花，正在浇水。

[klæd][ɪn] [blæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['æspekt] , [ə; eɪ][maɪld]['heɪz(ə)l] [aɪ] ,

| clad | in | Black | , | of | a | benign | Aspect | , | a | mild | hazel | Eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 黑色的 | , | 的 | 一个 | 良性 | 方面 | , | 一个 | 温和的 | 榛 | 眼睛 | , |

身着黑衣，面容和善，一双淡褐色的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | Tinct | that | had | more | of | the | Pearl | than | the | Peach | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酊剂 | 那 | 有 | 更多的 | 的 | 这 | 珍珠 | 比 | 这 | 桃 | 在 | 它 | . |

还有一种酊剂，其中珍珠色比桃色多。

" ['sɪstər] ['frɑːnsɪz] , " [kwɒd]['mæstər] ['hjuːɪt] , " [hɪr] [ɪz] ['mɪstrəs] ['ɔzˌbɔrn] ;

| " | Sister | Fraunces | , | " | quod | Master | Hewet | , | " | here | is | Mistress | Osborne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姐姐 | 弗朗西斯 | , | " | 狸 | 掌握 | 休伊特 | , | " | 这里 | 是 | 情妇 | 奥斯本 | ; |

“弗朗西丝修女，”休伊特先生说，“奥斯本夫人在这里；

" [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] ['mʌðər]

| " | whereon | the | Gentlewoman | turned | about | and | spake | courteouslie | unto | my | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | 这 | 淑女 | 转向 | 关于 | 和 | 说 | 礼貌地 | 到 | 我的 | 母亲 |

,

,

,

于是，那位女士转过身，彬彬有礼地对我母亲说道：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [spaɪst] - [bred] ; [waɪl] [aɪ] , [æz; əz]

| whom | she | made | to | sit | down | and | take | Wine | and | Spiced | - | bread | ; | while | I | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 制成 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 拿 | 葡萄酒 | 和 | 加香料 | - | 面包 | ; | 尽管 | 我 | , | 作为 |

[ə; eɪ] [ 'mænəli ] [juːθ] ,

| a | mannerly | Youth | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有礼貌地 | 青年 | , |

她让他坐下，享用葡萄酒和香料面包；而我，作为一个举止得体的年轻人，

[stʊd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪn] [ 'eldəz ] . { ['sɛvən] }

| stood | in | Presence | of | mine | Elders | . | { | 7 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 在场 | 的 | 矿 | 长者 | . | { | 7 | } |

站在我的长老们面前。{7}

[ðen] [seɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]['mæstər] ['hjuːɪt] , " [aɪ] [kʌm] , [sɜːr] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]

| Then | sayth | my | Mother | to | Master | Hewet | , | " | I | come | , | Sir | , | in | answer | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 赛斯 | 我的 | 母亲 | 到 | 掌握 | 休伊特 | , | " | 我 | 来 | , | 先生 | , | 在 | 回答 | 到 | 你的 |

[kən'sɪdərət] ['letər] ,

| considerate | Letter | , |
|---|---|---|
| 周到 | 信 | , |

然后我母亲对休伊特先生说：“先生，我来是为了回复您那封体贴的信，

[tuː; tə][pʊt][maɪ] [bɔɪ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] : — ['hiːz][bʌt; bət] ['kʌntri] - [bred] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

| to | put | my | Boy | in | your | Charge | : | — | he's | but | country | - | bred | , | though | a | good | Lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 我的 | 男生 | 在 | 你的 | 收费 | : | — | 他是 | 但 | 国家 | - | 繁殖 | , | 尽管 | 一个 | 好的 | 小伙子 | , |

把我的孩子托付给你照顾：——他虽然是乡下人，但是个好孩子。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] . . . [nɑːt]['oʊnli][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| and | come | of | a | good | Stock | . | . | . | not | only | born | of | a | Woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 的 | 一个 | 好的 | 库存 | . | . | . | 不是 | 仅有的 | 出生 | 的 | 一个 | 女士 | , |

而且出身名门……并非仅仅是女人所生，

[bʌt; bət] [tɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'læs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

| but | taught | of | a | Woman | , | alas | that | I | should | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教授 | 的 | 一个 | 女士 | , | 唉 | 那 | 我 | 应该 | 说 | 所以 | ! |

但我想到了一个女人，唉，我真不该这么说！

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] . "

| save | for | his | School | - | teaching | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 他的 | 学校 | - | 教学 | . | " |

除了他的学校教书工作之外。

" ['mæri] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['prentɪs] , [ðen] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feðər] , " [seθ] ['mæstər]
" Marry , his Brother - prentice , then , is one of another Feather , " saith Master
" 结婚 , 他的 兄弟 - 学徒 , 然后 , 是 一 的 其他 羽毛 , " 赛斯说 掌握
['hju:ɪt] , ['smaɪlɪŋ] ,
Hewet , smiling ,
休伊特 , 微笑 ,

"那么，他的学徒兄弟玛丽，也是羽毛家族的一员，"休伊特师傅笑着说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [aʊt] [best] .
" we shall see which turns out best .
" 我们 将 看 哪个 转弯 出去 最好的 .

我们拭目以待，看看哪种结果最好。

[li:v] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ,
Leave your Son with me ; and at the End of a Month or so ,
离开 你的 儿子 和 我 ; 和 在 这 结尾 的 一个 月 或者 所以 ,

把你的儿子留给我；大约一个月后，

[wen] [hi:; hi] [hæθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
when he hath looked at the Trade a little ,
什么时候 他 有 看起来 在 这 贸易 一个 小的 ,

当他稍加观察贸易情况后，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [baʊnd] . "
we will decide whether or no to have him bound . "
我们 将要 决定 无论 或者 不 到 有 他 边界 . "

我们将决定是否束缚他。

" [ə'læs] , [sɜ:r] !
" Alas , Sir !
" 唉 , 先生 !

"唉，先生！"

" [seθ] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [feɪs] , " [meɪ] [nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
" saith my Mother , with lengthened Face , " may not all be done now ?
" 赛斯说 我的 母亲 , 和 加长 脸 , " 可能 不是 全部 是 完毕 现在 ?

"母亲脸色凝重地说：'现在是不是一切都结束了？'"

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪn] ['æbsəns] [ɪz] [ʌn'taiməs] ,
I have two small Children at Home , mine Absence is untimeous ,
我 有 二 小的 孩子们 在 家 , 矿 缺席 是 不合时宜 ,

我家里有两个年幼的孩子，我不在家是不合时宜的。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fi:] ['redi] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] { [eɪt] }
and Travelling is strange to me — I have the Fee ready , the Boy is { 8 }
和 旅行 是 奇怪的 到 我 — 我 有 这 费用 准备好 , 这 男生 是 { 8 }

旅行对我来说很陌生——我已经准备好了费用，男孩是{8}

['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
willing , and you cannot choose but be satisfied with his Conditions ,
愿意的 , 和 你 不能 选择 但 是 使满意 和 他的 状况 ,

你心甘情愿，别无选择，只能接受他的条件。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ðoʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [sez] [soʊ] . "
for the Lad is a good Lad , though ' tis his Mother that says so . "
为了 这 小伙子 是 一个 好的 小伙子 , 尽管 - 的 他的 母亲 那 说道 所以 . "

"这孩子是个好孩子，虽然这是他母亲说的。"

" [wel] , " [seθ] ['mæstər] ['hju:ɪt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , " [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz] [ʌn'kɑ:mən] ,
" Well , " saith Master Hewet , after a little Thought , " the Course is uncommon ,
" 出色地 , " 赛斯说 掌握 休伊特 , 后 一个 小的 想法 , " 这 课程 是 罕见 ,

"嗯，"休伊特大师略作思考后说道，"这门课程很不寻常。"

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['meɪnli] [laɪk][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

| for | we | mainly | like | to | prove | a | Youth | and | see | whether | he | be | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 主要 | 喜欢 | 到 | 证明 | 一个 | 青年 | 和 | 看 | 无论 | 他 | 是 | 可能 | 到 |

[duː] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] ,

| do | Good | at | the | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 好的 | 在 | 这 | 贸易 | , |

因为我们主要想考察年轻人，看看他是否有可能在这个行业有所建树。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'prentɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][baɪnd][hɪm; ɪm] ;

| and | be | a | profitable | and | desirable | Apprentice | before | we | bind | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 有利可图 | 和 | 理想 | 学徒 | 前 | 我们 | 绑定 | 他 | ; |

在正式聘用他之前，他必须是一位有价值且受欢迎的学徒；

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['sɪŋgjələr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| but | since | your | Case | is | in | some | Respects | singular | , | it | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你的 | 案件 | 是 | 在 | 一些 | 尊重 | 单数 | , | 它 | 将 | 是 |

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

| as | you | say | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | ; |

但是，由于你的案件在某些方面比较特殊，就按你说的办吧；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

| for | , | as | it | happens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 它 | 发生 | , |

碰巧的是，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['mæstər][sɪt][tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd]

| this | is | one | of | the | Days | on | which | the | Court | and | Master | sit | to | bind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 法庭 | 和 | 掌握 | 坐 | 到 | 绑定 | 和 |

[ɪn'roʊl] - ['prentɪs] .

| enroll | ' | Prentices | . |
|---|---|---|---|
| 注册 | - | 学徒 | . |

这是法庭和师傅开庭为学徒举行订立和登记仪式的日子之一。

" [soʊ] [fɔːrθ] [wiː; wi] [went] : [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [læst] .

| " | So | forth | we | went | : | he | making | Way | for | my | Mother | , | and | I | following | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 前进 | 我们 | 去 | : | 他 | 制作 | 方式 | 为了 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 我 | 下列的 | 最后的 | . |

于是我们继续前行：他为我母亲让路，我跟在最后。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - [leɪn] , [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['ræbl] , [ðæt] ,

| On | our | Way | to | Mincheon | Lane | , | we | fell | in | with | an | uproarious | Rabble | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 方式 | 到 | - | 车道 | , | 我们 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 哄然 | 乌合之众 | , | 那 | , |

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] ,

| with | Shouts | , |
|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | , |

在前往民川巷的路上，我们遇到了一群喧闹的乌合之众，他们大声叫喊着：

[wɜːr; wər] ['heɪlɪŋ] ['sʌmwʌt] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] { [naɪn] }

| were | haling | Somewhat | through | the | Mud | , | which | proved | to | be | a | Church | { | 9 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拖网 | 有些 | 通过 | 这 | 泥 | , | 哪个 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 教会 | { | 9 | } |

他们艰难地穿过泥泞，结果发现那是一座教堂{9}

['ɪmɪdʒ] ; ['daʊtləs] , [dʒʌst] [pʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] .

| Image | ; | doubtless | , | just | pulled | down | from | its | Niche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | ; | 毫无疑问 | , | 只是 | 拉 | 向下 | 从 | 它是小众市场 | | . |

图片；毫无疑问，是从其 Niche 位置取下来的。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [rer] [ 'kɑːvən ] , [ænd; ənd] ['flɔːrɪdli] ['peɪntɪd] ['æftər][ðə; ði] [laɪf] ;

| The | Head | was | rare | carven | , | and | floridly | painted | after | the | Life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 曾是 | 稀有的 | 卡文 | , | 和 | 华丽地 | 绘 | 后 | 这 | 生活 | ; |

这尊头像雕刻精美，并根据生平进行了华丽的彩绘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwerd] [blɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [piːs]

| but | the | Trunk | was | nothing | but | a | squared | Block | , | with | a | Cross | - | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 树干 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 平方 | 堵塞 | , | 和 | 一个 | 叉 | - | 片 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| for | the | Shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 肩膀 | , |

但躯干只不过是一个方形的木块，中间用一根横梁连接肩部。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'naʊ] , [naʊ] - [twʌz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] ['kloʊðɪŋ] .

| and | looked | pitiful | enow | , | now | ' | twas | despoiled | of | its | rich | Clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 可怜 | 足够 | , | 现在 | - | 那是 | 掠夺 | 的 | 它是富有的 | | 衣服 | . |

如今它失去了华丽的外衣，看起来十分可怜。

[æn; ən] [eɪl] - [haʊs] ['kiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [end] [tɜːrnd] [ɪn] - [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

| An | Ale | - | house | Keeper | at | the | Bridge | end | turned | in | - | doors | with | Disgust | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艾尔啤酒 | - | 房子 | 守门员 | 在 | 这 | 桥 | 结尾 | 转向 | 在 | - | 门 | 和 | 厌恶 | 在 |

[ðə; ði] [saɪt] ,

| the | Sight | , |
|---|---|---|
| 这 | 视线 | , |

桥头那边的酒馆老板看到这番景象，厌恶地转身走进了屋里。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræblmənt] [noʊtɪŋ] , [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [hɪəz] [ə; eɪ][boʊn][fɔːr; fər]

| which | some | of | the | Rabblement | noting | , | they | cried | out | , | " | Here's | a | Bone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 的 | 这 | 乌合之众 | 注意到 | , | 他们 | 哭 | 出去 | , | " | 这里是 | 一个 | 骨 | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] ,

| you | to | pick | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 挑选 | , |

一些乌合之众注意到这一点，便喊道："给你一根骨头，让你去啃吧！"

[sɜːr][tə'baiəs] ! " [ænd; ənd] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| Sir | Tobias | ! | " | and | beset | his | Door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托比亚斯 | ! | " | 和 | 围困 | 他的 | 门 | . |

托比亚斯爵士！"然后包围了他的房门。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'dʒɛktɪd]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['pɑːrsn] .

| I | afterwards | learned | he | was | an | ejected | Roman | Catholic | Parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 学习 | 他 | 曾是 | 一个 | 被弹出 | 罗马 | 天主教 | 牧师 | . |

后来我才知道他是一位被驱逐的罗马天主教牧师。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - [hɔːl] , [ðə; ði][klɜːrk] [meɪd] [aʊt][maɪ] [ˌɪn'dɛntʃɚz] ;

| When | we | reached | the | Clothworkers | ' | Hall | , | the | Clerk | made | out | my | Indentures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 布匹工人 | - | 大厅 | , | 这 | 职员 | 制成 | 出去 | 我的 | 契约 | ; |

到达布商会馆后，办事员为我拟定了契约；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] .

| and | then | I | was | taken | before | the | Master | to | be | enrolled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 已采取 | 前 | 这 | 掌握 | 到 | 是 | 已注册 | . |

然后我被带到师父面前登记入学。

[maɪ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [fiː] , ( [spuːn] - ['sɪlvər] [ðeɪ] [ dʒəu'kəusli ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ) ['ʌntəˌʌntu]

| My | Mother | having | paid | the | Fee | , | ( | Spoon | - | silver | they | jocosely | called | it | , | ) | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 拥有 | 有薪酬的 | 这 | 费用 | , | ( | 勺子 | - | 银 | 他们 | 滑稽地 | 称为 | 它 | , | ) | 到 |

['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| Master | Hewet | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | , |

我母亲已经向休伊特先生支付了费用（他们戏称之为"勺子银"），

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː] , { - }

| he | did | not | pocket | it | , | { | 10 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 口袋 | 它 | , | { | - | } |

他没有把钱揣进口袋，{10}

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [bɑːks] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

| but | put | it | into | the | Common | - | box | : | and | the | Business | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 它 | 进入 | 这 | 常见的 | - | 盒子 | : | 和 | 这 | 商业 | 曾是 | 完毕 | ; |

但把它放进公用箱里：事情就此结束；

[maɪ] ['mæstər] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| my | Master | exchanging | some | pleasant | Words | with | the | Master | of | the | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 交换 | 一些 | 令人愉快的 | 字 | 和 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 公司 | , |

我的主人与公司老板愉快地交谈了几句。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ( [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sentəns] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ) , [maɪnd]

| and | the | latter | bidding | me | ( | in | the | only | Sentence | he | spoke | to | me | ) | , | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 投标 | 我 | ( | 在 | 这 | 仅有的 | 句子 | 他 | 辐 | 到 | 我 | ) | , | 头脑 |

[ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - ['mɑːtoʊ] ,

| the | Clothworkers | ' | Motto | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 布匹工人 | - | 座右铭 | , |

后者（在他唯一跟我说过的一句话里）嘱咐我，要记住布商的格言。

— " [maɪ] [trʌst] [ɪz] [ɪn] [gɑːd] [ə'loʊn] .

| — | " | My | Trust | is | in | God | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我的 | 相信 | 是 | 在 | 上帝 | 独自的 | . |

“我只信赖上帝。”

" [ðen] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'saɪd] , [æz; əz] - [twɜːr] , [ɪn]

| " | Then | , | my | Mother | and | I | took | Leave | of | one | another | , | aside | , | as | ' | twere | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 采取 | 离开 | 的 | 一 | 其他 | , | 旁边 | , | 作为 | - | 是 | , | 在 |

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

| the | Doorway | ; |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | ; |

“然后，我和母亲在门口分别道别；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] - , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['heɪlz] , ( [huː]

| for | she | was | to | lie | that | Night | in | Temstrete | , | at | her | Cousin | Hale's | , | ( | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 到 | 说谎 | 那 | 夜晚 | 在 | - | , | 在 | 她 | 表哥 | 黑尔的 | , | ( | WHO |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɔtən] ,

| was | a | Broughton | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 布劳顿 | , |

因为那天晚上她要躺在坦斯特雷特，在她表兄黑尔（Broughton家族的人）家。

) [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['æʃɝd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| ) | and | return | to | Ashford | on | the | Morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 返回 | 到 | 阿什福德 | 在 | 这 | 明天 | . |

）然后明天返回阿什福德。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wept] [sɔːr] , [ænd; ənd] [seɪθ] , " [ɑː] [sʌn] ,

| And | she | kissed | me | and | wept | sore | , | and | sayth | , | " | Ah | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 亲吻 | 我 | 和 | 哭泣 | 疮 | , | 和 | 赛斯 | , | " | 啊 | 儿子 | , |

她吻了我，痛哭流涕，说道：“啊，儿子，

[ðaʊ] [ɑːrt] [fʊl] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] . . .

| thou | art | full | young | to | be | cast | out | of | the | Nest | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 满的 | 年轻的 | 到 | 是 | 投掷 | 出去 | 的 | 这 | 巢 | . | . | . |

你还年轻，却被逐出家门.....

[feɪn] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] : [bʌt; bət]

| fain | I | were | to | keep | thee | : | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 我 | 是 | 到 | 保持 | 你 | : | 但 |

我多么希望能够留住你：但是

[wʌt] [ðoʊ] ?

| what | though | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 尽管 | ? |

什么呢?

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət] [maɪn] ['eɪprən] - [strɪŋ] ,

| Thou | canst | not | always | be | at | mine | Apron | - | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 不是 | 总是 | 是 | 在 | 矿 | 围裙 | - | 细绳 | , |

你不可能永远依偎在我身边，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ; ['werfɔːr] , [laɪk] ['hænə] , [waɪf] [ʌv; əv] ['elkənəh] ,

| and | thou | hast | a | brave | Spirit | and | a | good | Heart | ; | wherefore | , | like | Hannah | , | Wife | of | Elkanah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 一个 | 勇敢的 | 精神 | 和 | 一个 | 好的 | 心 | ; | 因此 | , | 喜欢 | 汉娜 | , | 妻子 | 的 | 以勒加拿 | , |

你拥有勇敢的精神和善良的心；因此，就像以利加拿的妻子哈拿一样，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , { - }

| I | will | entrust | my | First | - | born | unto | the | Lord | , | { | 11 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 委托 | 我的 | 第一的 | - | 出生 | 到 | 这 | 主 | , | { | - | } |

我要将我的长子交托给耶和华，{11}

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðiː] . . . .

| and | see | what | he | will | do | for | thee | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | 为了 | 你 | . | . | . | . |

看看他会为你做什么.....

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ned] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| And | remember | , | Ned | , | thou | art | the | Son | of | a | Gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | , | 内德 | , | 你 | 艺术 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

记住，奈德，你是一位绅士的儿子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðiː] .

| and | think | the | Eye | of | thy | Father | still | upon | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 这 | 眼睛 | 的 | 你的 | 父亲 | 仍然 | 之上 | 你 | . |

并要记住，你父亲的目光仍然注视着你。

" [ðen] [kwɒd][aɪ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [tʃɪr] [ʌp] , [swiːt] ['mʌðər] ,

| " | Then | quod | I | , | in | answer | to | my | Mother | , | " | Cheer | up | , | sweet | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 猱 | 我 | , | 在 | 回答 | 到 | 我的 | 母亲 | , | " | 欢呼 | 向上 | , | 甜的 | 母亲 | , |

于是我回答母亲说：“振作起来，亲爱的母亲，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm][nɔːr] [ðiː] : [soʊ] [gɪv] ['oʊvər][ðaɪ] ['wiːpɪŋ] ,

| I | will | never | disgrace | him | nor | thee | : | so | give | over | thy | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 耻辱 | 他 | 也不 | 你 | : | 所以 | 给 | 超过 | 你的 | 哭泣 | , |

我绝不会让他和你蒙羞：所以，停止你的哭泣吧。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðaɪn] . . . [dəunt] [melt] [ˌem 'iː] ,

| lest | they | should | deem | the | Tears | on | my | Face | to | be | mine | instead | of | thine | . | . | . | don't | melt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 应该 | 认为 | 这 | 眼泪 | 在 | 我的 | 脸 | 到 | 是 | 矿 | 反而 | 的 | 你的 | . | . | . | 不 | 熔化 | 我 | , |

免得他们误以为我脸上的泪水是我的，而不是你的.....别让我融化。

['mʌðər] , [lest] [ðeɪ] [kaʊnt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['briːdɪŋ] . "

| Mother | , | lest | they | count | me | but | a | Boy | , | and | make | light | of | our | Country | Breeding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 免得 | 他们 | 数数 | 我 | 但 | 一个 | 男生 | , | 和 | 制作 | 光 | 的 | 我们的 | 国家 | 选育 | . | " |

母亲，免得他们把我当成一个男孩，轻视我们乡野的出身。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] !

| " | A | Boy | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男生 | , | 的确 | ! |

“真是个男孩啊！”

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [mɔːr] ?
**What art thou more ?**
什么 艺术 你 更多的 ?

你比他们更伟大吗?

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hɑːrti] [kɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
**" quod she , smiling through her Tears ; and with one hearty Kiss and her**
" 猞 她 , 微笑 通过 她 眼泪 ; 和 和 一 爽朗 吻 和 她
['blesɪŋ] , [went] [hɜːr; hər] [weɪz] .
**Blessing , went her Ways .**
祝福 , 去 她 方式 .

“她含着泪笑着说；然后给了他一个热烈的吻和祝福，就离开了。”

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] , [hiː; hi] ,
**On our Return to my Master's House , he ,**
在 我们的 返回 到 我的 硕士学位 房子 , 他 ,

回到我主人家后，他

[noʊtɪŋ] [maɪ] [her] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - ['prentɪs] , ( [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,
**noting my Hair to be too long for a ' Prentice , ( for , indeed ,**
注意到 我的 头发 到 是 也 长的 为了 一个 - 普伦蒂斯 , ( 为了 , 的确 ,

注意到我的头发对于一个“学徒”来说太长了，（事实上，

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ) [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peni] ,
**my Mother was rather vain of it , ) gave me a Penny ,**
我的 母亲 曾是 相当 徒劳 的 它 , ) 给予 我 一个 一分钱 ,

我母亲对此颇为自负，她给了我一便士。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæstər] ['səjpə(r)] [ðə; ði] - , { - }
**and sent me to Master Soper the Barbitonsor , { 12 }**
和 发送 我 到 掌握 索珀 这 - , { - }

并派我去见巴比通人索珀大师，{12}

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪpt] .
**across the Bridge , to have it clipt .**
穿过 这 桥 , 到 有 它 剪辑 .

穿过桥，把它剪掉。

[hɪr] [faʊnd] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [trɪmd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
**Here found I a Man having his Beard trimmed , and another , waiting for his**
这里 成立 我 一个 男人 拥有 他的 胡须 修剪过的 , 和 其他 , 等待 为了 他的
[tɜːrn] ,
**Turn ,**
转动 ,

我在这里看到一个男人正在修剪胡子，另一个男人则在等待轮到自己。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
**playing a Mandoline .**
玩耍 一个 曼陀林 .

弹奏曼陀林。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
**Seeing me look forth of the Lattice on the River , boiling and splashing below ,**
看到 我 看 前进 的 这 格子 在 这 河 , 沸腾 和 溅起水花 以下 ,

看到我眺望河上的格子架，下方波涛汹涌，水花四溅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊts] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [pɪtʃɪŋ] [hed] ['fɔːrmoʊst] [daʊn]
**and the Boats shooting the Arches and nearly pitching Head foremost down**
和 这 船 射击 这 拱门 和 几乎 投球 头 首先 向下
[ðə; ði] [fɔːl] ,
**the Fall ,**
这 落下 ,

船只撞击拱门，几乎头朝下栽进瀑布，

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| he | stayed | his | Hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 他的 | 手 | , |

他没有出手。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [ðoʊz] ['ræpɪdz][baɪ][ðə; ði] [jɪr] .

| and | told | me | how | many | Lives | were | lost | in | those | Rapids | by | the | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 如何 | 许多 | 生活 | 是 | 丢失的 | 在 | 那些 | 急流 | 经过 | 这 | 年 | . |

他告诉我每年有多少人在那些急流中丧生。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['fɔːrtrəs] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ,

| Then | I | made | bold | to | ask | him | what | was | that | great | Fortress | with | Towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 制成 | 大胆的 | 到 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 那 | 伟大的 | 堡垒 | 和 | 塔楼 | , |

于是我鼓起勇气问他，那座有塔楼的大堡垒是什么?

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] .

| on | the | north | Bank | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 银行 | . |

在北岸。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] , [ðen] , " [seθ] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːkni] [noʊz]

| " | Thou | art | a | Stranger | in | London | , | then | , | " | saith | he | , | " | for | every | Cockney | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 一个 | 陌生人 | 在 | 伦敦 | , | 然后 | , | " | 赛斯说 | 他 | , | " | 为了 | 每一个 | 伦敦东区口音 | 知道 |

[ðə; ði] ['taʊər] ,

| the | Tower | , |
|---|---|---|
| 这 | 塔 | , |

“那么，你就是伦敦的陌生人了，”他说，“因为每个伦敦东区人都知道伦敦塔。”

[huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [ si'mentid ] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrtər] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]

| whose | foundation | Stones | were | cemented | , | they | say | , | with | Mortar | tempered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 基础 | 石头 | 是 | 水泥 | , | 他们 | 说 | , | 和 | 砂浆 | 淬火 | 和 |

[blʌd] .

| Blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

据说，它的地基是用掺有鲜血的砂浆粘合的。

[ænd; ənd]['truːli] , [blʌd] [ɪ'naʊ] [hæθ] [bɪn] [spɪlt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ɪts]

| And | truly | , | Blood | enow | hath | been | spilt | within | it | to | bring | a | Judgment | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 血 | 足够 | 有 | 到过 | 洒了 | 之内 | 它 | 到 | 带来 | 一个 | 判断 | 在 | 它是 |

[wɔːlz] .

| Walls | . |
|---|---|
| 墙 | . |

的确，城墙内已洒满鲜血，足以对城墙进行审判。

['henri] [ðə; ði][sɪksθ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn]

| Henry | the | Sixth | was | murdered | in | the | Tower | , | George | of | Clarence | was | drowned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 这 | 第六 | 曾是 | 被谋杀 | 在 | 这 | 塔 | , | 乔治 | 的 | 克拉伦斯 | 曾是 | 溺水 | 在 |

[ðə; ði] ['taʊər] , { - }

| the | Tower | , | { | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | , | { | - | } |

亨利六世在伦敦塔被谋杀，克拉伦斯的乔治在伦敦塔被淹死，{13}

['edwərd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ðoʊz] ['prɪti] ['ɪnəsnts] , [wɜːr; wər]

| Edward | the | Fifth | and | Richard | Duke | of | York | , | those | pretty | Innocents | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 这 | 第五 | 和 | 理查德 | 公爵 | 的 | 约克 | , | 那些 | 漂亮的 | 无辜者 | , | 是 |

['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

| smothered | in | the | Tower | , |
|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 在 | 这 | 塔 | , |

爱德华五世和约克公爵理查德，这两个天真无邪的年轻人，在伦敦塔中被闷死。

[æn] [ bu'lin ] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['haʊərd] [wɜːr; wər] [ bi'hedid ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

| Anne | Boleyn | and | Katherine | Howard | were | beheaded | in | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 博林 | 和 | 凯瑟琳 | 霍华德 | 是 | 斩首 | 在 | 这 | 塔 | . |

安妮·博林和凯瑟琳·霍华德在伦敦塔被斩首。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [held] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sɪtədel] [ʌv; əv]

| And | , | for | all | it | hath | held | a | King's | Parliament | , | and | is | our | Citadel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 全部 | 它 | 有 | 握住 | 一个 | 国王学院 | 议会 | , | 和 | 是 | 我们的 | 堡垒 | 的 |

[dɪ'fens] ,

| Defence | , |
|---|---|
| 防御 | , |

而且，尽管它曾是国王议会的所在地，也是我们的防御要塞，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [fɔːr; fər] [ə'sembliz] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ tri:tiz ] , [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv]

| a | royal | Palace | for | Assemblies | , | a | Council | - | house | for | Treaties | , | a | Treasury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皇家 | 宫殿 | 为了 | 组件 | , | 一个 | 理事会 | - | 房子 | 为了 | 条约 | , | 一个 | 财政部 | 的 |

[kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| Crown | Jewels | , |
|---|---|---|
| 王冠 | 珠宝 | , |

皇家宫殿（用于召开议会）、议事厅（用于缔结条约）、王冠珠宝库

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt] [ʌv; əv] ['kɔɪnɪdʒ] , [ðə; ði] [praɪm] [kən'sɜːrvətər] [ʌv; əv] ['rekərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | royal | Mint | of | Coinage | , | the | prime | Conservator | of | Records | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 薄荷 | 的 | 铸币 | , | 这 | 主要的 | 监护人 | 的 | 记录 | , | 和 | 这 |

['ɑːrməri] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [prə'vɪʒnz] ,

| Armoury | of | warlike | Provisions | , |
|---|---|---|---|---|
| 军械库 | 的 | 好战 | 条款 | , |

皇家铸币局、首席档案保管员和军需品库

[jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

| yet | , | for | the | Tears | and | the | Blood | that | have | been | shed | in | it | , | I | could | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 为了 | 这 | 眼泪 | 和 | 这 | 血 | 那 | 有 | 到过 | 棚 | 在 | 它 | , | 我 | 可以 | 说 | , |

然而，对于其中流下的泪水和鲜血，我可以这样说：

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [graʊnd] !

| Down | with | it | , | down | with | it | even | unto | the | Ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 它 | , | 向下 | 和 | 它 | 甚至 | 到 | 这 | 地面 | ! |

打倒它，打倒它，直到它彻底消失！

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪts]['iːv(ə)l] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [jet] [wuːnd] [ʌp] ,

| And | methinks | its | evil | Story | is | not | yet | wound | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我觉得 | 它是 | 邪恶的 | 故事 | 是 | 不是 | 然而 | 伤口 | 向上 | , |

我觉得它的邪恶故事还没有结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [hæŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ iːn ] [naʊ] .

| but | that | a | dark | Cloud | hangs | over | it | e'en | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 黑暗的 | 云 | 悬挂 | 超过 | 它 | e'en | 现在 | . |

但即便如此，它仍然笼罩在一片阴云之下。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

| We | shall | see | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | ! |

我们拭目以待！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

| we | shall | see | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | ! |

我们拭目以待！

['meni] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][mæn]['raɪzɪz][ə'lɔːft] , ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɪz] [brɔːt] [loʊ] . -

| Many | an | ignoble | Man | rises | aloft | , | many | a | proud | Man | is | brought | low | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 卑鄙的 | 男人 | 上升 | 高空 | , | 许多 | 一个 | 自豪的 | 男人 | 是 | 带来 | 低的 | . | - |

许多卑鄙之人飞黄腾达，许多骄傲之人跌落谷底。

[tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [wʌnz] ['laɪfs] [end] [tu:; tə] [sɪŋ] ['glɔ:riə] . { - }

| Tis | time | enough | at | one's | Life's | end | to | sing | Gloria | . | { | 14 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | 足够的 | 在 | 一个人的 | 生活的 | 结尾 | 到 | 唱歌 | 格洛丽亚 | . | { | - | } |

人生走到尽头，是时候唱起《荣耀颂》了。{14}

[ɑ:] ! ['aʊər; ɑ:r] [brɪdʒ] ['taʊər] , [wer'ʌv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪt] - ['ki:pər] , [hæθ] [ə'nʌðər] [ges] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] - ;

| Ah | ! | our | Bridge | Tower | , | whereof | I | am | Gate | - | keeper | , | hath | another | guess | Foundation | than | Cæsar's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 我们的 | 桥 | 塔 | , | 其中 | 我 | 是 | 门 | - | 守门员 | , | 有 | 其他 | 猜测 | 基础 | 比 | - | ; |

啊！我们这座桥塔，我担任守门人，它的地基与凯撒的有所不同；

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔ:r] ['kɔ:rnər] - [stoʊnz] [ɪz] ['greɪvn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] ; [di:p] ,

| for | on | every | one | of | its | four | Corner | - | stones | is | graven | the | Name | of | Jesus | ; | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每一个 | 一 | 的 | 它是 | 四 | 角落 | - | 石头 | 是 | 雕刻 | 这 | 姓名 | 的 | 耶稣 | ; | 深的 | , |

因为在其四块角石的每一块上都刻着耶稣的名字；深深地，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| but | out | of | Sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但却不在视线范围内。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [speɪk] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,

| " | And | he | peered | into | my | Face | as | he | spake | that | Saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 窥视 | 进入 | 我的 | 脸 | 作为 | 他 | 说 | 那 | 说 | , |

“他一边说着那句话，一边凝视着我的脸。”

[tu:; tə] [wɪt] [ɪf] [aɪ] [felt] [ɪts] [fɔ:rs] .

| to | wit | if | I | felt | its | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 如果 | 我 | 毛毡 | 它是 | 力量 | . |

也就是说，我是否感受到了它的力量。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tɜ:rn] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [trɪmd] , " [kwɒd] [hi:; hi] ,

| " | And | now | my | Turn | hath | come | to | be | trimmed | , | " | quod | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我的 | 转动 | 有 | 来 | 到 | 是 | 修剪过的 | , | " | 猞 | 他 | , |

“现在轮到我修剪枝叶了，”他说道。

" [soʊ] [ðaʊ] [meist] [θrʌm] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

| " | so | thou | mayst | thrum | the | Mandoline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 五月 | 嗡嗡声 | 这 | 曼陀林 | . |

“所以你可以弹奏曼陀林了。”

" [wen] [aɪ] [went] [bæk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ;

| " | When | I | went | back | , | there | was | a | Man | with | a | Burthen | leaving | the | Shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 负担 | 离开 | 这 | 店铺 | ; |

“当我回去的时候，看到一个背着重物的男人正从商店里出来；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [seθ] , " ['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['potər] [tu:; tə] ['mæstər] [əskju:z] [ɪn] - ,

| and | my | Master | saith | , | " | Follow | this | Porter | to | Master | Askew's | in | Candlewickstrete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 掌握 | 赛斯说 | , | " | 跟随 | 这 | 搬运工 | 到 | 掌握 | 阿斯克尤 | 在 | - | , |

我的主人说：“跟着这个门房去烛芯街阿斯丘大师家，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæθ] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌfɑ:ðɚz] .

| and | bring | home | my | little | Daughter | , | who | hath | been | spending | the | Forenoon | at | her | Godfather's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 家 | 我的 | 小的 | 女儿 | , | WHO | 有 | 到过 | 开支 | 这 | 午前 | 在 | 她 | 教父的 | . |

把我的小女儿带回家，她上午一直在她教父家。

" [soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" So I went with the Porter , and on reaching Candlewickstrete , which was
" 所以 我 去 和 这 搬运工 , 和 在 到达 - , 哪个 曾是
[nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] - [ʃɑːps] ,
not full of Tallow - chandlers ' Shops ,
不是 满的 的 脂 - 钱德勒 - 商店 ,

于是我便和搬运工一起去了，到了烛芯街，发现那里并没有到处都是卖蜡烛的店铺。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['dreipəz] , [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] { - }
but of Drapers , he shewed me { 15 }
但 的 德雷珀斯 , 他 展示 我 { - }

但关于德雷珀斯，他向我展示了{15}

['mæstər] [əskjuːz] [haʊs]
Master Askew's House
掌握 阿斯克尤 房子

阿斯克大师的家

; [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] .
; and I entered and found him in Parley with a Man in a red Coat .
; 和 我 进入 和 成立 他 在 帕利 和 一个 男人 在 一个 红色的 外套 .

我进去后发现他正和一个穿红外套的人交谈。

[kwɒd] [hiː; hi] , " [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [lɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði]
Quod he , " Well , I suppose my Lord must have it , but I like not the
猩 他 , " 出色地 , 我 认为 我的 主 必须 有 它 , 但 我 喜欢 不是 这
[sɪ'kjʊrəti] ;
Security ;
安全 ;

他说道："好吧，我想我的主人一定会接受的，但我并不喜欢担保；

" [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" and handed him over a heavy Bag that seemed full of Money .
" 和 递交 他 超过 一个 重的 包 那 似乎 满的 的 钱 .

然后递给他一个沉甸甸的袋子，里面似乎装满了钱。

[sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [red] , ['stoʊɪŋ] [ðə; ði][bæg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
Said the Man in Red , stowing the Bag under his Coat ,
说 这 男人 在 红色的 , 存放 这 包 在下面 他的 外套 ,

穿红衣的男人一边说着，一边把袋子塞进外套里。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [best] [nɑːt] [ə'fend] [maɪ] [lɔːrd] ,
" You were best not offend my Lord ,
" 你 是 最好的 不是 得罪 我的 主 ,

你最好不要冒犯我的大人，

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti]
for I warrant the Loss of his Custom would make you the worse by a pretty
为了 我 保证 这 损失 的 他的 风俗 会 制作 你 这 更糟 经过 一个 漂亮的
['peni] . "
Penny . "
一分钱 . "

因为我敢保证，失去他的生意会让你损失惨重。

" [tʌt] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Tut ! " cries the other ,
" 图坦卡蒙 ! " 哭泣 这 其他 ,

"啧！"另一个人喊道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['betər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['sɪti] .
" we could better afford to lose the Court than the Court to lose the City .
" 我们 可以 更好的 买得起 到 失去 这 法庭 比 这 法庭 到 失去 这 城市 .

"我们宁愿失去法院，也不愿失去这座城市。"

" [ɑːn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
**" On which , they parted .**
" 在 哪个 , 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [læd] ? " [kwɒd] [hiː; hi] .
**" Who art thou , my Lad ? " quod he .**
" WHO 艺术 你 , 我的 小伙子 ? " 猩 他 .

“你是谁，我的小伙子？”他问道。

" [aɪm] [maɪ] ['mæstɚz] [nuː] - ['prentɪs] , " [kwɒd] [aɪ] , " [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪstrəs] [æn] . "
**" I'm my Master's new ' Prentice , " quod I , " come to fetch Mistress Anne . "**
" 我是 我的 硕士学位 新的 - 普伦蒂斯 , " 猩 我 , " 来 到 拿来 情妇 安妮 . "

“我是我主人的新学徒，”我说，“来接安妮小姐。”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðen] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['mæstər] ['hjuːɪt] ,
**" quod he , " then you're from Master Hewet ,**
" 猩 他 , " 然后 你是 从 掌握 休伊特 ,

“那么你就是休伊特大师的人。”他说道。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [wʌn] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . .
**though you speak as if there were but one Master in the World . . . .**
尽管 你 说话 作为 如果 那里 是 但 一 掌握 在 这 世界 . . . .

虽然你说话的口气好像世上只有一位大师……

[æn] !
**Anne !**
安妮 !

安妮！

[swiːt] [æn] ! " { - }
**sweet Anne ! " { 16 }**
甜的 安妮 ! " { - }

可爱的安妮！"{16}

[ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [ðer; ðər] ['rʌnəθ] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] , [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz]
**And , at his Call , there runneth in a fair little Gentlewoman , about six Years**
和 , 在 他的 称呼 , 那里 流淌 在 一个 公平的 小的 淑女 , 关于 六 年
[ʌv; əv] [eɪdʒ] .
**of Age .**
的 年龄 .

听到他的召唤，便跑进来一位大约六岁的漂亮小姑娘。

[ʃʊr] , ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
**Sure , never was seen so sweet a Child !**
当然 , 绝不 曾是 已见 所以 甜的 一个 孩子 !

真的，我从未见过这么可爱的孩子！

['mæstər] [ə'skjuː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] ['kɪsɪz] ,
**Master Askew caught her up in his Arms and gave her many Kisses ,**
掌握 歪斜 捕捉 她 向上 在 他的 武器 和 给予 她 许多 吻 ,

阿斯丘先生一把将她抱在怀里，亲吻了她许多次。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst]

| and | told | her | she | must | return | with | me | ; | whereon | she | came | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 返回 | 和 | 我 | ; | 其中 | 她 | 来了 | 和 | 放置 |

[hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,

| her | Hand | in | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 矿 | , |

我告诉她她必须跟我一起回去；于是她走过来，把手放在我的手上，

[ɪn] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| in | full | Assurance | of | Faith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 保证 | 的 | 信仰 | . |

满怀信心。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [nɑːt] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['pɜːrsənəbl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| A | Gentlewoman | , | not | much | turned | of | thirty | , | personable | , | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淑女 | , | 不是 | 很多 | 转向 | 的 | 三十 | , | 性格随和 | , | 和 | 的 | 这 |

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːl] ['sæŋgwɪn] ,

| Complexion | they | call | sanguine | , |
|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 他们 | 称呼 | 乐观 | , |

一位淑女，年近三十，容貌姣好，肤色红润。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi]

| followed | her | forth | , | with | many | Injunctions | to | tell | her | Father | how | good | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 前进 | , | 和 | 许多 | 禁令 | 到 | 告诉 | 她 | 父亲 | 如何 | 好的 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

她身后跟着许多人，叮嘱她告诉父亲她有多么乖巧。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [swiːt] [ 'mɑːtʃpein ] .

| and | giving | her | , | at | parting | , | a | Piece | of | sweet | Marchpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | , | 在 | 离别 | , | 一个 | 片 | 的 | 甜的 | 杏仁 | . |

临别时，送给她一块甜杏仁糖。

[ɪn][ðə; ði] ['striːti] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] - [əˈbaʊt] ,

| In | the | Strete | , | we | were | so | beshoved | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , | 我们 | 是 | 所以 | - | 关于 | , |

在街上，我们被人推来搡去，

[ðæt] ['mɪstrəs] [æn] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .

| that | Mistress | Anne | presently | made | Request | of | me | to | carry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 情妇 | 安妮 | 目前 | 制成 | 要求 | 的 | 我 | 到 | 携带 | 她 | . |

安妮小姐随即请求我背她。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| So | I | took | her | up | and | set | her | on | my | Shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 她 | 向上 | 和 | 放 | 她 | 在 | 我的 | 肩膀 | , |

于是我抱起她，把她放在我的肩膀上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][baɪ][maɪ] [her] ;

| and | bade | her | hold | on | by | my | Hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 抓住 | 在 | 经过 | 我的 | 头发 | ; |

我让她抓住我的头发；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪrz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

| which | she | was | pleased | to | say | was | shorter | than | mine | Ears | , | or | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 高兴 | 到 | 说 | 曾是 | 较短 | 比 | 矿 | 耳朵 | , | 或者 | 甚至 | 比 |

[maɪn] ['aɪlæʃɪz] . { - }

| mine | Eyelashes | . | { | 17 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 睫毛 | . | { | - | } |

她高兴地说，它比我的耳朵还短，甚至比我的睫毛还短。{17}

[ænd; ənd] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [æd'meʒər] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['tɔpld] [daʊn] ;

| And | , | in | seeking | to | admeasure | them | , | she | nearly | toppled | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 寻求 | 到 | 衡量 | 他们 | , | 她 | 几乎 | 倾覆 | 向下 | ; |

在试图测量它们时，她差点摔倒；

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ruːli] ,

| so | then | I | said | if | she | were | going | to | be | unruly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 我 | 说 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 是 | 不羁 | , |

所以我就说，如果她要不听话的话，

[bɪ'saɪdz] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'mɑːtʃpein ] , [aɪ][mʌst; məst][set][hɜːr; hər]

| besides | blinding | me | with | the | Crumbs | of | her | Marchpane | , | I | must | set | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 失明 | 我 | 和 | 这 | 面包屑 | 的 | 她 | 杏仁 | , | 我 | 必须 | 放 | 她 |

[ɪn][ðə; ði] - .

| in | the | Stokkes | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | . |

除了用她那杏仁蛋白酥皮碎屑晃瞎我的眼睛之外，我还得把她关进斯托克斯监狱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][bəuθ][maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][wʌn] [hoʊl] ;

| To | which | she | made | Answer | , | " | Then | you | must | put | both | my | Feet | into | one | Hole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 制成 | 回答 | , | " | 然后 | 你 | 必须 | 放 | 两个都 | 我的 | 脚 | 进入 | 一 | 洞 | ; |

她回答说："那么你必须把我的两只脚都放进一个洞里；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp][ðem; ðəm][aʊt] .

| and | even | then | I | shall | slip | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 我 | 将 | 滑 | 他们 | 出去 | . |

即使那样，我也会偷偷把它们弄出去。

" [ðʌs] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] ['prætld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

| " | Thus | prettily | she | prattled | all | the | Way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 漂亮 | 她 | 喋喋不休 | 全部 | 这 | 方式 | , |

"就这样，她一路叽叽喳喳地说个不停。"

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| till | I | told | her | I | thought | my | Hair | was | at | least | shorter | than | her | Tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 讲述 | 她 | 我 | 想法 | 我的 | 头发 | 曾是 | 在 | 至少 | 较短 | 比 | 她 | 舌头 | . |

直到我告诉她，我觉得我的头发至少比她的舌头短。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['mæstɚz] [dɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'werz] ,

| When | we | reached | my | Master's | Door | , | I | was | passing | it | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 我的 | 硕士学位 | 门 | , | 我 | 曾是 | 通过 | 它 | 不知情 | , |

当我们到达主人的家门口时，我毫无防备地从门口经过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʌgd] [æt; ət] [maɪn] [her] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [stɑːp] , [bɔɪ] , [stɑːp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][set]

| when | she | lugged | at | mine | Hair | and | cried | , | " | Stop | , | Boy | , | stop | ; | you | must | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 带吊臂的 | 在 | 矿 | 头发 | 和 | 哭 | , | " | 停止 | , | 男生 | , | 停止 | ; | 你 | 必须 | 放 |

[ˌem 'iː] [daʊn] .

| me | down | . |
|---|---|---|
| 我 | 向下 | . |

她拽着我的头发哭喊道："停下，孩子，停下；你必须把我放下来。"

" [aɪ] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .

| " | I | said | , | " | Then | you | must | give | me | a | Kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 然后 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 一个 | 吻 | . |

我说："那你必须给我一个吻。"

" [ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [həmf] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

| " | She | sayth | , | " | Humph | , | I've | no | Objection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 赛斯 | , | " | 哼 | , | 我已经 | 不 | 异议 | ; |

她说："哼，我没有异议；

" [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] .

" which I thought very funny and very pretty in so young a little Gentlewoman .

" 哪个 我 想法 非常 有趣的 和 非常 漂亮的 在 所以 年轻的 一个 小的 淑女 .

“我觉得这很有趣，而且对于一位如此年轻的小淑女来说，这非常漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌpər] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , [maɪ] { - }

It was now Supper - time ; and , my { 18 }

它 曾是 现在 晚餐 - 时间 ; 和 , 我的 { - }

现在是晚餐时间；而且，我的{18}

['feloʊ] - - ['prentɪs] ['biːɪŋ] [aʊt] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [set]

Fellow - ' prentice being out , Mistress Fraunces shewed me how to lay the Cloth , set

同伴 - - 学徒 存在 出去 , 情妇 弗朗西斯 展示 我 如何 到 躺 这 布 , 放

[fɔːrθ] [ðə; ði] [spuːnz] ,

forth the Spoons ,

前进 这 勺子 ,

同伴学徒不在，弗朗西斯夫人教我如何铺布，摆放勺子。

& [siː] . , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['lʌndən] - ['prentɪs] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['mæstɚz] [tʃer] [æt; ət]

& c . , and told me that London ' Prentices stood behind their Master's Chair at

& c . , 和 讲述 我 那 伦敦 - 学徒 站立 在后面 他们的 硕士学位 椅子 在

[miːl] [taɪmz] .

Meal Times .

一顿饭 《时代周刊》 .

等等，并告诉我伦敦的学徒们在用餐时间站在师傅的椅子后面。

[dʒʌst][æz; əz]['teb.ɪ.baɪt][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðer; ðər] [ɛntɚɛθ] [ə; eɪ]

Just as Tib the Cook had set the Dishes on the Table , there entereth a

只是 作为 胫骨 这 厨师 有 放 这 菜肴 在 这 桌子 , 那里 进入 一个

[heɪl] ,

hale ,

哈尔 ,

厨师蒂布刚把菜肴摆上桌，这时，一个健康的人走了进来。

[eɪdʒd][mæn] , [waɪt] ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [tʃiːk] [bi'sprent] [wɪð; wɪθ]

aged Man , white headed , with a merry Eye , and a thin Cheek besprent with

老年人 男人 , 白色的 标题 , 和 一个 欢乐 眼睛 , 和 一个 薄的 脸颊 贝斯普伦特 和

['laɪvli] [red] .

lively red .

热闹 红色的 .

一位上了年纪的男子，头发花白，眼神明亮，脸颊消瘦，泛着红润的光泽。

[maɪ]['mæstər] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [zest] , ['kraɪɪŋ] , " [hɑː] ! ['mæstər] [tʃɛk] !

My Master hailed him with Zest , crying , " Ha ! Master Cheke !

我的 掌握 赞誉 他 和 热情 , 哭泣 , " 哈 ! 掌握 切克 !

我的师父热情地向他打招呼，喊道：“哈！切克师父！”

- [tɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

' tis of long Time since we met !

- 的 的 长的 时间 自从 我们 遇见 !

我们已经很久没见了！

[haʊ] [fɛrɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['mæstər] [tʃɛk] ?

How fareth it with thee , Master Cheke ?

如何 法雷斯 它 和 你 , 掌握 切克 ?

切克少爷，您那边情况如何?

[kʌm] [ɪn] , [mæn] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Come in , Man , come in and sup with us , and , if thou wilt ,

来 在 , 男人 , 来 在 和 上 和 我们 , 和 , 如果 你 枯萎 ,

进来吧，伙计，进来和我们一起吃晚饭，如果你愿意的话，

[laɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld][bed] [meɪd] [ʌp] . "

| lie | to | - | night | in | the | Green | Lattice | ; | there's | the | old | Bed | made | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 这 | 绿色的 | 格子 | ; | 有 | 这 | 老的 | 床 | 制成 | 向上 | . | " |

今晚就睡在绿格子小屋里吧；那张旧床已经铺好了。

" [oʊld][bed] !

| " | Old | Bed | ! |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | 床 | ! |

“旧床！

" [kwɒd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒɑːkjələrli] ;

| " | quod | the | other | , | jocularly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 这 | 其他 | , | 开玩笑地 | ; |

另一个人开玩笑地说；

[ɪz] ['eniθɪŋ] [oʊld][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][faɪn] ?

| is | anything | old | fit | to | be | offered | to | me | that | am | so | young | and | so | fine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 老的 | 合身 | 到 | 是 | 提供 | 到 | 我 | 那 | 是 | 所以 | 年轻的 | 和 | 所以 | 美好的 | ? |

有什么旧东西配得上我这样年轻貌美的人呢?

[wʌt] [ðoʊ] [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæv; həv][aɪ] { - }

| What | though | I'm | from | the | Country | , | have | I | { | 19 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尽管 | 我是 | 从 | 这 | 国家 | , | 有 | 我 | { | - | } |

虽然我来自乡村，但我{19}

[nɑːt] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] ?

| not | Friends | at | Court | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 朋友们 | 在 | 法庭 | ? |

不是《法庭上的朋友》？

['mæri] , [mæn] , [maɪ] ['kɪnzmən] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌb] - ['tuːtər] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

| Marry | , | Man | , | my | Kinsman | is | the | King's | Sub | - | tutor | , | and | I've | had | Speech | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | , | 男人 | , | 我的 | 金斯曼 | 是 | 这 | 国王学院 | 子 | - | 导师 | , | 和 | 我已经 | 有 | 演讲 | 的 |

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] . "

| him | this | Day | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 天 | . | " |

我的天哪，我的亲戚是国王的副导师，我今天听他演讲了。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][oʊld] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | If | you | are | too | fine | for | old | Friends | , | I | have | no | more | to | say | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 也 | 美好的 | 为了 | 老的 | 朋友们 | , | 我 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 说 | 到 | 你 | , |

“如果你觉得老朋友都配不上你，那我没什么好跟你说的了。”

" [kwɒd]['mæstər] ['hjuːɪt] , ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] ,

| " | quod | Master | Hewet | , | heartily | , | and | taking | his | Place | at | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 掌握 | 休伊特 | , | 衷心地 | , | 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 桌子 | , |

“休伊特先生热情地说道，并在餐桌旁落座。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| while | his | Visitor | and | Mistress | Fraunces | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 游客 | 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

他的访客和女主人弗朗西斯也做了同样的事情。

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [tʃɛk] . . . .

| " | You | can't | be | our | Master | Cheke | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 是 | 我们的 | 掌握 | 切克 | . | . | . | . |

“你不能成为我们的切克大师……”

[naʊ] [ðen] , [sɜːr] , [bɔɪld] [ɔːr][roʊst] ?

| Now | then | , | Sir | , | boiled | or | roast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 先生 | , | 煮沸 | 或者 | 烤 | ? |

那么，先生，您是想煮着吃还是烤着吃?

[juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] - [tɪz] ['fraɪdeɪ] ,
**You see , though ' tis Friday ,**
你 看 , 尽管 - 的 星期五 ,

你看，虽然今天是星期五，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['skruːpjələs] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ,
**we are not quite so scrupulous as we were wont of old Time ,**
我们 是 不是 相当 所以 一丝不苟的 作为 我们 是 惯于 的 老的 时间 ,

我们不像以前那样一丝不苟了。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn][ɔːr][soʊ] . . .
**in regard to a broiled Bone or so . . .**
在 看待 到 一个 烤制 骨 或者 所以 . . .

关于烤骨头之类的.....

[hɪəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][sɔːlt]['wɔːtər] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [prɔːnz] . "
**here's nothing from salt Water save a Dish of Prawns . "**
这里是 没有什么 从 盐 水 节省 一个 盘子 的 对虾 . "

这里除了一盘虾之外，没有其他海水制品。

" [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['pɪkɪŋ] , " [seɪθ] ['mæstər] [tʃɛk] ,
**" And very pretty Picking , " sayth Master Cheke ,**
" 和 非常 漂亮的 挑选 , " 赛斯 掌握 切克 ,

“而且皮金打得真漂亮，”切克大师说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðæt] [hæθ][hæd; həd][wʌn] ['sʌpər] [ɔːl'redi] [ɔːf][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['liːvɪŋz] . . . [fɔːr; fər] ,
**" for a Man that hath had one Supper already off a King's Leavings . . . for ,**
" 为了 一个 男人 那 有 有 一 晚餐 已经 离开 一个 国王学院 剩菜 . . . 为了 ,

“对于一个已经享用过一次国王遗留晚餐的人来说.....因为，

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [goʊz][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] .
**you see , the pretty Boy goes to Bed at eight o ' the Clock .**
你 看 , 这 漂亮的 男生 去 到 床 在 八 o - 这 钟 .

你看，这位俊俏的男孩晚上八点就上床睡觉了。

[wʌt] [ə; eɪ] { - }
**What a { 20 }**
什么 一个 { - }

什么{20}

[jʌŋ] ['mɪrək(ə)l] - [tɪz] !
**young Miracle ' tis !**
年轻的 奇迹 - 的 !

年轻的奇迹!

[ə; eɪ] ['veri] [seɪnt] , [sɜːr] ! [ ik'sɛliŋ ] ['eni] ['edwərd] [hæθ] [bɪn] ['kænəˌnaɪzd] .
**A very Saint , Sir ! excelling any Edward hath been canonized .**
一个 非常 圣 , 先生 ! 卓越 任何 爱德华 有 到过 已封圣 .

先生，您真是位圣人！超越了任何人，爱德华已被封圣。

['mæri] , [maɪ] ['kɪnzmən] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [blʌʃ] ,
**Marry , my Kinsman said I should have seene the sweet Child blush ,**
结婚 , 我的 金斯曼 说 我 应该 有 已见 这 甜的 孩子 脸红 ,

我的亲戚说，我应该看看那可爱的孩子脸红的样子。

[wen] - [twʌz] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**when ' twas told him he was King ; and then fall a weeping for his**
什么时候 - 那是 讲述 他 他 曾是 国王 ; 和 然后 落下 一个 哭泣 为了 他的
['fɑːðər] ,
**Father ,**
父亲 ,

当有人告诉他他是国王时，他便为他的父亲痛哭流涕。

[huːm] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [nʌn] ['ʌðər] [lʌvd] [soʊ] ['pjʊrli] ; [fɔːr; fər] [lʌv] ['kɪndlz] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**whom , peradventure , none other loved soe purely ; for Love kindles Love , they say ,**
谁 , 或者 , 没有任何 其他 喜爱 索 纯粹 ; 为了 爱 Kindle 爱 , 他们 说 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ,
**and , of a Surety ,**
和 , 的 一个 保证 ,

或许，世上再无他人如此纯粹地爱过他；因为人们常说，爱能燃起爱火，而且，可以肯定的是，

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [lʌvd] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
**if the old King loved any one , he loved him . "**
如果 这 老的 国王 喜爱 任何 一 , 他 喜爱 他 . "

如果老国王爱谁，那一定是他爱的人。

" [ðen] , [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊ'neɪʃən] - [deɪ] , " [kwɒd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .
**" Then , his Grace's Speech on his Crownation - day , " quod Mistress Fraunces .**
" 然后 , 他的 格蕾丝 演讲 在 他的 加冕 - 天 , " 猪 情妇 弗朗西斯 .

“然后，就是他加冕日的演讲，”弗朗西斯夫人说道。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θriː] [ swɔːdz ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .
**" They brought him the three Swords , for the three Kingdoms .**
" 他们 带来 他 这 三 剑 , 为了 这 三 王国 .

“他们给他带来了三把剑，代表三个王国。”

- [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [ə'nʌðər] , - [kwɒd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ; - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
**' There ought to be yet another , ' quod he , looking about ; ' bring me a**
- 那里 应该 到 是 然而 其他 , - 猪 他 , 寻找 关于 ; - 带来 我 一个
['baɪb(ə)l] . -
**Bible . '**
圣经 . -

“应该还有一本，”他环顾四周说道，“给我拿一本圣经来。”

[wen] - [twʌz] [brɔːt] , — - [ðɪs] , - [seθ] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;
**When ' twas brought , — ' This , ' saith he , ' is the Sword of the Spirit ;**
什么时候 - 那是 带来 , — - 这 , - 赛斯说 他 , - 是 这 剑 的 这 精神 ;

当它被带来时，他说：“这就是圣灵的宝剑。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ swɔːdz ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tempərəl] [də'mɪnjənz] : [baɪ][ðem; ðəm]
**as the other three are the Swords of our Temporal Dominions : by them**
作为 这 其他 三 是 这 剑 的 我们的 颞 领地 : 经过 他们
[wiː; wi] ['gʌvərn] ,
**we govern ,**
我们 治理 ,

其他三把剑是我们世俗统治的利剑：我们藉由它们进行统治。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] { - }
**by this we must be governed , and under { 21 }**
经过 这 我们 必须 是 受统治 , 和 在下面 { - }

我们必须受此约束，并且受{21}约束

[ðɪs] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
**this we ought to live , to fight , to rule , and to guide all our**
这 我们 应该 到 居住 , 到 斗争 , 到 规则 , 和 到 指导 全部 我们的
[ə'ferz] . -
**Affairs . '**
事务 . -

这就是我们应该生活、奋斗、统治和指导我们一切事务的方式。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] [jɪr] [oʊld] ! "
**A marvellous Saying for a Boy of nine Year old ! "**
一个 奇妙 说 为了 一个 男生 的 九 年 老的 ! "

对一个九岁男孩来说，这真是一句绝妙的格言！

" [ɑː] ! [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['kɪnzmən] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['mæstər] [tʃɛk] ,
**" Ah ! I dare say my Kinsman put him up to it , " said Master Cheke ,**
" 啊 ! 我 敢 说 我的 金斯曼 放 他 向上 到 它 , " 说 掌握 切克 ,

“啊！我敢说是我的亲戚指使他这么做的，”切克先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] - [twʌz] [wel] [rɪ'hɜːst] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'membər] . "
**" but indeed ' twas well rehearsed and well remembered . "**
" 但 的确 - 那是 出色地 排练 和 出色地 记得 . "

“但实际上，这是一次精心排练且记忆犹新的演练。”

" [neɪ] ,
**" Nay ,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prɑːpər]
**I like not to hear the Credit of a good Thing taken away from its proper**
我 喜欢 不是 到 听到 这 信用 的 一个 好的 事物 已采取 离开 从 它是 恰当的
['oʊnər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
**Owner in that Way ,**
所有者 在 那 方式 ,

我不喜欢看到一件好事的功劳以这种方式从其真正的创造者手中夺走。

" [kwɒd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['sʌmwʌt] ['wɔːrmli] .
**" quod Mistress Fraunces somewhat warmly .**
" 猞 情妇 弗朗西斯 有些 热情地 .

“弗朗西斯夫人略带热情地说道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [seɪ] , - [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] ? - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
**" Why should we say , ' Such an One was prompted ? ' ' such a Thing was**
" 为什么 应该 我们 说 , - 这样的 一个 一 曾是 提示 ? - - 这样的 一个 事物 曾是
['fɔːrkæst] ? -
**forecast ? ' -**
预报 ? -

“我们为什么要说，‘这样的人是被促成的？“这样的事是被预言的？”’

['daʊtləs] , [wiː; wi] [ɔːl] [get] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋ] . . . [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]
**Doubtless , we all get our Teaching . . . from ourselves or others ; and**
毫无疑问 , 我们 全部 得到 我们的 教学 . . . 从 我们自己 或者 其他的 ; 和
[sʌm; səm] [fjuː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**some few , I think ,**
一些 很少 , 我 思考 ,

毫无疑问，我们都从自身或他人那里获得教诲；而且我认为，有些人……

[biː; bi] ['hev(ə)n] - [tɔːt] . "
**be Heaven - taught . "**
是 天堂 - 教授 . "

接受上天的教导。

" [wel] , [wel] , " [kwɒd] ['mæstər] [tʃɛk] , ['ʃelɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɔːnz] ; " - [twʌz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] ,
**" Well , well , " quod Master Cheke , shelling his Prawns ; " ' twas a pretty Word ,**
" 出色地 , 出色地 , " 猞 掌握 切克 , 炮击 他的 对虾 ; " - 那是 一个 漂亮的 单词 ,
[wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [oʊn] .
**we all must own .**
我们 全部 必须 自己的 .

“嗯，嗯，”切克大师一边剥着虾一边说道；“这是一个很美的词，我们都必须承认。”

[haʊ] [hiː; hi] { - }
**How he { 22 }**
如何 他 { - }

他如何{22}

[tʃoʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ iːn ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| chode | with | his | Nurse | , | e'en | in | the | Nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴茎 | 和 | 他的 | 护士 | , | e'en | 在 | 这 | 苗圃 | , |

甚至在育婴室里，他也和保姆一起玩耍。

[fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['sʌmwʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃelf] ! "

| for | standing | on | a | Bible | to | reach | Somewhat | off | a | Shelf | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 常设 | 在 | 一个 | 圣经 | 到 | 抵达 | 有些 | 离开 | 一个 | 架子 | ! | " |

为了够到书架上的圣经，竟然要踩着圣经!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [lɪp] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['mæstər] [tʃɛk] , " [kwɒd] ['mɪstrəs]

| " | And | that | was | before | he | learned | Lip | wisdom | of | Master | Cheke | , | " | quod | Mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 曾是 | 前 | 他 | 学习 | 唇 | 智慧 | 的 | 掌握 | 切克 | , | " | 猪 | 情妇 |

['frɑːnsɪz] .

| Fraunces | . |
|---|---|
| 弗朗西斯 | . |

“那是在他从切克大师那里学到唇语智慧之前的事了，”弗朗西斯夫人说道。

" [haʊ'evər] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'spærɪdʒ] [nɑːt][jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪ'spærɪdʒ]

| " | However | , | Sir | , | I | disparage | not | your | Kinsman | , | though | I | will | not | hear | you | disparage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 先生 | , | 我 | 贬损 | 不是 | 你的 | 金斯曼 | , | 尽管 | 我 | 将要 | 不是 | 听到 | 你 | 贬损 |

[ðə; ði] [kɪŋ] .

| the | King | . |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | . |

“然而，先生，我不会诋毁您的亲戚，但我也不会听您诋毁国王。”

['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] [ɪz] [duː] .

| Honour | to | whom | Honour | is | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 谁 | 荣誉 | 是 | 到期的 | . |

荣誉属于应得荣誉的人。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] - ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [ðɪs] ,

| " | I | saw | an | almost | imperceptible | uprising | of | Master | Cheke's | Eyebrows | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 起义 | 的 | 掌握 | - | 眉毛 | 在 | 这 | , |

“我看到切克大师的眉毛微微上扬了一下，几乎难以察觉。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɪnwərdli] ['seɪɪŋ] , " [pleɪs] [tuː; tə] ['leɪdiz] : " ['haʊ'biːɪt] , ['mɪstrəs]

| as | though | he | were | inwardly | saying | , | " | Place | to | Ladies | : | " | howbeit | , | Mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 内心 | 说 | , | " | 地方 | 到 | 女士们 | : | " | 然而 | , | 情妇 |

['frɑːnsɪz] [kept] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,

| Fraunces | kept | her | Ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗朗西斯 | 保留 | 她 | 地面 | , |

仿佛他在心里说：“女士们，请让路。”然而，弗朗西斯夫人却坚守阵地。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

| and | , | I | thought | , | becomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 想法 | , | 合适地 | . |

而且，我觉得，很得体。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| She | thought | so | too | , | and | mentioned | afterwards | that | she | had | given | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 所以 | 也 | , | 和 | 提及 | 然后 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 它 | 到 |

[hɪm; ɪm] ['raʊndli] .

| him | roundly | . |
|---|---|---|
| 他 | 圆圆地 | . |

她也这么认为，事后还提到她狠狠地给了他一顿。

['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪ'ðaʊt] [ʌv; əv] " [klʌbz] ! [klʌbz]

| Master | Hewet | was | diverting | the | Discourse | , | when | a | Cry | without | of | " | Clubs | ! | Clubs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 转移注意力 | 这 | 话语 | , | 什么时候 | 一个 | 哭 | 没有 | 的 | " | 俱乐部 | ! | 俱乐部 |

!

**!**

!

休伊特大师正在转移话题，突然传来一声"梅花！梅花！"的喊声。

" [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [laɪk] [swɪfts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['stiːpl] , { - }

| " | was | followed | by | a | Shrilling | and | Screaming | like | Swifts | round | a | Steeple | , | { | 23 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 尖锐的 | 和 | 尖叫 | 喜欢 | 雨燕 | 圆形的 | 一个 | 尖顶 | , | { | - | } |

随后传来一阵像雨燕在尖塔周围鸣叫般的尖叫声，{23}

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [hə'luːɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | an | uproarious | Hallooing | and | Whooping | all | along | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哄然 | 哈喽 | 和 | 欢呼 | 全部 | 沿着 | 这 | 桥 | . |

桥上到处都是喧闹的欢呼声和呐喊声。

['mæstər] [tʃɛk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] , " [jʌŋ]

| Master | Cheke | started | up | , | and | then | re | - | seated | himself | , | muttering | , | " | Young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 切克 | 开始 | 向上 | , | 和 | 然后 | 关于 | - | 坐着 | 他自己 | , | 喃喃自语 | , | " | 年轻的 |

! "

| Rascallions | ! | " |
|---|---|---|
| 无赖 | ! | " |

切克老爷起身坐下，嘟囔着："小流氓们！"

" [ænd; ənd] [jet] , " [kwɒd] ['mæstər] ['hjuːɪt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stʌf] ['aʊər; ɑːr]['soʊbər] [səb'stænʃ(ə)l]

| " | And | yet | , | " | quod | Master | Hewet | , | " | they | are | the | Stuff | our | sober | substantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 猞 | 掌握 | 休伊特 | , | " | 他们 | 是 | 这 | 东西 | 我们的 | 清醒 | 重大的 |

['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

| Citizens | are | made | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 公民 | 是 | 制成 | 的 | . |

"然而，"休伊特先生说道，"他们正是我们那些清醒、稳重的公民的组成部分。"

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] - ['prentɪs] [lædz] .

| Oh | , | Sir | , | I | don't | mind | speaking | freely | before | my | ' | Prentice | Lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 头脑 | 请讲 | 自由 | 前 | 我的 | - | 普伦蒂斯 | 小伙子们 | . |

哦，先生，我不介意在我的学徒们面前畅所欲言。

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] ['deɪndʒərəs] ['mætər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| They | will | hear | no | dangerous | Matter | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 听到 | 不 | 危险的 | 事情 | 从 | 我 | , |

他们不会从我这里听到任何危险的事情。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['ɜːrli] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl] [wʌn] ['fæməli] .

| and | cannot | be | too | early | made | to | feel | that | we | are | all | one | Family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 也 | 早期的 | 制成 | 到 | 感觉 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 一 | 家庭 | . |

并且要尽早让孩子们感受到我们都是一家人。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ; [ðə; ði] ['erər] [ɪz][ɪn] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| Let | them | be | merry | and | wise | ; | the | Error | is | in | aiming | to | be | one | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 是 | 欢乐 | 和 | 明智的 | ; | 这 | 错误 | 是 | 在 | 瞄准 | 到 | 是 | 一 | 没有 | 这 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

让他们既快乐又智慧；错误在于试图只追求快乐而忽略智慧。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] - [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] : ['haʊ'biːɪt] ,

| " | I | would | I | could | call | to | Mind | othermuch | that | was | said | : | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 我 | 可以 | 称呼 | 到 | 头脑 | - | 那 | 曾是 | 说 | : | 然而 | , |

"我多么希望我能想起其他说过的话：然而，

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

| I | was | young | and | new | to | Service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 新的 | 到 | 服务 | , |

我当时年轻，刚入伍不久。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] ['præktɪst] ['sɜːrvɪtərz] [hæv; həv]

| and | had | not | yet | attained | unto | the | Facility | which | practised | Servitors | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 已达到 | 到 | 这 | 设施 | 哪个 | 已实践 | 仆人 | 有 |

[ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [iːtʃ] [θɪŋ] [sed] ,

| of | noting | each | Thing | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 注意到 | 每个 | 事物 | 说 | , |

并且尚未达到侍僧们所拥有的那种能够记住每件事的境界，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] ['teɪbl] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz]

| hinted | , | or | so | much | as | looked | at | Table | , | while | attending | to | such | Orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | , | 或者 | 所以 | 很多 | 作为 | 看起来 | 在 | 桌子 | , | 尽管 | 参加 | 到 | 这样的 | 订单 |

{ - }

| { | 24 | } |
|---|---|---|

{ - }

暗示，或者哪怕只是瞥了一眼桌子，同时处理这些订单{24}

[æz; əz] " [ðə; ði] ['mʌstərd] , ['ɔz,bɔrn] " . . . [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| as | " | The | Mustard | , | Osborne | " | . | . | . | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 这 | 芥末 | , | 奥斯本 | " | . | . | . | 和 | 所以 | 前进 | . |

例如“芥末，奥斯本”.....等等。

[bʌt; bət] , [ɔːr]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wel] [seɪt] [daʊn] , ['mɪstrəs] [æn] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [wɪʃ]

| But | , | or | ever | they | had | well | sate | down | , | Mistress | Anne | had | run | in | to | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 或者 | 曾经 | 他们 | 有 | 出色地 | 沙特 | 向下 | , | 情妇 | 安妮 | 有 | 跑步 | 在 | 到 | 希望 |

[gʊd] [naɪt] ;

| good | Night | ; |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | ; |

但是，就在他们坐下之后，安妮夫人跑进来道晚安；

[ænd; ənd] , [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] ['tæri] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'waɪl] [æt; ət]['mæstər] - [niː] ,

| and | , | contriving | to | tarry | , | had | remained | awhile | at | Master | Hewet's | Knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 精心策划 | 到 | 焦油 | , | 有 | 剩余 | 一会儿 | 在 | 掌握 | - | 膝盖 | , |

[noʊtɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] .

| noting | all | was | done | and | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 全部 | 曾是 | 完毕 | 和 | 说 | . |

于是，他想方设法逗留了一会儿，在休伊特大师的膝盖处停留了一会儿，注意到一切都已完成，一切都已说完。

[ænd; ənd] [wen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , ['mæstər] [tʃɛk] [sed] ,

| And | when | , | referring | to | some | of | the | King's | Council | , | Master | Cheke | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 指 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 国王学院 | 理事会 | , | 掌握 | 切克 | 说 | , |

而当谈到国王的一些顾问时，切克大师说道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi]

| " | They | are | new | to | their | Work | , | but | will | take | kindly | to | it | presently | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 新的 | 到 | 他们的 | 工作 | , | 但 | 将要 | 拿 | 亲切地 | 到 | 它 | 目前 | , | " | 她 |

['sɔːftli] [seɪθ] ,

| softly | sayth | , |
|---|---|---|
| 轻轻 | 赛斯 | , |

“他们对这份工作还不熟悉，但很快就会适应的，”她轻声说道。

" [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - ['prentɪs] ! " [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [læf] .

| " | Like | our | new | ' | Prentice | ! | " | which | made | all | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 我们的 | 新的 | - | 普伦蒂斯 | ! | " | 哪个 | 制成 | 全部 | 笑 | . |

“就像我们新来的‘学徒’一样！”这逗得大家都哈哈大笑。

[wen] ['mæstər] [tʃɛk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [prer] [wɜːr; wər]

| When | Master | Cheke | had | departed | , | and | the | Day's | Work | and | Prayer | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 切克 | 有 | 已离开 | , | 和 | 这 | 天 | 工作 | 和 | 祷告 | 是 |

['endɪd] ,

| ended | , |
|---|---|
| 结束 | , |

当切克大师离开，一天的工作和祈祷结束后，

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪlz] - , [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː] [leɪt] ,

| Mistress | Fraunces | said | she | would | sit | up | for | Miles | Hackathrift | , | who | was | out | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 说 | 她 | 会 | 坐 | 向上 | 为了 | 迈尔斯 | - | , | WHO | 曾是 | 出去 | 也 | 晚的 | , |

弗朗西斯夫人说她会替迈尔斯·哈卡斯里夫特守夜，但他太晚回家了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] :

| and | bade | me | go | to | Bed | , | for | that | she | saw | I | was | weary | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 为了 | 那 | 她 | 锯 | 我 | 曾是 | 厌倦 | : |

她见我疲惫不堪，便让我去睡觉。

( [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] ['pɪliən]

| ( | and | indeed | I | had | ridden | the | Pillion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 的确 | 我 | 有 | 骑 | 这 | 后座 |

（事实上，我坐过摩托车后座。）

['twenti] [maɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . )

| twenty | Mile | that | Morning | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 英里 | 那 | 早晨 | . | ) |

那天早上走了二十英里。）

['werfɔːr] [aɪ] ['θæŋkfəli] [krept] [ʌp] { - }

| Wherefore | I | thankfully | crept | up | { | 25 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 谢天谢地 | 悄悄地爬 | 向上 | { | - | } |

因此，我庆幸地悄悄靠近了{25}

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔft] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['werˈɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['tresl] - [bedz] ;

| to | the | Loft | a | - | top | of | the | House | , | wherein | were | two | Tressel | - | beds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阁楼 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , | 其中 | 是 | 二 | 桁架 | - | 床 | ; |

到屋顶的阁楼，那里有两张桁架床；

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [leɪ] [daʊn] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

| and | no | sooner | lay | down | than | I | was | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 躺 | 向下 | 比 | 我 | 曾是 | 睡着了 | ; |

我刚躺下就睡着了；

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] ;

| and | might | have | slept | all | Night | without | so | much | as | turning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 转弯 | ; |

可能整夜都没翻过身就睡着了；

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] - [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] [held] [kloʊz] [tuː; tə]

| but | by | and | by | I | was | arouzed | by | the | Light | of | a | Lanthorn | held | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 我 | 曾是 | - | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 灯笼 | 握住 | 关闭 | 到 |

[maɪn] [aɪz] ,

| mine | Eyes | , |
|---|---|---|
| 矿 | 眼睛 | , |

但不久之后，我被近在眼前的一盏灯笼的光芒唤醒了。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] , ['sʌmwʌt] [deɪzd] , [ɑːn] [ə; eɪ] [red] , ['swoʊlən] [feɪs] ,

| which | opened | , | somewhat | dazed | , | on | a | red | , | swollen | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | , | 有些 | 茫然 | , | 在 | 一个 | 红色的 | , | 肿 | 脸 | , |

他睁开眼，眼神有些迷茫，脸上满是红肿。

[ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
**that had too little Brow and too much Cheek and Chin .**
那 有 也 小的 眉头 和 也 很多 脸颊 和 下巴 .

眉毛太少，脸颊和下巴太多。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [vɔɪs] [seɪθ] , " [soʊ] [ðaʊz] [ðə; ði] [nuː] - ['prentɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] !
**Then a surly Voice sayth , " So thou's the new ' Prentice , it seemeth !**
然后 一个 粗鲁 嗓音 赛斯 , " 所以 你的 这 新的 - 普伦蒂斯 , 它 似乎 !

然后一个粗鲁的声音说："看来你就是新来的学徒了！"

[gʊd]
**Good**
好的

好的

[soʊ] !
**so !**
所以 !

所以!

[haʊ] ['prɪtɪli] [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæθ] [hæd; həd] [ðaɪn] [her] [kʌt] !
**how prettily thy Mother in the Country hath had thine Hair cut !**
如何 漂亮 你的 母亲 在 这 国家 有 有 你的 头发 切 !

你乡下的母亲给你剪的头发真漂亮!

" [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [taʊn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . — [goʊ] [ə'weɪ] ,
**" I said , " It was cut in Town , not in the Country . — Go away ,**
" 我 说 , " 它 曾是 切 在 镇 , 不是 在 这 国家 . — 去 离开 ,

我说："它是在城里剪的，不是在乡下剪的。"——走开。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] , [aɪ] - . . . .
**and take the Light out of mine Eyes , I pr'ythee . . . .**
和 拿 这 光 出去 的 矿 眼睛 , 我 - . . . .

请你夺走我眼中的光芒，我恳求你.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [smɔːl] [eɪl] , [ænd; ənd] [hæst]
**I think thou hast been drinking Something stronger than small Ale , and hast**
我 思考 你 哈斯特 到过 喝 某物 更强 比 小的 艾尔啤酒 , 和 哈斯特
['broʊkən] [ðaɪn] [ɪn'dentʃər] . " . . .
**broken thine Indenture . " . . .**
破碎的 你的 契约 . " . . .

我认为你喝了比淡啤酒更烈的酒，并且违反了你的契约。

" [ðen] [aɪl] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [kwɒd] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**" Then I'll brake Something else , " quod he ; and gave me a Bang on the**
" 然后 患病的 制动 某物 别的 , " 猃 他 ; 和 给予 我 一个 砰 在 这
[hed] [wɪð; wɪθ] { - }
**Head with { 26 }**
头 和 { - }

"那我再砸点别的东西，"他说；然后给了我一记重击{26}

[hɪz; ɪz] ['læntən] , [ðæt] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] .
**his Lanthorn , that put the Candle out .**
他的 灯笼 , 那 放 这 蜡烛 出去 .

他的灯笼，把蜡烛熄灭了。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
**Thereafter he had to go to Bed in the Dark ;**
此后 他 有 到 去 到 床 在 这 黑暗的 ;

此后他只能摸黑上床睡觉；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ðeər'æt] , [soʊ] [suːn] [fel] [aɪ] [ə'gen] [ɑːn] [sliːp] ,

| but | I | wot | not | if | he | grumbled | thereat | , | so | soon | fell | I | again | on | Sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 什么 | 不是 | 如果 | 他 | 咕哝 | 那里 | , | 所以 | 很快 | 跌倒 | 我 | 再次 | 在 | 睡觉 | , |

但我不知道他是否会在那里抱怨，所以很快我又睡着了。

[tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] . { - }

| too | weary | to | resent | his | Malefices | . | { | 27 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 厌倦 | 到 | 怨恨 | 他的 | 邪恶 | . | { | - | } |

太过疲惫，无暇怨恨他的恶行。{27}

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 三 |

第二章

[fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] - ['prentɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf]

| First | Day | of | a | London | ' | Prentice | his | Life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 天 | 的 | 一个 | 伦敦 | - | 普伦蒂斯 | 他的 | 生活 |

伦敦学徒生涯的第一天

[ðaʊ] ['meiist, meist]['mɑːrv(ə)l] , [hjuː] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| THOU | mayest | marvel | , | Hew | , | that | I | remember | so | well | the | minutest | Circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 五月 | 奇迹 | , | 槎 | , | 那 | 我 | 记住 | 所以 | 出色地 | 这 | 最分钟 | 情况 |

[ʌv; əv] [ðæt] ,

| of | that | , |
|---|---|---|
| 的 | 那 | , |

休，你或许会感到惊讶，我竟然对那件事的细枝末节记得如此清楚。

[maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [kwɪk] [ ˌæpri'hensivniz ]

| my | first | Day | on | the | Bridge | ; | but | by | Reason | of | a | young | , | quick | Apprehensiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 天 | 在 | 这 | 桥 | ; | 但 | 经过 | 原因 | 的 | 一个 | 年轻的 | , | 快的 | 忧虑 |

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

| of | Novelty | , |
|---|---|---|
| 的 | 新奇 | , |

我第一天上桥；但由于年轻气盛，对新鲜事物充满戒备，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ( [bʌt; bət][wʌn] ) [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ;

| I | remember | that | Day | better | than | any | other | ( | but | one | ) | in | the | Year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 天 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | ( | 但 | 一 | ) | 在 | 这 | 年 | ; |

我对那一天的记忆比一年中的任何其他日子（除了一天）都要深刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [keɪm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | Year | better | than | many | that | came | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 年 | 更好的 | 比 | 许多 | 那 | 来了 | 后 | 它 | . |

那一年比之后的许多年都要好。

['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Early | as | I | rose | the | next | Morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 作为 | 我 | 玫瑰 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天清晨，我早早起床，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] ;

| it | would | seem | that | some | one | was | yet | earlier | than | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 然而 | 早些时候 | 比 | 我 | ; |

看来有人比我更早；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] [lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| for | my | Master's | large | Bible | lay | open | on | the | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 硕士学位 | 大的 | 圣经 | 躺 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | , |

因为我主人的那本厚厚的圣经摊开在桌子上，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | though | some | one | had | been | a | reading | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 有 | 到过 | 一个 | 阅读 | 它 | . |

仿佛有人读过它似的。

[ænd; ənd] , [wer'baɪ] { - }

| And | , | whereby | { | 28 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 由此 | { | - | } |

并且，由此{28}

[maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɜːrli] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] ,

| my | good | Mother | had | early | taught | me | , | during | the | Famine | of | God's | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 母亲 | 有 | 早期的 | 教授 | 我 | , | 期间 | 这 | 饥荒 | 的 | 神的 | 单词 | , |

在上帝圣言匮乏的年代，我慈爱的母亲很早就教导过我：

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

| to | snatch | a | Mouthful | of | it | whenever | it | came | in | my | Way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢夺 | 一个 | 一口气 | 的 | 它 | 每当 | 它 | 来了 | 在 | 我的 | 方式 | , |

只要它出现在我面前，我就会毫不犹豫地抓起一口来吃。

['ælbi][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ə'pɑːn] ['plezntli] [æt; ət]

| albe | it | were | but | a | single | Sentence | to | chew | the | Cud | upon | pleasantly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔贝 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 单身的 | 句子 | 到 | 嚼 | 这 | 盘根错节 | 之上 | 愉快 | 在 |

[maɪ] [wɜːrk] ,

| my | Work | , |
|---|---|---|
| 我的 | 工作 | , |

哪怕只是一句让我上班时可以津津有味地反刍的句子，

[aɪ][kæst] [maɪn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][hæp; hɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

| I | cast | mine | Eye | upon | the | Page | , | and | lighted | by | Hap | on | the | Saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 矿 | 眼睛 | 之上 | 这 | 页 | , | 和 | 照明 | 经过 | 哈普 | 在 | 这 | 说 | , |

我将目光投向书页，偶然间被其中的话语所启发，

" [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪn] [hænd] ['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ]

| " | Whatsoever | thine | Hand | findeth | to | do | , | do | it | with | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 你的 | 手 | 发现 | 到 | 做 | , | 做 | 它 | 和 | 你的 |

凡你手所当做的，就当尽力去做。

[maɪt] , " — [wen] [maɪ] ['mæstɚz] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːrt] .

| Might | , | " | — | when | my | Master's | Hand | was | laid | upon | my | Shoulder | , | and | made | me | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | " | — | 什么时候 | 我的 | 硕士学位 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 我的 | 肩膀 | , | 和 | 制成 | 我 | 开始 | . |

“——当我的主人的手放在我的肩膀上，让我惊恐万分的时候。”

" [maɪ] [læd] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ə; eɪ][maɪnd] [sɪ'kwestərɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]['paɪəti] ,

| " | My | Lad | , | " | quod | he | , | " | a | Mind | sequestering | itself | to | the | Exercises | of | Piety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小伙子 | , | " | 猃 | 他 | , | " | 一个 | 头脑 | 隔离 | 本身 | 到 | 这 | 练习 | 的 | 虔诚 | , |

“我的孩子，”他说道，“一颗将自己封闭起来，潜心修行虔诚的心……”

[laɪz] ['veri] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| lies | very | open | to | the | farther | Discoveries | of | divine | Light | and | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 非常 | 打开 | 到 | 这 | 更远 | 发现 | 的 | 神圣的 | 光 | 和 | 爱 | , |

它对进一步发现神圣的光明与爱持开放态度，

[ænd; ənd] [in'vaits] [kraɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | invites | Christ | to | come | and | dwell | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邀请 | 基督 | 到 | 来 | 和 | 住 | 在 | 它 | . |

并邀请基督进入其中居住。

" [aɪ] [laʊt] [loʊ] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

| " | I | louted | low | , | to | thank | him | for | his | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有声 | 低的 | , | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 他的 | 优雅 | , |

我低声说道，感谢他的恩典。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈwaɪzər] [læd] [ðæn; ðən]

| albeit | it | seemed | to | me | he | took | me | for | a | better | and | wiser | Lad | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 采取 | 我 | 为了 | 一个 | 更好的 | 和 | 更明智 | 小伙子 | 比 |

[aɪ][wʌz; wəz] .

| I | was | . |
|---|---|---|
| 我 | 曾是 | . |

虽然我觉得他把我当成了比我实际更优秀、更睿智的小伙子。

[bʌt; bət] [gʊd] [preɪz] [teɪks] [ruːt] [ænd; ənd] [spredz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈdæmɪdʒ] [ɪn]

| But | good | Praise | takes | root | and | spreads | ; | and | there | was | no | great | Damage | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | 称赞 | 需要 | 根 | 和 | 传播 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 损害 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈgɪvɪŋ] { - }

| his | giving | { | 29 | } |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 给予 | { | - | } |

但好的赞扬会生根发芽，传播开来；他的给予并没有造成太大的损害{29}

[ˌem ˈiː]

| me |
|---|
| 我 |

我

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkredɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] ; [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn] [gʊd] ,

| a | little | more | Credit | than | I | deserved | ; | inasmuch | as | we | are | not | born | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 信用 | 比 | 我 | 应得的 | ; | 因此 | 作为 | 我们 | 是 | 不是 | 出生 | 好的 | , |

[bʌt; bət] [meɪd] [gʊd] .

| but | made | good | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 好的 | . |

我得到的赞誉比我应得的要多一些；因为我们并非生来善良，而是后天变得善良。

[ˌðerˈæftər] , [ˈmæstər] [ˈhjuːɪt] [ˈteɪkəθ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɑːpmoʊst] [flɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| Thereafter | , | Master | Hewet | taketh | me | to | the | very | topmost | Floor | of | our | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 掌握 | 休伊特 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 非常 | 最顶层 | 地面 | 的 | 我们的 | 房子 | , |

[nekst][ðə; ði] - [ˈprentɪs] - [lɔft] ,

| next | the | ' | Prentices | ' | Loft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 这 | - | 学徒 | - | 阁楼 | , |

随后，休伊特师傅带我来到我们房子的最顶层，也就是"学徒"阁楼旁边。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɛθ] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [dɔːr] ; [werˈɑːn] [wiː; wi] [ˈentər] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈlɔːŋɪʃ] - ,

| and | openeth | a | creaking | Door | ; | whereon | we | enter | a | low | , | longish | Attick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | openeth | 一个 | 嘎吱作响 | 门 | ; | 其中 | 我们 | 进入 | 一个 | 低的 | , | 较长 | - | , |

[kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [luːmz] ,

| containing | two | Looms | , |
|---|---|---|---|
| 包含 | 二 | 织布机 | , |

他推开吱呀作响的门；我们进入一个低矮狭长的阁楼，里面有两台织布机，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪt] [ə; eɪ][mæn] [ˈwiːvɪŋ] .

| at | one | of | which | sate | a | Man | weaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 沙特 | 一个 | 男人 | 编织 | . |

其中一人正在织布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlætɪs] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| There | was | a | Lattice | almost | the | entire | Length | of | the | Attick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 格子 | 几乎 | 这 | 全部的 | 长度 | 的 | 这 | - | , |

阁楼几乎整个长度上都有格子窗，

| ['lʊkɪŋ] | [daʊn] | [ə'pɑːn][ðə; ði] | [braɪt] | ['ʃaɪnɪŋ] | [temz] | , | [ðen] | ['spɑːrklɪŋ] | [ɪn][ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | [sʌn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **looking** | **down** | **upon** | **the** | **bright** | **shining** | **Thames** | **,** | **then** | **sparkling** | **in** | **the** | **Morning** | **Sun** | **,** |
| 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 明亮的 | 灼灼 | 泰晤士河 | , | 然后 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 早晨 | 太阳 | , |

俯瞰波光粼粼的泰晤士河，它在晨曦中闪闪发光。

| [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] | [bɪ'niːθ] | [ə; eɪ][smɑːrt] | [briːz] | , |
|---|---|---|---|---|
| **and** **all** **in** **a** **Tremble** | **beneath** | **a** | **smart** | **Breeze** | **,** |
| 和 全部 在 一个 颤抖 | 下面 | 一个 | 聪明的 | 微风 | , |

一切都在一阵轻柔的微风中颤抖。

| [waɪl] | ['hevi] | [bɑːdʒz] | [ænd; ənd] | [laɪt] | ['boʊts] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['gɑːrdn] | [stʌf] | [fɔːr; fər][ðə; ði] | ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **heavy** | **Barges** | **and** | **light** | **Boats** | **full** | **of** | **Garden** | **Stuff** | **for** | **the** | **Markets** |
| 尽管 | 重的 | 驳船 | 和 | 光 | 船 | 满的 | 的 | 花园 | 东西 | 为了 | 这 | 市场 |

| [wɜːr; wər] | ['pæsɪŋ] | [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] | . |
|---|---|---|---|
| **were** | **passing** | **to** | **and** | **fro** | **.** |
| 是 | 通过 | 到 | 和 | 弗 | . |

满载运往市场的园艺用品的大型驳船和轻型船只来来往往。

| [ðə; ði] | ['tʃeɪmbər] | , | [ðoʊ] | ['æbdʒekt][tuː; tə] | [lʊk] | [æt; ət] | , | [wʌz; wəz] | [di'laɪtsəm] | [tuː; tə] | [lʊk] | [frʌm; frəm] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Chamber** | **,** | **though** | **abject** | **to** | **look** | **at** | **,** | **was** | **delightsome** | **to** | **look** | **from** | **;** |
| 这 | 商会 | , | 尽管 | 卑贱 | 到 | 看 | 在 | , | 曾是 | 令人愉悦的 | 到 | 看 | 从 | ; |

虽然议事厅外观简陋，但从里面看却令人赏心悦目；

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [er] | [wʌz; wəz][soʊ] | [klɪr] | [ðæt] | [aɪ][kʊd; kəd] | [siː] | [ə; eɪ] | ['haʊswaɪf] | [ɪn][ə; eɪ] | - | ['petɪkoʊt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **Air** | **was** | **so** | **clear** | **that** | **I** | **could** | **see** | **a** | **Housewife** | **in** | **a** | **Stamel** | **Petticoat** |
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 清除 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 家庭主妇 | 在 | 一个 | - | 衬裙 |

| ['tʃiːpənɪŋ] | [niːt] | - | [fiːt] | [ɑːn][ðə; ði]['bæŋkˌsaɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **cheapening** | **Neats** | **'** | **Feet** | **on** | **the** | **Bankside** | **,** |
| 降低成本 | 整洁 | - | 脚 | 在 | 这 | 河岸 | , |

空气如此清澈，以至于我能看到一位穿着棉质衬裙的家庭主妇在河岸边轻蔑地抚摸着尼茨的脚。

| [ænd; ənd] |
|---|
| **and** |
| 和 |

和

| [ðə; ði] { - } |
|---|
| **the** **{** **30** **}** |
| 这 { - } |

30

| ['iːstərˌlɪŋz] | [ˌʌn'loʊdɪŋ] | [ðer; ðər] | ['kɑːgəuz] | [æt; ət][ðə; ði]['stiːlˌjɑːrd; 'stɪljərd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Easterlings** | **unloading** | **their** | **Cargoes** | **at** | **the** | **Steelyard** | **.** |
| 东夷人 | 卸货 | 他们的 | 货物 | 在 | 这 | 秤 | . |

东夷人在钢铁厂卸货。

| [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] | [luːm] | [hæd; həd][noʊ] | [aɪ] | [fɔːr; fər] | [ðiːz] | [θɪŋz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **Man** | **at** | **the** | **Loom** | **had** | **no** | **Eye** | **for** | **these** | **Things** | **;** |
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 织布机 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 这些 | 事物 | ; |

但织布工却对这些事毫无察觉；

| [hiː; hi] | [siːmd] | [nɑːt] | [mʌtʃ] | ['ʌndər] | ['fɪfti] | ['jɪrz] | [ʌv; əv][eɪdʒ] | , | [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] | [peɪl] | , | [peɪn] | - | [wɔːrn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **seemed** | **not** | **much** | **under** | **fifty** | **Years** | **of** | **Age** | **,** | **and** | **had** | **a** | **pale** | **,** | **pain** | **-** | **worn** |
| 他 | 似乎 | 不是 | 很多 | 在下面 | 五十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 有 | 一个 | 苍白 | , | 疼痛 | - | 磨损 |

| [feɪs] | , |
|---|---|
| **Face** | **,** |
| 脸 | , |

他看起来差不多不到五十岁，脸色苍白，饱经风霜。

| [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] | , ['dʒent(ə)l] | , | [ðoʊ] | [nɑːt] | ['hæpi] | ['æspekt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **patient** | **,** | **gentle** | **,** | **though** | **not** | **happy** | **Aspect** | **.** |
| 和 | 病人 | , | 温和的 | , | 尽管 | 不是 | 快乐的 | 方面 | . |

耐心、温柔，但并不快乐的一面。

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [keɪdʒ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

| A | Blackbird | in | a | Wicker | Cage | hung | at | the | open | Window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑鸟 | 在 | 一个 | 柳条 | 笼 | 悬挂 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | ; |

一只黑鸟被关在柳条笼里，挂在敞开的窗户上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

| there | were | some | two | or | three | old | Books | on | a | Shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 二 | 或者 | 三 | 老的 | 图书 | 在 | 一个 | 架子 | , |

书架上有两三本旧书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['flaʊərpɑːt] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - , [bɪ'twiːn]

| and | a | dozen | Flowerpots | or | so | on | a | little | Ledge | outside | the | Attick | , | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 花盆 | 或者 | 所以 | 在 | 一个 | 小的 | 壁架 | 外部 | 这 | - | , | 之间 |

[ðə; ði] [ruːfs] ,

| the | Roofs | , |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | , |

阁楼外屋顶之间的小窗台上摆放着十几盆花。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['reɪld] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

| which | was | railed | in | and | made | into | a | Sort | of | little | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 有轨电车 | 在 | 和 | 制成 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 花园 | . |

用栅栏围起来，改造成了一个小花园。

" [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , " [kwɒd][maɪ]['mæstər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| " | Here's | a | Man | , | now | , | " | quod | my | Master | to | me | in | a | low | Voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 男人 | , | 现在 | , | " | 猃 | 我的 | 掌握 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“瞧，这才是真正的男子汉，”我的主人低声对我说。

" [hæθ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] ,

| " | hath | so | little | Care | for | aught | beyond | these | four | Walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 所以 | 小的 | 关心 | 为了 | 零 | 超过 | 这些 | 四 | 墙 | , |

“对这四面墙外的任何事情都漠不关心，

[æz; əz] ['nevər] [ iːn ] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['fɪʃɝz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]

| as | never | e'en | to | have | spared | Time | to | look | on | Fisher's | Head | at | the | Bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | e'en | 到 | 有 | 幸存 | 时间 | 到 | 看 | 在 | 渔夫的 | 头 | 在 | 这 | 桥 |

[end] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['striːti] [wʌz; wəz][soʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪzɪŋ] ['ræbl] [æz; əz] [ðæt]

| End | all | the | While | the | Strete | was | so | thronged | with | the | gazing | Rabble | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 街道 | 曾是 | 所以 | 熙熙攘攘 | 和 | 这 | 凝视 | 乌合之众 | 作为 | 那 |

['skersli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [nɔːr][kɑːrt][kʊd; kəd] [pæs] .

| scarcely | a | Horse | nor | Cart | could | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 马 | 也不 | 大车 | 可以 | 经过 | . |

甚至连抽出时间去看看桥头的费舍尔角都难，因为街上挤满了围观的乌合之众，以至于马车都很难通过。

[nɔːr][duː] { - }

| Nor | do | { | 31 | } |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | { | - | } |

也不{31}

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [pʊr] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [mɔːr] ,

| I | believe | he | would | have | cast | a | Look | up | at | poor | Sir | Thomas | More | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 投掷 | 一个 | 看 | 向上 | 在 | 贫穷的 | 先生 | 托马斯 | 更多的 | , |

我相信他会抬头看看可怜的托马斯·莫尔爵士。

[seɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| save | on | his | Way | to | the | Burreller's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | - | . |

他在前往伯勒家的路上省了钱。

[ə; eɪ] [fer] ['mɔːrnɪŋ] , ['tɑːmkɪnz] ! "

| A | fair | Morning | , | Tomkins | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 早晨 | , | 汤普金斯 | ! | " |

早上好，汤普金斯！

" [ə; eɪ] [fer] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mæstər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːmkɪnz] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv]
" A fair Morning , as you say , Master , " returned Tomkins , " I wish you Joy of
" 一个 公平的 早晨 , 作为 你 说 , 掌握 , " 返回 汤普金斯 , " 我 希望 你 喜悦 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“正如您所说，主人，这是一个美好的早晨，”汤姆金斯回答道，“祝您快乐。”

" [hɪəz] [jʊr; jər] [nuː] ['skɑːlər] , " [kwɒd][maɪ]['mæstər] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] ,
" Here's your new Scholar , " quod my Master ; " you will set him going ,
" 这里是 你的 新的 学者 , " 猩 我的 掌握 ; " 你 将要 放 他 去 ,

“这就是你的新学者，”我的主人说道，“你要派他去走。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [skers] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][maɪlz] . "
and are scarce likely to find him more awkward than Miles . "
和 是 稀少 可能 到 寻找 他 更多的 尴尬的 比 迈尔斯 . "

而且他们很可能觉得他比迈尔斯更笨拙。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [soʊ] , [ænd; ənd] [les] ['froʊwərd] , [tuː] ,
" I hope I shall find him a good Deal less so , and less froward , too ,
" 我 希望 我 将 寻找 他 一个 好的 交易 较少的 所以 , 和 较少的 向外 , 也 ,

“我希望我发现他不会像那样，也不会那么任性。”

[ɔːr][aɪ] ['ʃænt] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , " [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
or I sha'n't count him good for much , " quod Tomkins , turning about ,
或者 我 不会 数数 他 好的 为了 很多 , " 猩 汤普金斯 , 转弯 关于 ,

“否则我就不会把他当回事了，”汤普金斯说着，转过身来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .
and looking hard at me .
和 寻找 难的 在 我 .

他正仔细地看着我。

" [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mæstər] , " [kwɒd] [hiː; hi] .
" I like his Face , Master , " quod he .
" 我 喜欢 他的 脸 , 掌握 , " 猩 他 .

“我喜欢他的脸，主人，”他说道。

" [hɪr] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
" Here , give him the Shuttle , and let us see how he will handle it ,
" 这里 , 给 他 这 穿梭 , 和 让 我们 看 如何 他 将要 处理 它 ,

“来，把航天飞机给他，看看他怎么操作。”

" [kwɒd] ['mæstər] ['hjuːɪt] .
" quod Master Hewet .
" 猩 掌握 休伊特 .

“ quod Master Hewet。

" [nɑːt] [maɪn] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [maɪlzɪz] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['tɑːmkɪnz] ,
" Not mine , he may have Miles's , " interposed Tomkins ,
" 不是 矿 , 他 可能 有 迈尔斯 , " 插入 汤普金斯 ,

“不是我的，他可能有迈尔斯的，”汤普金斯插话道。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [luːm] ; [ænd; ənd] { - }
rising with some Difficulty and going to the other Loom ; and { 32 }
上升 和 一些 困难 和 去 到 这 其他 织布机 ; 和 { - }

费力地起身，前往另一台织布机；以及{32}

[aɪ] [ðen] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] .
I then observed he was very Lame .
我 然后 观察到 他 曾是 非常 瘸 .

然后我发现他腿很瘸。

" [hɪr] , [læd] , [siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , " [kwɒd][hiː; hi] .

| " | Here | , | Lad | , | see | , | this | is | the | Way | , | " | quod | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 小伙子 | , | 看 | , | 这 | 是 | 这 | 方式 | , | " | 猪 | 他 | . |

“孩子，你看，这就是正道，”他说道。

[soʊ][aɪ][traɪd] , ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [læf] ; [ænd; ənd] [læft] [tuː] .

| So | I | tried | , | awkwardly | enough | , | and | made | them | both | laugh | ; | and | laughed | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 尝试 | , | 尴尬地 | 足够的 | , | 和 | 制成 | 他们 | 两个都 | 笑 | ; | 和 | 笑了 | 也 | . |

于是我笨拙地尝试了一下，结果逗笑了他们俩，我自己也笑了。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] .

| But | I | went | to | it | with | a | Will | , | and | anon | they | said | I | was | mending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 去 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 将要 | , | 和 | 匿名 | 他们 | 说 | 我 | 曾是 | 修补 | . |

但我带着决心去了，不久他们就说我的情况正在好转。

" [maɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] ['aʊɝz] [wɜːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːmkɪnz] ,

| " | Miles | might | have | done | an | Hour's | Work | by | this | Time | , | " | observed | Tomkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 可能 | 有 | 完毕 | 一个 | 小时 | 工作 | 经过 | 这 | 时间 | , | " | 观察到 | 汤普金斯 | , |

“迈尔斯这时可能已经完成了一个小时的工作量了，”汤普金斯评论道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

| " | but | I've | seen | nought | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 已见 | 零 | 的 | 他 | . | " |

但我根本没见过他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hæθ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [mɪlk] - [fɑːrm][fɔːr; fər] ['kɜːdz]

| " | Because | Mistress | Fraunces | hath | sent | him | to | Trolop's | Milk | - | farm | for | Curds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 情妇 | 弗朗西斯 | 有 | 发送 | 他 | 到 | - | 牛奶 | - | 农场 | 为了 | 凝乳 |

[ænd; ənd] [kriːm] , " [kwɒd][maɪ]['mæstər] ;

| and | Cream | , | " | quod | my | Master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶油 | , | " | 猪 | 我的 | 掌握 | ; |

“因为弗朗西斯夫人派他去特罗洛普的牛奶农场买凝乳和奶油，”我的主人说道；

" [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

| " | don't | be | hard | upon | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 难的 | 之上 | 他 | . | " |

“不要对他太苛刻。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

| " | I | wish | he | may | not | do | what | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 可能 | 不是 | 做 | 什么 | 他 | 做过 | , |

“我希望他不要做他所做的事。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][sent][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] ,

| the | last | Time | I | sent | him | of | an | Errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 发送 | 他 | 的 | 一个 | 差事 | , |

我上次派他去办事的时候，

" [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] ['draɪli] — " ['tæri] [baɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] [hæŋd] . "

| " | quod | Tomkins | dryly | — | " | tarry | by | the | Way | to | see | a | Horse | - | dealer | hanged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪 | 汤普金斯 | 干巴巴地 | — | " | 焦油 | 经过 | 这 | 方式 | 到 | 看 | 一个 | 马 | - | 经销商 | 绞刑 | . | " |

“汤普金斯冷冷地说——‘顺道去看看绞死一个马贩子吧。’”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] , " [kwɒd]['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| " | That | would | have | spoiled | my | Relish | for | Curds | and | Cream | , | " | quod | Master | Hewet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 我的 | 尽情享用 | 为了 | 凝乳 | 和 | 奶油 | , | " | 猪 | 掌握 | 休伊特 | , |

“那会破坏我对凝乳和奶油的喜爱，”休伊特先生说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] { - }

| " | I | think | he | must | have | returned | { | 33 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 必须 | 有 | 返回 | { | - | } |

“我想他一定回来了{33}

[er] [ðɪs] — [ned] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['tɑːmkɪnz] .

| ere | this | — | Ned | shall | bring | up | your | Breakfast | , | Tomkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | — | 内德 | 将 | 带来 | 向上 | 你的 | 早餐 | , | 汤普金斯 | . |

在此之前——内德会给你送早餐上来，汤姆金斯。

" [æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] , " [duː] [ɔːl] [ðaʊ] [kænst] , [ned] , " [kwɒd] [maɪ] ['mæstər] ,

| " | As | we | went | down | , | " | Do | all | thou | canst | , | Ned | , | " | quod | my | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 去 | 向下 | , | " | 做 | 全部 | 你 | 罐 | , | 内德 | , | " | 猪 | 我的 | 掌握 | , |

“当我们往下走的时候，我的主人说：‘尽你所能吧，奈德。’”

" [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kaɪndnəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['dʒɜːrnɪmən] ['friːmən] . — [ə; eɪ] [fjuː]

| " | in | the | Way | of | small | Kindnesses | , | for | that | poor | Journeyman | Freeman | . | — | A | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | 的 | 小的 | 善意 | , | 为了 | 那 | 贫穷的 | 熟练工 | 弗里曼 | . | — | 一个 | 很少 |

['jɪrz] [sɪns] ,

| Years | since | , |
|---|---|---|
| 年 | 自从 | , |

“以微小的善意，对待那位可怜的学徒弗里曼——几年前……”

[ə; eɪ] [hɔːrs] [trɑːd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [leɪmd; læmɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| a | Horse | trod | upon | his | Foot | and | lamed | him | for | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 践踏 | 之上 | 他的 | 脚 | 和 | 跛脚 | 他 | 为了 | 生活 | . |

一匹马踩到了他的脚，使他终身跛脚。

[maɪ] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['sɪstər] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| My | Wife | , | who | was | his | Foster | - | sister | , | and | felt | a | Kindness | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | WHO | 曾是 | 他的 | 促进 | - | 姐姐 | , | 和 | 毛毡 | 一个 | 仁慈 | 为了 | 他 | , |

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [nɜːrs] ;

| had | him | here | to | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 这里 | 到 | 护士 | ; |

我的妻子是他的养姐，她很同情他，就把他接到这里照顾；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['laɪkli]

| and | , | by | the | Time | he | had | recovered | as | much | as | he | was | ever | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 恢复 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 曾是 | 曾经 | 可能 |

[tuː; tə] [duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

而当他恢复到他所能恢复到的最大程度时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - , [ðæt] ,

| he | had | become | so | fond | of | us | and | of | his | Attick | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 所以 | 喜爱 | 的 | 我们 | 和 | 的 | 他的 | - | , | 那 | , |

他非常喜欢我们和他的阁楼，以至于

[ˌɔːl'biːɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['strɪndʒənt] [ə'genst] ['mæstər] ['klɔːθˌwɜːrkərz] ['kiːpɪŋ]

| albeit | our | Ordinances | are | somewhat | stringent | against | Master | Clothworkers | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 法令 | 是 | 有些 | 严格 | 反对 | 掌握 | 布匹工人 | 保持 |

['wiːvəz] [æt; ət] ['dʒ\\:niw\\:k] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

| Weavers | at | Journeywork | in | their | own | Houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 织工 | 在 | 旅程工作 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | , |

尽管我们的条例对织布大师在自己家中雇佣学徒织工有相当严格的规定，

[ðə; ði] ['wɔːdnz] [hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ə'baɪd] [ɑːn]

| the | Wardens | have | overlooked | it | in | his | Case | , | and | let | him | abide | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱警 | 有 | 被忽视的 | 它 | 在 | 他的 | 案件 | , | 和 | 让 | 他 | 遵守 | 在 |

['sʌfrəns] .

| Sufferance | . |
|---|---|
| 忍耐 | . |

狱长们对此睁一只眼闭一只眼，让他得以暂缓执行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ]['eni] ['wiːvɪŋ] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv]

| And | though | I | don't | expect | to | make | my | Fortune | by | any | Weaving | I | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 不 | 预计 | 到 | 制作 | 我的 | 财富 | 经过 | 任何 | 编织 | 我 | 得到 | 出去 | 的 |

[juː; jʊ][ɔːr] [maɪlz] , { - }

| you | or | Miles | , | { | 34 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 或者 | 迈尔斯 | , | { | - | } |

虽然我不指望靠从你或迈尔斯那里得到的编织品发家致富，{34}

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['plenti] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| and | have | indeed | Plenty | of | very | different | Work | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 的确 | 很多 | 的 | 非常 | 不同的 | 工作 | 为了 | 你 | , |

我们确实有很多不同类型的工作适合您，

[jet] - [tɪz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][krɑːft] ,

| yet | ' | tis | well | you | should | know | somewhat | of | the | Practice | of | your | Craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | - | 的 | 出色地 | 你 | 应该 | 知道 | 有些 | 的 | 这 | 实践 | 的 | 你的 | 工艺 | , |

然而，你最好还是对自己的技艺有所了解。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ɪn]

| and | I | look | to | you | to | attend | to | it | whenever | you | would | otherwise | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 到 | 你 | 到 | 出席 | 到 | 它 | 每当 | 你 | 会 | 否则 | 是 | 在 |

['aɪdlnəs] .

| Idleness | . |
|---|---|
| 懒惰 | . |

我希望你能在闲暇时间抽出空来处理这件事。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪz] ['baɪɪŋ] ['roʊziz]

| " | When | we | reached | the | Ground | - | floor | , | there | was | Mrs | . | Fraunces | buying | Roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 地面 | - | 地面 | , | 那里 | 曾是 | 太太 | . | 弗朗西斯 | 购买 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | Gilly | - | flowers | at | the | Door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉利 | - | 花朵 | 在 | 这 | 门 | , |

“当我们到达一楼时，看到弗朗西斯太太正在门口买玫瑰和紫罗兰。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [set] [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

| which | she | afterwards | set | in | Midst | of | the | Breakfast | - | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 然后 | 放 | 在 | 中间 | 的 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | ; |

之后她将它放在早餐桌中央；

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

| for | ' | twas | a | notable | Way | of | hers | I | always | observed | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 那是 | 一个 | 值得注意的 | 方式 | 的 | 她的 | 我 | 总是 | 观察到 | 从 | 这 | 第一的 | , |

因为我从一开始就注意到，这是她非常特别的行事方式。

[tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ iːn ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] ,

| to | contrive | to | give | e'en | the | simplest | Meal | the | Air | of | a | little | Banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 精心策划 | 到 | 给 | e'en | 这 | 最简单的 | 一顿饭 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 小的 | 宴会 | , |

想方设法让最简单的饭菜也显得像一场小宴会。

['weðər] [baɪ][ə; eɪ]['poʊzi] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fruːt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃæns] , [tuː; tə] [greɪs]

| whether | by | a | Posy | , | a | Dish | of | Fruit | , | or | whatever | it | might | chance | , | to | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 经过 | 一个 | 铭文 | , | 一个 | 盘子 | 的 | 水果 | , | 或者 | 任何 | 它 | 可能 | 机会 | , | 到 | 优雅 |

[hɜːr; hər][pleɪn] ,

| her | plain | , |
|---|---|---|
| 她 | 清楚的 | , |

无论是花束、水果盘，还是其他任何可能出现在她家门口的东西，

['plentiəs] .

| plenteous | Providings | . |
|---|---|---|
| 丰富的 | 供应 | . |

充足的供应。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [maɪlz] - ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd] ,

| The | first | Note | I | had | of | Miles | Hackathrift | being | at | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 笔记 | 我 | 有 | 的 | 迈尔斯 | - | 存在 | 在 | 手 | , |

我收到的第一份关于迈尔斯·哈克哈里夫特在场的通知是：

[wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['tɑːmkɪnz] [hɪz; ɪz] [fraɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd]

| was | when | I | returned | from | carrying | up | to | Tomkins | his | fried | Fish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 我 | 返回 | 从 | 携带 | 向上 | 到 | 汤普金斯 | 他的 | 油煎 | 鱼 | 和 |

['brækɪt] .

| Bracket | . |
|---|---|
| 括号 | . |

当时我正端着炸鱼和支架去给汤姆金斯。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [tʊk] { - }

| He | came | behind | me | , | took | { | 35 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在后面 | 我 | , | 采取 | { | - | } |

他走到我身后，拿走了{35}

[ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| me | by | the | Shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

我的肩膀，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['ʃeɪkɪŋ] .

| and | gave | me | a | smart | shaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一个 | 聪明的 | 摇晃 | . |

然后狠狠地摇晃了我一下。

" [kʌm] , [naʊ] , " [kwɒd] [aɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [ɔːr]

| " | Come | , | now | , | " | quod | I | , | when | he | had | done | , | " | art | thou | going | to | be | civil | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | , | " | 猪 | 我 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | , | " | 艺术 | 你 | 去 | 到 | 是 | 民用 | 或者 |

['trʌb(ə)lsəm] ? "

| troublesome | ? | " |
|---|---|---|
| 麻烦的 | ? | " |

“好了，”他讲完后，我说道，“你是要彬彬有礼还是惹是生非呢？”

" ['trʌb(ə)lsəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | Troublesome | , | " | replied | he | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻烦的 | , | " | 回复 | 他 | 绝对地 | . |

“真麻烦，”他斩钉截铁地回答道。

" [oʊ] ! [wel] , " [kwɒd] [aɪ] , " [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

| " | Oh | ! | well | , | " | quod | I | , | " | then | we | shall | not | come | to | a | good | Understanding | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 出色地 | , | " | 猪 | 我 | , | " | 然后 | 我们 | 将 | 不是 | 来 | 到 | 一个 | 好的 | 理解 | , | 它 |

[siːmz] ,

| seems | , |
|---|---|
| 似乎 | , |

“哦！好吧，”我说道，“看来我们是无法达成共识了。”

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ;

| till | I | have | given | you | a | Beating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 殴打 | ; |

直到我把你打得遍体鳞伤；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "

| but | for | your | Sake | I'll | put | it | off | as | long | as | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你的 | 清酒 | 患病的 | 放 | 它 | 离开 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | . | " |

但为了你，我会尽可能推迟这件事。

" [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [maɪn] , [sɜːr] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [dəunt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

| " | Your | Time | is | mine | , | sir | , | " | quod | he | , | " | don't | be | in | a | Hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 时间 | 是 | 矿 | , | 先生 | , | " | 猪 | 他 | , | " | 不 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

“先生，您的时间就是我的时间，”他说道，“别着急。”

[nɔːr] [jet] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] .
**nor yet put it off too long .**
也不 然而 放 它 离开 也 长的 .

但也还没有拖延太久。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['feɪvər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] . "
**The smallest Favour shall be cheerfully accepted . "**
这 最小 偏爱 将 是 愉快地 公认 . "

哪怕是最微小的恩惠，我们也会欣然接受。

" [ɑː] , " [kwɒd][aɪ] , " [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**" Ah , " quod I , " if that were a true Word of yours ,**
" 啊 , " 猆 我 , " 如果 那 是 一个 真的 单词 的 你的 ,

“啊，”我说道，“如果那是你真实的话……”

[haʊ] ['plezntli] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ɑːn] [tə'geðər] . "
**how pleasantly we might get on together . "**
如何 愉快 我们 可能 得到 在 一起 . "

我们或许能相处得非常愉快。

" ['plezntli] !
**" Pleasantly !**
" 愉快 !

“愉快！

[kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kwɒd] [hiː; hi] .
**quite the other Way , I think , " quod he .**
相当 这 其他 方式 , 我 思考 , " 猆 他 .

“我认为，完全是另一种方式，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第2/8页

" [waɪ] , - [ðə; ði] ['veri] [spaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ! " { - }
**" Why , quarrelling's the very Spice of Life ! " { 36 }**
" 为什么 , - 这 非常 香料 的 生活 ! " { - }

“争吵可是生活的乐趣所在啊！”{36}

" [kiːp] [spaɪs] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ menz ] [ teiblz ] , [ðen] , " [kwɒd] [aɪ] ,
**" Keep Spice for rich Men's Tables , then , " quod I ,**
" 保持 香料 为了 富有的 男士 表格 , 然后 , " 猪 我 ,

“那么，就把香料留给富人的餐桌吧，”我说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I can eat my Breakfast very well without it . "**
" 我 能 吃 我的 早餐 非常 出色地 没有 它 . "

“没有它，我也可以吃得很好。”

" [ɑː] !
**" Ah ! **
" 啊 !

“啊！

" [seθ] [hiː; hi] , " [juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
**" saith he , " you've been brought up by your Mother ! "**
" 赛斯说 他 , " 你已经 到过 带来 向上 经过 你的 母亲 ! "

他说：“你是由你母亲抚养长大的！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ?
**" And what if I have ? **
" 和 什么 如果 我 有 ?

“如果我真的有呢？”

" [kwɒd] [aɪ] ['kwɪkli] .
**" quod I quickly . **
" 猪 我 迅速地 .

“quod 我很快。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " [kwɒd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
**" Have you , though ? " quod he , laughing . **
" 有 你 , 尽管 ? " 猪 他 , 笑 .

“可是你真的有吗？”他笑着问道。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
**" Marry , you have now told Tales of yourself ! **
" 结婚 , 你 有 现在 讲述 故事 的 你自己 !

“玛丽，你现在已经讲述了你自己的故事了！”

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Though I could have guessed it . "**
尽管 我 可以 有 猜对了 它 . "

虽然我本来可以猜到的。

" [meɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrs] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [kwɒd] [aɪ] . " [haʊ] [miːn] [juː; jʊ]
**" May there never be a worse Tale to tell of you , " quod I . " How mean you**
" 可能 那里 绝不 是 一个 更糟 故事 到 告诉 的 你 , " 猪 我 . " 如何 意思是 你
?
**?**
?

“愿你永远不会再有更糟糕的故事被讲述，”我说道。“你有多刻薄？”

" [kwɒd] [hiː; hi] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] .
" quod he , bristling up .
" 猪 他 , 竖起的 向上 .

“他怒气冲冲地说。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , " [kwɒd] [aɪ] ; " [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [fʊl] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Just what I say and no more , " quod I ; " my meaning is full simple , I think . "
" 只是 什么 我 说 和 不 更多的 , " 猪 我 ; " 我的 意义 是 满的 简单的 , 我 思考 . "

“我的意思就是我说的这些，仅此而已，”我说道；“我的意思很简单，我想。”

" [laɪk] [jɔːr'self] , [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] ; " [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌbiː 'oʊ] ! [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Like yourself , then , " quod he ; " I don't believe you could say Bo ! to a
" 喜欢 你自己 , 然后 , " 猪 他 ; " 我 不 相信 你 可以 说 波 ! 到 一个
[guːs] . "
Goose . "
鹅 . "

“那么，就像你一样，”他说道，“我不相信你能对一只鹅说‘啵！’”

" [nɔːr] [pruː] ! [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊ] , [pər'hæps] , " [kwɒd] [aɪ] . " [lædz] ! [lædz] ! [biː; bi] ['kwaɪət] [ðer; ðər] !
" Nor Pruh ! to a Cow , perhaps , " quod I . " Lads ! Lads ! be quiet there !
" 也不 普鲁 ! 到 一个 奶牛 , 也许 , " 猪 我 . " 小伙子们 ! 小伙子们 ! 是 安静的 那里 !

“或许对牛来说也一样，”我说。“伙计们！伙计们！安静点！”

" [kraɪz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
" cries Mistress Fraunces from the Parlour .
" 哭泣 情妇 弗朗西斯 从 这 客厅 .

“弗朗西斯夫人从客厅里喊道。”

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] , { - }
" What would be the Effect of that , { 37 }
" 什么 会 是 这 影响 的 那 , { - }

“那会产生什么影响呢？”{37}

[ðoʊ] ? " [kwɒd] [maɪlz] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,
though ? " quod Miles , without minding her ,
尽管 ? " 猪 迈尔斯 , 没有 介意 她 ,

“不过？”迈尔斯不理会她，自言自语道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['kɔːfɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn] [ðæt] [stʌk] [ɪn]
as soon as he had done Coughing by reason of a Fish - bone that stuck in
作为 很快 作为 他 有 完毕 咳嗽 经过 原因 的 一个 鱼 - 骨 那 卡住 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his Throat .
他的 喉 .

他刚咳完，就因为喉咙里卡了一根鱼刺。

" [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['skæmpərɪŋ] , " [kwɒd] [aɪ] , " [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wʌn] [deɪ] ,
" To set them scampering , " quod I , " as I did one Day ,
" 到 放 他们 四处奔跑 , " 猪 我 , " 作为 我 做过 一 天 ,

“为了让他们四处奔逃，”我说道，“就像我有一天做的那样，

['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['pɑːrti] . "
into the midst of a Pleasure Party . "
进入 这 中间 的 一个 乐趣 派对 . "

闯入一场寻欢作乐的派对之中。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , " [aɪl] [traɪ] [ðæt] [ɪn] - [fiːldz] ;
" Ha , ha , ha ! " cries he , " I'll try that in Trolop's Fields ;
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 哭泣 他 , " 患病的 尝试 那 在 - 田野 ;

“哈哈哈哈！”他喊道，“我要在特罗普的田野里试试；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [kaʊz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] [tuː] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

| there | are | Lots | of | Cows | there | , | and | Pleasure | Parties | too | on | Summer | Evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 牛 | 那里 | , | 和 | 乐趣 | 各方 | 也 | 在 | 夏天 | 晚上 | . |

那里有很多牛，夏日夜晚还有热闹的聚会。

[ 'lʌvəz ] [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] !

| Lovers | and | Loveresses | , | a | eating | of | Curds | and | Whey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋人 | 和 | 情妇们 | , | 一个 | 吃 | 的 | 凝乳 | 和 | 乳清 | ! |

情侣们，吃凝乳和乳清！

" — " ['riːəli] , ['brʌðər] , " [seθ] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [maɪ]['mæstər] [went] ['ɪntuː]

| " | — | " | Really | , | Brother | , | " | saith | Mistress | Fraunces | , | the | next | Time | my | Master | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 真的 | , | 兄弟 | , | " | 赛斯说 | 情妇 | 弗朗西斯 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 我的 | 掌握 | 去 | 进入 |

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

| the | Parlour | , |
|---|---|---|
| 这 | 客厅 | , |

“——”弗朗西斯夫人说，“真的吗，哥哥？”这时，我的主人又一次走进了客厅。

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

| — | for | though | her | Voice | was | low | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 尽管 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | 和 | 甜的 | , |

尽管她的声音低沉甜美，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ɔːft] - [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

| it | was | so | distinct | that | oft | - | times | I | could | not | help | hearing | what | she | was | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 清楚的 | 那 | 经常 | - | 时代 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 听力 | 什么 | 她 | 曾是 | 说 |

,

,

,

她的声音非常清晰，以至于我常常忍不住听到她在说什么。

— " ['truːli] , ['brʌðər] , [ðoʊz] [bɔɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['ræŋg(ə)l] [soʊ] [wen] [ðeə(r)] [tə'geðər] ,

| — | " | truly | , | Brother | , | those | Boys | of | yours | wrangle | so | when | they're | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 真的 | , | 兄弟 | , | 那些 | 男孩们 | 的 | 你的 | 争吵 | 所以 | 什么时候 | 它们是 | 一起 | , |

“兄弟，说真的，你那些儿子聚在一起的时候总是吵吵闹闹的。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

| that | it | is | Misery | to | hear | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 苦难 | 到 | 听到 | 他们 | . | " |

听到这些话真是令人痛苦。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " [kwɒd] [hiː; hi] , - , { - }

| " | Boys | will | be | Boys | , | " | quod | he | , | peaceifyingly | , | { | 38 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | 将要 | 是 | 男孩们 | , | " | 猞 | 他 | , | - | , | { | - | } |

“男孩就是男孩，”他平静地说，{38}

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][maɪ'self][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

| " | I | was | one | myself | a | long | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一 | 我 | 一个 | 长的 | 尽管 | 前 | . |

“很久以前，我也是其中一员。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [biːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] ,

| However | , | if | they | have | said | anything | punishable | , | I | must | beat | them | ; | but | , | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 他们 | 有 | 说 | 任何事物 | 可处罚的 | , | 我 | 必须 | 打 | 他们 | ; | 但 | , | 如果 | 不是 | , |

但是，如果他们说了任何应受惩罚的话，我必须打他们；但如果没有，

[pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] [wʊl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] , ['sɪstər] ['frɑːnsɪz] . "

| put | a | little | Cotton | Wool | into | your | Ears | , | Sister | Fraunces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 小的 | 棉布 | 羊毛 | 进入 | 你的 | 耳朵 | , | 姐姐 | 弗朗西斯 | . | " |

弗朗西丝修女，耳朵里塞点棉花吧。

" [neɪ] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , [riˈlentiŋ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpʌnɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ɔːt] [ðeɪ] [sed] ;
" Nay , " quod she , relenting , " there was nothing punishable in aught they said ;
" 不 , " 猃 她 , 让步 , " 那里 曾是 没有什么 可处罚的 在 零 他们 说 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“不，”她让步道，“他们说的话里没有任何应该受到惩罚的地方；而且，

[æz; əz][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] , [ðeɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪm]
as to getting them a Beating , they'll give each other enough of that , I'm
作为 到 获得 他们 一个 殴打 , 他们会 给 每个 其他 足够的 的 那 , 我是
[ˈθɪŋkɪŋ] . -
thinking . '
思维 . -

至于要不要揍他们一顿，我想他们自己挨揍就够了。

[twʌz] [sʌtʃ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] , [snɪp][ænd; ənd][snæp] , [ˈpæri] [ænd; ənd] [θrʌst] ,
Twas such give and take , snip and snap , parry and thrust ,
那是 这样的 给 和 拿 , 剪 和 折断 , 招架 和 推力 ,

那是一场你来我往、你来我往、你来我往的较量。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [fɔːrˈber] [ˈlæfɪŋ] . "
as that I could scarce forbear laughing . "
作为 那 我 可以 稀少 忍耐 笑 . "

我几乎忍不住要笑出声来。

" [dəunt][stɑːp][jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] , [ðen] , " [kwɒd][maɪ][ˈmæstər] [ˈtʃɪrəli] ,
" Don't stop your Ears with Cotton Wool , then , " quod my Master cheerily ,
" 不 停止 你的 耳朵 和 棉布 羊毛 , 然后 , " 猃 我的 掌握 兴高采烈地 ,

“那就别用棉花堵住耳朵了，”我的主人兴高采烈地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [groʊt] .
for a hearty Laugh is worth a Groat .
为了 一个 爽朗 笑 是 值得 一个 格罗特 .

开怀大笑价值一格罗特。

" [ðeɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [fɔːr; fər]
" They'll have little Time for Fighting , this Morning , for I have Plenty for
" 他们会 有 小的 时间 为了 斗争 , 这 早晨 , 为了 我 有 很多 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
them to do .
他们 到 做 .

“今天早上他们没时间打仗，因为我有很多事要他们做。”

" [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [maɪlz] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] " [snɪp][ænd; ənd][snæp]
" Despite of this , however , Miles found Time for a little more " snip and snap
" 尽管 的 这 , 然而 , 迈尔斯 成立 时间 为了 一个 小的 更多的 " 剪 和 折断
, " { - }
, " { 39 }
, " { - }

尽管如此，迈尔斯还是抽出时间进行了一些“剪剪拍拍”{39}

[æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
as Mistress Fraunces called it , before Dinner .
作为 情妇 弗朗西斯 称为 它 , 前 晚餐 .

正如弗朗西斯夫人所说的，晚餐前。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][stɑːrt] [fɔːrθ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn] , [hiː; hi]['kwaɪətli]

| Seeing | me | start | forth | on | an | Errand | as | he | returned | from | one | , | he | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 开始 | 前进 | 在 | 一个 | 差事 | 作为 | 他 | 返回 | 从 | 一 | , | 他 | 悄悄 |

[seθ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

| saith | in | passing | , |
|---|---|---|---|
| 赛斯说 | 在 | 通过 | , |

他办完事回来，看到我又要出门办事，便平静地说道：

" [siː] [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn] !

| " | See | how | pretty | he | looks | with | his | Cap | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如何 | 漂亮的 | 他 | 看起来 | 和 | 他的 | 帽 | 在 | ! |

“你看他戴上帽子多帅啊！”

" [werˈɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] - ['prentɪs] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd]

| " | whereon | it | struck | me | that | every | ' | Prentice | Boy | I | had | seen | running | about | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | 它 | 击 | 我 | 那 | 每一个 | - | 普伦蒂斯 | 男生 | 我 | 有 | 已见 | 跑步 | 关于 | 有 |

[gɔːn] [ˌberˈhedɪd] ;

| gone | bareheaded | ; |
|---|---|---|
| 已消失 | 免冠 | ; |

“这时我才注意到，我看到的每个四处奔跑的学徒男孩都没戴帽子；

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [kæp] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

| and | , | smiling | , | I | put | my | Cap | in | my | Pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 微笑 | , | 我 | 放 | 我的 | 帽 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我笑着把帽子放进口袋里。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [hjuː] , [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

| In | those | Times | , | Hew | , | the | Saturday | Afternoon | was | somewhat | between | a | Holiday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 《时代周刊》 | , | 槎 | , | 这 | 周六 | 下午 | 曾是 | 有些 | 之间 | 一个 | 假期 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] .

| and | a | holy | Day | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圣 | 天 | . |

在那个年代，星期六下午有点像是假日和圣日之间的某种结合体。

['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər]

| People | went | to | Evening | Service | at | three | o'Clock | , | and | , | after | that | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 去 | 到 | 晚上 | 服务 | 在 | 三 | 点钟 | , | 和 | , | 后 | 那 | , | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [dʌn] ,

| was | no | Business | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 商业 | 完毕 | , |

人们下午三点去参加晚祷，之后就不再进行任何商业活动了。

[seɪv] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]['hoʊli]

| save | in | preparation | for | the | Sabbath | ; | and | thoughtful | People | enjoyed | an | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 准备 | 为了 | 这 | 安息日 | ; | 和 | 周到 | 人们 | 享受 | 一个 | 圣 |

[pɔːz] ,

| Pause | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

除了为安息日做准备之外；深思熟虑的人们享受着神圣的停顿。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪt] ['hɑːrts] [tʊk] [ðer; ðər]['pæstaɪm] .

| and | young | light | Hearts | took | their | Pastime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 光 | 红心 | 采取 | 他们的 | 消遣 | . |

年轻的心灵找到了他们的消遣。

[maɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [aɪ]

| Miles | , | with | Mischief | in | his | Eye | , | proposed | to | me | a | Row | on | the | River | , | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 和 | 恶作剧 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 建议的 | 到 | 我 | 一个 | 排 | 在 | 这 | 河 | , | 哪个 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

迈尔斯眼中闪过一丝狡黠的光芒，提议在河上划船，我欣然同意了。

['nʌθɪŋ] [ ə'fiəd ] , [ə'griːd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] { - }

| nothing | afeard | , | agreed | to | , | for | I | had | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 害怕 | , | 同意 | 到 | , | 为了 | 我 | 有 | { | - | } |

没什么好怕的，同意了，因为我有{40}

[bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] [ə'fɔːrˌtaɪm] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['weri] .

| been | in | a | Punt | aforetime | , | if | not | in | a | Wherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 一个 | 平底船 | 之前 | , | 如果 | 不是 | 在 | 一个 | 渡船 | . |

以前坐过平底船，或者至少坐过小艇。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] , ['seɪɪŋ] ['laɪtli] ,

| He | refused | the | Aid | of | a | Waterman | , | saying | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 沃特曼 | , | 说 | 轻轻 | , |

他拒绝了水手的帮助，轻描淡写地说：

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] ; " [ænd; ənd] ,

| " | This | young | Gentleman | knows | the | Use | of | a | Scull | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 绅士 | 知道 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 橹 | ; | " | 和 | , |

“这位年轻先生懂得如何使用头骨；”

['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [stroʊk] - [ɔːr] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [trɪpt] [ə'genst]

| running | hastily | along | the | Boat | to | secure | the | Stroke | - | oar | , | his | Foot | tripped | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 草草 | 沿着 | 这 | 船 | 到 | 安全的 | 这 | 中风 | - | 桨 | , | 他的 | 脚 | 绊倒了 | 反对 |

[ə; eɪ] [θwɔːrt] ,

| a | Thwart | , |
|---|---|---|
| 一个 | 阻挠 | , |

他急忙沿着船舷跑去拿划桨，结果脚被横梁绊倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

| and | he | lost | his | Balance | and | fell | into | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 河 | . |

他失去平衡，掉进了河里。

[aɪ] [gest] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['gʌnl] [tuː; tə][trɪm]

| I | guessed | where | he | would | come | up | , | and | , | sitting | on | the | further | Gunnel | to | trim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 在哪里 | 他 | 会 | 来 | 向上 | , | 和 | , | 坐着 | 在 | 这 | 更远 | 舷缘 | 到 | 修剪 |

[ðə; ði][boʊt] ,

| the | Boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

我猜到他会从哪里上来，然后坐在更靠前的舷缘上调整船身，

[held][ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

| held | the | Oar | to | him | , | and | guided | his | Hand | to | the | Side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 桨 | 到 | 他 | , | 和 | 引导 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 边 | , |

他把桨递给他，并引导他的手放在船舷边。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] .

| which | enabled | him | to | scramble | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 他 | 到 | 争夺 | 在 | . |

这使他得以迅速进入。

[ðə; ði] ['wɔːtərmən] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl]

| The | Watermen | , | who | had | run | down | to | us | as | soon | as | they | saw | him | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | , | WHO | 有 | 跑步 | 向下 | 到 | 我们 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 锯 | 他 | 落下 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

水手们一看到他倒下就跑了过来，

[læft] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər]

| laughed | when | they | saw | him | safe | , | and | cheered | me | ; | and | he | , | looking | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | 安全的 | , | 和 | 欢呼 | 我 | ; | 和 | 他 | , | 寻找 | 相当 |

['fuːlɪʃ] , [seɪθ] ,

| foolish | , | sayth | , |
|---|---|---|---|
| 愚蠢 | , | 赛斯 | , |

他们见他平安无事就笑了，也为我欢呼；而他，一脸傻气地说：

" [wel] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðaʊ] [njuː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

| " | Well | , | I | told | them | thou | knewest | the | Use | of | a | Scull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 讲述 | 他们 | 你 | 已知 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 橹 | . |

“嗯，我告诉他们你懂得如何使用头骨。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ; ['haʊ'biːɪt] ,

| " | I | asked | him | which | Way | we | should | pull | ; | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 哪个 | 方式 | 我们 | 应该 | 拉 | ; | 然而 | , |

我问他我们应该往哪个方向拉；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drentʃt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

| he | was | so | drenched | that | he | must | needs | go | Home | to | change | his | Clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 湿透了 | 那 | 他 | 必须 | 需求 | 去 | 家 | 到 | 改变 | 他的 | 衣服 | , |

他浑身湿透了，肯定得回家换衣服了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] { - }

| and | bade | me | give | the | Waterman | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 给 | 这 | 沃特曼 | { | - | } |

并吩咐我把沃特曼{41}

[ə; eɪ] ['peni] ,

| a | Penny | , |
|---|---|---|
| 一个 | 一分钱 | , |

一便士

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ 'dʒenəuə ] ['hæfpeni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen]

| saying | he | had | not | so | much | as | a | Genoa | Halfpenny | about | him | just | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 热那亚 | 半便士 | 关于 | 他 | 只是 | 然后 |

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [æt; ət] ['mʌðər] - .

| to | buy | a | Custard | at | Mother | Mampudding's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 一个 | 蛋奶冻 | 在 | 母亲 | - | . |

他说当时他身上连一个热那亚半便士都没有，没法去妈妈布丁店买一份蛋奶冻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði]

| When | he | had | changed | his | Under | - | garments | , | and | hung | his | Gown | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已更改 | 他的 | 在下面 | - | 服装 | , | 和 | 悬挂 | 他的 | 袍 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

| Kitchen | Fire | , |
|---|---|---|
| 厨房 | 火 | , |

他换好内衣后，把长袍挂在厨房的火炉旁，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ 'pelits ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

| he | amused | himself | by | dropping | Pellets | from | the | Window | on | the | People | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 下降 | 颗粒 | 从 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 人们 | 在 | 这 |

['boʊts] [ðæt] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [bɪ'niːθ] ;

| Boats | that | shot | the | Arch | beneath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 那 | 射击 | 这 | 拱 | 下面 | ; |

他从窗户向下方拱门射击的船上的人们投掷弹丸，以此取乐；

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Tib | , | with | her | Head | stretched | forth | of | the | other | Half | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胫骨 | , | 和 | 她 | 头 | 拉伸 | 前进 | 的 | 这 | 其他 | 一半 | 的 | 这 |

['lætɪs] ,

| Lattice | , |
|---|---|
| 格子 | , |

蒂布的头从另一半格子架上伸出来，

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] ['ʌntə¦ʌntu][¦em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['dwelər] [ɑ:n][ðə; ði]

| offered | to | Rehearse | unto | me | the | Name | and | Calling | of | every | Dweller | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 排练 | 到 | 我 | 这 | 姓名 | 和 | 呼叫 | 的 | 每一个 | 居住者 | 在 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| Bridge | , |
|---|---|
| 桥 | , |

他主动提出要向我复述桥上每一位居民的姓名和呼唤，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd] [klɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end] ,

| from | the | Parson | and | Clerk | at | the | one | End | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧师 | 和 | 职员 | 在 | 这 | 一 | 结尾 | , |

来自一端的牧师和书记员，

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ðæt] [lɪvd] [ɔ:l] [ə'loʊn][baɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kæts][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| to | the | old | Lady | that | lived | all | alone | by | herself | with | her | Cats | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 居住地 | 全部 | 独自的 | 经过 | 她自己 | 和 | 她 | 猫 | 在 | 这 | 其他 | . |

致那位独自一人与猫咪相伴的老妇人。

['haʊ'bi:ɪt] , [maɪlz] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gaʊn] [tu:; tə][draɪ] , [pʊt][ɑ:n] [ə'nʌðər] ,

| Howbeit | , | Miles | , | tiring | of | waiting | for | his | Gown | to | dry | , | put | on | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 迈尔斯 | , | 令人疲惫 | 的 | 等待 | 为了 | 他的 | 袍 | 到 | 干燥 | , | 放 | 在 | 其他 | , |

然而，迈尔斯等不及长袍晾干，便换上了另一件。

[ænd; ənd] [beɪd] [¦em 'i:] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['fɪnzbərɪ] [fi:ldz] .

| and | bade | me | bear | him | Company | to | Finsbury | Fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 熊 | 他 | 公司 | 到 | 芬斯伯里 | 田野 | . |

他吩咐我护送他到芬斯伯里广场。

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] ['sʌtəlli] [fɔ:rθ] ,

| But | first | he | lay | in | Wait | behind | the | Door | , | and | then | stole | subtilly | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 他 | 躺 | 在 | 等待 | 在后面 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 偷窃 | 微妙地 | 前进 | , |

但他先是潜伏在门后，然后悄悄地走了出来。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪ:lɪŋ] [krɪ:m] ; [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] { - }

| like | a | Cat | that | had | been | stealing | Cream | ; | and | on | my | { | 42 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 猫 | 那 | 有 | 到过 | 偷窃 | 奶油 | ; | 和 | 在 | 我的 | { | - | } |

就像一只偷奶油的猫；在我的{42}

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,

| asking | him | why | , | he | laughed | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 为什么 | , | 他 | 笑了 | 和 | 说 | , |

问他为什么，他笑着说：

['oʊnli] [ðæt] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ]

| only | that | Mistress | Fraunces | might | not | see | him | in | his | Sunday | - | gown | of | a | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 情妇 | 弗朗西斯 | 可能 | 不是 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 星期日 | - | 袍 | 的 | 一个 | 周六 |

,

| , |
|---|
| , |

只是弗朗西斯夫人可能看不到他周六穿着周日礼服的样子。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ru:lz] [ænd; ənd] [¦regju'leɪʃ(ə)nz] .

| for | that | would | be | contrary | to | Rules | and | Regulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 会 | 是 | 相反 | 到 | 规则 | 和 | 法规 | . |

因为那样做就违反了规章制度。

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

| J | Jellicoe |
|---|---|
| J | 杰利科 |

J·杰利科

" [held] [ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| " | Held | the | oar | to | him |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 握住 | 这 | 桨 | 到 | 他 |

“把桨递给他

" [əˈraɪvd] [æt; ət] ['fɪnzbərɪ] [fiːldz] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['bɪziːst]

| " | Arrived | at | Finsbury | Fields | I | saw | what | was | certainly | the | finest | and | busiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到达的 | 在 | 芬斯伯里 | 田野 | 我 | 锯 | 什么 | 曾是 | 当然 | 这 | 最好的 | 和 | 最繁忙 |

[saɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [jet] [siːn] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;

| Sight | I | had | ever | yet | seen | in | my | Life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 我 | 有 | 曾经 | 然而 | 已见 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

“到达芬斯伯里广场时，我看到了我一生中见过的最美好、最热闹的景象；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

| which | indeed | is | not | saying | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的确 | 是 | 不是 | 说 | 很多 | . |

这其实说明不了什么。

[ðə; ði] [fiːldz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪnd͵mɪlz] [ɪn] [fʊl]

| The | Fields | themselves | were | open | and | pleasant | , | with | plenty | of | Windmills | in | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 田野 | 他们自己 | 是 | 打开 | 和 | 令人愉快的 | , | 和 | 很多 | 的 | 风车 | 在 | 满的 |

[roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| Rotation | in | the | Distance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 在 | 这 | 距离 | ; |

田野本身开阔宜人，远处有许多风车在不停地旋转；

[ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] ['pleɪɪŋ] [ə'fɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [reɪn] - [klaʊd] ;

| their | white | Sails | playing | afore | a | dark | Rain | - | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 白色的 | 帆 | 玩耍 | 之前 | 一个 | 黑暗的 | 雨 | - | 云 | ; |

它们白色的帆在乌云密布的雨前飘扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [led][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [mʊr] [geɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [kept] [baɪ]

| and | the | Stretes | that | led | to | them | beyond | Moor | Gate | , | full | of | Shops | kept | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 那 | 引领 | 到 | 他们 | 超过 | 泊 | 门 | , | 满的 | 的 | 商店 | 保留 | 经过 |

['boʊjər] ,

| Bowyers | , |
|---|---|
| 弓匠 | , |

还有通往摩尔门外的街道，那里遍布着弓箭手经营的店铺。

['fletʃər] , [ænd; ənd] ['striŋəz] .

| Fletchers | , | and | Stringers | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗莱彻斯 | , | 和 | 弦乐 | . |

箭匠和弦匠。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] , [wiː; wi] [faʊnd] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [kraʊdz] ,

| Here | , | on | the | open | Ground | , | we | found | , | I | say | not | Crowds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 打开 | 地面 | , | 我们 | 成立 | , | 我 | 说 | 不是 | 人群 | , |

在这里，在这片空地上，我们发现，我说的不是人群，

[bʌt; bət] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [laɪð] [ænd; ənd] ['lɪmbər] - ['prentɪs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['friːmən] , [tuː] ,

| but | Shoals | of | lithe | and | limber | - | Prentices | ; | and | of | athletic | Freemen | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 浅滩 | 的 | 轻盈 | 和 | 柔韧 | - | 学徒 | ; | 和 | 的 | 运动 | 自由人 | , | 也 | , |

[ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['weɪti] ['sɪtəznz] ,

| and | grave | and | weighty | Citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重 | 和 | 重 | 公民 | , |

但也有成群结队的身姿矫健的学徒；还有体格健壮的自由民，以及庄重沉稳的公民。

[wer] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] — [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃərz] - [bʌts] [set] [ʌp] [ɪn] ['veriəs] { - }

| where | was | Room | for | all | — | with | Archers | ' | Butts | set | up | in | various | { | 43 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 全部 | — | 和 | 弓箭手 | - | 屁股 | 放 | 向上 | 在 | 各种各样的 | { | - | } |

哪里有“人人有份的空间”——弓箭手的屁股在各种地方摆放着{43}

[də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [men][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd]

| Directions | ; | and | an | infinite | Number | of | the | finest | young | Men | the | City | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | ; | 和 | 一个 | 无限 | 数字 | 的 | 这 | 最好的 | 年轻的 | 男人 | 这 | 城市 | 可以 |

[tɜːrn] [aʊt] ,

| turn | out | , |
|---|---|---|
| 转动 | 出去 | , |

方向；以及这座城市能涌现出的无数最优秀的年轻人，

['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['baʊz, 'boʊz] ;

| practising | at | them | with | their | long | Bows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 长的 | 弓 | ; |

他们用长弓练习射箭；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [skɔːr]

| none | of | them | being | allowed | to | shoot | at | a | Mark | nearer | than | eleven | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 存在 | 允许 | 到 | 射击 | 在 | 一个 | 标记 | 更近 | 比 | 十一 | 分数 |

[ jaːdz ] .

| Yards | . |
|---|---|
| 码 | . |

任何人都不允许向距离目标1100码以内的目标射击。

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

| Numbers | of | the | Masters | , | standing | by | , | were | watching | , | encouraging | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 大师 | , | 常设 | 经过 | , | 是 | 观看 | , | 鼓励 | , | 和 |

[ə'plɔːd] [ðem; ðəm] ,

| applauding | them | , |
|---|---|---|
| 鼓掌 | 他们 | , |

许多大师站在一旁，观看、鼓励、鼓掌。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

| to | their | great | Increase | of | Emulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 伟大的 | 增加 | 的 | 仿真 | . |

极大地促进了他们的模仿。

['ʌðər] [ə'gen] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['weɪstə] [ænd; ənd] ['bʌklər] , ['ʌðər] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ;

| Others | again | were | using | their | Wasters | and | Bucklers | , | others | kicking | the | Football | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 再次 | 是 | 使用 | 他们的 | 废物 | 和 | 盾牌 | , | 其他的 | 踢 | 这 | 足球 | ; |

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [graʊnd] ,

| in | the | more | open | Ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更多的 | 打开 | 地面 | , |

其他人则继续使用盾牌和圆盾，还有一些人在踢足球；在更开阔的场地上，

['sɪtəznz] - [sʌnz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['præktɪsɪŋ] [fiːts]

| Citizens | ' | Sons | were | racing | on | Horseback | , | and | some | of | them | practising | Feats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | - | 儿子们 | 是 | 赛车 | 在 | 马背 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 练习 | 壮举 |

[ʌv; əv][wɔːr] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['reslɪŋ] ,

| of | War | ; | others | were | wrestling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | ; | 其他的 | 是 | 摔角 | , |

市民之子们在骑马比赛，一些人在练习武艺，另一些人在摔跤。

['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] .

| leaping | , | and | casting | the | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | , | 和 | 铸件 | 这 | 石头 | . |

跳跃并投掷石头。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [hænd] , ['vendər] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] .

| And | on | every | Hand | , | Venders | of | Cakes | and | Suckets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 手 | , | 供应商 | 的 | 蛋糕 | 和 | 吸盘 | . |

四面八方都是卖蛋糕和甜饼的小贩。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [wiː; wi] [keɪm] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑːn]['mæstər] ['hjuːɪt] , [huː] [speɪk] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] ,

| On | the | Field | , | we | came | unawares | upon | Master | Hewet | , | who | spake | us | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场地 | , | 我们 | 来了 | 不知情 | 之上 | 掌握 | 休伊特 | , | WHO | 说 | 我们 | 亲切地 | , |

在田野里，我们不经意间遇到了休伊特先生，他亲切地和我们交谈起来。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [maɪlz] - ['sʌndeɪ] - [gaʊn] .

| and | noted | not | the | Matter | of | Miles | ' | Sunday | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | 不是 | 这 | 事情 | 的 | 迈尔斯 | - | 星期日 | - | 袍 | . |

并且没有注意到迈尔斯的周日礼服的事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] .

| And | so | the | Day | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 结束 | . |

一天就这样结束了。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] , [maɪlz] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] { - }

| As | we | went | Home | , | Miles | told | me | how | { | 44 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 去 | 家 | , | 迈尔斯 | 讲述 | 我 | 如何 | { | - | } |

回家途中，迈尔斯告诉我{44}

[ðə; ði] ['meɪər] , [ 'ɔːldəmən ] ,

| the | Mayor | , | Aldermen | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | , | 市议员 | , |

市长、市议员们

[ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti]

| and | Sheriffs | were | accustomed | on | St | . | Bartholomew's | Day | to | see | the | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警长 | 是 | 习惯 | 在 | 英石 | . | 巴塞洛缪的 | 天 | 到 | 看 | 这 | 城市 |

['ɑːfəsərz] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌmər] ,

| Officers | wrestle | with | all | Comers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 搏斗 | 和 | 全部 | 来者 | , |

在圣巴塞洛缪节这一天，治安官们早已习惯看到市政官员与所有来访者搏斗。

[æt; ət][ə; eɪ][set] [pleɪs] [ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] ; [ænd; ənd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] ,

| at | a | set | Place | in | Clerkenwell | ; | and | , | two | or | three | Days | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 放 | 地方 | 在 | 克勒肯韦尔 | ; | 和 | , | 二 | 或者 | 三 | 天 | 后 | , |

在克勒肯维尔的某个指定地点；以及两三天后，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['æroʊ] ,

| to | witness | the | shooting | of | the | broad | Arrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证人 | 这 | 射击 | 的 | 这 | 广阔 | 箭 | , |

亲眼目睹阔箭射出，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;

| both | of | which | I | thought | I | should | much | delight | to | behold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 哪个 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 很多 | 喜 | 到 | 看哪 | ; |

我认为这两样东西我都会非常乐意看到；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ; [æz; əz] [ðaʊ] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ʃælt]

| but | was | quite | unfit | for | when | the | Time | came | ; | as | thou | , | in | due | Course | , | shalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 相当 | 不合格 | 为了 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | ; | 作为 | 你 | , | 在 | 到期的 | 课程 | , | 应 |

[noʊ] . { - }

| know | . | { | 45 | } |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | . | { | - | } |

但时机成熟时，他却完全不合适；你迟早会明白的。{45}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ji:; ji] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] & [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]['mæstər] - [haʊs]
**Ye Disposition & Economy of Master Hewet's House**
叶 处置 & 经济 的 掌握 - 房子

叶氏休伊特先生家的处境与经济状况

[maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] [hæd; həd][sɪks] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪksti] [fi:t] [ə'bʌv]
**MY Master's House had six Stories , the lowest of which was sixty Feet above**
我的 硕士学位 房子 有 六 故事 , 这 最低 的 哪个 曾是 六十 脚 多于
[ðə; ði] ['rɪvər] .
**the River .**
这 河 .

我主人的房子有六层楼，最低的一层离河面也有六十英尺高。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [maɪt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]
**First came the Kitchen , which , being partly sunk in the Arch , might , if not in a**
第一的 来了 这 厨房 , 哪个 , 存在 部分 沉没 在 这 拱 , 可能 , 如果 不是 在 一个
[brɪdʒ] ,
**Bridge ,**
桥 ,

首先是厨房，它部分位于拱门内，如果不是在桥上，也可能是在桥上。

[hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] ['pɑ:rs(ə)l] - [ˌʌndər'graʊnd] .
**have been counted parcel - underground .**
有 到过 计数 包裹 - 地下 .

已被计入地下包裹数量。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [ki:] - [stoʊn] , [ænd; ənd][noʊ] ['θɜ:roʊ] [drɑ:ft] ;
**It had a Casement just over the Key - stone , and no thorough Draught ;**
它 有 一个 窗扇 只是 超过 这 钥匙 - 石头 , 和 不 彻底 草稿 ;

它的拱顶石上方有一个平开窗，而且没有彻底的通风；

[ðə; ði] ['lɑ:rdər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [li:n] - [tu:; tə][ɔ:r] ['æftərθɔ:t] , [stʌk] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['bɝ:dz] [nest]
**the Larder being a Lean - to or Afterthought , stuck outside like a Bird's Nest**
这 食品储藏室 存在 一个 倾斜 - 到 或者 事后考虑 , 卡住 外部 喜欢 一个 鸟类 巢
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
**against the Wall .**
反对 这 墙 .

食品储藏室就像一个简易棚或事后添加的东西，像鸟巢一样靠墙搭在外面。

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stri:ti] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [wer] - [ru:m] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] - ['klɑ:zɪt]
**Level with the Strete lay the Shop , with a small Ware - room or Writing - closet**
等级 和 这 街道 躺 这 店铺 , 和 一个 小的 仓库 - 房间 或者 写作 - 壁橱
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , { - }
**adjoining ; and , behind it , { 46 }**
相邻的 ; 和 , 在后面 它 , { - }

与街道齐平的是商店，旁边有一个小仓库或书房；商店后面是{46}

[θri:] [steps] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ni:θ] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
**three Steps above it by Reason of the Kitchen beneath , the common Sitting - room**
三 步骤 多于 它 经过 原因 的 这 厨房 下面 , 这 常见的 坐着 - 房间
, [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**, overlooking the River .**
, 俯瞰 这 河 .

从厨房往上走三级台阶，就到了公共起居室，可以俯瞰河流。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , [stiːp] [ster] [led][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪstrəs] -

| A | narrow | , | steep | Stair | led | to | the | Floor | above | , | which | had | Mistress | Fraunces's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | , | 陡 | 楼梯 | 引领 | 到 | 这 | 地面 | 多于 | , | 哪个 | 有 | 情妇 | - |

['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə] ,

| Sleeping | - | chamber | , |
|---|---|---|---|
| 睡眠 | - | 房间 | , |

一条狭窄陡峭的楼梯通往楼上，那里是弗朗西斯夫人的卧室。

[wer'ɪn] [leɪ] ['mɪstrəs] [æn] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] - ['pɑːrlər] ,

| wherein | lay | Mistress | Anne | , | over | the | Shop | , | and | a | Summer | - | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 躺 | 情妇 | 安妮 | , | 超过 | 这 | 店铺 | , | 和 | 一个 | 夏天 | - | 客厅 | , |

其中，安妮女主人住在店铺上方，还有一个避暑客厅。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bælkəni] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,

| which | for | that | it | had | a | Balcony | over | the | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 阳台 | 超过 | 这 | 河 | , |

因此，它在河边设有一个阳台。

['kɑːmənli] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ruːm] .

| commonly | went | by | the | Name | of | the | Balcony | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 阳台 | 房间 | . |

通常被称为阳台房的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['bʌkrəm] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['plezntnəs] ,

| It | was | hung | with | blue | Buckram | ; | and | , | by | Reason | of | its | Pleasantness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 悬挂 | 和 | 蓝色的 | 粗麻布 | ; | 和 | , | 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 愉悦 | , |

它挂着蓝色粗麻布；而且，由于它令人愉悦，

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] ['mɪstrəs] [æn] [pleɪd]

| Mistress | Fraunces | made | it | her | chief | Sitting | - | room | , | while | Mistress | Anne | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 制成 | 它 | 她 | 首席 | 坐着 | - | 房间 | , | 尽管 | 情妇 | 安妮 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːlz] .

| with | her | Dolls | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 娃娃 | . |

弗朗西斯夫人把这里当作她的主要起居室，而安妮夫人则在这里玩她的娃娃。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [wer'ɪn] [leɪ] ['teb.ɪ.baɪt] .

| Also | there | was | a | Closet | wherein | lay | Tib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那里 | 曾是 | 一个 | 壁橱 | 其中 | 躺 | 胫骨 | . |

还有一个壁橱，里面躺着蒂布。

[ə'bʌv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]

| Above | this | was | a | large | Chamber | that | covered | the | whole | Floor | from | Front | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 曾是 | 一个 | 大的 | 商会 | 那 | 涵盖 | 这 | 所有的 | 地面 | 从 | 正面 | 到 |

[bæk] ,

| Back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

其上方是一个覆盖整个楼层、从前到后的大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['iːðər] [end] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [ænd; ənd]

| with | a | Window | at | either | End | ; | and | , | because | of | its | projecting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窗户 | 在 | 任何一个 | 结尾 | ; | 和 | , | 因为 | 的 | 它是 | 投影 | 和 |

[ˌoʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

| overlapping | the | Floor | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 重叠 | 这 | 地面 | 以下 | , |

两端各有一扇窗户；并且，由于它突出并覆盖了下面的楼层，

[wʌz; wəz] ['sʌndri] [fi:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] : [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɑ:mənli]

| was | sundry | Feet | the | longer | : | this | Room | was | wonderful | pleasant | , | and | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 杂项 | 脚 | 这 | 更长 | : | 这 | 房间 | 曾是 | 精彩的 | 令人愉快的 | , | 和 | 通常 |

[kɔ:ld] [ðə; ði] [gri:n] { - }

| called | the | Green | { | 47 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 绿色的 | { | - | } |

是各种各样的英尺更长：这个房间非常舒适，通常被称为绿地{47}

['lætɪs] , [ɔ:r] ['lætɪs] - [ru:m] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [gri:n] ['lætɪs] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

| Lattice | , | or | Lattice | - | room | , | from | having | a | large | green | Lattice | that | overlooked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格子 | , | 或者 | 格子 | - | 房间 | , | 从 | 拥有 | 一个 | 大的 | 绿色的 | 格子 | 那 | 被忽视的 | 这 |

[temz] .

| Thames | . |
|---|---|
| 泰晤士河 | . |

格子房，或称格子房，因其拥有一个俯瞰泰晤士河的大型绿色格子结构而得名。

[ɪn] [maɪ] ['mæstɚz] ['ɜ:rli] ['mærid] [deɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

| In | my | Master's | early | married | Days | , | which | he | was | wont | to | say | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 硕士学位 | 早期的 | 已婚 | 天 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说 | 有 | 到过 | , |

在我主人早年结婚的日子里，他常说那是……

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] ['pu:rɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] ,

| like | those | of | many | a | young | Husband | , | his | poorest | and | happiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 许多 | 一个 | 年轻的 | 丈夫 | , | 他的 | 最贫困 | 和 | 最快乐 | , |

就像许多年轻丈夫一样，他们最贫穷也最幸福的，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [let] [ɔ:f] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒər] . — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['daɪɪŋ] ,

| he | had | been | glad | to | let | off | this | Chamber | to | a | Lodger | . | — | His | Father | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 让 | 离开 | 这 | 商会 | 到 | 一个 | 房客 | . | — | 他的 | 父亲 | 垂死 | , |

他很高兴能把这间房间租给房客。——他父亲去世时

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ri:teɪl] [fɔ:r; fər] ['hoʊlseɪl] ['bɪznəs] , [geɪv] [ʌp]

| and | leaving | him | Money | , | he | left | the | retail | for | wholesale | Business | , | gave | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 钱 | , | 他 | 左边 | 这 | 零售 | 为了 | 批发的 | 商业 | , | 给予 | 向上 |

[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒər] ,

| his | Lodger | , |
|---|---|---|
| 他的 | 房客 | , |

他给他留了钱，然后放弃了零售业，转行做批发，放弃了房客。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [welθ] [keɪm] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ə; eɪ]

| and | used | the | best | Chamber | himself | ; | but | with | Wealth | came | , | as | usual | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 这 | 最好的 | 商会 | 他自己 | ; | 但 | 和 | 财富 | 来了 | , | 作为 | 通常 | , | 一个 |

['kaʊntərˌpɔɪz] :

| Counterpoise | : |
|---|---|
| 平衡 | : |

他亲自使用了最好的房间；但财富总是伴随着反作用力：

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ʌn'taɪmli] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['tʃeɪmbər] ; [wer'ɑ:n] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]

| his | Wife | died | untimely | in | this | same | Chamber | ; | whereon | he | conceived | a | Dislike | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 死亡 | 不合时宜 | 在 | 这 | 相同的 | 商会 | ; | 其中 | 他 | 构思 | 一个 | 不喜欢 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

他的妻子在这间房间里过早去世；从此他对这间房间产生了厌恶之情；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | Mistress | Fraunces | then | coming | to | reside | with | him | and | occupying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 然后 | 未来 | 到 | 居住 | 和 | 他 | 和 | 占领 | 他的 |

[oʊld] ['kwɔ:rtərz] ,

| old | Quarters | , |
|---|---|---|
| 老的 | 四分之一 | , |

弗朗西斯夫人随后搬来与他同住，并住进了他以前的房间。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] - [ðə; ði] ['striːti] .

| he | mounted | up | to | the | fourth | Story | , | to | a | Room | that | o'erlooked | the | Strete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 向上 | 到 | 这 | 第四 | 故事 | , | 到 | 一个 | 房间 | 那 | - | 这 | 街道 | . |

他爬上了四楼，来到一个可以俯瞰街道的房间。

[ə'bʌv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑːmkɪnz] - - , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [lɔft] .

| Above | this | was | Tomkins | ' | Attick | , | and | , | last | of | all | , | our | Loft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 曾是 | 汤普金斯 | - | - | , | 和 | , | 最后的 | 的 | 全部 | , | 我们的 | 阁楼 | . |

其上是汤姆金斯的阁楼，最上面是我们的阁楼。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] ['fɪrsəmli] [ʌp] [ðer; ðər] , [oʊ] - { - }

| The | Wind | whistled | fearsomely | up | there | , | o | ' | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹口哨 | 可怕地 | 向上 | 那里 | , | o | - | { | - | } |

风在空中发出可怕的呼啸声，哦{48}

[naɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [rɑːk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

| Nights | , | and | made | the | Walls | rock | round | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 制成 | 这 | 墙 | 岩石 | 圆形的 | 我们 | ; |

夜晚，墙壁在我们周围摇晃；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['eni] [wʌn] ['weɪkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | that | there | was | often | any | one | wakeful | enough | to | mind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那里 | 曾是 | 经常 | 任何 | 一 | 清醒 | 足够的 | 到 | 头脑 | 它 | . |

当然，也很少有人会清醒到注意到这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] , [ðoʊ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ 'kɑːvən ] [oʊk] [bed] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [griːn] ['hæŋgɪŋz] ,

| In | the | Green | Lattice | , | though | unoccupied | , | there | stood | a | carven | Oak | Bed | , | with | dark | green | Hangings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿色的 | 格子 | , | 尽管 | 空置 | , | 那里 | 站立 | 一个 | 卡文 | 橡木 | 床 | , | 和 | 黑暗的 | 绿色的 | 绞刑 | , |

绿色的格子窗房里，虽然空无一人，却摆放着一张雕花橡木床，上面挂着深绿色的帷幔。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['fʌstʃən] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [fɔːr; fər] ['waɪtnəs] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] [gest] .

| lined | with | yellow | Fustian | , | and | Linen | a | Miracle | for | Whiteness | , | ready | for | any | chance | Guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬里 | 和 | 黄色的 | 粗麻布 | , | 和 | 亚麻布 | 一个 | 奇迹 | 为了 | 白人 | , | 准备好 | 为了 | 任何 | 机会 | 客人 | . |

内衬黄色粗麻布，亚麻布洁白如玉，随时准备迎接任何不期而至的客人。

[aɪ] [θɔːt] , [bɔɪ] - [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [glɑːnst] [ɪn] , ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| I | thought | , | boy | - | like | , | as | I | glanced | in | , | passing | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 男生 | - | 喜欢 | , | 作为 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | , | 通过 | 向上 | 和 | 向下 | , |

我像个孩子一样想着，一边上下打量着，一边往里瞥了一眼。

- [twʌz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [træns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| ' | twas | fit | for | the | Sleeping | Beauty | to | lie | in | during | her | Trance | of | a | hundred | Years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 合身 | 为了 | 这 | 睡眠 | 美丽 | 到 | 说谎 | 在 | 期间 | 她 | 发呆 | 的 | 一个 | 百 | 年 | . |

它非常适合睡美人在她百年沉睡期间躺卧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ded] [roʊz] - [liːvz] , [ðæt] [smelt] ['rerli] ;

| There | was | a | great | Jar | of | dead | Rose | - | leaves | , | that | smelt | rarely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 罐 | 的 | 死的 | 玫瑰 | - | 树叶 | , | 那 | 冶炼 | 很少 | ; |

有一大罐枯萎的玫瑰叶子，几乎没有香味；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænz]
**and** 和 **I** 我 **always** 总是 **had** 有 **the** 这 **Notion** 概念 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **gathered** 聚集 **by** 经过 **Mistress** 情妇 **Anne's** 安妮的
['mʌðər] .
**Mother** 母亲 **.** .

我一直觉得这些东西是安妮小姐的母亲收集的。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['pliːzɪŋ] [ɔː] , ['weðər] [hɜːr; hər] [goʊst] ['evər] [wɔːkt]
**I** 我 **wondered** 想知道 **,** , **with** 和 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **yet** 然而 **pleasing** 令人愉悦 **Awe** 敬畏 **,** , **whether** 无论 **her** 她 **Ghost** 鬼 **ever** 曾经 **walked** 步行
[hɪr] ,
**here** 这里 **,** ,

我怀着一种既奇特又令人愉悦的敬畏之情，不禁思索，她的幽灵是否曾在这里徘徊过。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ][hɜːr'self] , ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
**now** 现在 **that** 那 **her** 她 **little** 小的 **Girl** 女孩 **passed** 通过了 **Hours** 小时 **in** 在 **the** 这 **Room** 房间 **by** 经过 **herself** 她自己 **,** , **singing** 歌唱 **over** 超过 **her** 她
['dɑːlz] ;
**Dolls** 娃娃 **;** ;

现在，她的小女儿独自一人在房间里待了好几个小时，对着她的娃娃唱歌；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps] [stiːl] ['sɔːftli] { - }
**and** 和 **thought** 想法 **it** 它 **might** 可能 **perhaps** 也许 **steal** 偷 **softly** 轻轻 **{** **49** **}** { - }

并认为它或许会悄悄地偷走{49}

[ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [wɪst] .
**in** 在 **and** 和 **keep** 保持 **about** 关于 **her** 她 **when** 什么时候 **we** 我们 **little** 小的 **wisted** 扭曲的 **.** .

当我们有点心不在焉的时候，就待在她身边。

['teb.ɪ.baɪt] , [ðə; ðɪ] [kʊk] , [meɪd] [ænd; ənd] [kept] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] .
**Tib** 胫骨 **,** , **the** 这 **Cook** 厨师 **,** , **made** 制成 **and** 和 **kept** 保留 **but** 但 **few** 很少 **Friends** 朋友们 **.** .

厨师蒂布朋友不多，而且很少能维系友谊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [skɔːrtʃt] [feɪs] , [ðæt] [lʊkt]
**She** 她 **was** 曾是 **turned** 转向 **of** 的 **Forty** 四十 **,** , **and** 和 **had** 有 **a** 一个 **notable** 值得注意的 **scorched** 烧焦的 **Face** 脸 **,** , **that** 那 **looked** 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
**like** 喜欢 **a** 一个 **Kitchen** 厨房 **Fire** 火 **.** .

她年过四十，脸上有一道明显的烧伤痕迹，看起来像是厨房火灾造成的。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɜːrst] , [bəuθ][fɔːr; fər] [eɪl] [ænd; ənd] [nuːz] ;
**Also** 还 **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **Woman** 女士 **of** 的 **much** 很多 **Thirst** 口渴 **,** , **both** 两个都 **for** 为了 **Ale** 艾尔啤酒 **and** 和 **News** 消息 **;** ;

此外，她还是一位极度渴望啤酒和新闻的女人；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kliːnli] ['wʊmən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn]
**and** 和 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **counted** 计数 **a** 一个 **notable** 值得注意的 **cleanly** 干净利落 **Woman** 女士 **,** , **had** 有 **she** 她 **not** 不是 **been** 到过
[soʊ]['dɜːrti] .
**so** 所以 **dirty** 肮脏的 **.** .

如果她不是那么脏，她会被认为是一位出了名的爱干净的女人。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ðə; ði] [haʊs] [əˈfloʊt][wɪð; wɪθ] [ˈbʌkitfulz] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] ,

| For | Example | , | she | would | set | the | House | afloat | with | Bucketfuls | of | cold | Water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 她 | 会 | 放 | 这 | 房子 | 漂浮 | 和 | 满满几桶 | 的 | 寒冷的 | 水 | , |

例如，她会用几桶冷水把房子弄得漂浮起来。

[tɪl] [ˈoʊnli] [ˈnoʊəz] [dʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts] [fʊt] ; [ænd; ənd] [jet]

| till | only | Noah's | Dove | could | have | found | Rest | for | the | Sole | of | its | Foot | ; | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 仅有的 | 诺亚的 | 鸽子 | 可以 | 有 | 成立 | 休息 | 为了 | 这 | 唯一 | 的 | 它是 | 脚 | ; | 和 | 然而 |

,

;

,

直到只有诺亚的鸽子才能找到安歇之处；然而，

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [wʊd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [tʌb] - [fʊl] [ʌv; əv] [dɪʃ] - [ˈwɔːtər] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

| the | next | Minute | , | would | fling | a | Tub | - | full | of | Dish | - | water | straight | into | the | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 分钟 | , | 会 | 一扔 | 一个 | 浴缸 | - | 满的 | 的 | 盘子 | - | 水 | 直的 | 进入 | 这 | 河 | , |

下一分钟，他就会把一浴缸洗碗水直接倒进河里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæsndʒɚ] [ðæt] [maɪt] [hæp; hɑːp][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

| on | the | Heads | of | any | Passengers | that | might | hap | to | be | shooting | the | Arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头部 | 的 | 任何 | 乘客 | 那 | 可能 | 哈普 | 到 | 是 | 射击 | 这 | 拱 | . |

任何可能正在拍摄拱门的乘客的头上都会遭到炮火袭击。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| She | got | into | Trouble | , | once | or | twice | , | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 进入 | 麻烦 | , | 一次 | 或者 | 两次 | , | 为了 | 这 | . |

她曾因此惹上过一两次麻烦。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈdeɪli] [kɔːrs] , [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ]

| Now | , | when | I | fell | into | my | daily | Course | , | Part | of | my | Time | was | spent | under | the | Eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 进入 | 我的 | 日常的 | 课程 | , | 部分 | 的 | 我的 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在下面 | 这 | 眼睛 |

{ - }

| { | 50 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

现在，当我开始我的日常课程时，我的一部分时间是在注视下度过的{50}

[ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] , [pɑːrt][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]

| of | my | Master | , | and | within | hearing | of | his | pleasant | Talk | , | Part | in | running | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 掌握 | , | 和 | 之内 | 听力 | 的 | 他的 | 令人愉快的 | 讲话 | , | 部分 | 在 | 跑步 | 关于 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | Town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

在我的主人身边，听着他愉快的谈话，参与到城里的奔跑中，

[ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˈtɑːmkɪnz] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

| and | Part | with | Tomkins | ; | so | that | I | was | happy | from | Morning | to | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 和 | 汤普金斯 | ; | 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | . |

与汤姆金斯告别；因此我从早到晚都很开心。

[fɔːr; fər] , [maɪlz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [ˈdʒɜːrnimən] ,

| For | , | Miles | not | being | fond | of | waiting | upon | the | poor | lame | Journeyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 迈尔斯 | 不是 | 存在 | 喜爱 | 的 | 等待 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 瘸 | 熟练工 | , |

因为迈尔斯并不喜欢伺候那个可怜的跛脚学徒，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendər] - [ˈspɪrɪtɪd] [mæn] ,

| I | made | it | a | Labour | of | Love | ; | and | he | , | being | a | tender | - | spirited | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 一个 | 劳动 | 的 | 爱 | ; | 和 | 他 | , | 存在 | 一个 | 投标 | - | 精神抖擞 | 男人 | , |

我把它当作一项爱的劳动；而他，作为一个心地善良的人，

['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [smɔːl] ['kaɪndnəs] , [tʊk] ['hjuːdʒli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] ['ʃɔːrtli] [dɪd] [tuː; tə]

| very | sensitive | to | small | Kindnesses | , | took | hugely | to | me | , | as | I | shortly | did | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 敏感的 | 到 | 小的 | 善意 | , | 采取 | 非常 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 不久 | 做过 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他非常善解人意，很喜欢我，我也很快喜欢上了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

| He | had | a | busy | Mind | that | was | always | at | Work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 忙碌的 | 头脑 | 那 | 曾是 | 总是 | 在 | 工作 | , |

他脑子里总是想着各种各样的事情，非常活跃。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['hedˌwɜːrk] ,

| and | his | Occupation | leaving | him | much | Leisure | for | Headwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 职业 | 离开 | 他 | 很多 | 闲暇 | 为了 | 脑力劳动 | , |

他的职业让他有很多空闲时间进行脑力劳动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['prɑːbləm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔnd]

| he | was | always | chewing | the | Cud | upon | this | or | that | Problem | he | had | conned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 咀嚼 | 这 | 盘根错节 | 之上 | 这 | 或者 | 那 | 问题 | 他 | 有 | 被骗 |

[æt; ət] [ɑːd] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bʊks] ,

| at | odd | Minutes | out | of | his | old | Books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 奇怪的 | 分钟 | 出去 | 的 | 他的 | 老的 | 图书 | , |

他总是反复琢磨着他从旧书中零星学到的某个问题。

[ɔːr] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [ 'mistəriz ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [kræk] ,

| or | brooding | upon | Mysteries | that | were | harder | to | crack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沉思 | 之上 | 谜团 | 那 | 是 | 更难 | 到 | 裂缝 | , |

或者沉思那些更难破解的谜团，

[ænd; ənd] [les] [seɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] [mæn] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

| and | less | safe | for | an | unlearned | Man | to | meddle | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 安全的 | 为了 | 一个 | 未受过教育的 | 男人 | 到 | 插手 | 和 | . |

而且对于一个没有学问的人来说，贸然插手更不安全。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɜːrn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

| Also | he | had | a | mechanical | Turn | , | which | he | exercised | at | what | he | called | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 有 | 一个 | 机械的 | 转动 | , | 哪个 | 他 | 锻炼 | 在 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 |

[pleɪ] ['aʊərz] ,

| Play | Hours | , |
|---|---|---|
| 玩 | 小时 | , |

此外，他还有一套机械装置，他会在自己所谓的“玩耍时间”进行锻炼。

[ˌðer'baɪ] ['oʊnli] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [wʌn] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; { - }

| thereby | only | exchanging | one | hard | Work | for | another | ; | { | 51 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 仅有的 | 交换 | 一 | 难的 | 工作 | 为了 | 其他 | ; | { | - | } |

因此，只不过是用一份辛勤劳动换取了另一份辛勤劳动；{51}

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [faɪl]

| but | he | was | so | fond | of | it | that | I | was | always | glad | to | see | his | little | File |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | 那 | 我 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他的 | 小的 | 文件 |

[ænd; ənd] ['pɪnsərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | Pincers | in | his | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钳 | 在 | 他的 | 手 | . |

但他非常喜欢它，所以每次看到他手里拿着他的小锉刀和钳子，我都会很高兴。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

| Thus | it | came | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | , |

事情就这样发生了。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] , ( [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] ,

| that | he | never | cared | to | stir | from | his | Attick | into | the | World | beneath | , | ( | though | I | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 关心 | 到 | 搅拌 | 从 | 他的 | - | 进入 | 这 | 世界 | 下面 | , | ( | 尽管 | 我 | 成立 | , |

他从不愿离开阁楼，去接触下面的世界，（尽管我发现，

['æftərwərdz] , [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] ['sʌmwer] [ɑːn] [ 'sʌndiz; -deiz ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

| afterwards | , | he | generally | contrived | to | creep | out | somewhere | on | Sundays | when | we | were | all | in | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 一般来说 | 人为的 | 到 | 潜行者 | 出去 | 某处 | 在 | 星期日 | 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 教会 | , |

之后，他通常会在星期天我们都去教堂做礼拜的时候，想方设法偷偷溜出去。

) [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] , [er] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] , ['eksərsaɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| ) | for | , | he | said | , | Air | he | had | plenty | of | , | Exercise | was | a | Misery | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 为了 | , | 他 | 说 | , | 空气 | 他 | 有 | 很多 | 的 | , | 锻炼 | 曾是 | 一个 | 苦难 | 到 | 他 | , |

他说，因为他空气充足，锻炼对他来说是一种痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɔːl'redi] ?

| and | as | for | Company | , | had | he | not | all | he | cared | for | , | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 公司 | , | 有 | 他 | 不是 | 全部 | 他 | 关心 | 为了 | , | 已经 | ? |

至于公司，难道他所关心的还不够吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['mæstər] ['hjuːɪt] , [kən'tɪnjuəl] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [braɪt] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [æn] ,

| A | few | kind | Words | from | Master | Hewet | , | continual | Chat | with | me | , | a | bright | Glimpse | of | Mistress | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 种类 | 字 | 从 | 掌握 | 休伊特 | , | 持续的 | 聊天 | 和 | 我 | , | 一个 | 明亮的 | 一瞥 | 的 | 情妇 | 安妮 | , |

休伊特少爷的几句暖心话语，与我持续不断的交谈，以及安妮夫人的美好身影，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [laɪkt] .

| and | a | Visit | now | and | then | from | Mistress | Fraunces | , | were | all | he | had | and | all | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 访问 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 情妇 | 弗朗西斯 | , | 是 | 全部 | 他 | 有 | 和 | 全部 | 他 | 喜欢 | . |

他拥有的一切，以及弗朗西丝夫人偶尔的来访，就是他全部的，也是他全部的所爱。

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['tempər] ,

| For | Mistress | Fraunces | he | had | a | wonderful | Respect | and | even | Admiration | ; | commending | her | gentle | Temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 情妇 | 弗朗西斯 | 他 | 有 | 一个 | 精彩的 | 尊重 | 和 | 甚至 | 钦佩 | ; | 表扬 | 她 | 温和的 | 脾气 | , |

他对弗朗西斯夫人怀有极大的尊重，甚至钦佩之情；他称赞她温柔的性情。

['wʊmənli] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊt] , ( [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪmɪŋ] ,

| womanly | Carriage | , | and | pleasant | Voice | ; | and | bidding | me | note | , | ( | which | I | did | on | his | naming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 运输 | , | 和 | 令人愉快的 | 嗓音 | ; | 和 | 投标 | 我 | 笔记 | , | ( | 哪个 | 我 | 做过 | 在 | 他的 | 命名 | , |

她举止优雅，声音悦耳；并嘱咐我注意（我照做了，因为他叫了我的名字），

) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] , { - }

| ) | that | she | had | , | for | her | Years | , | { | 52 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 那 | 她 | 有 | , | 为了 | 她 | 年 | , | { | - | } |

）她拥有，在她生命中，{52}

[ðə; ði]['faɪnɪst][hænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] .

| the | finest | Hand | that | a | Woman | was | ever | graced | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 手 | 那 | 一个 | 女士 | 曾是 | 曾经 | 恩赐 | 和 | . |

世间最美的手。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wʌndɝd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] .

| I | said | I | wondered | she | had | never | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 想知道 | 她 | 有 | 绝不 | 已婚 | . |

我说我很好奇她为什么一直没结婚。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][men][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ?

| He | said | , | " | Aye | , | indeed | , | what | can | the | Men | have | been | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 是的 | , | 的确 | , | 什么 | 能 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 关于 | ? |

他说："是啊，这些人究竟在做什么呢？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'spektfl] ;

| " | with | a | little | Smile | that | I | did | not | feel | to | be | quite | respectful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 到 | 是 | 相当 | 尊重 | ; |

"带着一丝微笑，我觉得这样不够尊重人；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tɑːmkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [æt; ət]

| and | I | wondered | that | even | the | gentle | Tomkins | must | have | his | Fling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 那 | 甚至 | 这 | 温和的 | 汤普金斯 | 必须 | 有 | 他的 | 一扔 | 在 |

['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .

| single | Women | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 女性 | . |

我心想，就连温柔的汤姆金斯也一定和单身女性有过风流韵事吧。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ['dinəz] ; [ɪn'diːd]

| Mistress | Fraunces | was | used | to | accompany | my | Master | to | the | Hall | Dinners | ; | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 曾是 | 用过的 | 到 | 陪伴 | 我的 | 掌握 | 到 | 这 | 大厅 | 晚餐 | ; | 的确 |

,

,

,

弗朗西斯夫人过去常常陪同我的主人参加宴会；事实上，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

| being | a | Sister | of | the | Company | , | she | was | liable | to | a | Fine | if | she | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 姐姐 | 的 | 这 | 公司 | , | 她 | 曾是 | 容易 | 到 | 一个 | 美好的 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | , |

作为公司的一名姐妹会成员，如果她不这样做，她将面临罚款。

[ɪk'sept] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

| except | by | Reason | of | Illness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 原因 | 的 | 疾病 | . |

除因病外。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪ]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] ,

| However | , | now | and | then | , | she | stayed | away | ; | and | then | , | when | my | Master | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 她 | 入住 | 离开 | ; | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 我的 | 掌握 | 返回 | , |

然而，她偶尔会离开；然后，当我的主人回来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

| she | would | ask | him | with | great | Interest | what | had | been | served | up | ; | and | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 问 | 他 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | 什么 | 有 | 到过 | 服务 | 向上 | ; | 和 | , | 存在 |

[ə; eɪ] [ʃruːd] ['mɑːrkɪtər] ,

| a | shrewd | Marketer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 精明 | 营销人员 | , |

她会饶有兴趣地问他上了什么菜；而他本人是一位精明的营销者，

[wʊd] [praɪs] [iːtʃ] ['aɪtəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] : [ðʌs] , —

| would | price | each | Item | as | he | went | along | : | thus | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 价格 | 每个 | 物品 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | : | 因此 | , | — |

他会边走边给每件物品定价：因此，——

" [wel] , ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ? " { - }

| " | Well | , | Brother | , | and | what | did | you | have | to | - | day | ? | " | { | 53 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 兄弟 | , | 和 | 什么 | 做过 | 你 | 有 | 到 | - | 天 | ? | " | { | - | } |

“兄弟，你今天吃了什么？”{53}

" [waɪ] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "

| " | Why | , | " | saith | he | , | " | there | was | a | Porpoise | , | to | begin | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 赛斯说 | 他 | , | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 海豚 | , | 到 | 开始 | 和 | . | " |

“为什么呢，”他说，“一开始是一只海豚。”

" [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] !

| " | A | Porpoise | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海豚 | ! |

“一只海豚！”

" [ðen] [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [oʊ] !

| " | then | cries | she | , | " | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 哭泣 | 她 | , | " | 哦 | ! |

然后她哭着说：“哦！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['næsti] [kɔːrs] [fɪʃ] !

| what | a | nasty | coarse | Fish | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可恶的 | 粗 | 鱼 | ! |

真是条令人讨厌的粗鱼！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [naʊ] [siːn] [æt; ət] ['teɪbl] .

| They | are | seldom | or | never | now | seen | at | Table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很少 | 或者 | 绝不 | 现在 | 已见 | 在 | 桌子 | . |

现在在餐桌上很少见到他们，甚至再也见不到了。

[wel] , [wʌt] [els] ? "

| Well | , | what | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 别的 | ? | " |

还有什么呢?

" [tuː] ['kɑːŋgər] [ænd; ənd] [tuː] ['tɜːrbət] . "

| " | Two | Congers | and | two | Turbot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 康格斯 | 和 | 二 | 大菱鲆 | . | " |

“两条鳗鱼和两条大菱鲆。”

" [ɑː] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] .

| " | Ah | ! | of | course | , | Nobody | would | touch | the | Porpoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 的 | 课程 | , | 无人 | 会 | 触碰 | 这 | 海豚 | . |

“啊！当然，没有人会碰海豚。”

['kɑːŋgər] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn] - , [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| Congers | , | the | largest | in | Wetfishmongersrow | , | six | Shillings | each | , | this | Morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康格斯 | , | 这 | 最大 | 在 | - | , | 六 | 先令 | 每个 | , | 这 | 早晨 | . |

今天早上，湿鱼贩街上最大的鳗鱼，每条六先令。

['tɜːrbət] , [θriː] — [ˌeɪ'tiːn] .

| Turbots | , | three | — | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大菱鲆 | , | 三 | — | 十八 | . |

大菱鲆，三至十八条。

[wel] ? "

| Well | ? | " |
|---|---|---|
| 出色地 | ? | " |

出色地？ ”

" ['sɜːrlɔɪn][ʌv; əv] [biːf] — [hæf][ə; eɪ] [viːl] — [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['koʊni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd]
" Sirloin of Beef — Half a Veal — a standing Coney with a blue Ribbon round
" 西冷牛排 的 牛肉 — 一半 一个 小牛肉 — 一个 常设 科尼 和 一个 蓝色的 丝带 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] . "
his Neck . "
他的 脖子 . "

“牛里脊肉——半只小牛肉——一只脖子上系着蓝色丝带的站立的康尼犬。”

" [hoʊld] , ['brʌðər] , [nɑːt][soʊ][fæst] .
" Hold , Brother , not so fast .
" 抓住 , 兄弟 , 不是 所以 快速地 .

“等等，兄弟，别那么快。”

[biːf] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [paʊnd] — [wiː; wi] [θæŋk] [kɪŋ] ['hæri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Beef , we all know , is a Penny a Pound — we thank King Harry for that .
牛肉 , 我们 全部 知道 , 是 一个 一分钱 一个 磅 — 我们 感谢 国王 哈里 为了 那 .

我们都知道，牛肉每磅只要一便士——这都要感谢哈里国王。

[aɪ] [sɔː] [hæf][ə; eɪ] [viːl] [tuː; tə] - [deɪ][æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
I saw Half a Veal to - day at Half - a - crown . "
我 锯 一半 一个 小牛肉 到 - 天 在 一半 - 一个 - 王冠 . "

今天我在“半克朗”餐厅看到了“半只小牛肉”。

" [tuː] ['dʌzənz] ['pɪdʒɪns] . " { - }
" Two dozens Pigeons . " { 54 }
" 二 几十个 鸽子 . " { - }

“二十四只鸽子。”{54}

" [tuː] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Two Shillings . "
" 二 先令 . "

“两先令。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frentʃ] ['kɪkʃɔː] — - - [bɜːrdz] - . - . . .
" Some of your French Kickshaws — ' Pettiz Birds rostez . ' . . .
" 一些 的 你的 法语 踢脚板 — - - 鸟类 - . - . . .

“你们法国的一些小家伙——‘Pettiz Birds rostez’.....

[ænd; ənd] - [peɪn] - - [ə'vɛk] [ən] [koʊld] ['beɪkmiːt] . - "
And ' pain - puffe avec un cold bakemeat . ' "
和 - 疼痛 - - 和 联合国 寒冷的 烤肉 . - "

还有‘吃冷烤肉会感到疼痛。’”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['evri] ['sæbəθ] ,
" We have that every Sabbath ,
" 我们 有 那 每一个 安息日 ,

“我们每个安息日都有这个，

" [kwɒd][ʃiː; ʃi] , ['draɪli] , " [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [faɪn] [neɪm] .
" quod she , dryly , " without its fine Name .
" 猩 她 , 干巴巴地 , " 没有 它是美好的 姓名 .

“她干巴巴地说，‘没有它美好的名字。’”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [swiːts] . "
I suppose you had Sweets . "
我 认为 你 有 糖果 . "

我想你肯定吃了甜点吧。

" [oʊ] , [jes] ; ['leɪtʃi] ['lʌmbəd] ; [perz] [ɪn] - ; ['frɪtərz] , , [ænd; ənd][ˌju ɛn 'i] [grænd]
" Oh , yes ; Leche Lombard ; Pears en serop ; Fritters , Doucettes , and une grande
" 哦 , 是的 ; 牛奶 伦巴第 ; 梨 英文 - ; 油炸饼 , 杜塞特 , 和 一 格兰德
['kʌstərd] . "
Custard . "
蛋奶冻 . "

“哦，是的；Leche Lombard；梨子；Fritters，Doucettes，还有une grande Custard。”

" [kʌm] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] — [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][noʊ] [prə'fjuːʒn] .
" Come , " saith she , " that was pretty well — enough , and no Profusion .
" 来 , " 赛斯说 她 , " 那 曾是 漂亮的 出色地 — 足够的 , 和 不 丰富 .

“好了，”她说，“这就足够好了，没有过分夸张。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrpəs] [spɔɪld] [ɔːl] .
But the Porpoise spoiled all .
但 这 海豚 被宠坏了 全部 .

但海豚毁了一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][swɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊni] .
And they might have given you a Swan instead of a Coney .
和 他们 可能 有 给定 你 一个 天鹅 反而 的 一个 科尼 .

他们可能给你的是天鹅牌汉堡而不是热狗。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] - ? "
But stay ; had you no Mortreuse ? "
但 停留 ; 有 你 不 - ? "

但你留在这里吧；难道你没有莫特鲁斯吗?

" [noʊ] - . "
" No Mortreuse . "
" 不 - . "

“没有死亡。”

" [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" Out on it !
" 出去 在 它 !

“出去！”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fiːst] .
" quod she , " then I would not have given a Fig for your Feast .
" 猩 她 , " 然后 我 会 不是 有 给定 一个 如图 为了 你的 盛宴 .

“那么，我连一个无花果都不会给你参加你的盛宴。”她说道。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] , [seɪv] - : { -
There's nothing you had , that we can't have at Home , save Mortreuse : { 55
} }

除了莫特鲁斯之外，你拥有的任何东西，我们在家里都能拥有：{55}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall not rest till I know how to make it .
我 将 不是 休息 直到 我 知道 如何 到 制作 它 .

我一定要弄清楚怎么做才肯罢休。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [siːmd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]
" At this Time , every one in their House seemed , according to their several
" 在 这 时间 , 每一个 一 在 他们的 房子 似乎 , 根据 到 他们的 一些
[dɪspə'zɪʃnz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ;
Dispositions , peaceful and happy ;
性情 , 和平 和 快乐的 ;

“此时，他们家中的每个人，都根据各自的性情，显得平静而快乐；

[ iːn ] ['teb.ɪ.baɪt] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mænər] , ['weðər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

| e'en | Tib | , | after | her | Manner | , | whether | eating | a | plentiful | Meal | , | setting | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 胫骨 | , | 后 | 她 | 方式 | , | 无论 | 吃 | 一个 | 丰富 | 一顿饭 | , | 环境 | 这 | 房子 |

[ə'floʊt] ,

| afloat | , |
|---|---|
| 漂浮 | , |

蒂布也按照她的方式，无论是享用丰盛的餐点，还是让家宅运转起来，

[ 'stretʃɪŋ ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd]

| stretching | forth | of | the | Kitchen | Window | in | the | full | Tide | of | Gossip | with | the | Maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 前进 | 的 | 这 | 厨房 | 窗户 | 在 | 这 | 满的 | 潮 | 的 | 闲话 | 和 | 这 | 女佣 |

[nekst] [dɔːr] ,

| next | Door | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 门 | , |

透过厨房的窗户，我听到隔壁女佣的闲言碎语，热闹非凡。

[ɔːr] ['hemɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔkrəm] ['pɪnər] .

| or | hemming | a | Lockram | Pinner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 缝边 | 一个 | 锁具 | 皮纳 | . |

或者给 Lockram Pinner 包边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪlz] [wɜːr; wər] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] , [foʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| She | and | Miles | were | Friends | to | - | day | , | Foes | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 迈尔斯 | 是 | 朋友们 | 到 | - | 天 | , | 敌人 | 到 | - | 明天 | . |

她和迈尔斯今天还是朋友，明天就成了敌人。

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɑːp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] ; [ðə; ði][nekst] , ['beɪstɪŋ]

| One | Minute | , | she | would | be | giving | him | a | Sop | - | in | - | the | - | pan | ; | the | next | , | basting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 分钟 | , | 她 | 会 | 是 | 给予 | 他 | 一个 | 肥皂 | - | 在 | - | 这 | - | 平底锅 | ; | 这 | 下一个 | , | 涂抹 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdl] .

| him | with | the | Ladle | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 勺子 | . |

前一分钟，她还在给他盛汤；下一分钟，她就用勺子给他浇汤。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔɪld] [hɜːr; hər] [freʃ] - ['skauəd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi]

| One | Day | , | because | he | had | soiled | her | fresh | - | scoured | Floor | with | his | muddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 因为 | 他 | 有 | 脏的 | 她 | 新鲜的 | - | 彻底清洗 | 地面 | 和 | 他的 | 浑 |

[ʃuːz] ,

| Shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

有一天，因为他用沾满泥巴的鞋子弄脏了她刚擦干净的地板，

[ʃiː; ʃi][ prəu'testid ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] , ['ɜːrnɪst] [faɪt] ,

| she | protested | he | should | clean | it | ; | they | had | a | real | , | earnest | Fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抗议 | 他 | 应该 | 干净的 | 它 | ; | 他们 | 有 | 一个 | 真实的 | , | 认真 | 斗争 | , |

她抗议说他应该把它清理干净；他们为此进行了一场真刀真枪的争吵。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

| which | a | Man | should | be | above | having | with | a | Woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 男人 | 应该 | 是 | 多于 | 拥有 | 和 | 一个 | 女士 | ; |

男人不应该与女人有这种关系；

— [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [her] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

| — | and | he | pulled | out | a | Lock | of | her | red | Hair | , | a | small | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 锁 | 的 | 她 | 红色的 | 头发 | , | 一个 | 小的 | 一 | , |

他抽出她一小绺红发，

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] { - }

| — | which | she | snatched | up | from | { | 56 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 她 | 抢夺 | 向上 | 从 | { | - | } |

——她从{56}那里抢了过来

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pɔkitid] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .

| the | Floor | and | pocketed | , | saying | she | would | shew | it | to | Mistress | Fraunces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 和 | 口袋 | , | 说 | 她 | 会 | 展示 | 它 | 到 | 情妇 | 弗朗西斯 | . |

她把东西从地板上放进口袋，说要给弗朗西斯夫人看看。

['haʊ'biːɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

| Howbeit | , | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 做过 | 不是 | . |

然而，她并没有。

[aɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['kwaɪətər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

| I | affected | a | quieter | Companion | in | the | Attick | ; | and | one | not | without | his | Teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做作的 | 一个 | 更安静 | 伴侣 | 在 | 这 | - | ; | 和 | 一 | 不是 | 没有 | 他的 | 教学 | , |

我在阁楼里扮演了一个更安静的同伴；而且他教导过我，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] - ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pɔlz] [skuːl] .

| for | he | was | letterish | after | his | Fashion | , | and | had | been | in | Paul's | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | - | 后 | 他的 | 时尚 | , | 和 | 有 | 到过 | 在 | 保罗的 | 学校 | . |

因为他学识渊博，而且曾在圣保罗学校就读。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [bʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪliːz] ['græmər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| And | , | among | his | much | used | Books | , | there | was | Lilly's | Grammar | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之中 | 他的 | 很多 | 用过的 | 图书 | , | 那里 | 曾是 | 莉莉的 | 语法 | , | 和 | 甚至 |

['pruː'dɛnʃəs] [ænd; ənd] [læk'tæntiəs] ;

| Prudentius | and | Lactantius | ; |
|---|---|---|---|
| 普鲁登提乌斯 | 和 | 乳酸菌 | ; |

在他经常使用的书籍中，有莉莉的语法，甚至还有普鲁登提乌斯和拉克坦提乌斯的著作；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " ['riːəl]

| and | another | , | in | his | Eyes | worth | all | the | Rest | , | calling | it | " | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | 值得 | 全部 | 这 | 休息 | , | 呼叫 | 它 | " | 真实的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| Literature | , |
|---|---|
| 文学 | , |

还有另一本，在他眼中胜过一切，称之为“真正的文学”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " [mɪr] - , " [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][oʊld] [diːn] - .

| " | and | the | others | " | mere | Blotterature | , | " | a | Joke | of | old | Dean | Colet's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他的 | " | 仅仅 | - | , | " | 一个 | 开玩笑 | 的 | 老的 | 院长 | - | . |

而其他的则“不过是些涂鸦”，这是老迪安·科莱特开的一个玩笑。

[ðɪs] ['preʃəs] ['vɑːljəm] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['maɪti] [dʌl] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌældʒɪ'breɪɪk] [saɪnz] ;

| This | precious | Volume | looked | to | me | mighty | dull | , | being | full | of | algebraic | Signs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 体积 | 看起来 | 到 | 我 | 强大的 | 乏味的 | , | 存在 | 满的 | 的 | 代数 | 标志 | ; |

在我看来，这本珍贵的书籍非常枯燥乏味，里面全是代数符号；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] ['meni] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː] ,

| but | he | earned | many | a | Headache | over | it | , | and | gave | me | a | Headache | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 获得 | 许多 | 一个 | 头痛 | 超过 | 它 | , | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 头痛 | 也 | , |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

但他为此操碎了心，有时也让我头疼。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

| in | trying | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 帮助 | 他 | . |

试图帮助他。

['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] !

| Pleasant | Hours | those | were | ! |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 小时 | 那些 | 是 | ! |

那真是美好的时光！

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] [laɪt] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,

| in | that | quiet | Attick | , | with | the | Thames | trembling | in | silver | Light | far | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 安静的 | - | , | 和 | 这 | 泰晤士河 | 发抖 | 在 | 银 | 光 | 远的 | 以下 | , |

在静谧的阿提克，远处泰晤士河在银色的光芒中颤动，

[waɪl] [ðə; ði] { - }

| while | the | { | 57 | } |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | { | - | } |

而{57}

['wɔ:tərmən] [kleɪv¸'klɑ:veɪ][¸aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz][tu:; tə][ðə; ði] ['meloʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] " [hi:v] [hoʊ] ,

| Watermen | clave | it | with | their | Oars | to | the | mellow | Song | of | " | Heave | ho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | 克拉维 | 它 | 和 | 他们的 | 桨 | 到 | 这 | 醇厚 | 歌曲 | 的 | " | 举 | 何 | , |

['rʌm¸bɛloʊ] !

| rumbelow | ! |
|---|---|
| 隆隆声 | ! |

水手们用桨划水，唱着悠扬的歌："嘿哟，隆隆！

" [ænd; ənd] " [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] , ['nɔ:rmən] !

| " | and | " | Row | the | Boat | , | Norman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 排 | 这 | 船 | , | 诺曼 | ! |

"划船吧，诺曼！"

" [ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [sæŋ] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [ʌv; əv] [kent] ;

| " | The | Blackbird | sang | as | cheerily | as | if | he | were | in | the | green | Woods | of | Kent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑鸟 | 唱 | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 | 绿色的 | 伍兹 | 的 | 肯特 | ; |

"黑鸟欢快地歌唱着，仿佛置身于肯特郡的绿色森林中；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] [læf] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [æn] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd]

| and | ever | and | anon | the | pretty | Laugh | of | Mistress | Anne | would | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 这 | 漂亮的 | 笑 | 的 | 情妇 | 安妮 | 会 | 是 | 听到 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['lætɪs] ,

| from | the | Green | Lattice | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 绿色的 | 格子 | , |

时不时地，就会从绿色的格子窗里传来安妮小姐甜美的笑声。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pi:p] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] , ['edwərd] ? "

| or | she | would | peep | in | and | say | , | " | Have | a | Cake | , | Edward | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 窥视 | 在 | 和 | 说 | , | " | 有 | 一个 | 蛋糕 | , | 爱德华 | ? | " |

或者她会探头进来问："爱德华，吃块蛋糕吗？"

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeri] ? " [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gɪft] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] . { - }

| " | Have | a | Cherry | ? | " | and | leave | her | little | Gift | and | run | away | . | { | 58 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 樱桃 | ? | " | 和 | 离开 | 她 | 小的 | 礼物 | 和 | 跑步 | 离开 | . | { | - | } |

"有樱桃吗？"然后留下她的小礼物就跑了。{58}

['tʃæptər] [¸aɪ 'vi:]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['noʊtwɜ:rði] [di:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

| Noteworthy | Deed | of | a | Boy | taught | of | a | Woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得注意 | 契据 | 的 | 一个 | 男生 | 教授 | 的 | 一个 | 女士 |

男孩的非凡事迹，出自一位女士之口

[aɪ][¸eɪ 'em] [naʊ] ['kʌmɪŋ] , [hju:] ,

| I | AM | now | coming | , | Hew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 未来 | , | 槎 | , |

我现在来了，休。

[tuː; tə] [wʌt] ['hindəd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz]

| to | what | hindered | me | of | seeing | the | Shew | in | Clerkenwell | on | St | . | Bartholomew's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 受阻 | 我 | 的 | 看到 | 这 | 秀 | 在 | 克勒肯韦尔 | 在 | 英石 | . | 巴塞洛缪的 |

[deɪ] .

| Day | . |
|---|---|
| 天 | . |

是什么阻碍了我在圣巴塞洛缪节当天在克勒肯维尔观看展览?

[mæn][prə'pəuziz] , [bʌt; bət][gɑːd][dis'pəuziz] :

| Man | proposes | , | but | God | disposes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 提议 | , | 但 | 上帝 | 处置 | : |

人算不如天算:

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌəʊvə'ruːld] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [faʊnd]

| all | Things | are | overruled | for | Good | to | them | that | love | him | — | I'm | sure | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 是 | 否决 | 为了 | 好的 | 到 | 他们 | 那 | 爱 | 他 | — | 我是 | 当然 | 我 | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| it | so | in | this | Case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 在 | 这 | 案件 | . |

对于爱他的人来说，万事万物都为他们的益处而改变——我确信，就我所经历的而言，情况正是如此。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'sesɪv] [hɑːt] :

| The | Weather | was | now | excessive | hot | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 现在 | 过多的 | 热的 | : |

天气异常炎热:

[maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [boʊt] [wen'evər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['iːvnɪŋ] ,

| Miles | and | I | used | to | take | Boat | whenever | we | had | a | spare | Evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 拿 | 船 | 每当 | 我们 | 有 | 一个 | 空闲的 | 晚上 | , |

我和迈尔斯以前只要晚上有空就会乘船出游。

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['swɪmɪŋ] [ɔːf] ['bætəsi] .

| and | practice | Swimming | off | Battersea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实践 | 游泳 | 离开 | 巴特西 | . |

并在巴特西附近练习游泳。

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [beɪðd] [ɪn] ['perələs] [pɑːnd] , [wer'ɪn] ['meni] - ['prentɪs] [ɑːr; ər] ['jɪrli]

| Also | , | we | sometimes | bathed | in | Perilous | Pond | , | wherein | many | - | Prentices | are | yearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我们 | 有时 | 洗澡 | 在 | 危险的 | 池塘 | , | 其中 | 许多 | - | 学徒 | 是 | 每年 |

[draʊnd] ; { - }

| drowned | ; | { | 59 | } |
|---|---|---|---|---|
| 溺水 | ; | { | - | } |

此外，我们有时还会去危险池塘洗澡，那里每年都有许多学徒溺水身亡；{59}

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [deɪm] ['æniːz] [ðə; ði] [klɪr] .

| hard | by | the | Well | of | Dame | Annis | the | Clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 经过 | 这 | 出色地 | 的 | 贵妇人 | 安妮丝 | 这 | 清除 | . |

就在安妮丝清澈夫人井旁边。

[æz; əz][fɔːr; fər]['tɑːmkɪnz] ,

| As | for | Tomkins | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 汤普金斯 | , |

至于汤普金斯，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wɑːtʃ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] ;

| his | whole | Soul | was | in | the | making | of | the | queerest | Watch | that | ever | was | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 这 | 制作 | 的 | 这 | 最酷儿的 | 手表 | 那 | 曾经 | 曾是 | 已见 | ; |

他倾注了全部心血，打造了有史以来最奇特的腕表；

['haʊ'biːɪt] , ['klʌmzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

| howbeit | , | clumsy | as | it | was | , | he | at | last | made | it | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 笨拙 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 在 | 最后的 | 制成 | 它 | 去 | ; |

然而，尽管笨拙，他最终还是成功了；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌes ˈtiː] . [ˈmæ^nəs] - [klɑːk] .

| though | it | never | could | keep | up | with | St | . | Magnus | ' | Clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 绝不 | 可以 | 保持 | 向上 | 和 | 英石 | . | 马格努斯 | - | 钟 | . |

但它始终无法与圣马格努斯钟的走时速度相提并论。

[ˈmæstər] [ˈhjuːɪt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [wʌn] [ˈfɔːrnuːn] ,

| Master | Hewet | was | anxious | , | one | Forenoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 焦虑的 | , | 一 | 午前 | , |

一天上午，休伊特少爷很焦虑。

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [baɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeɪdʒənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]

| to | communicate | by | Letter | with | an | Agent | on | the | Point | of | embarquing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交流 | 经过 | 信 | 和 | 一个 | 代理人 | 在 | 这 | 观点 | 的 | - | 为了 |

| - | . |
|---|---|

| Callice | . |
|---|---|
| - | . |

就卡利斯即将启程一事，以信函方式与代理人沟通。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reɪs] [əˈgenst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] , [sped] [maɪ] [ˈerənd] ,

| I | had | a | Race | against | Time | to | the | Quay | , | sped | my | Errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 种族 | 反对 | 时间 | 到 | 这 | 码头 | , | 加速 | 我的 | 差事 | , |

我争分夺秒赶往码头，加快了办事速度。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .

| and | returned | beneath | a | broiling | Noon | - | day | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 下面 | 一个 | 烤制 | 中午 | - | 天 | 太阳 | . |

返回时正值正午烈日当空。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] ,

| When | I | got | back | , | I | was | overheated | and | very | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | , | 我 | 曾是 | 过热 | 和 | 非常 | 渴 | , |

我回来的时候，又热又渴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈwɔːtər] .

| and | thought | I | would | step | into | the | Kitchen | for | a | Drink | of | cold | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我 | 会 | 步 | 进入 | 这 | 厨房 | 为了 | 一个 | 喝 | 的 | 寒冷的 | 水 | . |

于是我想去厨房喝杯凉水。

[aɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] [maɪ] [wɔːrm] [bluː] [gaʊn] [tuː; tə] [kuːl] [maɪˈself] ,

| I | had | pulled | off | my | warm | blue | Gown | to | cool | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拉 | 离开 | 我的 | 温暖的 | 蓝色的 | 袍 | 到 | 凉爽的 | 我 | , |

我脱下身上那件温暖的蓝色睡袍来让自己凉快一些。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

| and | went | into | the | Kitchen | with | it | hanging | on | my | Arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 它 | 绞刑 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

然后我把它挂在胳膊上，走进了厨房。

[ˈliːnɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [wɔːnt] , [wʌz; wəz] [ˈteb.ɪ.baɪt] , [ə; eɪ]

| Leaning | forth | of | the | Lattice | , | according | unto | her | Wont | , | was | Tib | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 前进 | 的 | 这 | 格子 | , | 根据 | 到 | 她 | 惯于 | , | 曾是 | 胫骨 | , | 一个 |

['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] { - }

| parleying | with | the | next | { | 60 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈判 | 和 | 这 | 下一个 | { | - | } |

蒂布按照她的习惯，倚在格子架上，与旁边的人交谈{60}

[dɔːr] [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [kæst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [æn] ,

| Door | Servant | ; | and | with | her | left | Arm | cast | about | the | Waist | of | Mistress | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 仆人 | ; | 和 | 和 | 她 | 左边 | 手臂 | 投掷 | 关于 | 这 | 腰部 | 的 | 情妇 | 安妮 | , |

门房女仆；她的左臂搂着安妮夫人的腰，

[huː] [seɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .

| who | sate | on | the | Window | - | sill | with | her | Back | to | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沙特 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 河 | . |

她坐在窗台上，背对着河流。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['teb.ɪ.baɪt]

| On | seeing | me | come | in | , | the | little | Maiden | clapped | her | Hands | , | which | startling | Tib |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 我 | 来 | 在 | , | 这 | 小的 | 少女 | 鼓掌 | 她 | 手 | , | 哪个 | 令人震惊 | 胫骨 |

,

,

,

看到我进来，小女孩拍了拍手，这让蒂布吓了一跳。

[huː] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːrˈself] [kɔːt] [baɪ] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [noʊ] [mɔːr] [əˈduː] ,

| who | supposed | herself | caught | by | Mistress | Fraunces | , | she | maketh | no | more | Ado | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 据称 | 她自己 | 捕捉 | 经过 | 情妇 | 弗朗西斯 | , | 她 | 制造 | 不 | 更多的 | 阿多 | , |

她自以为被弗朗西斯夫人抓住了，便不再大惊小怪了。

[bʌt; bət] [tɜːrnz] [ʃɔːrt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] ,

| but | turns | short | round | in | a | Flurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转弯 | 短的 | 圆形的 | 在 | 一个 | 暴风雪 | , |

但在一阵猛攻中迅速扭转局面，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [ðæt] [kæst][ðə; ði] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| giving | a | Lurch | with | her | left | Arm | that | cast | the | pretty | Innocent | headlong | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 困境 | 和 | 她 | 左边 | 手臂 | 那 | 投掷 | 这 | 漂亮的 | 清白的 | 一头扎 | 进入 | 这 |

['rɪvər] .

| River | . |
|---|---|
| 河 | . |

她左臂猛地一甩，把那位漂亮无辜的女子一头栽进了河里。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teb.ɪ.baɪt] [skwiːld] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

| I | remember | Tib | squealed | ; | but | without | a | second | Thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 胫骨 | 尖叫 | ; | 但 | 没有 | 一个 | 第二 | 想法 | , |

我记得蒂布尖叫了一声；但我没有多想，

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [gaʊn] [ðæt] [soʊ] ['lʌkɪli] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,

| I | dropped | my | Gown | that | so | luckily | was | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 我的 | 袍 | 那 | 所以 | 幸运的是 | 曾是 | 离开 | , |

我的长袍掉在了地上，幸好当时是脱下来的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kliːn] ['sɪksti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ,

| and | took | a | Leap | that | was | clean | sixty | Feet | into | the | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 飞跃 | 那 | 曾是 | 干净的 | 六十 | 脚 | 进入 | 这 | 河 | , |

然后他纵身一跃，从六十英尺高的地方跳入河中。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

| without | so | much | as | a | Thought | what | I | should | do | when | I | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 想法 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | . |

我当时甚至都没想过到了那里该做什么。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [geɪv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [went] [daʊn] ,

| I | remember | the | Blow | the | Water | gave | my | Head | , | and | what | a | Way | I | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 这 | 吹 | 这 | 水 | 给予 | 我的 | 头 | , | 和 | 什么 | 一个 | 方式 | 我 | 去 | 向下 | , |

我记得水流冲刷我的头，以及我跌倒的方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [bɑːbd] [ʌp] [əˈgen] , [æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | how | I | bobbed | up | again | , | as | Providence | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 波波德 | 向上 | 再次 | , | 作为 | 普罗维登斯 | 会 | 有 | 它 | , |

而我又一次奇迹般地复活了，这或许就是天意吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ndlɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] { - }

| with | the | dear | little | Fondling | within | Arm's | - | length | of | { | 61 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 爱抚 | 之内 | 武器 | - | 长度 | 的 | { | - | } |

在近在咫尺的温柔抚摸下{61}

[ˌem 'i:] , ['drɪftɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] .

| me | , | drifting | towards | the | Fall | beyond | the | Arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 漂流 | 向 | 这 | 落下 | 超过 | 这 | 拱 | . |

我，飘向拱门之外的瀑布。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [weɪst] ,

| I | clutched | at | her | by | the | pretty | Waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 在 | 她 | 经过 | 这 | 漂亮的 | 腰部 | , |

我紧紧搂住她纤细的腰肢，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['edi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sʌk] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd] ,

| just | as | the | Eddy | was | going | to | suck | her | in | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 涡流 | 曾是 | 去 | 到 | 吸 | 她 | 在 | , | 和 | , |

就在涡流即将把她吸进去的时候，

['straɪkɪŋ] [aʊt] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz][wɜ:r; wər] ['berɪŋ]

| striking | out | once | or | twice | with | the | other | Arm | , | though | the | Rapids | were | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 出去 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 这 | 其他 | 手臂 | , | 尽管 | 这 | 急流 | 是 | 轴承 |

[ˌem 'i:] [daʊn] ['hɔ:rəbli] ,

| me | down | horribly | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 向下 | 糟糕透了 | , |

虽然湍急的水流猛烈地向我袭来，但我用另一只手臂也投丢了一两次球。

[faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tu:; tə]

| found | myself | the | next | Minute | a | clinging | on | to | the | Sterling | , | without | Power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 我 | 这 | 下一个 | 分钟 | 一个 | 依恋 | 在 | 到 | 这 | 英镑 | , | 没有 | 力量 | 到 |

[klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] ,

| climb | up | it | , |
|---|---|---|---|
| 爬 | 向上 | 它 | , |

下一分钟，我发现自己紧紧抓住英镑不放，却无力向上攀爬。

[soʊ] [spent] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [hoʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [æn] ['æftər]

| so | spent | was | I | , | and | feeling | as | if | I | must | lose | Hold | of | little | Anne | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 花费 | 曾是 | 我 | , | 和 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 必须 | 失去 | 抓住 | 的 | 小的 | 安妮 | 后 |

[ɔ:l] !

| all | ! |
|---|---|
| 全部 | ! |

我精疲力竭，感觉自己终究还是要失去小安妮了！

[aɪ][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz]

| I | wot | not | how | much | of | the | Noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么 | 不是 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 噪音 |

我不知道噪音有多大

[aɪ] [ðen] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔ:tər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] ,

| I | then | seemed | to | hear | was | the | Water | singing | in | mine | Ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 似乎 | 到 | 听到 | 曾是 | 这 | 水 | 歌唱 | 在 | 矿 | 耳朵 | , |

我当时似乎听到了耳边传来水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] ; ['haʊ'bi:ɪt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [hə'lu:ɪŋ] [ə'bʌv]

| and | the | Uproar | of | the | Falls | ; | howbeit | , | there | were | People | hallooing | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骚动 | 的 | 这 | 瀑布 | ; | 然而 | , | 那里 | 是 | 人们 | 哈喽 | 多于 |

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

| and | around | , |
|---|---|---|
| 和 | 大约 | , |

还有瀑布的喧嚣；然而，瀑布上方和周围却有人在大声喧哗。

[ænd; ənd][maɪ] ['mæstɚz] [vɔɪs] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [ˌoʊvər'hed] ,

| and | my | Master's | Voice | a | - | top | of | all | , | from | the | Parlour | Window | , | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 硕士学位 | 嗓音 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 全部 | , | 从 | 这 | 客厅 | 窗户 | , | 开销 | , |

['kraɪɪŋ] , " [hoʊld][ɑːn] ,

| crying | , | " | Hold | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | " | 抓住 | 在 | , |

而我主人的声音，从客厅的窗户上传来，盖过了一切，哭喊着："坚持住，

[ned] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪf] !

| Ned | , | for | thy | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | , | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

内德，为了你的生命！

[wiːl] [seɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

| we'll | save | you | , | my | brave | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 节省 | 你 | , | 我的 | 勇敢的 | 男生 | ! |

我们会救你的，我勇敢的孩子！

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ! "

| Cling | to | him | , | Anne | , | if | he | can't | cling | to | thee | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏着 | 到 | 他 | , | 安妮 | , | 如果 | 他 | 不能 | 黏着 | 到 | 你 | ! | " |

安妮，如果他不能紧紧抓住你，你就紧紧抓住他吧！

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp]

| " | And | took | a | leap |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 一个 | 飞跃 |

然后纵身一跃

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] { - }

| " | And | , | before | this | , | there | had | been | a | { | 62 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 前 | 这 | , | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | { | - | } |

"在此之前，曾有{62}

[rɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [ʌv; əv] " [boʊt][ə; eɪ] - [hɔɪ] !

| Roar | , | as | if | through | a | Speaking | - | trumpet | , | of | " | Boat | a | - | hoy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | , | 作为 | 如果 | 通过 | 一个 | 请讲 | - | 喇叭 | , | 的 | " | 船 | 一个 | - | 霍伊 | ! |

仿佛通过扩音器发出"船来了！"的咆哮声。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːrz; oʊrz] [ plæʃ ] [fæst] ,

| " | and | I | heard | Oars | plashing | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 听到 | 桨 | 飞溅 | 快速地 | , |

我听到桨快速拍打水面的声音，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [streŋθ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [help] [wʌz; wəz] .

| though | I | could | not | spare | Strength | to | turn | my | Head | to | see | how | near | Help | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 空闲的 | 力量 | 到 | 转动 | 我的 | 头 | 到 | 看 | 如何 | 靠近 | 帮助 | 曾是 | . |

虽然我已筋疲力尽，无法转头去看救命的人离我有多近。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌf] , ['kaɪndli][hænd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ,

| Then | a | rough | , | kindly | Hand | laid | hold | of | me | from | behind | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 粗糙的 | , | 亲切地 | 手 | 铺设 | 抓住 | 的 | 我 | 从 | 在后面 | ; | 和 | , |

然后，一只粗糙却又和蔼的手从背后抓住了我；

['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtərmən] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɑːrmz]

| finding | I | had | no | Power | to | help | myself | , | the | Waterman | took | me | under | the | Arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 帮助 | 我 | , | 这 | 沃特曼 | 采取 | 我 | 在下面 | 这 | 武器 |

,

,

,

水手发现我无力自救，便将我抱在怀里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

| and | lifted | me | clean | into | the | Boat | , | with | the | dear | little | Girl | hanging | about | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 我 | 干净的 | 进入 | 这 | 船 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | 绞刑 | 关于 | 我的 |

[nek] .

| Neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

然后他一把将我抱进船里，可爱的小女孩挂在我的脖子上。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

| what | a | Cheer | there | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 欢呼 | 那里 | 曾是 | ! |

现场气氛真是太热烈了!

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

| I | heard | it | then | , | I | hear | it | now | : | it | came | from | around | and | from | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 它 | 然后 | , | 我 | 听到 | 它 | 现在 | : | 它 | 来了 | 从 | 大约 | 和 | 从 | 多于 | , |

我当时听到了，现在也听到了：它来自四面八方，也来自上方。

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

| as | if | God's | Angels | were | hovering | over | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 神的 | 天使 | 是 | 悬停 | 超过 | 我们 | . |

仿佛上帝的天使在我们头顶盘旋。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rəud] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| We | were | rowed | swiftly | to | the | Landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 划船 | 迅速地 | 到 | 这 | 降落 | , |

我们被迅速划到码头，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['mjuːtli] [fel] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]

| where | there | was | a | Press | of | People | that | mutely | fell | back | to | make | Way | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 按 | 的 | 人们 | 那 | 默默地 | 跌倒 | 后退 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 |

['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| Master | Hewet | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | , |

人群蜂拥而至，默默地退后，为休伊特大师让路。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| as | he | ran | down | the | Stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

他一边跑下楼梯一边.....

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [lʌvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| For | he | was | greatly | loved | along | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 沿着 | 这 | 桥 | . |

因为他深受桥上居民的爱戴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [æn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr]

| He | would | have | caught | little | Anne | from | me | ; | but | I | could | neither | speak | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 捕捉 | 小的 | 安妮 | 从 | 我 | ; | 但 | 我 | 可以 | 两者都不 | 说话 | 也不 |

[let][hɜːr; hər][goʊ] ; { - }

| let | her | go | ; | { | 63 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 去 | ; | { | - | } |

他本想从我身边抢走小安妮；但我既不能说她的话，也不能放她走；{63}

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪθ] , " [soʊ][best] !

| and | he | sayth | , | " | So | best | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 赛斯 | , | " | 所以 | 最好的 | ! |

他说：“太好了！”

" [ænd; ənd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [terz] .
" and burst forth into Tears .
" 和 爆裂 前进 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] [set] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] ['æftərwərdz] [sed] ,
That sett off all the rest ; and when some one afterwards said ,
那 设置 离开 全部 这 休息 ; 和 什么时候 一些 一 然后 说 ,

这件事引发了后续的一切；后来有人说，

" ['werfɔːr] [tʃɪrd] [jiː; ji] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] - [lænd] ? " [ə'nʌðər] [meɪd] ['ænsər] ,
" Wherefore cheered ye him not when he came a - land ? " another made Answer ,
" 因此 欢呼 是的 他 不是 什么时候 他 来了 一个 - 土地 ? " 其他 制成 回答 ,
" [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ?
" How could we ?
" 如何 可以 我们 ?

“他上岸的时候，你们为什么不为他欢呼呢？”另一个人回答说：“我们怎么能欢呼呢？”

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [terz] .
all were in Tears .
全部 是 在 眼泪 .

所有人都泪流满面。

" [soʊ] [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [æn] , [stɪl] [fæst] [tuː; tə] [maɪ] [nek] ,
" So I went along , carrying little Anne , still fast to my Neck ,
" 所以 我 去 沿着 , 携带 小的 安妮 , 仍然 快速地 到 我的 脖子 ,

于是我继续往前走，小安妮仍然紧紧地贴在我的脖子上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kloʊz] [prest] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [its] [ɔːl] [raɪt] , [its]
with her Cheek close pressed to mine , and they said , " It's all right , it's
和 她 脸颊 关闭 按下 到 矿 , 和 他们 说 , " 它是 全部 正确的 , 它是
[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
his Triumph .
他的 胜利 .

她的脸颊紧贴着我的脸颊，他们说：“没关系，这是他的胜利。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['traɪʌmf] , [dʒʌst] [ðen] ,
" But I thought not so much of any Triumph , just then ,
" 但 我 想法 不是 所以 很多 的 任何 胜利 , 只是 然后 ,

但当时我并没有太在意凯旋摩托车。

[æz; əz] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɑːd] .
as how thankful I was to God .
作为 如何 感恩 我 曾是 到 上帝 .

我多么感谢上帝啊。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] , [drentʃt] ['ɪnəs(ə)nt]
When we got to the House , Mistress Fraunces took the poor , drenched Innocent
什么时候 我们 得到 到 这 房子 , 情妇 弗朗西斯 采取 这 贫穷的 , 湿透了 清白的
[frʌm; frəm] [maɪn] [ɑːrmz] ;
from mine Arms ;
从 矿 武器 ;

我们到达房子后，弗朗西斯夫人从我怀里抱走了可怜的、浑身湿透的伊诺森特；

[ænd; ənd] ['mæstər] ['hjuːɪt] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ˌæbsə'luːtli] [kɪst] [ˌem 'iː] .
and Master Hewet , taking me round the Neck , absolutely kissed me .
和 掌握 休伊特 , 采取 我 圆形的 这 脖子 , 绝对地 亲吻 我 .

休伊特先生搂着我的脖子，狠狠地吻了我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [duː] [baɪ] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] .
Which was a memorable Thing for a Master to do by his ' Prentice .
哪个 曾是 一个 难忘 事物 为了 一个 掌握 到 做 经过 他的 - 普伦蒂斯 .

这是师父对他的学徒做的一件令人难忘的事。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| Only | , | you | see | , | I | had | saved | his | Daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 你 | 看 | , | 我 | 有 | 已保存 | 他的 | 女儿 | . |

只是，我救了他的女儿。

[wel] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [bɪ'twɪkst] { - }

| Well | , | that | Evening | was | spent | betwixt | { | 64 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 晚上 | 曾是 | 花费 | 中间 | { | - | } |

那天晚上是在{64}之间度过的

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — ['skoʊldɪŋ] ['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd] - ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] ,

| laughing | and | crying | — | scolding | Tib | , | and | Tib's | saying | she | must | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 哭泣 | — | 责骂 | 胫骨 | , | 和 | - | 说 | 她 | 必须 | 离开 | , |

她又哭又笑——责骂蒂布，蒂布说她必须离开。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['seɪɪŋ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

| and | Mistress | Fraunces | saying | no | one | would | take | her | with | such | a | Character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 说 | 不 | 一 | 会 | 拿 | 她 | 和 | 这样的 | 一个 | 特点 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] ;

| as | she | must | give | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 必须 | 给 | 她 | ; |

弗朗西斯夫人说，以她这样的品行，没人会娶她；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['mæstər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]

| and | then | my | Master | interfering | and | saying | she | must | go | for | a | While | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我的 | 掌握 | 干扰 | 和 | 说 | 她 | 必须 | 去 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

然后我的主人插手说她至少得离开一段时间，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| to | her | Friends | , | till | he | could | endure | the | Sight | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 朋友们 | , | 直到 | 他 | 可以 | 忍受 | 这 | 视线 | 的 | 她 | , |

直到他能忍受看到她为止，她才向她的朋友们告别。

[ænd; ənd] [ðen] ['teb.ɪ.baɪt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][noʊ] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | then | Tib | crying | and | saying | she | had | got | no | Friends | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 胫骨 | 哭泣 | 和 | 说 | 她 | 有 | 得到 | 不 | 朋友们 | , | 和 | 他的 |

[ri'lentɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| relenting | and | saying | , |
|---|---|---|---|
| 让步 | 和 | 说 | , |

然后蒂布哭着说她没有朋友，他这才心软说：

[wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

| Well | , | then | she | must | stay | till | she | could | get | another | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | 她 | 必须 | 停留 | 直到 | 她 | 可以 | 得到 | 其他 | 地方 | , |

那她就只能待到找到另一个住处了。

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['nevər][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] .

| and | keep | out | of | his | Sight | all | she | could | , | and | never | do | so | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | 全部 | 她 | 可以 | , | 和 | 绝不 | 做 | 所以 | 任何 | 更多的 | . |

她竭尽所能地躲避他的视线，并且再也不这样做了。

[ðen] [keɪm] ['sʌpər] , [aɪ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ]['mæstər] ,

| Then | came | Supper | , | I | waiting | on | my | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 晚餐 | , | 我 | 等待 | 在 | 我的 | 掌握 | , |

然后晚餐来了，我在等候我的主人。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [æn] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['ræpər] ,

| and | Mistress | Anne | nestled | in | his | Arms | in | a | warm | Wrapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 安妮 | 依偎 | 在 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 温暖的 | 包装纸 | , |

安妮小姐依偎在他怀里，裹在温暖的襁褓中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] .

| for | she | said | if | she | went | to | Bed | she | should | dream | of | falling | into | the | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 说 | 如果 | 她 | 去 | 到 | 床 | 她 | 应该 | 梦 | 的 | 坠落 | 进入 | 这 | 水 | . |

因为她说，如果她上床睡觉，她应该梦见自己掉进水里。

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [seɪf] ,

| And | my | Master | liked | to | feel | he | had | her | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 掌握 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 他 | 有 | 她 | 安全的 | , |

我的主人喜欢那种她很安全的感觉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['meni] [fɑːnd] [lʊks] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['meri] .

| and | she | and | I | exchanged | many | fond | Looks | ; | and | we | grew | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 我 | 交换 | 许多 | 喜爱 | 看起来 | ; | 和 | 我们 | 生长 | 欢乐 | . |

我和她交换了许多深情的眼神；我们都很开心。

[fɔːr; fər]['mæstər] ['hjuːɪt] [fɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] { - }

| For | Master | Hewet | filled | me | a | { | 65 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 掌握 | 休伊特 | 已填 | 我 | 一个 | { | - | } |

休伊特大师让我感到{65}

[kʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] - [nekt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['plez(ə)nt] [waɪn] ,

| Cup | from | a | long | , | narrow | - | necked | Bottle | of | some | marvellous | pleasant | Wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杯子 | 从 | 一个 | 长的 | , | 狭窄的 | - | 颈部 | 瓶子 | 的 | 一些 | 奇妙 | 令人愉快的 | 葡萄酒 | , |

从长颈细颈瓶中倒出一杯醇香可口的葡萄酒。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [helpt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ nɛə ] [ɪts] [laɪk]

| and | Mistress | Fraunces | helped | us | all | round | to | a | Cake | that | had | ne'er | its | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 帮助 | 我们 | 全部 | 圆形的 | 到 | 一个 | 蛋糕 | 那 | 有 | 从未 | 它是 | 喜欢 |

[fɔːr; fər] ['rɪtʃnəs] ;

| for | Richness | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 丰富 | ; |

弗朗西斯夫人帮助我们所有人享用了一块前所未有的美味蛋糕；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪˌteɪt]

| and | there | were | People | dropping | in | to | inquire | , | and | bewail | , | and | felicitate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 人们 | 下降 | 在 | 到 | 查询 | , | 和 | 哀叹 | , | 和 | 祝贺 |

.

:

.

有人前来询问，有人前来哀悼，有人前来祝贺。

[soʊ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] [ 'emptid ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,

| So | the | Bottle | was | soon | emptied | ; | and | when | I | went | to | Bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 瓶子 | 曾是 | 很快 | 清空 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 床 | , |

于是酒瓶很快就空了；当我上床睡觉时，

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tɛmpəlz] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['blæksmɪθ] - ['hæmərz] .

| my | Head | was | in | a | Maze | , | and | my | Temples | beating | like | Blacksmiths | ' | Hammers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 曾是 | 在 | 一个 | 迷宫 | , | 和 | 我的 | 寺庙 | 殴打 | 喜欢 | 铁匠 | - | 锤子 | . |

我脑子一片混乱，太阳穴像铁匠的锤子一样砰砰直跳。

[æz; əz][fɔːr; fər] [sliːp] ! — [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ] [ˌem 'iː] , [bæŋ] [went] [maɪn] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

| As | for | Sleep | ! | — | whenever | it | came | nigh | me | , | bang | went | mine | Head | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 睡觉 | ! | — | 每当 | 它 | 来了 | 夜 | 我 | , | 砰 | 去 | 矿 | 头 | 反对 | 这 |

['wɔːtər] !

| Water | ! |
|---|---|
| 水 | ! |

至于睡眠！——每当它靠近我，我的头就砰地一声撞到水面上！

— [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] .

| — | and | I | rose | up | with | a | great | Start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 一个 | 伟大的 | 开始 | . |

——我取得了辉煌的开端。

[waɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][leɪ] [əˈweɪk] , [aɪ] [hɜːrd] ( [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ,
**While , as long as I lay awake , I heard ( and saw too ,**
尽管 , 作为 长的 作为 我 躺 醒 , 我 听到 ( 和 锯 也 ,

而当我躺着醒着的时候，我听到（也看到），

[wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [ˈevər] [soʊ] [kloʊz] [ʃʌt] ) , [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ]
**with mine Eyes ever so close shut ) , People cheering and crying and casting**
和 矿 眼睛 曾经 所以 关闭 关闭 ) , 人们 欢呼 和 哭泣 和 铸件
[roʊps] ,
**Ropes ,**
绳索 ,

我的眼睛紧闭着），人们欢呼、哭泣、抛绳子，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlætɪsiz] , [ænd; ənd] [ˈroʊɪŋ] [ˈboʊts] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [wei] ;
**and leaning out of Lattices , and rowing Boats that made no Way ;**
和 倾斜 出去 的 晶格 , 和 划船 船 那 制成 不 方式 ;

从格子架上探出身子，划着无路可走的船；

[ænd; ənd] [felt] [ˈænz] [ɑːrm] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]
**and felt Anne's Arm slipping from my Neck , and I with no Strength to**
和 毛毡 安妮的 手臂 滑倒 从 我的 脖子 , 和 我 和 不 力量 到
[hoʊld] [hɜːr; hər] ;
**hold her ;**
抓住 她 ;

我感到安妮的手臂从我的脖子上滑落，而我却无力抓住她；

[ænd; ənd] , [θruː] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈmæ^nəs] { - }
**and , through and above all , the great Bell of St . Magnus { 66 }**
和 , 通过 和 多于 全部 , 这 伟大的 钟 的 英石 . 马格努斯 { - }

以及最重要的，圣马格努斯大钟{66}

[ˈklæŋɪŋ] [ænd; ənd] [təulɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [naɪt] .
**clanging and tolling , through the livelong Night .**
叮当声 和 收费 , 通过 这 终身 夜晚 .

彻夜叮当作响，钟声隆隆。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] , [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , [aɪ]
**But , what was very marvellous , when Morning came at last , and , I**
但 , 什么 曾是 非常 奇妙 , 什么时候 早晨 来了 在 最后的 , 和 , 我
[səˈpoʊz] , [aɪ] [əˈwoʊk] ,
**suppose , I awoke ,**
认为 , 我 醒来 ,

但是，最奇妙的是，当清晨终于来临，我想我也醒了过来。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌem ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [sliːp] , . . . [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] ,
**though it seemed me I had never fallen on Sleep , . . . there was I ,**
尽管 它 似乎 我 我 有 绝不 倒下 在 睡觉 , . . . 那里 曾是 我 ,

虽然我觉得自己从未入睡……但我却在那里。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ˈlætɪs] [ˈtʃeɪmbər] ,
**not in the Loft , but in the Green Lattice Chamber ,**
不是 在 这 阁楼 , 但 在 这 绿色的 格子 商会 ,

不在阁楼里，而是在绿色格子室里。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bed] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] !
**lying on that beautiful Bed I thought fit for the Sleeping Beauty !**
说谎 在 那 美丽的 床 我 想法 合身 为了 这 睡眠 美丽 !

躺在那张我觉得很适合睡美人的漂亮床上！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaiə'rə:dʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lænsɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

| And | there | was | a | Chirurgeon | with | a | Lancet | in | his | Hand | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 外科医生 | 和 | 一个 | 《柳叶刀》 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 那里 |

[wɜ:r; wər]['beɪsnz][ænd; ənd] [ 'bændidʒ ] ,

| were | Basins | and | Bandages | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 盆地 | 和 | 绷带 | , |

那里有一位外科医生，手里拿着柳叶刀，还有水盆和绷带。

[ænd; ənd][maɪ][left][ɑ:rm][wʌz; wəz] ['stɪfnd] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] [wi:k] .

| and | my | left | Arm | was | stiffened | , | and | I | felt | very | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 左边 | 手臂 | 曾是 | 僵硬 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 非常 | 虚弱的 | . |

我的左臂僵硬，感觉非常虚弱。

['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'ni:θ] [maɪn] [hed] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [wɪð; wɪθ]

| Mistress | Fraunces | had | her | Arm | aneath | mine | Head | , | and | my | Master | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 有 | 她 | 手臂 | 下面 | 矿 | 头 | , | 和 | 我的 | 掌握 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [kaɪnd] [feɪs] ,

| his | grave | , | kind | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 严重 | , | 种类 | 脸 | , |

弗朗西丝夫人将手臂放在我的头下，而我的主人，则面容严肃而慈祥。

[stʊd] [ə; eɪ] - [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| stood | a | - | foot | of | the | Bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | - | 脚 | 的 | 这 | 床 | . |

站在床的脚边。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

| And | , | to | my | great | Surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | , |

令我大吃一惊的是，

[aɪ] [hɜ:rd] [twelv] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mæ^nəs] , [ænd; ənd] , [aɪ]

| I | heard | Twelve | o | ' | the | Clock | striking | on | the | Bell | of | St | . | Magnus | , | and | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 十二 | o | - | 这 | 钟 | 引人注目 | 在 | 这 | 钟 | 的 | 英石 | . | 马格努斯 | , | 和 | , | 我 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

我听到圣马格努斯教堂的钟声敲响了十二点，我想，

['evri] ['ʌðər] [klɑ:k] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] ['hɪrɪŋ] [si:md] [soʊ]['tendər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪ'bɒtəmɪst]

| every | other | Clock | in | London | , | my | Hearing | seemed | so | tender | ; | and | the | Phlebotomist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 钟 | 在 | 伦敦 | , | 我的 | 听力 | 似乎 | 所以 | 投标 | ; | 和 | 这 | 抽血员 |

[seɪθ] , " ['hi:l] [du:] , { - }

| sayth | , | " | He'll | do | , | { | 67 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛斯 | , | " | 地狱 | 做 | , | { | - | } |

伦敦每隔一个钟声，我的听力似乎都变得如此温柔；抽血师说："他会的，{67}

[naʊ] . — [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [li:p] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [klæsp] [ðaɪn] [hændz][ə; eɪ] -

| now | . | — | Next | Time | you | leap | from | such | a | height | , | my | Boy | , | clasp | thine | Hands | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | . | — | 下一个 | 时间 | 你 | 飞跃 | 从 | 这样的 | 一个 | 高度 | , | 我的 | 男生 | , | 搭扣 | 你的 | 手 | 一个 | - |

[tɑ:p][ʌv; əv] [ðaɪn] [hed] .

| top | of | thine | Head | . |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 你的 | 头 | . |

现在——孩子，下次你从这么高的地方跳下来时，要双手抱头。

['haʊ'bi:ɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [su:n] [get] [wel] .

| Howbeit | , | you | will | now | soon | get | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 将要 | 现在 | 很快 | 得到 | 出色地 | . |

不过，你很快就会康复的。

" — [bʌt; bət][oʊ] !
**" — But oh !**
" — 但 哦 !

“——但是哦!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [suːn] [get] [wel] .
**I did not soon get well .**
我 做过 不是 很快 得到 出色地 .

我的病情没有很快好转。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , . . . [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər][kʊd; kəd]
**For I wot not what had come over me , . . . none of us ever could**
为了 我 什么 不是 什么 有 来 超过 我 , . . . 没有任何 的 我们 曾经 可以
['raɪtli] [tel] ,
**rightly tell ,**
没错 告诉 ,

因为我不知道自己怎么了，.....我们谁也说不清楚。

. . . ['weðər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ][hɑːt] , [ɔːr][ðə; ði] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][soʊ] [greɪt]
**. . . whether the sudden Chill after being so hot , or the Plunge from so great**
. . . 无论 这 突然 寒意 后 存在 所以 热的 , 或者 这 暴跌 从 所以 伟大的
[æn; ən] [haɪt] ,
**an Height ,**
一个 高度 ,

无论是酷热过后骤然袭来的寒冷，还是从高处坠落，

[ɔːr][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [æn] [fɔːl][ɪn] , . . .
**or the Turn of my Blood with Fright at seeing Anne fall in , . . .**
或者 这 转动 的 我的 血 和 惊吓 在 看到 安妮 落下 在 , . . .

或者，看到安妮摔倒时，我惊恐万分，血液里充满了恐惧.....

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [dres] , [maɪ]['mæstər][ænd; ənd]
**but as soon as ever I essayed to arise and dress , my Master and**
但 作为 很快 作为 曾经 我 尝试 到 出现 和 裙子 , 我的 掌握 和
['tɑːmkɪnz] ['biːɪŋ] [baɪ] ,
**Tomkins being by ,**
汤普金斯 存在 经过 ,

但我刚一起身穿好衣服，我的主人和汤姆金斯就在旁边，

[aɪ][bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] ;
**I began tumbling about and could neither hear nor see ;**
我 开始 翻滚 关于 和 可以 两者都不 听到 也不 看 ;

我开始跌跌撞撞，既听不见也看不见；

['liːstwaɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
**leastwise Nothing that was really to be seen and heard .**
最不明智的 没有什么 那 曾是 真的 到 是 已见 和 听到 .

至少没什么值得一看一听的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrsəm] [peɪnz][ɪn][maɪ] [hed] !
**And with such fearsome Pains in my Head !**
和 和 这样的 可怕的 疼痛 在 我的 头 !

而且我的头疼得厉害!

[soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][koʊld] !
**So hot , and yet so cold !**
所以 热的 , 和 然而 所以 寒冷的 !

好热，又好冷!

[sʌtʃ] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] !
**Such Thirst , and such loathing of Food !**
这样的 口渴 , 和 这样的 厌恶 的 食物 !

如此口渴，如此厌恶食物!

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['liːtʃɪz] [kɔːl] [breɪn] ['fiːvər] . { - }

| In | short | , | I | was | sick | nigh | to | Death | of | what | the | Leeches | call | Brain | Fever | . | { | 68 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我 | 曾是 | 生病的 | 夜 | 到 | 死亡 | 的 | 什么 | 这 | 水蛭 | 称呼 | 脑 | 发烧 | . | { | - | } |

简而言之，我病得几乎要死了，患的就是水蛭们所说的脑热。{68}

[ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪz][pæst][ɔːl] ['telɪŋ] .

| Thereon | the | Kindness | I | received | is | past | all | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 这 | 仁慈 | 我 | 已收到 | 是 | 过去的 | 全部 | 讲述 | . |

我所受到的恩惠，无法用言语表达。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [siːmd] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| Mistress | Fraunces | seemed | never | out | of | Sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 似乎 | 绝不 | 出去 | 的 | 视线 | . |

弗朗西斯夫人似乎从未离开过人们的视线。

['ɔːlsoʊ]['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz] ['veri] ['hændi][ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , ['nevər] ['maɪndɪŋ] ['klaɪmɪŋ] ['evər][soʊ] ['meni] [sterz] .

| Also | Tib | was | very | handy | and | officious | , | never | minding | climbing | ever | so | many | Stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 胫骨 | 曾是 | 非常 | 便利 | 和 | 爱管闲事的 | , | 绝不 | 介意 | 攀登 | 曾经 | 所以 | 许多 | 楼梯 | . |

蒂布也很能干，做事认真负责，从不介意爬很多楼梯。

[ænd; ənd] [maɪlz] [dɪd][ðə; ði] [ɑːd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ɔːl] , [speɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| And | Miles | did | the | odd | Work | for | all | , | spake | under | his | Voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迈尔斯 | 做过 | 这 | 奇怪的 | 工作 | 为了 | 全部 | , | 说 | 在下面 | 他的 | 嗓音 | , |

迈尔斯为所有人做了一些零星的工作，用他独特的嗓音说话，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

| and | went | about | without | his | Shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 没有 | 他的 | 鞋 | . |

他光着脚到处走。

[æt; ət] [ded] [oʊ] - [naɪt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [maɪ]['mæstər][æt; ət][ðə; ði][bed] - [fʊt] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['testəmənt] ,

| At | dead | o | ' | Night | , | I | sometimes | saw | my | Master | at | the | Bed | - | foot | , | reading | his | Tyndal's | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死的 | o | - | 夜晚 | , | 我 | 有时 | 锯 | 我的 | 掌握 | 在 | 这 | 床 | - | 脚 | , | 阅读 | 他的 | - | 遗嘱 | , |

在深夜，我有时会看到我的主人躺在床脚，阅读他的《廷德尔遗嘱》。

( [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [skeɪp] ['bɜːrnɪŋ] ,

| ( | one | o | ' | the | few | that | scaped | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一 | o | - | 这 | 很少 | 那 | 刮擦 | 燃烧 | , |

(少数几个幸免于难的幸存者之一，

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læmp] ['ʃeɪdɪd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ʃaɪn] ['ɪntuː] [maɪn] [aɪz] .

| ) | with | the | Lamp | shaded | so | as | not | to | shine | into | mine | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 这 | 灯 | 阴影 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 闪耀 | 进入 | 矿 | 眼睛 | . |

) 灯罩盖住了，以免光线照进我的眼睛。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['tɑːmkɪnz] .

| At | other | Times | , | Tomkins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 《时代周刊》 | , | 汤普金斯 | . |

其他时候，汤普金斯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['testəmənt] .

| But | his | Book | was | never | the | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 书 | 曾是 | 绝不 | 这 | 遗嘱 | . |

但他的书从来都不是遗嘱。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'loʊn] , [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['tɑ:mkɪnz] !

| One | Night | , | when | the | latter | was | with | me | alone | , | I | said | suddenly | , | " | Tomkins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 后者 | 曾是 | 和 | 我 | 独自的 | , | 我 | 说 | 突然 | , | " | 汤普金斯 | ! |

一天晚上，当后者单独和我在一起时，我突然说："汤姆金斯！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑ:r] [spent] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] !

| the | Night | is | far | spent | , | the | Day | is | at | Hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 远的 | 花费 | , | 这 | 天 | 是 | 在 | 手 | ! |

黑夜已逝，白昼将至！

" . . . " [noʊ] , [læd] , " [kwɒd][hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] ['meni] ['aʊərz] [jet] [tu:; tə] [deɪ] .

| " | . | . | . | " | No | , | Lad | , | " | quod | he | , | " | it | wants | many | Hours | yet | to | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | " | 不 | , | 小伙子 | , | " | 猪 | 他 | , | " | 它 | 想要 | 许多 | 小时 | 然而 | 到 | 天 | . |

"……不，孩子，"他说道，"今天还有好几个小时呢。"

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bʌt; bət][dʒʌst] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] . "

| It | hath | but | just | struck | eleven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 但 | 只是 | 击 | 十一 | . | " |

它才刚刚敲响十一下。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , " [kwɒd][aɪ] , " [ðoʊz] [wɜ:rdz] [aɪ] [ju:st] [ɑ:r; ər] ['skrɪptʃər] , [aɪ] { - }

| " | Ah | , | but | , | " | quod | I | , | " | those | Words | I | used | are | Scripture | , | I | { | 69 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | , | " | 猪 | 我 | , | " | 那些 | 字 | 我 | 用过的 | 是 | 圣经 | , | 我 | { | - | } |

"啊，但是，"我说，"我使用的那些词语是经文，我{69}

[θɪŋk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] ['mæstər] ['hju:ɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [seɪt] [ə; eɪ] - ['ri:dɪŋ] , ['wɪspər] [ðem; ðəm]

| think | , | for | I | heard | Master | Hewet | , | as | he | sate | a | - | reading | , | whisper | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 为了 | 我 | 听到 | 掌握 | 休伊特 | , | 作为 | 他 | 沙特 | 一个 | - | 阅读 | , | 耳语 | 他们 |

['oʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] .

| over | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 他自己 | . |

我想，因为我听到休伊特先生一边坐着读书，一边低声自语。

[du:] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ 'dri:miŋ ] .

| Do | look | out | for | them | , | will | you | , | that | I | may | know | I | was | not | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 看 | 出去 | 为了 | 他们 | , | 将要 | 你 | , | 那 | 我 | 可能 | 知道 | 我 | 曾是 | 不是 | 做梦 | . |

请你留意他们，好让我知道我不是在做梦。

[ðeɪ] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] .

| They | worry | me | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 担心 | 我 | . |

他们让我担心。

" ['tɑ:mkɪnz] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [tɔ:k] ; ['haʊ'bi:ɪt] , [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] ,

| " | Tomkins | did | not | much | like | the | Talk | ; | howbeit | , | he | laid | down | his | own | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | 做过 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 讲话 | ; | 然而 | , | 他 | 铺设 | 向下 | 他的 | 自己的 | 书 | , |

"汤普金斯不太喜欢这次谈话；然而，他还是出版了自己的著作，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | turned | over | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 超过 | 这 | 其他 | . |

然后把另一边翻了过来。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðem; ðəm] , " [kwɒd][hi:; hi] .

| " | I | don't | see | them | , | " | quod | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 他们 | , | " | 猪 | 他 | . |

"我没看见他们，"他说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ? " [kwɒd][aɪ] .

| " | How | can | you | , | in | the | Dark | ? | " | quod | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | ? | " | 猪 | 我 | . |

"在黑暗中，你怎么能做到呢？"我问道。

" [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
" I'm not in the Dark !
" 我是 不是 在 这 黑暗的 !

“我并不身处黑暗之中！”

" [kwɒd][hiː; hi] .
" quod he .
" 猩 他 .

“他说道。

" [wel] [ðen] , " [kwɒd][aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ['restləsli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Well then , " quod I , turning on my Pillow restlessly , " I suppose I am .
" 出色地 然后 , " 猩 我 , 转弯 在 我的 枕头 躁动不安 , " 我 认为 我 是 .

“那么，”我不安地翻了翻枕头，说道，“我想我是的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] ['pɜːrrəd,ventʃər] [aɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] .
I thought you had been , but peradventure I'm wandering again .
我 想法 你 有 到过 , 但 或者 我是 漫游 再次 .

我以为你已经走了，但或许我又迷路了。

" ['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [seɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔːltərd] , " [aɪ][hæv; həv]
" After long Silence , he sayth , in a Voice hushed , and quite altered , " I have
" 后 长的 沉默 , 他 赛斯 , 在 一个 嗓音 静静地 , 和 相当 已修改 , " 我 有
[ðem; ðəm] [naʊ] . . .
them now . . .
他们 现在 . . .

长久的沉默之后，他用一种低沉而又截然不同的声音说道：“我现在有它们了……”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] [mɑːrk] .
they are close to your Master's Mark .
他们 是 关闭 到 你的 硕士学位 标记 .

它们与你的硕士学位很接近。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] .
" And continued reading .
" 和 持续 阅读 .

继续阅读。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'staːtiŋ ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]
After a While , I saw him turn back again to his Starting - point , and sit in
后 一个 尽管 , 我 锯 他 转动 后退 再次 到 他的 开始 - 观点 , 和 坐 在
[ə; eɪ] { - }
a { 70 }
一个 { - }

过了一会儿，我看到他又回到了起点，坐在一个{70}

[mjuːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [riːd] [ə'gen] .
Muze , with his Eyes fixed ; and after that , read again .
穆泽 , 和 他的 眼睛 固定的 ; 和 后 那 , 读 再次 .

穆泽目光凝视着前方；然后，他又读了一遍。

[aɪ] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] , " ['tɑːmkɪnz] , [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ? "
I said softly to him , presently , " Tomkins , where do you go on Sundays ? "
我 说 轻轻 到 他 , 目前 , " 汤普金斯 , 在哪里 做 你 去 在 星期日 ? "

我过了一会儿轻声问他：“汤姆金斯，你星期天都去哪儿？”

" [huː] [spoʊk] ? " [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" Who spoke ? " cried he with a Start .
" WHO 辐 ? " 哭 他 和 一个 开始 .

“谁说话了？”他猛地喊道。

" [aɪ][dɪd] , " [kwɒd][aɪ] . " [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ? "
**" I did , " quod I . " Who else should speak ? "**
" 我 做过 , " 猱 我 . " WHO 别的 应该 说话 ? "

“我说了，”我说道。“还有谁应该发言？”

" [ðaɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [bɔɪ] , " [kwɒd][hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
**" Thy Voice sounded so low and sweet , Boy , " quod he , recovering himself ,**
" 你的 嗓音 听起来 所以 低的 和 甜的 , 男生 , " 猱 他 , 恢复中 他自己 ,

“孩子，你的声音听起来如此低沉甜美，”他恢复了平静，说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪst] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪn] . "
**" that I wist not it was thine . "**
" 那 我 维斯特 不是 它 曾是 你的 . "

“我竟不知那是你的。”

" [wel] , [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [aɪ] , " [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ? "
**" Well , but , " persisted I , " where do you go on Sundays ? "**
" 出色地 , 但 , " 持续 我 , " 在哪里 做 你 去 在 星期日 ? "

“可是，”我继续问道，“星期天你们都去哪儿呢？”

" [nɑːt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
**" Not to Church , " answered he , after a Pause .**
" 不是 到 教会 , " 回答 他 , 后 一个 暂停 .

“不是去教堂，”他顿了顿，回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] , ['tɑːmkɪnz] ?
**" But why not , Tomkins ?**
" 但 为什么 不是 , 汤普金斯 ?

“但是为什么不行呢，汤姆金斯？”

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ? "
**Hast thou not a Soul to be saved , as much as we ? "**
哈斯特 你 不是 一个 灵魂 到 是 已保存 , 作为 很多 作为 我们 ? "

难道你没有一个需要拯救的灵魂，就像我们一样吗?

" [æz; əz] [mʌtʃ] , [noʊ] [mɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , " [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [soʊlz] . "
**" As much , no more , " returned he , " if we have any Souls . "**
" 作为 很多 , 不 更多的 , " 返回 他 , " 如果 我们 有 任何 灵魂 . "

“就这么多，不多了，”他回答说，“如果我们还有灵魂的话。”

" [oʊ] ! " [kraɪd][aɪ] , [hæf] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , { -
**" Oh ! " cried I , half starting up , but obliged to fall back again directly , { 71**
" 哦 ! " 哭 我 , 一半 开始 向上 , 但 有义务 到 落下 后退 再次 直接地 , { -
}
**}**
}

“哦！”我叫了一声，半起身，但又不得不立刻跌倒在地，{71}

" [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ? "
**" could a Man without a Soul make a Watch ? "**
" 可以 一个 男人 没有 一个 灵魂 制作 一个 手表 ? "

“一个没有灵魂的人能制造手表吗？”

" [wel] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][poʊz][ˌem 'iː] .
**" Well , " quod he , after a Pause , " there you pose me .**
" 出色地 , " 猱 他 , 后 一个 暂停 , " 那里 你 姿势 我 .

“好吧，”他停顿了一下，说道，“你这样摆弄我吧。”

[bʌt; bət][ɔːl] , [ɔːl][ɪz][dɑːrk] . "
**But all , all is dark . "**
但 全部 , 全部 是 黑暗的 . "

但一切都是黑暗。

" ['tɑːmkɪnz] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] ,

| " | Tomkins | ! | " | cried | I | , | " | you | make | my | Head | ache | ready | to | split | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | ! | " | 哭 | 我 | , | " | 你 | 制作 | 我的 | 头 | 疼痛 | 准备好 | 到 | 分裂 | , |

“汤姆金斯！”我喊道，“你让我头疼得快要裂开了！”

[ænd; ənd][maɪ] ['aɪˌbɔːlz] [siːm] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][maɪn] [aɪ] - [lɪdz][tuː; tə] [ʃʌt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| and | my | Eyeballs | seem | too | big | for | mine | Eye | - | lids | to | shut | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼球 | 似乎 | 也 | 大的 | 为了 | 矿 | 眼睛 | - | 盖子 | 到 | 关闭 | 超过 | 他们 | . |

我的眼球似乎太大了，眼皮都盖不住它们。

[soʊ][hɑːt] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| So | hot | , | too | , | as | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 热的 | , | 也 | , | 作为 | 他们 | 是 | ! |

它们也太火辣了！

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | cannot | argue | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 争论 | 和 | 你 | . |

我无法反驳你。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['tɑːmkɪnz] !

| But | , | oh | , | Tomkins | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 汤普金斯 | ! |

但是，哦，汤普金斯！

[ɪf] [ɔːl][ɪz][dɑːrk] , [rɪ'membər] [ðæt] - [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑːr] [spent] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] ! - "

| if | all | is | dark | , | remember | that | ' | the | Night | is | far | spent | , | the | Day | is | at | Hand | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 是 | 黑暗的 | , | 记住 | 那 | - | 这 | 夜晚 | 是 | 远的 | 花费 | , | 这 | 天 | 是 | 在 | 手 | ! | - | " |

如果眼前一片黑暗，请记住“黑夜已远，白昼即将到来！”

" [soʊ] [ðɪs] [bʊk] ['seɪəθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] .

| " | So | this | Book | sayeth | , | " | rejoined | he | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 书 | 赛斯 | , | " | 重新加入 | 他 | , | 深思熟虑 | . |

“经上是这么说的，”他若有所思地回答道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['saɪɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] . "

| " | Well | , | " | said | I | , | sighing | , | " | I | shall | soon | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 我 | , | 叹息 | , | " | 我 | 将 | 很快 | 知道 | . | " |

“好吧，”我叹了口气说，“我很快就会知道了。”

" [noʊ] ? [waɪ] ? "

| " | Know | ? | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | ? | 为什么 | ? | " |

“知道吗？为什么？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['tɑːmkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['laɪkli] ['daɪɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | Why | , | because | , | Tomkins | , | I | think | I | am | very | likely | dying | . | . | . | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 因为 | , | 汤普金斯 | , | 我 | 思考 | 我 | 是 | 非常 | 可能 | 垂死 | . | . | . | 和 | 然后 | , |

“为什么呢，汤普金斯，我觉得我很有可能要死了……然后，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ][soʊl] , [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ? " { - }

| if | I | have | no | Soul | , | where | do | you | think | I | shall | go | to | ? | " | { | 72 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不 | 灵魂 | , | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 将 | 去 | 到 | ? | " | { | - | } |

如果我没有灵魂，你认为我会去哪里？“{72}

" [aɪ] [θɪŋk] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | I | think | , | " | quod | he | , | drawing | his | Hand | across | his | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 猞 | 他 | , | 绘画 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | , |

“我想，”他一边说着，一边用手捂住眼睛。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . . . [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

| " | that | you | will | go | to | Heaven | . | . | . | if | there | be | such | a | Place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 去 | 到 | 天堂 | . | . | . | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 地方 | . | " |

“你会上天堂……如果真有天堂的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

| " | I | think | so | too | , | and | feel | sure | of | it | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | 也 | , | 和 | 感觉 | 当然 | 的 | 它 | , | " | 说 | 我 | . |

“我也这么认为，而且对此深信不疑，”我说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] ? " [kwɒd] [hiː; hi] .

| " | What | makes | you | feel | sure | ? | " | quod | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 感觉 | 当然 | ? | " | 猩 | 他 | . |

“是什么让你如此确信？”他问道。

" [wel] , " [kwɒd] [aɪ] , " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪtnəs] [ɪn][maɪ'self] . "

| " | Well | , | " | quod | I | , | " | I | seem | to | have | a | sort | of | Witness | in | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 猩 | 我 | , | " | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 证人 | 在 | 我 | . | " |

“嗯，”我说道，“我似乎自己身上有一种见证者的感觉。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] : [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

| " | I | wish | I | had | , | " | quod | he | , | sighing | deeply | : | and | returned | to | his | Reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | , | " | 猩 | 他 | , | 叹息 | 深 | : | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 阅读 | . |

“我真希望我当时那样做，”他深深叹了口气，说道，然后继续看书。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] , [naʊ] ? " [kwɒd] [aɪ] ['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][stɑːp] .

| " | What | have | you | come | to | , | now | ? | " | quod | I | presently | , | seeing | him | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 来 | 到 | , | 现在 | ? | " | 猩 | 我 | 目前 | , | 看到 | 他 | 停止 | . |

“你现在怎么变成这样了？”我见他停下脚步，便问道。

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] .

| " | Of | such | is | the | Kingdom | of | Heaven | , | " | quod | Tomkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | , | " | 猩 | 汤普金斯 | . |

“天国属于这样的人，”汤普金斯说道。

" [sʌtʃ] ? [wʌt] ? "

| " | Such | ? | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | ? | 什么 | ? | " |

“这样？什么？”

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['mɪstrəs] [æn] . . . [ænd; ənd] [lædz] [laɪk] [juː; jʊ] . "

| " | Little | Children | , | like | Mistress | Anne | . | . | . | and | Lads | like | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 孩子们 | , | 喜欢 | 情妇 | 安妮 | . | . | . | 和 | 小伙子们 | 喜欢 | 你 | . | " |

“像安妮小姐这样的小孩子……还有像你这样的小伙子。”

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| " | Ah | ! | " | said | I | , | " | if | I | had | not | got | her | out | of | the | Water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 我 | , | " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

“啊！”我说，“如果我没有把她从水里救出来，

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] . " { - }

| she'd | have | been | in | Heaven | now | . | " | { | 73 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 到过 | 在 | 天堂 | 现在 | . | " | { | - | } |

她现在应该在天堂了。"{73}

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ðoʊ] ? " [sed] ['tɑːmkɪnz] .

| " | I | suppose | you | don't | want | her | to | be | there | , | though | ? | " | said | Tomkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 不 | 想 | 她 | 到 | 是 | 那里 | , | 尽管 | ? | " | 说 | 汤普金斯 | . |

“我想你大概不想让她去吧？”汤姆金斯说道。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ʃiːl] [goʊ][ðer; ðər] [wen] [hɜːr; hər] ['aʊər] [kʌmz] . "

| " | Time | enough | for | that | — | she'll | go | there | when | her | Hour | comes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 足够的 | 为了 | 那 | — | 壳 | 去 | 那里 | 什么时候 | 她 | 小时 | 来 | . | " |

“时间还很充裕——她时机一到，自然会去那里。”

" [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [duː][juː; jʊ] ? "

| " | Oh | ! | then | you | think | there | is | such | a | Place | to | go | to | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 然后 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 地方 | 到 | 去 | 到 | , | 做 | 你 | ? | " |

“哦！那你觉得真有这样一个地方可以去吗？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['kɔːʃəsli] .

| " | For | you | and | for | her | , | " | quod | he | , | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 她 | , | " | 猞 | 他 | , | 谨慎地 | . |

“为了你，也为了她，”他谨慎地说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] , ['tɑːmkɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

| " | You | say | that | to | humour | me | , | I | fear | , | Tomkins | , | because | I | am | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 到 | 幽默 | 我 | , | 我 | 害怕 | , | 汤普金斯 | , | 因为 | 我 | 是 | 患病的 | . |

“恐怕你这么说只是为了哄我开心，汤普金斯，因为我生病了。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

| If | there | be | such | a | Place | for | us | , | why | not | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 地方 | 为了 | 我们 | , | 为什么 | 不是 | 为了 | 你 | ? | " |

如果真有这样一个地方属于我们，为什么不能属于你们呢?

" [læd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt][tɔːk] [soʊ] , [ɔːr] [juːl] [goʊ][ðer; ðər] ['suːnər]

| " | Lad | , | you | must | keep | quiet | , | and | not | talk | so | , | or | you'll | go | there | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小伙子 | , | 你 | 必须 | 保持 | 安静的 | , | 和 | 不是 | 讲话 | 所以 | , | 或者 | 你会 | 去 | 那里 | 很快 |

[ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] . "

| than | I | wish | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 希望 | . | " |

“小子，你最好闭嘴，别再胡说八道了，否则你下地狱的速度会比我希望的更快。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [əd'mɪt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] ,

| " | Well | , | I | am | glad | thou | admittest | there | is | such | a | Place | , | " | returned | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 准考证 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | " | 返回 | 我 | , |

“嗯，我很高兴你承认有这样一个地方，”我回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtli] [spent] .

| beginning | to | feel | greatly | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 感觉 | 非常 | 花费 | . |

开始感到筋疲力尽。

" ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər] [tuː] . "

| " | Only | I | wish | you | felt | you | should | go | there | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我 | 希望 | 你 | 毛毡 | 你 | 应该 | 去 | 那里 | 也 | . | " |

“我只希望你也觉得你应该去那里。”

" [bɔɪ] , [aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . { -

| " | Boy | , | I'm | not | good | enough | , | " | ejaculated | he | , | with | a | shake | of | the | Head | . | { | 74 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男生 | , | 我是 | 不是 | 好的 | 足够的 | , | " | 射精 | 他 | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | . | { | - |

}
}
}

“唉，我真不够好，”他摇了摇头，脱口而出。{74}

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| " | Ah | , | if | you | feel | that | , | I | don't | despair | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 如果 | 你 | 感觉 | 那 | , | 我 | 不 | 绝望 | 的 | 你 | , |

“啊，如果你这么想，我不会对你感到绝望。”

" [kwɒd][aɪ] . " [ðeəz; ðəz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [fiːl] [laɪk] [ fə'givn ] ['sɪnərz] [ɔːr] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ['sɪnərz]

| " | quod | I | . | " | There's | Hope | for | those | that | feel | like | forgiven | Sinners | or | unforgiven | Sinners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 我 | . | " | 有 | 希望 | 为了 | 那些 | 那 | 感觉 | 喜欢 | 已原谅 | 罪人 | 或者 | 不可饶恕 | 罪人 |

:
:
:

“quod I.”对于那些觉得自己是被宽恕的罪人或未被宽恕的罪人来说，都有希望：

[ðə; ði]['oʊnli] ['hoʊpləs] [wʌnz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [dəunt] [fiːl] ['sɪnərz] [æt; ət][ɔːl] .

| the | only | hopeless | ones | are | those | that | don't | feel | Sinners | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 绝望 | 一个 | 是 | 那些 | 那 | 不 | 感觉 | 罪人 | 在 | 全部 | . |

唯一无可救药的人，是那些根本不觉得自己是罪人的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tɑːmkɪnz] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| And | now | , | Tomkins | , | just | give | me | Something | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 汤普金斯 | , | 只是 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 喝 | . |

汤普金斯，现在，给我点喝的吧。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| " | He | did | so | , | holding | up | my | Head | on | his | Arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 所以 | , | 保持 | 向上 | 我的 | 头 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他照做了，用胳膊托着我的头。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ðiː] ? "

| " | Is | there | Anything | else | , | " | quod | he | , | " | I | can | do | for | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 别的 | , | " | 猪 | 他 | , | " | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | ? | " |

“还有什么我可以为你做的吗？”他问道。

" [waɪ] , [jes] , " [kwɒd][aɪ] , ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

| " | Why | , | yes | , | " | quod | I | , | wistfully | , | " | and | then | I | think | I | could | go | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | " | 猪 | 我 | , | 怅然地 | , | " | 和 | 然后 | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 去 | 到 | 睡觉 | . | " |

“是啊，”我怅然地说道，“然后我想我就可以睡觉了。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [seθ] [hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli] .

| " | saith | he | very | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 赛斯说 | 他 | 非常 | 亲切地 | . |

“他语气非常和蔼地说。”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] .

| " | I'll | do | it | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | 为了 | 你 | . |

“我会为你做的。”

" — " ['tɑːmkɪnz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [iːv] [jet] ?

| " | — | " | Tomkins | , | is | it | St | . | Bartholomew's | Eve | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 汤普金斯 | , | 是 | 它 | 英石 | . | 巴塞洛缪的 | 前夕 | 然而 | ? |

“——”汤普金斯，圣巴塞洛缪前夕到了吗？”

[maɪ] [hed] [ɪz] [kən'fjuːzd] . "

| my | Head | is | confused | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 是 | 使困惑 | . | " |

我脑子一片混乱。

" [bɑːr'θɑːləmjuːz] [iːv] , [læd] ?

| " | Bartholomew's | Eve | , | Lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞洛缪的 | 前夕 | , | 小伙子 | ? |

“巴塞洛缪之夜，小伙子？”

[waɪ] , [ðæts] [pæst] ! "

| Why | , | that's | passed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那就是 | 通过了 | ! | " |

“哎呀，已经通过了！”

" [oʊ] [ˌem 'iː] ! . . .

| " | Oh | me | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我 | ! | . | . | . |

“哦，我的天哪！……”

[haʊ] [lɔːŋ] ? "

| how | long | ? | " |
|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | ? | " |

多久?

" [oʊ] , [nɑːt] ['meni] [deɪz] — "
**" Oh , not many Days — "**
" 哦 , 不是 许多 天 — "

“哦，没几天了——”

" [deɪz] ?
**" Days ?**
" 天 ?

“天?

" [ænd; ənd][aɪ][felt][soʊ][lɔːst] . { - }
**" And I felt so lost . { 75 }**
" 和 我 毛毡 所以 丢失的 . { - }

“我感到非常迷茫。”{75}

— " [ðen] , [ðə; ði] [swɪfts] [ɑːr; ər] [gɔːn] ! " [sed] [aɪ] .
**— " Then , the Swifts are gone ! " said I .**
— " 然后 , 这 雨燕 是 已消失 ! " 说 我 .

“那么，雨燕们就飞走了！”我说。

" [wel] , [dəunt] [lets] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [swɪfts] , " [kwɒd][hiː; hi]['dʒentli] .
**" Well , don't let's think about the Swifts , " quod he gently .**
" 出色地 , 不 我们来吧 思考 关于 这 雨燕 , " 猩 他 轻轻地 .

“好吧，我们还是别想那些雨燕了，”他温和地说。

" ['tempʌs] ['fjuːdʒɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] [sez] .
**" Tempus fugit , as the Dial - plate says .**
" 时间 逃亡者 , 作为 这 拨号 - 盘子 说道 .

“时间飞逝，正如铭牌上所说。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
**What is it thou wilt have me to do ? "**
什么 是 它 你 枯萎 有 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" ['tɑːmkɪnz] ! " — [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
**" Tomkins ! " — and I reached his Ear down to me as he leant over me ,**
" 汤普金斯 ! " — 和 我 达到 他的 耳朵 向下 到 我 作为 他 倾斜 超过 我 ,

“汤姆金斯！”——他俯身靠近我时，我伸手去够他的耳朵，

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][soʊ] [kwɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
**" I've been so weak and so queer ever since I fell into the Water ,**
" 我已经 到过 所以 虚弱的 和 所以 酷儿 曾经 自从 我 跌倒 进入 这 水 ,

“自从我掉进水里之后，我就一直很虚弱，也很古怪。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ,
**that I don't believe ,**
那 我 不 相信 ,

我不相信，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [maɪ] [prerz] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][fɔːr; fər]
**at least I can't remember having once said my Prayers . . . will you say one for**
在 至少 我 不能 记住 拥有 一次 说 我的 祈祷 . . . 将要 你 说 一 为了
[ˌem 'iː] ? "
**me ? "**
我 ? "

至少我不记得自己曾经祈祷过……你能为我祈祷一下吗?

" [aɪ][kɑːnt] , [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
**" I can't , Boy , " and a hot Tear fell on my Face .**
" 我 不能 , 男生 , " 和 一个 热的 撕 跌倒 在 我的 脸 .

“我不能，孩子，”一滴滚烫的泪水落在我的脸上。

" [oʊ] ， [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! . . .

**" Oh , yes , you can ! . . .**

" 哦 ，是的 ， 你 能 ! . . .

“哦，是的，你可以！……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第3/8页

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['kwaɪətli] — ['evər] [soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [wʌn] ! — "

| and | then | I | should | sleep | quietly | — | Ever | so | short | an | one | ! | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 应该 | 睡觉 | 悄悄 | — | 曾经 | 所以 | 短的 | 一个 | 一 | ! | — | " |

然后我就可以安然入睡了——多么短暂的一夜啊！——

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌn] " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | can't | remember | one | " | said | he | , | turning | away | his | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 一 | " | 说 | 他 | , | 转弯 | 离开 | 他的 | 头 | . |

“我一个也想不起来了。”他边说边把头扭向一边。

" [nɑːt] [wʌn] ?

| " | Not | one | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | ? |

一个都没有吗?

[oʊ] , ['tɑːmkɪnz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] { - }

| Oh | , | Tomkins | , | indeed | , | indeed | { | 76 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 汤普金斯 | , | 的确 | , | 的确 | { | - | } |

哦，汤普金斯，确实如此{76}

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !

| you | must | ! |
|---|---|---|
| 你 | 必须 | ! |

你必须这样做!

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] — [dʒʌst] [ðɪs] [ʃɔːrt] [wʌn] . . . -

| For | my | Sake | — | Just | this | short | one | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 清酒 | — | 只是 | 这 | 短的 | 一 | . | . | . | - |

为了我自己——就这短短的一段.....

[gɑːd] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] ! - "

| God | be | merciful | to | me | , | a | Sinner | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 仁慈 | 到 | 我 | , | 一个 | 罪人 | ! | - | " |

上帝啊，请怜悯我这个罪人!

" [gɑːd] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ]

| " | God | be | merciful | to | me | , | a | Sinner | , | " | repeated | he | , | bursting | forth | into | Weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 是 | 仁慈 | 到 | 我 | , | 一个 | 罪人 | , | " | 重复 | 他 | , | 爆发 | 前进 | 进入 | 哭泣 |

;

;

;

“上帝啊，请怜悯我这个罪人，”他喃喃自语，突然放声大哭；

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [jet] ['kloʊzər] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] .

| and | I | drew | his | Face | down | yet | closer | unto | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 画 | 他的 | 脸 | 向下 | 然而 | 更近 | 到 | 矿 | . |

我把他的脸拉得更靠近我的脸。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɑːmkɪnz] " [kwɒd] [aɪ] ; " [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] .

| " | Thank | you | , | Tomkins | " | quod | I | ; | " | now | I | shall | sleep | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 汤普金斯 | " | 猪 | 我 | ; | " | 现在 | 我 | 将 | 睡觉 | 稳固地 | . |

“谢谢你，汤姆金斯，”我说道；“现在我可以睡个好觉了。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [slept] . { - }

| " | And | I | slept | . | { | 77 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 睡着了 | . | { | - | } |

然后我就睡着了。{77}

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['edwərd] - [aɪ] - [ðə; ðiː] [griːn] ['lætɪs]
**Edward convalesceth i ' the Green Lattice**
爱德华 - 我 - 这 绿色的 格子

爱德华在绿格子间康复

[wen] [maɪn] [aɪz] ['oʊpənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [lʌvd] ['mʌðɝz] [dɪr] , [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]
**WHEN mine Eyes opened next Morning , my loved Mother's dear , pale Face was**
什么时候 矿 眼睛 打开 下一个 早晨 , 我的 喜爱 母亲的 亲爱的 , 苍白 脸 曾是
['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
**hanging over me .**
绞刑 超过 我 .

第二天早上我睁开眼时，我亲爱的母亲那张苍白而慈祥的脸庞正俯视着我。

" [tʃaɪld] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] ,
**" Child , " quod she ,**
" 孩子 , " 猱 她 ,

“孩子，”她说道，

" [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] [ə'loʊn] — [wen] ['mæstər] - [poʊst] [keɪm] [tuː; tə] ['æʃfɝd] [wɪð; wɪθ]
**" Misfortunes never come alone — When Master Hewet's Post came to Ashford with**
" 不幸 绝不 来 独自的 — 什么时候 掌握 - 邮政 来了 到 阿什福德 和
[nuːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪknəs] ,
**News of thy Sickness ,**
消息 的 你的 疾病 ,

“不幸从不单独降临——当休伊特先生的信使带着你生病的消息来到阿什福德时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] , [æt; ət] [ðə; ðiː] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l]
**I was far from Home , in Westmoreland , at the Death - bed of thine Uncle**
我 曾是 远的 从 家 , 在 韦斯特摩兰 , 在 这 死亡 - 床 的 你的 叔叔
[lænsɪlɪn] ;
**Lancelyn ;**
兰斯林 ;

我当时远在西摩兰郡，远离家乡，在你叔叔兰斯林的病榻前；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪst] [nɑːt] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wʌt] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] . " . . .
**and I wist not till Yesterday , what News was awaiting my Return . " . . .**
和 我 维斯特 不是 直到 昨天 , 什么 消息 曾是 等待中 我的 返回 . " . . .

直到昨天我才知道，我回来后会听到怎样的消息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [terz] .
**And she hung over me , and bathed my Face in her Tears .**
和 她 悬挂 超过 我 , 和 洗澡 我的 脸 在 她 眼泪 .

她俯身在我上方，泪水浸湿了我的脸。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [ned] " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] { - }
**" But I am proud of thee , my Ned " quod she , " and so would { 78 }**
" 但 我 是 自豪的 的 你 , 我的 内德 " 猱 她 , " 和 所以 会 { - }

“但我为你感到骄傲，我的内德，”她说，“你也会这样想{78}

[ðaɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [bɪn] .
**thy Father have been .**
你的 父亲 有 到过 .

你的父亲一直都在。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | thou | hast | taken | off | from | thee | the | Reproach | of | being | taught | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 已采取 | 离开 | 从 | 你 | 这 | 责备 | 的 | 存在 | 教授 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . . .

| Woman | as | well | as | born | of | a | Woman | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 作为 | 出色地 | 作为 | 出生 | 的 | 一个 | 女士 | . | . | . |

你已除去了因受女子教导和由女子所生而遭受的羞辱.....

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] !

| my | dear | , | dear | Son | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 儿子 | ! |

我亲爱的儿子!

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [wel] !

| " | Oh | ! | what | a | Heaven | it | was | to | get | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 什么 | 一个 | 天堂 | 它 | 曾是 | 到 | 得到 | 出色地 | ! |

“哦！康复真是太好了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [lʌvd] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

| There | was | my | loved | Mother | beside | me | at | her | Sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我的 | 喜爱 | 母亲 | 旁 | 我 | 在 | 她 | 缝纫 | , |

我亲爱的母亲就在我身边缝纫，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['æʃɝd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] [kent] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

| telling | me | of | Ashford | and | the | green | Lanes | of | Kent | , | and | of | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 的 | 阿什福德 | 和 | 这 | 绿色的 | 车道 | 的 | 肯特 | , | 和 | 的 | 这 | 荒野 |

[hɪlz] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] ,

| Hills | of | Westmoreland | , |
|---|---|---|---|
| 丘陵 | 的 | 韦斯特摩兰 | , |

他给我讲述了阿什福德和肯特郡绿树成荫的小路，以及威斯特摩兰郡荒凉的山丘。

[tɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][maɪ'self] .

| till | I | seemed | to | be | there | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 那里 | 我 | . |

直到我感觉自己仿佛身临其境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['kɑːkər] [ˌem 'iː][ʌp] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [swiːts] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ]

| There | was | Mistress | Fraunces | cockering | me | up | , | first | with | Sweets | and | cooling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 情妇 | 弗朗西斯 | 考克林 | 我 | 向上 | , | 第一的 | 和 | 糖果 | 和 | 冷却 |

[drɪŋks] ,

| Drinks | , |
|---|---|
| 饮料 | , |

弗朗西斯夫人先是用糖果和清凉饮料把我哄得神魂颠倒，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [ 'streŋθəniŋ ] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd]

| and | then | with | savoury | and | strengthening | Things | ; | even | to | Mortreuse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 咸味的 | 和 | 强化 | 事物 | ; | 甚至 | 到 | - | 和 |

['leɪtʃi] ['lʌmbəd] !

| Leche | Lombard | ! |
|---|---|---|
| 牛奶 | 伦巴第 | ! |

然后是美味又滋补的东西；甚至还有莫特勒斯酒和伦巴第牛奶!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ,

| And | when | I | was | able | to | sit | up | at | the | green | Lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 坐 | 向上 | 在 | 这 | 绿色的 | 格子 | , |

当我能够坐在绿色的格子架上时，

['mɪstrəs] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] ['boʊts] ,

| Mistress | Anne | and | I | would | look | down | on | the | Barges | and | Boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | 和 | 我 | 会 | 看 | 向下 | 在 | 这 | 驳船 | 和 | 船 | , |

安妮夫人和我常常俯瞰那些驳船和小船。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]['daɪvərz] [geɪmz] [ænd; ənd] [tel] ['daɪvərz] ['stɔːriz] .
**and** **play** **at** **divers** **Games** **and** **tell** **divers** **Stories** **.**
和 玩 在 潜水员 游戏 和 告诉 潜水员 故事 .

参加潜水员游戏，讲述潜水员的故事。

[ðə; ðɪ] ['lɑːdʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bi'fɒːtaim] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,
**The** **Lodger** **that** **had** **beforetime** **occupied** **this** **Chamber** **,**
这 房客 那 有 以前 占领 这 商会 ,

先前居住在这间房间里的房客，

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['pepərz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] { -
**had** **left** **a** **Heap** **of** **old** **Books** **and** **written** **Papers** **,** **which** **,** **having** **Nothing** **{** **79**
有 左边 一个 堆 的 老的 图书 和 书面 文件 , 哪个 , 拥有 没有什么 { -
}
**}**
}

留下了一堆旧书和手稿，其中一无所有{79}

['praɪvət] [ɪn][ðem; ðəm] , [maɪ]['mæstər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] .
**private** **in** **them** **,** **my** **Master** **said** **I** **was** **free** **to** **look** **over** **.**
私人的 在 他们 , 我的 掌握 说 我 曾是 自由的 到 看 超过 .

主人说，在这些私密的地方，我可以随意查看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['weðər] [ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] [oʊn]
**There** **was** **Part** **of** **a** **Chronicle** **of** **English** **History** **,** **whether** **the** **Writer's** **own**
那里 曾是 部分 的 一个 编年史 的 英语 历史 , 无论 这 作家的 自己的
[kəm'poʊʒər] [ɔːr][ə; eɪ] [trɑ'dʌkʃən] ,
**Composure** **or** **a** **Traduction** **,**
镇定 或者 一个 翻译 ,

有一部分是英国历史编年史，无论是作者自己的作品还是翻译作品。

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ; [bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
**I** **wot** **not** **;** **but** **brave** **and** **pleasant** **Reading** **,** **about** **the** **Courts** **of** **England** **,**
我 什么 不是 ; 但 勇敢的 和 令人愉快的 阅读 , 关于 这 法院 的 英格兰 ,
[fræns] , [speɪn] ,
**France** **,** **Spain** **,**
法国 , 西班牙 ,

我不知道；但这是一部勇敢而愉快的读物，讲述了英国、法国、西班牙的宫廷故事。

[ænd; ənd] ['flændərz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['edwərd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [kwiːn] [fi'lipə] .
**and** **Flanders** **,** **in** **the** **Time** **of** **our** **Edward** **the** **Third** **,** **and** **Queen** **Philippa** **.**
和 弗兰德斯 , 在 这 时间 的 我们的 爱德华 这 第三 , 和 女王 菲利帕 .

以及佛兰德斯，在我们的爱德华三世和菲利帕王后统治时期。

[ə'nʌðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rəu'mɒːnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] : ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
**Another** **Work** **was** **a** **Romaunt** **of** **Love** **and** **Chivalry** **:** **also** **an** **Account** **of**
其他 工作 曾是 一个 浪漫 的 爱 和 骑士精神 : 还 一个 帐户 的
['lʌndən] [brɪdʒ] ,
**London** **Bridge** **,**
伦敦 桥 ,

另一部作品是《爱情与骑士精神传奇：亦为伦敦桥记述》，

[ænd; ənd] ['tʃɔsɚz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triːtaɪs] [ɑːn] [fɪndʒ] .
**and** **Chaucer's** **Canterbury** **Tales** **,** **and** **a** **Treatyse** **on** **Fysshynge** **.**
和 乔叟的 坎特伯雷 故事 , 和 一个 条约 在 鱼腥味 .

还有乔叟的《坎特伯雷故事集》和《论鱼》。

[ˈlaɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] , [dʌn] , [aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] , [baɪ]

| Likewise | , | there | was | a | great | Roll | of | Drawings | , | done | , | I | afterwards | found | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 卷 | 的 | 图画 | , | 完毕 | , | 我 | 然后 | 成立 | , | 经过 |

[əˈnʌðər] [ˈlɑːdʒər] ,

| another | Lodger | , |
|---|---|---|
| 其他 | 房客 | , |

同样，后来我发现，还有一卷大量的图画，是另一位房客画的。

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] [tʃɔːk] , [mʌtʃ] [faʊld] , [ smiəd ] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [bʌt; bət] [daɪˈvɜːrtɪŋ]

| in | black | and | red | Chalk | , | much | fouled | , | smeared | , | and | chafed | , | but | diverting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黑色的 | 和 | 红色的 | 粉笔 | , | 很多 | 犯规 | , | 涂抹 | , | 和 | 擦伤 | , | 但 | 转移注意力 |

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| to | look | at | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | , |

黑红相间的粉笔画，虽然污渍斑驳、磨损严重，但看起来仍然很有趣。

[ˈbiːɪŋ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈskelɪtnz] , [ˈdɛθs] [ˈhedz] , [boʊnz] ,

| being | Representations | of | Men | , | Women | , | Children | , | Skeletons | , | Death's | Heads | , | Bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 表现形式 | 的 | 男人 | , | 女性 | , | 孩子们 | , | 骷髅 | , | 死亡人数 | 头部 | , | 骨头 | , |

[ˈeɪndʒəlz] , [fiːndz] , [hɪpəːgrɪfs] , — [ænd; ənd][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] [prɪˈzɛntmənts] ;

| Angels | , | Fiends | , | Hippogriffs | , | — | and | divers | other | Presentments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | , | 恶魔 | , | 鹰头马身兽 | , | — | 和 | 潜水员 | 其他 | 礼物 | ; |

包括男人、女人、儿童、骷髅、骷髅头、骨头、天使、恶魔、鹰头马身兽——以及其他各种形象；

[wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [rɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] . { - }

| with | H | . | H | . | writ | at | the | End | . | { | 80 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | H | . | H | . | 写 | 在 | 这 | 结尾 | . | { | - | } |

末尾写有HH。{80}

[ðʌs] [ˈplezntli] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

| Thus | pleasantly | passed | the | Time | till | the | Doctor | said | I | had | only | now | to | pick | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 愉快 | 通过了 | 这 | 时间 | 直到 | 这 | 医生 | 说 | 我 | 有 | 仅有的 | 现在 | 到 | 挑选 | 向上 |

[maɪ] [streŋθ] ;

| my | Strength | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 力量 | ; |

就这样愉快地度过了时间，直到医生说我现在只需要恢复体力了；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l]

| and | my | Mother | then | thought | it | Time | for | her | to | return | to | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 然后 | 想法 | 它 | 时间 | 为了 | 她 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 小的 |

[ˈbrʌðərz] .

| Brothers | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

于是，我母亲觉得是时候回到弟弟们身边了。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] , [ʃiː; ʃi] [seɪθ] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ned] ,

| The | Evening | before | she | left | , | she | sayth | unto | me | somewhat | apologetically | , | " | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | 她 | 左边 | , | 她 | 赛斯 | 到 | 我 | 有些 | 带着歉意地 | , | " | 内德 | , |

在她离开的前一天晚上，她有些歉意地对我说："内德，

[ðaɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈedwərd] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [ˈtʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl][tuː; tə] [ðaɪn] [ˌʌnˈmærid] [ˈʌŋk(ə)l]

| thine | Uncle | Edward | having | died | childless | , | and | left | all | to | thine | unmarried | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 爱德华 | 拥有 | 死亡 | 无子女 | , | 和 | 左边 | 全部 | 到 | 你的 | 未婚 | 叔叔 |

[lænsɪlɪn] ,

| Lancelyn | , |
|---|---|
| 兰斯林 | , |

你的叔叔爱德华去世时没有子嗣，将所有遗产都留给了你未婚的叔叔兰斯林。

[huː] [hæθ] [naʊ] [left] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [er] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [wel] [tuː; tə][duː] ,

| who | hath | now | left | me | his | Heir | , | I | am | now | well | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 左边 | 我 | 他的 | 继承人 | , | 我 | 是 | 现在 | 出色地 | 到 | 做 | , |

他现在给我留下了继承人，我如今生活富裕了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] , ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] , [faɪv]

| with | an | hundred | Pound | by | the | Year | , | real | Estate | , | and | , | personal | Estate | , | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 磅 | 经过 | 这 | 年 | , | 真实的 | 财产 | , | 和 | , | 个人的 | 财产 | , | 五 |

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| hundred | Pounds | , |
|---|---|---|
| 百 | 英镑 | , |

每年一百英镑，房地产，以及个人财产，五百英镑，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][kaɪnd]['mæstər] - [əd'vaɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] .

| which | I | have | taken | kind | Master | Hewet's | Advice | concerning | the | Disposal | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 种类 | 掌握 | - | 建议 | 有关 | 这 | 处理 | 的 | . |

我已采纳了休伊特先生关于处置此事的建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [dʒʌst] [naʊ] , ( [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

| And | he | , | being | kindly | affectioned | unto | thee | just | now | , | ( | as | well | he | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 存在 | 亲切地 | 深情的 | 到 | 你 | 只是 | 现在 | , | ( | 作为 | 出色地 | 他 | 可能 | 是 |

,

,

,

而他，此刻对你如此友善，（他这样做也无可厚非，

) [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪn] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| ) | is | pleased | to | say | thou | art | sure | to | make | thine | own | Way | in | the | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 是 | 高兴 | 到 | 说 | 你 | 艺术 | 当然 | 到 | 制作 | 你的 | 自己的 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | , |

很高兴地告诉大家，你一定能在世上闯出自己的一片天地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [maɪ] [di'vaizɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , {

| and | to | advise | my | devising | all | my | personal | Estate | unto | thy | younger | Brothers | , | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 建议 | 我的 | 设计 | 全部 | 我的 | 个人的 | 财产 | 到 | 你的 | 年轻 | 兄弟 | , | { |

- }

| 81 | } |
|---|---|

- }

并建议我将我的所有个人财产遗赠给你的弟弟们，{81}

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][maɪ] [deθ] .

| thou | being | secure | of | the | other | at | my | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 存在 | 安全的 | 的 | 这 | 其他 | 在 | 我的 | 死亡 | . |

在我死后，你仍能安心地与我相守。

" [kwɒd] [aɪ] , " [dɪr] ['mʌðər] , [meist] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] !

| " | Quod | I | , | " | Dear | Mother | , | mayst | thou | live | as | long | as | I | shall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猃 | 我 | , | " | 亲爱的 | 母亲 | , | 五月 | 你 | 居住 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 将 | ! |

“Quod I, “亲爱的母亲，愿您与我一样长寿！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [kænst][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ 'tɔməs ]

| There | is | Nothing | thou | canst | do | so | much | to | my | Mind | as | to | care | for | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 你 | 罐 | 做 | 所以 | 很多 | 到 | 我的 | 头脑 | 作为 | 到 | 关心 | 为了 | 托马斯 |

[ænd; ənd][ 'dʒuːliən ] ,

| and | Julian | , |
|---|---|---|
| 和 | 朱利安 | , |

没有什么比你关心托马斯和朱利安更能让我感到欣慰的了。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['wiːkli] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ]

| the | one | of | whom | is | weakly | and | unfit | for | active | Life | , | and | the | other | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 的 | 谁 | 是 | 弱 | 和 | 不合格 | 为了 | 积极的 | 生活 | , | 和 | 这 | 其他 | , | 我 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

其中一人体弱多病，不适合积极生活，而另一人，我认为，

[wɪl] [lʌv] ['fɑːrmɪŋ] .
**will love Farming .**
将要 爱 农业 .

会爱上务农。

['mæstər] ['hjuːɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrtəˌfaɪd] , [hæθ] ['spoʊkən] ['waɪzli] .
**Master Hewet , I am certified , hath spoken wisely .**
掌握 休伊特 , 我 是 认证 , 有 说 明智地 .

据我所知，休伊特大师说得很有道理。

" [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
**" And in sooth , I was glad to note what a good Understanding seemed to**
" 和 在 舒缓 , 我 曾是 高兴的 到 笔记 什么 一个 好的 理解 似乎 到
[ɪg'zɪst] ,
**exist ,**
存在 ,

“事实上，我很高兴地注意到，双方似乎存在着良好的共识。”

[ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .
**on so short Acquaintance , between him and my dear Mother .**
在 所以 短的 熟人 , 之间 他 和 我的 亲爱的 母亲 .

他和我亲爱的母亲相识时间很短。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][get] [wel] .
**So , when she was gone , I had Nothing to do but to get well .**
所以 , 什么时候 她 曾是 已消失 , 我 有 没有什么 到 做 但 到 得到 出色地 .

所以，她走后，我除了好好养病别无他事。

['mæri] !
**Marry !**
结婚 !

结婚!

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**what a hard Matter , though , it was !**
什么 一个 难的 事情 , 尽管 , 它 曾是 !

但这的确是个棘手的问题!

— [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'brɔːd] ,
**— At first I was glad to think I might go forth abroad ,**
— 在 第一的 我 曾是 高兴的 到 思考 我 可能 去 前进 国外 ,

—起初我很高兴能有机会出国，

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [maɪ][oʊld] ['gɔsips] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmkɪnz] .
**and resume my old Gossips with Tomkins .**
和 恢复 我的 老的 八卦 和 汤普金斯 .

然后我又开始和汤姆金斯闲聊了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - , [ðoʊ] - [twʌz] {
**But the very first Time I essayed to clamber up to his Attick , though ' twas {**
- 但 这 非常 第一的 时间 我 尝试 到 攀 向上 到 他的 - , 尽管 - 那是 {
- }
**82 }**
- }

但我第一次尝试爬上他的阁楼时，尽管当时是{82}

['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [flaɪts] ,
**only two short Flights ,**
仅有的 二 短的 航班 ,

只需两次短途飞行，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ʃed]

| I | found | myself | so | weak | that | I | was | fain | to | sit | down | on | the | Stair | and | shed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 楼梯 | 和 | 棚 |

[terz] ,

| Tears | , |
|---|---|
| 眼泪 | , |

我感到无比虚弱，甚至瘫坐在楼梯上痛哭流涕。

['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

| whether | I | would | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 会 | 或者 | 不 | . |

无论我愿不愿意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] ['veri] [greɪt] [ʃeɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] .

| And | there | , | to | my | very | great | Shame | , | I | was | found | of | my | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 到 | 我的 | 非常 | 伟大的 | 耻辱 | , | 我 | 曾是 | 成立 | 的 | 我的 | 掌握 | . |

令我无比羞愧的是，我被发现背叛了我的主人。

[hiː; hi] [bɪs'peɪk] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] ['wiːknəs] [wʊd]

| He | bespake | me | kindly | , | and | helped | me | up | , | and | said | this | Weakness | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 我 | 亲切地 | , | 和 | 帮助 | 我 | 向上 | , | 和 | 说 | 这 | 弱点 | 会 |

[suːn] [goʊ] [ɔːf] :

| soon | go | off | : |
|---|---|---|---|
| 很快 | 去 | 离开 | : |

他和蔼地跟我说话，扶我起来，说这种虚弱很快就会消失：

['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] . — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [kaiə'rəːdʒən] [bled] [ˌem 'iː] [tuː] ['friːli] : [aɪ]['noʊtɪd]

| howbeit | , | it | did | not | . | — | I | always | think | that | Chirurgeon | bled | me | too | freely | : | I | noted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 做过 | 不是 | . | — | 我 | 总是 | 思考 | 那 | 外科医生 | 出血 | 我 | 也 | 自由 | : | 我 | 著名的 |

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

| his | saying | , |
|---|---|---|
| 他的 | 说 | , |

然而，事实并非如此。——我总觉得外科医生放血放得太多了：我注意到他说过，

" [wiːl] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] !

| " | We'll | knock | him | down | first | , | and | then | build | him | up | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 敲 | 他 | 向下 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 建造 | 他 | 向上 | 再次 | ! |

“我们会先把他打倒，然后再把他重建起来！”

" [wɪtʃ] - [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ænsɝ-ɛθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | which | carryeth | a | Sound | of | Smartness | , | but | not | always | answereth | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | - | 一个 | 声音 | 的 | 聪明 | , | 但 | 不是 | 总是 | 答案 | 和 | 这 |

[ɪ'vent] .

| Event | . |
|---|---|
| 事件 | . |

“这听起来很聪明，但并不总是能得到结果的回应。”

[ðʌs] , - [twʌz] [naʊ] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [goʊ] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] ['sʌltri] ,

| Thus | , | ' | twas | now | found | I | must | still | go | softly | ; | and | the | Weather | being | sultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | - | 那是 | 现在 | 成立 | 我 | 必须 | 仍然 | 去 | 轻轻 | ; | 和 | 这 | 天气 | 存在 | 闷热 | , |

因此，我发现自己仍须轻手轻脚地走；而且天气闷热，

['mæstər] ['hjuːɪt] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] - [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd]

| Master | Hewet | bade | me | keep | as | much | as | I | could | i | ' | the | open | Air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 巴德 | 我 | 保持 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 我 | - | 这 | 打开 | 空气 | 和 |

[ʃeɪd] ,

| Shade | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

休伊特先生嘱咐我尽可能多地待在露天和阴凉处，

[ænd; ənd] [kriːp] [aʊt] , [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [pər'mɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [æn]

| and | creep | out | , | as | my | Strength | permitted | , | to | the | Fields | , | with | Mistress | Anne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜行者 | 出去 | , | 作为 | 我的 | 力量 | 允许 | , | 到 | 这 | 田野 | , | 和 | 情妇 | 安妮 |

[tuː; tə][maɪ] [meit] .

| to | my | Mate | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伴侣 | . |

然后，趁着我力气允许，悄悄溜到田野里，和我的伴侣安妮小姐一起。

[soʊ][wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [hænd][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

| So | we | went | forth | Hand | in | Hand | , | for | I | was | past | carrying | her | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 前进 | 手 | 在 | 手 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 过去的 | 携带 | 她 | ; | 和 |

['prez(ə)ntli] { - }

| presently | { | 83 | } |
|---|---|---|---|
| 目前 | { | - | } |

于是我们手牵着手往前走，因为我已经抱不动她了；不久{83}

[aɪ] [seɪ] , " [oʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ! . . .

| I | say | , | " | Oh | me | , | Mistress | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 哦 | 我 | , | 情妇 | ! | . | . | . |

我说："哦，主人！……"

[aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] " — [ænd; ənd] [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] - [step][aɪ] - [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ]

| I | must | sit | down | " | — | and | sayth | she | , | " | There's | a | Door | - | step | i | ' | the | Shade | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 坐 | 向下 | " | — | 和 | 赛斯 | 她 | , | " | 有 | 一个 | 门 | - | 步 | 我 | - | 这 | 阴影 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

| little | farther | on | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 更远 | 在 | , |

"我必须坐下，"她说，"再往前走一点，树荫下有个门阶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['selɪŋ] ['mʌlˌberiːz] .

| with | a | nice | old | Woman | on | it | , | selling | Mulberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 老的 | 女士 | 在 | 它 | , | 销售 | 桑葚 | . |

上面画着一位和蔼的老妇人在卖桑葚。

" [soʊ][wiː; wi] [kriːp] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [baɪθ] [ˌem 'iː] ['mʌlˌberiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [iːt]

| " | So | we | creep | on | , | and | the | little | Maid | buyeth | me | Mulberries | , | and | I | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 潜行者 | 在 | , | 和 | 这 | 小的 | 女佣 | 买 | 我 | 桑葚 | , | 和 | 我 | 吃 |

[ænd; ənd] [rest] ,

| and | rest | , |
|---|---|---|
| 和 | 休息 | , |

于是我们蹑手蹑脚地往前走，小姑娘给我买了桑葚，我吃了就休息了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'freʃt] .

| and | am | refreshed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 焕然一新 | . |

我感觉神清气爽。

[ðen] [kwɒd][aɪ] , " [lets] [goʊ] [bæk] [naʊ] , ['mɪstrəs] ; " [bʌt; bət] [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [oʊ] ,

| Then | quod | I | , | " | Let's | go | back | now | , | Mistress | ; | " | but | sayth | she | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猃 | 我 | , | " | 我们来吧 | 去 | 后退 | 现在 | , | 情妇 | ; | " | 但 | 赛斯 | 她 | , | " | 哦 | , |

于是我说道："夫人，我们现在回去吧；"但她说："哦，

[lets] [traɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [mɪlk] - [fɑːrm] .

| let's | try | to | go | on | to | Trolop's | Milk | - | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 到 | 去 | 在 | 到 | - | 牛奶 | - | 农场 | . |

我们去特罗洛普的牛奶农场看看吧。

" [soʊ][aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːndlɪŋ] ,

| " | So | I | love | not | to | cross | the | little | Fondling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 爱 | 不是 | 到 | 叉 | 这 | 小的 | 爱抚 | , |

所以，我不喜欢得罪那个小小的抚摸者。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ðə; ði] [freʃ] ,

| and | as | soon | as | we | reach | the | green | Meadows | , | the | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 抵达 | 这 | 绿色的 | 草地 | , | 这 | 新鲜的 | , |

我们一到达绿茵茵的草地，就能感受到清新的空气。

[swiːt] [er] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [kwɪr] , [laɪt] , ['flʌtərɪŋ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hed] ,

| sweet | Air | seems | to | take | away | that | queer | , | light | , | fluttering | Feel | in | my | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 空气 | 似乎 | 到 | 拿 | 离开 | 那 | 酷儿 | , | 光 | , | 飘动 | 感觉 | 在 | 我的 | 头 | , |

甜美的空气似乎带走了我脑海中那种奇特、轻盈、飘忽的感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ænd; ənd] [breɪs] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [græs] [aɪ] - [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| and | to | refresh | and | brace | me | ; | and | I | lie | on | the | Grass | i | ' | the | Shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 刷新 | 和 | 支撑 | 我 | ; | 和 | 我 | 说谎 | 在 | 这 | 草 | 我 | - | 这 | 阴影 | , |

为了让我精神焕发，我躺在树荫下的草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['gæðərz] ['bɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bluː] [ 'bjuːglɔs ] ,

| and | she | runs | hither | and | thither | and | gathers | Borage | , | and | Blue | Bugloss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑步 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 聚集 | 琉璃苣 | , | 和 | 蓝色的 | 蓝蓟 | , |

[ænd; ənd] ['bʊʃi] [red] - [mɪnt] ,

| and | Bushy | Red | - | mint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茂密的 | 红色的 | - | 薄荷 | , |

她四处奔走，采摘琉璃苣、蓝蓟和红薄荷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] , " [wɒts] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] " [wɒts] [ðɪs] ?

| and | bringeth | them | to | me | , | saying | , | " | What's | this | ? | " | and | " | What's | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 到 | 我 | , | 说 | , | " | 是什么 | 这 | ? | " | 和 | " | 是什么 | 这 | ? |

他把它们带到我面前，说："这是什么？"和"这是什么？"

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] . { - }

| " | And | so | we | go | on | Day | by | Day | . | { | 84 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 去 | 在 | 天 | 经过 | 天 | . | { | - | } |

于是我们就这样一天天地继续下去。{84}

[naʊ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪlz] - .

| Now | as | touching | Miles | Hackathrift | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 接触 | 迈尔斯 | - | . |

现在就像触摸迈尔斯·哈克特里夫特一样。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [leɪ] [sɪk] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [ 'sɔfənd ] ,

| When | I | first | lay | sick | , | I | have | said | he | was | mighty | softened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 躺 | 生病的 | , | 我 | 有 | 说 | 他 | 曾是 | 强大的 | 软化 | , |

我刚生病的时候，我说过他态度变得非常温和。

[ænd; ənd] [went] ['dʒentli][ænd; ənd] [siːmd] [əˈmeɪn] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| and | went | gently | and | seemed | amain | concerned | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 轻轻地 | 和 | 似乎 | 主 | 担心的 | 为了 | 我 | . |

他走得很轻柔，似乎很关心我。

['haʊ'biːɪt] , ['bɔɪz] [griːf] [nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] ['taɪərd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]

| Howbeit | , | Boy's | Grief | not | long | lasteth | , | and | he | soon | fell | tired | of | feeling | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 男孩们 | 悲伤 | 不是 | 长的 | lasteth | , | 和 | 他 | 很快 | 跌倒 | 疲劳的 | 的 | 感觉 | 或者 |

[feɪnɪŋ] ['eni] ;

| feigning | any | ; |
|---|---|---|
| 假装 | 任何 | ; |

然而，男孩的悲伤不会持续太久，他很快就厌倦了感受或假装悲伤；

[mɔːr] [baɪ]['toʊkən] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈrʌn] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| more | by | Token | , | he | perceived | his | was | outrun | by | that | of | Everyone | in | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 经过 | 令牌 | , | 他 | 感知 | 他的 | 曾是 | 超越 | 经过 | 那 | 的 | 每个人 | 在 | 这 | 房子 |

.

:

.

更确切地说，他感觉自己的速度被屋里的每个人超越了。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn'dɪfrənt] , [ðen] ['dʒeləs] , [ðen] ['sɜːrli] , [ðen]

| Whereupon | he | turned | about | , | and | grew | indifferent | , | then | jealous | , | then | surly | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 转向 | 关于 | , | 和 | 生长 | 冷漠 | , | 然后 | 嫉妒的 | , | 然后 | 粗鲁 | , | 然后 |

['enviəs] , ['daʊtləs] [baɪ] [smɔːl] [dɪ'griːz] ;

| envious | , | doubtless | by | small | Degrees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羡慕 | , | 毫无疑问 | 经过 | 小的 | 学位 | ; |

于是他的态度发生了转变，先是变得冷漠，然后嫉妒，然后暴躁，最后羡慕，无疑是这种转变的细微程度；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːgnɪzənt] ;

| but | of | this | , | I | , | being | apart | from | him | , | was | not | cognizant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | , | 我 | , | 存在 | 除 | 从 | 他 | , | 曾是 | 不是 | 认知 | ; |

但我当时不在他身边，对此并不知情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

| and | the | Change | made | itself | apparent | to | me | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 改变 | 制成 | 本身 | 明显 | 到 | 我 | 全部 | 在 | 一次 | . |

变化一下子就清晰地呈现在我眼前。

[fɜːrst] , [wen] ['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

| First | , | when | Master | Hewet | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 什么时候 | 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 出去 | , |

首先，当休伊特少爷不在家的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] ['træmplɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['klæmər]

| he | took | Advantage | of | it | to | come | trampling | up | Stairs | with | all | the | Clamour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 优势 | 的 | 它 | 到 | 来 | 践踏 | 向上 | 楼梯 | 和 | 全部 | 这 | 叫嚣 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| he | could | , |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | , |

他趁机大摇大摆地冲上楼梯，大声喧哗。

['sɪŋɪŋ] , " [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] , ['nɔːrmən] !

| singing | , | " | Row | the | Boat | , | Norman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | " | 排 | 这 | 船 | , | 诺曼 | ! |

唱着："划船吧，诺曼！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ;

| " | in | a | defiant | sort | of | Way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 桀骜不驯 | 种类 | 的 | 方式 | ; |

"以一种挑衅的方式；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

| and | when | Mistress | Fraunces | put | her | Head | forth | of | the | Lattice | Chamber | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 情妇 | 弗朗西斯 | 放 | 她 | 头 | 前进 | 的 | 这 | 格子 | 商会 | 和 |

[seɪθ] ,

| sayth | , |
|---|---|
| 赛斯 | , |

当弗朗西丝夫人把头探出格子房，说道：

" [meɪk] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] , [maɪlz] , " [hiː; hi] { - }

| " | Make | not | such | a | Turmoil | , | Miles | , | " | he | { | 85 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 不是 | 这样的 | 一个 | 动荡 | , | 迈尔斯 | , | " | 他 | { | - | } |

"别这么大惊小怪，迈尔斯，"他{85}

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] - [ster] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [roʊl] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]

| pretended | to | stumble | on | Tomkins's | Stair | , | and | let | a | heavy | Weight | roll | all | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 绊倒 | 在 | - | 楼梯 | , | 和 | 让 | 一个 | 重的 | 重量 | 卷 | 全部 | 这 | 方式 |

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| down | it | . |
|---|---|---|
| 向下 | 它 | . |

假装在汤姆金斯楼梯上绊倒，然后让一个重物从楼梯上滚下来。

[wen] [hiː; hi] ['klætərd] [daʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| **When** | **he** | **clattered** | **down** | **after** | **it** | **,** | **Mistress** | **Fraunces** | **,** | **watching** | **her** | **Opportunity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 咔嗒咔嗒地 | 向下 | 后 | 它 | , | 情妇 | 弗朗西斯 | , | 观看 | 她 | 机会 | , |

当他追着它噼里啪啦地跑下来时，弗朗西斯夫人正看着她的机会，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| **gave** | **him** | **a** | **Rap** | **on** | **the** | **Head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 说唱 | 在 | 这 | 头 | , |

敲了他一下脑袋，

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [delt] ['veri] ['hevɪli] ;

| **which** | **I** | **know** | **that** | **white** | **Hand** | **of** | **hers** | **could** | **not** | **have** | **dealt** | **very** | **heavily** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 那 | 白色的 | 手 | 的 | 她的 | 可以 | 不是 | 有 | 已处理 | 非常 | 重度 | ; |

我知道她的白手不可能下重注；

['næθlɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] ,

| **natheless** | **he** | **took** | **Occasion** | **by** | **it** | **to** | **cry** | **out** | **sharply** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 采取 | 场合 | 经过 | 它 | 到 | 哭 | 出去 | 尖锐地 | , |

然而，他却借此机会大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dɪzməl] ,

| **and** | **then** | **give** | **one** | **or** | **two** | **dismal** | **Grones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给 | 一 | 或者 | 二 | 惨淡 | 格罗内斯 | , |

然后给一两个令人沮丧的格罗内斯，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn] ['verəti] [bɪn] [mæl] -

| **which** | **he** | **was** | **too** | **spirited** | **to** | **have** | **done** | **had** | **he** | **in** | **verity** | **been** | **mal** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 也 | 精神抖擞 | 到 | 有 | 完毕 | 有 | 他 | 在 | 真理 | 到过 | 马尔 | - |

[en'triːtid] .

| **entreated** | **.** |
|---|---|
| 恳求 | . |

如果他真的受到了虐待，他绝不会做出那样的事，因为他的性格太过桀骜不驯。

[haʊ'evər] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [sɪŋ] [nɔːr][slæm] [ dɔːz ] [waɪl] [aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːtʃɪz] [ker]

| **However** | **,** | **finding** | **he** | **might** | **not** | **sing** | **nor** | **slam** | **Doors** | **while** | **I** | **lay** | **under** | **the** | **Leech's** | **Care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 寻找 | 他 | 可能 | 不是 | 唱歌 | 也不 | 猛击 | 门 | 尽管 | 我 | 躺 | 在下面 | 这 | 水蛭的 | 关心 |

,

**,**

,

然而，我发现当我躺在水蛭的照料下时，他可能不会唱歌也不会摔门，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌlki] [ænd; ənd] [held] [kloʊz] ,

| **he** | **turned** | **sulky** | **and** | **held** | **close** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 闷闷不乐的 | 和 | 握住 | 关闭 | , |

他闷闷不乐地抱紧了她。

[soʊ][æz; əz] [ðæt] [skers] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **so** | **as** | **that** | **scarce** | **yea** | **or** | **nay** | **was** | **to** | **be** | **had** | **out** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 那 | 稀少 | 是的 | 或者 | 不 | 曾是 | 到 | 是 | 有 | 出去 | 的 | 他 | . |

因此，只能从他那里得到寥寥几个肯定或否定的回答。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔft] ,

| **When** | **at** | **length** | **I** | **returned** | **to** | **our** | **Loft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 我 | 返回 | 到 | 我们的 | 阁楼 | , |

最后我回到了我们的阁楼，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **he** | **took** | **Care** | **to** | **do** | **me** | **to** | **wit** | **how** | **pleasant** | **it** | **had** | **been** | **to** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 关心 | 到 | 做 | 我 | 到 | 有 | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ;

| **have** | **it** | **all** | **to** | **himself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 全部 | 到 | 他自己 | ; |

他小心翼翼地向我表达了他独自拥有这一切是多么愉快的事情；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'sliːp] [hɪm'self] [ʌv; əv]

| and | immediately | took | Advantage | of | my | coming | back | , | to | oversleep | himself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 未来 | 后退 | , | 到 | 睡过头 | 他自己 | 的 |

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| a | Morning | . |
|---|---|---|
| 一个 | 早晨 | . |

他立刻利用我回来的机会，睡过了头，直到第二天早上才起床。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] { - }

| Also | he | { | 86 | } |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | { | - | } |

还有他{86}

['ɪnstəntli] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

| instantly | intermitted | all | the | little | Share | of | my | Work | that | had | been | put | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 间歇 | 全部 | 这 | 小的 | 分享 | 的 | 我的 | 工作 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 之上 | 他 |

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

| while | I | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 患病的 | . |

我生病期间分配给他的所有工作，他立即全部停止了。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][tɜːrn] [waɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| Seeing | me | turn | white | from | Time | to | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 转动 | 白色的 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

看到我时不时脸色发白，

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [suːps] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] ;

| he | said | I | was | shamming | for | the | Sake | of | Soups | and | Cordials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 曾是 | 羞辱 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 汤 | 和 | 甜酒 | ; |

他说我是为了汤和甜酒而装腔作势；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [æn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gʊd]

| and | when | I | went | forth | with | Mistress | Anne | , | he | called | me | a | special | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 前进 | 和 | 情妇 | 安妮 | , | 他 | 称为 | 我 | 一个 | 特别的 | 好的 |

['nɜːrsəri] - [meɪd] .

| Nursery | - | maid | . |
|---|---|---|---|
| 苗圃 | - | 女佣 | . |

当我陪同安妮小姐外出时，他称赞我是一位特别优秀的保姆。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt] [staʊt] ,

| All | this | I | cared | for | very | little | , | knowing | that | when | I | got | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 我 | 关心 | 为了 | 非常 | 小的 | , | 会心 | 那 | 什么时候 | 我 | 得到 | 肥硕 | , |

这一切我都毫不在意，因为我知道，当我变得肥胖时，

[aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['miːntaɪm] ,

| I | could | soon | put | him | down | ; | but | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 很快 | 放 | 他 | 向下 | ; | 但 | 与此同时 | , |

我很快就能把他安乐死；但与此同时，

- [twʌz] [nɑːt]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [skɔft] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [læd] , [huː] , [ɪf]

| ' | twas | not | over | - | pleasant | to | be | scoffed | at | as | a | languid | Lad | , | who | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 不是 | 超过 | - | 令人愉快的 | 到 | 是 | 嘲笑 | 在 | 作为 | 一个 | 慵懒的 | 小伙子 | , | WHO | , | 如果 |

['trɑːdn] [ɑːn] ,

| trodden | on | , |
|---|---|---|
| 践踏 | 在 | , |

被人嘲笑为懒散的少年，如果被人践踏，那感觉可不太好。

[kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ə'gen] .

| could | not | turn | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 转动 | 再次 | . |

无法再次转动。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

| One | Day | , | when | some | Trifle | had | made | me | start | and | change | Colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , 什么时候 | | 一些 | 琐事 | 有 | 制成 | 我 | 开始 | 和 | 改变 | 颜色 | , |

有一天，一些小事让我改变了主意，改变了我的颜色

— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['mɪstrəs] [æn] [goʊ] [naɪ] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , — [hiː; hi][hæd; həd]

| — | I | think | it | was | seeing | Mistress | Anne | go | nigh | the | open | Window | , | — | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 看到 | 情妇 | 安妮 | 去 | 夜 | 这 | 打开 | 窗户 | , | — | 他 | 有 |

[hæf] [prə'naʊnst] ,

| half | pronounced | , |
|---|---|---|
| 一半 | 发音 | , |

“我想是看到安妮小姐走到敞开的窗户边，”他断断续续地说。

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

| " | You | Coward | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 懦夫 | ! |

你这个懦夫！

" [wen] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [seɪθ] , " [dʌst] [noʊ] [wʌt] [nuː] [neɪm] [aɪ]

| " | when | , | suddenly | changing | his | Mind | , | he | sayth | , | " | Dost | know | what | new | Name | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | , | 突然 | 变化 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 赛斯 | , | " | 多斯特 | 知道 | 什么 | 新的 | 姓名 | 我 |

[hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

| have | found | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 为了 | 你 | , |

“突然，他改变了主意，说道：‘你知道我为你找到了什么新名字吗？’

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [lædz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ? -

| and | taught | the | Lads | along | the | Bridge | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 这 | 小伙子们 | 沿着 | 这 | 桥 | ? | - |

然后教了桥上的小伙子们?

[ðə; ði] { - }

| The | { | 87 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

87

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːp] ! -

| Knight | of | the | Flying | Leap | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 的 | 这 | 飞行 | 飞跃 | ! | - |

飞跃骑士！

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hjʊmərəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [wel] ['neɪtʃərd] .

| " | Which | was | humourous | , | but | not | well | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 幽默的 | , | 但 | 不是 | 出色地 | 自然 | . |

“这虽然幽默，但并不友善。”

['haʊ'biːɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

| Howbeit | I | heard | it | often | enough | for | awhile | , | but | as | a | Title | of | Distinction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 听到 | 它 | 经常 | 足够的 | 为了 | 一会儿 | , | 但 | 作为 | 一个 | 标题 | 的 | 区别 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;

| instead | of | Derision | ; |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 嘲笑 | ; |

不过，有一段时间我经常听到这个称呼，但那是一种荣誉称号，而不是嘲讽；

[wɪtʃ] [ɪn'senst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| which | incensed | the | Author | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 愤怒 | 这 | 作者 | 的 | 它 | . |

这激怒了本书的作者。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [bluː] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

| But | all | these | little | Clouds | blew | over | during | the | three | Weeks | I | spent | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这些 | 小的 | 云 | 吹 | 超过 | 期间 | 这 | 三 | 周 | 我 | 花费 | 和 | 我的 |

['mʌðər] [æt; ət] ['æʃɝd] .

| Mother | at | Ashford | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 阿什福德 | . |

但是，在我和母亲在阿什福德度过的三个星期里，所有这些小乌云都消散了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [læd] [æz; əz] ['evər] ,

| When | I | came | back | , | I | was | the | same | Lad | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | , | 我 | 曾是 | 这 | 相同的 | 小伙子 | 作为 | 曾经 | , |

我回来的时候，还是和以前一样的少年。

[ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊld] [pleɪs] .

| and | took | Things | as | I | found | them | , | and | fell | into | my | old | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 事物 | 作为 | 我 | 成立 | 他们 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 我的 | 老的 | 地方 | . |

我接受了现状，回到了我原来的位置。

[dʒeɪ] ['dʒɛlɪˌkoʊ]

| J | Jellicoe |
|---|---|
| J | 杰利科 |

J·杰利科

['trɪfɪnə] & [traɪ'foʊsə]

| Tryphena | & | Tryphosa |
|---|---|---|
| 特里芬娜 | & | 锥虫 |

锥虫和锥虫

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [sɜːr] [dʒɑːn] ['grɛʃəm] , ['mɜːrsər] , ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] ['meɪər] ,

| In | the | October | of | this | Year | , | Sir | John | Gresham | , | Mercer | , | being | chosen | Mayor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 十月 | 的 | 这 | 年 | , | 先生 | 约翰 | 格雷沙姆 | , | 默瑟 | , | 存在 | 选定 | 市长 | , |

今年十月，默瑟爵士约翰·格雷沙姆当选市长。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðer; ðər] ['feɪməs] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['tʃæriət] ;

| his | Company | resolved | to | get | up | their | famous | Pageant | of | the | Maiden | Chariot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公司 | 已解决 | 到 | 得到 | 向上 | 他们的 | 著名的 | 盛会 | 的 | 这 | 少女 | 战车 | ; |

他的公司决定重现他们著名的少女战车游行；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veɪnli] [kæst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [frə'tɜːrnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl]

| and | having | vainly | cast | about | among | their | own | Fraternity | for | a | young | Damsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 徒劳地 | 投掷 | 关于 | 之中 | 他们的 | 自己的 | 兄弟会 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 闺女 |

[sə'fɪʃntli] ['kʌmli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| sufficiently | comely | to | be | the | Admiration | of | all | the | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 漂亮 | 到 | 是 | 这 | 钦佩 | 的 | 全部 | 这 | 城市 | , |

他们徒劳地在自己的兄弟会中寻找一位足够漂亮、能让全城人倾慕的年轻姑娘。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃæriət] ['meɪd(ə)n] , { - }

| and | likewise | able | and | willing | to | play | the | Part | of | Chariot | Maiden | , | { | 88 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 有能力的 | 和 | 愿意的 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 战车 | 少女 | , | { | - | } |

并且同样能够并且愿意扮演战车少女的角色，{88}

[ðeɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mæstər] ['səjpə(r)] [ðə; ði]

| they | at | length | offered | it | to | the | youngest | Daughter | of | Master | Soper | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 长度 | 提供 | 它 | 到 | 这 | 最小的 | 女儿 | 的 | 掌握 | 索珀 | 这 |

- [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| Barbitonsor | who | lived | on | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 桥 | . |

他们最终将它献给了住在桥上的巴比顿人索珀少爷最小的女儿。

[naʊ] ['mæstər]['səjpə(r)][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɜ-z] , [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜːlz] [ɪ'naʊ] [æz; əz] [taɪmz]

| Now | Master | Soper | had | two | Daughters | , | good | and | pretty | Girls | enow | as | Times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 掌握 | 索珀 | 有 | 二 | 女儿们 | , | 好的 | 和 | 漂亮的 | 女孩们 | 足够 | 作为 | 《时代周刊》 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

索珀少爷有两个女儿，在当时的时代，她们都是善良漂亮的女孩子。

['trɪfɪnə] [ænd; ənd] [traɪ'foʊsə] [baɪ] [neɪm] , [freʃ] - ['kʌlərd] , ['spraɪtli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd]

| Tryphena | and | Tryphosa | by | Name | , | fresh | - | coloured | , | sprightly | , | and | much | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里芬娜 | 和 | 锥虫 | 经过 | 姓名 | , | 新鲜的 | - | 有色 | , | 轻快的 | , | 和 | 很多 | 钦佩 |

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['prentɪs] .

| by | the | Bridge | ' | Prentices | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 桥 | - | 学徒 | . |

学名 Tryphena 和 Tryphosa，色彩鲜艳，活泼可爱，深受桥梁学徒们的喜爱。

[ðiːz] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'pɑːrt] ,

| These | two | Sisters | were | seldom | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 姐妹 | 是 | 很少 | 除 | , |

这两姐妹很少分开，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ðer; ðər] ['hedz] [maɪt] ['kɑːmənli] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌpər] ['lætɪs] ,

| inasmuch | as | both | their | Heads | might | commonly | be | seen | out | of | one | upper | Lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 两个都 | 他们的 | 头部 | 可能 | 通常 | 是 | 已见 | 出去 | 的 | 一 | 上 | 格子 | , |

由于他们的两个头颅通常都可以从同一个上层格子中看到，

['lʊkɪŋ] ['æftər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['striːti] ;

| looking | after | every | Thing | that | passed | in | the | Strete | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 每一个 | 事物 | 那 | 通过了 | 在 | 这 | 街道 | ; |

照看街上经过的每一件事物；

[ænd; ənd] - [twʌz] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]

| and | ' | twas | in | their | Favour | that | they | always | seemed | on | the | best | of | Terms | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 那是 | 在 | 他们的 | 偏爱 | 那 | 他们 | 总是 | 似乎 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 条款 | 和 |

[wʌn] [ə'nʌðər] .

| one | another | . |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | . |

而且，他们彼此之间总是保持着良好的关系，这对他们来说是一件好事。

[bʌt; bət] ['weðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌŋgwənt] [ʌv; əv]['mæstər] [soʊpɜ-z] , [ɔːr] [mɪr] [ˌlɪbə'rælәti] [ʌv; əv]

| But | whether | by | Reason | of | any | Unguent | of | Master | Soper's | , | or | mere | Liberality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 经过 | 原因 | 的 | 任何 | 软膏 | 的 | 掌握 | 索珀斯 | , | 或者 | 仅仅 | 自由主义 | 的 |

['neɪtʃər] ,

| Nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

但无论是由于索珀大师的任何药膏，还是仅仅出于天性的慷慨，

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [huː] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [waɪz] [ɪk'sɛld] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

| I | wot | not | , | the | younger | , | who | in | no | other | Wise | excelled | her | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么 | 不是 | , | 这 | 年轻 | , | WHO | 在 | 不 | 其他 | 明智的 | 表现出色 | 她 | 姐姐 | , |

我不知道，妹妹，她在其他方面并不比姐姐强。

[wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɑːsi]

| was | notorious | for | the | excessive | Length | and | Thickness | of | her | glossy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 臭名昭著 | 为了 | 这 | 过多的 | 长度 | 和 | 厚度 | 的 | 她 | 光滑 |

['flæksn] [her] .

| flaxen | Hair | . |
|---|---|---|
| 亚麻色 | 头发 | . |

她因拥有一头光泽亮丽的亚麻色秀发而臭名昭著，这头秀发又长又厚。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪt] { - }

| And | this | being | an | indispensable | Requisite | { | 89 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 存在 | 一个 | 必不可少 | 必需品 | { | - | } |

而这又是一项不可或缺的必要条件{89}

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæriət] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['mɜːrsər] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][pɑːrt] ,

| for | the | Chariot | Maiden | , | the | Mercers | without | more | Ado | offered | her | the | Part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 战车 | 少女 | , | 这 | 默瑟斯 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 提供 | 她 | 这 | 部分 | , |

对于战车少女这个角色，商人毫不犹豫地就把角色给了她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [ək'septɪd] .

| which | she | with | great | Glee | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 和 | 伟大的 | 高兴 | 公认 | . |

她欣然接受了。

[naʊ] [ˌhɪrə'pɑːn] , [aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɛnsuːd] [greɪt] [dɪs'rʌpʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tweɪn]

| Now | hereupon | , | I | lament | to | say | , | ensewed | great | Disruption | between | the | twain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 于是 | , | 我 | 哀叹 | 到 | 说 | , | 缝制 | 伟大的 | 中断 | 之间 | 这 | 马克·吐温 |

[ˌhɪðər'tuː] [soʊ] [hɑːr'moʊniəs] ;

| hitherto | so | harmonious | ; |
|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 所以 | 和谐 | ; |

现在，我不得不遗憾地说，这在原本和谐的两者之间埋下了巨大的裂痕；

[fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

| for | Public | Admiration | of | Beauty | is | as | true | a | Test | of | what | is | the | Nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 民众 | 钦佩 | 的 | 美丽 | 是 | 作为 | 真的 | 一个 | 测试 | 的 | 什么 | 是 | 这 | 自然 | 的 |

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

| a | Woman's | Heart | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 心 | , |

公众对美的赞赏，正是检验女性内心本质的真实试金石。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [kɔːl] ['tʌtʃstoʊn] [ɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] ['metlz] .

| as | the | black | Marble | the | Goldsmiths | call | Touchstone | is | of | their | precious | Metals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 黑色的 | 大理石 | 这 | 金匠 | 称呼 | 试金石 | 是 | 的 | 他们的 | 宝贵的 | 金属 | . |

就像金匠们称之为试金石的黑色大理石是他们珍贵金属的结晶一样。

[ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [biː; bi][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] :

| If | her | Head | be | not | turned | by | it | , | good | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 头 | 是 | 不是 | 转向 | 经过 | 它 | , | 好的 | : |

如果她没有因此而动摇，那就很好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] - [ɪn][hɜːr'self] , [waɪ] , [gʊd]

| if | she | can | bear | it | bestowed | upon | another | and | o'erlooked | in | herself | , | why | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 能 | 熊 | 它 | 授予 | 之上 | 其他 | 和 | - | 在 | 她自己 | , | 为什么 | , | 好的 |

['ɔːlsoʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

如果她能忍受这种恩赐给予他人而自己却被忽视，那也很好。

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] : ['haʊ'biːɪt] , [ɔːl][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] .

| — | she | can | stand | the | Touchstone | : | howbeit | , | all | have | not | this | Virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 能 | 站立 | 这 | 试金石 | : | 然而 | , | 全部 | 有 | 不是 | 这 | 美德 | . |

—她能经受住试金石的考验；然而，并非所有人都具备这种美德。

[ænd; ənd] , [ˌwer'æz] [traɪ'foʊsə] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn]

| And | , | whereas | Tryphosa | was | now | so | elate | with | thinking | of | her | white | satin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 锥虫 | 曾是 | 现在 | 所以 | 欣喜 | 和 | 思维 | 的 | 她 | 白色的 | 缎 |

[gaʊn] , [hɜːr; hər]['goʊldən]['sænd(ə)lz] ,

| Gown | , | her | golden | Sandals | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 袍 | , | 她 | 金的 | 凉鞋 | , |

而特里福萨此刻正沉浸在对她白色缎子长袍和金色凉鞋的憧憬中，欣喜若狂。

[hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [kraʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
**her** **jewelled** **Crown** **,** **and** **her** **Feast** **in** **the** **Hall** **,**
她 珠宝 王冠 , 和 她 盛宴 在 这 大厅 ,

她那镶满珠宝的王冠，以及她在宴会厅里的盛宴，

[æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [graʊnd] [skers] [gʊd] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] ,
**as** **to** **suppose** **the** **Ground** **scarce** **good** **enow** **for** **her** **to** **tread** **upon** **,**
作为 到 认为 这 地面 稀少 好的 足够 为了 她 到 踏 之上 ,

仿佛地面都不适合她行走似的，

['trɪfɪnə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] { - }
**Tryphena** **was** **ready** **to** **burst** **with** **{** **90** **}**
特里芬娜 曾是 准备好 到 爆裂 和 { - }

特里菲娜即将爆发{90}

['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [spiːk] ['piːsəbli] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] .
**Envy** **of** **her** **Sister** **,** **and** **could** **scarce** **speak** **peaceably** **unto** **her** **.**
嫉妒 的 她 姐姐 , 和 可以 稀少 说话 和平地 到 她 .

她嫉妒她的姐姐，几乎无法与她和平交谈。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][læst] ,
**However** **,** **she** **came** **to** **her** **common** **Sense** **and** **good** **Feeling** **at** **last** **,**
然而 , 她 来了 到 她 常见的 感觉 和 好的 感觉 在 最后的 ,

然而，她最终还是恢复了理智和善良的本性。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ; ['meni] [gʊd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
**and** **found** **her** **Account** **in** **playing** **Second** **;** **many** **good** **Things** **being** **in** **Store** **for**
和 成立 她 帐户 在 玩耍 第二 ; 许多 好的 事物 存在 在 店铺 为了
[bəuθ] .
**both** **.**
两个都 .

并在游戏中找到了她的账户；两人都将迎来许多好事。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
**A** **notable** **Thing** **was** **,**
一个 值得注意的 事物 曾是 ,

值得注意的是，

[ðæt] ['mæstər] [soʊpɝz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪtərəli] [ bi'sidʒd ] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
**that** **Master** **Soper's** **Shop** **was** **now** **literally** **besieged** **with** **Customers** **who** **wanted** **to**
那 掌握 索珀斯 店铺 曾是 现在 字面上地 被围困 和 顾客 WHO 通缉 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] ['meɪd(ə)n] ,
**have** **a** **Glimpse** **of** **the** **Chariot** **Maiden** **,**
有 一个 一瞥 的 这 战车 少女 ,

索珀大师的店铺现在简直被想要一睹战车少女风采的顾客们团团围住。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['træfɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
**insomuch** **that** **he** **said** **he** **never** **had** **had** **such** **a** **Trafficking** **for**
就此而言 那 他 说 他 绝不 有 有 这样的 一个 贩运 为了
['pɛniˌwɜːrθs] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [jɪr] ,
**Pennyworths** **in** **any** **given** **Year** **,**
便士 在 任何 给定 年 ,

他表示，他从未在任何一年中遇到过如此大规模的彭尼沃斯贩卖案。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ;
**as** **he** **had** **in** **this** **Month** **of** **October** **;**
作为 他 有 在 这 月 的 十月 ;

就像他在十月份所做的那样；

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][ðæt] ['evri] ['kʌstəmər] [geɪv][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni]

| only | the | worst | was | that | every | Customer | gave | as | much | Trouble | for | a | Penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 最差 | 曾是 | 那 | 每一个 | 顾客 | 给予 | 作为 | 很多 | 麻烦 | 为了 | 一个 | 一分钱 |

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

| as | he | should | have | done | for | a | Shilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 应该 | 有 | 完毕 | 为了 | 一个 | 先令 | , |

最糟糕的是，每个顾客为了区区一便士就大费周章，就像他们为了区区一先令就应该做的那样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt] , ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [freʃ] ['kʌmər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz]

| and | would | hang | about | , | keeping | away | fresh | Comers | , | when | his | Purchase | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 悬挂 | 关于 | , | 保持 | 离开 | 新鲜的 | 来者 | , | 什么时候 | 他的 | 购买 | 曾是 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

完成购买后，他会在附近徘徊，阻止新来者。

[waɪl] [traɪ'foʊsə] , [huː] [hæd; həd]['nevər][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃəun] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

| While | Tryphosa | , | who | had | never | to | this | Time | shewn | any | Symptoms | of | Shyness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 锥虫 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到 | 这 | 时间 | 展示 | 任何 | 症状 | 的 | 害羞 | , |

而特里福萨，此前从未表现出任何羞怯的迹象，

[naʊ] [tɜːrnd] [kɔɪ][ænd; ənd] [kept] [hɜːr'self] [kloʊz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] ['trɪfɪnə] { - }

| now | turned | coy | and | kept | herself | close | ; | now | and | then | letting | Tryphena | { | 91 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 转向 | 害羞 | 和 | 保留 | 她自己 | 关闭 | ; | 现在 | 和 | 然后 | 出租 | 特里芬娜 | { | - | } |

现在她变得害羞起来，紧紧地依偎着我；时不时地让特里菲娜{91}

[flɪt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| flit | through | the | Shop | and | be | mistaken | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠过 | 通过 | 这 | 店铺 | 和 | 是 | 错误 | 为了 | 她 | , |

在商店里穿梭，很容易被人误认为是她。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

| after | which | the | two | would | shut | themselves | up | and | go | into | Fits | of | Laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 这 | 二 | 会 | 关闭 | 他们自己 | 向上 | 和 | 去 | 进入 | 适合 | 的 | 笑声 | . |

之后两人便会关起门来，放声大笑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt]

| The | Women | all | along | the | Bridge | were | out | of | Patience | with | her | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 全部 | 沿着 | 这 | 桥 | 是 | 出去 | 的 | 耐心 | 和 | 她 | 为了 | 什么 |

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmjuleɪtɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn][wʌn] [huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ stɛərd ]

| they | would | have | it | was | simulated | Bashfulness | in | one | who | meant | to | be | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 它 | 曾是 | 模拟 | 臊 | 在 | 一 | WHO | 意思是 | 到 | 是 | 凝视 |

[æt; ət][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] [ɑːn][lɔːrd] ['meɪɜ˞z] [deɪ] .

| at | from | Morn | to | Night | on | Lord | Mayor's | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | 在 | 主 | 市长的 | 天 | . |

桥上的女人们都对她失去了耐心，因为她们看到的不过是装出来的羞涩，而她却要在市长日这天从早到晚被人盯着看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

| And | they | satisfied | themselves | that | she | was | shutting | herself | up | for | Fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 使满意 | 他们自己 | 那 | 她 | 曾是 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 为了 | 害怕 | 的 |

[f'reklɪŋ] [ɔːr] ['sʌnbɜːrn] .

| freckling | or | sunburning | . |
|---|---|---|---|
| 雀斑 | 或者 | 晒伤 | . |

他们确信她把自己关起来是因为害怕长雀斑或晒伤。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪlz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː][laɪk][ðə; ði][rest] ,

| As | for | Miles | , | who | always | loved | to | do | like | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 迈尔斯 | , | WHO | 总是 | 喜爱 | 到 | 做 | 喜欢 | 这 | 休息 | , |

至于迈尔斯，他一直喜欢和其他人一样行事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌevər'mɔːr] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['mæstər]['səjpə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ,

| he | was | evermore | running | over | to | Master | Soper | to | have | his | Hair | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 越来越 | 跑步 | 超过 | 到 | 掌握 | 索珀 | 到 | 有 | 他的 | 头发 | 切 | , |

他越来越频繁地跑去找索珀师傅剪头发，

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][næp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ;

| till | at | last | it | was | hardly | longer | than | the | Nap | of | his | Gown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 几乎 | 更长 | 比 | 这 | 午睡 | 的 | 他的 | 袍 | ; |

最后，它几乎比他长袍上的绒毛还短；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪt] [tiːθ]

| and | I | almost | think | he | would | have | submitted | one | of | his | good | white | Teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 思考 | 他 | 会 | 有 | 提交 | 一 | 的 | 他的 | 好的 | 白色的 | 牙齿 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['pɪnsərz] ,

| to | the | Barber's | Pincers | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 理发师 | 钳 | , |

我几乎觉得他会毫不犹豫地把一颗洁白的好牙献给理发师的钳子。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [ɑːn][noʊ] ['tʃiːpər] [tɜːrmz] ; [dʒʌst][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv]

| if | he | could | have | gained | Admittance | on | no | cheaper | Terms | ; | just | to | boast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 获得 | 准入 | 在 | 不 | 更便宜 | 条款 | ; | 只是 | 到 | 夸 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| it | afterwards | . |
|---|---|---|
| 它 | 然后 | . |

如果他能以不更低的条件获得入学资格，只是为了事后炫耀一番。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði][grænd] [deɪ] [keɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] - ['prentɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] { -

| At | last | , | when | the | grand | Day | came | , | he | and | every | ' | Prentice | on | the | Bridge | { | 92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 这 | 盛大 | 天 | 来了 | , | 他 | 和 | 每一个 | - | 普伦蒂斯 | 在 | 这 | 桥 | { | - |

}

**}**

}

终于，当那一天到来时，他和桥上的每一位学徒{92}

['mɑːbd] [ðə; ði] - [dɔːr] [tɪl] [traɪ'foʊsə] [wʌz; wəz] [fetʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['lɪtər] .

| mobbed | the | Barbitonsor's | Door | till | Tryphosa | was | fetched | away | in | a | close | Litter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴徒 | 这 | - | 门 | 直到 | 锥虫 | 曾是 | 已获取 | 离开 | 在 | 一个 | 关闭 | 垃圾 | . |

众人围堵巴比顿索尔的大门，直到特里福萨被用轿子抬走。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsər] - [hɔːl] , [wer] ['mæstər] ['greɪʃəm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| Then | there | was | a | Rush | to | the | Mercers | ' | Hall | , | where | Master | Gresham | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 到 | 这 | 默瑟斯 | - | 大厅 | , | 在哪里 | 掌握 | 格雷沙姆 | , | 在 | 他的 |

['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] ,

| Scarlet | and | Gold | , |
|---|---|---|---|
| 猩红 | 和 | 金子 | , |

然后，众人涌向默瑟斯大厅，在那里，格雷沙姆先生身着猩红色和金色的制服，

[met] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [gaʊnz] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [fɔɪnz] [ænd; ənd] [bʌdʒ] ; [ænd; ənd]

| met | his | Livery | in | their | new | Gowns | furred | with | Foins | and | Budge | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 涂装 | 在 | 他们的 | 新的 | 礼服 | 毛茸茸的 | 和 | foins | 和 | 预算 | ; | 和 |

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

| accompanied | them | , |
|---|---|---|
| 伴随 | 他们 | , |

他与身着饰有福因斯和巴奇斯皮毛的新礼服的侍从们会面；并陪同他们，

['maʊntɪd] , [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] , [wer] [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] , ['ʃɛrəfs] , [ænd; ənd] [ 'ɔːldəmən ] , [met]

| mounted | , | to | Guildhall | , | where | the | late | Mayor | , | Sheriffs | , | and | Aldermen | , | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | , | 到 | 市政厅 | , | 在哪里 | 这 | 晚的 | 市长 | , | 警长 | , | 和 | 市议员 | , | 遇见 |

[ðem; ðəm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

| them | on | Horseback | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 马背 | . |

他们骑马前往市政厅，在那里，已故市长、郡长和市议员们骑马迎接了他们。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [bɑːrdʒ][tuː; tə] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits]
**Then they all took Barge to Westminster and back , to the Sound of Trumpets**
然后 他们 全部 采取 驳船 到 威斯敏斯特 和 后退 , 到 这 声音 的 小号
, ['sækbʌt] ,
**, Sackbuts ,**
, 萨克布茨 ,

然后他们都乘驳船前往威斯敏斯特，又返回，伴随着号角声和军号声。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] [smɔːl] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['krækərz] .
**and Shawlms , and the firing of small Guns , and exploding of Crackers .**
和 - , 和 这 射击 的 小的 枪支 , 和 爆炸 的 饼干 .

还有披肩声、小炮鸣放声和鞭炮爆炸声。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['lændɪŋ] [æt; ət] [θriː] [kreɪnz] - [wɔːrf] , [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]
**On re - landing at Three Cranes ' Wharf , they re - mounted , and proceeded**
在 关于 - 降落 在 三 起重机 - 码头 , 他们 关于 - 安装 , 和 继续
[tuː; tə] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**to Paul's Churchyard ,**
到 保罗的 墓地 ,

他们重新抵达三鹤码头后，重新上马，前往圣保罗教堂墓地。

[wer] [ðeɪ] [met] [ðə; ði]['pædʒənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [mæg'nɪfɪkəl] ['tʃæriət] , ['twenti]
**where they met the Pageant , consisting of an exceeding magnifical Chariot , twenty**
在哪里 他们 遇见 这 盛会 , 由 的 一个 超过 壮丽 战车 , 二十
- [tuː] [fiːt] [haɪ] ,
**- two Feet high ,**
- 二 脚 高的 ,

他们在那里遇到了盛大的游行队伍，队伍中有一辆极其宏伟的战车，高达二十二英尺。

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [bɪld] , [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ɪm'bɑːst] [wɜːrk] , ['hævɪŋ] [traɪ'foʊsə]
**of the Roman Build , entirely covered with silver embossed Work , having Tryphosa**
的 这 罗马 建造 , 完全 涵盖 和 银 压纹 工作 , 拥有 锥虫
[ˌðer'ɪn] , [set] [ɑːn] [haɪ] ,
**therein , set on high ,**
其中 , 放 在 高的 ,

罗马式建筑，完全覆盖着银质浮雕作品，上面有高处的特里福萨像，

[ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['spæŋgld] ['sætn] ; { - }
**in Jewels and spangled Satin ; { 93 }**
在 珠宝 和 闪闪发光的 缎 ; { - }

珠宝和亮片缎子；{93}

[hɜːr; hər] [fer] ['flæksn] ['tresɪz] [dɪ'ʃevld] , [ə; eɪ] ['septər] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**her fair flaxen Tresses dishevelled , a Sceptre in one Hand , a Shield in the other ,**
她 公平的 亚麻色 头发 蓬头垢面 , 一个 权杖 在 一 手 , 一个 盾 在 这 其他 ,

她那金发凌乱，一手拿着权杖，一手拿着盾牌。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] : — [feɪm] ,
**with all the Glory and Majesty possible to imagine : — Fame ,**
和 全部 这 荣耀 和 威严 可能的 到 想象 : — 名声 ,

带着你能想象到的一切荣耀和威严：——名望，

['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [raɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , ['wɪzdəm] , ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
**blowing of a Trumpet right over her Head , Wisdom , Modesty , and all the**
吹 的 一个 喇叭 正确的 超过 她 头 , 智慧 , 谦逊 , 和 全部 这
[rest] ,
**rest ,**
休息 ,

在她头顶吹响号角，智慧、谦逊以及其他一切美德，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] ; ['traɪʌmf] , ['draɪvɪŋ] [naɪn]

| including | the | nine | Muses | , | each | in | their | proper | Places | ; | Triumph | , | driving | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 九 | 缪斯 | , | 每个 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 地点 | ; | 胜利 | , | 驾驶 | 九 |

[waɪt] ['flændərz] ['hɔ:rsɪz] ,

| white | Flanders | Horses | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 弗兰德斯 | 马匹 | , |

其中包括九位缪斯女神，她们各司其职；凯旋神驾驭着九匹白色的弗兰德斯骏马，

[θri:] [ə'brest] ; [grumz] , ['lɪktər] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] [ ma:tʃɪŋ ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ekwəpɪdʒ] ;

| three | abreast | ; | Grooms | , | Lictors | , | and | Pages | marching | alongside | the | Equipage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 并排 | ; | 新郎 | , | 律师 | , | 和 | 页 | 行军 | 旁边 | 这 | 装备 | ; |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['sælvidʒz] [ænd; ənd][dʒæks] - [aɪ] - - [ðə; ðɪ] - [gri:n] ,

| and | a | Score | of | Salvages | and | Jacks | - | i | ' | - | the | - | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 的 | 打捞 | 和 | 杰克 | - | 我 | - | - | 这 | - | 绿色的 | , |

三人并排；侍从、执事和侍童与马队并肩行进；以及二十名打捞员和绿衣侍从。

['meɪkɪŋ] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ ri'ma:ks ] [tu:; tə][ɔ:l] ; [ænd; ənd] ['kɪ:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [skwibz] [ænd; ənd]

| making | diverting | Remarks | to | all | ; | and | keeping | the | Crowd | off | with | Squibs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 转移注意力 | 评论 | 到 | 全部 | ; | 和 | 保持 | 这 | 人群 | 离开 | 和 | 爆破片 | 和 |

['krækərz] .

| Crackers | . |
|---|---|
| 饼干 | . |

向所有人发表滑稽的言论；用爆竹和饼干驱散人群。

[oʊ] ! [wʌz; wəz]['evər] ['wʊmən] [ɪg'zɔ:ltɪd][wʌn] [deɪ] [soʊ] [haɪ] ( ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndoʊz] )

| Oh | ! | was | ever | Woman | exalted | one | Day | so | high | ( | even | to | the | first | - | floor | Windows | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 曾是 | 曾经 | 女士 | 崇高 | 一 | 天 | 所以 | 高的 | ( | 甚至 | 到 | 这 | 第一的 | - | 地面 | 视窗 | ) |

,

,

,

哦！曾有哪位女性被高高举起过（甚至到了二楼的窗户），

[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [soʊ] [loʊ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ri´taiədnis] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ðə; ðɪ][nekst] !

| to | come | down | so | low | into | the | Retiredness | of | domestic | Life | the | next | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 向下 | 所以 | 低的 | 进入 | 这 | 退休 | 的 | 国内的 | 生活 | 这 | 下一个 | ! |

接下来竟然会沦落到退休后过着平淡的家庭生活！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌkli:ə'pætrə] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sɪdnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ?

| What | was | Cleopatra | sailing | down | the | Cydnus | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 克利奥帕特拉 | 帆船 | 向下 | 这 | 桫椤 | 到 | 这 | ? |

克利奥帕特拉乘船沿西德努斯河而下，究竟是为了什么？

[dɪd] [zi'nəubjə] , [dɪd][se'mirəmis,si-]['evər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ? {

| Did | Zenobia | , | did | Semiramis | ever | have | anything | so | fine | in | the | Way | of | Triumph | ? | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 泽诺比亚 | , | 做过 | 塞米拉米斯 | 曾经 | 有 | 任何事物 | 所以 | 美好的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 胜利 | ? | { |

- }

| 94 | } |
|---|---|
| | - } |

泽诺比亚，塞米拉米斯，在凯旋之路上，是否曾有过如此美好的事物？{94}

[pɪʃ] ! — [mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪbl] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [traɪ'foʊsə] ,

| Pish | ! | — | Moreover | , | there | was | a | separate | Table | prepared | for | Tryphosa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啵 | ! | — | 而且 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 分离 | 桌子 | 准备 | 为了 | 锥虫 | , |

呸！——此外，还专门为特里福萨准备了一张桌子。

[hu:] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃoʊzn] ['leɪdiz] , [ ə'tendid ] [baɪ] , [skwaɪəz] ,

| who | dined | in | State | with | her | chosen | Ladies | , | attended | by | Seneschals | , | Squires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用餐 | 在 | 状态 | 和 | 她 | 选定 | 女士们 | , | 参加 | 经过 | 管家 | , | 乡绅 | , |

[ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ,

| and | Pages | , |
|---|---|---|
| 和 | 页 | , |

她与她挑选的女伴们一起在宫廷里用餐，侍从、乡绅和侍童们在场。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] .

| as | if | she | had | been | a | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 女王 | . |

仿佛她曾是女王一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swɔnz] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪtʃi] ['lʌmbəd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] !

| And | had | Swans | ' | Pudding | and | Leche | Lombard | , | I | promise | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 天鹅 | - | 布丁 | 和 | 牛奶 | 伦巴第 | , | 我 | 承诺 | 是的 | ! |

我保证，我还吃了天鹅布丁和伦巴第牛奶布丁！

— [bʌt; bət][oʊ] ! [pʊr] [hjuː'mænəti] . — - [twʌz] ['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,

| — | But | oh | ! | poor | Humanity | . | — | ' | Twas | noted | at | the | Feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 哦 | ! | 贫穷的 | 人类 | . | — | - | 那是 | 著名的 | 在 | 这 | 盛宴 | , |

——但是，哦！可怜的人类。——在宴会上有人注意到这一点。

[mɔːr] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['leɪdiz] [ðæt] [θɔːt] [ðəm'selvz] [set] ['loʊər]

| more | in | special | by | some | of | the | chosen | Ladies | that | thought | themselves | set | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 特别的 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 选定 | 女士们 | 那 | 想法 | 他们自己 | 放 | 降低 |

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

| than | they | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | , |

尤其是一些自认为地位低于实际水平的受宠女士，

— [ðæt] [pʊr] - [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [tænd] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd]

| — | that | poor | Tryphosa's | Face | was | so | tanned | by | Exposure | all | Day | to | Sun | and | Wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 贫穷的 | - | 脸 | 曾是 | 所以 | 晒黑的 | 经过 | 接触 | 全部 | 天 | 到 | 太阳 | 和 | 风 |

,

,

,

可怜的特里福萨的脸因为整天暴露在阳光和风中而晒得黝黑。

[æz; əz] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['meɪɝz] [gaʊn] [wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] ['skɑːrlət] .

| as | that | my | Lord | Mayor's | Gown | was | scarce | more | Scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 我的 | 主 | 市长的 | 袍 | 曾是 | 稀少 | 更多的 | 猩红 | . |

因为我市长的礼服几乎没有比这更鲜艳的猩红色了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,

| And | by | the | Space | of | a | Fortnight | or | so | from | that | Hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 两星期 | 或者 | 所以 | 从 | 那 | 小时 | , |

从那一刻起大约两周后，

- [twʌz] [soʊ] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| ' | twas | so | blistered | and | scorched | that | she | hated | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 所以 | 起泡的 | 和 | 烧焦的 | 那 | 她 | 憎恨 | 到 | 是 | 已见 | , |

她身上的皮肤被烧得又红又肿，以至于她都不想被人看到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blæntʃ] [ænd; ənd]['mɑːlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bʌtərmɪlk] , [kriːm] [ʌv; əv]

| and | was | obliged | to | blanch | and | mollify | it | with | Buttermilk | , | Cream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 焯水 | 和 | 缓和 | 它 | 和 | 酪乳 | , | 奶油 | 的 |

['ɑːməndz] ,

| Almonds | , |
|---|---|
| 杏仁 | , |

因此不得不将其焯水并用酪乳、杏仁奶油软化。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] ['fiːmeɪl] ['reseɪpɪz] .

| and | I | wot | not | what | Female | Recipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 什么 | 不是 | 什么 | 女性 | 食谱 | . |

我不知道女性食谱是什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] { - }

| Which | was | the | more | { | 95 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 更多的 | { | - | } |

哪个更{95}

[prə'voʊkɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kɔːld] , [ðə; ði] [deɪ]

| **provoking** | **,** | **as** | **some** | **of** | **the** | **inferior** | **Officers** | **of** | **the** | **Company** | **called** | **,** | **the** | **Day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | , | 作为 | 一些 | 的 | 这 | 下 | 警官 | 的 | 这 | 公司 | 称为 | , | 这 | 天 |

['æftər][ðə; ði] [fiːst] ,

| **after** | **the** | **Feast** | **,** |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 盛宴 | , |

正如公司一些级别较低的官员所称，挑衅发生在宴会后的第二天。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

| **to** | **know** | **how** | **she** | **fared** | **,** | **and** | **she** | **was** | **constrained** | **to** | **leave** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如何 | 她 | 表现 | , | 和 | 她 | 曾是 | 受限 | 到 | 离开 | 他们的 |

[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['trɪfɪnə] .

| **Entertainment** | **to** | **Tryphena** | **.** |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 到 | 特里芬娜 | . |

想知道她的情况如何，她只好把他们的娱乐活动留给了特里菲娜。

[maɪlz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən] ['ʌpər] ['keɪsmənt] ,

| **Miles** | **,** | **who** | **had** | **a** | **Glimpse** | **of** | **her** | **through** | **an** | **upper** | **Casement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | WHO | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 通过 | 一个 | 上 | 窗扇 | , |

迈尔斯透过楼上的窗户瞥见了她一眼。

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['æspekt] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [noʊ] [mɔːr] [pens] [æt; ət]['mæstər]

| **was** | **so** | **offended** | **at** | **her** | **Aspect** | **that** | **he** | **spent** | **no** | **more** | **Pence** | **at** | **Master** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 被冒犯了 | 在 | 她 | 方面 | 那 | 他 | 花费 | 不 | 更多的 | 彭斯 | 在 | 掌握 |

[soʊpɝz] .

| **Soper's** | **.** |
|---|---|
| 索珀斯 | . |

他被她的举止深深冒犯，从此再也没有在索珀大师那里花过一分钱。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtˌnaɪts] [end] , [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

| **And** | **by** | **the** | **Fortnight's** | **End** | **,** | **the** | **Matter** | **had** | **ceased** | **to** | **be** | **talked** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 两周的 | 结尾 | , | 这 | 事情 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 谈话 | 关于 | , |

两周后，这件事就再也没有人提起过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , ['soʊɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

| **and** | **the** | **two** | **Girls** | **might** | **be** | **seen** | **,** | **sewing** | **together** | **,** | **and** | **keeping** | **an** | **Eye** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 可能 | 是 | 已见 | , | 缝纫 | 一起 | , | 和 | 保持 | 一个 | 眼睛 |

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **to** | **the** | **Bridge** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桥 | , |

人们可能会看到那两个女孩一边缝纫一边注视着桥。

[æz; əz] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəsli] [æz; əz]['evər] .

| **as** | **contentedly** | **and** | **harmoniously** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 心满意足地 | 和 | 和谐地 | 作为 | 曾经 | . |

一如既往地和睦快乐。

['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]

| **During** | **my** | **Visit** | **to** | **my** | **Mother** | **,** | **a** | **new** | **Inmate** | **had** | **been** | **brought** | **into** | **the** | **Family** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 访问 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 一个 | 新的 | 囚犯 | 有 | 到过 | 带来 | 进入 | 这 | 家庭 |

:
:
:

在我探望母亲期间，家里又添了一名新囚犯：

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [kaɪnd][ʌv; əv][meɪd][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [æn] , [neɪmd] [də'mɑːrəs] ,

| **to** | **wit** | **,** | **a** | **superior** | **Kind** | **of** | **Maid** | **for** | **Mistress** | **Anne** | **,** | **named** | **Damaris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 一个 | 优越的 | 种类 | 的 | 女佣 | 为了 | 情妇 | 安妮 | , | 命名 | 达玛里斯 | , |

具体来说，安妮夫人的一位名叫达玛里斯的高级女仆，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈfɔːrˌtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ˈmæstər] - [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði]

| who | had | lived | aforetime | in | the | Household | of | Master | Hewet's | Brother | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | 之前 | 在 | 这 | 家庭 | 的 | 掌握 | - | 兄弟 | 在 | 这 |

[ˈkʌntri] .

| Country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

他之前住在乡下休伊特先生的兄弟家中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kəmˈpəuzdnis] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [dɪˈmiːnər] , [wɪtʃ] [geɪv]

| She | was | a | Miracle | of | Composedness | and | discreet | Demeanour | , | which | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 组成 | 和 | 慎重 | 风度 | , | 哪个 | 给予 |

[hɜːr; hər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] { - }

| her | the | Air | of | { | 96 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 空气 | 的 | { | - | } |

她举止沉稳谨慎，堪称奇迹，这让她散发出一种{96}的气质。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .

| being | somewhat | older | than | she | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 有些 | 老 | 比 | 她 | 真的 | 曾是 | . |

看起来比她实际年龄要大一些。

[ˈmɪstrəs] [æn] [naʊ] [spent] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈlætɪs] ,

| Mistress | Anne | now | spent | the | Chief | of | the | Day | with | her | in | the | Green | Lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | 现在 | 花费 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 天 | 和 | 她 | 在 | 这 | 绿色的 | 格子 | , |

安妮夫人现在和她一起在绿格子间度过了酋长日，

[wer] [dəˈmɑːrəs] [kept] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [rɪˈzɜːrvd] , [ˈsoʊɪŋ] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

| where | Damaris | kept | herself | much | reserved | , | sewing | fine | Linen | , | and | teaching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 达玛里斯 | 保留 | 她自己 | 很多 | 预订的 | , | 缝纫 | 美好的 | 亚麻布 | , | 和 | 教学 | 她 |

[ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [riːd] .

| little | Charge | to | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 收费 | 到 | 读 | . |

达玛里斯性格内敛，她缝制精美的亚麻布，并教她照顾的小女儿读书。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | Day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [sʌm; səm] [ lɑːðz ] [ænd; ənd] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl]

| when | I | was | moving | some | Laths | and | Cases | that | had | stood | against | the | Wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 移动 | 一些 | 木条 | 和 | 案例 | 那 | 有 | 站立 | 反对 | 这 | 墙 |

[ɪn] - - [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈgraɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| in | Tomkins's | Attick | till | they | were | begrimed | with | Dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | - | 直到 | 他们 | 是 | 肮脏的 | 和 | 灰尘 | , |

当我搬动一些靠墙放置在汤普金斯阁楼上、沾满灰尘的木条和木箱时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [əˈmeɪz] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [dɪˈlɪniːˌeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [tʃɔːk] ,

| I | was | in | Amaze | to | behold | delineated | on | the | White | - | wash | with | black | Chalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 惊奇 | 到 | 看哪 | 划定 | 在 | 这 | 白色的 | - | 洗 | 和 | 黑色的 | 粉笔 | , |

我惊叹地看到用黑色粉笔在白墙上勾勒出的图案，

[æn; ən][ɪgˈzækt] - [ʌv; əv][ˈtɑːmkɪnz] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [laɪn]

| an | exact | Portraicture | of | Tomkins | , | stooping | over | his | Work | , | with | every | Line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精确的 | - | 的 | 汤普金斯 | , | 弯腰 | 超过 | 他的 | 工作 | , | 和 | 每一个 | 线 |

[ænd; ənd] [ˈfɜːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] ,

| and | Furrow | of | his | intent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 畦 | 的 | 他的 | 意图 | , |

一幅精准的汤普金斯肖像，他正俯身工作，每一笔每一纹路都清晰可见，体现了他创作的意图。

['ɜːrnɪst] ['vɪzɪdʒ] ['ækjərətli] [meɪd] [aʊt] .
**earnest Visage accurately made out .**
认真 面容 准确 制成 出去 .

真诚的面容被准确地描绘了出来。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [kwɒd] [aɪ] .
**" What's this ? " quod I .**
" 是什么 这 ? " 猩 我 .

“这是什么？”我问道。

['tɑːmkɪnz] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['læfɪŋ] .
**Tomkins brake forth into Laughing .**
汤普金斯 制动 前进 进入 笑 .

汤普金斯突然大笑起来。

" [aɪ] [wɪst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [set] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [ðoʊz]
**" I wist what you would come to , " quod he , " when you set about moving those**
" 我 维斯特 什么 你 会 来 到 , " 猩 他 , " 什么时候 你 放 关于 移动 那些
[ lɑːðz ] .
**Laths .**
木条 .

“我知道当你开始移动那些木条时，你会得到什么结果，”他说。

[ðæts] ['mæstər] [hæns] ['hɑːlˌbaɪnz] ['hændiˌwɜrk] . { - }
**That's Master Hans Holbein's Handywork . { 97 }**
那就是 掌握 汉斯 荷尔拜因的 手工 . { - }

那是汉斯·霍尔拜因大师的作品。{97}

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [biː'faʊl] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skrɔːlɪŋ] , [dʒʌst] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]
**He must needs befoul the Wall with his Scrawling , just after it had been**
他 必须 需求 污秽 这 墙 和 他的 潦草 , 只是 后 它 有 到过
[freʃ] [laɪm] - [wɑːʃt] .
**fresh Lime - washed .**
新鲜的 酸橙 - 洗过 .

他一定是想在刚粉刷过石灰的墙上乱涂乱画。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] - [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [skrɔːld] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [laɪmwɑːʃt]
**I told him ' twas a Pity it had not been scrawled first , and limewashed**
我 讲述 他 - 那是 一个 遗憾 它 有 不是 到过 潦草的 第一的 , 和 石灰粉刷
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

我告诉他，可惜的是，这字迹不是先潦草地写下来，然后再用石灰粉刷。

[soʊ] , [ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] , [hiː; hi] [skɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [krɔːs] ;
**So , then , in his Despite , he scored it through with that Cross ;**
所以 , 然后 , 在 他的 尽管 , 他 得分 它 通过 和 那 叉 ;

所以，尽管如此，他还是凭借那记十字球破门得分了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['lʌmbər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
**and then I set the Lumber against it , and told him Nobody should see**
和 然后 我 放 这 木材 反对 它 , 和 讲述 他 无人 应该 看
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
**it again . "**
它 再次 . "

然后我把伐木工人派去对付它，并告诉他，谁也别想再看到它。

" [huː] [ɪz] [hæns] ['hoʊlbaɪn] ? " [kwɒd] [aɪ] .
**" Who is Hans Holbein ? " quod I .**
" WHO 是 汉斯 荷尔拜因 ? " 猩 我 .

“汉斯·霍尔拜因是谁？”我问道。

" [ə; eɪ] [praɪm] ['flemɪʃ] ['peɪntər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːmkɪnz] ; " [hiː; hi] [ teiblz ] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ,

| " | A | prime | Flemish | Painter | , | " | returned | Tomkins | ; | " | he | tables | at | the | Goldsmith's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 主要的 | 弗拉芒语 | 画家 | , | " | 返回 | 汤普金斯 | ; | " | 他 | 表格 | 在 | 这 | 金匠的 | , |

“一位杰出的佛兰德斯画家，”汤姆金斯回答说；“他在金匠那里摆摊，

['nɪrər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| nearer | the | north | End | of | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 这 | 北 | 结尾 | 的 | 这 | 桥 | . |

靠近桥的北端。

[wen] ['mæstər] ['hjuːɪt] [fɜːrst] ['mærid] , [hiː; hi][hæd; həd][hæns]['hoʊlbaɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒər] ;

| When | Master | Hewet | first | married | , | he | had | Hans | Holbein | for | a | Lodger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 掌握 | 休伊特 | 第一的 | 已婚 | , | 他 | 有 | 汉斯 | 荷尔拜因 | 为了 | 一个 | 房客 | ; |

休伊特少爷第一次结婚时，汉斯·霍尔拜因是他的房客；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] —

| and | the | Green | Lattice | was | filled | from | End | to | End | with | his | Pictures | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 格子 | 曾是 | 已填 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 和 | 他的 | 图片 | — |

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋz] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] .

| there's | a | Bundle | of | his | Scratchings | down | there | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 捆 | 的 | 他的 | 抓挠声 | 向下 | 那里 | 现在 | . |

绿色的格子墙从头到尾都贴满了他的画——现在下面还有一捆他的涂鸦。

['haʊ'biːɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɔɪstərəs] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstrəs] ['ælɪs] ,

| Howbeit | , | he | was | too | boisterous | an | Inmate | to | please | Mistress | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 也 | 喧闹的 | 一个 | 囚犯 | 到 | 请 | 情妇 | 爱丽丝 | , |

然而，他是个过于吵闹的囚犯，无法取悦爱丽丝女主人。

[soʊ]['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [kwɪt][ʌv; əv] { - }

| so | Master | Hewet | was | glad | to | get | quit | of | { | 98 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 辞职 | 的 | { | - | } |

所以休伊特大师很高兴能摆脱{98}

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] ;

| There's | a | famous | Thing | of | his | at | Surgeons | ' | Hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 著名的 | 事物 | 的 | 他的 | 在 | 外科医生 | - | 大厅 | ; |

在外科医生大厅里有一件他著名的作品；

[oʊld] [kɪŋ] ['hæri] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; ['haʊ'biːɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['peɪntɪd]

| old | King | Harry | granting | the | Charter | to | the | Company | ; | howbeit | , | though | he | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 国王 | 哈里 | 授予 | 这 | 宪章 | 到 | 这 | 公司 | ; | 然而 | , | 尽管 | 他 | 绘 |

[hæf][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| half | the | Court | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 法庭 | , |

老国王哈里授予公司特许状；然而，尽管他画了半个宫廷的画像，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ælɪs] ,

| he | did | nothing | better | , | to | my | Mind | , | than | his | Likeness | of | Mistress | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 没有什么 | 更好的 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , | 比 | 他的 | 相似 | 的 | 情妇 | 爱丽丝 | , |

在我看来，他最好的作品莫过于他所作的《爱丽丝夫人肖像》。

[ðæt] [naʊ] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bed] .

| that | now | hangs | at | the | Foot | of | her | Husband's | Bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 悬挂 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 丈夫的 | 床 | . |

现在它挂在她丈夫的床脚。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪθ] [ə'dʒɑːr] , [ðaʊ] [meist] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

| When | the | Door | standeth | ajar | , | thou | mayst | see | it | without | going | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 站立 | 半开 | , | 你 | 五月 | 看 | 它 | 没有 | 去 | 在 | . |

当大门半掩时，你无需进入即可看见它。

" [soʊ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [pæst] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ,

| " | So | , | the | next | Time | I | passed | , | I | looked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 通过了 | , | 我 | 看起来 | 在 | , |

所以，下次我路过时，我往里看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [leɪt] [waɪf] .

| and | saw | the | Presentment | of | my | Master's | late | Wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 呈报 | 的 | 我的 | 硕士学位 | 晚的 | 妻子 | . |

并看到了我主人的亡妻的呈献。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] ['kriːtʃər] :

| Of | a | Truth | , | she | must | have | been | a | fair | Creature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 真相 | , | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 公平的 | 生物 | : |

说实话，她一定是个漂亮的姑娘：

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['truːθfl] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænz] ,

| with | Eyes | as | blue | and | truthful | as | Mistress | Anne's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 作为 | 蓝色的 | 和 | 真实 | 作为 | 情妇 | 安妮的 | , |

拥有一双像安妮小姐一样湛蓝而真诚的眼睛，

[ænd; ənd] ['sʌni] [her] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn][æz; əz] ['hevi]

| and | sunny | Hair | that | would | have | fallen | over | her | fair | Shoulders | in | as | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳光明媚 | 头发 | 那 | 会 | 有 | 倒下 | 超过 | 她 | 公平的 | 肩膀 | 在 | 作为 | 重的 |

[kəːlz] ,

| Curls | , |
|---|---|
| 卷发 | , |

她那阳光般灿烂的秀发，原本会像浓密的卷发一样披散在她白皙的肩膀上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meɪtrənz] - - [peɪst] .

| but | for | her | Matron's | Frow's | - | - | paste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | 女舍监的 | - | - | 粘贴 | . | |

但是为了她那位女舍监的皱眉膏。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] , ['tʃeri] [lɪps] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [noʊz] , [smɔːl]

| Also | the | same | full | , | cherry | Lips | , | and | dimpled | Chin | ; | the | same | small | Nose | , | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 相同的 | 满的 | , | 樱桃 | 嘴唇 | , | 和 | 凹陷的 | 下巴 | ; | 这 | 相同的 | 小的 | 鼻子 | , | 小的 |

[ɪr] ,

| Ear | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

还有同样饱满的樱桃红嘴唇和有酒窝的下巴；同样小巧的鼻子和耳朵。

[smɔːl] [hænd] ; [ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [fɔːr'ʃædoʊ] { - }

| small | Hand | ; | in | fine | , | the | Foreshadow | { | 99 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 手 | ; | 在 | 美好的 | , | 这 | 伏笔 | { | - | } |

小手；总之，预兆{99}

[ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstrəs] [æn] [ɪn]['æftər] - [taɪm] [bɪ'keɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] . . . .

| of | what | Mistress | Anne | in | After | - | time | became | , | rather | than | what | she | was | yet | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 情妇 | 安妮 | 在 | 后 | - | 时间 | 成为 | , | 相当 | 比 | 什么 | 她 | 曾是 | 然而 | . | . | . |

是后世的安妮夫人变成了什么样子，而不是她原本是什么样子.....

['pɪti] , [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][soʊ] [jʌŋ] !

| Pity | , | so | fair | a | Lady | should | die | so | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | , | 所以 | 公平的 | 一个 | 女士 | 应该 | 死 | 所以 | 年轻的 | ! |

可惜，如此美丽的小姐竟英年早逝!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , ['tɑːmkɪnz][toʊld][ˌem 'iː] — [nuː] - [twʌz] [æt; ət][hænd] , [tʊk]

| And | she | made | a | good | End | , | Tomkins | told | me | — | knew | ' | twas | at | Hand | , | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 一个 | 好的 | 结尾 | , | 汤普金斯 | 讲述 | 我 | — | 知道 | - | 那是 | 在 | 手 | , | 采取 |

[kəm'poʊzd] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| composed | Leave | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 由 | 离开 | 的 | 全部 | , |

汤普金斯告诉我，她走得很安详——她知道死期将至，平静地告别了所有人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] - ; [ænd; ənd]

| and | desired | she | might | be | buried | in | the | Church | of | St | . | Martin | Orgar | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 她 | 可能 | 是 | 埋葬 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | . | 马丁 | - | ; | 和 |

[ðæt] 30s .

| that | 30s | . |
|---|---|---|
| 那 | 30s | . |

并希望她能被埋葬在圣马丁·奥尔加教堂；还有30先令。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] ['diːsntli] , [ænd; ənd] 10s .

| and | no | more | should | be | spent | to | bury | her | decently | , | and | 10s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 应该 | 是 | 花费 | 到 | 埋葬 | 她 | 体面地 | , | 和 | 10s | . |

不应该再花更多钱让她体面地入土为安了，10先令。

[mɔːr] [fɔːr; fər] [keɪks] , [waɪn] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

| more | for | Cakes | , | Wine | , | and | Spices | for | the | Mourners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 为了 | 蛋糕 | , | 葡萄酒 | , | 和 | 香料 | 为了 | 这 | 哀悼者 | . |

更多内容请见《为哀悼者准备的蛋糕、葡萄酒和香料》。

['ɔːlsoʊ] 20s .

| Also | 20s | . |
|---|---|---|
| 还 | 20s | . |

还有20多岁的人。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [pɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]

| out | of | her | own | private | Purse | to | be | put | in | the | Common | - | box | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 私人的 | 钱包 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 常见的 | - | 盒子 | 的 | 这 |

[frə'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːmz] ;

| Fraternity | for | an | Alms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟会 | 为了 | 一个 | 施舍 | ; |

她从自己的私人钱包里拿出钱，放入兄弟会的公共施舍箱中；

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] [priːst] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [bred] .

| Five | Shillings | to | the | mortuary | Priest | , | and | Five | Shillings | to | the | Poor | in | Bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 先令 | 到 | 这 | 殡仪馆 | 牧师 | , | 和 | 五 | 先令 | 到 | 这 | 贫穷的 | 在 | 面包 | . |

给殡仪馆牧师五先令，给穷人五先令面包。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪlvər]

| Six | of | the | Company | bare | her | to | Church | , | each | of | whom | received | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 的 | 这 | 公司 | 裸 | 她 | 到 | 教会 | , | 每个 | 的 | 谁 | 已收到 | 一个 | 银 |

[spuːn] .

| Spoon | . |
|---|---|
| 勺子 | . |

公司六名成员抬着她去教堂，每人都得到了一把银勺。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - [nuː] ['oʊvərsɪr] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] { - }

| Somewhere | about | this | Time | , | the | Clothworkers | ' | new | Overseer | came | to | examine | { | 100 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 关于 | 这 | 时间 | , | 这 | 布匹工人 | - | 新的 | 监工 | 来了 | 到 | 检查 | { | - | } |

大约在这个时候，布匹工人的新监工前来视察{100}

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] - [sterz] ,

| the | Premises | ; | and | , | when | he | had | concluded | his | Inspection | below | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前提 | ; | 和 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | 他的 | 检查 | 以下 | - | 楼梯 | , |

[toʊld][maɪ]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| told | my | Master | , | with | some | Hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我的 | 掌握 | , | 和 | 一些 | 犹豫 | , |

房屋；当他结束楼下的巡视后，有些犹豫地告诉我的主人：

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [hɪd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [huː]

| he | had | Reason | to | think | there | was | a | Journeyman | hid | away | above | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 那里 | 曾是 | 一个 | 熟练工 | 隐藏 | 离开 | 多于 | WHO |

[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| worked | in | the | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 房子 | . |

他有理由认为，楼上藏着一个熟练的工匠，在房子里工作。

['mæstər] ['hjuːɪt] [smaɪld] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

| Master | Hewet | smiled | , | and | told | him | of | the | Exception | made | in | Favour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 微笑 | , | 和 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 例外 | 制成 | 在 | 偏爱 | 的 |

['tɑːmkɪnz] ,

| Tomkins | , |
|---|---|
| 汤普金斯 | , |

休伊特先生笑了笑，告诉他有关汤普金斯的例外情况。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ðæt][hɪz; ɪz]

| and | accompanied | him | up | - | stairs | , | to | let | him | witness | for | himself | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 他 | 向上 | - | 楼梯 | , | 到 | 让 | 他 | 证人 | 为了 | 他自己 | 那 | 他的 |

['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [truː] .

| Statement | was | true | . |
|---|---|---|---|
| 陈述 | 曾是 | 真的 | . |

然后陪同他上楼，让他亲眼见证他的陈述是否属实。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] , ['tɑːmkɪnz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][ɔːf] ['duːti] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

| When | we | went | in | , | Tomkins | , | for | once | , | was | off | Duty | , | intent | upon | a | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 去 | 在 | , | 汤普金斯 | , | 为了 | 一次 | , | 曾是 | 离开 | 责任 | , | 意图 | 之上 | 一个 | 书 | , |

我们进去的时候，汤普金斯难得休息，正专心致志地看书。

[ænd; ənd][soʊ] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | so | buried | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 埋葬 | 在 | 它 | , |

于是，它被埋葬其中。

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːt] [ 'kɔniŋ ] [tɑːm] [θʌm] [ɪn] [skuːl] - [taɪm]

| that | he | started | and | blushed | like | a | Boy | caught | conning | Tom | Thumb | in | School | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 和 | 脸红了 | 喜欢 | 一个 | 男生 | 捕捉 | 骗局 | 汤姆 | 拇指 | 在 | 学校 | - | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

他顿时脸红了，就像一个在学校里骗汤姆·拇指被抓包的小男孩一样。

[wen] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['tɑːmkɪnz] [seɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪnəs] ,

| When | the | Overseer | was | gone | , | Tomkins | sayth | to | me | with | a | little | Dryness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 监工 | 曾是 | 已消失 | , | 汤普金斯 | 赛斯 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 小的 | 干燥 | , |

监工走后，汤普金斯略带冷淡地对我说：

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] ?

| " | Who | would | have | thought | of | your | taking | me | by | Surprise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 有 | 想法 | 的 | 你的 | 采取 | 我 | 经过 | 惊喜 | ? |

谁能想到你会出其不意地吓我一跳呢?

" [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] ? " [æt; ət] [wɪtʃ]
" I made Answer , " Who would have thought of your being surprised ? " at which
" 我 制成 回答 , " WHO 会 有 想法 的 你的 存在 惊讶 ? " 在 哪个
[hiː; hi] [læft] . { - }
he laughed . { 101 }
他 笑了 . { - }

我回答说："谁会想到你会感到惊讶呢？"他听后笑了。{101}

" [soʊ] , " [kwɒd] [hiː; hi] , ['æftər] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , " [ðeɪv] [set] [ʌp] ['ɪræzməsz]
" So , " quod he , after weaving a little While in Silence , " they've set up Erasmus's
" 所以 , " 猌 他 , 后 编织 一个 小的 尽管 在 沉默 , " 他们有 放 向上 伊拉斯谟计划
['pærəfreɪz] ,
Paraphrase ,
释义 ,

"所以，"他说道，在沉默中穿插了一小段之后，"他们建立了伊拉斯谟释义。"

[naʊ] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['baɪb(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mægnəsɪz] . "
now , alongside of the chained Bible in St . Magnus's . "
现在 , 旁边 的 这 连锁 圣经 在 英石 . 马格努斯的 . "

现在，它就放在圣马格努斯教堂里那本被锁链拴住的圣经旁边。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , " [kwɒd][aɪ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ]
" They have it in all the Churches , " quod I ; " but how came you to know
" 他们 有 它 在 全部 这 教堂 , " 猌 我 ; " 但 如何 来了 你 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"所有教堂里都有，"我说；"可是你是怎么知道的呢？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He was silent awhile , and smiled a little .
" 他 曾是 沉默的 一会儿 , 和 微笑 一个 小的 .

他沉默了一会儿，微微一笑。

" [wel] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [krɔːld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪtli] , [bɪ'fɔːr]
" Well , " quod he , " thou knowest I have crawled out a little lately , before
" 出色地 , " 猌 他 , " 你 最了解 我 有 爬行 出去 一个 小的 最近 , 前
['brekfəst] ;
Breakfast ;
早餐 ;

"嗯，"他说，"你知道我最近在早餐前稍微溜出去了一会儿；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] ;
and I thought it as well to turn into the Church for a Rest ;
和 我 想法 它 作为 出色地 到 转动 进入 这 教会 为了 一个 休息 ;

我也觉得应该到教堂里休息一下；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] . . . .
and found that a Spell of Reading helped to pass the Time . . . .
和 成立 那 一个 拼写 的 阅读 帮助 到 经过 这 时间 . . . .

结果发现，阅读可以帮助打发时间……

[aɪ][goʊ][ðer; ðər][oʊ] - [ 'sʌndiz; -deiz ] , [naʊ] : [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . "
I go there o ' Sundays , now : have done so ever since that Night . "
我 去 那里 o - 星期日 , 现在 : 有 完毕 所以 曾经 自从 那 夜晚 . "

我现在每个星期天都去那里：自从那天晚上之后，我就一直这样做。

" [ðen] , " [kwɒd] [aɪ] ['sɔːftli] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
" Then , " quod I softly , as I leaned over him ,
" 然后 , " 猌 我 轻轻 , 作为 我 倾斜 超过 他 ,

"然后，"我轻声说道，同时俯身靠近他。

" [gɑːd] [hæθ] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪnər] .
**" God hath been merciful to you a Sinner .**
" 上帝 有 到过 仁慈 到 你 一个 罪人 .

“上帝怜悯了你这个罪人。”

" [ænd; ənd] [speɪk] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['moʊ] . { - }
**" And spake never a Word moe . { 102 }**
" 和 说 绝不 一个 单词 萌 . { - }

“他再也没有说过一句话。”{102}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

- -
**Tib's Malpractyzes**
- -

Tib的医疗事故

[æz; əz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stɑːrk] ['wɪntər] ,
**AS about this Time , it being stark Winter ,**
作为 关于 这 时间 , 它 存在 斯塔克 冬天 ,

大约在这个时候，正值严冬，

['teb.ɪ.baɪt] - [went] [nɪr] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] .
**Tib Pyebaker went near to burn the House down after the Manner following .**
胫骨 - 去 靠近 到 烧伤 这 房子 向下 后 这 方式 下列的 .

蒂布·派贝克在随后的仪式中差点把房子烧毁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [red] - [hɑːt] [koʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɔːspæn] - [lɪdz] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [bed]
**She took some red - hot Coals between two Saucepan - lids to warm her Bed**
她 采取 一些 红色的 - 热的 煤炭 之间 二 平底锅 - 盖子 到 温暖的 她 床
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ; [ænd; ənd] ,
**therewith ; and ,**
由此 ; 和 ,

她取了一些烧红的煤炭夹在两个平底锅盖之间，用来暖床；然后，

[wen'æz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːtɪd] [ɪ'naʊ] ,
**whenas she deemed it heated enow ,**
当 她 被认为 它 加热 足够 ,

当她觉得温度足够高的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːdz] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊl] [daʊn] [ə'gen] ,
**she would needs not be at the Pains of carrying the Coals down again ,**
她 会 需求 不是 是 在 这 疼痛 的 携带 这 煤炭 向下 再次 ,

她不必再承受背煤的痛苦了。

[bʌt; bət] [hɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sterz] [ɪn] [ə; eɪ] [bruːm] - ['kʌbərd] .
**but hid them under the Stairs in a Broom - cupboard .**
但 隐藏 他们 在下面 这 楼梯 在 一个 扫帚 - 橱柜 .

但他们把它们藏在了楼梯下的扫帚柜里。

[ænd; ənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌndərˌmoʊst] [lɪd] - ['hænd(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]
**And by Reason of the undermost Lid - handle making the Lid to lose its**
和 经过 原因 的 这 最底层 盖 - 处理 制作 这 盖 到 失去 它是
['bæləns] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['tɑːpsaɪd] - - ,
**Balance , it fell Topside - t'otherway ,**
平衡 , 它 跌倒 上部 - - ,

由于最下面的盖子把手导致盖子失去平衡，盖子便朝另一侧倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [koʊl] [wɜːr; wər] { - }
**and** **the** **lighted** **Coals** **were** **{** **103** **}**
和 这 照明 煤炭 是 { - }

点燃的煤炭是{103}

[spɪld] , [wer'ʌv] [aɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [wer] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv]
**spilled** **,** **whereof** **I** **passing** **the** **Cupboard** **,** **was** **made** **ware** **by** **the** **strong** **Smell** **of**
洒了 , 其中 我 通过 这 橱柜 , 曾是 制成 仓库 经过 这 强的 闻 的
['bɜːrnɪŋ] .
**burning** **.**
燃烧 .

洒出来的东西，我路过橱柜时，闻到了一股浓烈的烧焦味。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sʌndri] [rægz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tɪndər] ,
**And** **,** **looking** **therein** **and** **moving** **sundry** **Rags** **that** **were** **already** **Tinder** **,**
和 , 寻找 其中 和 移动 杂项 破布 那 是 已经 Tinder ,

而且，看着里面那些已经变成火柴的零碎物件，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .
**I** **found** **the** **Boards** **beneath** **them** **just** **ready** **to** **burst** **into** **a** **Flame** **.**
我 成立 这 板 下面 他们 只是 准备好 到 爆裂 进入 一个 火焰 .

我发现他们下面的木板随时都会燃烧起来。

[ˌwerə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [aɪ][kæst][maɪ] [gaʊn] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]
**Whereupon** **,** **without** **running** **for** **Water** **,** **I** **cast** **my** **Gown** **thereon** **and** **crushed** **it**
于是 , 没有 跑步 为了 水 , 我 投掷 我的 袍 其上 和 碎 它
[aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
**out** **with** **my** **Hands** **.**
出去 和 我的 手 .

于是，我没有去取水，而是把长袍披在河面上，用手把它揉碎了。

[naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][maɪ] [bɜːrn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] - ['kredɪt] ;
**Now** **,** **could** **I** **have** **hidden** **my** **Burns** **,** **I** **might** **have** **saved** **Tib's** **Credit** **;**
现在 , 可以 我 有 隐 我的 烧伤 , 我 可能 有 已保存 - 信用 ;

如果我当时藏起了我的烧伤痕迹，或许就能保住蒂布的信用了；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪd] , ['siːɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌt] [maɪ]
**whereas** **the** **Thing** **could** **not** **be** **hid** **,** **seeing** **I** **could** **not** **so** **much** **as** **cut** **my**
然而 这 事物 可以 不是 是 隐藏 , 看到 我 可以 不是 所以 很多 作为 切 我的
[miːt] ;
**Meat** **;**
肉 ;

然而，那东西却无法隐藏，因为我连切肉都做不到；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [bruːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **Mistress** **Fraunces** **bruiting** **it** **abroad** **,** **it** **came** **to** **the** **Ears** **of** **the**
和 情妇 弗朗西斯 杂音 它 国外 , 它 来了 到 这 耳朵 的 这
[brɪdʒ] ['wɔːdnz] ,
**Bridge** **Wardens** **,**
桥 狱警 ,

弗朗西丝夫人四处散播此事，最终传到了桥梁管理员的耳中。

[huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [brɪdʒ] ,
**who** **,** **because** **of** **the** **imperilling** **of** **the** **whole** **Bridge** **,**
WHO , 因为 的 这 危及 的 这 所有的 桥 ,

由于整座桥梁岌岌可危，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hindəd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['teb.ɪ.baɪt][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər]

| would | not | be | hindered | of | setting | Tib | in | the | Cage | , | as | a | Warning | to | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 受阻 | 的 | 环境 | 胫骨 | 在 | 这 | 笼 | , | 作为 | 一个 | 警告 | 到 | 其他 |

['kerləs] ['sɜːrvənt] .

| careless | Servants | . |
|---|---|---|
| 粗心 | 仆人 | . |

不会阻止将提布关进笼子，以此警告其他粗心的仆人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['griːvəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊ'bliːk] ;

| I | was | grievous | for | her | , | the | Place | was | so | publique | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 严重的 | 为了 | 她 | , | 这 | 地方 | 曾是 | 所以 | 公共 | ; |

我为她感到悲伤，因为那是个公共场所；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - ['prentɪs] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl] { - }

| and | a | Lot | of | ' | Prentice | Boys | were | staring | at | her | all | { | 104 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | - | 普伦蒂斯 | 男孩们 | 是 | 凝视 | 在 | 她 | 全部 | { | - | } |

很多学徒男生都盯着她看{104}

[deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [ðen] ['plʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| Day | , | and | offering | her | Eatables | and | then | plucking | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 和 | 提供 | 她 | 食物 | 和 | 然后 | 拔毛 | 他们 | 离开 | . |

白天，给她提供食物，然后又把它们拿走。

['ɔːlsoʊ][maɪlz] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['priːˌtensiz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['erəndz] [pæst][ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| Also | Miles | made | no | end | of | Pretences | for | going | of | Errands | past | that | End | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 迈尔斯 | 制成 | 不 | 结尾 | 的 | 伪装 | 为了 | 去 | 的 | 跑腿 | 过去的 | 那 | 结尾 | 的 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| Bridge | , |
|---|---|
| 桥 | , |

此外，迈尔斯还编造了无数借口，说要去桥的另一端办事。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [feɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['teb.ɪ.baɪt] , [jet] [tʊk] [ker] [tuː; tə][spaɪ][hɜːr; hər]

| and | always | feigned | to | look | away | from | Tib | , | yet | took | Care | to | spy | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 假装 | 到 | 看 | 离开 | 从 | 胫骨 | , | 然而 | 采取 | 关心 | 到 | 间谍 | 她 |

[ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

| in | her | Trouble | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 麻烦 | , |

他总是假装不去看蒂布，却又小心翼翼地观察她遇到的麻烦。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| out | of | the | Corner | of | his | Eye | , | all | the | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 全部 | 这 | 时间 | . |

他总是用眼角余光看着。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn] ['wʊmən] [triːt] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['saɪlənt] [kən'tempt] [ðæn; ðən][də'mɑːrəs]

| I | never | knew | one | Woman | treat | another | with | more | silent | Contempt | than | Damaris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 一 | 女士 | 对待 | 其他 | 和 | 更多的 | 沉默的 | 鄙视 | 比 | 达玛里斯 |

[ɪk'sprest] [fɔːr; fər]['teb.ɪ.baɪt] ,

| expressed | for | Tib | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 为了 | 胫骨 | , |

我从未见过哪个女人像达玛里斯那样，对蒂布表现出如此无声的蔑视。

['æftər] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

| after | this | Affair | of | the | Cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 笼 | . |

在这次笼中事件之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] - ['prentɪs] ( [huː] [naʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː]['faɪər] - [ænd; ənd] -

| It | was | a | long | Time | afore | the | ' | Prentices | ( | who | now | called | me | Fire | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 之前 | 这 | - | 学徒 | ( | WHO | 现在 | 称为 | 我 | 火 | - | 和 | - |

['wɔːtər] ,

| Water | , |
|---|---|
| 水 | , |

在“学徒们”（他们现在称我为“水火交融”）之前很久，

) [left] [ɔːf] ['æskɪŋ] [ʌv; əv]['teb.ɪ.baɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kept] [hɜːr; hər] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ,

| ) | left | off | asking | of | Tib | where | she | now | kept | her | Warming | - | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 左边 | 离开 | 问 | 的 | 胫骨 | 在哪里 | 她 | 现在 | 保留 | 她 | 变暖 | - | 平底锅 | , |

）没再问蒂布她现在把暖锅放在哪里，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər][hɑːt] ['æʃɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [ʃɑːt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | whether | she | cast | her | hot | Ashes | out | on | the | Boats | that | shot | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 她 | 投掷 | 她 | 热的 | 灰烬 | 出去 | 在 | 这 | 船 | 那 | 射击 | 这 | 桥 | . |

她是否将滚烫的骨灰撒在了射毁大桥的船上?

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [wel] ;

| For | this | , | she | would | sometimes | catch | them | by | the | Ears | and | pull | them | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | , | 她 | 会 | 有时 | 抓住 | 他们 | 经过 | 这 | 耳朵 | 和 | 拉 | 他们 | 出色地 | ; |

为此，她有时会揪住他们的耳朵用力拉扯；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] " [klʌbz] !

| but | then | they | would | cry | " | Clubs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 会 | 哭 | " | 俱乐部 | ! |

但随后他们会喊“俱乐部!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [lædz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] ['kauntəz] [ɪn][ə; eɪ] { - }

| " | and | a | Score | of | Lads | were | over | their | Counters | in | a | { | 105 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 小伙子们 | 是 | 超过 | 他们的 | 计数器 | 在 | 一个 | { | - | } |

“还有十几个小伙子在他们的柜台上.....”{105}

['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɑːrt] ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

| Minute | , | and | she | had | to | run | for | it | and | dart | breathless | into | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | , | 和 | 她 | 有 | 到 | 跑步 | 为了 | 它 | 和 | 镖 | 喘不过气 | 进入 | 这 | 房子 |

,

,

,

一分钟过去了，她不得不拔腿就跑，气喘吁吁地冲进房子里。

['wɪðər] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| whither | they | dared | not | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他们 | 敢于 | 不是 | 跟随 | 她 | . |

他们不敢跟随她去往何方。

['haʊ'biːɪt] , [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [keɪm] ,

| Howbeit | , | when | the | pleasant | Month | of | May | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 这 | 令人愉快的 | 月 | 的 | 可能 | 来了 | , |

然而，当宜人的五月来临之际，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmzəlz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['mæstərz] - [ dɔːz ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbrəl] , ['teb.ɪ.baɪt] ,

| and | the | Damsels | danced | before | their | Masters | ' | Doors | to | the | Timbrels | , | Tib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女们 | 跳舞 | 前 | 他们的 | 大师 | - | 门 | 到 | 这 | 铃鼓 | , | 胫骨 | , |

少女们在主人的门前伴着铃鼓声翩翩起舞，蒂布，

[huː] [wel] [lʌvd] [tuː; tə] [paʊnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

| who | well | loved | to | pound | away | with | the | Rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出色地 | 喜爱 | 到 | 磅 | 离开 | 和 | 这 | 休息 | , |

他非常喜欢和其他人一起猛击，

[wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ] .

| was | so | cross | that | she | would | not | come | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 叉 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 来 | 前进 | . |

她非常生气，不肯出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] , ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [iːzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ;

| During | the | last | few | Months | , | Tomkins | had | been | much | eased | of | his | Lameness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | , | 汤普金斯 | 有 | 到过 | 很多 | 缓解 | 的 | 他的 | 跛行 | ; |

在过去的几个月里，汤普金斯的跛行症状已经大大减轻；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrn] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| and | the | worn | Look | of | Suffering | had | altogether | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 磨损 | 看 | 的 | 痛苦 | 有 | 共 | 已离开 | , |

那饱经风霜的痛苦神情已完全消失。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['lʊkɪŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [rɪ'liːf] .

| leaving | him | a | much | younger | looking | Man | than | before | this | Relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 一个 | 很多 | 年轻 | 寻找 | 男人 | 比 | 前 | 这 | 宽慰 | . |

这次救助让他看起来比以前年轻得多。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

| One | day | , | to | my | great | Surprise | , | he | told | me | he | was | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

有一天，令我非常惊讶的是，他告诉我他要结婚了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

| I | asked | him | , | to | whom | ; | and | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | , | 到 | 谁 | ; | 和 | 他 | 说 | , |

我问他，问谁；他说，

[tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,

| to | an | old | Acquaintance | of | his | he | had | long | lost | Sight | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老的 | 熟人 | 的 | 他的 | 他 | 有 | 长的 | 丢失的 | 视线 | 的 | , |

他联系了一位多年未联系的老相识。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mæ^nəs] - [tʃɜːrtʃ] . . . [wʌn] [huː] [wʊd] ['glædli]

| but | had | fallen | in | with | in | St | . | Magnus | ' | Church | . | . | . | one | who | would | gladly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 倒下 | 在 | 和 | 在 | 英石 | . | 马格努斯 | - | 教会 | . | . | . | 一 | WHO | 会 | 乐意 |

[hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] { - }

| have | had | him | when | they | were | { | 106 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 他 | 什么时候 | 他们 | 是 | { | - | } |

但在圣马格努斯教堂却遇到了……一个当时很乐意接纳他的人{106}

['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

| many | Years | younger | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 年轻 | , |

比实际年龄年轻很多岁，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

| but | who | was | kind | enough | to | care | for | him | and | wish | to | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 种类 | 足够的 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | 和 | 希望 | 到 | 制作 | 他 |

['hæpi] [naʊ] .

| happy | now | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 现在 | . |

但是谁好心照顾他，并希望他现在幸福呢？

[hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

| He | added | , | reflectively | , | when | he | had | told | me | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 反思地 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 这 | , |

他若有所思地补充道，当他告诉我这件事时，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| " | There | are | a | great | many | good | Women | in | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 好的 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上有很多优秀的女性。

" [soʊ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [luːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪdi] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] , [wɪtʃ] ['mæstər] ['hjuːɪt] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| " | So | he | removed | his | Loom | to | a | tidy | Lodging | in | Shoreditch | , | which | Master | Hewet | furnished | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 已移除 | 他的 | 织布机 | 到 | 一个 | 整齐的 | 住宿 | 在 | 肖尔迪奇 | , | 哪个 | 掌握 | 休伊特 | 提供 | 为了 | 他 | ; |

于是，他把织布机搬到了肖尔迪奇一间整洁的住所，那是休伊特先生为他准备的。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Mistress | Fraunces | gave | him | his | Wedding | Dinner | , | and | Miles | and | I | helped | to | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 给予 | 他 | 他的 | 婚礼 | 晚餐 | , | 和 | 迈尔斯 | 和 | 我 | 帮助 | 到 | 吃 | 它 | . |

弗朗西斯夫人为他准备了结婚晚宴，我和迈尔斯一起吃了。

[ðə; ði] [waɪf] , [ðoʊ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æspekt] ;

| The | Wife | , | though | middle | - | aged | , | had | a | pleasant | Aspect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | , | 尽管 | 中间 | - | 老年人 | , | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 方面 | ; |

妻子虽然已年过中年，但容貌姣好；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

| and | I | thought | Tomkins | had | done | a | very | good | Thing | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 汤普金斯 | 有 | 完毕 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 为了 | 他自己 | ; |

我认为汤姆金斯为自己做了一件非常好的事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [lʊkt] ['veri] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| but | his | Attick | looked | very | dreary | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | - | 看起来 | 非常 | 凄凉 | 没有 | 他 | . |

但没有他，他的阁楼显得非常萧条。

[ðə; ði] [ maːtʃiŋ ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ ri'vaivd ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] [ðɪs] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [sɜːr][dʒɑːn] ['grɛʃəm] ,

| The | Marching | Watch | was | revived | with | great | Splendour | this | Year | by | the | Lord | Mayor | , | Sir | John | Gresham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行军 | 手表 | 曾是 | 复活 | 和 | 伟大的 | 辉煌 | 这 | 年 | 经过 | 这 | 主 | 市长 | , | 先生 | 约翰 | 格雷沙姆 | , |

今年，在市长约翰·格雷沙姆爵士的大力支持下，仪仗队以盛大的方式重现辉煌。

[bəuθ][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] :

| both | on | St | . | John's | Eve | , | and | the | Eve | of | St | . | Peter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 英石 | . | 约翰的 | 前夕 | , | 和 | 这 | 前夕 | 的 | 英石 | . | 彼得 | : |

无论是圣约翰节前夕，还是圣彼得节前夕：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [wʌz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [θriː] { - }

| and | the | Array | was | augmented | by | three | { | 107 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大批 | 曾是 | 增强 | 经过 | 三 | { | - | } |

数组增加了三个{107}

['hʌndrəd] [demi] - [læns] [ænd; ənd] [laɪt] [hɔːrs] ,

| Hundred | Demi | - | lances | and | light | Horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 黛米 | - | 长矛 | 和 | 光 | 马 | , |

百支半枪和轻骑兵

[prɪ'pɛrd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] ['ɪntu:] ['skɑ:tlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| prepared | by | the | City | to | be | sent | into | Scotland | for | the | Rescue | of | the | Town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 经过 | 这 | 城市 | 到 | 是 | 发送 | 进入 | 苏格兰 | 为了 | 这 | 救援 | 的 | 这 | 镇 |

[ʌv; əv] ['hædɪŋtən] .

| of | Haddington | . |
|---|---|---|
| 的 | 哈丁顿 | . |

由市政府准备送往苏格兰，以营救哈丁顿镇。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kresɪt] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəniz] ,

| Five | Hundred | of | the | Cressets | were | furnished | by | the | great | Companies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 的 | 这 | 青柠 | 是 | 提供 | 经过 | 这 | 伟大的 | 公司 | , |

其中五百件克雷塞特是由各大公司提供的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['hʌndrəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['evri] ['kresɪt] [hæd; həd]

| the | other | two | Hundred | by | the | Chamber | of | London | , | and | every | Cresset | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 百 | 经过 | 这 | 商会 | 的 | 伦敦 | , | 和 | 每一个 | 爵 | 有 |

[tu:] [men] ,

| two | Men | , |
|---|---|---|
| 二 | 男人 | , |

伦敦商会另外两百人，每人两个，

[wʌn][tu:; tə][hoʊld] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][trɪm] [ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd] ['evri] ['kresɪt] - ['berər] [hæd; həd]

| one | to | hold | , | and | one | to | trim | it | : | and | every | Cresset | - | bearer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 抓住 | , | 和 | 一 | 到 | 修剪 | 它 | : | 和 | 每一个 | 爵 | - | 持有人 | 有 |

['weɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| Wages | , | his | Breakfast | , |
|---|---|---|---|---|
| 工资 | , | 他的 | 早餐 | , |

一人负责拿着，一人负责修剪：每个送餐员都有工资，他的早餐，

[ə; eɪ] [bædʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] .

| a | Badge | , | and | a | Straw | Hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徽章 | , | 和 | 一个 | 稻草 | 帽子 | . |

一枚徽章和一顶草帽。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌhælbər'dɪr] , ['bɪlˌmɛn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðer; ðər] ['mʌstəd] [ə'baʊt] [tu:]

| And | , | what | with | Halberdiers | , | Billmen | , | etc | . | , | there | mustered | about | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 和 | 戟兵 | , | 长矛兵 | , | ETC | . | , | 那里 | 集结 | 关于 | 二 |

['θaʊz(ə)nd] .

| Thousand | . |
|---|---|
| 千 | . |

加上戟兵、长矛兵等，总共集结了大约两千人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['meni] ['sɪti] [fi:sts] ,

| There | were | also | many | City | Feasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 许多 | 城市 | 盛宴 | , |

此外，还有许多城市节庆活动。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæstər] ['hju:ɪt] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [ ə'tendid ] ['veri] ['rɪtʃli] [drest] .

| some | of | which | Master | Hewet | and | Mistress | Fraunces | attended | very | richly | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 掌握 | 休伊特 | 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 参加 | 非常 | 丰富 | 穿着 | . |

其中一些人，休伊特先生和弗朗西斯夫人穿着非常华丽的衣服出席了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] , ['kɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][maɪ] ['mæstɚz]

| It | was | some | little | Time | after | this | , | that | I | , | copying | a | Letter | at | my | Master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 小的 | 时间 | 后 | 这 | , | 那 | 我 | , | 复制 | 一个 | 信 | 在 | 我的 | 硕士学位 |

[bɪ'hest] ,

| Behest | , |
|---|---|
| 要求 | , |

此后不久，我奉主人之命抄写一封信，

[kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][maɪ'self][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dres] [meɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

| could | not | hinder | myself | of | hearing | the | following | Address | made | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 阻碍 | 我 | 的 | 听力 | 这 | 下列的 | 地址 | 制成 | 到 | 他 | 经过 |

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .

| Mistress | Faunces | . |
|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | . |

我无法阻止自己听到弗朗西斯夫人向他发表的以下讲话。

" ['wɪljəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] { - }

| " | William | , | I | have | been | laying | up | thy | { | 108 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | , | 我 | 有 | 到过 | 躺下 | 向上 | 你的 | { | - | } |

“威廉，我一直在积攒你的{108}

[blæk] ['velvɪt] [suːt][wɪð; wɪθ] [ker] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| black | Velvet | Suit | with | Care | , | this | Morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 天鹅绒 | 套装 | 和 | 关心 | , | 这 | 早晨 | , |

今天早上，小心翼翼地穿上了黑色天鹅绒套装。

['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [haʊ] [wel] [ðaʊ]

| thinking | thou | wouldest | have | no | more | present | Occasion | for | it | . | — | How | well | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 你 | 最 | 有 | 不 | 更多的 | 展示 | 场合 | 为了 | 它 | . | — | 如何 | 出色地 | 你 |

[bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] !

| becamest | it | , | I | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 它 | , | 我 | 想法 | ! |

以为你现在没有机会再穿了——我想，你穿得真合适！

[ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] ['mɪstrəs] ['biətriks] .

| And | so | thought | Mistress | Beatrix | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 想法 | 情妇 | 比阿特丽克斯 | . |

贝娅特丽克丝夫人也是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [soʊ] [wel] [sɪns] [ðaʊ] - [ðaɪ] [waɪt]

| She | said | she | had | never | seen | a | Man | look | so | well | since | thou | warest | thy | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 男人 | 看 | 所以 | 出色地 | 自从 | 你 | - | 你的 | 白色的 |

[ 'sɑːsnet, -nət ] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mʌstər] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['hæri] . "

| Sarcenet | Coat | in | the | great | Muster | for | King | Harry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨塞内特 | 外套 | 在 | 这 | 伟大的 | 鼓起 | 为了 | 国王 | 哈里 | . | " |

她说，自从你穿上那件白色的萨尔塞内特外套参加哈里国王的大阅兵式以来，她就没见过哪个男人看起来这么精神了。

" [ 'sɑːsnet, -nət ] ['spiːtʃɪz] , ['sɪstər] , " [seɪθ] ['mæstər] ['hjuːɪt] .

| " | Sarcenet | Speeches | , | Sister | , | " | sayth | Master | Hewet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨塞内特 | 演讲 | , | 姐姐 | , | " | 赛斯 | 掌握 | 休伊特 | . |

“萨塞内特演讲，姐姐，”休伊特大师说道。

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ 'sɑːsnet, -nət ] ['spiːtʃɪz] , " [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Nay | , | I | know | not | what | you | mean | by | Sarcenet | Speeches | , | " | returns | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 萨塞内特 | 演讲 | , | " | 返回 | 她 | , |

“不，我不知道你说的‘萨塞内特演讲’是什么意思，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]['truːli][aɪ] [θɪŋk] , ['brʌðər] ,

| " | I | am | sure | they | were | sincere | enough | ; | and | truly | I | think | , | Brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 是 | 真诚 | 足够的 | ; | 和 | 真的 | 我 | 思考 | , | 兄弟 | , |

“我相信他们是真诚的；而且我真的认为，兄弟，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sək'ses] .

| if | you | pushed | your | Fortune | a | little | in | that | Quarter | , | you | might | have | Success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 推动 | 你的 | 财富 | 一个 | 小的 | 在 | 那 | 四分之一 | , | 你 | 可能 | 有 | 成功 | . |

如果你在那一季度稍微加大对财富的投资，你可能会获得成功。

" ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] , [seθ] ,

| " | Finding | he | uttered | no | Word | , | she | , | after | a | little | waiting | , | saith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 他 | 说出 | 不 | 单词 | , | 她 | , | 后 | 一个 | 小的 | 等待 | , | 赛斯说 | , |

“见他一言不发，她等了一会儿，便说道：

" [dɪr] ['ælɪs] [hæθ] [naʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrtəˌfaɪd] ,
" **Dear** **Alice** **hath** **now** **been** **long** **in** **her** **Grave** **,** **and** **would** **,** **I** **am** **certified** **,**
" 亲爱的 爱丽丝 有 现在 到过 长的 在 她 严重 , 和 会 , 我 是 认证 ,

“亲爱的爱丽丝已经入土为安很久了，而且，我可以肯定地说，

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . " { - }
**wish** **you** **to** **be** **happy** **.** **"** **{** **109** **}**
希望 你 到 是 快乐的 . " { - }

祝你幸福。”{109}

— " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ? " [æsks][hiː; hi] , ['hʌskɪli] .
**—** **"** **And** **what** **is** **to** **make** **me** **so** **?** **"** **asks** **he** **,** **huskily** **.**
— " 和 什么 是 到 制作 我 所以 ? " 问 他 , 沙哑地 .

“是什么让我变成这样呢？”他沙哑地问道。

" [neɪ] , ['brʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "
**"** **Nay** **,** **Brother** **,** **a** **good** **Wife** **.** **"**
" 不 , 兄弟 , 一个 好的 妻子 . "

“不，兄弟，是一位好妻子。”

" [aɪv] [hæd; həd][wʌn] , " [kwɒd][hiː; hi] ,
**"** **I've** **had** **one** **,** **"** **quod** **he** **,**
" 我已经 有 一 , " 狴 他 ,

“我吃过一次，”他说。

" [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər]
**"** **and** **one** **is** **enough** **to** **my** **Share** **.** **—** **Are** **you** **tired** **of** **keeping** **House** **for**
" 和 一 是 足够的 到 我的 分享 . — 是 你 疲劳的 的 保持 房子 为了
[ˌem 'iː] ?
**me** **?**
我 ?

“一个就足够我分到一份了。——你厌倦了替我守着房子吗？”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][set][ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ? "
**What** **would** **you** **do** **,** **now** **,** **if** **I** **set** **a** **Lady** **above** **you** **at** **my** **Table** **?** **"**
什么 会 你 做 , 现在 , 如果 我 放 一个 女士 多于 你 在 我的 桌子 ? "

如果我安排一位女士坐在你之上，你会怎么做?

" [oʊ] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] .
**"** **Oh** **,** **"** **quod** **she** **cheerfully** **,** **"** **I** **would** **gladly** **take** **the** **second** **Place** **.**
" 哦 , " 狴 她 愉快地 , " 我 会 乐意 拿 这 第二 地方 .

“哦，”她兴高采烈地说，“我很乐意获得第二名。”

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] ,
**Or** **,** **if** **she** **preferred** **my** **Room** **to** **my** **Company** **,**
或者 , 如果 她 首选 我的 房间 到 我的 公司 ,

或者，如果她更喜欢我的房间而不是我的陪伴，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['pætərn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [end] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'loʊn][baɪ]
**I** **would** **take** **Pattern** **by** **the** **old** **Lady** **at** **the** **Bridge** **End** **that** **lives** **all** **alone** **by**
我 会 拿 图案 经过 这 老的 女士 在 这 桥 结尾 那 生活 全部 独自的 经过
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæts] . "
**herself** **with** **her** **Cats** **.** **"**
她自己 和 她 猫 . "

我会选择住在桥头那位老太太家的“图案”，她独自一人和她的猫住在一起。

" [noʊ] , [dɪr] ['frɑːnsɪz] " [seɪθ] [hiː; hi] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]
**"** **No** **,** **dear** **Fraunces** **"** **sayth** **he** **,** **—** **and** **I** **have** **Ground** **for** **thinking** **he**
" 不 , 亲爱的 弗朗西斯 " 赛斯 他 , — 和 我 有 地面 为了 思维 他
[kɪst] [hɜːr; hər] ,
**kissed** **her** **,**
亲吻 她 ,

“不，亲爱的弗朗西丝，”他说——我有理由认为他吻了她。

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['niːðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — ['ælɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [sək'sesər] [ɪn] [maɪn] [haʊs]

— " 你 将 需要 两者都不 选择 — 爱丽丝 将 有 不 接班人 在 矿 房子

,

,

,

——“你既不需要其他选择——爱丽丝在我的家族中将没有继承人，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][hæv; həv][wʌn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . . . [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['hæpi] , — [waɪ] ,

since she can never have one in my Heart . . . and , as to happy , — why ,

自从 她 能 绝不 有 一 在 我的 心 . . . 和 , 作为 到 快乐的 , — 为什么 ,

因为她永远不可能在我心中占有一席之地……至于快乐嘛——为什么，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [lɔːs] , { - }

except for that one great Loss , { 110 }

除了 为了 那 一 伟大的 损失 , { - }

除了那次巨大的损失之外，{110}

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['hæpi] [æz; əz][mæn][kæn; kən][biː; bi] ?

am I not happy as Man can be ?

是 我 不是 快乐的 作为 男人 能 是 ?

难道我不是最幸福的人吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['trʌstfl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

Believe me , I am content with the Present , and trustful for the Future .

相信 我 , 我 是 内容 和 这 展示 , 和 值得信赖的 为了 这 未来 .

请相信我，我对现状感到满意，对未来充满信心。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] . . . .

I hope to see . . . .

我 希望 到 看 . . . .

我希望看到……

" [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] .

" But what he hoped to see , I heard not .

" 但 什么 他 希望 到 看 , 我 听到 不是 .

但他希望看到的，我却没有听到。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [maɪlz][hæd; həd] [fɔːrmd] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lædz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

About this Time , Miles had formed close Acquaintance with some Lads on the

关于 这 时间 , 迈尔斯 有 形成 关闭 熟人 和 一些 小伙子们 在 这

[brɪdʒ] ,

Bridge ,

桥 ,

大约在这个时候，迈尔斯和桥上的一些小伙子们成了好朋友。

[huː] [geɪv] [ðer; ðər]['mæstərz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

who gave their Masters more Trouble than enough .

WHO 给予 他们的 大师 更多的 麻烦 比 足够的 .

他们给主人带来的麻烦远远超过了应有的程度。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪtɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

I suppose he thought it spirited of them , and worthy of all Imitation .

我 认为 他 想法 它 精神抖擞 的 他们 , 和 值得 的 全部 模仿 .

我想他认为他们的做法很有魄力，值得所有人效仿。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [sliːp] ,

One Night , I awoke out of my first Sleep ,

一 夜晚 , 我 醒来 出去 的 我的 第一的 睡觉 ,

一天晚上，我从第一次睡眠中醒来，

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] ,

| and | lay | listening | to | the | Uproar | of | the | Winds | and | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 聆听 | 到 | 这 | 骚动 | 的 | 这 | 风 | 和 | 沃特斯 | , |

躺下聆听风和水的喧嚣，

[wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [draʊn] [maɪlz] - ['snɔːrɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

| which | seemed | quite | to | drown | Miles | ' | Snoring | , | when | the | Door | suddenly | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 相当 | 到 | 溺水 | 迈尔斯 | - | 打鼾 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 突然 | 打开 | , |

[ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] ,

| and | my | Master | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 掌握 | , |

这似乎完全盖过了迈尔斯的鼾声，这时门突然开了，我的主人走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [seɪθ] , " [ned] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] ?

| with | a | Lamp | in | his | Hand | , | sayth | , | " | Ned | , | are | you | in | Bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灯 | 在 | 他的 | 手 | , | 赛斯 | , | " | 内德 | , | 是 | 你 | 在 | 床 | ? |

他手里拿着灯，问道："奈德，你在床上吗？"

" [aɪ] [seɪ] , " [jes] , ['mæstər] . "

| " | I | say | , | " | Yes | , | Master | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 是的 | , | 掌握 | . | " |

我说："是的，主人。"

" [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] , [wer] [ɪz] [maɪlz] ?

| " | Then | , | " | quod | he | , | where | is | Miles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 狸 | 他 | , | 在哪里 | 是 | 迈尔斯 | ? |

"那么，"他问道，"迈尔斯在哪里？"

" [aɪ] [sed] , " [ɪn] [bed] [tuː] , ['mæstər] .

| " | I | said | , | " | In | Bed | too | , | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 在 | 床 | 也 | , | 掌握 | . |

我说："主人，我也在床上。"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn] { - }

| " | But | he | turned | his | Light | on | { | 111 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 转向 | 他的 | 光 | 在 | { | - | } |

但他打开了他的灯{111}

[maɪlz] - [bed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

| Miles | ' | Bed | , | and | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | - | 床 | , | 和 | 它 | 曾是 | 空的 | . |

迈尔斯的床，空无一人。

[ðen] [kwɒd] [hiː; hi] ,

| Then | quod | he | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 狸 | 他 | , |

然后他说道：

" [ðə; ði] [brɪdʒ] ['wɑːtʃmən] [hæθ] [dʒʌst] [kɔːld] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] -

| " | The | Bridge | Watchman | hath | just | called | under | my | Window | to | say | one | of | my | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桥 | 守望者 | 有 | 只是 | 称为 | 在下面 | 我的 | 窗户 | 到 | 说 | 一 | 的 | 我的 | - |

['prentɪs] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

| Prentices | was | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 学徒 | 曾是 | 国外 | , |

"桥上的守卫刚才来到我的窗下，说我的一个学徒出国了。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪst] [nɑːt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| but | he | wist | not | which | , | for | in | chasing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 维斯特 | 不是 | 哪个 | , | 为了 | 在 | 追逐 | 他 | , |

但他并不知道是哪一个，因为在追逐他的过程中，

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][æn; ən] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndər] [rɪ'per] ,

| he | stumbled | over | an | Heap | of | Rubbish | before | a | House | under | Repair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 超过 | 一个 | 堆 | 的 | 垃圾 | 前 | 一个 | 房子 | 在下面 | 维修 | , |

他绊倒在一堆垃圾上，垃圾堆前是一栋正在修缮的房子。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .

| and | lost | him | in | the | Dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 他 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

然后把他弄丢在了黑暗中。

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [maɪlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] ,

| " | Then | he | left | me | , | and | I | lay | wondering | how | Miles | could | have | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 左边 | 我 | , | 和 | 我 | 躺 | 好奇 | 如何 | 迈尔斯 | 可以 | 有 | 得到 | 出去 | , |

“然后他就离开了，我躺在那里想，迈尔斯是怎么逃出去的。”

[sɪns] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [kept] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [kiː] ,

| since | Mistress | Fraunces | kept | the | House | - | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 情妇 | 弗朗西斯 | 保留 | 这 | 房子 | - | 钥匙 | , |

由于弗朗西斯夫人保管着房子的钥匙，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| and | what | Account | he | would | give | of | himself | when | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 帐户 | 他 | 会 | 给 | 的 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | . |

他回来后会如何交代自己的情况?

['mæstər] ['hjuːɪt] , [aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]

| Master | Hewet | , | I | afterwards | learnt | , | found | the | Key | in | the | Door | , | outside | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | , | 我 | 然后 | 学会了 | , | 成立 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 门 | , | 外部 | , | 和 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| it | in | , |
|---|---|---|
| 它 | 在 | , |

后来我才知道，休伊特少爷在门外找到了钥匙，然后把它拿了进来。

[ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| and | locked | the | Door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

然后锁上了门。

[ænd; ənd][soʊ] , [seɪt] [ɪn] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

| And | so | , | sate | in | Wait | a | good | While | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 沙特 | 在 | 等待 | 一个 | 好的 | 尽管 | , |

所以，请耐心等待一段时间。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] [traɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| till | at | length | some | one | tries | the | Door | from | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 一些 | 一 | 尝试 | 这 | 门 | 从 | 没有 | , |

直到最后有人尝试从外面打开这扇门，

[ðen] [grəups] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kiː] , [ðen] ['laʊdli] ['hwispəz] [θruː] [ðə; ðɪ]

| then | gropes | about | the | Ground | for | the | Key | , | then | loudly | whispers | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摸索 | 关于 | 这 | 地面 | 为了 | 这 | 钥匙 | , | 然后 | 高声 | 低语 | 通过 | 这 |

['kiːhoʊl] , " ['teb.ɪ.baɪt] !

| Keyhole | , | " | Tib | ! |
|---|---|---|---|---|
| 锁孔 | , | " | 胫骨 | ! |

然后摸索着地面寻找钥匙，然后透过钥匙孔大声低语道：“提布！

['teb.ɪ.baɪt] ! " { - }

| Tib | ! | " | { | 112 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 胫骨 | ! | " | { | - | } |

蒂布！“{112}

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['teb.ɪ.baɪt] ; [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , ['kɑːlərɪŋ]

| **Thereupon** | **the** | **Door** | **is** | **opened** | **,** | **but** | **not** | **by** | **Tib** | **;** | **and** | **my** | **Master** | **,** | **collaring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 门 | 是 | 打开 | , | 但 | 不是 | 经过 | 胫骨 | ; | 和 | 我的 | 掌握 | , | 项圈 |

[maɪlz] , [straɪks] [hɪm; ɪm] ,

| **Miles** | **,** | **strikes** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 罢工 | 他 | , |

于是门开了，但不是由蒂布开的；我的主人抓住迈尔斯的脖子，打了他。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

| **but** | **not** | **so** | **severely** | **as** | **for** | **him** | **to** | **do** | **what** | **he** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 严重 | 作为 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 做过 | , |

但还不至于严重到让他做出那样的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [i'mɪt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɑːloʊ] .

| **which** | **was** | **to** | **fall** | **all** | **along** | **on** | **the** | **Ground** | **and** | **emit** | **one** | **or** | **two** | **hollow** | **Grones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 落下 | 全部 | 沿着 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 发射 | 一 | 或者 | 二 | 空洞的 | 格罗内斯 | . |

它会一直掉落在地上，发出一两声空洞的咕噜声。

['mæstər] ['hjuːɪt] , ['wɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [skers] [hɜːrt] , [wækst] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

| **Master** | **Hewet** | **,** | **witting** | **him** | **to** | **be** | **scarce** | **hurt** | **,** | **waxed** | **very** | **angry** | **,** | **and** | **pulling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | , | 知情 | 他 | 到 | 是 | 稀少 | 伤害 | , | 打蜡 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 拉 |

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

| **him** | **up** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 向上 | , |

休伊特老爷知道他几乎没受伤，非常生气，把他拉了起来。

[wʊd] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] , [bʌt; bət][maɪlz] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

| **would** | **know** | **how** | **he** | **got** | **out** | **,** | **but** | **Miles** | **would** | **not** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 知道 | 如何 | 他 | 得到 | 出去 | , | 但 | 迈尔斯 | 会 | 不是 | 告诉 | . |

他知道自己是怎么逃出来的，但迈尔斯不会说。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn]['teb.ɪ.baɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

| **Then** | **he** | **would** | **know** | **why** | **he** | **called** | **on** | **Tib** | **through** | **the** | **Keyhole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 知道 | 为什么 | 他 | 称为 | 在 | 胫骨 | 通过 | 这 | 锁孔 | , |

这样他就会明白为什么他会通过钥匙孔呼唤提布了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ,

| **as** | **though** | **expecting** | **her** | **to** | **be** | **at** | **Hand** | **;** | **and** | **he** | **made** | **Answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 期待 | 她 | 到 | 是 | 在 | 手 | ; | 和 | 他 | 制成 | 回答 | , |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [neɪm] [keɪm] ['rɛdiɪst] ,

| **Because** | **her** | **Name** | **came** | **readiest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 姓名 | 来了 | 准备就绪 | , |

仿佛在等她随时待命；于是他回答说，因为她的名字最先浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ ə'fiəd ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [els] ,

| **and** | **he** | **was** | **less** | **afeard** | **of** | **her** | **than** | **of** | **any** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 较少的 | 害怕 | 的 | 她 | 比 | 的 | 任何 | 别的 | , |

他对她的恐惧感比对其他人都要少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] .

| **but** | **she** | **wist** | **not** | **of** | **his** | **being** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 维斯特 | 不是 | 的 | 他的 | 存在 | 出去 | . |

但她并不知道他已经出去了。

[maɪ]['mæstər] [sed] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði] [kiː] ?

| **My** | **Master** | **said** | **,** | **That** | **should** | **be** | **seen** | **to** | **,** | **and** | **how** | **did** | **he** | **get** | **the** | **Key** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 说 | , | 那 | 应该 | 是 | 已见 | 到 | , | 和 | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 这 | 钥匙 | ? |

我的主人说，这件事必须有人去处理，他是怎么得到钥匙的?

[hiː; hi] [sed] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| **He** | **said** | **Mistress** | **Fraunces** | **had** | **forgotten** | **to** | **take** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 情妇 | 弗朗西斯 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 拿 | 它 | 向上 | . |

他说弗朗西丝夫人忘记拿走了。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [wen] [kɔːld] [ʌp] , [rɪ'membər] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| But | Mistress | Fraunces | , | when | called | up | , | remembered | well | to | have | laid | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情妇 | 弗朗西斯 | , | 什么时候 | 称为 | 向上 | , | 记得 | 出色地 | 到 | 有 | 铺设 | 它 | 在 |

[hɜːr; hər] { - }

| her | { | 113 | } |
|---|---|---|---|
| 她 | { | - | } |

但弗朗西斯夫人被叫来时，清楚地记得已经把它放在了她身上{113}

[twɑː'let] [er] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

| Toilette | ere | she | went | to | Bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厕所 | 埃雷 | 她 | 去 | 到 | 床 | , |

她上床睡觉前梳洗打扮了一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eivis] ['teb.ɪ.baɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| and | was | avised | Tib | must | have | fetched | it | while | she | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 建议 | 胫骨 | 必须 | 有 | 已获取 | 它 | 尽管 | 她 | 曾是 | 睡着了 | . |

有人告诉她，一定是蒂布趁她睡觉的时候去取的。

[bʌt; bət] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] , [ðæt]

| But | , | on | going | to | Tib | , | Mistress | Fraunces | found | her | sleeping | so | heavily | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 去 | 到 | 胫骨 | , | 情妇 | 弗朗西斯 | 成立 | 她 | 睡眠 | 所以 | 重度 | , | 那 |

['æftər] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| after | much | shaking | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 摇晃 | , |

但是，弗朗西斯夫人去蒂布家时，发现她睡得很沉，摇晃了好一会儿，

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] , " [θiːvz] !

| all | she | could | get | out | of | her | was | , | " | Thieves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | 曾是 | , | " | 窃贼 | ! |

她能从她口中得到的只有一句话："小偷！"

[θiːvz] !

| Thieves | ! |
|---|---|
| 窃贼 | ! |

盗贼!

" [soʊ][ðə; ði] ['mætər] [stʊd] ['oʊvər] ;

| " | So | the | Matter | stood | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 事情 | 站立 | 超过 | ; |

"事情就此搁置；

['mæstər] ['hjuːɪt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪlz] ['weðər] [hiː; hi] [wɪst] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

| Master | Hewet | putting | it | to | Miles | whether | he | wist | not | that | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 推杆 | 它 | 到 | 迈尔斯 | 无论 | 他 | 维斯特 | 不是 | 那 | 他 | 可能 | 有 |

[hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːdnz] ,

| him | up | before | the | Wardens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向上 | 前 | 这 | 狱警 | , |

休伊特先生问迈尔斯，他是否知道迈尔斯可能会被带到典狱长面前。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]['hɑːrdli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

| and | see | him | hardly | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他 | 几乎 | 已处理 | 和 | . |

而且几乎没看到他受到任何惩罚。

[soʊ] [maɪlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['sʌlən] [ɪ'nʌf] .

| So | Miles | came | back | to | his | Bed | , | sullen | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迈尔斯 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 床 | , | 忧郁 | 足够的 | . |

于是迈尔斯闷闷不乐地回到床上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [oʊn] [tʌŋ] [ɪz][ɔːft][hɜːr; hər][wɜːrst] ['enəmi] .

| But | a | Woman's | own | Tongue | is | oft | her | worst | Enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女性的 | 自己的 | 舌头 | 是 | 经常 | 她 | 最差 | 敌人 | . |

但女人自己的舌头往往是她最大的敌人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪlz][nɔːr][ʌv; əv]['teb.ɪ.baɪt] , [jet]

| The | next | Morning | , | though | Nothing | could | be | got | out | of | Miles | nor | of | Tib | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 尽管 | 没有什么 | 可以 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 迈尔斯 | 也不 | 的 | 胫骨 | , | 然而 |

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ,

| Mistress | Fraunces | , |
|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | , |

第二天早上，虽然从迈尔斯和蒂布那里什么也没得到，但弗朗西斯夫人.....

['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət]['mɑːrkɪt] , [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt]

| being | in | her | own | Bed | - | chamber | , | instead | of | at | Market | , | as | Tib |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 她 | 自己的 | 床 | - | 房间 | , | 反而 | 的 | 在 | 市场 | , | 作为 | 胫骨 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['hiːrz] ['teb.ɪ.baɪt] ,

| supposed | , | hears | Tib | , |
|---|---|---|---|---|
| 据称 | , | 听到 | 胫骨 | , |

她身处自己的卧室，而不是像蒂布以为的那样在集市上，听到了蒂布的话。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mæstɚz] [bed] ,

| who | was | concluded | to | be | making | my | Master's | Bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 结束 | 到 | 是 | 制作 | 我的 | 硕士学位 | 床 | , |

经查明，是谁在为我的主人铺床。

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['wɪndoʊ] { - }

| a | talking | from | his | Window | to | the | Maid | in | the | corresponding | Window | { | 114 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 说 | 从 | 他的 | 窗户 | 到 | 这 | 女佣 | 在 | 这 | 相应的 | 窗户 | { | - | } |

他从窗口向相应窗口的女仆说话{114}

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['striːti] .

| across | the | Strete | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 街道 | . |

穿过街道。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ,

| And | although | , |
|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , |

虽然，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tenəmənts] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [fjuː] [fiːt] [ə'pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['ʌpər] ['stɔːriz]

| by | Reason | of | the | two | Tenements | being | so | very | few | Feet | apart | in | their | upper | Stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 二 | 廉租公寓 | 存在 | 所以 | 非常 | 很少 | 脚 | 除 | 在 | 他们的 | 上 | 故事 |

,

,

,

由于这两栋公寓楼的上层相距非常近，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [niːd] [fɔːr; fər]['teb.ɪ.baɪt][tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [breθ] , [jet] ['mɪstrəs]

| there | was | hardly | need | for | Tib | to | speak | above | her | Breath | , | yet | Mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 需要 | 为了 | 胫骨 | 到 | 说话 | 多于 | 她 | 气息 | , | 然而 | 情妇 |

['frɑːnsɪz] , ['kwɪkənd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| Fraunces | , | quickened | by | Curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西斯 | , | 加速 | 经过 | 好奇心 | , |

蒂布几乎无需提高音量，但她的呼吸声却微微颤抖，然而弗朗西斯夫人却被好奇心驱使，

[kʊd; kəd] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd] ,

| could | hear | almost | every | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 几乎 | 每一个 | 单词 | , |

几乎每个字都能听清，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

| and | how | that | Tib | had | come | into | her | Chamber | when | she | was | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | 胫骨 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 商会 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 睡着了 | , |

以及提布是如何在她睡着时进入她的房间的，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [maɪlz] ,

| and | took | the | Key | and | lent | it | to | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 钥匙 | 和 | 借出的 | 它 | 到 | 迈尔斯 | , |

然后他拿了钥匙，借给了迈尔斯。

[huː] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtɔːdri] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən]

| who | had | promised | her | a | tawdry | Ribbon | for | it | : | and | how | the | Watchman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 承诺 | 她 | 一个 | 庸俗的 | 丝带 | 为了 | 它 | : | 和 | 如何 | 这 | 守望者 |

[sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] ,

| saw | him | go | forth | , |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 去 | 前进 | , |

谁曾答应给她一条俗气的丝带作为报酬；守望者看见他出去了，

[ænd; ənd] [əˈraʊzd] [maɪ][ˈmæstər] , [huː] [set][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

| and | aroused | my | Master | , | who | set | on | him | when | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被唤醒 | 我的 | 掌握 | , | WHO | 放 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 返回 | , |

并惊动了我的主人，主人在他回来后就对他施暴。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| and | beat | him | within | an | Inch | of | his | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 他 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 他的 | 生活 | . |

把他打得奄奄一息。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] — [bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] [spɔɪld] [ɔːl] ,

| And | how | Mistress | Fraunces | — | But | here | Mistress | Fraunces | spoiled | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 情妇 | 弗朗西斯 | — | 但 | 这里 | 情妇 | 弗朗西斯 | 被宠坏了 | 全部 | , |

而弗朗西斯夫人——但是弗朗西斯夫人却把一切都搞砸了，

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ pəˈtikuːləz ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] ; [fɔːr; fər] ,

| in | her | Anxiety | to | hear | the | Particulars | of | her | own | Character | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 焦虑 | 到 | 听到 | 这 | 细节 | 的 | 她 | 自己的 | 特点 | ; | 为了 | , |

她急切地想知道自己性格的具体情况；因为，

[ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ,

| advancing | a | little | too | near | the | Casement | , | that | she | might | not | lose | a | Syllable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 一个 | 小的 | 也 | 靠近 | 这 | 窗扇 | , | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 失去 | 一个 | 音节 | , |

她走得太靠近窗框了，生怕漏掉一个音节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbɚz] [meɪd] , [huː] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [meɪd] {

| she | was | caught | Sight | of | by | the | Neighbour's | Maid | , | who | , | without | Doubt | , | made | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 捕捉 | 视线 | 的 | 经过 | 这 | 邻居 | 女佣 | , | WHO | , | 没有 | 怀疑 | , | 制成 | { |

-

| 115 | } |
|---|---|
| - | } |

她被邻居家的女佣看到了，毫无疑问，女佣做了{115}

[ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə][ˈteb.ɪ.baɪt] .

| a | Signal | to | Tib | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信号 | 到 | 胫骨 | . |

向 Tib 发出信号。

[ˌwerəˈpɑːn] , [ˈteb.ɪ.baɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ˈædɪd] ,

| Whereupon | , | Tib | , | after | a | Moment's | Pause | , | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 胫骨 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 额外 | , |

于是，蒂布停顿片刻后补充道：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

| and | how | that | if | Mistress | Fraunces | were | not | the | sweetest | and | mercifullest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | 如果 | 情妇 | 弗朗西斯 | 是 | 不是 | 这 | 最甜美的 | 和 | - | 的 |

['leɪdiz] ,

| Ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

如果弗朗西丝夫人不是最温柔、最仁慈的女士，那又该如何解释呢？

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fər'gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

| there | would | be | no | Chance | of | her | forgiving | such | a | Misdeed | when | she | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 机会 | 的 | 她 | 宽恕 | 这样的 | 一个 | 不当行为 | 什么时候 | 她 | 来了 |

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | hear | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 它 | , |

她一旦听到这件事，绝不会原谅这种罪行。

[æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] [ment] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'fes]

| as | Tib | meant | she | should | the | very | first | Time | she | could | find | Heart | to | confess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 胫骨 | 意思是 | 她 | 应该 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 她 | 可以 | 寻找 | 心 | 到 | 承认 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

| it | to | the | sweetest | and | best | of | Ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 这 | 最甜美的 | 和 | 最好的 | 的 | 女士们 | . |

蒂布的意思是，她应该在第一次找到真爱的时候，就向最甜美、最善良的女士坦白。

[oʊ] [wʌt] [ 'pəutəns ] [hæθ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [tʌŋ] !

| Oh | what | Potence | hath | a | flattering | Tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 什么 | 效力 | 有 | 一个 | 奉承 | 舌头 | ! |

哦，多么强大的力量，竟能拥有如此甜言蜜语！

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['redi] [tuː; tə][flai] [aʊt] [ə'pɑːn]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]

| Here | was | Mistress | Fraunces | ready | to | fly | out | upon | Tib | and | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 情妇 | 弗朗西斯 | 准备好 | 到 | 飞 | 出去 | 之上 | 胫骨 | 和 | 给 | 她 |

['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| Warning | on | the | Spot | , |
|---|---|---|---|---|
| 警告 | 在 | 这 | 点 | , |

弗朗西丝夫人此时已准备好飞到蒂布面前，当场警告她。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

| and | , | in | a | Minute | , | in | a | Breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 分钟 | , | 在 | 一个 | 气息 | , |

一分钟之内，一口气之内，

[hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] [ə'leɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] ['kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv]

| her | Wrath | was | allayed | and | brought | within | Compass | by | the | Commendation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 曾是 | 缓解 | 和 | 带来 | 之内 | 罗盘 | 经过 | 这 | 表彰 | 的 |

[æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] .

| an | artful | Woman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 巧 | 女士 | . |

一位机智女子的称赞平息了她的怒火，使她得以控制局面。

[ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [ænd; ənd] ['kæləθ] , " ['teb.ɪ.baɪt] !

| She | goeth | to | the | Stair | - | foot | and | calleth | , | " | Tib | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 戈特 | 到 | 这 | 楼梯 | - | 脚 | 和 | 呼唤 | , | " | 胫骨 | ! |

她走到楼梯脚下，喊道：“蒂布！

['teb.ɪ.baɪt] ! [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

| Tib | ! | come | down | with | thee | this | Instant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胫骨 | ! | 来 | 向下 | 和 | 你 | 这 | 立即的 | ! |

提布！立刻跟你一起下来！

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['teb.ɪ.baɪt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| " | but | by | the | Time | Tib | appeared | with | her | Apron | at | her | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 经过 | 这 | 时间 | 胫骨 | 出现 | 和 | 她 | 围裙 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

但当蒂布用围裙遮住眼睛出现时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [maɪnd][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] , ['kærəktərləs] , { - }

| she | had | lost | all | Mind | to | cast | her | , | characterless | , | { | 116 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的全部 | | 头脑 | 到 | 投掷 | 她 | , | 缺乏个性 | , | { | - | } |

她已经丧失了所有心智，将她塑造成一个没有品格的人，{116}

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃaɪdɪŋ] .

| forth | of | the | House | , | and | it | sufficed | her | to | bestow | a | severe | Chiding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 它 | 足够了 | 她 | 到 | 赐给 | 一个 | 严重 | 责备 | . |

众议院的议员们，只需严厉斥责她即可。

[hwer'æt] ['teb.ɪ.baɪt] [wept] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːs] ;

| Whereat | Tib | wept | , | and | took | Shame | to | herself | , | and | made | her | Peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 胫骨 | 哭泣 | , | 和 | 采取 | 耻辱 | 到 | 她自己 | , | 和 | 制成 | 她 | 和平 | ; |

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [kept] [ɑːn] .

| and | so | was | kept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 保留 | 在 | . |

蒂布哭泣着，将羞耻归于己身，并与她和解；就这样继续下去。

[wɪtʃ] [aɪ]['evər] [θɔːt] [æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [θɪŋ] .

| Which | I | ever | thought | an | ill | - | advised | Thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾经 | 想法 | 一个 | 患病的 | - | 建议 | 事物 | . |

我一直觉得这是件不明智的事。

[wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪ'deləti] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪfti] . { - }

| Where | there's | no | Fidelity | , | there's | no | Safety | . | { | 117 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 不 | 富达 | , | 有 | 不 | 安全 | . | { | - | } |

没有忠诚，就没有安全。{117}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

['ɜːrli] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr]

| Early | Setting | of | a | young | Morning | Star |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 环境 | 的 | 一个 | 年轻的 | 早晨 | 星星 |

一颗年轻的晨星早早落下

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [sɜːrvd] [ 'leibən ][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['ʌntəˌ'ʌntu]

| AND | Jacob | served | Laban | for | Rachel | seven | Years | ; | and | they | seemed | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 服务 | 拉班 | 为了 | 瑞秋 | 七 | 年 | ; | 和 | 他们 | 似乎 | 到 |

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][soʊ] ['meni] [deɪz] ,

| him | but | so | many | Days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 但 | 所以 | 许多 | 天 | , |

雅各为拉班服侍拉结七年；在他看来，这七年不过是七天而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] .

| for | the | Love | he | had | unto | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 他 | 有 | 到 | 她 | . |

因为他深爱着她。

" [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ]['mæstər][fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] ['dɔːtər] ,

| " | Albeit | I | was | not | serving | my | Master | for | my | Master's | Daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 服务 | 我的 | 掌握 | 为了 | 我的 | 硕士学位 | 女儿 | , |

"虽然我侍奉我的主人并非为了主人的女儿，

[jet] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [helpt] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

| yet | her | being | in | the | House | helped | , | I | wot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 存在 | 在 | 这 | 房子 | 帮助 | , | 我 | 什么 | , |

但她在众议院的存在确实有所帮助，我的意思是。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [spiːd] [laɪk] ['sev(ə)n] [deɪz] .

| to | make | the | seven | Years | speed | like | seven | Days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 七 | 年 | 速度 | 喜欢 | 七 | 天 | . |

让七年的时间像七天一样短暂。

[ʃʊr] , ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪʃəs] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] !

| Sure | , | never | was | so | gracious | a | Creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 绝不 | 曾是 | 所以 | 亲切 | 一个 | 生物 | ! |

没错，从来没有这么优雅的生物!

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Her | Nature | was | so | excellent | , | and | her | Countenance | , | which | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 曾是 | 所以 | 出色的 | , | 和 | 她 | 面容 | , | 哪个 | 曾是 | 这 |

['ɪndeks][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

| Index | of | her | Mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 指数 | 的 | 她 | 头脑 | , |

她天性善良，容貌也十分端庄，容貌正是她内心世界的体现。

[wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [skers] [lʊk] [ə'pɑ:n]

| was | so | full | of | Sweetness | and | Goodness | , | that | one | could | scarce | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 甜味 | 和 | 善良 | , | 那 | 一 | 可以 | 稀少 | 看 | 之上 |

[hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] { - }

| her | without | { | 118 | } |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | { | - | } |

她充满了甜蜜和善良，以至于人们很难不被她所吸引{118}

['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['lʌvli] .

| blessing | Him | who | had | created | her | so | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 他 | WHO | 有 | 创建 | 她 | 所以 | 迷人的 | . |

感谢祂创造了如此美丽的她。

['mi:ntaɪm] [maɪ] ['mæstɚz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['kredɪt] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [bi'giniŋz] [hæd; həd] ['rɪzn]

| Meantime | my | Master's | Fortune | and | Credit | from | small | Beginnings | had | risen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 我的 | 硕士学位 | 财富 | 和 | 信用 | 从 | 小的 | 开端 | 有 | 升起 |

['maɪtɪli] ,

| mightily | , |
|---|---|
| 非常 | , |

与此同时，我主人的财富和信誉从最初的微薄起步迅速增长。

[æz; əz][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['sɪti] .

| as | is | often | the | Case | in | this | commercial | and | prosperous | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 经常 | 这 | 案件 | 在 | 这 | 商业的 | 和 | 繁荣 | 城市 | . |

在这个商业繁荣的城市里，这种情况屡见不鲜。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ 'wɔ:dnʃip ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

| He | had | gone | through | the | three | Degrees | of | Wardenship | of | his | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 三 | 学位 | 的 | 监护权 | 的 | 他的 | 公司 | , |

他已经完成了连队三个级别的指挥官任命，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第4/8页

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv]
**had** **been** **elected** **of** **the** **Common** **Council** **,** **and** **was** **now** **Alderman** **of**
有 到过 当选 的 这 常见的 理事会 , 和 曾是 现在 市议员 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɔːrd] [wɪ'ðaʊt] .
**the** **Bridge** **Ward** **Without** **.**
这 桥 沃德 没有 .

曾当选为市议员，现任桥区（Bridge Ward Without）市议员。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] [went] [pleɪn] ,
**And** **if** **he** **still** **lived** **and** **went** **plain** **,**
和 如果 他 仍然 居住地 和 去 清楚的 ,

如果他还活着，并且就这么走了，

[hiː; hi][leɪd][baɪ][ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ɪn] ['kɑːmɜːrs] [ðə; ði] [mɔːr] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃoʊ] , [nɔːr][noʊ]
**he** **laid** **by** **and** **laid** **out** **in** **Commerce** **the** **more** **:** **there** **was** **no** **Shew** **,** **nor** **no**
他 铺设 经过 和 铺设 出去 在 商业 这 更多的 : 那里 曾是 不 秀 , 也不 不
['stɪntɪŋ] .
**Stinting** **.**
吝啬 .

他更加安逸地投入商业，既不吝啬，也不吝啬。

[jes] : [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] !
**Yes** **:** **those** **were** **happy** **Days** **!**
是的 : 那些 是 快乐的 天 !

是的：那真是快乐的日子!

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [ðeɪ] [siːm] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
**All** **the** **fairer** **they** **seem** **now** **,** **for** **the** **dark** **ones** **that** **were** **coming** **.**
全部 这 更公平 他们 似乎 现在 , 为了 这 黑暗的 一个 那 是 未来 .

现在看来，它们显得更加美好了，因为黑暗即将到来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːroʊ] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] [breɪk] [aʊt] ,
**The** **only** **Sorrow** **among** **us** **that** **I** **remember** **was** **when** **the** **Pestilence** **brake** **out** **,**
这 仅有的 悲哀 之中 我们 那 我 记住 曾是 什么时候 这 瘟疫 制动 出去 ,

我唯一记得的悲伤事件就是瘟疫爆发的时候。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
**in** **the** **fifth** **Year** **of** **our** **young** **King** **,** **which** **at** **first** **only** **prevailed** **in** **the** **North** **,**
在 这 第五 年 的 我们的 年轻的 国王 , 哪个 在 第一的 仅有的 最终获胜 在 这 北 ,

在我们年轻的国王统治的第五年，这种力量起初只在北方盛行，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] { - }
**but** **at** **length** **reached** **{** **119** **}**
但 在 长度 达到 { - }

但最终达到{119}

['lʌndən] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['fjʊri] , ['kæriŋ] [ɔːf] [eɪt] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ðə; ði]
**London** **,** **where** **it** **raged** **with** **prodigious** **Fury** **,** **carrying** **off** **eight** **Hundred** **Souls** **the**
伦敦 , 在哪里 它 愤怒 和 惊人 愤怒 , 携带 离开 八 百 灵魂 这
[fɜːrst] [wiːk] ,
**first** **Week** **,**
第一的 星期 ,

伦敦的火势极其凶猛，第一周就夺去了八百条生命。

[ænd; ənd]['moʊstli]['æftər][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv]['oʊnli] [twelv] [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

| and | mostly | after | a | Sickness | of | only | twelve | or | twenty | - | four | Hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大多 | 后 | 一个 | 疾病 | 的 | 仅有的 | 十二 | 或者 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

而且大多在病程仅持续十二到二十四小时后就会出现症状。

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| We | had | it | not | on | the | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 它 | 不是 | 在 | 这 | 桥 | , |

桥上没有它，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['ækses] [ʌv; əv] [freɪ] [er] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz] ;

| which | was | attributed | to | the | free | Access | of | fresh | Air | to | our | Dwellings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 归因于 | 到 | 这 | 自由的 | 使用权 | 的 | 新鲜的 | 空气 | 到 | 我们的 | 住宅 | ; |

['haʊ'biːɪt] ,

| howbeit | , |
|---|---|
| 然而 | , |

这归功于我们住所可以自由地呼吸新鲜空气；然而，

['mɪstrəs] [æn] ( [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː] !

| Mistress | Anne | ( | like | a | ministering | Angel | as | she | was | , | — | such | a | Child | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | ( | 喜欢 | 一个 | 服侍 | 天使 | 作为 | 她 | 曾是 | , | — | 这样的 | 一个 | 孩子 | , | 也 | ! |

安妮小姐（就像一位服务天使，——她也是个孩子！）

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] ! ) [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ə'baʊt] , [rɪ'liːvɪŋ] [pʊr] [retʃiz] [ɪn]

| only | in | her | twelfth | Year | ! | ) | must | needs | go | about | , | relieving | poor | Wretches | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 她 | 第十二 | 年 | ! | ) | 必须 | 需求 | 去 | 关于 | , | 缓解 | 贫穷的 | 可怜虫 | 在 |

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] ;

| their | Dwellings | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 住宅 | ; |

她才十二岁！就必须四处奔走，救济贫困的人们。

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] ,

| whereby | she | caught | a | low | Fever | that | brought | her | to | Death's | Door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 她 | 捕捉 | 一个 | 低的 | 发烧 | 那 | 带来 | 她 | 到 | 死亡人数 | 门 | , |

于是她患上了低烧，一度濒临死亡。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| and | filled | the | House | with | Tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 房子 | 和 | 眼泪 | . |

屋里顿时充满了泪水。

[ɪf] [maɪ]['mæstər] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jɪrz] , [fɔːr'ber] [nɑːt][tuː; tə] [wiːp] , ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ,

| If | my | Master | , | a | Man | in | Years | , | forbare | not | to | weep | , | Reason | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 掌握 | , | 一个 | 男人 | 在 | 年 | , | 禁止 | 不是 | 到 | 哭泣 | , | 原因 | 曾是 | , |

如果我的主人，一位年迈的老人，都不能流泪，那便是理智。

[ə; eɪ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [tuː] .

| a | Lad | such | as | I | should | weep | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 这样的 | 作为 | 我 | 应该 | 哭泣 | 也 | . |

像我这样的少年，也应该落泪。

['haʊ'biːɪt] , [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] :

| Howbeit | , | through | the | Grace | of | God | , | she | recovered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 通过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | , | 她 | 恢复 | : |

然而，蒙上帝恩典，她康复了：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [wɔːk] ,

| but | for | a | long | Time | she | was | too | enfeebled | to | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 走 | , |

但很长一段时间里，她虚弱得无法行走。

['werfɔːr] ['mæstər] ['hjuːɪt] [tʊk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] { - }

| wherefore | Master | Hewet | took | her | much | on | the | Water | during | the | long | Summer | { | 120 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 掌握 | 休伊特 | 采取 | 她 | 很多 | 在 | 这 | 水 | 期间 | 这 | 长的 | 夏天 | { | - | } |

因此，休伊特少爷在漫长的夏季经常带她去水上玩耍{120}

['iːvnɪŋz] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [naɪ] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['deɪz] ['sʌltri] [hiːt] .

| Evenings | , | after | we | had | been | nigh | stifled | by | the | Day's | sultry | Heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | 后 | 我们 | 有 | 到过 | 夜 | 窒息 | 经过 | 这 | 天 | 闷热 | 热 | . |

傍晚时分，我们几乎被白天的闷热天气闷得喘不过气来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kloʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] , [ðoʊ]

| For | the | eastern | Side | of | the | House | was | close | ; | and | the | western | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 东 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 关闭 | ; | 和 | 这 | 西 | , | 尽管 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

因为房子的东侧是封闭的；而西侧虽然敞开，

[jet] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

| yet | was | much | exposed | to | the | Glare | of | the | Sun | on | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 很多 | 裸露 | 到 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | 在 | 这 | 河 | . |

然而，河面上却处处暴露着刺眼的阳光。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][blaɪndz][ænd; ənd] ['lætɪsiz] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

| We | shut | it | out | with | Blinds | and | Lattices | all | we | could | ; | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 关闭 | 它 | 出去 | 和 | 百叶窗 | 和 | 晶格 | 全部 | 我们 | 可以 | ; | 但 | 仍然 | , |

我们尽一切可能用百叶窗和格栅把它挡在外面；但是，仍然.....

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['æftər] ['sʌndaʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | Crown | of | the | Day | was | after | Sundown | on | the | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 后 | 日落 | 在 | 这 | 水 | . |

当日最佳歌曲是《水上日落》。

['mæstər] ['hjuːɪt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [tuː; tə] [pʊl] ;

| Master | Hewet | liked | his | ' | Prentices | to | pull | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 喜欢 | 他的 | - | 学徒 | 到 | 拉 | ; |

休伊特师傅喜欢他的学徒们拉车；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːrt] [baːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɔːrnz]

| and | sometimes | we | fell | into | the | Wake | of | some | Court | Barge | with | Horns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 我们 | 跌倒 | 进入 | 这 | 唤醒 | 的 | 一些 | 法庭 | 驳船 | 和 | 号角 |

[ænd; ənd] ['sækbʌt] ,

| and | Sackbuts | , |
|---|---|---|
| 和 | 萨克布茨 | , |

有时我们会误入一些带有号角和萨克布特笛声的法庭驳船的尾流中，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ; ['mɪstrəs] [æn] [fʊl] ['saɪlənt] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər]

| and | lay | on | our | Oars | ; | Mistress | Anne | full | silent | , | resting | her | Head | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 我们的 | 桨 | ; | 情妇 | 安妮 | 满的 | 沉默的 | , | 休息 | 她 | 头 | , | 为了 |

['wiːknəs] ,

| Weakness | , |
|---|---|
| 弱点 | , |

她们躺在我们的桨上；安妮夫人一言不发，因虚弱而将头靠在桨上。

[ə'genst] [maɪ] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['sʌmtaɪmz] ['stiːlɪŋ] [daʊn]

| against | my | Master's | Shoulder | , | and | with | the | Tears | sometimes | stealing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 硕士学位 | 肩膀 | , | 和 | 和 | 这 | 眼泪 | 有时 | 偷窃 | 向下 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [braɪt] [aɪz] .

| from | her | large | , | bright | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 大的 | , | 明亮的 | 眼睛 | . |

靠在主人的肩膀上，泪水有时会从她明亮的大眼睛里滑落。

[maɪ]['mæstər] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət] - [twʌz] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,
**My Master carried her down to the Boat , but ' twas my Portion ,**
我的 掌握 携带 她 向下 到 这 船 , 但 - 那是 我的 部分 ,

我的主人把她抱到船上，但那是我的那份。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['bɜːrðən] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ʌp] .
**for I will not say Burthen , to carry her up .**
为了 我 将要 不是 说 负担 , 到 携带 她 向上 .

因为我不会说“负担”，把她扛上去。

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
**How light she was !**
如何 光 她 曾是 !

她好轻盈啊！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] { - }
**She did not much like it , and managed presently to { 121 }**
她 做过 不是 很多 喜欢 它 , 和 管理 目前 到 { - }

她不太喜欢这样，很快就设法{121}

[ə'send] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [ɑːrm] ;
**ascend slowly , with the help of my Master's Arm ;**
上升 缓慢地 , 和 这 帮助 的 我的 硕士学位 手臂 ;

在主人的臂膀帮助下，缓缓上升；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]
**but I remember the Goodness and Sweetness with which , with a sweet**
但 我 记住 这 善良 和 甜味 和 哪个 , 和 一个 甜的
[blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**Blush on her Face ,**
脸红 在 她 脸 ,

但我记得她脸上带着甜美的红晕，以及她身上散发出的善良和温柔，

[ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ?
**she sayth , " Do you remember the first Time ?**
她 赛斯 , " 做 你 记住 这 第一的 时间 ?

她说：“你还记得第一次吗？”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .
**But for thee , I had not been here now .**
但 为了 你 , 我 有 不是 到过 这里 现在 .

如果不是为了你，我今天就不会在这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streŋθnd] , [wiː; wi] [kept] [aʊt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃelsi] [ænd; ənd]
**" As she strengthened , we kept out longer , and went up to Chelsea and**
" 作为 她 加强 , 我们 保留 出去 更长 , 和 去 向上 到 切尔西 和
['fʊləm] ,
**Fulham ,**
富勒姆 ,

“随着她状态越来越好，我们坚持的时间也越来越长，先后对阵了切尔西和富勒姆。”

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːldz] ; ['iːtɪŋ] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət]
**and rambled about the pleasant Fields ; eating Curds and Cream at**
和 漫无目的地闲聊 关于 这 令人愉快的 田野 ; 吃 凝乳 和 奶油 在
, [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;
**Milkhouses , and returning by Moonlight ;**
牛奶房 , 和 返回 经过 月光 ;

在宜人的田野间漫步；在牛奶屋里吃凝乳和奶油，在月光下返回；

[maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] , ['nɔːrmən] .
**Miles and I singing , " Row the Boat , Norman .**
迈尔斯 和 我 歌唱 , " 排 这 船 , 诺曼 .

我和迈尔斯唱着“划船吧，诺曼”。

" [dʒeɪ][dʒeɪ]
**"** **J** **J**
" J J

“JJ

" ['i:tɪŋ] ['kɜ:dz] & [kri:m]
**"** **Eating** **Curds** **&** **Cream**
" 吃 凝乳 & 奶油

吃凝乳和奶油

" [ðen] ['mæstər] ['hju:ɪt] ['kærid] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**"** **Then** **Master** **Hewet** **carried** **her** **down** **into** **the** **Country** **,** **to** **the** **Hall** **of** **his**
" 然后 掌握 休伊特 携带 她 向下 进入 这 国家 , 到 这 大厅 的 他的
['brʌðər] [ðə; ði]['skwaɪər] ;
**Brother** **the** **Squire** **;**
兄弟 这 乡绅 ;

“然后休伊特先生把她带到乡下，送到他兄弟乡绅的府邸；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ə'boʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] .
**and** **there** **she** **abode** **till** **she** **was** **quite** **well** **.**
和 那里 她 住所 直到 她 曾是 相当 出色地 .

她就住在那里，直到身体完全康复。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ,
**When** **she** **returned** **,** **the** **Leaves** **were** **falling** **,**
什么时候 她 返回 , 这 树叶 是 坠落 ,

她回来的时候，树叶正在飘落。

[ænd; ənd]['mæstər] ['hju:ɪt] [wʊd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnzbərɪ] [fi:ldz] ,
**and** **Master** **Hewet** **would** **walk** **with** **her** **of** **an** **Evening** **to** **Finsbury** **Fields** **,**
和 掌握 休伊特 会 走 和 她 的 一个 晚上 到 芬斯伯里 田野 ,
[ænd; ənd][stænd] { - }
**and** **stand** **{** **122** **}**
和 站立 { - }

休伊特少爷会在傍晚陪她走到芬斯伯里田野，然后站在那里{122}

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [jʌŋ] [men] [ʃu:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] , [li:p]
**with** **her** **at** **a** **Distance** **to** **see** **us** **young** **Men** **shoot** **the** **long** **Bow** **,** **leap**
和 她 在 一个 距离 到 看 我们 年轻的 男人 射击 这 长的 弓 , 飞跃
,
**,**
,

她远远地看着我们这些年轻人射长弓、跳跃，

['res(ə)l] , [kæst][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ʃi:ldz] ; [ɪn][ɔ:l] [wɪtʃ] ,
**wrestle** **,** **cast** **the** **Stone** **,** **and** **practise** **our** **Shields** **;** **in** **all** **which** **,**
搏斗 , 投掷 这 石头 , 和 实践 我们的 盾牌 ; 在 全部 哪个 ,

摔跤、投掷石块、练习盾牌；在所有这些活动中，

[maɪlz] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] ;
**Miles** **came** **in** **for** **his** **full** **Share** **of** **Praise** **;**
迈尔斯 来了 在 为了 他的 满的 分享 的 称赞 ;

迈尔斯获得了他应得的全部赞誉；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**and** **I** **was** **always** **well** **content** **to** **be** **thought** **equal** **to** **him** **.**
和 我 曾是 总是 出色地 内容 到 是 想法 平等的 到 他 .

我一直很乐意被认为与他平等。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ˌem 'iː] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ˌaʊt'liːpt]

| Sometimes | I | overshot | him | , | sometimes | he | overshot | me | ; | sometimes | I | outleaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 过冲 | 他 | , | 有时 | 他 | 过冲 | 我 | ; | 有时 | 我 | 超越 |

[hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˌaʊt'liːpt] [ˌem 'iː] ;

| him | , | sometimes | he | outleaped | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 有时 | 他 | 超越 | 我 | ; |

有时我射过他，有时他射过我；有时我跳得比他高，有时他跳得比我高；

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [ɪl]

| but | we | loved | the | Game | beyond | the | Competition | ; | there | was | never | any | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 喜爱 | 这 | 游戏 | 超过 | 这 | 竞赛 | ; | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 患病的 |

[blʌd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

| Blood | between | us | . |
|---|---|---|---|
| 血 | 之间 | 我们 | . |

但我们对这项运动的热爱超越了比赛本身；我们之间从来没有过任何不和。

- [twʌz] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] , [ðɪs] [jɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] [bʊk] , [kɔːld] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

| ' | Twas | on | All | Saints | ' | Day | , | this | Year | , | that | the | new | Service | Book | , | called | of | Common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 在 | 全部 | 圣徒队 | - | 天 | , | 这 | 年 | , | 那 | 这 | 新的 | 服务 | 书 | , | 称为 | 的 | 常见的 |

[prer] ,

| Prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

今年万圣节，新版《公祷书》正式出版。

[wʌz; wəz][fɜːrst] [juːst] [ɪn] ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

| was | first | used | in | Paul's | Church | , | and | the | like | throughout | the | whole | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 第一的 | 用过的 | 在 | 保罗的 | 教会 | , | 和 | 这 | 喜欢 | 自始至终 | 这 | 所有的 | 城市 | . |

它最初在保罗的教堂中使用，并在整个城市广泛传播。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪdli] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['pɔlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːtʃɪt]

| Dr | . | Ridley | , | Bishop | of | London | , | performed | the | same | in | Paul's | , | in | his | Rochet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷德利 | , | 主教 | 的 | 伦敦 | , | 执行 | 这 | 相同的 | 在 | 保罗的 | , | 在 | 他的 | 罗切特 |

['oʊnli] ;

| only | ; |
|---|---|
| 仅有的 | ; |

伦敦主教里德利博士在保罗的罗切特教堂也做了同样的事情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [priːtʃt] [æt; ət] ['pɔlz] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [ 'ɔːldəmən ] ,

| and | in | the | Afternoon | preached | at | Paul's | Cross | before | the | Lord | Mayor | , | Aldermen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 布道 | 在 | 保罗的 | 叉 | 前 | 这 | 主 | 市长 | , | 市议员 | , |

[ænd; ənd] ['lɪvəri] ['kʌmpəniz] , { - }

| and | Livery | Companies | , | { | 123 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涂装 | 公司 | , | { | - | } |

下午，他在圣保罗十字架前向市长、市议员和各行会成员布道。{123}

[wɪtʃ] ['sɜːrmən] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] , ['læstɪd] [tɪl] [faɪv] [oʊ] - [ðə; ði]

| which | Sermon | , | being | on | the | Subject | of | the | new | Service | , | lasted | till | five | o | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲道 | , | 存在 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 新的 | 服务 | , | 持续 | 直到 | 五 | o | - | 这 |

[klɑːk] ,

| Clock | , |
|---|---|
| 钟 | , |

那场关于新礼拜仪式的布道一直持续到五点钟。

[soʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪz] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] .

| so | that | , | the | Days | being | short | , | we | returned | by | Torch | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 这 | 天 | 存在 | 短的 | , | 我们 | 返回 | 经过 | 火炬 | - | 光 | . |

由于天色短暂，我们便打着火把返回。

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [greɪt] [rest] .

| Then | had | the | Church | great | Rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 这 | 教会 | 伟大的 | 休息 | . |

然后教会迎来了伟大的安息。

[ðə; ði] ['enəmi] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [leɪ] ['maɪti] ['kwaɪət] : [ænd; ənd] ,

| The | Enemy | , | knowing | his | Time | was | at | Hand | , | lay | mighty | quiet | : | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | , | 会心 | 他的 | 时间 | 曾是 | 在 | 手 | , | 躺 | 强大的 | 安静的 | : | 和 | , |

敌人知道末日将至，便静悄悄地躺着；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['fɔːrənərz] [ðæt] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər] ['seɪfgɑːrd] ,

| for | the | Multitude | of | notable | Foreigners | that | resorted | to | us | for | Safeguard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 民众 | 的 | 值得注意的 | 外国人 | 那 | 复原 | 到 | 我们 | 为了 | 保障 | , |

对于众多前来寻求我们保护的知名外国人而言，

['ɪŋglənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['krɪsti] [ə'saɪləm] .

| England | might | have | been | called | Christi | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 可能 | 有 | 到过 | 称为 | 克里斯蒂 | 庇护所 | . |

英格兰或许应该被称为基督庇护所。

['haʊ'biːɪt] , [ðə; ði]['kæŋkər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aɪ] - [ðə; ði][bʌd] !

| Howbeit | , | the | Canker | was | already | i | ' | the | Bud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 溃疡 | 曾是 | 已经 | 我 | - | 这 | 芽 | ! |

然而，溃疡病已经发生在芽里了！

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [hæd; həd] [teɪn] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

| The | King | , | earlier | in | the | Year | , | had | ta'en | the | Measles | ; | and | during | the | Summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 早些时候 | 在 | 这 | 年 | , | 有 | 塔恩 | 这 | 麻疹 | ; | 和 | 期间 | 这 | 夏天 |

,

,

,

国王年初曾患过麻疹；夏季期间，

[hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [mæg'nɪfɪsns] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| had | ridden | a | Progress | with | greater | Magnificence | than | ever | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 骑 | 一个 | 进步 | 和 | 更大的 | 壮丽 | 比 | 曾经 | 他 | 有 | 完毕 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他骑着“进步号”展现出了比以往任何时候都更加辉煌的风采。

[ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ['fɑːloʊɪŋ] , ['weðər] [prəʊ'kjʊəd][baɪ]['sɪnɪstər] ['præktɪs] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜːrməti] ,

| In | the | January | following | , | whether | procured | by | sinister | Practice | or | natural | Infirmity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一月 | 下列的 | , | 无论 | 采购 | 经过 | 险恶 | 实践 | 或者 | 自然的 | 虚弱 | , |

次年一月，无论是通过不正当手段还是先天疾病所致，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['bɑːdi] [wɪtʃ] [suːn] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | fell | into | an | Indisposition | of | Body | which | soon | grew | to | a | Cough | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 病痛 | 的 | 身体 | 哪个 | 很快 | 生长 | 到 | 一个 | 咳嗽 | 的 | 这 |

[lʌŋz] .

| Lungs | . |
|---|---|
| 肺 | . |

他感到身体不适，很快发展成肺咳。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] { - }

| Perhaps | it | had | { | 124 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | { | - | } |

或许它有{124}

[bɪn] ['hæpi] [ɪf] [lɔːrd] ['rɑːbərt] ['dʌdli] ( [naʊ] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lestər] ,

| been | happy | if | Lord | Robert | Dudley | ( | now | my | Lord | of | Leicester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 快乐的 | 如果 | 主 | 罗伯特 | 达德利 | ( | 现在 | 我的 | 主 | 的 | 莱斯特 | , |

如果罗伯特·达德利勋爵（现为我的莱斯特勋爵）.....我会很高兴。

) [hæd; həd][nɑːt]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [swɔːrn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər]

| ) | had | not | recently | been | sworn | one | of | the | six | Gentlemen | of | the | King's | Chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 不是 | 最近 | 到过 | 宣誓 | 一 | 的 | 这 | 六 | 先生们 | 的 | 这 | 国王学院 | 商会 |

. . .

: : :

. . .

他最近并没有宣誓就任国王侍寝六绅士之一.....

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ɪl] , [hjuː] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [set] [haɪ] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

| we | must | not | speak | ill | , | Hew | , | of | them | that | are | set | high | in | Authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 说话 | 患病的 | , | 槎 | , | 的 | 他们 | 那 | 是 | 放 | 高的 | 在 | 权威 | , |

休，我们不应该说那些身居高位者的坏话。

[seɪv] [ə'pɑːn] [greɪt] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sɜːrtɪtuːd] : ['haʊ'biːɪt] , [juː; jʊ]

| save | upon | great | Conviction | and | Certitude | : | howbeit | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 之上 | 伟大的 | 定罪 | 和 | 确定性 | : | 然而 | , | 你 |

凭借坚定的信念和十足的信心去储蓄：然而，你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['praɪvət] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] — [wen] [aɪm] [sɪk] ,

| and | I | know | what | the | private | Report | of | that | Gentleman | is | — | When | I'm | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 什么 | 这 | 私人的 | 报告 | 的 | 那 | 绅士 | 是 | — | 什么时候 | 我是 | 生病的 | , |

我知道那位先生的私人报告是什么——当我生病时，

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lestər] ['kɔːrdʒəl] , [ðæts] [ɔːl] !

| don't | give | me | a | Leicester | Cordial | , | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 我 | 一个 | 莱斯特 | 亲切 | , | 那就是 | 全部 | ! |

别给我莱斯特甜酒，就这些!

[ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['noʊzgeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ]

| The | common | Talk | was | , | that | a | poisoned | Nosegay | had | been | given | the | pretty | Boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 讲话 | 曾是 | , | 那 | 一个 | 中毒 | 花束 | 有 | 到过 | 给定 | 这 | 漂亮的 | 男生 |

[æt; ət] [nuː] - ['jɪrz] - [taɪd] ,

| at | New | - | year's | - | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | - | 年 | - | 潮 | , |

坊间传闻，有人在新年之际送给了那位俊俏的男孩一束有毒的花束。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [sloʊ] [bʌt; bət] ['dedli] ['læŋgwɪʃmənt] .

| which | brought | him | into | this | slow | but | deadly | Languishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 慢的 | 但 | 致命 | 衰弱 | . |

这使他陷入了这种缓慢而致命的衰弱状态。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌt] ['pɔɪzn] [meɪ] [laɪ] - [niːθ] ['flaʊərz] !

| To | think | , | what | Poison | may | lie | ' | neath | Flowers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | , | 什么 | 毒 | 可能 | 说谎 | - | 下方 | 花朵 | ! |

想想看，花朵之下可能隐藏着怎样的毒药!

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ nɔː'θʌmbələnd ] ,

| At | all | Events | , | the | Duke | of | Northumberland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 公爵 | 的 | 诺森伯兰郡 | , |

无论如何，诺森伯兰公爵

[naʊ] [ðə; ði] [mæn][ɪn][ðə; ði] [relm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

| now | the | powerfullest | Man | in | the | Realm | since | he | had | swallowed | up | his | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 最强大的 | 男人 | 在 | 这 | 领域 | 自从 | 他 | 有 | 吞咽 | 向上 | 他的 | 不开心 |

['raɪv(ə)l][ 'sʌməsit, -set ] ,

| Rival | Somerset | , |
|---|---|---|
| 竞争对手 | 萨默塞特郡 | , |

自从他吞并了郁郁不得志的对手萨默塞特之后，他现在已成为王国中最有权势的人。

[bɪgɪnɪθ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kraʊn] [ˌmætrɪ'moʊniəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] {

| **beginneth** | **to** | **aim** | **at** | **nothing** | **short** | **of** | **Crown** | **matrimonial** | **for** | **his** | **young** | **Son** | **{** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 目的 | 在 | 没有什么 | 短的 | 的 | 王冠 | 婚姻 | 为了 | 他的 | 年轻的 | 儿子 | { |

- }

| **125** | **}** |
|---|---|

- }

开始着手为他年幼的儿子谋求王室婚姻{125}

[lɔːrd] ['gɪlfɚd] ['dʌdli] , ['leɪtli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ;

| **Lord** | **Guilford** | **Dudley** | **,** | **lately** | **espoused** | **to** | **the** | **Lady** | **Jane** | **Grey** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 吉尔福德 | 达德利 | , | 最近 | 拥护 | 到 | 这 | 女士 | 简 | 灰色的 | ; |

吉尔福德·达德利勋爵，最近与简·格雷夫人订婚；

['ðerfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋli] [bɔɪ] [naʊ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

| **therefore** | **inculcateth** | **on** | **the** | **kingly** | **Boy** | **now** | **a** | **-** | **dying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 灌输 | 在 | 这 | 王者 | 男生 | 现在 | 一个 | - | 垂死 | , |

因此，他向这位即将离世的王子灌输了这些思想。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [nɑːt]['oʊnli] ['dʊrɪŋ]

| **how** | **much** | **it** | **concerned** | **him** | **to** | **have** | **a** | **Care** | **for** | **Religion** | **,** | **not** | **only** | **during** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 它 | 担心的 | 他 | 到 | 有 | 一个 | 关心 | 为了 | 宗教 | , | 不是 | 仅有的 | 期间 |

[laɪf] ,

| **Life** | **,** |
|---|---|
| 生活 | , |

他非常重视对宗教的信仰，不仅在生前如此，在生活中也是如此。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

| **but** | **after** | **his** | **Death** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他的 | 死亡 | ; |

但在他死后；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ɪts]['pjʊrəti][tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri]

| **which** | **could** | **not** | **be** | **preserved** | **in** | **its** | **Purity** | **to** | **the** | **Realm** | **should** | **the** | **Lady** | **Mary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 保存完好 | 在 | 它是 | 纯度 | 到 | 这 | 领域 | 应该 | 这 | 女士 | 玛丽 |

[sək'siːd] ;

| **succeed** | **;** |
|---|---|
| 成功 | ; |

如果玛丽夫人成功，王国将无法保持其纯洁性；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [set] [ə'saɪd] [wʌn] ['sɪstər] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

| **and** | **,** | **if** | **he** | **set** | **aside** | **one** | **Sister** | **,** | **he** | **might** | **as** | **well** | **put** | **away** | **the** | **other** | **also** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 放 | 旁边 | 一 | 姐姐 | , | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 放 | 离开 | 这 | 其他 | 还 | , |

如果他冷落了一个姐妹，那他干脆把另一个也休了吧。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['æftər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['kɪnzwʊmən] ,

| **and** | **devise** | **his** | **Crown** | **to** | **her** | **who** | **after** | **them** | **was** | **his** | **next** | **Kinswoman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 设计 | 他的 | 王冠 | 到 | 她 | WHO | 后 | 他们 | 曾是 | 他的 | 下一个 | 女亲属 | , |

并将王位传给在他之后的下一位女亲属。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['gɑːdli] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

| **the** | **good** | **and** | **godly** | **Lady** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 和 | 敬虔的 | 女士 | 简 | . |

善良虔诚的简夫人。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **So** | **soon** | **as** | **this** | **was** | **obtained** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 曾是 | 获得 | 的 | 他 | , |

一旦从他那里得到这个，

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] — [ænd; ənd] , [tuː; tə]

| he | might | die | as | soon | as | he | would | — | the | sooner | the | better | — | and | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 死 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 会 | — | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | — | 和 | , | 到 |

[help] ['mætərz] ,

| help | Matters | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 事情 | , |

他可能很快就会死去——越快越好——而且，为了帮助马特斯，

[ðə; ði] ['liːtʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ( [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

| the | Leeches | were | dismissed | , | and | a | Gentlewoman | ( | thought | to | have | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水蛭 | 是 | 解雇 | , | 和 | 一个 | 淑女 | ( | 想法 | 到 | 有 | 已收到 |

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [hænd] ,

| her | Instructions | before | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 指示 | 前 | 手 | , |

水蛭们被遣散了，一位女士（据信事先已收到指示）

) [set]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; ['ʌndər] [huːz] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][hɪz; ɪz] [pʌls] ['prez(ə)ntli] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [skɪn]

| ) | set | over | him | ; | under | whose | Applications | his | Pulse | presently | failed | , | his | Skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 放 | 超过 | 他 | ; | 在下面 | 谁 | 应用程序 | 他的 | 脉冲 | 目前 | 失败的 | , | 他的 | 皮肤 |

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , { - }

| changed | Colour | , | { | 126 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 颜色 | , | { | - | } |

）对他施以刑罚；在他的施刑下，他的脉搏很快停止跳动，他的皮肤变色了，{126}

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] ['spiːdəli] [ə'pɪrd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] .

| and | other | Symptoms | speedily | appeared | of | Mortal | Dissolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 症状 | 迅速地 | 出现 | 的 | 凡人 | 溶解 | . |

随后迅速出现其他死亡迹象。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [gʊd] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ,

| Turning | his | Face | then | to | the | Wall | like | good | Hezekiah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 脸 | 然后 | 到 | 这 | 墙 | 喜欢 | 好的 | 希西家 | , |

于是他像希西家王一样，转过脸去面向墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][wʌn] [ðæt] [seɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ][lɔːrd][gɑːd] ,

| he | was | heard | by | one | that | sate | behind | the | Curtain | to | say | , | " | O | Lord | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 听到 | 经过 | 一 | 那 | 沙特 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 到 | 说 | , | " | 哦 | 主 | 上帝 | , |

一位坐在帷幔后面的人听到他说："哦，主上帝，

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪf] !

| deliver | me | out | of | this | miserable | and | wretched | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递送 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 悲惨的 | 和 | 可怜 | 生活 | ! |

救我脱离这悲惨凄凉的生活！

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

[lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [jet] ,

| Lord | , | thou | knowest | how | happy | it | were | for | me | to | be | with | thee | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 你 | 最了解 | 如何 | 快乐的 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 和 | 你 | ; | 然而 | , |

主啊，你知道我与你在一起是多么幸福；然而，

[fɔːr; fər][ðaɪ] - [seɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,

| for | thy | Chosen's | Sake | , | if | it | be | thy | Will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | - | 清酒 | , | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 将要 | , |

为了你所拣选之人的缘故，如果这是你的意愿，

[send] [ˌem 'iː] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [sɜːrv] [ðiː] !

| send | me | Life | and | Health | that | I | may | truly | serve | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 生活 | 和 | 健康 | 那 | 我 | 可能 | 真的 | 服务 | 你 | ! |

赐予我生命和健康，使我能真正地为您服务！

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [ə'gen] [hiː; hi] , " [oʊ] [seɪv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ɪŋglənd] !

| " | After | a | little | Space | , | again | he | sigheth | , | " | O | save | thy | People | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 小的 | 空间 | , | 再次 | 他 | 叹息 | , | " | 哦 | 节省 | 你的 | 人们 | 英格兰 | ! |

过了一会儿，他又叹了口气说："哦，拯救你的人民，英格兰！"

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] , " [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , " [seθ] [hiː; hi] ,

| " | Then | , | turning | about | , | and | noting | some | one | behind | the | Curtain | , | " | I | had | thought | , | " | saith | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 转弯 | 关于 | , | 和 | 注意到 | 一些 | 一 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , | " | 我 | 有 | 想法 | , | " | 赛斯说 | 他 | , |

"然后，他转过身，注意到帘子后面有人，说道：'我原以为……'"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] . "

| " | I | was | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 独自的 | . | " |

"我当时独自一人。"

" [sɜːr] , " [seɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] , " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . "

| " | Sir | , | " | sayth | the | Attendant | , | " | I | heard | you | speak | , | but | heard | not | what | you | were | saying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 赛斯 | 这 | 服务员 | , | " | 我 | 听到 | 你 | 说话 | , | 但 | 听到 | 不是 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . | " |

"先生，"侍从说，"我听到您说话了，但没听清您在说什么。"

" [neɪ] , " [seɪθ] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] .

| " | Nay | , | " | sayth | he | , | " | I | was | but | praying | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 赛斯 | 他 | , | " | 我 | 曾是 | 但 | 祈祷 | 到 | 上帝 | . |

"不，"他说，"我只是在向上帝祈祷。"

[oʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] ! [feɪnt] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] !

| Oh | ! | I | am | faint | ! | faint | unto | Death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 是 | 头晕的 | ! | 头晕的 | 到 | 死亡 | ! |

哦！我快要晕倒了！快要死了！

[lɔːrd] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['spɪrɪt] !

| Lord | , | receive | my | Spirit | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 收到 | 我的 | 精神 | ! |

主啊，求你接收我的灵魂！

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [briːðd] [aʊt] { - }

| " | And | forthwith | breathed | out | { | 127 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 立即 | 呼吸 | 出去 | { | - | } |

"随即呼出{127}

[hɪz; ɪz] [waɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] .

| his | white | , | innocent | Soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | , | 清白的 | 灵魂 | . |

他纯洁无瑕的灵魂。

['ɜːrli] [raɪp] , ['ɜːrli] ['gæðərd] !

| Early | ripe | , | early | gathered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 成熟 | , | 早期的 | 聚集 | ! |

早熟早采摘！

[ðʌs] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [praɪm] [hoʊp] , [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪz] ,

| Thus | we | sometimes | see | the | Nation's | prime | Hope | , | the | Desire | of | all | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 有时 | 看 | 这 | 国家的 | 主要的 | 希望 | , | 这 | 欲望 | 的 | 全部 | 眼睛 | , |

因此，我们有时可以看到国家的主要希望，万众瞩目的焦点，

[kʌt] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [roʊz] [snæps][ɪts] [stɔːk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːrn] ,

| cut | off | as | a | sweet | Rose | snaps | its | Stalk | ; | and | we | mourn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 作为 | 一个 | 甜的 | 玫瑰 | 快照 | 它是 | 茎 | ; | 和 | 我们 | 哀悼 | , |

如同娇艳的玫瑰折断花茎般被斩断；我们为此哀悼。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæθ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [en'triːtid]

| thinking | the | Lord | hath | forgotten | to | be | gracious | and | will | no | more | be | entreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 这 | 主 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 是 | 亲切 | 和 | 将要 | 不 | 更多的 | 是 | 恳求 |

,

,

,

认为上帝已经忘记了施恩，不再接受恳求，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ɪz] [kliːn] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər]['evər] ; [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

| and | his | Mercy | is | clean | gone | from | us | for | ever | ; | not | knowing | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 怜悯 | 是 | 干净的 | 已消失 | 从 | 我们 | 为了 | 曾经 | ; | 不是 | 会心 | 那 | , |

他的怜悯已永远离我们而去；我们对此却浑然不知。

['æftər][hiː; hi] [hæθ] [traɪd] [ænd; ənd][pjʊrə,faɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [jeɪ] , [laɪk] ['sɪlvər] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

| after | he | hath | tried | and | purified | his | own | , | yea | , | like | Silver | over | the | Fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 尝试 | 和 | 纯化 | 他的 | 自己的 | , | 是的 | , | 喜欢 | 银 | 超过 | 这 | 火 | , |

在他经过考验和净化自身之后，就像银子经火炼净一样。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [θɪk] [skʌm] ['seprəts] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt]

| till | the | thick | Scum | separates | and | he | seeth | his | own | Image | reflected | in | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 厚的 | 浮渣 | 分离 | 和 | 他 | 沸腾 | 他的 | 自己的 | 图像 | 反映 | 在 | 这 | 明亮的 |

['met(ə)l] ,

| Metal | , |
|---|---|
| 金属 | , |

直到厚厚的浮渣分离，他才看到自己的倒影映在闪亮的金属上。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] , [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz]

| he | will | return | unto | us | and | be | gracious | , | like | as | a | Father | pitieth | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 返回 | 到 | 我们 | 和 | 是 | 亲切 | , | 喜欢 | 作为 | 一个 | 父亲 | 怜悯 | 他的 |

['tʃɪldrən] ,

| Children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

他必回到我们身边，怜悯我们，如同父亲怜悯自己的儿女一样。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lætər] [deɪ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | make | our | latter | Day | better | than | our | Beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我们的 | 后者 | 天 | 更好的 | 比 | 我们的 | 开始 | . |

并使我们后来的日子比我们开始的日子更好。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['hespərəs] ,

| Had | we | not | known | the | early | Setting | of | this | young | Hesperus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 已知 | 这 | 早期的 | 环境 | 的 | 这 | 年轻的 | 赫斯珀勒斯 | , |

如果我们不了解这位年轻的赫斯珀洛斯早期的设定，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [sʌnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [ˌɑːksɪ'dentl] [stɑːr] .

| we | had | not | now | sunned | ourselves | in | the | Light | of | our | bright | Occidental | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 现在 | 阳光照射 | 我们自己 | 在 | 这 | 光 | 的 | 我们的 | 明亮的 | 西方 | 星星 | . |

我们还没有沐浴在西方明亮星辰的光芒中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [braɪt] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ded] , { - }

| And | now | , | the | bright | Boy | being | dead | , | { | 128 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 明亮的 | 男生 | 存在 | 死的 | , | { | - | } |

而现在，这位阳光男孩已经死了，{128}

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [ nɔː'θʌmbələnd ] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][stɜːrn] ,

| the | Duke | of | Northumberland | took | upon | him | to | sit | at | the | Stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 诺森伯兰郡 | 采取 | 之上 | 他 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 斯特恩 | , |

诺森伯兰公爵让他坐在船尾，

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

| and | order | all | Things | according | unto | his | Pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 全部 | 事物 | 根据 | 到 | 他的 | 乐趣 | . |

并按照他的意愿安排一切。

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

| The | Demise | of | the | Crown | was | kept | close | that | Day | and | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 这 | 王冠 | 曾是 | 保留 | 关闭 | 那 | 天 | 和 | 这 | 下一个 | , |

王位的消亡在当天及第二天都被严密保密。

[hiː; hi] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] , [huː] , [haʊ'evər] , ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

| he | hoping | to | obtain | Possession | of | the | Lady | Mary | , | who | , | however | , | learned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 女士 | 玛丽 | , | WHO | , | 然而 | , | 学习 | 这 |

['siːkrət] ,

| Secret | , |
|---|---|
| 秘密 | , |

他希望得到玛丽夫人的所有权，然而玛丽夫人却得知了这个秘密。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

| and | rode | off | to | the | Coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 到 | 这 | 海岸 | . |

然后骑马前往海岸。

['miːntaɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] ['taʊər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]

| Meantime | , | he | took | heed | to | occupy | and | fortify | the | Tower | ; | and | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 他 | 采取 | 注意 | 到 | 占据 | 和 | 强化 | 这 | 塔 | ; | 和 | , | 在 | 这 |

['sekənd] [deɪ] ,

| second | Day | , |
|---|---|---|
| 第二 | 天 | , |

与此同时，他着手占领并加固塔楼；第二天，

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [sɪks] [ 'ɔːldəmən ] , [nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] ['mæstər] ['hjuːɪt] , [sɪks] ['mɜːtʃənts]

| sent | for | the | Lord | Mayor | , | six | Aldermen | , | not | including | Master | Hewet | , | six | Merchants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 这 | 主 | 市长 | , | 六 | 市议员 | , | 不是 | 包括 | 掌握 | 休伊特 | , | 六 | 商人 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ,

| of | the | Staple | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主食 | , |

召见了市长、六名市议员（不包括休伊特先生）和六名主厨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['mɜːrtʃənt] [æd'ventʃəəz] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

| and | as | many | Merchant | Adventurers | , | to | attend | the | Council | at | Greenwich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 商人 | 冒险者 | , | 到 | 出席 | 这 | 理事会 | 在 | 格林威治 | , |

以及众多商旅冒险家，出席在格林威治举行的会议。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'deɪnd]

| where | they | were | advised | of | the | King's | Death | and | how | he | had | ordained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 建议 | 的 | 这 | 国王学院 | 死亡 | 和 | 如何 | 他 | 有 | 受戒 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ] ['letərz] ['pæt(ə)nt] ,

| for | the | Succession | by | Letters | Patent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 演替 | 经过 | 信件 | 专利 | , |

他们在那里被告知国王驾崩的消息，以及国王如何通过皇家特许状指定继承人。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swɔːrn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] ['siːkrət] .

| to | the | which | they | were | sworn | , | and | charged | to | keep | the | Matter | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 哪个 | 他们 | 是 | 宣誓 | , | 和 | 带电 | 到 | 保持 | 这 | 事情 | 秘密 | . |

他们宣誓效忠，并被要求对此事保密。

[wen] [maɪ]['mæstər] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ 'ɔ:ldəmən ] , {
**When** **my** **Master** **presently** **heard** **of** **this** **from** **one** **of** **his** **brother** **Aldermen** **,** **{**
什么时候 我的 掌握 目前 听到 的 这 从 一 的 他的 兄弟 市议员 , {
- }
**129** **}**
- }

当我的主人从他的一位市议员兄弟那里听到这件事时，{129}

( [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['si:krɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kept] , ) [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
**(** **for** **such** **Secrets** **are** **not** **long** **kept** **,** **)** **he** **said** **,** **in** **his** **own** **Family** **,**
( 为了 这样的 秘密 是 不是 长的 保留 , ) 他 说 , 在 他的 自己的 家庭 ,

（因为这样的秘密不会长久保守，）他在自己的家庭中说道。

[ðæt] [haʊ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt]
**that** **however** **he** **might** **desire** **a** **Protestant** **Succession** **,** **he** **was** **persuaded** **that**
那 然而 他 可能 欲望 一个 新教 演替 , 他 曾是 被说服 那
[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] ,
**this** **would** **not** **,**
这 会 不是 ,

然而，尽管他可能渴望新教继承王位，但他确信这样做不会成功。

[nɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] , [kʌm] [tu:; tə] [gʊd] .
**nor** **could** **not** **,** **come** **to** **Good** **.**
也不 可以 不是 , 来 到 好的 .

也不能，来到美好的地方。

" [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [kwɒd] [hi:; hi] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['kwestʃənəb(ə)l] [bɜ:rθ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**"** **To** **say** **Nothing** **,** **"** **quod** **he** **,** **"** **of** **the** **Lady** **Jane's** **questionable** **Birth** **;** **for** **the**
" 到 说 没有什么 , " 猪 他 , " 的 这 女士 简的 值得怀疑 出生 ; 为了 这
[du:k] ,
**Duke** **,**
公爵 ,

“对于简小姐可疑的身世，”他说道，“我什么也不说；因为公爵……”

[ðoʊ] [fju:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] , [wen] [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ]
**though** **few** **know** **it** **,** **had** **,** **when** **he** **married** **her** **Mother** **,** **a** **Wife** **living**
尽管 很少 知道 它 , 有 , 什么时候 他 已婚 她 母亲 , 一个 妻子 活的
[ɔ:l'redi] .
**already** **.**
已经 .

虽然很少有人知道，但他娶她母亲时，他已经有了妻子。

" ['haʊ'bi:ɪt] , [æt; ət] [θri:] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn]
**"** **Howbeit** **,** **at** **Three** **o** **'** **the** **Clock** **on** **the** **Monday** **Afternoon** **,** **the** **Lady** **Jane**
" 然而 , 在 三 o - 这 钟 在 这 周一 下午 , 这 女士 简
[wʌz; wəz] [kən'veid] ,
**was** **conveyed** **,**
曾是 传递 ,

“然而，星期一下午三点，简夫人号被运送过来了，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , [baɪ]['wɔ:tər][frʌm; frəm]['saɪˌɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'si:vd]
**in** **Sight** **of** **us** **all** **,** **by** **Water** **from** **Syon** **to** **the** **Tower** **,** **and** **there** **received**
在 视线 的 我们 全部 , 经过 水 从 峡谷 到 这 塔 , 和 那里 已收到
[æz; əz] [kwi:n] .
**as** **Queen** **.**
作为 女王 .

在众目睽睽之下，从锡安河到伦敦塔，在那里被迎为女王。

[æt; ət] [faɪv] [oʊ] - [klɑːk] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ək'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

| At | Five | o | - | Clock | , | the | King's | Death | and | her | Accession | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | o | - | 钟 | , | 这 | 国王学院 | 死亡 | 和 | 她 | 加入 | 是 |

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;

| proclaimed | ; |
|---|---|
| 宣布 | ; |

五点钟，国王驾崩和女王登基的消息正式公布；

[bʌt; bət] [fjuː] [kraɪd] " [gɑːd] [seɪv] [kwiːn] [dʒeɪn] !

| but | few | cried | " | God | save | Queen | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 哭 | " | 上帝 | 节省 | 女王 | 简 | ! |

但很少有人喊“上帝保佑简女王！”

" [ə; eɪ] [drɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] [wɪ'ðɪn] ['lʌdˌgeɪt] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

| " | A | Drawer | at | a | Tavern | within | Ludgate | said | in | the | Hearing | of | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 抽屉 | 在 | 一个 | 酒馆 | 之内 | 卢德盖特 | 说 | 在 | 这 | 听力 | 的 | 一些 | , |

“卢德盖特一家酒馆的抽屉在一些人的听证会上说，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] ['taɪt(ə)l] ; [wer'ɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

| that | he | thought | the | Lady | Mary | had | the | better | Title | ; | whereon | he | was | { | 130 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 这 | 女士 | 玛丽 | 有 | 这 | 更好的 | 标题 | ; | 其中 | 他 | 曾是 | { | - | } |

他认为玛丽夫人拥有更好的头衔；对此他{130}

[ɪn'kɑːntɪnənt] [ə'restɪd] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [ɪn]['tʃeɪpeɪ] , [hwɛə'tuː] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər]

| incontinent | arrested | and | set | in | the | Pillory | in | Chepe | , | whereto | both | his | Ears | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失禁 | 被捕 | 和 | 放 | 在 | 这 | 示众台 | 在 | 便宜 | , | 到哪里 | 两个都 | 他的 | 耳朵 | 是 |

[neɪld] ,

| nailed | , |
|---|---|
| 钉子 | , |

失禁被捕后押往切佩，示众于枷锁之下，双耳被钉在枷锁上。

[ænd; ənd] [ðen] [kliːn] [kʌt] [ɔːf] .

| and | then | clean | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 干净的 | 切 | 离开 | . |

然后干净利落地切断。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ nɔː'θʌmbələnd ] ['hɪrɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['pɑːrti] [meɪks] [hed]

| Meantime | the | Duke | of | Northumberland | heareth | that | the | Lady | Mary's | Party | makes | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 公爵 | 的 | 诺森伯兰郡 | 听到 | 那 | 这 | 女士 | 玛丽的 | 派对 | 制作 | 头 |

,

,

,

与此同时，诺森伯兰公爵听闻玛丽夫人的党羽已经抵达目的地。

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [send] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

| whereon | he | resolves | to | send | Lady | Jane's | Father | , | the | Duke | of | Suffolk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 解决 | 到 | 发送 | 女士 | 简的 | 父亲 | , | 这 | 公爵 | 的 | 萨福克 | , |

于是他决定派遣简·奥斯汀小姐的父亲，萨福克公爵，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

| to | put | it | down | and | seize | her | Person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 向下 | 和 | 抢占 | 她 | 人 | . |

放下武器，抓住她。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [huː] [hæθ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

| Whereon | the | Lady | Jane | , | who | hath | all | along | had | no | Mind | to | the | Crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 女士 | 简 | , | WHO | 有 | 全部 | 沿着 | 有 | 不 | 头脑 | 到 | 这 | 王冠 | , |

[wiːpɪθ] [sɔːr] ,

| weepeth | sore | , |
|---|---|---|
| 哭泣 | 疮 | , |

而向来对王室毫无兴趣的简夫人，却为此痛哭流涕。

[ænd; ənd] [begz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] [let] [ɔːf] [ðæt] ['ɛntərˌpraɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] -

| and | begs | her | Father | may | be | let | off | that | Enterprize | and | that | her | Father | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 她 | 父亲 | 可能 | 是 | 让 | 离开 | 那 | 企业 | 和 | 那 | 她 | 父亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm'self] ;

| in | - | law | will | take | it | on | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | 将要 | 拿 | 它 | 在 | 他自己 | ; |

她恳求不要让她的父亲承担那项事业，而让她的公公亲自承担；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , ['æftər] [ʃɔːrt] [dɪ'mɜːr] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['flætəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [skɪl] ,

| which | he | , | after | short | Demur | and | much | Flattery | of | his | Bravery | and | Skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | , | 后 | 短的 | 异议 | 和 | 很多 | 奉承 | 的 | 他的 | 勇敢 | 和 | 技能 | , |

[tuː; tə] [duː] .

| consenteth | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 做 | . |

他先是略作推辞，然后被奉承了一番，称赞他的勇敢和技艺，最后才同意去做这件事。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [wʌt]

| But | his | Heart | misgiveth | him | , | both | as | to | what | he | goes | to | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | - | 他 | , | 两个都 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 去 | 到 | 和 | 什么 |

[hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] ;

| he | leaves | behind | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 树叶 | 在后面 | ; |

但他内心却感到不安，无论是他要去的地方，还是他要留下的地方；

[ænd; ənd] , [seɪθ] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , " [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [ɪn] [maɪn] ['æbsəns] ['weɪvər] [ɪn] [jʊr; jər]

| and | , | sayth | he | to | the | Council | , | " | Should | ye | in | mine | Absence | waver | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 赛斯 | 他 | 到 | 这 | 理事会 | , | " | 应该 | 是的 | 在 | 矿 | 缺席 | 动摇 | 在 | 你的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| Resolution | , |
|---|---|
| 解决 | , |

他对议会说："如果我不在的时候，你们的决议有所动摇，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jiː; ji] [wɪl] [kən'traɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [maɪ] { - }

| it | may | be | ye | will | contrive | your | own | Safety | with | my | { | 131 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 是的 | 将要 | 精心策划 | 你的 | 自己的 | 安全 | 和 | 我的 | { | - | } |

或许你们会利用我的{131}来谋划你们自身的安全。

[dɪ'strʌkʃn] .

| Destruction | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

毁灭。

" [kwɒd] [ðeɪ] , " [jʊr; jər] [greɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

| " | Quod | they | , | " | Your | Grace | makes | a | Doubt | of | that | which | cannot | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 他们 | , | " | 你的 | 优雅 | 制作 | 一个 | 怀疑 | 的 | 那 | 哪个 | 不能 | 是 | , |

他们说："陛下，您竟对不可能之事产生了怀疑。"

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] [kæn; kən] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [kliːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

| for | which | of | us | all | can | wash | his | Hands | clean | of | this | Business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 的 | 我们 | 全部 | 能 | 洗 | 他的 | 手 | 干净的 | 的 | 这 | 商业 | ? |

我们当中有谁能真正从这件事中洗脱出来?

" [soʊ] [ðə; ði] [duːk] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] ;

| " | So | the | Duke | set | forth | with | eight | Thousand | Foot | and | two | Thousand | Horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 公爵 | 放 | 前进 | 和 | 八 | 千 | 脚 | 和 | 二 | 千 | 马 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

于是，公爵率领八千步兵和两千骑兵出发了；

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈlɔːŋ] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] , [kwɒd][hiː; hi][tuː; tə][lɔːrd] [greɪ] ,
**as** **he** **rode** **along** **Shoreditch** **,** **quod** **he** **to** **Lord** **Grey** **,**
作为 他 骑 沿着 肖尔迪奇 , 猞 他 到 主 灰色的 ,

他骑马沿着肖尔迪奇行进时，对格雷勋爵说道：

" [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [pres] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !
**"** **See** **how** **the** **People** **press** **forward** **to** **see** **us** **!**
" 看 如何 这 人们 按 向前 到 看 我们 !

看看人民是如何奋力向前，想要见到我们的！

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪθ] , - [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ! -
**but** **not** **one** **of** **them** **sayth** **,** **'** **God** **speed** **you** **!** **'**
但 不是 一 的 他们 赛斯 , - 上帝 速度 你 ! -

但他们中没有一个人说：“愿上帝保佑你！”

" [ɪn] [truːθ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fel] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['meri] , [ðoʊ] ['bɪʃəp] ['rɪdli]
**"** **In** **Truth** **,** **Gentle** **and** **Simple** **fell** **off** **to** **the** **Lady** **Mary** **,** **though** **Bishop** **Ridley**
" 在 真相 , 温和的 和 简单的 跌倒 离开 到 这 女士 玛丽 , 尽管 主教 雷德利
[priːtʃt] [æt; ət] ['pɔlz] ,
**preached** **at** **Paul's** **,**
布道 在 保罗的 ,

“事实上，温柔和纯朴的特质已经让位于圣母玛利亚，尽管里德利主教曾在保罗教堂布道。”

[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd][fɜːrm][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
**to** **invite** **us** **to** **stand** **firm** **to** **Lady** **Jane** **.**
到 邀请 我们 到 站立 公司 到 女士 简 .

邀请我们坚定地支持简·奥斯汀夫人。

[ðə; ðɪ] ['duːks] ['pɑːrti] [ meltid ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,
**The** **Duke's** **Party** **melted** **away** **;** **and** **the** **Duke** **of** **Suffolk** **,**
这 公爵的 派对 融化 离开 ; 和 这 公爵 的 萨福克 ,

公爵一行人散去了；而萨福克公爵，

['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ 'pɑːtizən ] [hæd; həd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['meri] [ɔːr] [bɪn]
**learning** **how** **his** **Daughter's** **Partizans** **had** **defalked** **to** **the** **Lady** **Mary** **or** **been**
学习 如何 他的 女儿的 游击队员 有 诽谤 到 这 女士 玛丽 或者 到过
[dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] ,
**defeated** **and** **captivated** **,**
战败 和 着迷 ,

得知他女儿的游击队是如何背叛玛丽夫人，或是被击败俘虏的，

[ɛntɚˈɛθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tɛləθ] [hɜːr; hər][ɪn] [briːf] ,
**entereth** **the** **young** **Queen's** **Chamber** **and** **telleth** **her** **in** **brief** **,**
进入 这 年轻的 女王大学 商会 和 特尔特 她 在 简短的 ,

他走进年轻王后的寝宫，简短地告诉她：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [roʊbz] [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }
**she** **must** **now** **put** **off** **her** **royal** **Robes** **and** **be** **content** **with** **a** **{** **132** **}**
她 必须 现在 放 离开 她 皇家 长袍 和 是 内容 和 一个 { - }

她现在必须脱下她的皇家礼服，满足于{132}

['praɪvət] [laɪf] .
**private** **Life** **.**
私人的 生活 .

私生活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [miːk] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] ['ænsər] ,
**To** **which** **the** **meek** **young** **Lady** **made** **Answer** **,**
到 哪个 这 温顺 年轻的 女士 制成 回答 ,

那位温顺的年轻女子回答说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌkɑ:ntɛn'teɪʃən] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊt]

| that | she | should | put | them | off | with | more | Contentation | than | she | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 放 | 他们 | 离开 | 和 | 更多的 | 满足 | 比 | 她 | 有 | 放 |

[ðem; ðəm] [ɑ:n] ;

| them | on | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 在 | ; |

她应该以比当初穿上它们时更多的满足感来摆脱它们;

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| and | would | never | have | done | so | but | to | please | him | and | her | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 绝不 | 有 | 完毕 | 所以 | 但 | 到 | 请 | 他 | 和 | 她 | 母亲 | . |

她绝不会这样做，除非是为了取悦他和她的母亲。

[ænd; ənd] [soʊ] ['endɪd] [hɜ:r; hər] [ten] [deɪz] - [reɪn] . { - }

| And | so | ended | her | ten | Days | ' | Reign | . | { | 133 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 结束 | 她 | 十 | 天 | - | 在位 | . | { | - | } |

她的十天统治就此结束。{133}

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ]

| The | Defence | of | the | Bridge |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 防御 | 的 | 这 | 桥 |

桥梁保卫战

[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] ['entərd] ['lʌndən] [æz; əz] ['meri] [ðə; ði] [kwi:n] ;

| ON | the | Third | of | August | , | the | Lady | Mary | entered | London | as | Mary | the | Queen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 的 | 八月 | , | 这 | 女士 | 玛丽 | 进入 | 伦敦 | 作为 | 玛丽 | 这 | 女王 | ; |

8月3日，玛丽夫人号以玛丽女王的身份进入伦敦;

[ænd; ənd] ['tru:li] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

| and | truly | she | began | to | make | short | Work | of | it | ; | for | , | the | next | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 她 | 开始 | 到 | 制作 | 短的 | 工作 | 的 | 它 | ; | 为了 | , | 这 | 下一个 | 天 | , |

她确实很快就完成了这项工作；因为第二天，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'stɔ:rd] ['gɑ:rdnɚ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

| she | restored | Gardiner | to | his | Bishopric | of | Winchester | , | and | , | a | few | Days | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 加德纳 | 到 | 他的 | 主教区 | 的 | 温彻斯特 | , | 和 | , | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , |

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃænslər] ;

| made | him | Chancellor | ; |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 校长 | ; |

她恢复了加德纳的温彻斯特主教职位，几天后，又任命他为大法官;

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [fɪfθ] , [rɪ'stɔ:rd] ['bɔnə] [ænd; ənd] ['tʌnstəl] [tu:; tə] [ðer; ðər] [si:z] .

| and | , | on | the | Fifth | , | restored | Bonner | and | Tunstall | to | their | Sees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 第五 | , | 恢复 | 邦纳 | 和 | 坦斯托尔 | 到 | 他们的 | 看到 | . |

5日，恢复了波恩和坦斯托尔的主教职位。

['rɪdli] , ['kʌvədeil] , ['hʊpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [rɪ'fɔ:rmd] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv]

| Ridley | , | Coverdale | , | Hooper | , | and | the | rest | of | our | good | reformed | Bishops | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷德利 | , | 科弗代尔 | , | 胡珀 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 好的 | 改革后的 | 主教们 | , | 的 |

[kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] ;

| course | , | were | removed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 是 | 已移除 | ; |

当然，里德利、科弗代尔、胡珀以及其他我们优秀的改革派主教都被撤职了;

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['bɪnefɪkd] [men] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [əb'dʒʊr] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [feɪθ] ,

| and | all | beneficed | Men | that | were | married | , | or | would | not | abjure | the | reformed | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 受益 | 男人 | 那 | 是 | 已婚 | , | 或者 | 会 | 不是 | 放弃 | 这 | 改革后的 | 信仰 | , |

以及所有已婚或不愿放弃改革后信仰的受恩男性，

[wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liviŋz] . { - }

| were | put | out | of | their | Livings | . | { | 134 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | . | { | - | } |

被逐出家门。{134}

[ɑːn] [ðə; ði] 13th , [maɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [æt; ət] ['pɔlz] [krɔːs] .

| On | the | 13th | , | Miles | and | I | went | to | hear | what | would | be | said | at | Paul's | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 13th | , | 迈尔斯 | 和 | 我 | 去 | 到 | 听到 | 什么 | 会 | 是 | 说 | 在 | 保罗的 | 叉 | . |

13日，我和迈尔斯去圣保罗十字架那里听听会说些什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ buən ] , [ə; eɪ] ['kænən] , [huː] [priːtʃt] [sʌtʃ] ['ærənt] [ 'rəumənizəm ] [ænd; ənd]

| There | was | one | Bourne | , | a | Canon | , | who | preached | such | arrant | Romanism | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 伯恩 | , | 一个 | 佳能 | , | WHO | 布道 | 这样的 | 绝对的 | 罗马天主教 | 和 |

['flætəri] [ʌv; əv] ['bɔnə] ,

| Flattery | of | Bonner | , |
|---|---|---|---|
| 奉承 | 的 | 邦纳 | , |

有一个名叫伯恩的教士，他宣扬彻头彻尾的罗马天主教教义和对博纳的谄媚。

[naʊ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːtid] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [pʊl]

| now | Bishop | of | London | , | to | his | Face | , | that | the | People | hooted | and | cried | , | " | Pull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 主教 | 的 | 伦敦 | , | 到 | 他的 | 脸 | , | 那 | 这 | 人们 | 发出嘘声 | 和 | 哭 | , | " | 拉 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| him | down | , |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | , |

伦敦主教当面告诉他，民众发出嘘声和叫喊声："把他拉下来！"

" [ænd; ənd] [maɪlz] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [eɪm] , [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] .

| " | and | Miles | , | flinging | his | Cap | with | good | Aim | , | hit | him | on | the | Nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迈尔斯 | , | 投掷 | 他的 | 帽 | 和 | 好的 | 目的 | , | 打 | 他 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

"迈尔斯扔出帽子，准头十足，正中他的鼻子。"

[ə'nʌðər] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['dægər] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz]

| Another | flung | a | Dagger | , | which | just | missed | him | , | but | caused | him | to | quit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 扔 | 一个 | 匕首 | , | 哪个 | 只是 | 错过 | 他 | , | 但 | 导致 | 他 | 到 | 辞职 | 他的 |

[poʊst] ;

| Post | ; |
|---|---|
| 邮政 | ; |

另一人投掷了一把匕首，虽然没击中他，但也导致他辞去了职务；

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['mæstər] ['brædfərd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] ,

| and | honest | Master | Bradford | , | stepping | into | it | , | spread | forth | his | Hands | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚实的 | 掌握 | 布拉德福德 | , | 步进 | 进入 | 它 | , | 传播 | 前进 | 他的 | 手 | 和 | , |

诚实的布拉德福德先生走上前去，伸出双手，

" [gʊd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] " — [wer'ɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] ['kwaɪət] ;

| " | Good | Christian | People | " | — | whereon | there | was | great | Quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 基督教 | 人们 | " | — | 其中 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 安静的 | ; |

"善良的基督徒们"——那里一片寂静；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪvəri] [ænd; ənd] - ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

| and | by | his | savoury | and | peaceifying | Doctrine | he | allayed | the | Tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 咸味的 | 和 | - | 教义 | 他 | 缓解 | 这 | 骚乱 | . |

他以温和而和平的教义平息了骚乱。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æn; ən] [oʊld] [priːst] [sed] [mæs] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ,

| The | same | Day | , | an | old | Priest | said | Mass | at | St | . | Bartholomew's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | , | 一个 | 老的 | 牧师 | 说 | 大量的 | 在 | 英石 | . | 巴塞洛缪的 | , |

同一天，一位老神父在圣巴塞洛缪教堂主持了弥撒。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [naɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['piːsɪz] .

| albeit | the | People | went | nigh | to | pull | him | in | Pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 去 | 夜 | 到 | 拉 | 他 | 在 | 件 | . |

尽管人民几乎把他撕成了碎片。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [wʌn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [priːtʃt] [æt; ət] ['pɔlz] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | following | Sunday | , | one | Dr | . | Watson | preached | at | Paul's | Cross | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期日 | , | 一 | 博士 | . | 沃森 | 布道 | 在 | 保罗的 | 叉 | , | 和 | 这 |

['tʃɜːrtʃjɑːrd] { - }

| Churchyard | { | 135 | } |
|---|---|---|---|
| 墓地 | { | - | } |

接下来的星期天，沃森博士在保罗十字架教堂和墓地布道{135}

[wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [laɪk] ['tuːmʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| was | lined | with | Soldiers | , | for | Fear | of | like | Tumult | that | was | on | the | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 衬里 | 和 | 士兵 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 喜欢 | 骚乱 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 星期日 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

士兵们列队站岗，生怕重蹈上周日的覆辙，再次发生骚乱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ nɔː'θʌmbələnd ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] ;

| During | the | Week | , | Northumberland | had | been | arraigned | and | condemned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | , | 诺森伯兰郡 | 有 | 到过 | 提审 | 和 | 谴责 | ; |

本周，诺森伯兰郡被传讯并判刑；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ bi'hedid ] ; ['haʊ'biːɪt] ,

| and | on | the | Monday | next | following | he | was | to | be | beheaded | ; | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 周一 | 下一个 | 下列的 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 斩首 | ; | 然而 | , |

随后的星期一，他将被斩首；然而，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [mæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['æftər][ðə; ði] [ 'rəumiʃ ]

| he | desired | first | to | hear | Mass | and | receive | the | Sacrament | after | the | Romish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 第一的 | 到 | 听到 | 大量的 | 和 | 收到 | 这 | 圣餐 | 后 | 这 | 罗马天主教 |

['mænər] : [ˌðer'baɪ] ['lʊkɪŋ] ,

| Manner | : | thereby | looking | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | : | 从而 | 寻找 | , |

他首先渴望按照罗马天主教的方式聆听弥撒并领受圣事：由此可见，

['meɪbi] , [tuː; tə] [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n] ,

| maybe | , | to | obtain | Pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 到 | 获得 | 赦免 | , |

或许是为了获得赦免，

[bʌt; bət][ɪn] [suːθ] ['oʊnli][ 'pruːviŋ ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fesər] .

| but | in | sooth | only | proving | a | Renegade | and | losing | the | Grace | of | a | Confessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 舒缓 | 仅有的 | 证明 | 一个 | 叛逆者 | 和 | 输 | 这 | 优雅 | 的 | 一个 | 忏悔者 | . |

但实际上，他只会证明自己是个叛逆者，失去忏悔者的恩典。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

| The | Lady | Jane | , | looking | forth | of | her | Prison | Window | , | saw | him | on | his | Way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 简 | , | 寻找 | 前进 | 的 | 她 | 监狱 | 窗户 | , | 锯 | 他 | 在 | 他的 | 方式 | 到 |

[mæs] ;

| Mass | ; |
|---|---|
| 大量的 | ; |

简夫人从监狱的窗户向外望去，看见他正要去参加弥撒；

[ə; eɪ] [griːvaʊs] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pjʊr] [maɪnd] ; [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] ,

| a | grievouse | Thing | to | her | pure | Mind | ; | whereof | she | spake | next | Day | at | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲伤的 | 事物 | 到 | 她 | 纯的 | 头脑 | ; | 其中 | 她 | 说 | 下一个 | 天 | 在 | 桌子 | , |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

这件事令她纯洁的心灵感到无比痛苦；第二天她在餐桌上谈及此事时说道：

" [woʊ] [wɜːrθ] [hɪm; ɪm] !

| " | Wo | worth | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 沃 | 值得 | 他 | ! |

“他值得！”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fjuː] [jɛrz] ,

| Should | I | that | am | young | and | in | my | few | Yeres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 那 | 是 | 年轻的 | 和 | 在 | 我的 | 很少 | 耶雷斯 | , |

我年纪轻轻，才几岁，应该……

[fərˈseɪk] [maɪ] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] ?

| forsake | my | Faith | for | the | Love | of | Life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 我的 | 信仰 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 生活 | ? |

为了热爱生命而放弃信仰?

[mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [huːz] [ˈfeɪt(ə)l] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ˈlæstɪd] .

| Much | more | he | should | not | , | whose | fatal | Course | could | not | long | have | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 他 | 应该 | 不是 | , | 谁 | 致命的 | 课程 | 可以 | 不是 | 长的 | 有 | 持续 | . |

他更不应该如此，他的致命之路不可能长久。

" [ɑːn][ðə; ði] 14th [sept] . [gʊd] [ˈmæstər] [ˈlætəmɚ] { - }

| " | On | the | 14th | Sept | . | good | Master | Latimer | { | 136 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 14th | 九月 | . | 好的 | 掌握 | 拉蒂默 | { | - | } |

“9月14日，善良的拉蒂默大师{136}

[wʌz; wəz] [sent] [ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

| was | sent | Prisoner | to | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 囚犯 | 到 | 这 | 塔 | . |

被送往伦敦塔做囚徒。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrdər] [ðer; ðər] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [rɪˈembər] , [hiː; hi] [kraɪd] [ˈtʃɪrəli] , " [wʌt] , [oʊld] [frend] !

| Seeing | a | Warder | there | whose | Face | he | remembered | , | he | cried | cheerily | , | " | What | , | old | Friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 看守 | 那里 | 谁 | 脸 | 他 | 记得 | , | 他 | 哭 | 兴高采烈地 | , | " | 什么 | , | 老的 | 朋友 | ! |

他看到一个狱卒，认出了他的脸，便高兴地喊道：“什么，老朋友！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ?

| how | do | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | ? |

你怎么做?

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈneɪbər] [əˈgen] !

| See | , | I | am | come | to | be | your | Neighbour | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 是 | 来 | 到 | 是 | 你的 | 邻居 | 再次 | ! |

瞧，我又来做你们的邻居啦!

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈkrænmɚ] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

| " | The | good | Cranmer | was | committed | thither | the | same | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 克兰默 | 曾是 | 坚定的 | 那里 | 这 | 相同的 | 天 | . |

“善良的克兰默当天就被送往那里。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ˈpraɪvətli] : [ə; eɪ] [boʊt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

| But | these | Things | were | done | privately | : | a | Boat | , | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事物 | 是 | 完毕 | 私下 | : | 一个 | 船 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , |

但这些事情都是私下进行的：一艘船，或多或少，

['prɪvɪli] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['treɪtəz] - [ɑːrtʃ] , [wʌz; wəz] [teɪn] [noʊ]
**privily** **shooting** **the** **Bridge** **and** **gliding** **aneath** **the** **Traitors** **'** **Arch** **,** **was** **ta'en** **no**
私下里 射击 这 桥 和 滑翔 下面 这 叛徒 - 拱 , 曾是 塔恩 不
[noʊt] [ʌv; əv] ;
**Note** **of** **;**
笔记 的 ;

偷偷射击桥梁并从叛徒拱门下方滑翔而过，没有留下任何记录；

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ ə'steː ][wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**while** **the** **Stretes** **and** **Highways** **were** **all** **astir** **with** **Preparations** **for** **the**
尽管 这 - 和 高速公路 是 全部 搅拌 和 准备工作 为了 这
['kwiːnz] [kraʊ'neɪʃən] ,
**Queen's** **Crownation** **,**
女王大学 加冕 ,

当大街小巷都因准备女王加冕典礼而热闹非凡时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] 1st [ɔːk'tɜːr] .
**which** **was** **set** **for** **the** **1st** **Octr** **.**
哪个 曾是 放 为了 这 1st 十月 .

原定于10月1日举行。

[ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['pædʒənt] , [æt; ət] ['greɪstʃɜːrtʃ]
**The** **Easterlings** **were** **providing** **her** **a** **mighty** **fine** **Pageant** **,** **at** **Gracechurch**
这 东夷人 是 提供 她 一个 强大的 美好的 盛会 , 在 恩典教会
['kɔːrnər] ,
**Corner** **,**
角落 ,

东夷人在格雷斯教堂角为她上演了一场精彩绝伦的盛大游行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [ræn] [waɪn] : [ðə; ði] - [hæd; həd] [ðerz] [ɪn] -
**with** **a** **little** **Condyt** **that** **ran** **Wine** **:** **the** **Genouese** **had** **theirs** **in** **Phanechurchstrete**
和 一个 小的 - 那 跑 葡萄酒 : 这 - 有 他们的 在 -
,
**,**
,

康迪特小酒馆里卖葡萄酒：热那亚人在法内丘奇街也有一家。

[ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]
**the** **Florentines** **at** **the** **farther** **End** **of** **Gracechurchstrete** **,** **with** **an** **Angel** **in**
这 佛罗伦萨人 在 这 更远 结尾 的 - , 和 一个 天使 在
[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,
**Green** **and** **Gold** **,**
绿色的 和 金子 ,

格雷斯教堂街尽头的佛罗伦萨人，旁边还有一位身穿绿金相间制服的天使。

[ðæt] , [æt; ət] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [set][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] { - }
**that** **,** **at** **pulling** **of** **a** **String** **,** **set** **a** **Trumpet** **to** **his** **Mouth** **and** **{** **137** **}**
那 , 在 拉 的 一个 细绳 , 放 一个 喇叭 到 他的 嘴 和 { - }

当他拉动一根绳子时，便将号角放到嘴边，{137}

[meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['oʊnli][ə; eɪ]['riːəl] ['trʌmpɪtər] [stʊd] [bɪ'haɪnd] .
**made** **believe** **to** **blow** **it** **,** **—** **only** **a** **real** **Trumpeter** **stood** **behind** **.**
制成 相信 到 吹 它 , — 仅有的 一个 真实的 小号手 站立 在后面 .

假装要吹响它，——实际上只有一名真正的号手站在后面。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [tɔɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'mjuːzd] [ðer; ðər][maɪndz] ,
**With** **these** **and** **such** **-** **like** **Toys** **the** **City** **amused** **their** **Minds** **,**
和 这些 和 这样的 - 喜欢 玩具 这 城市 觉得好笑 他们的 思想 ,

城市居民用这些以及类似的玩具消磨时光。

[ænd; ənd] ['hju:mər] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ] [du:] ['lɔɪəlti] .

| and | humoured | themselves | into | receiving | the | Queen | with | due | Loyalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽默 | 他们自己 | 进入 | 接收 | 这 | 女王 | 和 | 到期的 | 忠诚 | . |

他们勉强应付，以应有的忠诚接待了女王。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] . . . [ə'læs] !

| But | when | she | came | forth | . | . | . | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 来了 | 前进 | . | . | . | 唉 | ! |

但当她走出来时……唉！

[wʌt] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['leɪdi] !

| what | an | ill | - | favoured | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 患病的 | - | 受青睐 | 女士 | ! |

多么相貌丑陋的女士啊！

[ʃʊr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz][gɑ:d] [meɪd] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər] [ 'həumlinis ] [ɔ:r] ['kʌmlɪnɪs] ;

| Sure | , | we | are | all | as | God | made | us | , | for | Homeliness | or | Comeliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 我们 | 是 | 全部 | 作为 | 上帝 | 制成 | 我们 | , | 为了 | 家的感觉 | 或者 | 美丽 | ; |

当然，我们都是上帝创造的，有的朴素，有的美丽；

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [swi:t] ['neɪtʃər] [meɪ] [bi:; bi] [di'sə:nd] [θru:] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['feɪvər] ;

| but | yet | a | sweet | Nature | may | be | discerned | through | the | plainest | Favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 一个 | 甜的 | 自然 | 可能 | 是 | 辨别 | 通过 | 这 | 最朴素的 | 偏爱 | ; |

然而，即使是最普通的恩惠，也能看出人性的美好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [di'sə:nd] [hɪr] .

| but | it | could | not | be | discerned | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 辨别 | 这里 | . |

但在这里却无法辨别出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

| And | she | declined | her | Head | upon | her | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拒绝 | 她 | 头 | 之上 | 她 | 手 | , |

她将头枕在手上，婉拒了她的好意。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [eɪk] [ɔ:r][eɪl] [ðæt] [kən'streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['evriθɪŋ]

| as | though | for | some | Ache | or | Ail | that | constrained | her | to | regard | Everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 为了 | 一些 | 疼痛 | 或者 | 艾尔 | 那 | 受限 | 她 | 到 | 看待 | 一切 |

[dʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ə'skæns] [ænd; ənd] [ə'raɪ] .

| done | in | her | Honour | askance | and | awry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 她 | 荣誉 | 斜视 | 和 | 错误 | . |

仿佛是某种痛苦或疾病迫使她对所有为她所做的一切都抱有怀疑和偏见。

- [tɪz] ['pɪti] [oʊ] - [maɪ] [laɪf] !

| ' | Tis | Pity | o | ' | my | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 遗憾 | o | - | 我的 | 生活 | ! |

真是我的悲哀啊！

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz][soʊ] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [hoʊld][hɜ:r; hər] [hed] [streɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

| when | a | Lady | is | so | ill | at | Ease | , | she | can't | hold | her | Head | strait | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 是 | 所以 | 患病的 | 在 | 舒适 | , | 她 | 不能 | 抓住 | 她 | 头 | 海峡 | 在 | 她 |

[kraʊ'neɪʃən] - [deɪ] .

| Crownation | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 加冕 | - | 天 | . |

当一位女士身体极度不适，以至于在加冕日都无法保持头部直立时。

['daʊtləs] [kraʊnd] ['hedz] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [eɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [oʊn] [ nɛə ]

| Doubtless | crowned | Heads | are | liable | to | Aches | as | well | as | those | that | own | ne'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 加冕 | 头部 | 是 | 容易 | 到 | 疼痛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 那 | 自己的 | 从未 |

[ə; eɪ][kæp] ;

| a | Cap | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 帽 | ; |

毫无疑问，戴帽子的人和从未戴过帽子的人一样，都容易感到头痛；

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ɪ'mjuːnəti] [wen] [ðeɪ] { - }

| and | ' | tis | a | heaven | - | sent | Immunity | when | they | { | 138 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 一个 | 天堂 | - | 发送 | 免疫 | 什么时候 | 他们 | { | - | } |

而当他们{138}时，这是一种天赐的豁免权。

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] ,

| are | able | as | well | as | willing | for | all | Public | Occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 愿意的 | 为了 | 全部 | 民众 | 场合 | , |

能够并且愿意参加所有公共活动，

[laɪk]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [ðæt] [naʊ] [ruːlz] [ðə; ði][lænd] .

| like | our | Royal | Lady | that | now | rules | the | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们的 | 皇家 | 女士 | 那 | 现在 | 规则 | 这 | 土地 | . |

就像我们现在统治这片土地的女王陛下一样。

[wɪð; wɪθ][boʊn] - [ fairz ][ænd; ənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['praɪvət] ['fæməliz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]

| With | Bone | - | fires | and | Feastings | , | there | were | many | private | Families | enjoyed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骨 | - | 火灾 | 和 | 盛宴 | , | 那里 | 是 | 许多 | 私人的 | 家庭 | 享受 | 那 |

[deɪ] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

| Day | more | heartily | , | I | wot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 更多的 | 衷心地 | , | 我 | 什么 | , |

那天，许多私人家庭围着篝火，举行盛宴，尽情享受着节日的欢乐，我知道。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

| than | the | Queen's | Grace | in | her | Chair | of | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 女王大学 | 优雅 | 在 | 她 | 椅子 | 的 | 状态 | . |

比女王陛下在国事席上还要引人注目。

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [wʌz; wəz] [spʌn] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| The | Ceremonial | was | spun | out | beyond | all | Reason | ; | and | when | she | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 曾是 | 旋转 | 出去 | 超过 | 全部 | 原因 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 返回 | , |

仪式完全脱离了理性；当她回来时，

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ swɔːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] [bɔːrn] [ʃiːðd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| ' | twas | with | the | three | Swords | of | the | three | Kingdoms | borne | sheathed | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 和 | 这 | 三 | 剑 | 的 | 这 | 三 | 王国 | 出生 | 鞘 | 前 | 她 | , |

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌn'ʃiːðd] — [ə'læk] !

| and | another | unsheathed | — | alack | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 出鞘 | — | 呜呼 | ! |

她面前摆着三国三剑，剑鞘未拔，还有一把剑出鞘——唉！

[nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

| not | the | Sword | of | the | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 剑 | 的 | 这 | 精神 | . |

不是圣灵的宝剑。

[oʊld]['mæstər] [tʃɛk] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst] [deɪ] . . .

| Old | Master | Cheke | dined | with | us | next | Day | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 掌握 | 切克 | 用餐 | 和 | 我们 | 下一个 | 天 | . | . | . |

第二天，切克老先生和我们一起用餐.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːsti] [bluːm] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] ,

| he | was | now | a | withered | little | old | Man | , | with | a | frosty | Bloom | still | on | his | thin | Cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 干枯 | 小的 | 老的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 霜冻 | 盛开 | 仍然 | 在 | 他的 | 薄的 | 脸颊 | , |

他现在是一个干瘪的小老头，瘦削的脸颊上还挂着一层霜花。

[bʌt; bət][noʊ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| but | no | Fire | in | his | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 火 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

但他眼中没有一丝怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [kæst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] ,

| He | was | mighty | cast | down | at | the | late | Imprisonment | of | his | Nephew | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强大的 | 投掷 | 向下 | 在 | 这 | 晚的 | 监禁 | 的 | 他的 | 侄子 | , | WHO | , |

他因侄子最近被捕入狱而悲痛欲绝。

[ðoʊ] [naʊ] [set][æt; ət][lɑːrdʒ] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| though | now | set | at | large | , | had | had | a | narrow | Escape | of | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 放 | 在 | 大的 | , | 有 | 有 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | 的 | 它 | , | 和 |

[bɪ'hoʊvd] [tuː; tə][laɪ] [kloʊz] .

| behoved | to | lie | close | . |
|---|---|---|---|---|
| 应尽的义务 | 到 | 说谎 | 关闭 | . |

虽然现在逍遥法外，但之前曾侥幸逃脱，现在不得不继续潜伏在附近。

['werfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɔːt] , { - }

| Wherefore | , | to | the | old | Man's | Thought | , | { | 139 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 想法 | , | { | - | } |

因此，对于老人的想法，{139}

[ɔːl][dʒɔɪ][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [gɔːn] :

| all | Joy | had | vanished | , | the | Mirth | of | the | Land | was | gone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 喜悦 | 有 | 消失了 | , | 这 | 欢笑 | 的 | 这 | 土地 | 曾是 | 已消失 | : |

所有的欢乐都消失了，这片土地上的喜乐也荡然无存:

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pærəbl] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] .

| and | he | took | up | his | Parable | and | prophesied | evil | Things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 寓言 | 和 | 预言 | 邪恶的 | 事物 | . |

于是他讲了这个比喻，预言了一些不祥之事。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [nɑːt] , " [kwɒd][hiː; hi] ,

| " | And | who | knows | not | , | " | quod | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 知道 | 不是 | , | " | 猩 | 他 | , |

“谁又不知道呢？”他说道。

" ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ 'rəumiʃ ] [kɪŋ] [set]['oʊvər][ˌjuː 'es] ?

| " | whether | we | shall | not | shortly | have | a | Romish | King | set | over | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我们 | 将 | 不是 | 不久 | 有 | 一个 | 罗马天主教 | 国王 | 放 | 超过 | 我们 | ? |

“我们是否很快就会有一位罗马国王统治我们？”

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]['redʒinəld] [poʊl] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nʌn]

| The | Queen | is | in | Love | to | Death | with | Reginald | Pole | ; | and | although | he | will | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 是 | 在 | 爱 | 到 | 死亡 | 和 | 雷金纳德 | 极 | ; | 和 | 虽然 | 他 | 将要 | 没有任何 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

女王对雷金纳德·波尔爱得死去活来；尽管他并不想得到她，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kraʊn] .

| he | may | not | be | able | to | resist | a | matrimonial | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 一个 | 婚姻 | 王冠 | . |

他或许无法抗拒婚姻的诱惑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sent] [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

| We | shall | have | him | sent | for | presently | , | and | released | from | his | Vows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 他 | 发送 | 为了 | 目前 | , | 和 | 发布 | 从 | 他的 | 誓言 | , |

我们将立即派人把他接来，解除他的誓言。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [wʊl] - [pæks] .

| as | sure | as | London | Bridge | is | built | on | Wool | - | packs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 伦敦 | 桥 | 是 | 建造 | 在 | 羊毛 | - | 包装 | . |

就像伦敦桥是用羊毛包建造的一样确定无疑。

" [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt]['mæstər] [tʃɛk] [hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] .

| " | Well | I | wot | Master | Cheke | had | the | Truth | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 我 | 什么 | 掌握 | 切克 | 有 | 这 | 真相 | 不 | . |

“嗯，我知道切克大师说的是真话。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪs] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['sev(ə)n][æn; ən] - ['θɜːrti] [jɪr] [oʊld] , [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

| For | the | Queen's | Grace | , | being | now | seven | an | - | thirty | Year | old | , | had | no | Time | to | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女王大学 | 优雅 | , | 存在 | 现在 | 七 | 一个 | - | 三十 | 年 | 老的 | , | 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , |

对于现年37岁（相当于英国的30岁）的女王陛下来说，时间就是生命，她没有时间可以浪费。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd]['redʒinəld] [poʊl] , [ˌɔːl'biːɪt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [fɔːrθ] [jɪr] ,

| if | she | minded | to | marry | at | all | ; | and | Reginald | Pole | , | albeit | now | in | his | fifty | - | fourth | Year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有思想 | 到 | 结婚 | 在 | 全部 | ; | 和 | 雷金纳德 | 极 | , | 尽管 | 现在 | 在 | 他的 | 五十 | - | 第四 | 年 | , |

如果她真的想结婚的话；还有雷金纳德·波尔，尽管他现在已经五十四岁了，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [mɔːr] [baɪ]['toʊkən] ['maɪk(ə)l] [ændʒiːoʊloʊ] ( [ðə; ði] ['greɪtər] [ʃeɪm] [tuː; tə] { - }

| was | the | very | handsomest | Man | of | his | Time | ; | more | by | Token | Michael | Angiolo | ( | the | greater | Shame | to | { | 140 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 非常 | 最英俊的 | 男人 | 的 | 他的 | 时间 | ; | 更多的 | 经过 | 令牌 | 迈克尔 | 安吉奥洛 | ( | 这 | 更大的 | 耻辱 | 到 | { | - | } |

他是他那个时代最英俊的男人；更多内容来自Token Michael Angiolo（更大的耻辱{140}

[hɪm; ɪm] !

| him | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

) [hæd; həd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɑːlɚz] ['feɪməs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['læzərəs] .

| ) | had | put | in | his | Face | for | that | of | our | Saviour | in | his | Scholar's | famous | Picture | of | the | Raising | of | Lazarus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 放 | 在 | 他的 | 脸 | 为了 | 那 | 的 | 我们的 | 救主 | 在 | 他的 | 学者的 | 著名的 | 图片 | 的 | 这 | 提高 | 的 | 拉撒路 | . |

) 在他的学者著名的《拉撒路复活图》中，将他的脸描绘成我们救世主的脸。

['haʊ'biːɪt] , [ iːn ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [meɪ] [wuː] [ɪn] [veɪn] .

| Howbeit | , | e'en | a | Queen | , | it | seemeth | , | may | woo | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | e'en | 一个 | 女王 | , | 它 | 似乎 | , | 可能 | 哇 | 在 | 徒劳 | . |

然而，女王的求爱似乎可能是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['legətɪn] ['paʊər] ,

| She | sent | for | Pole | with | a | legatine | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 极 | 和 | 一个 | 莱加廷 | 力量 | , |

她派人带着使节把波尔叫来，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [rɪt] ['praɪvət] ['letərz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

| and | moreover | writ | private | Letters | unto | him | and | to | the | Pope | with | her | own | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 写 | 私人的 | 信件 | 到 | 他 | 和 | 到 | 这 | 教皇 | 和 | 她 | 自己的 | 手 | . |

而且她还亲笔给他和教皇写了私人信件。

[bʌt; bət] , [ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði][poʊp] [riˈdʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ] [ˈɪŋgland]

| But | , | albeit | the | Pope | rejoiced | in | his | Heart | at | the | Thought | of | regaining | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 这 | 教皇 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 心 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 恢复 | 英格兰 |

,

,

,

但是，尽管教皇一想到能够重新夺回英格兰就欣喜若狂，

[poʊl] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈmænɪfest] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər] [ˈmærid] ,

| Pole | gave | such | manifest | Signals | of | hanging | back | until | the | Queen | were | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极 | 给予 | 这样的 | 显现 | 信号 | 的 | 绞刑 | 后退 | 直到 | 这 | 女王 | 是 | 已婚 | , |

波尔发出如此明显的信号，表明他会等到女王出嫁后再行动。

[æz; əz] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪs] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] [ˌentərˈteɪnd] [prəˈpəʊzlz] [frʌm; frəm] [ ˈfilip ] [ʌv; əv] [speɪn]

| as | that | her | Grace | without | more | Ado | entertained | Proposals | from | Philip | of | Spain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 她 | 优雅 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 娱乐 | 提案 | 从 | 菲利普 | 的 | 西班牙 |

; [ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] ,

| ; | she | having | , |
|---|---|---|---|
| ; | 她 | 拥有 | , |

因为她毫不犹豫地接受了西班牙国王菲利普的求婚；她拥有，

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] !

| thirty | Years | before | , | been | promised | to | his | Father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 前 | , | 到过 | 承诺 | 到 | 他的 | 父亲 | ! |

三十年前，他已许配给了他的父亲！

[ðɪs] [jɪr] , [ˈmæstər] [ˈhjuːɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʃerɪf] .

| This | Year | , | Master | Hewet | was | made | Sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | , | 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 制成 | 警长 | . |

今年，休伊特少校被任命为郡长。

[wel] [rɪˈembər] [aɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈtrɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈklɑːzɪt] [ɪn][skaɪ] - [bluː]

| Well | remember | I | young | Mistress | Anne | , | tripping | down | from | her | Closet | in | sky | - | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 记住 | 我 | 年轻的 | 情妇 | 安妮 | , | 绊倒 | 向下 | 从 | 她 | 壁橱 | 在 | 天空 | - | 蓝色的 |

[ˈtæfɪtə] ,

| Taffeta | , |
|---|---|
| 塔夫绸 | , |

还记得年轻的安妮小姐吗？她穿着天蓝色塔夫绸，从衣橱里跌跌撞撞地走下来。

[ænd; ənd] [flɜːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feðər] - [fæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] , { - }

| and | flirting | a | little | Feather | - | fan | as | she | passed | me | , | crying | , | { | 141 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调情 | 一个 | 小的 | 羽毛 | - | 扇子 | 作为 | 她 | 通过了 | 我 | , | 哭泣 | , | { | - | } |

她经过我身边时，一边哭泣一边调戏着一个小羽毛扇，{141}

" [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['dɔːtər] !

| " | Make | Way | for | the | Sheriff's | Daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 方式 | 为了 | 这 | 警长的 | 女儿 | ! |

“给警长的女儿让路！”

[oʊ] , [ned] , [haʊ] [grænd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! —

| Oh | , | Ned | , | how | grand | I | am | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 内德 | , | 如何 | 盛大 | 我 | 是 | ! | — |

哦，内德，我真是太棒了！

- [ˌðerˈʌv] [ðə; ði] ['meɪər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [feɪn] ,

| ' | Thereof | the | Mayor | he | was | full | fain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其中 | 这 | 市长 | 他 | 曾是 | 满的 | 欣然 | , |

市长对此非常满意，

[æn; ən] - [iːk] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɔːlsoʊ] — -

| An | ' | eke | the | Sheriff | also | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 埃克 | 这 | 警长 | 还 | — | - |

安克警长也——

" [aɪ] [sed] , " [ʃʊr] , ['mɪstrəs] ,
" I said , " Sure , Mistress ,
" 我 说 , " 当然 , 情妇 ,

我说："当然，女主人。"

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn] [ðæt] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] — [aɪ] [wɪst] [nɑːt][jiː; ji][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] .
the Sheriff in that Song came to no Good — I wist not ye had so much Pride .
这 警长 在 那 歌曲 来了 到 不 好的 — 我 维斯特 不是 是的 有 所以 很多 自豪 .

那首歌里的警长没好下场——我不知道你竟如此骄傲。

" [dʒeɪ][dʒeɪ]
" J J
" J J

"JJ

" [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['dɔːtər]
" Make way for the Sheriff's Daughter
" 制作 方式 为了 这 警长的 女儿

"给警长的女儿让路"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [noʊ]
" She looked about on me with her sweet , smiling Face , and said , " I've no
" 她 看起来 关于 在 我 和 她 甜的 , 微笑 脸 , 和 说 , " 我已经 不
[praɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
Pride for myself ,
自豪 为了 我 ,

她用甜美的笑容环顾四周，说道："我没有自尊心。"

['edwərd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! — [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?
Edward , but I may have for him ! — May I not ?
爱德华 , 但 我 可能 有 为了 他 ! — 可能 我 不是 ?

爱德华，但我可能对他有意思！——难道我不能吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt] ? " ['pleɪfəli] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
may I not ? " playfully calling after me as I turned away .
可能 我 不是 ? " 嬉戏地 呼叫 后 我 作为 我 转向 离开 .

可以吗？"我转身离开时，她俏皮地在我身后喊道。

[aɪ] [sed] , " [oʊ] , [fər'suːθ] , ['mɪstrəs] , [jiː; ji][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] . "
I said , " Oh , forsooth , Mistress , ye can do no Wrong . "
我 说 , " 哦 , 真的 , 情妇 , 是的 能 做 不 错误的 . "

我说："哦，夫人，您真是太棒了，您永远不会犯错。"

" [ɪz] [ðæt] [ɪn][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] ?
" Is that in jest or earnest ?
" 是 那 在 笑话 或者 认真 ?

"这是玩笑还是认真的？"

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .
" saith she , growing serious .
" 赛斯说 她 , 生长 严肃的 .

"她说着，神情变得严肃起来。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [praʊd] , ['edwərd] ?
" Am I proud , Edward ?
" 是 我 自豪的 , 爱德华 ?

"我感到骄傲吗，爱德华？"

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,
" When I saw her wistful Look ,
" 什么时候 我 锯 她 怅惘 看 ,

"当我看到她那怅然若失的眼神时，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd]

| and | thought | within | me | how | much | indeed | she | had | to | be | both | proud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 之内 | 我 | 如何 | 很多 | 的确 | 她 | 有 | 到 | 是 | 两个都 | 自豪的 | 和 |

[veɪn] [ʌv; əv] , { - }

| vain | of | , | { | 142 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 的 | , | { | - | } |

我心里想着，她确实有多么自豪和虚荣啊，{142}

[jet] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] , [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['fɑ:rðər] , [bʌt; bət] [sed] , " [ɪn] [su:θ] , [swi:t]

| yet | was | neither | , | I | could | carry | it | no | farther | , | but | said | , | " | In | sooth | , | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 两者都不 | , | 我 | 可以 | 携带 | 它 | 不 | 更远 | , | 但 | 说 | , | " | 在 | 舒缓 | , | 甜的 |

['mɪstrəs] ,

| Mistress | , |
|---|---|
| 情妇 | , |

然而两者都不是，我无法继续说下去了，只好说："实际上，亲爱的女主人，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] . "

| you | are | not | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | . | " |

你不是。"

" ['ɔlz] [raɪt] [ðen] , " [kwɒd][ʃi:; ʃi] ['geɪli] ,

| " | All's | right | then | , | " | quod | she | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 正确的 | 然后 | , | " | 猩 | 她 | 兴高采烈地 | , |

"那就没事了，"她兴高采烈地说。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['ʃerɪf] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔ:rs] ,

| and | hastened | to | the | Window | to | see | the | new | Sheriff | mount | his | gray | Horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 这 | 新的 | 警长 | 山 | 他的 | 灰色的 | 马 | , |

['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] .

| richly | caparisoned | . |
|---|---|---|
| 丰富 | 华丽的 | . |

于是，他赶紧跑到窗边，看到新任警长骑上他那匹装饰华丽的灰色骏马。

[ˌðer'æftər] , [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [ ə'tendid ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər]

| Thereafter | , | Miles | and | I | attended | her | and | Mistress | Fraunces | to | the | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 迈尔斯 | 和 | 我 | 参加 | 她 | 和 | 情妇 | 弗朗西斯 | 到 | 这 | 河 |

[sterz] ,

| Stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

之后，我和迈尔斯陪同她和弗朗西斯夫人去了河边台阶。

[wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['pɑ:rti] ;

| where | the | Company | were | to | embark | on | a | Pleasure | - | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公司 | 是 | 到 | 启程 | 在 | 一个 | 乐趣 | - | 派对 | ; |

公司原计划在此举行一次娱乐聚会；

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][bɑ:rdʒ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['lʌvli] [freɪt] !

| I | thought | the | Barge | had | a | goodly | and | lovely | Freight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 驳船 | 有 | 一个 | 很好 | 和 | 迷人的 | 货运 | ! |

我觉得驳船上的货物又好又漂亮！

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [mætʃ] [ɔ'keɪʒənd] [greɪt] ['mɜ:rmərɪŋ] [θru:'aʊt]

| Meantime | , | the | Rumour | of | the | Queen's | Match | occasioned | great | Murmuring | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 谣言 | 的 | 这 | 女王大学 | 匹配 | 引发 | 伟大的 | 淙淙 | 自始至终 |

[ðə; ði] [lænd] .

| the | Land | . |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | . |

与此同时，女王的婚事传闻在全国引起了不小的议论。

[ænd; ənd][sɜːr] [ ˈtɔməs ] [ˈwaɪət] , [ə; eɪ] [ˈkentɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

| And | Sir | Thomas | Wyat | , | a | Kentish | Gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 托马斯 | 怀亚特 | , | 一个 | 肯特郡 | 绅士 | , |

还有一位肯特郡绅士托马斯·怀亚特爵士

[kənˈsɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈkæruː] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz][ænd; ənd]

| concerted | with | the | Duke | of | Suffolk | and | Sir | Peter | Carew | to | take | Arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协同 | 和 | 这 | 公爵 | 的 | 萨福克 | 和 | 先生 | 彼得 | 卡鲁 | 到 | 拿 | 武器 | 和 |

[prəˈmoʊt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈraɪzɪŋ] ,

| promote | a | general | Rising | , |
|---|---|---|---|---|
| 推动 | 一个 | 一般的 | 崛起 | , |

与萨福克公爵和彼得·卡鲁爵士联手拿起武器，发动全面起义。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [speɪn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fʊt] [ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [graʊnd] .

| so | soon | as | the | Prince | of | Spain | should | set | Foot | on | English | Ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 王子 | 的 | 西班牙 | 应该 | 放 | 脚 | 在 | 英语 | 地面 | . |

西班牙王子一旦踏上英国的土地。

[ðə; ði] [duːk] , [noʊ] [daʊt] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] { - }

| The | Duke | , | no | Doubt | , | looked | for | the | { | 143 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | , | 不 | 怀疑 | , | 看起来 | 为了 | 这 | { | - | } |

毫无疑问，公爵在寻找{143}

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [naʊ] [ˈʌndər] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd]

| Re | - | establishment | of | his | Daughter | , | Lady | Jane | , | now | under | Sentence | , | but | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 建立 | 的 | 他的 | 女儿 | , | 女士 | 简 | , | 现在 | 在下面 | 句子 | , | 但 | 允许 |

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

| the | Liberty | of | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 这 | 塔 | . |

他的女儿简夫人获释，目前仍在服刑，但被允许离开伦敦塔。

[sɜːr] [ ˈtɔməs ] , [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwaɪət][ʌv; əv] [ˈɔlɪŋtən] [ˈkæs(ə)l] [huː] [rɪt] [gʊd] [vəːsiz] ,

| Sir | Thomas | , | Son | to | that | Wyat | of | Allington | Castle | who | writ | good | Verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | , | 儿子 | 到 | 那 | 怀亚特 | 的 | 阿林顿 | 城堡 | WHO | 写 | 好的 | 诗句 | , |

托马斯爵士，是阿灵顿城堡那位写出优美诗篇的怀亚特的儿子，

[hæd; həd][ɔːft] [bɪn] [tuː; tə] [speɪn] ,

| had | oft | been | Ambassadour | to | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 到过 | 大使 | 到 | 西班牙 | , |

他曾多次担任驻西班牙大使，

[wer] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

| where | the | Cruelty | and | Subtlety | of | the | People | made | him | tremble | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 残酷 | 和 | 微妙之处 | 的 | 这 | 人们 | 制成 | 他 | 颤抖 | 在 | 这 |

[θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

| Thought | of | their | obtaining | a | Footing | in | his | native | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 他们的 | 获得 | 一个 | 立足点 | 在 | 他的 | 本国的 | 土地 | . |

那里人民的残酷和狡诈让他一想到他们会在他的祖国站稳脚跟就感到不寒而栗。

[bʌt; bət] [əˈlæk] !

| But | alack | ! |
|---|---|---|
| 但 | 呜呼 | ! |

但是，唉!

[hjuː] ,

| Hew | , |
|---|---|
| 槎 | , |

槎，

[haʊ] ['meni] ['kraɪɪŋ] ['i:vəlz][mʌst; məst][kən'spaɪər] [tə'geðər] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [dʒʌst] ['pri:tens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| how | many | crying | Evils | must | conspire | together | to | give | any | just | Pretence | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 哭泣 | 罪恶 | 必须 | 合谋 | 一起 | 到 | 给 | 任何 | 只是 | 虚伪 | 为了 | 一个 |

['raɪzɪŋ] [ə'genst] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] !

| Rising | against | constituted | Authorities | ! |
|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 反对 | 构成 | 当局 | ! |

究竟要有多少罪恶勾结在一起，才能为反抗合法政权提供任何正当的借口！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] [rɪ'beljən] ['ɔ:lweɪz] ['streŋθnz] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

| And | a | defeated | Rebellion | always | strengthens | the | Hands | of | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 战败 | 叛乱 | 总是 | 加强 | 这 | 手 | 的 | 政府 | . |

而一场被镇压的叛乱总是会加强政府的统治。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

| So | it | was | in | this | Instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 实例 | . |

这次的情况也是如此。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [skɜ:dʒz] [nɔ:r] [wɪpt] [wɪð; wɪθ] [s'kɔ:pɪənz] ;

| We | had | not | as | yet | been | visited | with | Scourges | nor | whipped | with | Scorpions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 到过 | 到访 | 和 | 灾祸 | 也不 | 鞭打 | 和 | 蝎子 | ; |

我们当时还没有遭受过鞭笞，也没有被蝎子抽打过；

- [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] , ( ['presɪdʒd] , - [tɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [baɪ] ['meni]

| ' | twas | only | the | Fear | of | what | might | be | , | ( | presaged | , | ' | tis | true | enough | , | by | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 仅有的 | 这 | 害怕 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | , | ( | 预示 | , | - | 的 | 真的 | 足够的 | , | 经过 | 许多 |

['fɔ:rˌtoʊkənz] ,

| Foretokens | , |
|---|---|
| 预兆 | , |

那只是对未来可能发生的事情的恐惧，(的确，许多预兆都预示了这一点)

) [ðæt] ['temptɪd] [men] [tu:; tə] [ʃed] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər][ðer; ðər] ['hedz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

| ) | that | tempted | Men | to | shed | Blood | and | endanger | their | Heads | for | the | Sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 那 | 受诱惑 | 男人 | 到 | 棚 | 血 | 和 | 危害 | 他们的 | 头部 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ðer; ðər] { - }

| their | { | 144 | } |
|---|---|---|---|
| 他们的 | { | - | } |

）诱使人们为了他们的{144}而流血并危及自己的性命

['kʌntri] .

| Country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

国家。

['werfɔ:r] , [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r]['pi:tər] ['kæru:] ,

| Wherefore | , | a | Bird | of | the | Air | , | I | suppose | , | carrying | the | Matter | , | Sir | Peter | Carew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 一个 | 鸟 | 的 | 这 | 空气 | , | 我 | 认为 | , | 携带 | 这 | 事情 | , | 先生 | 彼得 | 卡鲁 | , |

因此，我猜想，是一只空中飞鸟，载着此事，彼得·卡鲁爵士

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][plɑ:t] [bɪ'reɪd] , [teɪks] [θɔ:t] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [flaɪz] ['oʊvər] ['si:z] ;

| finding | the | Plot | bewrayed | , | takes | Thought | only | for | himself | , | and | flies | over | Seas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 阴谋 | 背叛 | , | 需要 | 想法 | 仅有的 | 为了 | 他自己 | , | 和 | 苍蝇 | 超过 | 海域 | ; |

[ænd; ənd]['waɪət] ,

| and | Wyat | , |
|---|---|---|
| 和 | 怀亚特 | , |

发现阴谋败露后，他只顾自己，飞越重洋；而怀亚特，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ˌʌn'raɪp] , [jet] ['pɜ:rpəsɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd] [ðæn; ðən] [rɪ'tri:t] ,

| thinking | the | Hour | unripe | , | yet | purposing | rather | to | hurry | forward | than | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 这 | 小时 | 生 | , | 然而 | 目的 | 相当 | 到 | 匆忙 | 向前 | 比 | 撤退 | , |

认为时机尚未成熟，却决心奋勇向前而非退缩。

['teɪkəθ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klerd] [eɪm][ʌv; əv]['duːɪŋ][noʊ][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pɜːrs(ə)n] ,

| taketh | Arms | with | the | declared | Aim | of | doing | no | Hurt | to | the | Queen's | Person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 武器 | 和 | 这 | 声明 | 目的 | 的 | 正在做 | 不 | 伤害 | 到 | 这 | 女王大学 | 人 | , |

他拿起武器，公开宣称其目的是为了不伤害女王本人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] .

| but | of | removing | her | evil | Counsellors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 移除 | 她 | 邪恶的 | 咨询师 | . |

但要清除她那些邪恶的顾问。

[ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| Thereon | the | City | was | all | Confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 这 | 城市 | 曾是 | 全部 | 困惑 | . |

从此，全城一片混乱。

[ðoʊ] [ðə; ði] - ['prentɪs] [hæd; həd] [peltid] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] ,

| Though | the | ' | Prentices | had | pelted | the | Spanish | Ambassadours | with | Snow | - | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 学徒 | 有 | 被毛皮覆盖 | 这 | 西班牙语 | 大使 | 和 | 雪 | - | 球 | , |

尽管“学徒队”曾用雪球袭击西班牙大使，

[ænd; ənd]['eldər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['spoʊkən] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ,

| and | elder | People | had | spoken | against | them | under | their | Breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长老 | 人们 | 有 | 说 | 反对 | 他们 | 在下面 | 他们的 | 气息 | , |

一些长者私下里也议论纷纷，反对他们。

[jet] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['lɔɪəlti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [seɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ]

| yet | that | natural | Loyalty | there | is | in | the | City | , | save | under | the | most | aggravating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 自然的 | 忠诚 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 城市 | , | 节省 | 在下面 | 这 | 最多 | 加重 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| Circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

然而，除非在最令人恼火的情况下，否则这座城市中仍然存在着一种天然的忠诚。

[druː] ['evri] [wʌn] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [soʊ] [suːn] [æz; əz] -

| drew | every | one | together | to | make | common | Cause | with | the | Queen | so | soon | as | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 每一个 | 一 | 一起 | 到 | 制作 | 常见的 | 原因 | 和 | 这 | 女王 | 所以 | 很快 | 作为 | - |

[twʌz] [bruːtid] [ðæt] ['waɪət][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [kent] .

| twas | bruited | that | Wyat | was | up | in | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 杂音 | 那 | 怀亚特 | 曾是 | 向上 | 在 | 肯特 | . |

一有消息称怀亚特去了肯特郡，就立即召集所有人与女王团结起来，共同争取胜利。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['bændz][wɜːr; wər] { - }

| Five | hundred | of | the | Trained | Bands | were | { | 145 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 的 | 这 | 受过训练 | 乐队 | 是 | { | - | } |

五百支训练乐队是{145}

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sent] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ]

| forthwith | sent | out | against | him | , | and | the | City | began | to | be | kept | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 发送 | 出去 | 反对 | 他 | , | 和 | 这 | 城市 | 开始 | 到 | 是 | 保留 | 和 |

['hɑːnist] [men] .

| harnessed | Men | . |
|---|---|---|
| 已掌握 | 男人 | . |

立即派兵讨伐他，城内开始布满精锐的守军。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [ðɪs] [jɪr] , [wʌz; wəz][sɜːr] [ 'tɔməs ] [waɪt] , ['mɜːrtʃənt] - [ 'teilə ] ; [hiː; hi] [ðæt]

| The | Lord | Mayor | , | this | Year | , | was | Sir | Thomas | White | , | Merchant | - | taylor | ; | he | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | , | 这 | 年 | , | 曾是 | 先生 | 托马斯 | 白色的 | , | 商人 | - | 泰勒 | ; | 他 | 那 |

['faʊndɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

| founded | St | . | John's | College | , | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 英石 | . | 约翰的 | 大学 | , | 牛津 | . |

今年的伦敦市长是托马斯·怀特爵士，他是一位商人兼裁缝，也是牛津大学圣约翰学院的创始人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , ['kʌmɪθ] [maɪ] [lɔːrd] ['treʒərər] ,

| To | him | , | at | the | Guildhall | , | cometh | my | Lord | Treasurer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 在 | 这 | 市政厅 | , | 到来 | 我的 | 主 | 财务主管 | , |

我的财政大人来到市政厅，觐见他。

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [æt; ət][ɔːl]

| and | prayeth | him | to | have | at | the | least | two | thousand | Men | in | Harness | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他 | 到 | 有 | 在 | 这 | 至少 | 二 | 千 | 男人 | 在 | 马具 | 在 | 全部 |

['aʊərz] ,

| Hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

并请求他保证每天至少有两千名士兵随时待命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| for | the | Safeguard | of | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 保障 | 的 | 这 | 城市 | . |

为了守护城市安全。

[naʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɜːrbɪʃ] [ðer; ðər][ɑːrmz]

| Now | begin | the | young | Men | of | every | Degree | to | look | out | and | furbish | their | Arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 开始 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 每一个 | 程度 | 到 | 看 | 出去 | 和 | 家具 | 他们的 | 武器 |

[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ;

| and | Accoutrements | ; |
|---|---|---|
| 和 | 配件 | ; |

现在各阶层的青年男子都要开始检修和装备他们的武器和装备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] - .

| and | the | Hum | of | Preparation | is | heard | throughout | the | Stretes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哼 | 的 | 准备 | 是 | 听到 | 自始至终 | 这 | - | . |

整个街道都能听到准备工作的嗡嗡声。

[poʊst] ['fɑːloʊɪŋ] [hɑːt][ə'pɑːn][poʊst] ['brɪŋɪθ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [ɪn] ['wɔrikʃiə]

| Post | following | hot | upon | Post | bringeth | Tidings | that | the | Duke | of | Suffolk | in | Warwickshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | 下列的 | 热的 | 之上 | 邮政 | 带来 | 消息 | 那 | 这 | 公爵 | 的 | 萨福克 | 在 | 沃里克郡 |

,

,

,

紧随其后的邮报带来消息，萨福克公爵在沃里克郡，

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ['gɑːtn] [tə'geðər] [bʌt; bət] ['fɪfti] [men] ,

| having | with | all | his | Industry | gotten | together | but | fifty | Men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 和 | 全部 | 他的 | 行业 | 获得 | 一起 | 但 | 五十 | 男人 | , |

他竭尽全力召集了五十名工人，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| had | given | up | the | Game | and | betaken | himself | to | a | Tenant | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 向上 | 这 | 游戏 | 和 | 被带走 | 他自己 | 到 | 一个 | 租户 | 的 | 他的 | , |

他放弃了游戏，投奔了自己的一个房客。

[huː] [kept] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] { - }

| who | kept | him | three | Days | hid | in | a | hollow | { | 146 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保留 | 他 | 三 | 天 | 隐藏 | 在 | 一个 | 空洞的 | { | - | } |

把他藏在一个山洞里三天{146}

[oʊk] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['waɪət] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

| Oak | till | he | was | taken | ; | but | that | Wyat | , | with | at | least | four | thousand | Men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橡木 | 直到 | 他 | 曾是 | 已采取 | ; | 但 | 那 | 怀亚特 | , | 和 | 在 | 至少 | 四 | 千 | 男人 | , |

奥克直到被俘；但怀亚特，至少率领四千人，

( [sʌm; səm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , ) [wʌz; wəz] [ maːtʃiŋ ] [fæst][ə'pɑːn] ['sʌðərk] ,

| ( | some | made | it | fourteen | thousand | , | ) | was | marching | fast | upon | Southwark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一些 | 制成 | 它 | 十四 | 千 | , | ) | 曾是 | 行军 | 快速地 | 之上 | 南华克 | , |

（有人说人数达到了一万四千人，）正快速向南华克进军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] ['bændz][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

| and | the | Trained | Bands | had | gone | over | to | him | , | which | caused | the | Duke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 受过训练 | 乐队 | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 他 | , | 哪个 | 导致 | 这 | 公爵 | 的 |

['nɔːrfək] ,

| Norfolk | , |
|---|---|
| 诺福克 | , |

而训练有素的民兵也倒向了他，这导致诺福克公爵.....

[sent] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

| sent | against | him | , | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 反对 | 他 | , | 到 | 撤退 | . |

派人去对付他，让他撤退。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] !

| Here | then | was | a | Prospect | for | the | Bridge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 然后 | 曾是 | 一个 | 前景 | 为了 | 这 | 桥 | ! |

这就是桥梁的雏形!

[ðə; ði]['oʊnli] ['ækses] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['sɪti] .

| the | only | Access | by | which | he | could | command | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 使用权 | 经过 | 哪个 | 他 | 可以 | 命令 | 这 | 城市 | . |

这是他指挥这座城市的唯一途径。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] [raɪd] [bæk] , [ɔːl] ['krestfɔːlən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æt; ət]

| Thou | shouldst | have | seen | the | Duke | ride | back | , | all | crestfallen | , | with | his | Guard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 这 | 公爵 | 骑 | 后退 | , | 全部 | 垂头丧气 | , | 和 | 他的 | 警卫 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| his | Heels | , |
|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | , |

你应该看看公爵垂头丧气地骑马回来，卫兵紧随其后的样子。

[ɔːl] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] - , [wɪ'ðaʊt] [ 'ærəus ][ɔːr] [strɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] , [ɔːr]

| all | smirched | and | tatterdemoiled | , | without | Arrows | or | Strings | to | their | Bows | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 污秽 | 和 | - | , | 没有 | 箭头 | 或者 | 字符串 | 到 | 他们的 | 弓 | , | 或者 |

[ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [saɪdz] ,

| a | Sword | to | their | Sides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剑 | 到 | 他们的 | 侧面 | , |

他们个个衣衫褴褛、满身污秽，弓上没有箭，腰间也没有剑。

[ɔːr][ə; eɪ][kæp][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .

| or | a | Cap | to | their | Heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 帽 | 到 | 他们的 | 头部 | . |

或者给他们戴上帽子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [kraɪd]['æftər][ðem; ðəm] , " [ə; eɪ]['waɪət] !

| Some | of | the | Urchins | cried | after | them | , | " | A | Wyat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 海胆 | 哭 | 后 | 他们 | , | " | 一个 | 怀亚特 | ! |

一些顽童在他们身后喊道："一个怀亚特!

[ə; eɪ]['waɪət] !

| a | Wyat | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 怀亚特 | ! |

一个怀亚特!

" [ænd; ənd][gɑːt] [wel] [kʌft] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .

| " | and | got | well | cuffed | for | their | Pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 出色地 | 袖口 | 为了 | 他们的 | 疼痛 | . |

"并因他们的痛苦而遭到严厉的惩罚。"

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ 'hɑːtfədʃə ] .

| Then | came | the | News | of | a | Rising | in | Hertfordshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 消息 | 的 | 一个 | 崛起 | 在 | 赫特福德郡 | . |

随后传来赫特福德郡发生起义的消息。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] { - }

| On | this | the | Queen | cometh | to | Guildhall | , | with | the | Lord | Chancellor | { | 147 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 女王 | 到来 | 到 | 市政厅 | , | 和 | 这 | 主 | 校长 | { | - | } |

于是女王陛下与大法官一同来到市政厅{147}

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][æt; ət][ɑːrmz] ;

| and | all | her | Council | , | guarded | by | a | notable | Company | of | Men | at | Arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 理事会 | , | 守卫 | 经过 | 一个 | 值得注意的 | 公司 | 的 | 男人 | 在 | 武器 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

以及她所有的顾问团成员，由一支著名的武装卫队负责守卫；并且，

[bɪ'spiːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] [ 'ɔːldəmən ] ,

| bespeaking | the | Lord | Mayor | and | Aldermen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣告 | 这 | 主 | 市长 | 和 | 市议员 | , |

向市长和市议员们宣读，

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [sɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['treɪtər] [ðæt] [eɪmd]

| she | pleaded | sore | they | would | stand | by | her | against | the | Arch | - | traitor | that | aimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 疮 | 他们 | 会 | 站立 | 经过 | 她 | 反对 | 这 | 拱 | - | 叛徒 | 那 | 旨在 |

[æt; ət] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;

| at | removing | her | Counsellors | and | having | the | Custody | of | her | Person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 移除 | 她 | 咨询师 | 和 | 拥有 | 这 | 保管 | 的 | 她 | 人 | ; |

她恳求他们与她站在一起，对抗那个意图除掉她的顾问并控制她的人身的叛徒；

[ ə'fɜːm ] [ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wʌns] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv]

| affirming | and | alleging | that | she | would | never | once | have | entertained | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 和 | 指控 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 一次 | 有 | 娱乐 | 想法 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

| her | Marriage | , |
|---|---|---|
| 她 | 婚姻 | , |

她断言并声称，她从未想过要结婚。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɜːr; hər][baɪ] ['ʌðər] [ðæt] - [twʌz] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| had | it | not | been | infused | into | her | by | others | that | ' | twas | expedient | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 注入 | 进入 | 她 | 经过 | 其他的 | 那 | - | 那是 | 权宜 | 为了 | 这 |

['kʌntri] .

| Country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

如果不是别人灌输给她“这对国家有利”的观念。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] ,

| When | I | heard | Master | Hewet's | Report | of | her | Argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 掌握 | - | 报告 | 的 | 她 | 争论 | , |

当我听到休伊特先生对她论点的汇报时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] [ə'skjuː] [ðə; ði]['dreɪpər][tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [mæn] ,

| I | remembered | the | Saying | of | Master | Askew | the | Draper | to | Lord | Warwick's | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 说 | 的 | 掌握 | 歪斜 | 这 | 德雷珀 | 到 | 主 | 沃里克的 | 男人 | , |

我记得布商阿斯丘先生对沃里克勋爵的仆人说过的话：

- [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['betər] [sper] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['sɪti] . -

| ' | That | the | City | could | sometimes | better | spare | the | Court | than | the | Court | the | City | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 城市 | 可以 | 有时 | 更好的 | 空闲的 | 这 | 法庭 | 比 | 这 | 法庭 | 这 | 城市 | . | - |

“有时候，城市比法院更适合迁就城市。”

[ðeɪ] [ prəu'testid ] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [les] ?

| They | protested | they | would | stand | by | her | — | could | they | do | less | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抗议 | 他们 | 会 | 站立 | 经过 | 她 | — | 可以 | 他们 | 做 | 较少的 | ? |

他们声称会支持她——难道他们就不能做点别的吗？

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] , [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : — [naʊ] [ðen] , [let]

| And | forthwith | , | Proclamation | was | made | to | this | Effect | : | — | Now | then | , | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | , | 公告 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 影响 | : | — | 现在 | 然后 | , | 让 |

['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsəˈfektɪd] , { - }

| every | Man | that | is | disaffected | , | { | 148 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 那 | 是 | 心怀不满的 | , | { | - | } |

于是，随即颁布了如下公告：——现在，凡心怀不满的人，{148}

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ʌnˈsteɪb(ə)l][maɪnd] ,

| and | every | Man | that | is | faint | - | hearted | , | and | every | Man | that | is | of | unstable | Mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 那 | 是 | 头晕的 | - | 心地 | , | 和 | 每一个 | 男人 | 那 | 是 | 的 | 不稳定 | 头脑 | , |

凡是胆怯的人，凡是心神不定的人，

[biː; bi] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .

| be | off | as | fast | as | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 能 | . |

他以最快的速度离开。

[ðeəz; ðəz]['waɪət] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ɔːl] [wel] - ['ɪlˈwɪʃər] , ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kent] [roʊd] ;

| There's | Wyat | ready | to | welcome | all | Well | - | wishers | , | coming | along | the | Kent | Road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 怀亚特 | 准备好 | 到 | 欢迎 | 全部出色地 | | - | 许愿者 | , | 未来 | 沿着 | 这 | 肯特 | 路 | ; |

怀亚特已准备好迎接所有沿着肯特路前来的祝福者；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

| and | London | Bridge | is | just | now | open | to | all | those | that | like | to | join | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦敦 | 桥 | 是 | 只是 | 现在 | 打开 | 到 | 全部 | 那些 | 那 | 喜欢 | 到 | 加入 | 他 | , |

现在，伦敦桥正式向所有想加入他的人开放。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

| which | it | will | not | be | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 到 | - | 明天 | ; |

但明天就不会是这样了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɔːn] [əˈsʌndər] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ,

| for | the | Draw | - | bridge | is | going | to | be | sawn | asunder | and | cast | into | the | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 画 | - | 桥 | 是 | 去 | 到 | 是 | 锯切 | 分离 | 和 | 投掷 | 进入 | 这 | 河 | , |

因为吊桥将被锯断并扔进河里。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] , [ðə; ði] [geɪt] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mænd]

| the | Gates | are | going | to | be | shut | , | the | Gate | - | houses | are | going | to | be | manned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖茨 | 是 | 去 | 到 | 是 | 关闭 | , | 这 | 门 | - | 房屋 | 是 | 去 | 到 | 是 | 有人值守 |

,

,

,

城门即将关闭，城门岗哨将有人把守。

[ðə; ði] ['kænənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ plaːntid ][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| the | Cannons | are | going | to | be | planted | to | defend | them | and | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大炮 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已种植 | 到 | 保卫 | 他们 | 和 | 到 | 拿 | 这 |

[reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

| Range | of | the | Borough | , |
|---|---|---|---|---|
| 范围 | 的 | 这 | 行政区 | , |

这些大炮将被用来保卫家园并夺取自治区的控制权。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd]

| the | Lord | Mayor | and | Sheriffs | in | Harness | are | going | to | stand | immediately | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | 和 | 警长 | 在 | 马具 | 是 | 去 | 到 | 站立 | 立即地 | 在后面 |

[ðə; ði] [geɪt] ,

| the | Gate | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

身着制服的市长和郡长将站在大门正后方。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪl] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr]

| and | every | Man | on | the | Bridge | will | close | his | Windows | and | stand | in | his | Door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 桥 | 将要 | 关闭 | 他的 | 视窗 | 和 | 站立 | 在 | 他的 | 门 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] .

| with | his | ' | Prentices | armed | and | ready | to | do | Battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | - | 学徒 | 武装 | 和 | 准备好 | 到 | 做 | 战斗 | . |

桥上的每个人都会关上窗户，站在门口，带着他的学徒们全副武装，准备战斗。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !

| God | save | the | Queen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 节省 | 这 | 女王 | ! |

天佑女王!

[nɑːt] ['meni] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['æftər] [ðæt] .

| Not | many | crossed | the | Bridge | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 交叉 | 这 | 桥 | 后 | 那 | . |

此后很少有人过这座桥了。

[ðoʊz] [ðæt] [dɪd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] - [twʌz] { - }

| Those | that | did | were | glad | to | explain | ' | twas | { | 149 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 做过 | 是 | 高兴的 | 到 | 解释 | - | 那是 | { | - | } |

那些这样做的人很高兴地解释说'twas{149}

[ɑːn] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['lɔːfl] ['bɪznəs] , [ɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [huːtid] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [peltid] .

| on | necessary | and | lawful | Business | , | or | they | got | hooted | and | sometimes | pelted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 必要的 | 和 | 合法的 | 商业 | , | 或者 | 他们 | 得到 | 发出嘘声 | 和 | 有时 | 被毛皮覆盖 | . |

执行必要且合法的公务，否则他们会遭到嘲笑，有时还会被投掷石块。

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər]['ɪntuː] ['evri] [haʊs] , [tuː; tə] [siː] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| The | Lord | Mayor | went | with | my | Master | into | every | House | , | to | see | its | Condition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | 去 | 和 | 我的 | 掌握 | 进入 | 每一个 | 房子 | , | 到 | 看 | 它是 | 状况 | 和 |

[dɪ'fens] .

| Defence | . |
|---|---|
| 防御 | . |

市长陪同我的主人挨家挨户地查看房屋状况和防御情况。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ðæt] [lɪvd] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

| When | they | reached | the | Door | of | the | old | Lady | that | lived | all | by | herself | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 居住地 | 全部 | 经过 | 她自己 | 独自的 | 和 |

[hɜːr; hər][kæts] ,

| her | Cats | , |
|---|---|---|
| 她 | 猫 | , |

当他们来到独自一人与猫相伴的老妇人家门口时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][geɪn][noʊ] ['entrəns] , [nɔːr] [hɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [mjuːɪŋ] .

| they | could | gain | no | Entrance | , | nor | hear | Sound | of | Life | within | save | a | dismal | Mewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 获得 | 不 | 入口 | , | 也不 | 听到 | 声音 | 的 | 生活 | 之内 | 节省 | 一个 | 惨淡 | 舌尖轻触 | . |

他们既无法进入，也听不到里面有任何生命的声音，只有凄厉的喵叫声。

['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [di'pɑːtɪŋ] ,

| Master | Hewet | was | for | departing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 为了 | 离开 | , |

休伊特大师准备离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [haʊs] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz]

| saying | he | believed | the | House | safe | enough | though | its | Owner | was | shy | of | Strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 相信 | 这 | 房子 | 安全的 | 足够的 | 尽管 | 它是 | 所有者 | 曾是 | 害羞的 | 的 | 陌生人 |

;

;

;

他说，尽管房子的主人不善与陌生人接触，但他相信这所房子足够安全；

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] ['meɪər] [sed] [ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] ,

| but | my | Lord | Mayor | said | a | silent | House | was | not | always | the | safest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 主 | 市长 | 说 | 一个 | 沉默的 | 房子 | 曾是 | 不是 | 总是 | 这 | 最安全 | , |

但市长大人说，寂静的议会并不总是最安全的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][spaɪz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɑːnist] [men] [ʃʌt] [ʌp] .

| and | there | might | be | Spies | and | even | harnessed | Men | shut | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 间谍 | 和 | 甚至 | 已掌握 | 男人 | 关闭 | 向上 | . |

可能有间谍，甚至还有被控制的人闭嘴。

[soʊ] [ðeɪ] [pə'sistid] [ 'nɔkiŋ ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['skɪni] [oʊld] ['wʊmən] , [ɔːl] ['tremblɪŋ]

| So | they | persisted | knocking | ; | and | at | length | a | skinny | old | Woman | , | all | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 持续 | 敲门 | ; | 和 | 在 | 长度 | 一个 | 瘦骨嶙峋的 | 老的 | 女士 | , | 全部 | 发抖 |

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| with | Fear | , |
|---|---|---|
| 和 | 害怕 | , |

于是他们继续敲门；最后，一个瘦骨嶙峋的老妇人，浑身颤抖，吓得魂飞魄散。

[piəd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪt] [wʌt] - [twʌz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

| peered | forth | and | would | wit | what | ' | twas | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 前进 | 和 | 会 | 有 | 什么 | - | 那是 | 全部 | 关于 | . |

他探出头去，想知道这到底是怎么回事。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

| When | they | told | her | the | Bridge | was | going | to | be | put | in | a | State | of | Defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 讲述 | 她 | 这 | 桥 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 防御 |

[fɔːr; fər] [kwiːn] ['meri] ,

| for | Queen | Mary | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 女王 | 玛丽 | , |

当他们告诉她，为了迎接玛丽女王，大桥将进入防御状态时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [gɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər] [swiːt] { - }

| she | cried | , | " | God | save | her | sweet | { | 150 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | " | 上帝 | 节省 | 她 | 甜的 | { | - | } |

她哭着说：“上帝保佑她甜美的{150}

['mædʒəsti] !

| Majesty | ! |
|---|---|
| 威严 | ! |

威严！

" [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| " | and | let | them | in | , | shutting | and | bolting | the | Door | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 他们 | 在 | , | 关闭 | 和 | 螺栓连接 | 这 | 门 | 在后面 | 他们 | . |

然后让他们进来，关上门并闩好。

[ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [oʊ] ! ['sɜ˞ːrz] , [aɪ] [siː] [jiː; ji][biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

| She | sayth | , | " | Oh | ! | Sirs | , | I | see | ye | be | loyal | and | honourable | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赛斯 | , | " | 哦 | ! | 先生们 | , | 我 | 看 | 是的 | 是 | 忠诚 | 和 | 光荣的 | 先生们 | , |

她说：“哦！先生们，我看得出来你们都是忠诚而正直的绅士。”

[wel] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [kwiːn] , ['werfɔːr] [aɪ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

| well | affected | to | our | blessed | Queen | , | wherefore | I | fear | not | to | trust | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做作的 | 到 | 我们的 | 蒙福 | 女王 | , | 因此 | 我 | 害怕 | 不是 | 到 | 相信 | 你 | 和 |

[maɪ]['siːkrət] — ['haʊ'biːɪt] ,

| my | Secret | — | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 秘密 | — | 然而 | , |

我对尊贵的女王陛下十分敬重，因此我不敢将我的秘密告诉您——然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| I | am | not | the | only | one | in | this | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 房子 | . |

我不是这所房子里唯一的异议者。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] ['mæstər] ['hjuːɪt] .

| " | The | Lord | Mayor | gave | a | quick | Look | at | Master | Hewet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 市长 | 给予 | 一个 | 快的 | 看 | 在 | 掌握 | 休伊特 | . |

市长瞥了一眼休伊特先生。

— " [aɪ] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

| — | " | I | was | , | you | must | know | , | " | continued | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 曾是 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | " | 持续 | 她 | , |

“我的确是，你必须知道，”她继续说道。

" [sʌb] - ['praɪəres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [æt; ət] ['mɪkəlˌhæm] [ɪn] ['sɜːri] . . .

| " | Sub | - | prioress | of | a | small | religious | House | at | Mickleham | in | Surrey | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 子 | - | 女修道院长 | 的 | 一个 | 小的 | 宗教 | 房子 | 在 | 米克勒姆 | 在 | 萨里 | . | . | . |

“萨里郡米克勒姆一所小型宗教修道院的副院长……”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

| there | were | but | six | of | us | ; | we | were | harmless | and | happy | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 六 | 的 | 我们 | ; | 我们 | 是 | 无害 | 和 | 快乐的 | 足够的 | ; |

['haʊ'biːɪt] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['hæri] ,

| howbeit | , | the | Eighth | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 第八 | 哈里 | , |

我们只有六个人；我们无害且快乐；然而，第八个哈利，

[ðæt] [kɔːld] [hɪm'self] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

| that | called | himself | Defender | of | our | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 称为 | 他自己 | 防守队员 | 的 | 我们的 | 信仰 | , |

他自称是我们信仰的捍卫者，

[tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lesər] ['mɒnəstrɪz] ;

| turned | us | out | Neck | and | Heels | when | he | put | down | the | lesser | Monasteries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 我们 | 出去 | 脖子 | 和 | 高跟鞋 | 什么时候 | 他 | 放 | 向下 | 这 | 较少 | 修道院 | ; |

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| and | my | Father | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | , |

当他镇压那些规模较小的修道院时，就把我们赶出了修道院；而我的父亲，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| to | whom | this | House | belonged | , | gave | me | Shelter | in | it | during | his | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 房子 | 属于 | , | 给予 | 我 | 庇护所 | 在 | 它 | 期间 | 他的 | 生活 | , |

这栋房子的主人生前曾让我住在里面。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | left | it | to | me | at | his | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 到 | 我 | 在 | 他的 | 死亡 | . |

他去世时把房子留给了我。

[wer'baɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] { - }

| Whereby | I | have | been | enabled | { | 151 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我 | 有 | 到过 | 已启用 | { | - | } |

由此我得以启用{151}

[tuː; tə] [gɪv] [haʊs] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə] [maɪ] [eɪdʒd] [suː'pɪriər] ,

| to | give | House | - | room | and | Board | to | my | aged | Superior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 房子 | - | 房间 | 和 | 木板 | 到 | 我的 | 老年人 | 优越的 | , |

为我年迈的上司提供食宿。

[huː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['striːti] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [taɪmz] ;

| who | otherwise | would | have | been | cast | into | the | Strete | , | through | all | the | evil | Times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 否则 | 会 | 有 | 到过 | 投掷 | 进入 | 这 | 街道 | , | 通过 | 全部 | 这 | 邪恶的 | 《时代周刊》 | ; |

否则，他们就会被扔到街头，度过所有邪恶的岁月；

[nʌn] ['wɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] .

| none | witting | she | was | under | my | Roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知情 | 她 | 曾是 | 在下面 | 我的 | 屋顶 | . |

她浑然不知自己就住在我的屋檐下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['betər] [deɪz] [ɑ:r; ər] [kʌm] , [ʃi:; ʃi][ɪz][pæst] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| And | now | that | better | Days | are | come | , | she | is | past | any | Advantage | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 更好的 | 天 | 是 | 来 | , | 她 | 是 | 过去的 | 任何 | 优势 | 的 | 他们 | , |

如今好日子已至，她已不再拥有他们给予的任何优势。

['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bed] - [rɪd] , [æz; əz][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] .

| being | long | Time | bed | - | rid | , | as | ye | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 长的 | 时间 | 床 | - | 摆脱 | , | 作为 | 是的 | 将 | 看 | . |

正如你们将看到的，他长期卧床不起。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['hɔbəld] [ʌp] - [sterz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][hæf] - ['dʌz(ə)n][kæts] ,

| " | So | she | hobbled | up | - | stairs | before | them | , | followed | by | her | half | - | dozen | Cats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 跛行 | 向上 | - | 楼梯 | 前 | 他们 | , | 随后 | 经过 | 她 | 一半 | - | 打 | 猫 | , |

于是她一瘸一拐地走上楼，跟在他们前面，后面跟着她的六只猫。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪər] ['kɪndld] [ɑ:n][ðə; ði]

| and | led | the | Way | into | a | Chamber | having | a | bright | Wood | Fire | kindled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 商会 | 拥有 | 一个 | 明亮的 | 木头 | 火 | 点燃 | 在 | 这 |

[hɑ:rθ] ,

| Hearth | , |
|---|---|
| 炉 | , |

于是，他领着小路走进一间房间，房间里壁炉上燃着熊熊的柴火。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ber] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['kru:səfɪks] , [ænd; ənd]

| but | nearly | bare | of | Furniture | , | beyond | a | Chair | , | a | Table | , | a | Crucifix | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 裸 | 的 | 家具 | , | 超过 | 一个 | 椅子 | , | 一个 | 桌子 | , | 一个 | 十字架 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tresl] - [bedz] ,

| a | Couple | of | Tressel | - | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 桁架 | - | 床 | , |

但除了椅子、桌子、十字架和几张简易床之外，几乎没有任何家具。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['sli:pɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .

| on | one | of | which | lay | an | old | Woman | , | sleeping | , | on | the | utmost | Verge | of | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 躺 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 睡眠 | , | 在 | 这 | 极致 | 边缘 | 的 | 生活 | . |

其中一张桌子上躺着一位老妇人，她正在沉睡，生命垂危。

[ʃi:; ʃi] ['mju:tli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðen] [led][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| She | mutely | pointed | to | her | , | then | led | them | over | the | rest | of | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 默默地 | 尖 | 到 | 她 | , | 然后 | 引领 | 他们 | 超过 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | , |

她默默地指了指她，然后领着她们穿过了议会大厦的其他地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'fɜ:nɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ʃʌt] [ʌp] ;

| which | was | utterly | disfurnished | and | chiefly | shut | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 完全地 | 未配备家具 | 和 | 主要 | 关闭 | 向上 | ; |

里面空无一物，而且大部分都紧闭着；

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vəbl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [fetʃ] , [θru:] { - }

| she | having | got | rid | of | the | Moveables | for | what | they | would | fetch | , | through | { | 152 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 可移动的 | 为了 | 什么 | 他们 | 会 | 拿来 | , | 通过 | { | - | } |

她已经把那些可移动的物品处理掉了，卖掉了它们能卖多少钱，通过{152}

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli]['kɑ:nfɪdænt] , [sɜ:r][tə'baiəs] .

| the | Agency | of | her | only | Confidant | , | Sir | Tobias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机构 | 的 | 她 | 仅有的 | 知己 | , | 先生 | 托比亚斯 | . |

她唯一的知己托比亚斯爵士的代理机构。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

| So | now | you | have | the | Story | of | the | old | Lady | that | was | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你 | 有 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 曾是 | 据称 | 到 |

[lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'loʊn][baɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæts] .

| live | all | alone | by | herself | with | her | Cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 全部 | 独自的 | 经过 | 她自己 | 和 | 她 | 猫 | . |

所以，现在你听到的是一个老太太的故事，她原本应该独自一人与她的猫咪们相依为命。

[maɪlz] - [blæk] [aɪz] ['kɪndld] [laɪk] [koʊl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] . . . .

| Miles | ' | black | Eyes | kindled | like | Coals | at | the | Thought | of | defending | the | Bridge | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | - | 黑色的 | 眼睛 | 点燃 | 喜欢 | 煤炭 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 防守 | 这 | 桥 | . | . | . | . |

一想到要保卫大桥，迈尔斯的黑眼睛就如同燃烧的煤炭般炯炯有神.....

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['hændəld][maɪ] [bɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ]

| I | confess | I | felt | a | Glow | within | me | , | and | handled | my | Bill | and | Bow | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 毛毡 | 一个 | 辉光 | 之内 | 我 | , | 和 | 处理 | 我的 | 账单 | 和 | 弓 | 和 |

[ɪk'siːdɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)ns] .

| exceeding | Complacence | . |
|---|---|---|
| 超过 | 自满 | . |

我承认我内心感到一阵兴奋，并且极其自满地握着我的账单和弓箭。

[ðə; ði] ['meɪər] ['kɔmplɪməntɪd] [maɪ]['mæstər][ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɑːrt] [lædz] ,

| The | Mayor | complimented | my | Master | on | having | a | Couple | of | such | smart | Lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 赞扬 | 我的 | 掌握 | 在 | 拥有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 这样的 | 聪明的 | 小伙子们 | , |

市长称赞我的主人有这么几个聪明伶俐的小伙子。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [wel] [dɪ'fendɪd] .

| and | said | his | Premises | would | be | well | defended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他的 | 前提 | 会 | 是 | 出色地 | 辩护 | . |

并表示他的住所将得到严密保护。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] [æz; əz] ['mɪstrəs] [æn] ,

| Also | he | said | he | wished | he | had | such | a | fair | Daughter | as | Mistress | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 说 | 他 | 希望 | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 公平的 | 女儿 | 作为 | 情妇 | 安妮 | , |

他还说，他多么希望自己也能有一个像安妮小姐那样美丽的女儿。

[huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

| who | served | him | with | Bread | and | Wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 服务 | 他 | 和 | 面包 | 和 | 葡萄酒 | . |

谁给他端来了面包和葡萄酒?

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər]['evər]['pɑːpjələr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] !

| If | the | Queen | were | ever | popular | , | it | was | that | Time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女王 | 是 | 曾经 | 受欢迎的 | , | 它 | 曾是 | 那 | 时间 | ! |

如果说女王曾经受人爱戴，那就是在《时代》杂志创刊号发布会上!

[wʌt] ['dʒɔɪəs] [smaɪlz] [ænd; ənd] [brɪsk] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| What | joyous | Smiles | and | brisk | Words | were | exchanged | as | People | ran | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 欢乐 | 微笑 | 和 | 轻快 | 字 | 是 | 交换 | 作为 | 人们 | 跑 | 沿着 | 这 |

[brɪdʒ] !

| Bridge | ! |
|---|---|
| 桥 | ! |

人们在桥上奔跑时，脸上洋溢着喜悦的笑容，彼此间也充满了欢快的交谈声!

— [wʌt] ['glɔːri] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðæt] [mænd] [ðə; ði] [geɪts] ! — [haʊ] [wiː; wi] ['revəld] [ɪn]

| — | what | Glory | attended | the | Guards | that | manned | the | Gates | ! | — | how | we | revelled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 荣耀 | 参加 | 这 | 卫兵 | 那 | 有人值守 | 这 | 盖茨 | ! | — | 如何 | 我们 | 尽情狂欢 | 在 |

['evri] [bloʊ] { - }

| every | Blow | { | 153 | } |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 吹 | { | - | } |

—守卫城门的卫兵们获得了何等的荣耀！—我们多么享受每一次打击{153}

[ðæt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] !
**that cut down the Draw - bridge !**
那 切 向下 这 画 - 桥 !

把吊桥砍断了!

[splæʃ] !
**Splash !**
溅 !

溅!

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .
**it went into the River .**
它 去 进入 这 河 .

它掉进了河里。

[spɑːn'teɪniəsli] [wiː; wi] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] .
**Spontaneously we gave three Cheers .**
自发地 我们 给予 三 干杯 .

我们情不自禁地欢呼了三声。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [lɔːrd] ['wɪljəm] ['haʊərd] , ( [sɪns] , [lɔːrd] ['haʊərd]
**Just before the Approach was cut off , Lord William Howard , ( since , Lord Howard**
只是 前 这 方法 曾是 切 离开 , 主 威廉 霍华德 , ( 自从 , 主 霍华德
[ʌv; əv]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
**of Effingham ,**
的 埃芬汉姆 ,

就在通道被切断之前，威廉·霍华德勋爵（自称埃芬厄姆的霍华德勋爵）

) [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
**) with fifty of his Men , rode over the Bridge to St . George's Church ,**
) 和 五十 的 他的 男人 , 骑 超过 这 桥 到 英石 . 乔治的 教会 ,
['sʌðərk] ,
**Southwark ,**
南华克 ,

他带着五十名部下，骑马穿过桥，前往南华克的圣乔治教堂。

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [bæk] .
**to note the State of Things , and so back .**
到 笔记 这 状态 的 事物 , 和 所以 后退 .

注意到现状，然后返回。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['geɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
**I remember his looking gaily over his Shoulder as he passed ,**
我 记住 他的 寻找 兴高采烈地 超过 他的 肩膀 作为 他 通过了 ,

我记得他经过时兴高采烈地回头看了一眼。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,
**crying out in Hearing of us all ,**
哭泣 出去 在 听力 的 我们 全部 ,

听到我们众人的呼喊，

" [ðɪs] [brɪdʒ] [hæθ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['lʌndən] !
**" This Bridge hath to - day a Chance of being the Thermopylæ of London !**
" 这 桥 有 到 - 天 一个 机会 的 存在 这 - 的 伦敦 !

“这座桥今天有可能成为伦敦的温泉关！”

" [dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]
**" J Jellicoe**
" J 杰利科

J·杰利科

" [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ]
**" Rode over the Bridge**
" 罗德 超过 这 桥

骑过桥

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led]['blaɪndfoʊld]
**" A Messenger from the Rebels came to parley , and was led blindfold**
" 一个 信使 从 这 反叛者 来了 到 谈判 , 和 曾是 引领 眼罩
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**across the Bridge ,**
穿过 这 桥 ,

“叛军的一名使者前来谈判，被蒙上眼睛带过了桥。”

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ 'pembruk ] , [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] .
**to and from Lord Pembroke , Commander in Chief .**
到 和 从 主 彭布罗克 , 指挥官 在 首席 .

往返于彭布罗克勋爵（总司令）之间。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['waɪət][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['treɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪs] [set][ɑːn]
**On Saturday Morning , Wyat was proclaimed Traitor , and a Price set on**
在 周六 早晨 , 怀亚特 曾是 宣布 叛徒 , 和 一个 价格 放 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his Head .**
他的 头 .

星期六早上，怀亚特被宣布为叛徒，并被悬赏捉拿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['mʌstər] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['fɪnzbərɪ] [fiːldz] .
**There was a grand Muster of Horse and Foot in Finsbury Fields .**
那里 曾是 一个 盛大 鼓起 的 马 和 脚 在 芬斯伯里 田野 .

芬斯伯里田野举行了一场盛大的骑兵和步兵集结。

[æt; ət] { - }
**At { 154 }**
在 { - }

在{154}

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['waɪət] [əd'vænst] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['dɛtfərd] ; [ænd; ənd] ,
**three in the Afternoon , Wyat advanced upon London from Deptford ; and ,**
三 在 这 下午 , 怀亚特 先进的 之上 伦敦 从 德普特福德 ; 和 ,

下午三点，怀亚特从德普特福德向伦敦进军；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] ,
**as soon as his Movement was perceived ,**
作为 很快 作为 他的 移动 曾是 感知 ,

他的运动一被察觉，

[æn; ən] [eɪt] ['paʊndər] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ,
**an eight Pounder was levelled at him from the White Tower ,**
一个 八 重锤 曾是 平整 在 他 从 这 白色的 塔 ,

一门八磅炮从白塔上向他袭来，

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʊk] [nʌn] [ɪ'fekt] .
**the Shot of which took none Effect .**
这 射击 的 哪个 采取 没有任何 影响 .

这一击毫无效果。

[ɪ'miːdiətli] [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] : [wiː; wi]
**Immediately my Lord Mayor and the Sheriffs made Haste to London Bridge : we**
立即地 我的 主 市长 和 这 警长 制成 匆忙 到 伦敦 桥 : 我们
[geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [tʃɪrz] .
**gave them three Cheers .**
给予 他们 三 干杯 .

市长和郡长们立即赶往伦敦桥：我们向他们致以三声欢呼。

[ðə; ði] ['striːti] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tʃoʊkt] ; ['piːp(ə)l] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd] [werz] , [ʃɑːp]

| The | Strete | was | presently | choaked | ; | People | removing | their | Stalls | and | Wares | , | Shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 目前 | 窒息 | ; | 人们 | 移除 | 他们的 | 摊位 | 和 | 商品 | , | 店铺 |

['ʃʌtər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ,

| Shutters | putting | up | , |
|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 推杆 | 向上 | , |

街道此刻拥挤不堪；人们正在搬走摊位和货物，商店也在挂起卷帘门。

[jʌŋ] [men] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] , [jʌŋ] ['wɪmɪn]

| young | Men | running | up | and | down | to | Weapons | and | Harness | , | young | Women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 到 | 武器 | 和 | 马具 | , | 年轻的 | 女性 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [terz] ,

| beginning | to | shed | Tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 棚 | 眼泪 | , |

年轻男子在武器和马具区来回奔跑，年轻女子开始流泪。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪdz] ['ʃʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] .

| Children | and | Maids | shutting | themselves | up | in | the | upper | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 女佣 | 关闭 | 他们自己 | 向上 | 在 | 这 | 上 | 故事 | . |

孩子们和女佣把自己关在楼上。

[maɪ] [hændz] ['trembld] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] ['fæsn] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .

| My | Hands | trembled | so | with | Emotion | I | could | scarce | fasten | a | Buckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 颤抖 | 所以 | 和 | 情感 | 我 | 可以 | 稀少 | 系 | 一个 | 扣上 | . |

我的双手激动得颤抖不已，几乎连皮带扣都扣不上。

['mɪstrəs] [æn] , ['pæsɪŋ] , [seɪθ] ,

| Mistress | Anne | , | passing | , | sayth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | , | 通过 | , | 赛斯 | , |

安妮夫人路过时说道：

" [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — ['leɪdiz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ['bʌkld] [ɑːn] [naɪts] - ['hɑːrnɪs]

| " | Let | me | do | it | for | you | — | Ladies | of | old | Time | buckled | on | Knights | ' | Harness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | 为了 | 你 | — | 女士们 | 的 | 老的 | 时间 | 弯曲 | 在 | 骑士 | - | 马具 |

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [spiːd] ,

| and | bade | them | good | Speed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他们 | 好的 | 速度 | , |

“让我来为你做吧——古代的淑女们系上骑士的马具，祝他们一路顺风。”

[æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] . . . .

| as | I | bid | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 出价 | 你 | . | . | . | . |

遵命.....

[bʌt; bət] [oʊ] !

| But | oh | ! |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! |

但是哦!

[ned] , { - }

| Ned | , | { | 155 | } |
|---|---|---|---|---|
| 内德 | , | { | - | } |

内德，{155}

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] .

| I | am | in | Fear | for | my | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 害怕 | 为了 | 我的 | 父亲 | . |

我为父亲的安危感到担忧。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [fɪr] , [ən'les] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| " | I | said | , | " | But | he | hath | no | Fear | , | unless | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 但 | 他 | 有 | 不 | 害怕 | , | 除非 | 为了 | 你 | . |

我说：“但他无所畏惧，除非是为了你。”

['ðerfɔ:r] [lʊk] [nɑ:t] [fɔ:rθ] ; [ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] .

| Therefore | look | not | forth | ; | the | only | Danger | is | in | a | random | Shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 看 | 不是 | 前进 | ; | 这 | 仅有的 | 危险 | 是 | 在 | 一个 | 随机的 | 射击 | . |

因此不要向前看；唯一的危险来自随机射击。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst]

| " | Then | she | asked | me | what | I | thought | would | happen | if | the | worst | came | to | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 想法 | 会 | 发生 | 如果 | 这 | 最差 | 来了 | 到 | 这 | 最差 |

.

:

.

然后她问我，如果最糟糕的情况发生，你觉得会发生什么。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | told | her | I | had | not | thought | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 关于 | 它 | , |

我告诉她我还没想过这个问题。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [best] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [best] .

| so | sure | was | I | the | best | would | come | to | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 当然 | 曾是 | 我 | 这 | 最好的 | 会 | 来 | 到 | 这 | 最好的 | . |

我当时非常确信，最好的终将到来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ; [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] ;

| She | said | she | thought | so | too | ; | at | least | she | hoped | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 想法 | 所以 | 也 | ; | 在 | 至少 | 她 | 希望 | 所以 | ; |

她说她也这么认为；至少她希望如此；

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [nu:z] [aɪ] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

| and | bade | me | tell | every | Word | of | News | I | heard | through | the | Wicket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 告诉 | 每一个 | 单词 | 的 | 消息 | 我 | 听到 | 通过 | 这 | 便门 | . |

并嘱咐我把从球门那边听到的每一个消息都告诉他们。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['waɪət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [brɪdʒ] [geɪt] ;

| Presently | I | heard | that | Wyat | , | with | his | Army | , | was | close | beyond | the | further | Bridge | Gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 听到 | 那 | 怀亚特 | , | 和 | 他的 | 军队 | , | 曾是 | 关闭 | 超过 | 这 | 更远 | 桥 | 门 | ; |

我很快听说怀亚特率领他的军队已经逼近了远处的桥门；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] :

| and | had | pointed | two | Pieces | of | Ordnance | against | the | Bridge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 尖 | 二 | 件 | 的 | 军械 | 反对 | 这 | 桥 | : |

并用两门火炮对准了桥梁：

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['ni:dləs] [tu:; tə] [tel] ['mɪstrəs] [æn] .

| which | I | thought | needless | to | tell | Mistress | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想法 | 不必要 | 到 | 告诉 | 情妇 | 安妮 | . |

我觉得没必要告诉安妮夫人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [hju:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] .

| He | was | a | fine | Fellow | , | Hew | , | in | his | Way | , | there's | no | gainsaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | , | 槎 | , | 在 | 他的 | 方式 | , | 有 | 不 | 反驳 | . |

他是个不错的人，休，有他自己的方式，这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][hɑ:rm] ; [ænd; ənd] ,

| He | thought | to | free | his | Country | from | Harm | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 到 | 自由的 | 他的 | 国家 | 从 | 伤害 | ; | 和 | , |

他想让自己的国家免受伤害；而且，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] { - }

| when | he | heard | a | Price | was | set | upon | his | { | 156 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 价格 | 曾是 | 放 | 之上 | 他的 | { | - | } |

当他听说有人要为他标价时{156}

[hed] , [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] .

| Head | , | he | wrote | his | Name | on | a | Slip | of | Paper | and | set | it | on | his | Cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | , | 他 | 写道 | 他的 | 姓名 | 在 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 帽 | . |

他抬起头，把自己的名字写在一张纸条上，然后放在帽子上。

[maɪ] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] .

| My | Master | was | a | - | foot | and | in | Harness | on | the | Bridge | all | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 曾是 | 一个 | - | 脚 | 和 | 在 | 马具 | 在 | 这 | 桥 | 全部 | 夜晚 | . |

我的主人整夜都在桥上站着，穿着马具。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kept] [kloʊz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪl] [əˈbʌv] - [sterz] , [waɪl] [maɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] ,

| The | Women | kept | close | and | quite | still | above | - | stairs | , | while | Miles | and | I | kept | Watch | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 保留 | 关闭 | 和 | 相当 | 仍然 | 多于 | - | 楼梯 | , | 尽管 | 迈尔斯 | 和 | 我 | 保留 | 手表 | 以下 | , |

楼上女人们待得很近，一动不动，而我和迈尔斯则在下面守望。

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈweɪkfl] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] .

| but | , | I | wot | , | they | were | as | wakeful | as | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 什么 | , | 他们 | 是 | 作为 | 清醒 | 作为 | 我们自己 | . |

但是，我得说，他们和我们一样清醒。

[tɔːrdz] [ˈdeɪˌdɔːn] [maɪ] [ˈmæstər] [kʌmz] [ɪn] : [ˈmɪstrəs] [æn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈræpər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [dres] ,

| Towards | Daydawn | my | Master | comes | in | : | Mistress | Anne | , | in | her | white | Wrapper | over | her | Dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 黎明 | 我的 | 掌握 | 来 | 在 | : | 情妇 | 安妮 | , | 在 | 她 | 白色的 | 包装纸 | 超过 | 她 | 裙子 | , |

黎明时分，我的主人进来了：安妮夫人，她身穿白色罩衫，罩在连衣裙外面。

[liːnz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ster] - [hed] , [ænd; ənd] , " [ɪz] [ɔːl] [wel] ? "

| leans | over | the | Rail | at | the | Stair | - | head | , | and | cryeth | , | " | Is | all | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 轨 | 在 | 这 | 楼梯 | - | 头 | , | 和 | 克雷斯 | , | " | 是 | 全部出色地 | | ? | " |

他倚在楼梯顶端的栏杆上，喊道："一切都好吗？"

" [ɔːl] [wel] , [maɪ] [hɑːrt] !

| " | All | well | , | my | Heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部出色地 | | , | 我的 | 心 | ! |

"一切都好，我的心！"

" [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

| " | returns | her | Father | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 她 | 父亲 | . |

"她的父亲回来了。"

" [oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

| " | Oh | ! | thank | God | , | " | cries | she | ; | and | meeting | him | half | - | way | down | the | Stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 感谢 | 上帝 | , | " | 哭泣 | 她 | ; | 和 | 会议 | 他 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

"哦！感谢上帝！"她喊道；然后，她在楼梯半路迎了上去。

[ˈkæsts] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

| casts | herself | into | his | Arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

她纵身投入他的怀抱。

- [twʌz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [prer] , [ɪf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

| ' | Twas | Sunday | Morning | ; | and | maybe | , | a | Day | of | much | Prayer | , | if | of | little | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 星期日 | 早晨 | ; | 和 | 或许 | , | 一个 | 天 | 的 | 很多 | 祷告 | , | 如果 | 的 | 小的 | 教会 |

- ['goʊɪŋ] :

| - | going | : |
|---|---|---|
| - | 去 | : |

那是星期天的早晨；或许，这是一个祈祷很多的日子，尽管去教堂的人不多：

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

| but | scarcely | a | Day | of | Rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 一个 | 天 | 的 | 休息 | . |

但几乎没有休息日。

[ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [ʌn'fəːld] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]

| A | Banner | of | Defiance | was | unfurled | a | - | top | of | the | Tower | , | and | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 横幅 | 的 | 蔑视 | 曾是 | 展开 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | , | 和 | 一个 | 重的 |

[piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] { - }

| Piece | of | Ordnance | { | 157 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 军械 | { | - | } |

一面反抗旗帜在塔顶展开，一门重型火炮{157}

[ dis'tʃaːdʒd ] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

| discharged | when | they | changed | the | Watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 什么时候 | 他们 | 已更改 | 这 | 手表 | . |

更换手表时放电。

[lɔːrd] ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət]

| Lord | Howard | was | walking | to | and | fro | on | the | Bridge | , | his | Sword | clanking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 霍华德 | 曾是 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 桥 | , | 他的 | 剑 | 叮当作响 | 在 |

['evri] [fɜːrm] ,

| every | firm | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 公司 | , |

霍华德勋爵在桥上来回踱步，他的剑每碰到一个坚固的物体都会发出叮当声。

['hevi] [tred] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərk] [end] ,

| heavy | Tread | ; | and | anon | he | goeth | to | the | Gate | at | the | Southwark | End | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 踏 | ; | 和 | 匿名 | 他 | 戈特 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 南华克 | 结尾 | , |

沉重的脚步；很快，他就到了南华克尽头的大门。

[ænd; ənd] ['kæləθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] , " ['waɪət] !

| and | calleth | in | a | loud | , | determined | Voice | , | " | Wyat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼唤 | 在 | 一个 | 大声 | , | 决定 | 嗓音 | , | " | 怀亚特 | ! |

并用响亮、坚定的声音喊道："怀亚特！

" ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [meɪks] ['ænsər] , " [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

| " | Presently | some | one | makes | Answer | , | " | What | would | ye | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 一些 | 一 | 制作 | 回答 | , | " | 什么 | 会 | 是的 | 和 | 他 | ? | " |

这时有人回答说："你们要他做什么？"

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [seɪθ] [maɪ] [lɔːrd] .

| " | I | would | speak | with | him | , | " | sayth | my | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 说话 | 和 | 他 | , | " | 赛斯 | 我的 | 主 | . |

"我会和他谈谈，"我的主人说。

[ænsɝɛθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ɪz] ['bɪzi] ; [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv]['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

| Answereth | the | other | , | " | Our | Captain | is | busy | ; | if | ye | have | any | Message | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 答案 | 这 | 其他 | , | " | 我们的 | 队长 | 是 | 忙碌的 | ; | 如果 | 是的 | 有 | 任何 | 信息 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他回答另一个人说："我们的船长很忙；如果你们有什么话要对他说，

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**I will bear it . "**
我 将要 熊 它 . "

我会承受的。

" ['mæri] , " [seɪθ] [maɪ] [lɔːrd] , " [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [miːnɪθ] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] ;
**" Marry , " sayth my Lord , " ask of him what he meaneth by this Invasion ;**
" 结婚 , " 赛斯 我的 主 , " 问 的 他 什么 他 意思是 经过 这 入侵 ;

“我的主人说：‘问问他，他这次入侵是什么意思；’”

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɔːr][noʊ] .
**and whether he continue in his Purpose or no .**
和 无论 他 继续 在 他的 目的 或者 不 .

以及他是否会继续他的使命。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [rɪ'tɜːrnd]
**" The Messenger departed ; and in about three Quarters of an Hour returned**
" 这 信使 已离开 ; 和 在 关于 三 四分之一 的 一个 小时 返回
[wɪð; wɪθ] { - }
**with { 158 }**
和 { - }

“信使出发了；大约过了四十五分钟，带着{158}返回了

[ə; eɪ] ['weɪtɪd] [pɜːrs] , [kənˈteɪnɪŋ] ['mæstər] - ['ænsər] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt]
**a weighted Purse , containing Master Wyat's Answer ; which , being flung over the Gate**
一个 加权 钱包 , 包含 掌握 - 回答 ; 哪个 , 存在 扔 超过 这 门
,
**,**
,

一个沉甸甸的钱包，里面装着怀亚特大师的答案；这个钱包被扔过大门后，

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ][maɪ] [lɔːrd] , [huː] [ter] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] .
**was received and read by my Lord , who tare it up , as good for Nought .**
曾是 已收到 和 读 经过 我的 主 , WHO 皮重 它 向上 , 作为 好的 为了 零 .

我的主收下并阅读了它，却将其撕碎，认为它毫无价值。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːl] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
**On the Saturday Afternoon , all Boats had been brought to the City Side of the**
在 这 周六 下午 , 全部 船 有 到过 带来 到 这 城市 边 的 这
['rɪvər] ,
**River ,**
河 ,

星期六下午，所有的船只都已驶至河的城市一侧。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌðer'frʌm] [ɑːn][peɪn] [ʌv; əv] [deθ] .
**not to be taken therefrom on Pain of Death .**
不是 到 是 已采取 由此 在 疼痛 的 死亡 .

不得擅自离开，违者处以死刑。

[maɪ] [lɔːrd] ['haʊərd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [əˈbaʊt] [nuːn] , [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , ['lʊkəθ]
**My Lord Howard turning in to our House about Noon , for Refreshment , looketh**
我的 主 霍华德 转弯 在 到 我们的 房子 关于 中午 , 为了 清爽 , 看看
['fɪksɪdli] [ɑːn] [maɪlz] ,
**fixedly on Miles ,**
固定地 在 迈尔斯 ,

霍华德勋爵中午时分来到我们家，想吃点东西，他目光一直盯着迈尔斯。

[ænd; ənd] [seɪθ] , " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['ɔzˌbɔrn] . "
**and sayth , " So you are young Osborne . "**
和 赛斯 , " 所以 你 是 年轻的 奥斯本 . "

然后他说：“原来你就是年轻的奥斯本。”

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kwɒd] [aɪ] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] ;

| " | No | , | my | Lord | , | " | quod | I | , | stepping | forward | , | " | I | am | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 主 | , | " | 猞 | 我 | , | 步进 | 向前 | , | " | 我 | 是 | 他 | ; |

“不，我的主人，”我上前一步说道，“我就是他；

" ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

| " | thinking | he | had | Somewhat | to | say | unto | me | ; | but | he | only | looked | hard | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 他 | 有 | 有些 | 到 | 说 | 到 | 我 | ; | 但 | 他 | 仅有的 | 看起来 | 难的 | 在 | 我 | , |

我以为他有什么话要跟我说；但他只是紧紧地盯着我看。

[ænd; ənd] [sed] " [oʊ] .

| and | said | " | Oh | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | " | 哦 | . |

然后说“哦。”

" [æt; ət] ['teɪbl] , [maɪ] ['mæstər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [waɪn] , [hiː; hi] [seɪθ] ,

| " | At | Table | , | my | Master | helping | him | to | Wine | , | he | sayth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 桌子 | , | 我的 | 掌握 | 帮助 | 他 | 到 | 葡萄酒 | , | 他 | 赛斯 | , |

“在餐桌上，我的主人帮他斟酒，他说，

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] ['brɪliənt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

| " | That | is | a | rare | Brilliant | on | your | little | Finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 稀有的 | 杰出的 | 在 | 你的 | 小的 | 手指 | , |

“你小指上戴着一枚罕见的璀璨宝石戒指。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第5/8页

['mæstər] ['hjuːɪt] — [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**Master Hewet — may I be favoured with a nearer View of it ? "**
掌握 休伊特 — 可能 我 是 受青睐 和 一个 更近 看法 的 它 ? "

休伊特先生——我能否有机会近距离看看?

" [maɪ] [lɔːrd] , " [seɪθ] { - }
**" My Lord , " sayth { 159 }**
" 我的 主 , " 赛斯 { - }

“我的主，”他说{159}

['mæstər] ['hjuːɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['toʊkən] - [rɪŋ] : [aɪ] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . — [haʊ'evər] , " [kwɒd]
**Master Hewet , " it is a Token - ring : I never take it off . — However , " quod**
掌握 休伊特 , " 它 是 一个 令牌 - 戒指 : 我 绝不 拿 它 离开 . — 然而 , " 猞
[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,
**he presently ,**
他 目前 ,

休伊特少爷说：“这是一枚信物戒指：我从不摘下来。”——“然而，”他随即说道，

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['poʊzi][ˌɪn'saɪd] ;
**" you shall see it , and read the Posy inside ;**
" 你 将 看 它 , 和 读 这 铭文 里面 ;

“你将会看到它，并阅读里面的花束；

[kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi] [speɪk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
**connecting it with the Matter we spake of just now .**
连接 它 和 这 事情 我们 说 的 只是 现在 .

将它与我们刚才谈到的物质联系起来。

" [aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [lɔːrd] ['haʊɝdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I noted a singular Smile on my Lord Howard's Face as he returned it .**
" 我 著名的 一个 单数 微笑 在 我的 主 霍华德的 脸 作为 他 返回 它 .

“我注意到霍华德勋爵在回赠时脸上露出了独特的微笑。”

[ðæt] [naɪt] , [laɪk][ðə; ði][læst] , [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [bʌt; bət] [pæst] [nɑːt] , [laɪk][ðə; ði][læst] ,
**That Night , like the last , was spent in Harness , but passed not , like the last ,**
那 夜晚 , 喜欢 这 最后的 , 曾是 花费 在 马具 , 但 通过了 不是 , 喜欢 这 最后的 ,
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] .
**without Event .**
没有 事件 .

那一夜，和上一夜一样，是在马厩里度过的，但和上一夜一样，并没有毫无波澜地过去。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] - ['faɪər][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [dʒʌst]
**The Weather was piercing cold ; and a good Watch - fire was kept up just**
这 天气 曾是 冲孔 寒冷的 ; 和 一个 好的 手表 - 火 曾是 保留 向上 只是
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ,
**within the Gate ,**
之内 这 门 ,

天气异常寒冷；城门内燃起了一堆明亮的守望篝火。

[hwer'æt] [maɪ] [lɔːrd] ['haʊərd] , [sɜːr] ['ændruː] [dʒʌd] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , ['mæstər] ['hjuːɪt] , [ænd; ənd]
**whereat my Lord Howard , Sir Andrew Judd , the Lord Mayor , Master Hewet , and**
哪里 我的 主 霍华德 , 先生 安德鲁 贾德 , 这 主 市长 , 掌握 休伊特 , 和
['ʌðər] ,
**others ,**
其他的 ,

鉴于我的霍华德勋爵、安德鲁·贾德爵士、市长、休伊特先生及其他人士，

[stʊd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [ðəm'selvz] .
**stood** **and** **warmed** **themselves** **.**
站立 和 温暖 他们自己 .

站着取暖。

['mi:ntaɪm] , ['mæstər]['waɪət] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] ,
**Meantime** **,** **Master** **Wyat** **,** **anxious** **to** **reconnoitre** **,**
与此同时 , 掌握 怀亚特 , 焦虑的 到 侦察 ,

与此同时，怀亚特少爷急于侦察，

[breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [drɔ:] -
**breaks** **down** **the** **Wall** **of** **a** **House** **adjoining** **the** **Gate** **on** **his** **side** **the** **Draw** **-**
休息 向下 这 墙 的 一个 房子 相邻的 这 门 在 他的 边 这 画 -
[brɪdʒ] ,
**bridge** **,**
桥 ,

他拆毁了靠近他那边大门的房屋墙壁，也就是吊桥。

[baɪ] [wɪtʃ] [bri:tʃ] [hi:; hi] [əsɛndɪθ] [ðə; ði] [li:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,
**by** **which** **Breach** **he** **ascendeth** **the** **Leads** **of** **the** **Gate** **-** **house** **,**
经过 哪个 违反 他 上升 这 线索 的 这 门 - 房子 ,

他藉此缺口登上城门楼的通道，

[ænd; ənd] [ðens] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] { - }
**and** **thence** **coming** **down** **into** **the** **Porter's** **Lodge** **,** **it** **being** **about** **eleven** **{** **160** **}**
和 因此 未来 向下 进入 这 搬运工 小屋 , 它 存在 关于 十一 { - }

然后下到门房小屋，当时大约是十一点{160}

[oʊ] - [ðə; ði] [klɑ:k] , [hi:; hi]['faɪndəθ][ðə; ði] ['potər] ['sli:pɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]
**o** **'** **the** **Clock** **,** **he** **findeth** **the** **Porter** **sleeping** **,** **but** **his** **Wife** **,** **with** **sundry**
o - 这 钟 , 他 发现 这 搬运工 睡眠 , 但 他的 妻子 , 和 杂项
['ʌðər] ,
**others** **,**
其他的 ,

他来到钟楼，发现门房睡着了，但门房的妻子和其他一些人却在睡觉。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] .
**watching** **over** **a** **Fire** **of** **Coals** **.**
观看 超过 一个 火 的 煤炭 .

守望着一堆煤炭。

[ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['waɪət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] ;
**On** **beholding** **Wyat** **they** **suddenly** **started** **;**
在 凝视 怀亚特 他们 突然 开始 ;

他们一见到怀亚特，就突然动了起来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:d][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
**but** **he** **commanded** **them** **to** **keep** **quiet** **as** **they** **valued** **their** **Lives** **,**
但 他 命令 他们 到 保持 安静的 作为 他们 有价值的 他们的 生活 ,

但他命令他们保持安静，因为他们珍惜自己的生命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [noʊ] [hɜ:rt] ; [soʊ] [ðeɪ] ['hævɪŋ] [noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,
**and** **they** **should** **sustain** **no** **Hurt** **;** **so** **they** **having** **no** **Courage** **to** **oppose** **him** **,**
和 他们 应该 维持 不 伤害 ; 所以 他们 拥有 不 勇气 到 反对 他 ,

他们不应受到伤害；因此，他们没有勇气反抗他。

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
**he** **went** **forth** **of** **the** **other** **Side** **the** **Gate** **-** **house** **to** **look** **across** **to** **the** **Bridge**
他 去 前进 的 这 其他 边 这 门 - 房子 到 看 穿过 到 这 桥
.
**:**
.

他从门楼另一侧走出去，向对面的桥望去。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæzəm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sekənd] [geɪt] , [hiː; hi] [maɪ][lɔːrd] ['depjuti] , [ðə; ði]

| There | , | beyond | the | Chasm | , | within | the | second | Gate | , | he | noteth | my | Lord | Deputy | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 超过 | 这 | 深渊 | , | 之内 | 这 | 第二 | 门 | , | 他 | 注意 | 我的 | 主 | 副 | , | 这 |

[lɔːrd] ['meɪər] ,

| Lord | Mayor | , |
|---|---|---|
| 主 | 市长 | , |

在那里，越过深渊，进入第二道门，他看到了我的副手，市长大人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [kləʊk] .

| and | the | Rest | standing | about | the | Fire | in | their | Clokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 常设 | 关于 | 这 | 火 | 在 | 他们的 | 斗篷 | . |

其余的人都穿着斗篷，围站在火堆旁。

['æftər] [noʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]

| After | noting | them | well | , | and | seeing | there | was | no | Hope | of | taking | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 注意到 | 他们 | 出色地 | , | 和 | 看到 | 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | 的 | 采取 | 他们 | 经过 |

[sər'praɪz] ,

| Surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

仔细观察后，发现没有机会出其不意地袭击他们，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪθ] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

| he | returneth | whence | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 何处 | 他 | 来了 | , |

他回到了他来的地方，

[ænd; ənd]['duː)iθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə][wɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ['streŋθnd] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði]

| and | doeth | his | Party | to | wit | how | the | City | strengthened | itself | and | is | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 他的 | 派对 | 到 | 有 | 如何 | 这 | 城市 | 加强 | 本身 | 和 | 是 | 在 | 这 |

[ə'lɜːrt] .

| Alert | . |
|---|---|
| 警报 | . |

并向他的党派表明，该市已加强自身实力并处于警戒状态。

['pɜːrrəd,ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːrðər] [pruːf] [ˌðer'ʌv] ,

| Peradventure | to | make | farther | Proof | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 制作 | 更远 | 证明 | 其中 | , |

或许可以进一步证明这一点，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [kent] [ˌðer'ɑːn] [meɪd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sɔːltɪŋ]

| the | Men | of | Kent | thereon | made | an | Uproar | as | it | were | in | Sign | of | assaulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 肯特 | 其上 | 制成 | 一个 | 骚动 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 符号 | 的 | 袭击 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] , { - }

| the | Bridge | , | { | 161 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | , | { | - | } |

肯特郡的人们对此大为骚动，仿佛要攻占这座桥似的。{161}

[ænd; ənd]['faɪərd] [tuː] [fiːld] ['piːsɪz] .

| and | fired | two | Field | Pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被解雇 | 二 | 场地 | 件 | . |

并发射了两门野战炮。

[hwer'æt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

| Whereat | we | were | all | alive | and | to | Arms | in | an | Instant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 我们 | 是 | 全部 | 活 | 和 | 到 | 武器 | 在 | 一个 | 立即的 | ; |

我们当时都还活着，并且瞬间拿起武器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi]

| and | the | Cries | that | ran | along | the | Bridge | shewed | the | Insurgents | we | were | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哭泣 | 那 | 跑 | 沿着 | 这 | 桥 | 展示 | 这 | 叛乱分子 | 我们 | 是 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

桥上响起的呐喊声向叛军表明，我们已经做好了迎战的准备。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːtnd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['waɪət][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

| On | Monday | we | were | heartened | , | and | doubtless | Wyat | was | disheartened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 我们 | 是 | 令人鼓舞 | , | 和 | 毫无疑问 | 怀亚特 | 曾是 | 沮丧 | , |

星期一我们感到振奋，而怀亚特无疑感到沮丧。

[baɪ][ðə; ði] [bruːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ maːtʃiŋ ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['blækˌhiːθ] [wɪð; wɪθ]

| by | the | Bruit | of | Lord | Abergavenny's | marching | upon | him | from | Blackheath | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 杂音 | 的 | 主 | - | 行军 | 之上 | 他 | 从 | 布莱克希思 | 和 |

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

| three | Thousand | Men | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 千 | 男人 | . |

耳边传来阿伯加文尼勋爵率领三千人从布莱克希思向他进军的动静。

[ˌðer'ɑːn] [ɛnsuːd] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['kaunslz] , [ɪn][ðə; ði][end] [wer'ʌv] ,

| Thereon | ensewed | Diversity | of | Councils | , | in | the | End | whereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 缝制 | 多样性 | 的 | 议会 | , | 在 | 这 | 结尾 | 其中 | , |

由此孕育了理事会的多样性，最终，

['mæstər]['waɪət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [temz] [nekst] [deɪ] ,

| Master | Wyat | decided | to | march | along | the | Thames | next | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 怀亚特 | 决定 | 到 | 行进 | 沿着 | 这 | 泰晤士河 | 下一个 | 天 | , |

怀亚特少爷决定第二天沿着泰晤士河行军。

[tuː; tə][get] ['ækses] [tuː; tə] ['mɪdlseks] [baɪ] ['kɪŋstən] [brɪdʒ] .

| to | get | Access | to | Middlesex | by | Kingston | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 使用权 | 到 | 米德尔塞克斯 | 经过 | 金斯顿 | 桥 | . |

可通过金斯顿桥进入米德尔塞克斯郡。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ]

| One | of | the | Lieutenant's | Men | of | the | Tower | being | despatched | on | special | Charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 中尉的 | 男人 | 的 | 这 | 塔 | 存在 | 已派送 | 在 | 特别的 | 收费 |

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪnˌtʃɛstərz] ['pæləs] ,

| across | to | the | Bishop | of | Winchester's | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 到 | 这 | 主教 | 的 | 温彻斯特的 | 宫殿 | , |

一名伦敦塔副官的部下奉命前往温彻斯特主教府。

[ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [sterz] [preɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] , [wɪtʃ]

| a | Waterman | of | the | Tower | Stairs | prayed | him | for | a | Cast | in | his | Boat | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沃特曼 | 的 | 这 | 塔 | 楼梯 | 祈祷 | 他 | 为了 | 一个 | 投掷 | 在 | 他的 | 船 | , | 哪个 |

[hiː; hi] ['græntɪd] .

| he | granted | . |
|---|---|---|
| 他 | 的确 | . |

塔楼阶梯上的水手向他祈求用他的船抛锚，他答应了。

['sev(ə)n][ʌv; əv] - [men] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['levld] [ðer; ðər] - { - }

| Seven | of | Wyat's | Men | being | on | the | Look | - | out | , | levelled | their | Arquebusses | { | 162 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 的 | - | 男人 | 存在 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | , | 平整 | 他们的 | - | { | - | } |

怀亚特的七个手下负责放哨，举起了他们的火枪{162}

[æt; ət][ðə; ði] [boʊt] , [ 'tʃɑːdʒiŋ ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɑːt] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ] ,

| at | the | Boat | , | charging | them | to | re | - | land | , | which | they | not | complying | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船 | , | 收费 | 他们 | 到 | 关于 | - | 土地 | , | 哪个 | 他们 | 不是 | 遵守 | 和 | , |

在船上，他们被要求重新上岸，但他们拒绝服从。

[ðə; ði] [men] [ dis'tʃa:dʒd ] [ðer; ðər] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wɔ:tərmən] [fel]

| the | Men | discharged | their | Pieces | with | mortal | Effect | ; | for | the | poor | Waterman | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 出院 | 他们的 | 件 | 和 | 凡人 | 影响 | ; | 为了 | 这 | 贫穷的 | 沃特曼 | 跌倒 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

士兵们开火，造成了致命的后果；可怜的水手倒地身亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌlər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['terər] [rəud] [bæk] , [θru:] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | the | Sculler | with | much | Terror | rowed | back | , | through | the | Bridge | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 划艇 | 和 | 很多 | 恐怖 | 划船 | 后退 | , | 通过 | 这 | 桥 | , | 到 | 这 |

['taʊər] [wɔ:rf] .

| Tower | Wharf | . |
|---|---|---|
| 塔 | 码头 | . |

划桨手怀着极大的恐惧，划过桥，回到了塔码头。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [hi:t] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| The | Lieutenant | , | in | a | mighty | Heat | at | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | , | 在 | 一个 | 强大的 | 热 | 在 | 什么 | 有 | 发生 | , |

中尉对所发生的事情怒不可遏，

['levld] ['sev(ə)n] [greɪt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

| levelled | seven | great | Pieces | of | Ordnance | full | against | the | south | End | of | the | Bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平整 | 七 | 伟大的 | 件 | 的 | 军械 | 满的 | 反对 | 这 | 南 | 结尾 | 的 | 这 | 桥 |

[ænd; ənd] [ə'genst] ['sʌðərk] ,

| and | against | Southwark | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 南华克 | , |

七门大型火炮齐射桥南端和萨瑟克区，

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['gʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:tərgeɪt] ,

| besides | all | the | Guns | on | the | White | Tower | , | and | over | the | Watergate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 全部 | 这 | 枪支 | 在 | 这 | 白色的 | 塔 | , | 和 | 超过 | 这 | 水门事件 | , |

除了白塔上和水门大桥上的所有大炮之外，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌðərk] [rʌʃt] [kən'fju:zədli] [tu:; tə]['mæstər]

| so | that | the | Men | and | Women | dwelling | in | Southwark | rushed | confusedly | to | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 住宅 | 在 | 南华克 | 匆忙 | 困惑地 | 到 | 掌握 |

['waɪət] ,

| Wyat | , |
|---|---|
| 怀亚特 | , |

于是，居住在南华克的男男女女慌慌张张地涌向怀亚特先生。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn]

| and | prayed | him | to | take | Pity | on | them | , | or | they | should | be | utterly | undone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他 | 到 | 拿 | 遗憾 | 在 | 他们 | , | 或者 | 他们 | 应该 | 是 | 完全地 | 未完成 |

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

| and | destroyed | . |
|---|---|---|
| 和 | 损毁 | . |

他们祈求上帝怜悯他们，否则他们将彻底毁灭。

[hwer'æt] , [hi:; hi] , ['pɑ:rtli] [ə'bæʃt] , [sed] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [frendz] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Whereat | , | he | , | partly | abashed | , | said | , | " | I | pray | you | , | Friends | , | have | Patience | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | , | 他 | , | 部分 | 羞愧 | , | 说 | , | " | 我 | 祈祷 | 你 | , | 朋友们 | , | 有 | 耐心 | 一个 | 小的 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，他有些不好意思地说："朋友们，请你们多一些耐心。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪrz] .

| and | I | will | presently | relieve | you | of | your | Fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 目前 | 缓解 | 你 | 的 | 你的 | 恐惧 | . |

我马上就消除你的恐惧。

" [ænd; ənd][soʊ] , [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ; { - }
" And so , gave Orders to march ; { 163 }
" 和 所以 , 给予 订单 到 行进 ; { - }

于是，下令进军；{163}

[ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌðərk] [ə'baʊt][ɪ'levə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] ,
and cleared out of Southwark about eleven of the Clock on Shrove Tuesday ,
和 已清除 出去 的 南华克 关于 十一 的 这 钟 在 忏悔节 周二 ,

并于忏悔星期二上午11点左右离开了南华克。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ˌʌn'peɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
without leaving a Penny unpaid to the Inhabitants ,
没有 离开 一个 一分钱 未付 到 这 居民 ,

不给居民留下一分钱的报酬，

[ɔːr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['dæmɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
or doing the least Damage beyond sacking and destroying the Bishop of
或者 正在做 这 至少 损害 超过 解雇 和 摧毁 这 主教 的
['wɪnˌtʃɛstərz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['laɪbreri] .
Winchester's Palace and Library .
温彻斯特的 宫殿 和 图书馆 .

或者造成除洗劫和摧毁温彻斯特主教的宫殿和图书馆之外的最小损害。

[ðʌs] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [deɪz] - [bɪ'liːgərmənt] .
Thus ended our three Days ' Beleaguerment .
因此 结束 我们的 三 天 - 围困 .

就这样，我们三天的围困结束了。

[naʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑːrd] , ['mæstər] - [poʊst] [leɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Now , leaving the Bridge in sufficient Guard , Master Hewet's Post lay at one of the
现在 , 离开 这 桥 在 充足的 警卫 , 掌握 - 邮政 躺 在 一 的 这
['sɪti] [geɪts] :
City Gates :
城市 盖茨 :

现在，桥上已安排了足够的守卫，休伊特大师的哨所设在城门之一：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mʌstər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [fiːld] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][fɔːr; fər][sɪks]
and a general Muster in St . James's Field was proclaimed for Six
和 一个 一般的 鼓起 在 英石 . 詹姆斯的 场地 曾是 宣布 为了 六
[oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
o ' the Clock next Morning .
o - 这 钟 下一个 早晨 .

并宣布次日早上六点在圣詹姆斯广场举行全员集合。

[æt; ət] [fɔːr] [oʊ] - [klɑːk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [drʌmz] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːrmz] ,
At four o ' Clock , however , the Drums called to Arms ,
在 四 o - 钟 , 然而 , 这 鼓 称为 到 武器 ,

然而，四点钟时分，鼓声响起，召集士兵战斗。

['waɪət] ['hævɪŋ] [krɔːst] [æt; ət] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['brɛntfərd] .
Wyat having crossed at Kingston and being already at Brentford .
怀亚特 拥有 交叉 在 金斯顿 和 存在 已经 在 布伦特福德 .

怀亚特在金斯顿过境，已经到达布伦特福德。

[ðə; ði] [lɔː] - ['sɑːrdʒənt] [went] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [hɔːl] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs] ['ʌndər]
The Law - Serjeants went to Westminster Hall , that Morning , with Harness under
这 法律 - 警官 去 到 威斯敏斯特 大厅 , 那 早晨 , 和 马具 在下面
[ðer; ðər] [gaʊnz] ,
their Gowns ,
他们的 礼服 ,

那天上午，法官们身穿法袍，下罩马具，前往威斯敏斯特大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃæplɪn] [sʌŋ] [mæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| and | the | Queen's | Chaplain | sung | Mass | before | her | with | Harness | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女王大学 | 牧师 | 唱 | 大量的 | 前 | 她 | 和 | 马具 | 在下面 | 他的 |

['vɛstmɛnts] .

| Vestments | . |
|---|---|
| 圣职 | . |

女王的牧师身着法衣，在女王面前唱弥撒。

[baɪ][ten][oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] [maɪ][lɔːrd] ['pɛmbroʊks] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['hɔvəd] { - }

| By | ten | o | ' | the | Clock | my | Lord | Pembroke's | Troop | of | Horse | hovered | { | 164 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十 | o | - | 这 | 钟 | 我的 | 主 | 彭布罗克的 | 部队 | 的 | 马 | 悬停 | { | - | } |

十点钟时，彭布罗克勋爵的骑兵队徘徊在附近{164}

[ə'baʊt] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['ɔːrdnəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ;

| about | Wyat's | Party | , | and | Ordnance | began | to | be | fired | on | both | Sides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 派对 | , | 和 | 军械 | 开始 | 到 | 是 | 被解雇 | 在 | 两个都 | 侧面 | ; |

关于怀亚特一行人，双方开始鸣炮；

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] , [æz; əz]

| whereon | the | Screams | of | Women | and | peaceable | People | at | Charing | Cross | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 尖叫 | 的 | 女性 | 和 | 和平的 | 人们 | 在 | 查令 | 叉 | , | 作为 |

[wel] [æz; əz][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

| well | as | the | Firing | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 这 | 射击 | , |

查令十字街上，妇女和和平民众发出尖叫，同时还发生了枪击事件。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] .

| could | be | heard | at | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 塔 | . |

在伦敦塔都能听到。

['waɪət] [droʊv] [bæk] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɝlənz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [ɪn]

| Wyat | drove | back | my | Lord | Chamberlain's | Guard | , | and | marched | on | to | Ludgate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀亚特 | 驾驶 | 后退 | 我的 | 主 | 张伯伦的 | 警卫 | , | 和 | 行军 | 在 | 到 | 卢德盖特 | 在 |

[dɪs'ɔːrdərli] [ə'reɪ] .

| disorderly | Array | . |
|---|---|---|
| 乱 | 大批 | . |

怀亚特击退了我的宫务大臣卫队，然后以混乱的阵型向卢德盖特进军。

[ðer; ðər][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['haʊərd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [æskt] [huː]

| There | he | knocked | at | the | Gate | ; | and | my | Lord | Howard | from | within | asked | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | ; | 和 | 我的 | 主 | 霍华德 | 从 | 之内 | 问 | WHO |

[nɑːkt] :

| knocked | : |
|---|---|
| 敲门 | : |

他敲了敲大门；霍华德勋爵从里面问是谁在敲门：

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [kraɪd] , " [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , ['treɪtər] ! [ðaʊ] ['entə] [nɑːt] [hɪr]

| and | on | his | giving | his | Name | , | cried | , | " | Avaunt | , | Traitor | ! | thou | enterest | not | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 给予 | 他的 | 姓名 | , | 哭 | , | " | 前进 | , | 叛徒 | ! | 你 | 进入 | 不是 | 这里 |

.

| : |
|---|
| . |

当他报出自己的名字时，喊道："走开，叛徒！你不得入内。"

" ['sʌndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [kraɪd] , " [kwiːn] ['meri] [hæθ] ['græntɪd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]

| " | Sundry | of | his | Men | cried | , | " | Queen | Mary | hath | granted | our | Request | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杂项 | 的 | 他的 | 男人 | 哭 | , | " | 女王 | 玛丽 | 有 | 的确 | 我们的 | 要求 | , | 和 |

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['pɑːrd(ə)n] !

| given | us | Pardon | ! |
|---|---|---|---|
| 给定 | 我们 | 赦免 | ! |

"他的许多手下喊道：'玛丽女王已经批准了我们的请求，赦免了我们！'

" [bʌt; bət] - [twʌz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] ;
**"** **but** **'** **twas** **known** **for** **a** **Feint** **;**
" 但 - 那是 已知 为了 一个 佯攻 ;

但它以佯攻而闻名；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
**so** **they** **had** **Nought** **for** **it** **but** **to** **return** **whence** **they** **came** **;**
所以 他们 有 零 为了 它 但 到 返回 何处 他们 来了 ;

所以他们别无选择，只能返回他们来的地方；

[ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [wækst] [hɑːt] .
**and** **at** **Charing** **Cross** **the** **Fight** **was** **renewed** **and** **waxed** **hot** **.**
和 在 查令 叉 这 斗争 曾是 更新 和 打蜡 热的 .

在查令十字街，战斗再次爆发，并且愈演愈烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['herəld] [kɔːld] [ɑːn]['waɪət][tuː; tə] [jiːld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃed] [mɔːr] [blʌd] ,
**At** **length** **,** **a** **Herald** **called** **on** **Wyat** **to** **yield** **rather** **than** **shed** **more** **Blood** **,**
在 长度 , 一个 先驱报 称为 在 怀亚特 到 屈服 相当 比 棚 更多的 血 ,

最后，一名使者呼吁怀亚特投降，而不是继续流血。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mɜːrsi] .
**and** **trust** **to** **the** **Queen's** **Mercy** **.**
和 相信 到 这 女王大学 怜悯 .

并将一切托付给女王的仁慈。

[wer'ɑːn] , [hiː; hi] , [ə'stɑːnɪd] { - }
**Whereon** **,** **he** **,** **astonied** **{** **165** **}**
其中 , 他 , 惊讶 { - }

于是，他惊讶地{165}

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [let][ˌem 'iː] [jiːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
**and** **dejected** **,** **replied** **,** **"** **Well** **,** **if** **I** **must** **,** **let** **me** **yield** **me** **to** **a**
和 垂头丧气 , 回复 , " 出色地 , 如果 我 必须 , 让 我 屈服 我 到 一个
['dʒent(ə)lmən] .
**Gentleman** **.**
绅士 .

他沮丧地回答说："好吧，如果非要如此，那就让我向一位绅士屈服吧。"

" [sɜːr] ['mɔːrɪs] ['bɜːrkli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːp] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
**"** **Sir** **Morrice** **Berkeley** **bade** **him** **leap** **up** **behind** **him** **;**
" 先生 莫里斯 伯克利 巴德 他 飞跃 向上 在后面 他 ;

莫里斯·伯克利爵士命令他跳到自己身后；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [pɪkt] [ʌp] [jʌŋ] ['kɔbəm] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][soʊ] ['kærid] [ðem; ðəm]
**and** **two** **others** **picked** **up** **young** **Cobham** **and** **Knevet** **,** **and** **so** **carried** **them**
和 二 其他的 挑选 向上 年轻的 科巴姆 和 - , 和 所以 携带 他们
[ɔːf] ,
**off** **,**
离开 ,

另外两人抱起年幼的科巴姆和克内维特，把他们带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
**and** **the** **Fight** **was** **ended** **.**
和 这 斗争 曾是 结束 .

战斗结束了。

[ðeɪ] [leɪ] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
**They** **lay** **,** **that** **Night** **,** **in** **the** **Tower** **.**
他们 躺 , 那 夜晚 , 在 这 塔 .

那天晚上，他们躺在塔里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['maɪti] ['kɪndlɪŋ] , [hjuː] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] :

| There | was | Somewhat | mighty | kindling | , | Hew | , | in | that | Defence | of | the | Bridge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 有些 | 强大的 | 引火物 | , | 槎 | , | 在 | 那 | 防御 | 的 | 这 | 桥 | : |

休，在保卫桥梁的那场战斗中，确实蕴藏着相当强大的力量：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

| and | we | all | felt | triumphant | and | thankful | when | the | Fight | was | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 毛毡 | 凯 | 和 | 感恩 | 什么时候 | 这 | 斗争 | 曾是 | 超过 | ; |

战斗结束后，我们都感到无比的胜利和感激；

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [keɪm] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] ['sædnəs] , [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

| but | thereafter | came | great | Gravity | and | Sadness | , | to | muse | on | what | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此后 | 来了 | 伟大的 | 重力 | 和 | 悲伤 | , | 到 | 沉思 | 在 | 什么 | 可能 | 有 |

[bɪn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

但此后随之而来的是巨大的沉重感和悲伤，让人不禁去想那些可能发生却最终未能实现的事情。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [bɪfɑːl] [ðoʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

| and | on | what | would | shortly | befal | those | Men | in | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 会 | 不久 | 贝法尔 | 那些 | 男人 | 在 | 这 | 塔 | . |

以及那些被困在塔中的人即将遭遇的命运。

[ə; eɪ] [griːvaʊs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

| A | grievouse | Thing | is | a | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲伤的 | 事物 | 是 | 一个 | 民用 | 战争 | . |

内战是一件极其可怕的事情。

[ðen] ['mæstər] ['hjuːɪt] , — [ɑː] !

| Then | Master | Hewet | , | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掌握 | 休伊特 | , | — | 啊 | ! |

然后休伊特大师，——啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃrivlti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

| what | a | Shrievalty | was | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 郡长 | 曾是 | 他的 | ! |

他真是个了不起的郡长！

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn]['æftər] - [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] —

| but | yet | he | thanked | God | in | After | - | time | that | it | fell | not | a | Year | or | two | later | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他 | 谢谢 | 上帝 | 在 | 后 | - | 时间 | 那 | 它 | 跌倒 | 不是 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 之后 | — |

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɪltləs] [bɔɪ] ['gɪlfɚd] { - }

| he | must | be | present | at | the | beheading | the | poor | guiltless | Boy | Guilford | { | 166 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 斩首 | 这 | 贫穷的 | 无罪 | 男生 | 吉尔福德 | { | - | } |

但事后他感谢上帝，幸好它没有晚一两年落下——他肯定亲眼目睹了可怜无辜的男孩吉尔福德被斩首{166}

['dʌdli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

| Dudley | , | and | also | of | the | Lady | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达德利 | , | 和 | 还 | 的 | 这 | 女士 | 简 | . |

达德利，还有简夫人。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [hjuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [æt; ət] ['evri] [geɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

| That | same | Day | , | Hew | , | there | was | set | up | a | Gallows | at | every | Gate | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 天 | , | 槎 | , | 那里 | 曾是 | 放 | 向上 | 一个 | 绞刑架 | 在 | 每一个 | 门 | 在 | 伦敦 | , |

就在同一天，休，伦敦的每个城门都架起了绞刑架。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [fʊt] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər]

| and | at | the | Bridge | - | foot | ; | three | or | four | at | Charing | Cross | and | in | many | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 桥 | - | 脚 | ; | 三 | 或者 | 四 | 在 | 查令 | 叉 | 和 | 在 | 许多 | 其他 |

['pleɪsɪz] .

| Places | . |
|---|---|
| 地点 | . |

在桥脚处；在查令十字街和许多其他地方有三四个。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [kən'demd] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

| About | four | hundred | Rebels | were | condemned | in | one | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 百 | 反叛者 | 是 | 谴责 | 在 | 一 | 天 | . |

一天之内，约有四百名叛乱分子被判刑。

[ðə; ði] ['prizənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɔː(r)] - ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [wɔːrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] .

| The | Prisons | were | so | o'er | - | crowded | that | they | were | kept | in | Ward | in | Churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 是 | 所以 | 超过 | - | 挤 | 那 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 沃德 | 在 | 教堂 | . |

监狱人满为患，所以囚犯们被安置在教堂的病房里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ; ['deɪli] , [nuː] [steɪt] ['prizənəz] [went] [ɪn] ,

| The | Lady | Elizabeth | was | committed | to | the | Tower | ; | daily | , | new | State | Prisoners | went | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 伊丽莎白 | 曾是 | 坚定的 | 到 | 这 | 塔 | ; | 日常的 | , | 新的 | 状态 | 囚犯 | 去 | 在 | , |

伊丽莎白夫人号被关押在伦敦塔；每天都有新的国家囚犯被送进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] , - [twʌz] [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər]['skæfoʊldz] .

| and | they | that | came | forth | , | ' | twas | but | to | their | Scaffolds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 来了 | 前进 | , | - | 那是 | 但 | 到 | 他们的 | 支架 | . |

而那些走出来的人，最终都走向了绞刑架。

['sʌfɔk] , ['waɪət] , [ðə; ði] [greɪz] — - [twʌz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃerɪf] !

| Suffolk | , | Wyat | , | the | Greys | — | ' | twas | an | awful | Time | to | be | Sheriff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨福克 | , | 怀亚特 | , | 这 | 灰人 | — | - | 那是 | 一个 | 可怕 | 时间 | 到 | 是 | 警长 | ! |

萨福克、怀亚特、格雷一家——当警长真是太难了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪti] [fiːsts] ;

| There | were | City | Feasts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 城市 | 盛宴 | ; |

城里有节庆活动；

[bʌt; bət][men] [met][tuː; tə] [lʊk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,

| but | Men | met | to | look | one | another | in | the | Face | and | ask | what | would | come | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 遇见 | 到 | 看 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 问 | 什么 | 会 | 来 | 下一个 | , |

但男人们聚在一起，彼此对视，询问接下来会发生什么。

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [pəteɪʃən] [ænd; ənd] [rɪ'fekʃən] . { - }

| rather | than | for | Potacion | and | Refection | . | { | 167 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 为了 | 药水 | 和 | 反思 | . | { | - | } |

而不是为了Potacion和Refection。{167}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

['ɔzˌbɔrn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

| Osborne | is | out | of | his | Time |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯本 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 时间 |

奥斯本的时代已经结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ;

| I | WAS | out | of | my | Time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 我的 | 时间 | ; |

我的时间已经用完了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['wɔ:dnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] ['weðər]

| and | was | examined | by | the | Master | and | Wardens | of | our | Company | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 检查 | 经过 | 这 | 掌握 | 和 | 狱警 | 的 | 我们的 | 公司 | 无论 |

[aɪ][hæd; həd]['du:li][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [sɜ:rvd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] :

| I | had | duly | and | faithfully | served | my | Apprenticeship | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 正式地 | 和 | 忠实 | 服务 | 我的 | 学徒制 | : |

并由我公司会长和监工审查我是否已按规定忠实地履行了我的学徒期：

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn]

| and | being | found | sufficient | and | allowed | , | was | presented | to | the | Chamberlain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 成立 | 充足的 | 和 | 允许 | , | 曾是 | 呈现 | 到 | 这 | 管家 |

[ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fri:] ;

| of | London | to | be | made | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伦敦 | 到 | 是 | 制成 | 自由的 | ; |

经审查合格并获准后，呈递给伦敦宫廷大臣，以获得自由；

[wʌz; wəz][swɔ:rn] , [ænd; ənd] [peɪd] [tu:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

| was | sworn | , | and | paid | Two | - | and | - | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 宣誓 | , | 和 | 有薪酬的 | 二 | - | 和 | - | 六便士 | . |

宣誓后，缴纳了2先令6便士。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dnz] [aɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] ['kjʊriəsli] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] ; [ænd; ənd]

| I | remember | one | of | the | Wardens | eyed | me | rather | curiously | when | I | went | up | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一 | 的 | 这 | 狱警 | 眼睛 | 我 | 相当 | 奇怪的是 | 什么时候 | 我 | 去 | 向上 | ; | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

我记得我上去的时候，其中一个狱警用一种好奇的目光打量着我，然后说：

" [soʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [jʌŋ] ['ɔzˌbɔrn] ? "

| " | So | thou | art | young | Osborne | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 艺术 | 年轻的 | 奥斯本 | ? | " |

“原来你就是年轻的奥斯本啊？”

" [jeɪ] , " [kwɒd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [li:p] !

| " | Yea | , | " | quod | the | other | , | " | the | Knight | of | the | Flying | Leap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 狸 | 这 | 其他 | , | " | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 飞行 | 飞跃 | ! |

“是啊，”另一个人附和道，“飞跃骑士！”

" [æn; ən][oʊld][dʒoʊk][aɪ] { - }

| " | an | old | Joke | I | { | 168 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 开玩笑 | 我 | { | - | } |

“一个老笑话 I{168}

[θɔ:t] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

| thought | every | one | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 每一个 | 一 | 有 | 被遗忘的 | . |

我以为大家都忘记了。

['haʊ'bi:ɪt] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] ['evri] ['mæstər][æz; əz] [gʊd]

| Howbeit | they | shook | Hands | with | me | , | and | said | they | wished | every | Master | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 摇晃 | 手 | 和 | 我 | , | 和 | 说 | 他们 | 希望 | 每一个 | 掌握 | 作为 | 好的 |

[ə; eɪ] - ['prentɪs] .

| a | ' | Prentice | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 普伦蒂斯 | . |

不过他们还是和我握手，并说他们希望每个师傅都能有像我一样优秀的学徒。

[ˌðer'æftər] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['tɑ:mkɪnz] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

| Thereafter | I | went | to | see | Tomkins | , | whom | I | had | lost | Sight | of | a | long | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 我 | 去 | 到 | 看 | 汤普金斯 | , | 谁 | 我 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

之后我去见了汤普金斯，我已经很久没有见到他了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ 'spredɪŋ ] [ə; eɪ] [kliːn] ['daɪpər] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| His | Wife | was | spreading | a | clean | Diaper | over | the | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 传播 | 一个 | 干净的 | 尿布 | 超过 | 这 | 桌子 | , |

他妻子正把干净的尿布铺在桌子上，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| his | little | Girl | playing | with | a | Kitten | on | the | Hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 女孩 | 玩耍 | 和 | 一个 | 小猫 | 在 | 这 | 炉 | , |

他的小女儿在壁炉旁和小猫玩耍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

| and | a | straggling | Sunbeam | through | the | Lattice | was | lighting | up | his | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 零散的 | 阳光 | 通过 | 这 | 格子 | 曾是 | 灯光 | 向上 | 他的 | 苍白 | , |

一束阳光透过格子窗洒在他苍白的脸上，照亮了他。

['plæsɪd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

| placid | Face | as | he | sate | at | his | Loom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | 脸 | 作为 | 他 | 沙特 | 在 | 他的 | 织布机 | . |

他面带平静的神情坐在织布机前。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] , [ðæt] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

| I | have | thought | since | , | that | ministering | Spirits | might | have | been | passing | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 自从 | , | 那 | 服侍 | 烈酒 | 可能 | 有 | 到过 | 通过 | 到 | 和 |

[froʊ][ɑːn] [ðæt] [biːm] ,

| fro | on | that | Beam | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗 | 在 | 那 | 光束 | , |

我后来一直认为，或许有灵体在那根梁木上往来穿梭。

['ʌnpə'siːvəbl] [tuː; tə][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [sens] .

| unperceivable | to | my | mortal | Sense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法察觉的 | 到 | 我的 | 凡人 | 感觉 | . |

凡人的感官无法感知。

" [hɑː] ! " [kwɒd][hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

| " | Ha | ! | " | quod | he | , | " | this | is | a | pleasant | Sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 猱 | 他 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 视线 | . |

“哈！”他说道，“这真是一幅令人愉悦的景象。”

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [ɪz] [θroʊn] [ɔːf][æt; ət][læst] !

| the | blue | Gown | is | thrown | off | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 袍 | 是 | 抛掷 | 离开 | 在 | 最后的 | ! |

终于脱掉了那件蓝色长袍！

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[noʊ] [ 'skɔləps ] ?

| no | Scallops | ? |
|---|---|---|
| 不 | 扇贝 | ? |

没有扇贝吗?

[noʊ] ['slæʃɪz] ?

| no | Slashes | ? |
|---|---|---|
| 不 | 斜杠 | ? |

没有斜杠?

[noʊ] ['tæfɪtə] - [laɪnd] [kləjk] , [nɔːr] [ʃɜːrt] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ?

| no | Taffeta | - | lined | Cloke | , | nor | Shirt | edged | with | Silver | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 塔夫绸 | - | 衬里 | 斗篷 | , | 也不 | 衬衫 | 边缘 | 和 | 银 | ? |

没有塔夫绸衬里的斗篷，也没有银边衬衫?

[ðaʊ] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stætʃuːt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . { - }

| Thou | keepest | within | the | Statute | , | at | all | Events | . | { | 169 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最 | 之内 | 这 | 法令 | , | 在 | 全部 | 活动 | . | { | - | } |

无论如何，你都遵守了法规。{169}

[waɪ] , [maɪlz] [goʊz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːpɪndʒeɪ] !

| Why | , | Miles | goes | as | fine | as | a | Popinjay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 迈尔斯 | 去 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 | popinjay | ! |

哎呀，迈尔斯跑得真棒!

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɑːrk] [braʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ; - [tɪz] [gʊd]

| Howbeit | , | I | like | your | dark | brown | better | than | his | Eggs | and | Spinach | ; | ' | tis | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 喜欢 | 你的 | 黑暗的 | 棕色的 | 更好的 | 比 | 他的 | 鸡蛋 | 和 | 菠菜 | ; | - | 的 | 好的 |

[teɪst] ,

| Taste | , |
|---|---|
| 品尝 | , |

不过，我更喜欢你做的深棕色鸡蛋，而不是他做的菠菜鸡蛋；味道真不错。

[læd] , [nɑːt] [tuː; tə] [dres] [ə'bʌv] [wʌnz] [dɪ'griː] .

| Lad | , | not | to | dress | above | one's | Degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | , | 不是 | 到 | 裙子 | 多于 | 一个人的 | 程度 | . |

小伙子，穿衣打扮不要超过你的学历。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [sʌn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - .

| All | the | World | can | see | which | is | the | Gentleman's | Son | , | which | the | Burreller's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 能 | 看 | 哪个 | 是 | 这 | 绅士的 | 儿子 | , | 哪个 | 这 | - | . |

"

| " |
|---|
| " |

世人皆可看出哪个是绅士的儿子，哪个是骗子的儿子。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ iːn ] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [pʊr] [maɪlz] ,

| " | Thou | art | e'en | too | hard | on | poor | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | e'en | 也 | 难的 | 在 | 贫穷的 | 迈尔斯 | , |

你对可怜的迈尔斯也太苛刻了，

" [kwɒd] [aɪ] . " [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] . "

| " | quod | I | . | " | He | is | working | very | hard | just | now | in | hope | of | marrying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 我 | . | " | 他 | 是 | 在职的 | 非常 | 难的 | 只是 | 现在 | 在 | 希望 | 的 | 结婚 | . | " |

“他现在非常努力工作，希望能结婚。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , " [seθ] ['tɑːmkɪnz] ; " ['meni] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['feloʊ] [ɪz] [meɪd] ['betər] [baɪ] [ə; eɪ]

| " | All | the | better | , | " | saith | Tomkins | ; | " | many | a | second | - | rate | Fellow | is | made | better | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更好的 | , | " | 赛斯说 | 汤普金斯 | ; | " | 许多 | 一个 | 第二 | - | 速度 | 同伴 | 是 | 制成 | 更好的 | 经过 | 一个 |

[fɜːrst] - [reɪt] [waɪf] .

| first | - | rate | Wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 速度 | 妻子 | . |

“那就更好了，”汤姆金斯说；“许多二流男人因为娶了一位一流妻子而变得更好。”

[wʌt] ? [ɪz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [traɪ'foʊsə] ? "

| What | ? | is | he | thinking | of | Tryphosa | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ? | 是 | 他 | 思维 | 的 | 锥虫 | ? | " |

什么？他是在想特里福萨吗?

" [oʊ] [noʊ] , " [kwɒd] [aɪ] , ['læfɪŋ] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [tuː] [oʊld] . "

| " | Oh | no | , | " | quod | I | , | laughing | , | " | he | thinks | her | quite | too | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 猞 | 我 | , | 笑 | , | " | 他 | 思考 | 她 | 相当 | 也 | 老的 | . | " |

“哦，不，”我笑着说，“他觉得她年纪太大了。”

" [lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] [naʊ] !
" Look you there now !
" 看 你 那里 现在 !

“瞧瞧你现在在那儿！”

" [kwɒd][hiː; hi] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , " [tuː] [oʊld] , [fər'suːθ] !
" quod he , much amused , " too old , forsooth !
" 猩 他 , 很多 觉得好笑 , " 也 老的 , 真的 !

“他笑着说，‘确实太老了！’”

[tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [bɔɪz] [tɔːk] !
To hear how Boys talk !
到 听到 如何 男孩们 讲话 !

听听男孩们是怎么说话的!

['mæri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf]
Marry , you must sup with us , and tell me about Everything ; that is , if
结婚 , 你 必须 上 和 我们 , 和 告诉 我 关于 一切 ; 那 是 , 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑːndɪ'send] { - }
you can condescend { 170 }
你 能 屈尊 { - }

亲爱的，你一定要和我们一起吃晚饭，把所有的事情都告诉我；也就是说，如果你能屈尊赴约的话。{170}

[tuː; tə] [iːt] [ɔːt] [bʌt; bət] ['mæntʃet] - [bred] [ɪn] [ðiːz] [grænd] [deɪz] .
to eat aught but Manchet - bread in these grand Days .
到 吃 零 但 曼切特 - 面包 在 这些 盛大 天 .

在这美好的日子里，除了曼切特面包，什么也吃不了。

[step] [daʊn] [tuː; tə] - , [dɪr] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kræb] . "
Step down to Fishmongersrow , dear Dinah , and fetch us a Crab . "
步 向下 到 - , 亲爱的 迪娜 , 和 拿来 我们 一个 螃蟹 . "

亲爱的黛娜，到鱼贩街去给我们弄只螃蟹来吧。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] , ['tɑːmkɪnz] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" That's a long Step , Tomkins , " observed his Wife ,
" 那就是 一个 长的 步 , 汤普金斯 , " 观察到 他的 妻子 ,

“这可是一大步啊，汤普金斯，”他的妻子说道。

" [wʊd] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nɪrər] [duː][æz; əz] [wel] ? "
" would not Something I could get nearer do as well ? "
" 会 不是 某物 我 可以 得到 更近 做 作为 出色地 ? "

“如果我能更方便地拿到一些东西，岂不是也能达到同样的效果？”

" [noʊ] , " [kwɒd][hiː; hi]['dʒentli] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][kræb] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðens] ;
" No , " quod he gently , " I want a Crab , and I want it from thence ;
" 不 , " 猩 他 轻轻地 , " 我 想 一个 螃蟹 , 和 我 想 它 从 因此 ;

“不，”他温和地说，“我想要一只螃蟹，而且我要从那里得到它；

[soʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [gʊd] ['daɪnə] . "
so oblige me , good Dinah . "
所以 必须 我 , 好的 迪娜 . "

那就请你帮帮我吧，善良的迪娜。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tʃɪrfəli] , ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] ,
" That I will , " replied she , cheerfully , tying on her Hood ,
" 那 我 将要 , " 回复 她 , 愉快地 , 捆绑 在 她 兜帽 ,

“我会的，”她一边系上兜帽，一边愉快地回答道。

[ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and departing the next Minute with her Child in her Arms .
和 离开 这 下一个 分钟 和 她 孩子 在 她 武器 .

下一分钟，她就抱着孩子离开了。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] , ['læfɪŋ] ,
**" I remember , " quod Tomkins , laughing ,**
" 我 记住 , " 猞 汤普金斯 , 笑 ,

“我记得，”汤普金斯笑着说。

" [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [maɪlz] [pleɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kræb][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
**" how you and Miles played away at the Crab on our Wedding - day .**
" 如何 你 和 迈尔斯 玩 离开 在 这 螃蟹 在 我们的 婚礼 - 天 .

“你和迈尔斯在我们婚礼当天是如何在螃蟹餐厅玩耍的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][spɜːrn] [sʌtʃ] ['hoʊmli] ['deɪntiz] [naʊ] ,
**And if you spurn such homely Dainties now ,**
和 如果 你 拒绝 这样的 家常的 精致小点心 现在 ,

如果你现在对这种朴素的美味嗤之以鼻，

[juːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['riːəl] ['sʌpər] ['æftər][ɔːl] . -
**you'll be Home in Time for your real Supper after all . '**
你会 是 家 在 时间 为了 你的 真实的 晚餐 后 全部 . -

你最终还是能及时赶回家吃晚饭的。

[tɪz][bʌt; bət] [θriː] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [klɑːk] . "
**Tis but Three o ' the Clock . "**
的 但 三 o - 这 钟 . "

现在才三点钟。

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [aɪ] , " [wʌn] { - }
**" To hear you Talk , " said I , " one { 171 }**
" 到 听到 你 讲话 , " 说 我 , " 一 { - }

“听你说话，”我说，“一个{171}

[wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [lɪvd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['lʌbəlænd] , [wer] [ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [rʌn] ['greɪvi] [ænd; ənd]
**would think we lived just now in Lubberland , where the Rivers run Gravy and**
会 思考 我们 居住地 只是 现在 在 吕伯兰 , 在哪里 这 河流 跑步 肉汁 和
['æp(ə)l] - [sɔːs] ,
**Apple - sauce ,**
苹果 - 酱 ,

仿佛我们现在就生活在卢伯兰，那里河流里流淌着肉汁和苹果酱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊst] [pɪgz] [rʌn] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] , [kʌm] [iːt] [ˌem 'iː] . "
**and the roast Pigs run about , saying , Come eat me . "**
和 这 烤 猪 跑步 关于 , 说 , 来 吃 我 . "

烤猪们四处乱窜，说：“快来吃我吧！”

" [waɪ] , [ɪz][nɑːt]['mæstər] ['hjuːɪt] ['ʃerɪf] ? " [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] ,
**" Why , is not Master Hewet Sheriff ? " quod Tomkins ,**
" 为什么 , 是 不是 掌握 休伊特 警长 ? " 猞 汤普金斯 ,

“为什么休伊特少爷不是警长呢？”汤普金斯问道。

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][hiː; hi][nɑːt][raɪd][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**" and doth he not ride a gray Horse and wear a velvet Coat and a**
" 和 确实 他 不是 骑 一个 灰色的 马 和 穿 一个 天鹅绒 外套 和 一个
['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ?
**Jewel in his Cap ?**
宝石 在 他的 帽 ?

“他不是骑着一匹灰马，穿着天鹅绒外套，帽子上戴着宝石吗？”

[ʃʊr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] ['wɑːseɪl] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] . "
**Sure , you must be steeped in Wassail and Feasting . "**
当然 , 你 必须 是 浸泡 在 痛饮 和 盛宴 . "

当然，你一定沉浸在祝酒和盛宴之中吧。

" [ɑː] , " [kwɒd] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [mɜːrθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Ah | , | " | quod | I | , | " | there's | little | real | Mirth | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 猩 | 我 | , | " | 有 | 小的 | 真实的 | 欢笑 | 在 | 它 | . |

“啊,”我说，“里面几乎没有真正的快乐。”

['seldəm] [duː] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ɑːn] ['mæstər] - [feɪs] . . .

| Seldom | do | we | see | a | Smile | now | on | Master | Hewet's | Face | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 做 | 我们 | 看 | 一个 | 微笑 | 现在 | 在 | 掌握 | - | 脸 | . | . | . |

如今，我们很少再看到休伊特少爷脸上露出笑容了.....

['mɪstrəs] [æn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [greɪs] ,

| Mistress | Anne | is | in | the | Country | ; | Mistress | Fraunces | does | the | Honours | with | all | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | 是 | 在 | 这 | 国家 | ; | 情妇 | 弗朗西斯 | 做 | 这 | 荣誉 | 和 | 全部 | 优雅 | , |

安妮夫人身在乡下；弗朗西斯夫人优雅地履行了职责。

['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , [nuː] ['sɜːrvənt] [weɪt] , ['meni] [faɪn] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [kʊkt]

| many | People | come | and | go | , | new | Servants | wait | , | many | fine | Dishes | are | cooked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 来 | 和 | 去 | , | 新的 | 仆人 | 等待 | , | 许多 | 美好的 | 菜肴 | 是 | 煮熟 |

[ænd; ənd] ['iːtn] ;

| and | eaten | ; |
|---|---|---|
| 和 | 吃 | ; |

许多人来来往往，新的仆人等候着，许多美味佳肴被烹制和享用；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [bæd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɪ'lærəti] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

| but | the | Times | are | so | bad | , | there | is | little | Hilarity | with | it | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 《时代周刊》 | 是 | 所以 | 坏的 | , | 那里 | 是 | 小的 | 欢闹 | 和 | 它 | 全部 | . | " |

但时代如此糟糕，这一切实在没什么可笑的。

" [aɪ] ? " [kwɒd] [hiː; hi] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɪznt] [ iːn ] [soʊ] ?

| " | Aye | ? | " | quod | he | , | lowering | his | Voice | , | " | is't | e'en | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 猩 | 他 | , | 降低 | 他的 | 嗓音 | , | " | 不是 | e'en | 所以 | ? |

“是吗？”他压低声音问道，“难道不是吗？”

" [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] { - }

| " | Then | changing | his | { | 172 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 变化 | 他的 | { | - | } |

然后改变他的{172}

['mænər] [ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [roʊz] , [seɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt]

| Manner | altogether | , | he | rose | , | sate | by | the | Fire | , | and | pointed | me | to | a | Seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 共 | , | 他 | 玫瑰 | , | 沙特 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 尖 | 我 | 到 | 一个 | 座位 |

['oʊvər] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| over | - | against | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 反对 | 他 | . |

他起身，走到火炉旁坐下，指着他对面的一个座位给我看。

" [ned] , " [seθ] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] ['veri] [ 'hevəns ] [ə'bʌv] ,

| " | Ned | , | " | saith | he | , | " | what | is | to | be | looked | for | , | when | the | very | Heavens | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | " | 赛斯说 | 他 | , | " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 看起来 | 为了 | , | 什么时候 | 这 | 非常 | 天 | 多于 | , |

“内德,”他说，“当连天都.....”

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] , [prə'kleɪm] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ?

| though | without | articulate | Voice | or | Sound | , | proclaim | coming | Judgment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 能言善辩 | 嗓音 | 或者 | 声音 | , | 宣布 | 未来 | 判断 | ? |

即使没有清晰的声音或言语，也能宣告即将到来的审判吗?

[tuː] [sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] - [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] !

| Two | Suns | shining | at | once | i | ' | the | Firmament | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 太阳队 | 灼灼 | 在 | 一次 | 我 | - | 这 | 苍穹 | ! |

两颗太阳同时照耀苍穹!

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð'drɔːn] , [bʌt; bət] [rɪ'vɜːrst] ;

| The | Bow | of | Mercy | , | not | indeed | withdrawn | , | but | reversed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 的 | 怜悯 | , | 不是 | 的确 | 撤回 | , | 但 | 反转 | ; |

仁慈之弓并未收回，而是反转了；

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] ['stændɪŋ] ['ʌpwərd] !

| the | Bow | turned | downward | and | the | two | Ends | standing | upward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 转向 | 向下 | 和 | 这 | 二 | 结束 | 常设 | 向上 | ! |

弓身向下弯曲，两端向上竖起!

[dɪdst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Didst | see | it | ? |
|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 看 | 它 | ? |

看到了吗?

" [aɪ] [sed] , [aɪ][dɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [wiːk] .

| " | I | said | , | I | did | ; | it | had | puzzled | the | Wise | and | affrighted | the | Weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 我 | 做过 | ; | 它 | 有 | 困惑 | 这 | 明智的 | 和 | 惊恐 | 这 | 虚弱的 | . |

“我说过，我做过；它让智者困惑，让弱者恐惧。”

" [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ] , " [kwɒd][hiː; hi] .

| " | Well | might | it | do | either | or | both | , | " | quod | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 可能 | 它 | 做 | 任何一个 | 或者 | 两个都 | , | " | 猩 | 他 | . |

“或许两者都会，也可能两者都会，”他说道。

" [wel] ! . . .

| " | Well | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | . | . | . |

“出色地！ ...

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| we | shall | see | what | comes | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 什么 | 来 | 的 | 它 | . |

我们拭目以待。

[ðiːz] [fɔː'ʃædəuz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sent] [ɪn] ['mɜːrsi] , [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪ] [prɪ'per] .

| These | Foreshadows | are | sometimes | sent | in | Mercy | , | that | thoughtful | People | may | prepare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 预兆 | 是 | 有时 | 发送 | 在 | 怜悯 | , | 那 | 周到 | 人们 | 可能 | 准备 | . |

这些预兆有时是出于怜悯而发出的，以便有识之士能够做好准备。

- ['fɪrf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [greɪt] [saɪnz] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] { - }

| ' | Fearful | Sights | and | great | Signs | shall | there | { | 173 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可怕 | 景点 | 和 | 伟大的 | 标志 | 将 | 那里 | { | - | } |

那里将出现可怕的景象和伟大的征兆{173}

[biː; bi][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . -

| be | from | Heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 从 | 天堂 | . | - |

“来自天堂。”

- [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hedz] ,

| ' | And | when | these | Things | begin | to | come | to | pass | , | lift | up | your | Heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 这些 | 事物 | 开始 | 到 | 来 | 到 | 经过 | , | 举起 | 向上 | 你的 | 头部 | , |

“当这些事开始发生时，你们要抬起头来，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'dempʃ(ə)n] ['drɔːɪθ] [naɪ] . -

| for | your | Redemption | draweth | nigh | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 赎回 | 绘制 | 夜 | . | - |

因为你的救赎近了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . -

| ' | And | he | that | endureth | unto | the | End | , | the | same | shall | be | saved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 那 | 忍耐 | 到 | 这 | 结尾 | , | 这 | 相同的 | 将 | 是 | 已保存 | . | - |

“凡忍耐到底的，必然得救。”

- ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [nɑːt][tuː; tə] ['medɪteɪt] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]

| ' | Settle | it | therefore | in | your | Hearts | not | to | meditate | beforehand | what | ye | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 定居 | 它 | 所以 | 在 | 你的 | 红心 | 不是 | 到 | 幽思 | 预先 | 什么 | 是的 | 将 |

['ænsər] ;

| answer | ; |
|---|---|
| 回答 | ; |

所以，你们要立定心志，不要预先思想该如何回答；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['ædvərˌseriz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

| for | I | will | give | you | a | Mouth | and | Wisdom | that | all | your | Adversaries | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 嘴 | 和 | 智慧 | 那 | 全部 | 你的 | 对手 | 将 | 不是 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [nɔːr] [rɪ'zɪst] . -

| be | able | to | gainsay | nor | resist | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 否定 | 也不 | 抵抗 | . | - |

因为我必赐给你口才和智慧，使你所有的敌人都无法反驳或抵挡。

- [ɪn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [pə'zes] [jiː; ji][jʊr; jər] [soʊlz] . - "

| ' | In | your | patience | possess | ye | your | Souls | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 你的 | 耐心 | 具有 | 是的 | 你的 | 灵魂 | . | - | " |

“在你们的忍耐中，你们将拥有你们的灵魂。”

" ['tɑːmkɪnz] ! " [kraɪd][aɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | Tomkins | ! | " | cried | I | , | filled | with | sudden | Admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | ! | " | 哭 | 我 | , | 已填 | 和 | 突然 | 钦佩 | , |

“汤姆金斯！”我喊道，心中充满了突如其来的钦佩之情。

" [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðʌs] ['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ! "

| " | thou | couldst | not | always | have | thus | quoted | and | applied | the | Bible | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 不是 | 总是 | 有 | 因此 | 引 | 和 | 应用 | 这 | 圣经 | ! | " |

“你不可能一直这样引用和运用圣经！”

" [læd] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] .

| " | Lad | , | " | quod | he | , | " | Times | are | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小伙子 | , | " | 狯 | 他 | , | " | 《时代周刊》 | 是 | 已修改 | . |

“孩子，”他说，“时代变了。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

| I | don't | suppose | there | was | ever | a | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 那里 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 安静的 | , |

我想这里从来没有过平静的日子吧。

[fer] - ['spoʊkən][mæn] ['nɪrər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

| fair | - | spoken | Man | nearer | the | Edge | of | the | Pit | of | Destruction | than | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | - | 说 | 男人 | 更近 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 坑 | 的 | 破坏 | 比 | 我 | 曾是 | , |

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] .

| a | few | Years | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 后退 | . |

一个说话公正的人，比几年前的我更接近毁灭的深渊边缘。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] { - }

| Just | as | I | was | trifling | { | 174 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 琐事 | { | - | } |

正当我轻率行事的时候{174}

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] .

| on | the | Brink | , | a | Child's | Voice | called | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | , | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | 称为 | 我 | 后退 | . |

在生死边缘，一个孩子的声音把我拉了回来。

[ned] ! - [twʌz] [ðaɪn] .

| Ned | ! | ' | twas | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | ! | - | 那是 | 你的 | . |

内德！那是你的。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

| I | had | known | , | for | Months | and | Years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | , | 为了 | 几个月 | 和 | 年 | , |

我几个月甚至几年前就知道了，

[wʌt] - [twʌz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

| what | ' | twas | to | lie | down | with | a | Heart | ill | at | Peace | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 那是 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 一个 | 心 | 患病的 | 在 | 和平 | 和 | 上帝 | . |

心怀病痛却能安然入睡，与上帝和好，那该是怎样一番景象。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪf] ['kʌvərt] ,

| He | that | is | very | glad | to | get | into | a | good | and | safe | Covert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 好的 | 和 | 安全的 | 隐蔽 | , |

他非常高兴能进入一个安全可靠的隐蔽处。

[wɪl] [nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kjʊriəs] [ 'sʌtltiz ] .

| will | not | waste | his | Time | in | dallying | with | too | curious | Subtleties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 浪费 | 他的 | 时间 | 在 | 磨蹭 | 和 | 也 | 好奇的 | 微妙之处 | . |

他不会把时间浪费在过于微妙的细节上。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['jɪrz] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [deɪz] !

| Since | I | have | gone | the | Way | I | should | , | Years | have | seemed | like | Days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 已消失 | 这 | 方式 | 我 | 应该 | , | 年 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 天 | ! |

自从我走上我应该走的路，岁月仿佛只过了几天!

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪf] :

| I | have | tasted | the | Life | of | Life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝过 | 这 | 生活 | 的 | 生活 | : |

我已尝过生命的真谛:

[jet] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['mæstɚz] [fiːt] ! -

| yet | never | was | more | ready | to | lay | it | down | at | my | Master's | Feet | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 曾是 | 更多的 | 准备好 | 到 | 躺 | 它 | 向下 | 在 | 我的 | 硕士学位 | 脚 | ! | - |

然而，我从未像现在这样甘愿将自己完全臣服于我的主人脚下!

[tɪz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ! "

| Tis | all | I | have | to | give | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 给 | 他 | ! | " |

这就是我能给他的全部了!

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] . "

| " | I | hope | , | " | said | I | , | after | a | Pause | , | " | there | will | be | no | Need | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 我 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | . | " |

“我希望，”我停顿了一下，说道，“不会有这种必要。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spekt] ?

| " | But | what | have | we | to | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有 | 我们 | 到 | 预计 | ? |

但我们又能期待些什么呢?

" [kwɒd] [hiː; hi] .

| " | quod | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 猪 | 他 | . |

“他说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['mʌməri] [ ri'vaivd ] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

| " | Here's | the | Mass | and | all | its | Mummery | revived | on | every | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 大量的 | 和 | 全部 | 它是 | 哑剧 | 复活 | 在 | 每一个 | 手 | , |

“弥撒及其所有滑稽表演都在各个方面复兴了，

[mæs] [priːsts] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gɑːdlɪ] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd]

| **Mass** | **Priests** | **set** | **in** | **the** | **Place** | **of** | **godly** | **Preachers** | **,** | **and** | **good** | **Men** | **deprived** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 神父 | 放 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 敬虔的 | 传道者 | , | 和 | 好的 | 男人 | 被剥夺的 | 和 |

[kæst] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

| **cast** | **into** | **Prison** | **.** |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 进入 | 监狱 | . |

弥撒神父取代了虔诚的传道者，好人被剥夺了权利并投入监狱。

[ 'filip ] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] { - }

| **Philip** | **of** | **Spain** | **and** | **{** | **175** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 的 | 西班牙 | 和 | { | - | } |

西班牙的菲利普和{175}

['kɑːrdɪnl] [poʊl] [wɪl] ['prez(ə)ntlɪ] [swiːp] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [haʊs] [ɑːn] -

| **Cardinal** | **Pole** | **will** | **presently** | **sweep** | **all** | **before** | **them** | **,** | **and** | **make** | **a** | **clear** | **House** | **on** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红衣主教 | 极 | 将要 | 目前 | 扫 | 全部 | 前 | 他们 | , | 和 | 制作 | 一个 | 清除 | 房子 | 在 | - |

[tiː] !

| **t** | **!** |
|---|---|
| t | ! |

红衣主教波尔很快就会横扫一切，并在其上建立一座清晰的房屋!

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] , ['pɜːrrəd,ventʃər] - [twʌz] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [taɪm] — ['mæstər] ['tʃestər]

| **Do** | **you** | **remember** | **—** | **but** | **,** | **peradventure** | **'** | **twas** | **before** | **thy** | **Time** | **—** | **Master** | **Chester** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | — | 但 | , | 或者 | - | 那是 | 前 | 你的 | 时间 | — | 掌握 | 切斯特 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| **coming** | **to** | **Master** | **Hewet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 掌握 | 休伊特 | , |

你还记得吗——或许那是在你出生之前——切斯特少爷来拜访休伊特少爷?

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['prentɪs] [læd] [ʌv; əv]

| **and** | **putting** | **it** | **to** | **him** | **what** | **he** | **should** | **do** | **with** | **a** | **'** | **Prentice** | **Lad** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 它 | 到 | 他 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 和 | 一个 | - | 普伦蒂斯 | 小伙子 | 的 |

[hɪz; ɪz] ,

| **his** | **,** |
|---|---|
| 他的 | , |

然后问他应该如何处置他的学徒，

[wʌn] ['lɔːrəns] ['sɔːndəs] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɑːrd] ['reslɪŋ] [ɪn] [prer] ,

| **one** | **Lawrence** | **Saunders** | **,** | **whom** | **he** | **had** | **overheard** | **hard** | **wrestling** | **in** | **Prayer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 劳伦斯 | 桑德斯 | , | 谁 | 他 | 有 | 无意中听到 | 难的 | 摔角 | 在 | 祷告 | , |

他曾无意中听到劳伦斯·桑德斯在祈祷中激烈挣扎，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːdlɪ]

| **and** | **found** | **wholly** | **given** | **to** | **spiritual** | **Contemplation** | **and** | **the** | **reading** | **of** | **godly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 完全 | 给定 | 到 | 精神 | 沉思 | 和 | 这 | 阅读 | 的 | 敬虔的 |

[bʊks] ?

| **Books** | **?** |
|---|---|
| 图书 | ? |

并且完全沉浸于灵修和阅读宗教书籍中?

['mæstər] ['hjuːɪt] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kænslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'dɛntʃɚz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| **Master** | **Hewet** | **advised** | **his** | **cancelling** | **his** | **Indentures** | **and** | **sending** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 建议 | 他的 | 取消 | 他的 | 契约 | 和 | 发送 | 他 | 到 |

['keɪmbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ;

| **Cambridge** | **,** | **which** | **he** | **did** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 剑桥 | , | 哪个 | 他 | 做过 | ; |

休伊特先生建议他取消学徒合同，送他去剑桥大学，他也照做了;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [juːθ] [dɪd] [noʊ] [smɔːl] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mæstər] .

| **and** | **the** | **good** | **Youth** | **did** | **no** | **small** | **Credit** | **to** | **his** | **kind** | **and** | **enlightened** | **Master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 青年 | 做过 | 不 | 小的 | 信用 | 到 | 他的 | 种类 | 和 | 开明 | 掌握 | . |

这位优秀的青年也为他仁慈开明的师父赢得了不少荣誉。

[bʌt; bət] , [læst] [ɑːkˈtoʊbər] , [ned] , [hiː; hi] [priːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [ɪn] [ɔːl] - [ˈhæloʊz] - [tʃɜːrtʃ] ,

| But | , | last | October | , | Ned | , | he | preached | a | Sermon | in | All | - | hallows | ' | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 最后的 | 十月 | , | 内德 | , | 他 | 布道 | 一个 | 讲道 | 在 | 全部 | - | 圣徒 | - | 教会 | , |

但是，去年十月，内德在万圣教堂布道。

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈdɑːktrɪn] [werˈʌv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ;

| the | pure | Doctrine | whereof | brought | him | into | Trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 教义 | 其中 | 带来 | 他 | 进入 | 麻烦 | ; |

正是这纯正的教义给他带来了麻烦；

[fɔːr; fər] [ˈbɔnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [fuːl] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd]

| for | Bonner | and | the | Chancellor | called | him | a | frenzy | Fool | and | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 邦纳 | 和 | 这 | 校长 | 称为 | 他 | 一个 | 狂热 | 傻子 | 和 | 坚定的 |

[hɪm; ɪm] { - }

| him | { | 176 | } |
|---|---|---|---|
| 他 | { | - | } |

邦纳和大法官称他为疯子傻瓜，并把他送进了监狱{176}

[tuː; tə] [ˈprɪzn] , [wer] [hiː; hi] [hæθ] [leɪn] , [ɪn] [greɪt] [ˈhɑːrdnəs] , [ˈevər] [sɪns] ; [nɔːr] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] ,

| to | Prison | , | where | he | hath | lain | , | in | great | hardness | , | ever | since | ; | nor | will | come | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 监狱 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 莱恩 | , | 在 | 伟大的 | 硬度 | , | 曾经 | 自从 | ; | 也不 | 将要 | 来 | 前进 | , |

他被送进监狱，从此一直被囚禁在那里，饱受煎熬；他再也出不来了。

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [biː; bi] [ bəːnd ] .

| I | fear | me | , | except | to | be | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | , | 除了 | 到 | 是 | 烧伤 | . |

除了被焚烧之外，我惧怕我自己。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ˈbɪʃəp] [ˈhʊpər] — "

| Then | there's | good | Bishop | Hooper | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 好的 | 主教 | 胡珀 | — | " |

还有一位好主教胡珀——”

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] [læst] [sepˈtembər] ,

| " | Ah | , | " | said | I | , | " | when | he | was | committed | to | the | Fleet | last | September | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 我 | , | " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 坚定的 | 到 | 这 | 舰队 | 最后的 | 九月 | , |

“啊，”我说，“他去年九月被派往舰队服役的时候……”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bed] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pæd] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n]

| he | had | nothing | for | his | Bed | but | a | little | Pad | of | Straw | and | a | rotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 为了 | 他的 | 床 | 但 | 一个 | 小的 | 软垫 | 的 | 稻草 | 和 | 一个 | 烂 |

[ˈkʌvərɪŋ] ,

| Covering | , |
|---|---|
| 覆盖 | , |

他的床上只有一小块稻草垫和一块破旧的被子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɛðɚz] [ˌðerˈɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm]

| with | a | Tick | and | a | few | Feathers | therein | , | in | a | foul | and | unwholesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打钩 | 和 | 一个 | 很少 | 羽毛 | 其中 | , | 在 | 一个 | 犯规 | 和 | 不健康的 |

[ˈtʃeɪmbər] .

| Chamber | . |
|---|---|
| 商会 | . |

里面有一只蜱虫和几根羽毛，在一个肮脏不卫生的房间里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mæn] [dʒɑːn] [ˈdaʊnˌtɑːn] , [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [meɪd]

| And | this | we | had | from | his | Man | John | Downton | , | Brother | to | our | Maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我们 | 有 | 从 | 他的 | 男人 | 约翰 | 唐顿庄园 | , | 兄弟 | 到 | 我们的 | 女佣 |

[dəˈmɑːrəs] ;

| Damaris | ; |
|---|---|
| 达玛里斯 | ; |

这是我们从他的人约翰·唐顿那里得到的，他是我们女仆达玛丽丝的兄弟；

[wer'ɑːn] ['mæstər] ['hjuːɪt] [sent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] . "

| whereon | Master | Hewet | sent | him | Money | and | a | good | Bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 掌握 | 休伊特 | 发送 | 他 | 钱 | 和 | 一个 | 好的 | 床 | . | " |

于是休伊特先生给他寄了些钱和一张好床。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['hʌntər] [ðə; ði] - ['prentɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɑːmkɪnz] ,

| " | Then | there's | young | Hunter | the | ' | Prentice | , | " | continued | Tomkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 年轻的 | 猎人 | 这 | - | 普伦蒂斯 | , | " | 持续 | 汤普金斯 | , |

“然后还有年轻的学徒亨特，”汤姆金斯继续说道。

" [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [mæs] [kəˈmjuːniən] [ðɪs] ['iːstər] .

| " | was | brought | up | for | refusing | to | receive | the | Mass | Communion | this | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 带来 | 向上 | 为了 | 拒绝 | 到 | 收到 | 这 | 大量的 | 圣餐 | 这 | 复活节 | . |

“因拒绝在今年复活节领受弥撒圣餐而被带走。”

[hɪz; ɪz] ['mæstər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [æt; ət] ['brentˌwʊd] ,

| His | Master | contrived | to | send | him | down | to | his | Father's | at | Brentwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 人为的 | 到 | 发送 | 他 | 向下 | 到 | 他的 | 父亲的 | 在 | 布伦特伍德 | , |

他的主人设法把他送到布伦特伍德的父亲那里去。

[wer] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] { - }

| where | he | presently | fell | again | into | Trouble | for | reading | { | 177 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 目前 | 跌倒 | 再次 | 进入 | 麻烦 | 为了 | 阅读 | { | - | } |

他现在又因为阅读而陷入了麻烦{177}

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['klɔːks] [desk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] ['twenti]

| of | the | Bible | that | lay | on | the | Clerk's | Desk | , | and | was | set | in | the | Stocks | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣经 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 职员的 | 桌子 | , | 和 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 股票 | 二十 |

- [fɔːr] ['aʊərz] .

| - | four | Hours | . |
|---|---|---|---|
| - | 四 | 小时 | . |

放在书记员桌上的圣经，被放在刑具上二十四小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['bɔnə] ,

| And | then | they | sent | him | up | to | Bonner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 发送 | 他 | 向上 | 到 | 邦纳 | , |

然后他们把他送到了博纳。

[huː] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

| who | set | him | in | the | Stocks | at | his | own | Gate | for | two | Days | and | two | Nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 他 | 在 | 这 | 股票 | 在 | 他的 | 自己的 | 门 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 二 | 夜晚 | , |

他们把他关在自家门口的枷锁里两天两夜。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

| with | only | a | Crust | of | Bread | and | a | Cup | of | Water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 地壳 | 的 | 面包 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 水 | ; |

只有一块面包皮和一杯水；

[ðə; ði] [lædz] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

| the | Lad's | young | Brother | all | the | while | sitting | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 年轻的 | 兄弟 | 全部 | 这 | 尽管 | 坐着 | 经过 | 他 | . |

男孩的弟弟一直坐在他旁边。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪzn] ,

| Then | he | was | cast | into | the | Convict | Prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 投掷 | 进入 | 这 | 定罪 | 监狱 | , |

然后他被投入了罪犯监狱。

[æz; əz] ['hevɪli] ['aiənd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd] [hæθ] [leɪn]

| as | heavily | ironed | as | one | of | his | tender | Years | could | bear | , | and | hath | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重度 | 熨烫过的 | 作为 | 一 | 的 | 他的 | 投标 | 年 | 可以 | 熊 | , | 和 | 有 | 莱恩 |

[ðer; ðər]['evər] [sɪns] ,

| there | ever | since | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾经 | 自从 | , |

他被熨烫得像他幼年时期所能承受的那么重，从此就一直躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] .

| with | a | Halfpenny | a | Day | for | his | Keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 半便士 | 一个 | 天 | 为了 | 他的 | 保持 | . |

他每天的生活费只有半便士。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['kɑːnstənsi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

| Could | you | or | I | shew | such | Constancy | , | think | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 或者 | 我 | 展示 | 这样的 | 恒常性 | , | 思考 | 你 | ? | " |

你我能否展现出如此的恒心?

" [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [sed] [aɪ] .

| " | You | might | , | but | I | could | not | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | , | " | 说 | 我 | . |

“你或许可以，但我不能，”我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [nɑːt] , " [said] [hiː; hi] — " [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

| " | You | might | , | but | I | might | not | , | " | sighed | he | — | " | not | the | Thing | that | will | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | 但 | 我 | 可能 | 不是 | , | " | 叹了口气 | 他 | — | " | 不是 | 这 | 事物 | 那 | 将要 | 跟随 | . |

“你或许会，但我可能不会，”他叹了口气——“不会是接下来要发生的事。”

" [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] { - }

| " | And | , | suddenly | thrusting | his | Hand | into | { | 178 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 突然 | 推进 | 他的 | 手 | 进入 | { | - | } |

“然后，突然将他的手伸入{178}

[ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] , [hiː; hi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

| the | very | midst | of | the | Fire | , | which | was | burning | fiercely | , | he | as | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 火 | , | 哪个 | 曾是 | 燃烧 | 激烈地 | , | 他 | 作为 | 突然 |

[plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

| plucked | it | out | ; |
|---|---|---|---|
| 拨弦 | 它 | 出去 | ; |

在熊熊烈火之中，他突然把它拔了出来；

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] !

| turning | on | me | a | Look | I | shall | never | forget | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 我 | 一个 | 看 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | ! |

他给了我一个我永远不会忘记的眼神!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ]

| It | expressed | the | Anguish | of | a | Man | weighed | in | the | Balance | and | found | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 男人 | 称重 | 在 | 这 | 平衡 | 和 | 成立 | 想要 |

.

:

.

它表达了一个被放在天平上称量却发现自己不足的痛苦。

[wiː; wi] [seɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz]

| We | sate | for | a | few | Seconds | in | perfect | and | most | painful | Silence | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 沙特 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 在 | 完美的 | 和 | 最多 | 痛苦 | 沉默 | ; | 他的 |

[hænd] , [ɪn] [greɪt] ['blistəz] ,

| Hand | , | in | great | Blisters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | , | 在 | 伟大的 | 水泡 | , |

我们静静地坐了几秒钟，陷入了无比痛苦的沉默；他的手上长满了水泡，

['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
**resting** **on** **his** **Knee** **.**
休息 在 他的 膝盖 .

他单膝跪地。

['sʌd(ə)nli] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**Suddenly** **I** **started** **up** **and** **laid** **my** **Hand** **on** **his** **Shoulder** **.**
突然 我 开始 向上 和 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

我突然起身，把手放在他的肩膀上。

" ['tɑːmkɪnz] , " [kraɪd][aɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
**"** **Tomkins** **,** **"** **cried** **I** **,** **"** **what** **are** **you** **thinking** **of** **?** **"**
" 汤普金斯 , " 哭 我 , " 什么 是 你 思维 的 ? "

“汤姆金斯，”我喊道，“你在想什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪŋ] [aɪz] ,
**"** **I** **was** **thinking** **,** **"** **returned** **he** **with** **filling** **Eyes** **,**
" 我 曾是 思维 , " 返回 他 和 填充 眼睛 ,

“我在想，”他回答道，眼中充满了泪水。

" [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**"** **how** **unworthy** **I** **was** **of** **the** **Saviour** **that** **died** **for** **me** **.** **"**
" 如何 不配 我 曾是 的 这 救主 那 死亡 为了 我 . "

“我何等不配拥有为我而死的救主。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][hænd] ! [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][smɑːrt] ? "
**"** **But** **your** **Hand** **!** **did** **not** **you** **feel** **the** **Smart** **?** **"**
" 但 你的 手 ! 做过 不是 你 感觉 这 聪明的 ? "

“可是你的手！你难道没感觉到刺痛吗？”

" [maɪ][hænd] ? " [kraɪd][hiː; hi] , [ 'staːtiŋ ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **My** **Hand** **?** **"** **cried** **he** **,** **starting** **and** **looking** **down** **upon** **it** **.**
" 我的 手 ? " 哭 他 , 开始 和 寻找 向下 之上 它 .

“我的手？”他惊叫一声，猛地低头看去。

" [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [ðen] !
**"** **No** **,** **not** **just** **then** **!**
" 不 , 不是 只是 然后 !

“不，不是现在！”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I'd** **forgotten** **it** **.** **"**
ID 被遗忘的 它 . "

我把它忘了。

" [siː] ! [siː] !
**"** **See** **!** **see** **!**
" 看 ! 看 !

“看！看！”

" [kraɪd][aɪ] , " [wʌt] [meɪ] [biː; bi] { - }
**"** **cried** **I** **,** **"** **what** **may** **be** **{** **179** **}**
" 哭 我 , " 什么 可能 是 { - }

“我喊道，‘这可能是{179}

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði] [fleʃ] !
**the** **Victory** **of** **the** **Spirit** **over** **the** **Flesh** **!**
这 胜利 的 这 精神 超过 这 肉 !

圣灵战胜肉体！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] .
**What** **has** **been** **,** **may** **be** **again** **.**
什么 有 到过 , 可能 是 再次 .

过去发生的事，或许会再次发生。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

| As | our | Day | , | our | Strength | shall | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 天 | , | 我们的 | 力量 | 将 | 是 | . |

我们的日子如何，我们的力量就如何。

" [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | The | large | Tears | came | into | his | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

“他眼中涌出了大颗泪珠。”

" [ned] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| " | Ned | , | " | quod | he | , | " | I | will | never | doubt | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | " | 猩 | 他 | , | " | 我 | 将要 | 绝不 | 怀疑 | 它 | 再次 | . | " |

“内德，”他说道，“我再也不会怀疑了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [let] [ˌem 'iː] [dres] [jʊr; jər][hænd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

| " | And | now | , | " | said | I | , | " | let | me | dress | your | Hand | , | for | I | know | Something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 我 | , | " | 让 | 我 | 裙子 | 你的 | 手 | , | 为了 | 我 | 知道 | 某物 | 的 |

[bɜːrn] .

| Burns | . |
|---|---|
| 烧伤 | . |

“现在，”我说，“让我来包扎你的手，因为我了解一些关于伯恩斯的事情。”

" [soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] ,

| " | So | I | went | out | and | got | white | Cotton | Wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 去 | 出去 | 和 | 得到 | 白色的 | 棉布 | 羊毛 | , |

于是我出去买了白色棉花，

[ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] [pæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['niːtli] ;

| and | wrapped | a | great | Pad | of | it | about | his | Hand | , | and | tied | it | up | neatly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 一个 | 伟大的 | 软垫 | 的 | 它 | 关于 | 他的 | 手 | , | 和 | 系 | 它 | 向上 | 整齐地 | ; |

他用那厚厚的纸巾包住自己的手，并扎紧了。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kræb] .

| and | , | just | at | that | Time | , | his | Wife | came | in | with | the | Crab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 只是 | 在 | 那 | 时间 | , | 他的 | 妻子 | 来了 | 在 | 和 | 这 | 螃蟹 | . |

就在这时，他的妻子拿着螃蟹进来了。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .

| " | Why | , | what's | the | Matter | ? | " | cried | she | , | changing | Colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 哭 | 她 | , | 变化 | 颜色 | . |

“怎么了？出什么事了？”她喊道，同时变了颜色。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['tʃɪrfəli] , " [seɪv] [ðæt] [aɪv]

| " | Nothing | at | all | , | my | Love | , | " | returned | her | Husband | cheerfully | , | " | save | that | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 我的 | 爱 | , | " | 返回 | 她 | 丈夫 | 愉快地 | , | " | 节省 | 那 | 我已经 |

[bɜːrnt][maɪ][hænd] . "

| burnt | my | Hand | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 我的 | 手 | . | " |

“没什么，亲爱的，”她丈夫高兴地回答说，“只是我的手被烫伤了。”

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪst] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [luːs] . . . .

| " | Ah | , | " | said | she | , | " | you | wist | the | Handle | of | the | Kettle | was | loose | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你 | 维斯特 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 壶 | 曾是 | 松动的 | . | . | . | . |

“啊，”她说，“你猜是水壶的把手松了……”

[aɪ][wəʊnt] { - }

| I | won't | { | 180 | } |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | { | - | } |

我不会{180}

['pɪti] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !

| **pity** | **you** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 你 | 在 | 全部 | ! |

真可怜你!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hɜːrt] , [ðoʊ] ? "

| **Is** | **it** | **a** | **very** | **bad** | **Hurt** | **,** | **though** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 非常 | 坏的 | 伤害 | , | 尽管 | ? | " |

伤势很严重吗?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

| **"** | **Nothing** | **to** | **speak** | **of** | **,** | **"** | **quod** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 到 | 说话 | 的 | , | " | 猞 | 他 | . |

“没什么可说的,”他说道。

" [fər'suːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [smaɪl] [soʊ] , [æn; ən] - - [twɜːr] — ['oʊnli] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [sʌtʃ]

| **"** | **Forsooth** | **,** | **and** | **you** | **couldn't** | **smile** | **so** | **,** | **an** | **'** | **'** | **twere** | **—** | **only** | **thou** | **hast** | **made** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 和 | 你 | 不能 | 微笑 | 所以 | , | 一个 | - | - | 是 | — | 仅有的 | 你 | 哈斯特 | 制成 | 这样的 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **a** | **great** | **Bundle** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 捆 | 的 | 它 | . |

“的确，你不可能笑得这么开心，而且——只是你把它表现得如此夸张而已。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [niːtər] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['hʌzbənd] ? "

| **Shall** | **I** | **tie** | **it** | **up** | **neater** | **for** | **thee** | **,** | **Husband** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 领带 | 它 | 向上 | 更整洁 | 为了 | 你 | , | 丈夫 | ? | " |

丈夫，要我帮你系得更整齐些吗?

" [noʊ] , [swiːt] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] .

| **"** | **No** | **,** | **sweet** | **Heart** | **,** | **it** | **does** | **well** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 甜的 | 心 | , | 它 | 做 | 出色地 | 足够的 | . |

“不，亲爱的，它已经足够好了。”

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kræb] . . . .

| **So** | **now** | **for** | **the** | **Crab** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 为了 | 这 | 螃蟹 | . | . | . | . |

接下来是螃蟹.....

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

| **And** | **so** | **young** | **Mistress** | **Anne** | **is** | **in** | **the** | **Country** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 年轻的 | 情妇 | 安妮 | 是 | 在 | 这 | 国家 | ? | " |

所以年轻的安妮小姐现在在乡下?

" [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , " [kwɒd] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] . "

| **"** | **At** | **the** | **Hall** | **,** | **"** | **quod** | **I** | **,** | **"** | **with** | **her** | **Uncle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 大厅 | , | " | 猞 | 我 | , | " | 和 | 她 | 叔叔 | . | " |

“在大厅里,”我说道，“和她的叔叔在一起。”

" [ɑː] , " [seɪθ] [hiː; hi]['kwaɪətli] , " [ðə; ði]['skwaɪər] [hæθ] [tuː] [fer] [sʌnz] . . .

| **"** | **Ah** | **,** | **"** | **sayth** | **he** | **quietly** | **,** | **"** | **the** | **Squire** | **hath** | **two** | **fair** | **Sons** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 赛斯 | 他 | 悄悄 | , | " | 这 | 乡绅 | 有 | 二 | 公平的 | 儿子们 | . | . | . |

“啊,”他平静地说，“乡绅有两个英俊的儿子.....”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . " { - }

| **I** | **think** | **she** | **will** | **settle** | **down** | **there** | **one** | **of** | **these** | **Days** | **.** | **"** | **{** | **181** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 将要 | 定居 | 向下 | 那里 | 一 | 的 | 这些 | 天 | . | " | { | - | } |

我想她总有一天会在那儿定居下来。"{181}

['tʃæptər] [eks]

| **CHAPTER** | **X** |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['iːv(ə)l] [taɪmz] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [kraɪmz]

| Evil | Times | bring | Evil | Crimes |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 《时代周刊》 | 带来 | 邪恶的 | 犯罪 |

邪恶时代滋生邪恶罪行

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] : [stɪl] [les] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !

| I | LOVE | not | to | think | of | that | Year | : | still | less | of | those | which | followed | after | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 年 | : | 仍然 | 较少的 | 的 | 那些 | 哪个 | 随后 | 后 | 它 | ! |

我真希望自己不去想那一年：更不想去想之后的那些年！

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ 'filip ] [ʌv; əv] [speɪn] ['lændɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,

| In | July | , | Philip | of | Spain | landed | on | our | Shores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | , | 菲利普 | 的 | 西班牙 | 登陆 | 在 | 我们的 | 海岸 | , |

7月，西班牙国王菲利普二世登陆我国海岸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] , [hiː; hi] [druː]

| and | as | he | placed | his | Foot | for | the | first | Time | on | British | Ground | , | he | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 放置 | 他的 | 脚 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 英国 | 地面 | , | 他 | 画 |

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

| his | Sword | , |
|---|---|---|
| 他的 | 剑 | , |

当他第一次踏上英国的土地时，他拔出了剑。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['neɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] ,

| and | carried | it | a | little | Way | naked | in | his | Hand | ; | which | , | if | it | meant | Anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 一个 | 小的 | 方式 | 裸 | 在 | 他的 | 手 | ; | 哪个 | , | 如果 | 它 | 意思是 | 任何事物 | , |

他赤身裸体地把它拿在手里走了一小段路；如果这意味着什么的话，

['səːtiz] [dɪd] [miːn] [noʊ] [gʊd] .

| certes | did | mean | no | Good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 做过 | 意思是 | 不 | 好的 | . |

certes 的确没有好的意思。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| The | Mayor | of | Southampton | brought | him | the | Keys | of | the | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 的 | 南安普顿 | 带来 | 他 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 镇 | , |

南安普顿市长将市政钥匙交给了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['toʊkən][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɔːr] [sə'vɪlətɪ]

| which | he | took | and | gave | back | without | the | least | Token | of | Good | - | will | or | Civility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 采取 | 和 | 给予 | 后退 | 没有 | 这 | 至少 | 令牌 | 的 | 好的 | - | 将要 | 或者 | 礼貌 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] . { - }

| for | the | Respect | . | { | 182 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尊重 | . | { | - | } |

他拿走又还了回去，丝毫没有表现出丝毫的善意或礼貌，以示对尊重的感激之情。{182}

[faɪv] [deɪz] [ˌðer'æftər] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] [æt; ət]

| Five | Days | thereafter | , | his | Marriage | with | the | Queen | was | solemnized | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 此后 | , | 他的 | 婚姻 | 和 | 这 | 女王 | 曾是 | 庄严的 | 在 |

['wɪntʃɪstər] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ,

| Winchester | , | he | being | seven | and | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温彻斯特 | , | 他 | 存在 | 七 | 和 | 二十 | , |

五天后，他与女王在温彻斯特举行了婚礼，当时他二十七岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ; [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

| and | she | eight | and | thirty | ; | and | thereon | they | were | together | proclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 八 | 和 | 三十 | ; | 和 | 其上 | 他们 | 是 | 一起 | 宣布 |

[æz; əz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

| as | King | and | Queen | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 国王 | 和 | 女王 | 的 | 英格兰 | . |

她三十八岁；于是他们一起被宣布为英格兰国王和王后。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] !

| An | Evil | Song | to | English | Ears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪恶的 | 歌曲 | 到 | 英语 | 耳朵 | ! |

对英国人来说，这是一首邪恶的歌!

[bʌt; bət][oʊ] !

| But | oh | ! |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! |

但是哦!

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ðæt] [wɜːr; wər][gɑːt][ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] !

| the | Shews | and | Pageants | that | were | got | up | to | welcome | them | in | London | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 和 | 选美比赛 | 那 | 是 | 得到 | 向上 | 到 | 欢迎 | 他们 | 在 | 伦敦 | ! |

伦敦为欢迎他们而举办的各种表演和盛大游行!

[ 'dʒaiənts ] , ['ɔːfərɪŋ] [ə'dresiz] ; ['aʊər; ɑːr] - ['rʌnɪŋ] [waɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ?

| Giants | , | offering | Addresses | ; | our | Condyts | running | Wine | ; | and | what | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨人队 | , | 提供 | 地址 | ; | 我们的 | - | 跑步 | 葡萄酒 | ; | 和 | 什么 | 不是 | ? |

巨人提供地址；我们的康迪茨经营葡萄酒；还有什么呢?

[ˌðer'æftər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɪŋ] [bɪ'hoʊvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] ;

| Thereafter | , | the | Queen | and | her | King | behoved | to | go | to | Hampton | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 这 | 女王 | 和 | 她 | 国王 | 应尽的义务 | 到 | 去 | 到 | 汉普顿 | 法庭 | ; |

[wer] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [əb'zɜːrv] ,

| where | , | I | will | just | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 我 | 将要 | 只是 | 观察 | , |

此后，王后和国王前往汉普顿宫；在那里，我只想简单说说：

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kept] [ʃʌt] , [soʊ][æz; əz][noʊ][mæn] [maɪt] ['entər] ,

| the | Hall | - | door | was | continually | kept | shut | , | so | as | no | Man | might | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | - | 门 | 曾是 | 持续 | 保留 | 关闭 | , | 所以 | 作为 | 不 | 男人 | 可能 | 进入 | , |

大厅的门一直紧闭着，不让任何人进入。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɜːr; wər][fɜːrst] [noʊn] ; [wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [speɪn] ,

| unless | his | Errand | were | first | known | ; | which | might | perhaps | be | the | Fashion | in | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他的 | 差事 | 是 | 第一的 | 已知 | ; | 哪个 | 可能 | 也许 | 是 | 这 | 时尚 | 在 | 西班牙 | , |

[bʌt; bət][tuː; tə][pleɪn] ,

| but | to | plain | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 清楚的 | , |

除非他的差遣事先为人所知；这或许是西班牙的风俗，但简而言之，

['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .

| honest | Englishmen | , | seemed | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 英国人 | , | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | . |

诚实的英国人，看起来很奇怪。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['spænjərdz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| About | this | Time | there | were | so | many | Spaniards | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 西班牙人 | 在 | 伦敦 | , |

大约在那个时期，伦敦有很多西班牙人。

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] - [ðaʊ] [maɪt] [miːt] { - }

| that | for | one | Englishman | in | the | Stretes | thou | mightest | meet | { | 183 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一 | 英国人 | 在 | 这 | - | 你 | 最强 | 见面 | { | - | } |

以至于你在街上可能会遇到一个英国人{183}

[fɔːr] ['spænjərdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [slaɪ][slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heri] ['feɪsɪz] ;

| four | Spaniards | , | with | their | long | , | sly | Slits | of | Eyes | , | and | hairy | Faces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 西班牙人 | , | 和 | 他们的 | 长的 | , | 狡猾 | 缝隙 | 的 | 眼睛 | , | 和 | 毛茸茸 | 面孔 | ; |

四个西班牙人，他们有着细长狡黠的眼睛和毛茸茸的脸；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [hɔːl] - [ dɔːz ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| so | that | it | behoved | us | to | keep | our | Hall | - | doors | shut | and | look | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 应尽的义务 | 我们 | 到 | 保持 | 我们的 | 大厅 | - | 门 | 关闭 | 和 | 看 | 到 | 我们的 |

[spuːnz] ,

| Spoons | , |
|---|---|
| 勺子 | , |

因此，我们理应关好大厅的门，专心致志地做好自己的事。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɑːnsɔːrt] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][stænd][beɪl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | I | never | heard | the | King | Consort | undertook | to | stand | Bail | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 听到 | 这 | 国王 | 配偶 | 承担 | 到 | 站立 | 保释 | 为了 | 他们 | . |

因为我从未听说国王配偶曾承诺为他们作保。

[ə'baʊt] [sep'tembər] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ; [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] .

| About | September | they | went | their | Ways | ; | not | entirely | paying | their | Bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 九月 | 他们 | 去 | 他们的 | 方式 | ; | 不是 | 完全 | 付费 | 他们的 | 账单 | . |

大约在九月份，他们各奔东西；并没有完全付清账单。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl]

| About | this | Time | , | the | Disaffection | of | the | Body | Politic | was | betrayed | by | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | , | 这 | 不满 | 的 | 这 | 身体 | 政治 | 曾是 | 背叛 | 经过 | 一个 | 小的 |

['raɪzɪŋ] [ɪn] ['sʌfɔk] ,

| Rising | in | Suffolk | , |
|---|---|---|---|
| 崛起 | 在 | 萨福克 | , |

大约在同一时期，萨福克郡的一场小规模起义暴露了民众的不满情绪。

[suːn] [pʊt] [daʊn] .

| soon | put | down | . |
|---|---|---|---|
| 很快 | 放 | 向下 | . |

很快就放下了。

['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['spænjərdz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

| Howbeit | , | it | gave | Occasion | for | a | Talk | of | twelve | thousand | Spaniards | coming | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 给予 | 场合 | 为了 | 一个 | 讲话 | 的 | 十二 | 千 | 西班牙人 | 未来 | 超过 |

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [kraʊn] .

| to | strengthen | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加强 | 这 | 王冠 | . |

然而，这却引发了一场关于一万两千名西班牙人前来加强王室力量的讨论。

['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf]

| Also | , | from | the | Queen's | common | Ordinary | of | her | Household | was | struck | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 从 | 这 | 女王大学 | 常见的 | 普通的 | 的 | 她 | 家庭 | 曾是 | 击 | 离开 |

['twenti] - [tuː] [mesiz] [ʌv; əv] [miːt] ;

| twenty | - | two | Messes | of | Meat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 二 | 混乱 | 的 | 肉 | ; |

此外，女王宫廷的日常膳食也被取消了二十二份肉类餐食；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['perɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] ['ræðər] [kloʊz] .

| which | was | considered | to | be | paring | the | Cheese | rather | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 削皮 | 这 | 奶酪 | 相当 | 关闭 | . |

这被认为与奶酪搭配得相当完美。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [nuː] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] : [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪs] .

| Also | , | the | new | Coins | were | issued | : | them | that | we | call | the | Double | - | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 这 | 新的 | 硬币 | 是 | 发布 | : | 他们 | 那 | 我们 | 称呼 | 这 | 双倍的 | - | 脸 | . |

此外，还发行了新硬币：我们称之为双面币。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [prɪns] , [tuː; tə] [bai] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld]

| The | Spanish | Prince | , | to | buy | good | Opinion | , | had | brought | over | Heaps | of | Gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 王子 | , | 到 | 买 | 好的 | 观点 | , | 有 | 带来 | 超过 | 堆积 | 的 | 金子 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . { - }

| with | him | . | { | 184 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | . | { | - | } |

西班牙王子为了博取好感，带来了大量的黄金。{184}

[ɪn] [wʌn] [deɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ['twenti] [kɑːrts] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['spænjərdz] ,

| In | one | Day | , | there | came | to | the | Tower | twenty | Carts | guarded | by | Spaniards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 天 | , | 那里 | 来了 | 到 | 这 | 塔 | 二十 | 购物车 | 守卫 | 经过 | 西班牙人 | , |

一天之内，有二十辆由西班牙人护卫的马车来到塔前。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [tʃests] [ʌv; əv] ['treʒər] , ['mætɪd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][mæts] .

| each | containing | twenty | - | seven | Chests | of | Treasure | , | matted | about | with | Mats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 包含 | 二十 | - | 七 | 箱子 | 的 | 宝藏 | , | 哑光 | 关于 | 和 | 垫子 | . |

每个箱子里都装着二十七个宝箱，周围铺着垫子。

[bʌt; bət][goʊld][wəʊnt] [bai] [lʌv] : [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [kloʊz] ,

| But | Gold | won't | buy | Love | : | the | common | Talk | was | how | he | held | himself | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 金子 | 惯于 | 买 | 爱 | : | 这 | 常见的 | 讲话 | 曾是 | 如何 | 他 | 握住 | 他自己 | 关闭 | , |

[ænd; ənd] [lɪvd] ['sʌlən] ,

| and | lived | sullen | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 忧郁 | , |

但黄金买不到爱情：他只是用平常的谈话来维系自己的关系，过着郁郁寡欢的生活。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] [æt; ət] [kɔːrt] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

| without | ever | an | English | Lord | at | Court | save | only | the | Bishop | of | Winchester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 曾经 | 一个 | 英语 | 主 | 在 | 法庭 | 节省 | 仅有的 | 这 | 主教 | 的 | 温彻斯特 | . |

除了温彻斯特主教之外，宫廷中从未有过英国贵族。

[ðen] ['bɪʃəp] ['bɔnə] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪs] [set] [ʌp] ,

| Then | Bishop | Bonner | began | his | Visitation | , | to | see | the | old | Service | set | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 主教 | 邦纳 | 开始 | 他的 | 探视 | , | 到 | 看 | 这 | 老的 | 服务 | 放 | 向上 | , |

然后，博纳主教开始巡视，查看旧礼拜堂的布置情况。

[ænd; ənd] [peɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['tɛksts][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz]

| and | paint | out | the | Scripture | Texts | on | the | Church | - | walls | , | and | set | up | the | Images |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 这 | 圣经 | 文本 | 在 | 这 | 教会 | - | 墙壁 | , | 和 | 放 | 向上 | 这 | 图片 |

.

:

.

把教堂墙上的经文涂掉，然后摆放图像。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] ['mætər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

| They | say | that | , | in | conducting | this | Matter | , | he | was | little | short | of | a | raging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | , | 在 | 进行 | 这 | 事情 | , | 他 | 曾是 | 小的 | 短的 | 的 | 一个 | 愤怒 |

['mædmən] ,

| Madman | , |
|---|---|
| 狂人 | , |

他们说，他在处理这件事时，简直就像个疯子。

[wen'evər] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] , [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . . . .

| whenever | he | met | with | any | , | the | least | Opposition | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 遇见 | 和 | 任何 | , | 这 | 至少 | 反对 | . | . | . | . |

每当他遇到哪怕是最轻微的反对意见.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [meist] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['prez(ə)ntli]

| I | think | thou | mayst | believe | it | of | him | , | when | thou | hearest | what | I | have | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 五月 | 相信 | 它 | 的 | 他 | , | 什么时候 | 你 | 亲爱的 | 什么 | 我 | 有 | 目前 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

我想，当你听完我接下来要说的话，你就会相信他了。

['mæstər] - ['ʃrivlti] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [mæn] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [slɪp]

| Master | Hewet's | Shrievalty | was | out | ; | and | never | was | Man | better | pleased | to | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | - | 郡长 | 曾是 | 出去 | ; | 和 | 绝不 | 曾是 | 男人 | 更好的 | 高兴 | 到 | 滑 |

[hɪz; ɪz] { - }

| his | { | 185 | } |
|---|---|---|---|
| 他的 | { | - | } |

休伊特先生的郡长职位已经卸任；而曼恩也从未如此乐意溜走他的{185}

[nek] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

| Neck | out | of | the | Collar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 出去 | 的 | 这 | 衣领 | . |

脖子从衣领里露出来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['piːsəbli] [tə'geðər] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn]

| We | were | sitting | peaceably | together | , | when | a | Woman | comes | in | to | him | all | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 和平地 | 一起 | , | 什么时候 | 一个 | 女士 | 来 | 在 | 到 | 他 | 全部 | 在 |

[terz] . -

| Tears | . | ' |
|---|---|---|
| 眼泪 | . | - |

我们正安静地坐在一起，这时一个女人哭着走进来。

[twʌz] ['tɑːmkɪnz] - [waɪf] , [pʊr] ['daɪnə] , [tuː; tə] [duː] [ju: 'es] [tuː; tə] [wɪt] [ðæt] ['tɑːmkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]

| Twas | Tomkins | ' | Wife | , | poor | Dinah | , | to | do | us | to | wit | that | Tomkins | , | with | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 汤普金斯 | - | 妻子 | , | 贫穷的 | 迪娜 | , | 到 | 做 | 我们 | 到 | 有 | 那 | 汤普金斯 | , | 和 | 杂项 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

是汤姆金斯的妻子，可怜的迪娜，害我们这样，也就是说，汤姆金斯和一些其他人，

[hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [baɪ] ['bɪʃəp] ['bɔnə] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| had | been | apprehended | by | Bishop | Bonner | , | and | taken | for | Examination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被捕 | 经过 | 主教 | 邦纳 | , | 和 | 已采取 | 为了 | 考试 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] ['fʊləm] .

| his | Palace | at | Fulham | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宫殿 | 在 | 富勒姆 | . |

被邦纳主教逮捕，并被带到富勒姆的宫殿接受审问。

" [ænd; ənd] , [ən'les] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [feɪl] [ðem; ðəm] , " [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] , " [wiː; wi] [meɪ] [gɪv]

| " | And | , | unless | their | Manhood | fail | them | , | " | quo | ' | she | , | weeping | , | " | we | may | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 除非 | 他们的 | 男子气概 | 失败 | 他们 | , | " | 如此 | - | 她 | , | 哭泣 | , | " | 我们 | 可能 | 给 |

[ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ;

| them | up | for | lost | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 向上 | 为了 | 丢失的 | ; |

“除非他们的男子气概让他们丧失了，”她哭着说，“否则我们就可以放弃他们了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [net] [fɔːr; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] .

| for | he | makes | the | Real | Presence | a | Net | for | catching | Small | and | Great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 制作 | 这 | 真实的 | 在场 | 一个 | 网 | 为了 | 捕捉 | 小的 | 和 | 伟大的 | . |

因为他使真神成为一张网，可以捕捉大小人物。

" [wiː; wi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| " | We | comforted | her | all | we | could | ; | but | she | spake | too | true | a | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 安慰 | 她 | 全部 | 我们 | 可以 | ; | 但 | 她 | 说 | 也 | 真的 | 一个 | 单词 | . |

“我们尽力安慰她；但她说的太有道理了。”

[ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wiːvər] , [hjuː] , [ʃəun] ['ʌndər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri]

| The | Constancy | of | this | poor | Weaver | , | Hew | , | shewn | under | Examination | , | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恒常性 | 的 | 这 | 贫穷的 | 织工 | , | 槎 | , | 展示 | 在下面 | 考试 | , | 曾是 | 非常 |

['noʊtəb(ə)l] .

| notable | . |
|---|---|
| 值得注意的 | . |

这位名叫休的贫穷织工在接受考核时表现出的坚韧不拔的精神非常值得称道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['prizənəz] [ɪn][ɔːl] ; [bʌt; bət]['tɑːmkɪnz] ,

| There | were | six | Prisoners | in | all | ; | but | Tomkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 囚犯 | 在 | 全部 | ; | 但 | 汤普金斯 | , |

总共有六名囚犯；但汤普金斯，

[pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [moʊst]

| perhaps | on | Account | of | his | being | the | elder | of | them | , | was | brought | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 存在 | 这 | 长老 | 的 | 他们 | , | 曾是 | 带来 | 最多 |

['fɔːrwərd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

或许是因为他是他们当中年纪最大的，所以被推到了前面。

[tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðiːz] [pʊr] [men][ðə; ði] [mɔːr] ,

| To | intimidate | these | poor | Men | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 威吓 | 这些 | 贫穷的 | 男人 | 这 | 更多的 | , |

为了更加恐吓这些可怜的男人们，

['bɪʃəp] ['bɔnə] [hæd; həd][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi] { - }

| Bishop | Bonner | had | got | together | a | goodly | Muster | of | his | Clergy | { | 186 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 邦纳 | 有 | 得到 | 一起 | 一个 | 很好 | 鼓起 | 的 | 他的 | 牧师 | { | - | } |

博纳主教召集了一批优秀的教士{186}

[ænd; ənd] [frendz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['mæstər] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

| and | Friends | , | Dr | . | Chedsey | , | Master | Harpsfield | , | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友们 | , | 博士 | . | - | , | 掌握 | - | , | 和 | 其他的 | . |

以及朋友们、切西博士、哈普斯菲尔德先生等人。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

| Beginning | the | Attack | , | according | to | his | Wont | , | with | the | Real | Presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 攻击 | , | 根据 | 到 | 他的 | 惯于 | , | 和 | 这 | 真实的 | 在场 | , |

按照他的惯例，他以真实的存在感开始攻击。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɑːmkɪnz] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

| he | put | it | to | Tomkins | whether | or | no | he | believed | in | Transubstantiation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 到 | 汤普金斯 | 无论 | 或者 | 不 | 他 | 相信 | 在 | 圣餐变体论 | . |

他问汤姆金斯是否相信圣餐变体论。

[ɑːn] ['tɑːmkɪnz] - ['miːkli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [kən'fesɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

| On | Tomkins | ' | meekly | but | firmly | confessing | he | did | not | , | and | giving | his | Reasons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汤普金斯 | - | 温顺地 | 但 | 牢牢 | 坦白 | 他 | 做过 | 不是 | , | 和 | 给予 | 他的 | 原因 |

[fɔːr; fər] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

| for | that | Confession | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 忏悔 | , |

汤普金斯温顺但坚定地承认他没有这样做，并给出了他做出此番承认的理由。

['bɔnə] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] ,

| Bonner | struck | him | on | the | Face | with | his | Fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦纳 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 他的 | 拳头 | , |

邦纳用拳头打了他的脸，

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

| and | violently | tore | out | a | Handful | of | his | Beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴力 | 撕裂 | 出去 | 一个 | 少数 | 的 | 他的 | 胡须 | . |

然后猛地扯下了他的一把胡子。

['tɑ:mkɪnz] [ber] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['kaiəfæs] .
**Tomkins** **bare** **this** **in** **Silence** **,** **remembering** **Him** **who** **stood** **before** **Caiaphas** **.**
汤普金斯 裸 这 在 沉默 , 记住 他 WHO 站立 前 该亚法 .

汤普金斯默默承受这一切，缅怀那位站在该亚法面前的神。

[ðen] ['bɔnə] , ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [bɪ'gæn] [ə'nu:] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ;
**Then** **Bonner** **,** **lashing** **himself** **up** **,** **began** **anew** **to** **question** **him** **;**
然后 邦纳 , 鞭打 他自己 向上 , 开始 重新 到 问题 他 ;

然后，邦纳振作起来，再次开始质问他；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
**and** **being** **still** **unable** **to** **catch** **him** **in** **his** **Talk** **,** **he** **seized** **him** **by** **the**
和 存在 仍然 无法 到 抓住 他 在 他的 讲话 , 他 查获 他 经过 这
[rɪst] ;
**Wrist** **;**
手腕 ;

但他仍然无法用言语打动他，于是抓住他的手腕；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wɪks] [ðæt] [stʊd]
**and** **holding** **his** **Hand** **over** **a** **lighted** **Candle** **of** **three** **or** **four** **Wicks** **that** **stood**
和 保持 他的 手 超过 一个 照明 蜡烛 的 三 或者 四 灯芯 那 站立
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**on** **the** **Table** **,**
在 这 桌子 ,

他将手放在桌上点燃的三四根灯芯的蜡烛上方，

['sævɪdʒli] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ʃræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnju:z] [bɜ:rst] .
**savagely** **kept** **it** **there** **till** **the** **Veins** **shrank** **and** **the** **Sinews** **burst** **.**
野蛮地 保留 它 那里 直到 这 静脉 缩小 和 这 肌腱 爆裂 .

残忍地将它按在那里，直到血管萎缩，筋腱断裂。

" [bʌt; bət] , [ned] , " [kwoʊθ] [ðɪs] [mi:k] ['mɑ:rtər] , { - }
**"** **But** **,** **Ned** **,** **"** **quoth** **this** **meek** **Martyr** **,** **{** **187** **}**
" 但 , 内德 , " 引用 这 温顺 烈士 , { - }

“但是，内德，”这位温顺的殉道者说道，{187}

['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['njʊget] ,
**telling** **me** **of** **it** **in** **Newgate** **,**
讲述 我 的 它 在 纽盖特 ,

在纽盖特监狱里有人跟我说了这件事，

" [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] [frendz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [tɜ:rnd] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd]
**"** **though** **one** **of** **the** **Bishop's** **own** **Friends** **that** **stood** **by** **turned** **so** **sick** **that** **he** **cried**
" 尽管 一 的 这 主教的 自己的 朋友们 那 站立 经过 转向 所以 生病的 那 他 哭
, - [hoʊld] !
**,** **'** **Hold** **!**
, - 抓住 !

“尽管主教的一位朋友站在一旁，却突然感到恶心，喊道：‘住手！’”

[ɪ'nʌf] ! -
**enough** **!** **'**
足够的 ! -

足够的！ '

[aɪ][ə'fɜ:rm]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] ,
**I** **affirm** **unto** **you** **that** **I** **was** **so** **rapt** **,**
我 确认 到 你 那 我 曾是 所以 欣喜若狂 ,

我向你们保证，我当时非常激动，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mi:diət] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɑ:d][ænd; ənd] ['seɪvjər] , [ðæt] , [æt; ət] [ðæt]

| and | in | such | immediate | Communion | with | my | God | and | Saviour | , | that | , | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 即时 | 圣餐 | 和 | 我的 | 上帝 | 和 | 救主 | , | 那 | , | 在 | 那 |

[taɪm] ,

| Time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

在与我的上帝和救主如此直接的交流中，以至于，在那时，

[aɪ] [felt] [ɔ:r][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][peɪn] !

| I | felt | or | was | sensible | of | no | Pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 或者 | 曾是 | 明智的 | 的 | 不 | 疼痛 | ! |

我感觉不到任何疼痛!

[aɪ] [seɪ] [nɑ:t][aɪ] [felt] [nʌn] ['æftərwərdz] : [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| I | say | not | I | felt | none | afterwards | : | I | feel | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 不是 | 我 | 毛毡 | 没有任何 | 然后 | : | 我 | 感觉 | 它 | 现在 | . |

我不是说事后没有感觉：我现在感觉到了。

[bʌt; bət] [ nɛə ] - [θəlɪs] , [aɪ] [tel] [ði:] , [ned] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['sʌfər] [ðɪs] ,

| But | ne'er | - | theless | , | I | tell | thee | , | Ned | , | I | am | ready | not | only | to | suffer | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从未 | - | 然而 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 内德 | , | 我 | 是 | 准备好 | 不是 | 仅有的 | 到 | 遭受 | 这 | , |

但是，奈德，我告诉你，我不仅准备好承受这一切，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| but | also | to | die | for | the | Name | of | the | Lord | Jesus | , | if | it | be | his | Will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 死 | 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | , | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 将要 | . |

但如果这是主耶稣的旨意，也要为他的名而死。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['gɑ:dli][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜ:rdz][hi:; hi] [speɪk] ,

| " | And | many | other | such | godly | and | comfortable | Words | he | spake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | 其他 | 这样的 | 敬虔的 | 和 | 舒服的 | 字 | 他 | 说 | , |

“他还说了许多其他这样充满神圣感和安慰人心的话语，

[bəuθ] [ðen] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ]

| both | then | and | during | the | next | six | Months | ; | for | I | was | continually | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 然后 | 和 | 期间 | 这 | 下一个 | 六 | 几个月 | ; | 为了 | 我 | 曾是 | 持续 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当时以及接下来的六个月里，我一直和他在一起。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ['nevər] [wækst] [feɪnt] ,

| And | , | during | all | that | Time | , | his | Courage | never | waxed | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 期间 | 全部 | 那 | 时间 | , | 他的 | 勇气 | 绝不 | 打蜡 | 头晕的 | , |

在那段时间里，他的勇气从未动摇过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ber] [ðæt] [lɔ:ŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ; ['nevər]

| but | he | bare | that | long | Probation | and | Suspense | patiently | and | cheerfully | ; | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 裸 | 那 | 长的 | 缓刑 | 和 | 悬念 | 耐心 | 和 | 愉快地 | ; | 绝不 |

['raɪzɪŋ]['ɪntu:] ['ræptʃər] ,

| rising | into | Rapture | , |
|---|---|---|---|
| 上升 | 进入 | 狂喜 | , |

但他耐心而愉快地忍受了那漫长的考验和煎熬；从未陷入狂喜之中。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] { - }

| but | full | of | Love | and | { | 188 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 爱 | 和 | { | - | } |

但充满爱和{188}

[hoʊp] ; [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'si:dɪŋli] ['ʌntəˌʌntu]['mæstər] ['hju:ɪt] ,

| Hope | ; | and | grateful | exceedingly | unto | Master | Hewet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | ; | 和 | 感激的 | 非常 | 到 | 掌握 | 休伊特 | , |

希望；并对休伊特大师充满感激，

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [bred] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

| for | keeping | his | Wife | and | Child | in | Bread | all | that | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保持 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 在 | 面包 | 全部 | 那 | 时间 | . |

因为他一直以来都在努力让妻子和孩子有饭吃。

[ðen] [sɔː] [aɪ] , [haʊ] [daɪ'vɜːrs] , [jeɪ] ,

| Then | saw | I | , | how | diverse | , | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 锯 | 我 | , | 如何 | 各种各样的 | , | 是的 | , |

然后我看到，多么丰富多彩啊，是的。

[haʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪz] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːp] [frʌm; frəm]

| how | inferior | is | that | Sort | of | instinctive | animal | Courage | which | made | me | leap | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 下 | 是 | 那 | 种类 | 的 | 本能 | 动物 | 勇气 | 哪个 | 制成 | 我 | 飞跃 | 从 |

['lʌndən] [brɪdʒ] ,

| London | Bridge | , |
|---|---|---|
| 伦敦 | 桥 | , |

那种让我从伦敦桥上纵身一跃的本能动物般的勇气，是多么的低劣啊！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kept] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntjuː'miːliəsli]

| from | that | moral | Courage | which | enableth | a | Man | kept | low | , | and | contumeliously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 道德 | 勇气 | 哪个 | 启用 | 一个 | 男人 | 保留 | 低的 | , | 和 | 傲慢地 |

['triːtɪd] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

| treated | , | to | support | , |
|---|---|---|---|---|
| 治疗 | , | 到 | 支持 | , |

正是这种道德勇气，使一个被贬低、遭受侮辱的人能够坚持下去。

[baɪ] [ðə; ðiː] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] [jɪr] , [ðə; ðiː] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ]

| by | the | Space | of | half | an | Year | , | the | Prospect | of | a | cruel | and | lingering | Death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 空间 | 的 | 一半 | 一个 | 年 | , | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 残忍的 | 和 | 挥之不去的 | 死亡 |

.

:

.

短短半年时间，就面临着残酷而漫长的死亡。

— [ɑː] , [bɔɪ] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [list] : — [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] . —

| — | Ah | , | Boy | , | thou | mayest | say | what | thou | listest | : | — | thou | art | a | young | Soldier | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 啊 | , | 男生 | , | 你 | 五月 | 说 | 什么 | 你 | 列表 | : | — | 你 | 艺术 | 一个 | 年轻的 | 士兵 | . | — |

[bɪ'saɪdz] , [ðaʊ] [hæst] [bəuθ] ['sɔrts] ;

| Besides | , | thou | hast | both | Sorts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 哈斯特 | 两个都 | 排序 | ; |

—啊，孩子，你想说什么就说什么吧：—你是个年轻的士兵。—此外，你两种类型都有；

[wʌn] , ['meɪbi] , [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| one | , | maybe | , | from | me | ; | and | one | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 或许 | , | 从 | 我 | ; | 和 | 一 | 从 | 她 | . |

也许我送一个，她送一个。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [keɪm] ['oʊvər] ['kɑːrdɪnl] [poʊl] ,

| And | now | , | to | crown | all | , | came | over | Cardinal | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 到 | 王冠 | 全部 | , | 来了 | 超过 | 红衣主教 | 极 | , |

最后，最令人瞩目的是，枢机主教波尔来了。

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['wɔːtər] - [saɪd] [tuː; tə] [miːt] ,

| whom | our | Spanish | King | came | down | to | the | Water | - | side | to | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们的 | 西班牙语 | 国王 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 水 | - | 边 | 到 | 见面 | , |

我们的西班牙国王特地来到水边会见了他。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] .

| so | soon | as | he | had | learned | he | had | shot | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 学习 | 他 | 有 | 射击 | 这 | 桥 | . |

他一得知自己开枪打中了那座桥，就立刻这么做了。

[bʌt; bət][ɪn] [feɪθ] , [hjuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

| But | in | Faith | , | Hew | , | he | was | not | so | evil | as | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 信仰 | , | 槎 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 邪恶的 | 作为 | 这 | 其他的 | . |

但就信仰而言，休并不像其他人那样邪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] { - }

| He | was | no | { | 189 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | { | - | } |

他是第189号

[lɔːŋgər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [kwiːnz] [maɪt] [daɪ][ɪn] [lʌv] ;

| longer | the | Man | for | whom | Queens | might | die | in | Love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 皇后区 | 可能 | 死 | 在 | 爱 | ; |

不再是让女王为之献身的男人；

[stɪl] [les] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['bændid] [dʒests][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd][ i'ræzməs ] : — [hiː; hi]

| still | less | the | Youth | that | had | bandied | Jests | with | More | and | Erasmus | : | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 这 | 青年 | 那 | 有 | 班迪 | 笑话 | 和 | 更多的 | 和 | 伊拉斯谟 | : | — | 他 |

[hæd; həd] [noʊn] ['sɑːroʊ] ,

| had | known | Sorrow | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 悲哀 | , |

更何况是那个曾与莫尔和伊拉斯谟一起开玩笑的年轻人：——他曾经历过悲伤，

[aɪ][wɑːtˌwʌt] ! — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

| I | wot | ! | — | his | Mother | , | his | Brother | , | his | Cousin | , | had | been | brought | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么 | ! | — | 他的 | 母亲 | , | 他的 | 兄弟 | , | 他的 | 表哥 | , | 有 | 到过 | 带来 | 和 |

['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ;

| Sorrow | to | their | Graves | ; |
|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 到 | 他们的 | 格雷夫斯 | ; |

我什么！——他的母亲、他的兄弟、他的表兄弟，都带着悲伤被送进了坟墓；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [nɑːn]['pəuləs] - ,

| and | albeit | his | Friends | did | say | of | him | he | should | be | called | non | Polus | Anglus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 朋友们 | 做过 | 说 | 的 | 他 | 他 | 应该 | 是 | 称为 | 非 | 波鲁斯 | - | , |

尽管他的朋友们说他应该被称为非盎格鲁斯人，

[ˌɛsˌi'diː]['pəuləs]['ændʒələs] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| sed | Polus | angelus | , | he | carried | his | Sadness | in | his | Face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sed | 波鲁斯 | 天使 | , | 他 | 携带 | 他的 | 悲伤 | 在 | 他的 | 脸 | . |

sed Polus angelus，他脸上带着悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

| And | now | , | the | Church | and | Realm | of | England | were | proclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 教会 | 和 | 领域 | 的 | 英格兰 | 是 | 宣布 |

[ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] ,

| reconciled | to | the | Pope | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 到 | 这 | 教皇 | 的 | 罗马 | , |

现在，英格兰教会和王国宣布与罗马教皇和解。

[ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['pɑːrləmənt] [pʊt] [ɪts] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwiːnz] [fʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['sɪŋɪŋ]

| the | slavish | Parliament | put | its | Neck | under | the | Queen's | Foot | , | there | was | great | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 议会 | 放 | 它是 | 脖子 | 在下面 | 这 | 女王大学 | 脚 | , | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 歌唱 |

[ʌv; əv][tiː] ['diːˌʊm] ,

| of | Te | Deum | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 特 | 赞美神 | , |

奴性十足的议会将脖子伸到女王的脚下，人们高唱着《感恩赞》。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][boʊn] - [ fairz ] ; — [ə'læs] !

| and | great | kindling | of | Bone | - | fires | ; | — | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 引火物 | 的 | 骨 | - | 火灾 | ; | — | 唉 | ! |

以及大量篝火的点燃；——唉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [boʊn] - [ fairz ] [suːn] .

| there | were | to | be | other | Bone | - | fires | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 其他 | 骨 | - | 火灾 | 很快 | . |

不久之后还会有其他篝火晚会。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['oʊpənd] ['ɑːmɪnəsli] .

| The | New | Year | opened | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 年 | 打开 | 不祥地 | . |

新年伊始，便笼罩着不祥之兆。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sɪtəznz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['praɪvətli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]

| About | thirty | Citizens | , | Men | and | Women | , | privately | receiving | the | Communion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三十 | 公民 | , | 男人 | 和 | 女性 | , | 私下 | 接收 | 这 | 圣餐 | 的 |

['mɪstər] . [roʊz] , [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] ,

| Mr | . | Rose | , | their | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 玫瑰 | , | 他们的 | 部长 | , |

大约三十名市民，男女老少，私下接受了他们的牧师罗斯先生的圣餐。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] { - }

| in | a | House | in | { | 190 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房子 | 在 | { | - | } |

在{190}栋房子里

[baʊ; boʊ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wɜːr; wər] [heɪld] [tuː; tə] ['prɪzn] .

| Bow | Churchyard | , | were | haled | to | Prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 墓地 | , | 是 | 被洗礼 | 到 | 监狱 | . |

鲍教堂墓地，他们被押往监狱。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːst] , [hjuː] , [ 'rəumənizəm ][hæd; həd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| For | thou | seest | , | Hew | , | Romanism | had | now | , | through | the | Slavishness | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 西斯特 | , | 槎 | , | 罗马天主教 | 有 | 现在 | , | 通过 | 这 | 奴性 | 的 | 我们的 |

['pɑːrləmənt] ,

| Parliament | , |
|---|---|
| 议会 | , |

休，你看，罗马天主教如今已因我们议会的奴性而得逞。

[bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

| been | re | - | established | as | the | Law | of | the | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 关于 | - | 已确立的 | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | , |

已重新确立为国家法律，

[wɪtʃ] [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər][wɜːr; wər] ['baʊndən] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] ;

| which | all | Friends | of | good | Order | were | bounden | to | uphold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | 朋友们 | 的 | 好的 | 命令 | 是 | 邦登 | 到 | 坚持 | ; |

所有维护良好秩序的人都有义务维护这一原则；

['werfɔːr] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['klæst] [æz; əz][bæd]

| wherefore | those | were | constrained | to | break | it | and | be | classed | as | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那些 | 是 | 受限 | 到 | 休息 | 它 | 和 | 是 | 分类 | 作为 | 坏的 |

['sɪtəznz] [huː] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ðæt] [ɔːt]

| Citizens | who | chose | rather | to | abide | by | the | Law | of | God | — | a | Dilemma | that | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | WHO | 选择 | 相当 | 到 | 遵守 | 经过 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | — | 一个 | 困境 | 那 | 应该 |

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

| never | to | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 有 | 发生 | . |

因此，那些选择遵守上帝律法的人被迫违反律法，并被归类为坏公民——这是一个本不应该发生的困境。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [set] [ɪn] ['fɔːrmoʊst] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['baʊndən] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] ,

| They | that | are | set | in | foremost | Places | are | bounden | to | stand | in | the | Breach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 是 | 放 | 在 | 首先 | 地点 | 是 | 邦登 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 违反 | , |

身居要职者，必将挺身而出，捍卫国家利益。

[ðæt] ['iːv(ə)l] [nɑːt]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [huːz] [pleɪs] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| that | Evil | ensew | not | unto | them | whose | Place | is | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 邪恶的 | 缝制 | 不是 | 到 | 他们 | 谁 | 地方 | 是 | 在后面 | 他们 | . |

愿邪恶不侵染那些身处他们身后的人。

[naʊ] , [siː] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [wʌz; wəz]['mæstər] ['hjuːɪt] .

| Now | , | see | in | what | a | Strait | was | Master | Hewet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 看 | 在 | 什么 | 一个 | 海峡 | 曾是 | 掌握 | 休伊特 | . |

现在，让我们看看休伊特大师当时身处何等困境。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːldərmən] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['pɔlz] [deɪ] ,

| He | and | every | other | Alderman | had | to | attend | Paul's | Church | on | Paul's | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 每一个 | 其他 | 市议员 | 有 | 到 | 出席 | 保罗的 | 教会 | 在 | 保罗的 | 天 | , |

他和所有其他市议员都必须在圣保罗日当天去圣保罗教堂做礼拜。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

| where | the | King | and | Cardinal | came | in | great | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 国王 | 和 | 红衣主教 | 来了 | 在 | 伟大的 | 状态 | , |

国王和红衣主教盛装出席，

[tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk]

| to | give | Thanks | for | the | Re | - | conversion | of | the | Realm | to | the | Roman | Catholic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 谢谢 | 为了 | 这 | 关于 | - | 转换 | 的 | 这 | 领域 | 到 | 这 | 罗马 | 天主教 |

[tʃɜːrtʃ] .

| Church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

感谢罗马天主教重新皈依天主教。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 25th ; { - }

| This | was | on | the | 25th | ; | { | 191 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 这 | 25th | ; | { | - | } |

这是25日发生的事；{191}

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 28th ,

| and | on | the | 28th | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 28th | , |

28日，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][traɪ][ɔːl] [sʌtʃ] ['priːtʃəz]

| the | Bishops | had | Commission | from | the | Cardinal | to | try | all | such | Preachers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教们 | 有 | 委员会 | 从 | 这 | 红衣主教 | 到 | 尝试 | 全部 | 这样的 | 传道者 |

[ænd; ənd] ['herɪtɪks] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] ['prɪzn] .

| and | Heretics | as | lay | in | Prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 异端 | 作为 | 躺 | 在 | 监狱 | . |

主教们奉枢机主教之命，审判所有被关押在监狱里的传教士和异端分子。

[baɪ]['vɜːrtʃuː] [wer'ʌv] , ['gɑːrdnɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt]

| By | Virtue | whereof | , | Gardiner | and | the | other | Bishops | had | up | before | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 其中 | , | 加德纳 | 和 | 这 | 其他 | 主教们 | 有 | 向上 | 前 | 他们 | 那 |

['veri] [deɪ] ,

| very | Day | , |
|---|---|---|
| 非常 | 天 | , |

因此，加德纳和其他主教当天就把此事摆在了他们面前。

['bɪʃəp] ['hʊpər] , ['mɪstər] . [ 'rɔdʒəz ] , ['mɪstər] . ['kɑːrdˌmeɪkər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| Bishop | Hooper | , | Mr | . | Rogers | , | Mr | . | Cardmaker | , | and | others | , | in | the | Church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 胡珀 | , | 先生 | . | 罗杰斯 | , | 先生 | . | 卡片制作 | , | 和 | 其他的 | , | 在 | 这 | 教会 | 的 |

[ˌes 'tiː] . ['meri] ['oʊvɚi] .

| St | . | Mary | Overy | . |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 玛丽 | 奥弗里 | . |

胡珀主教、罗杰斯先生、卡德梅克先生等人，在圣玛丽奥弗里教堂。

[aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prizənəz] [kʌm] [aʊt] .

| I | stood | , | with | others | , | at | the | Church | Door | , | to | see | the | Prisoners | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | , | 和 | 其他的 | , | 在 | 这 | 教会 | 门 | , | 到 | 看 | 这 | 囚犯 | 来 | 出去 | . |

我和其他人一起站在教堂门口，看着囚犯们出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ðə; ði] [kaunt] [ɪn] ['sʌðərk] [ə'baʊt] [fɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] ,

| They | were | remanded | to | the | Compter | in | Southwark | about | four | o | ' | the | Clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还押 | 到 | 这 | 计算机 | 在 | 南华克 | 关于 | 四 | o | - | 这 | 钟 | , |

他们于下午四点左右被押送至南华克监狱。

[dʒʌst][æz; əz] - [twʌz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [tɪl] [naɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

| just | as | ' | twas | growing | dark | , | till | nine | the | next | Morning | ; | and | as | they | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | - | 那是 | 生长 | 黑暗的 | , | 直到 | 九 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 来了 |

[fɔːrθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

天色渐暗，直到第二天早上九点；当他们出来时，

[aɪ] [sɔː] [gʊd] ['bɪʃəp] ['hʊpər] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['mæstər][ 'rɔdʒəz ] , [huːm] ,

| I | saw | good | Bishop | Hooper | look | back | and | wait | a | little | for | Master | Rogers | , | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 好的 | 主教 | 胡珀 | 看 | 后退 | 和 | 等待 | 一个 | 小的 | 为了 | 掌握 | 罗杰斯 | , | 谁 | , |

我看到和蔼的胡珀主教回头望了一眼，等了一会儿罗杰斯大师，他

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] , " [kʌm] , ['brʌðər] [ 'rɔdʒəz ] ,

| when | he | came | up | , | he | cheerfully | addressed | with | , | " | Come | , | Brother | Rogers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | , | 他 | 愉快地 | 已解决 | 和 | , | " | 来 | , | 兄弟 | 罗杰斯 | , |

他走上前来，兴高采烈地说道："来吧，罗杰斯弟兄，

[mʌst; məst][wiː; wi] [tuː] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [fɜːrst][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fraɪ] [ðiːz] ['fægəts] ? "

| must | we | two | take | this | Matter | first | in | Hand | , | and | begin | to | fry | these | Fagots | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我们 | 二 | 拿 | 这 | 事情 | 第一的 | 在 | 手 | , | 和 | 开始 | 到 | 炒 | 这些 | 柴捆 | ? | " |

我们俩是不是该先处理这件事，开始煎这些柴火?

" [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] , [sɜːr] , " [kwɒd][ 'rɔdʒəz ] , " [wiː; wi] [wɪl] . "

| " | By | God's | Grace | , | Sir | , | " | quod | Rogers | , | " | we | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 神的 | 优雅 | , | 先生 | , | " | 猪 | 罗杰斯 | , | " | 我们 | 将要 | . | " |

"承蒙上帝恩典，先生，"罗杰斯说道，"我们会的。"

" [daʊt] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [gʊd] { - }

| " | Doubt | not | , | " | returns | the | good | { | 192 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怀疑 | 不是 | , | " | 返回 | 这 | 好的 | { | - | } |

"毫无疑问，"好的{192}

['bɪʃəp] , " [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] .

| Bishop | , | " | but | God | will | give | us | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | , | " | 但 | 上帝 | 将要 | 给 | 我们 | 那 | . |

主教说："但上帝会赐予我们的。"

" [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ɑːn] , [hænd][ɪn][hænd] , [mʌtʃ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [prest] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]

| " | And | so | passed | on | , | Hand | in | Hand | , | much | cheered | and | pressed | on | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 通过了 | 在 | , | 手 | 在 | 手 | , | 很多 | 欢呼 | 和 | 按下 | 在 | 经过 | 这 |

['piːp(ə)l] .

| People | . |
|---|---|
| 人们 | . |

于是，手牵着手，在人民的欢呼和推动下，继续前行。

[nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

| Next | Day | , | they | were | re | - | examined | and | condemned | and | degraded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 他们 | 是 | 关于 | - | 检查 | 和 | 谴责 | 和 | 退化的 | . |

第二天，他们被重新审查，并被判有罪和遭受侮辱。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [klɪŋk] [ɪn] ['sʌðərk] ,

| The | Sheriffs | had | much | ado | to | guard | them | to | the | Clink | in | Southwark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 警卫 | 他们 | 到 | 这 | 碰杯 | 在 | 南华克 | , |

警长们费了九牛二虎之力才把他们押送到南华克监狱。

[wer] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [wɔ:rd] [tɪl] [dɑ:rk] ,

| where | they | kept | them | in | Ward | till | Dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 保留 | 他们 | 在 | 沃德 | 直到 | 黑暗的 | , |

他们把他们关在病房里直到天黑。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʊd] [dɪ'spɜ:rs] [ɔ:r] [er] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə]

| hoping | the | Throng | would | disperse | or | ere | they | brought | them | across | the | Bridge | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 这 | 人群 | 会 | 分散 | 或者 | 埃雷 | 他们 | 带来 | 他们 | 穿过 | 这 | 桥 | 到 |

['njʊget] .

| Newgate | . |
|---|---|
| 纽盖特 | . |

希望人群能在他们把他们带过桥送到纽盖特监狱之前散去。

['haʊ'bi:ɪt] , [ə'baʊt] [eɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑ:k] , [aɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['bizid] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt]

| Howbeit | , | about | eight | o | ' | the | Clock | , | I | being | alone | and | busied | , | heard | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 关于 | 八 | o | - | 这 | 钟 | , | 我 | 存在 | 独自的 | 和 | 忙碌 | , | 听到 | 一个 | 伟大的 |

['ru:mər] ,

| Rumour | , |
|---|---|
| 谣言 | , |

然而，大约八点钟的时候，我独自一人忙碌着，听到了一个很大的传闻，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ʃɑ:rp] , [ʃrɪl] [kraɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['mæstər] ['hju:ɪt] , ['stepɪŋ] [ɪn] , [ɔ:l]

| followed | by | sharp | , | shrill | Cries | along | the | Bridge | , | and | Master | Hewet | , | stepping | in | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 锋利的 | , | 尖锐 | 哭泣 | 沿着 | 这 | 桥 | , | 和 | 掌握 | 休伊特 | , | 步进 | 在 | , | 全部 |

[ɪn][ə; eɪ] [hi:t] ,

| in | a | Heat | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 热 | , |

随后桥上传来尖锐刺耳的叫喊声，休伊特大师冲了进来，一切都显得那么急躁。

[seɪθ] , " [laɪts] ! [laɪts] !

| sayth | , | " | Lights | ! | Lights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛斯 | , | " | 灯 | ! | 灯 | ! |

他说："灯光！灯光！"

" [aɪ] ['mju:tli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

| " | I | mutely | gave | him | mine | , | and | fetched | another | , | and | we | stood | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 默默地 | 给予 | 他 | 矿 | , | 和 | 已获取 | 其他 | , | 和 | 我们 | 站立 | 在 | 这 |

[dɔ:r] ,

| Door | , |
|---|---|
| 门 | , |

我默默地把我的递给他，又拿了另一个，我们站在门口。

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

| protecting | the | Candles | from | the | Wind | with | our | Hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 这 | 蜡烛 | 从 | 这 | 风 | 和 | 我们的 | 手 | . |

用双手保护蜡烛免受风吹。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['heɪstɪli] ['brɪŋɪŋ] ['kændlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ dɔ:z ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wi:; wi] { - }

| Others | were | hastily | bringing | Candles | to | their | Doors | ; | and | still | we | { | 193 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 草草 | 带来 | 蜡烛 | 到 | 他们的 | 门 | ; | 和 | 仍然 | 我们 | { | - | } |

其他人则匆匆忙忙地把蜡烛搬到门口；而我们{193}

[kʊd; kəd] [hɪr] [men] [ænd; ənd] - ['prentɪs] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [laɪts] ! "

| could | hear | Men | and | ' | Prentices | running | forward | and | crying | " | Lights | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 男人 | 和 | - | 学徒 | 跑步 | 向前 | 和 | 哭泣 | " | 灯 | ! | " |

能听到男人们和学徒们向前跑去，喊着"灯！"

" [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [kwɒd]['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| " | They | thought | to | do | a | Deed | of | Darkness | in | the | dark | , | " | quod | Master | Hewet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 想法 | 到 | 做 | 一个 | 契据 | 的 | 黑暗 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | " | 猞 | 掌握 | 休伊特 | , |

“他们妄图在黑暗中行恶，”休伊特大师说道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['njʊget] ['ʌndər] ['kʌvər]

| wiping | his | Brow | , | " | and | to | smuggle | them | across | to | Newgate | under | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 眉头 | , | " | 和 | 到 | 走私 | 他们 | 穿过 | 到 | 纽盖特 | 在下面 | 覆盖 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

| of | the | Night | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夜晚 | ; |

他擦了擦额头上的汗，“趁着夜色将它们偷运到纽盖特监狱；

[ænd; ənd][soʊ] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] - [stɔːlz]

| and | so | sent | forward | to | have | all | the | Candles | at | the | Costermongers | ' | Stalls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 发送 | 向前 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 小贩 | - | 摊位 |

[ɪks'tɪŋwɪʃt] . . . [bʌt; bət] ,

| extinguished | . | . | . | but | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 熄灭 | . | . | . | 但 | , |

于是，他们派人去把小贩摊位上的所有蜡烛都熄灭……但是，

[ɪf] [ðeə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] , [let][ðem; ðəm] [ə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

| if | they're | ashamed | of | their | Work | , | let | them | abye | it | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它们是 | 羞愧 | 的 | 他们的 | 工作 | , | 让 | 他们 | 再见 | 它 | ! | . | . | . |

如果他们为自己的工作感到羞耻，那就让他们放弃吧！

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['hʊpər] !

| God | speed | you | , | Master | Hooper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 速度 | 你 | , | 掌握 | 胡珀 | ! |

一路顺风，胡珀大师！

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mæstər][ 'rɔdʒəz ] !

| God | save | you | , | Master | Rogers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 节省 | 你 | , | 掌握 | 罗杰斯 | ! |

上帝保佑您，罗杰斯先生！

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

| The | Blessing | of | God | be | on | you | and | on | all | like | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祝福 | 的 | 上帝 | 是 | 在 | 你 | 和 | 在 | 全部 | 喜欢 | 你 | ! | " |

愿上帝保佑你和所有像你一样的人！

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [dɪr] [frendz] !

| " | The | same | to | you | all | , | dear | Friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 到 | 你 | 全部 | , | 亲爱的 | 朋友们 | ! |

“也祝各位亲爱的朋友们一切顺利！”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| " | responded | the | cheerful | Voice | of | the | good | Bishop | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回应 | 这 | 快乐 | 嗓音 | 的 | 这 | 好的 | 主教 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

“他经过时，那和蔼的主教用欢快的声音回应道。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ˌevərˈmɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

| " | The | Lord | have | you | all | evermore | in | his | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 有 | 你 | 全部 | 越来越 | 在 | 他的 | 保持 | . |

愿主永远保守你们。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] ['hjuːɪt] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

| " | And | then | Master | Hewet | went | in | and | covered | his | Face | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 掌握 | 休伊特 | 去 | 在 | 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 哭泣 | . |

“然后休伊特先生进去，捂着脸哭了起来。”

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]
**J** **Jellicoe**
J 杰利科

J·杰利科

" ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] & [wept] " { - }
**" Covered his face & wept " { 194 }**
" 涵盖 他的 脸 & 哭泣 " { - }

“他捂着脸哭了”{194}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [jiː; ji] [siːd] [ʌv; əv][jiː; ji] [tʃɜːrtʃ]
**The Blood of the Martyrs , ye Seed of ye Church**
这 血 的 这 殉道者 , 是的 种子 的 是的 教会

殉道者的鲜血，教会的种子

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðiː] [naʊ] , [hjuː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['hevɪərðən'er] ['mætərz] ,
**I MAY as well tell thee now , Hew , by way of Relief to heavier Matters ,**
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 , 槎 , 经过 方式 的 宽慰 到 较重 事情 ,

休，为了缓解一下沉重的话题，我现在不妨告诉你这件事：

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [fɔːrm] [ðæt] [maɪlzɪz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [tʊk] .
**the ludicrous Form that Miles's Protestantism took .**
这 荒谬 形式 那 迈尔斯 新教 采取 .

迈尔斯的新教信仰呈现出一种荒谬的形式。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd] [wen] ['mæstər] ['hjuːɪt] , [æt; ət][ðə; ði]
**He was never one of the most serious ; and when Master Hewet , at the**
他 曾是 绝不 一 的 这 最多 严肃的 ; 和 什么时候 掌握 休伊特 , 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['iːstər] ,
**preceding Easter ,**
前 复活节 ,

他从来就不是个严肃的人；而且，在前一个复活节，当休伊特少爷.....

[hæd; həd] , [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , ['gɪv(ə)n]['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['evri]
**had , on Compulsion as Alderman of the Ward , given formal Notice to every**
有 , 在 强迫症 作为 市议员 的 这 沃德 , 给定 正式的 注意 到 每一个
['haʊshoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
**Householder , with their Families ,**
户主 , 和 他们的 家庭 ,

迫于压力，作为该选区的市议员，他向每户居民及其家人发出了正式通知。

[tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [maɪlz] [seɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**to prepare to confess and receive the Sacrament , Miles sayth with a**
到 准备 到 承认 和 收到 这 圣餐 , 迈尔斯 赛斯 和 一个
['neɪvɪʃ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**knavish Look at me ,**
奸诈之徒 看 在 我 ,

迈尔斯狡黠地说：“准备好忏悔并领受圣餐吧。看看我。”

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmwʌt] [fɜːrst] , [tuː; tə] [kən'fes] [ə'baʊt] . " { - }
**" I must do Somewhat first , to confess about . " { 195 }**
" 我 必须 做 有些 第一的 , 到 承认 关于 . " { - }

“我必须先做一些事情来坦白。”{195}

['prez(ə)ntli] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['koʊksɪŋ] ['mɪstrəs] - [waɪt] [kæt][wɪð; wɪθ] , " ['pʊsi] ,

| Presently | after | that | I | heard | him | coaxing | Mistress | Fraunces's | white | Cat | with | , | " | Pussy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 后 | 那 | 我 | 听到 | 他 | 哄骗 | 情妇 | - | 白色的 | 猫 | 和 | , | " | 猫 | , |

['pʊsi] , ['pʊsi] !

| Pussy | , | Pussy | ! |
|---|---|---|---|
| 猫 | , | 猫 | ! |

不久之后，我听到他用"小猫咪，小猫咪，小猫咪！"来哄弗朗西斯夫人的白猫。

[kʌm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] , ['pʊsi] !

| come | to | Preferment | , | Pussy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 升迁 | , | 猫 | ! |

来Preferment吧，小猫咪！

" [bʌt; bət] [pʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smelt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [fluː] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| " | But | Puss | , | as | if | she | smelt | Mischief | in | the | Wind | , | flew | up | the | Chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 猫 | , | 作为 | 如果 | 她 | 冶炼 | 恶作剧 | 在 | 这 | 风 | , | 飞翔 | 向上 | 这 | 烟囱 | . |

"但是，猫儿仿佛闻到了风中的恶作剧气息，飞上了烟囱。"

[ðen] [kwɒd][hiː; hi] , " [ðaʊt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['æftər][ɔːl] .

| Then | quod | he | , | " | Thou'rt | too | good | for | the | Purpose | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猱 | 他 | , | " | 你 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 目的 | , | 后 | 全部 | . |

然后他说道："你毕竟太优秀了，不适合这个目的。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [peɪ] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪəres] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| I | must | go | pay | my | Duty | to | the | Sub | - | prioress | that | lives | all | alone | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 支付 | 我的 | 责任 | 到 | 这 | 子 | - | 女修道院长 | 那 | 生活 | 全部 | 独自的 | 和 | 她 |

[kæts] .

| Cats | . |
|---|---|
| 猫 | . |

我必须去向那位独自与猫咪们相依为命的女修道院长履行我的职责。

" [kwɒd] [aɪ] , " [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [naʊ] ?

| " | Quod | I | , | " | What | Mischief | are | you | about | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猱 | 我 | , | " | 什么 | 恶作剧 | 是 | 你 | 关于 | 现在 | ? |

"Quod I，'你现在又在搞什么鬼？'

" [seθ] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][æsk][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənz] , [juːl] [hɪr] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ænsər]

| " | Saith | he | , | " | If | you | ask | no | unpleasant | Questions | , | you'll | hear | no | unpleasant | Answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赛斯说 | 他 | , | " | 如果 | 你 | 问 | 不 | 令人不快的 | 问题 | , | 你会 | 听到 | 不 | 令人不快的 | 答案 |

.

| : |
|---|
| . |

他说："如果你不问令人不快的问题，你就不会听到令人不快的答案。"

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæsk] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [buːts] ?

| What | if | I | want | to | get | up | a | little | Masque | of | Puss | in | Boots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 小的 | 面具 | 的 | 猫 | 在 | 靴子 | ? |

如果我想上演一小段《穿靴子的猫》的假面舞会呢?

" [nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['dɔːnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn]['tʃeɪpeɪ] ,

| " | Next | Day | , | at | dawning | , | there | was | seen | in | Chepe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | , | 在 | 黎明 | , | 那里 | 曾是 | 已见 | 在 | 便宜 | , |

第二天黎明时分，在切佩，有人看到了

[ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kentɪʃ] ['raɪətər] , [ə; eɪ][kæt] [sə'spendɪd] ,

| on | the | Gallows | that | had | been | set | up | for | the | Kentish | Rioters | , | a | Cat | suspended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绞刑架 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 为了 | 这 | 肯特郡 | 暴徒 | , | 一个 | 猫 | 暂停 | , |

在为肯特郡暴乱者设立的绞刑架上，一只猫被吊了起来。

[ə'pɛrəld] [laɪk][ə; eɪ] [priːst] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [kraʊn] ,

| apparelled | like | a | Priest | ready | to | say | Mass | , | with | a | shaven | Crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 喜欢 | 一个 | 牧师 | 准备好 | 到 | 说 | 大量的 | , | 和 | 一个 | 剃光 | 王冠 | , |

他身着如同准备主持弥撒的神父般的服饰，头戴剃光的头冠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['fɔːfiːt] [taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

| and | her | two | forefeet | tied | over | her | Head | , | with | a | { | 196 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 二 | 前脚 | 系 | 超过 | 她 | 头 | , | 和 | 一个 | { | - | } |

她的两只前脚被绑在头顶上，用{196}

[raʊnd] ['peɪpər] [laɪk] [ə; eɪ]['weɪfər] - [keɪk] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

| round | Paper | like | a | Wafer | - | cake | put | between | them | , | as | though | in | the | Act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 纸 | 喜欢 | 一个 | 晶圆 | - | 蛋糕 | 放 | 之间 | 他们 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 这 | 行为 | 的 |

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .

| raising | the | Host | . |
|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 主持人 | . |

圆形的纸片，像威化饼一样，放在他们中间，仿佛在举起圣体一般。

[fɪts] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['læftər] [ræŋ] [θruː] ['tʃeɪpeɪ] : ['haʊ'biːɪt] , [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['bɪʃəp]

| Fits | of | boisterous | Laughter | rang | through | Chepe | : | howbeit | , | the | Queen | and | Bishops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 的 | 喧闹的 | 笑声 | 响铃 | 通过 | 便宜 | : | 然而 | , | 这 | 女王 | 和 | 主教们 |

[wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['dʌdʒən] ;

| were | in | great | Dudgeon | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 伟大的 | 达金 | ; |

切佩城里响起了一阵阵喧闹的笑声：然而，女王和主教们却非常生气；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] ,

| and | a | Proclamation | was | made | , | that | same | Afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公告 | 曾是 | 制成 | , | 那 | 相同的 | 下午 | , |

当天下午，便发布了一项公告。

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['twenti] ['nəublz] ,

| that | whosoever | should | bring | forth | the | guilty | Party | should | have | twenty | Nobles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无论谁 | 应该 | 带来 | 前进 | 这 | 有罪的 | 派对 | 应该 | 有 | 二十 | 贵族 | , |

凡能将罪犯绳之以法者，应得二十位贵族赏赐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['twenti] [ maːrks ] : [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt]

| which | was | afterwards | increased | to | twenty | Marks | : | but | I | need | not | say | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 然后 | 增加 | 到 | 二十 | 分数 | : | 但 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 那 |

['noʊbɑːdi]['evər] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| nobody | ever | claimed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 声称 | 它 | . |

后来增加到二十马克，但我无需赘言，从来没有人索要过这笔钱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

| I | think | I | might | have | put | the | Money | in | my | Pocket | if | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 放 | 这 | 钱 | 在 | 我的 | 口袋 | 如果 | 我 | 会 | . |

如果可以的话，我想我会把钱放进口袋的。

['haʊ'biːɪt] , ['niːðər] [maɪlz] [nɔːr][aɪ] [felt] [ɑːr'selvz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ;

| Howbeit | , | neither | Miles | nor | I | felt | ourselves | called | upon | to | confess | to | the | Priest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 两者都不 | 迈尔斯 | 也不 | 我 | 毛毡 | 我们自己 | 称为 | 之上 | 到 | 承认 | 到 | 这 | 牧师 | ; |

然而，我和迈尔斯都没有觉得自己应该向神父忏悔；

[ɪn] ['speʃ(ə)l] [æz; əz]['mæstər] ['hjuːɪt] ['nevər] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] :

| in | special | as | Master | Hewet | never | enforced | it | on | any | , | after | the | first | formal | Notice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 作为 | 掌握 | 休伊特 | 绝不 | 强制执行 | 它 | 在 | 任何 | , | 后 | 这 | 第一的 | 正式的 | 注意 | : |

特别值得注意的是，在第一次正式通知之后，休伊特先生从未对任何人强制执行过该通知：

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt] , [hiː; hi] [went] [nɑːt] [hɪm'self] .

| and | I | wot | , | he | went | not | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 什么 | , | 他 | 去 | 不是 | 他自己 | . |

而我却发现，他并非自己去的。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , [hiː; hi] [sed] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

| Indeed | , | it | was | marvellous | , | he | said | in | after | Years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 奇妙 | , | 他 | 说 | 在 | 后 | 年 | , |

多年后，他说道：“的确，那真是太棒了。”

[ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['oʊpən][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] , { - }

| that | considering | how | open | he | laid | himself | to | Animadversion | on | these | Matters | , | { | 197 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 考虑 | 如何 | 打开 | 他 | 铺设 | 他自己 | 到 | animadversion | 在 | 这些 | 事情 | , | { | - | } |

考虑到他在这些问题上对批评意见的开放程度，{197}

[noʊ] ['enəmi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ;

| no | Enemy | took | Advantage | of | him | ; | howbeit | , | I | doubt | if | he | had | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 敌人 | 采取 | 优势 | 的 | 他 | ; | 然而 | , | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 有 | 一 | ; |

没有敌人占他便宜；然而，我怀疑他是否真的有过敌人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

| there | were | many | to | make | common | Cause | with | him | , | and | he | was | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 到 | 制作 | 常见的 | 原因 | 和 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 很多 |

[lʌvd] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː][wɔːrd] .

| loved | throughout | the | Ward | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 自始至终 | 这 | 沃德 | . |

许多人与他并肩作战，他在整个病房里都深受爱戴。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪlz] [jet] .

| But | I | have | not | done | with | Miles | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 和 | 迈尔斯 | 然而 | . |

但我还没和迈尔斯说完。

[ðə; ðiː][nekst] [ə'fens] [hɪz; ɪz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [tʊk] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['aɪdl] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] - ['bekɪt] ,

| The | next | Offence | his | Protestantism | took | was | at | an | Idol | of | Thomas | à | Becket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 罪行 | 他的 | 新教 | 采取 | 曾是 | 在 | 一个 | 偶像 | 的 | 托马斯 | - | 贝克特 | , |

他的新教信仰接下来冒犯的对象是托马斯·贝克特的偶像。

[wɪtʃ] [ðə; ðiː][lɔːrd] ['tʃænslər] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp]['oʊvər][ðə; ðiː] ['mɜːrsər] - ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] , [ɪn]

| which | the | Lord | Chancellor | caused | to | be | set | up | over | the | Mercers | ' | Chapel | Door | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 主 | 校长 | 导致 | 到 | 是 | 放 | 向上 | 超过 | 这 | 默瑟斯 | - | 教堂 | 门 | , | 在 |

['tʃeɪpeɪ] :

| Chepe | : |
|---|---|
| 便宜 | : |

大法官下令将其竖立在切佩的默瑟教堂大门上方：

[wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] , [hæd; həd][ɪts] [hed] [lɔpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] .

| which | , | within | two | Days | , | had | its | Head | lopped | off | in | the | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 之内 | 二 | 天 | , | 有 | 它是 | 头 | 砍伐 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

两天之内，它的头颅就在夜里被砍掉了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [roʊz] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd][wʌn]['mɪstər] . [bɑːrnz] , [ə; eɪ]['mɜːrsər] , [huː] [lɪvd]

| Upon | this | rose | great | Disturbance | , | and | one | Mr | . | Barnes | , | a | Mercer | , | who | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 玫瑰 | 伟大的 | 干扰 | , | 和 | 一 | 先生 | . | 巴恩斯 | , | 一个 | 默瑟 | , | WHO | 居住地 |

['oʊvər] - [ə'genst] [ðə; ðiː]['tʃæp(ə)l] ,

| over | - | against | the | Chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 反对 | 这 | 教堂 | , |

此事引发了巨大的骚乱，其中一位名叫巴恩斯的商贩，就住在教堂对面。

[wʌz; wəz] ['viːəməntli] [ə'kjuːzd] [baɪ][maɪ][lɔːrd] ['raɪəθsli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [æk'sesəri] [tuː; tə]

| was | vehemently | accused | by | my | Lord | Wriothesley | of | being | Principal | or | Accessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强烈地 | 被告 | 经过 | 我的 | 主 | 赖奥斯利 | 的 | 存在 | 主要的 | 或者 | 配件 | 到 |

[ðə; ðiː] [diːd] .

| the | Deed | . |
|---|---|---|
| 这 | 契据 | . |

赖奥斯利勋爵强烈指控他是该契约的主要参与者或从犯。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ; [ˌnevərðə'les] ,

| He | defended | himself | with | every | Semblance | of | Innocence | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辩护 | 他自己 | 和 | 每一个 | 外表 | 的 | 无辜 | ; | 尽管如此 | , |

他竭力装出一副无辜的样子为自己辩护；然而，

[hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] - ['prentɪs] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] ,

| he | and | three | - | Prentices | were | imprisoned | for | a | Day | or | two | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 三 | - | 学徒 | 是 | 被监禁 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | ; | 和 | , |

他和三个学徒被关押了一两天；

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , { - }

| though | Nothing | was | proven | against | him | , | he | was | , | { | 198 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有什么 | 曾是 | 已证实 | 反对 | 他 | , | 他 | 曾是 | , | { | - | } |

虽然没有任何证据指控他，但他还是.....{198}

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] ,

| on | his | Delivery | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 送货 | , |

在他交付时，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| bound | in | a | great | Sum | of | Money | to | repair | the | Image | so | often | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 一个 | 伟大的 | 和 | 的 | 钱 | 到 | 维修 | 这 | 图像 | 所以 | 经常 | 作为 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [daʊn] ,

| should | be | broken | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 破碎的 | 向下 | , |

投入巨资用于频繁修复损坏的雕像，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [seɪm] .

| and | also | to | watch | and | defend | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 手表 | 和 | 保卫 | 这 | 相同的 | . |

同时，也要关注和捍卫这些事物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| I | should | never | have | suspected | Miles | of | having | had | Aught | to | do | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 怀疑 | 迈尔斯 | 的 | 拥有 | 有 | 零 | 到 | 做 | 和 | 这 |

['mætər] ,

| Matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

我真不该怀疑迈尔斯与此事有关。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['gɪlti] [lʊks] [waɪl] [bɑːrnz] [leɪ] [ɪn] [wɔːrd] ,

| save | for | his | gloomy | and | guilty | Looks | while | Barnes | lay | in | Ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 他的 | 阴沉 | 和 | 有罪的 | 看起来 | 尽管 | 巴恩斯 | 躺 | 在 | 沃德 | , |

除了巴恩斯躺在病房里时他那阴郁而愧疚的神情之外，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ækses] [ʌv; əv] ['geɪəti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [let] [fɔːrθ] .

| and | for | his | great | Access | of | Gaiety | when | he | was | let | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 伟大的 | 使用权 | 的 | 欢乐 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 让 | 前进 | . |

以及他被释放时表现出的巨大喜悦。

['haʊ'biːɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːz] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['destəni] [siːmz] [tuː; tə]

| Howbeit | , | there | are | some | People | whose | absolute | Genius | and | Destiny | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 是 | 一些 | 人们 | 谁 | 绝对 | 天才 | 和 | 命运 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] ,

| be | Mischief | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 恶作剧 | ; | 和 | , |

然而，有些人似乎天生就具有作恶的天赋和命运；而且，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌrestə'reɪʃn] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪlz] ,

| a | Day | or | two | after | the | Image's | Restoration | , | I | heard | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 后 | 这 | 图片的 | 恢复 | , | 我 | 听到 | 迈尔斯 | , |

图像修复后的一两天，我听到了迈尔斯的声音。

['æftər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'waɪl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪft] ['laɪən][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

| after | pacing | up | and | down | the | Chamber | awhile | like | a | chafed | Lion | in | a | Cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 商会 | 一会儿 | 喜欢 | 一个 | 擦伤 | 狮子 | 在 | 一个 | 笼 | , |

在议事厅里来回踱步了一会儿，就像笼中焦躁不安的狮子一样，

[ɪk'skleɪm] [ɪn]  [ə; eɪ]  [sɔːrt]  [ʌv; əv]  [ˌdespə'reɪʃn]  ,  "  [aɪ]  [mʌst; məst]  [duː]  [ˌaɪ 'tiː]  [ə'gen]  !

| **exclaim** | **in** | **a** | **Sort** | **of** | **Desperation** | **,** | **"** | **I** | **must** | **do** | **it** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 绝望 | , | " | 我 | 必须 | 做 | 它 | 再次 | ! |

他近乎绝望地喊道："我必须再做一次！"

" [ænd; ənd]  [nekst]  [deɪ]  ,  [ðə; ðɪ]  ['sekənd]  [hed]  [wʌz; wəz]  ['mɪsɪŋ]  .

| **"** | **And** | **next** | **Day** | **,** | **the** | **second** | **Head** | **was** | **missing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 下一个 | 天 | , | 这 | 第二 | 头 | 曾是 | 丢失的 | . |

第二天，第二个头颅也不见了。

[ðɪs]  [taɪm]  ,  [ə; eɪ]  ['hʌndrəd]  [kraʊnz]  [ʌv; əv]  [goʊld]  [wɜːr; wər]  ['ɔːfərd]  [fɔːr; fər]  [dɪ'skʌvəri]  [ʌv; əv]  [ðə; ðɪ]

| **This** | **Time** | **,** | **a** | **hundred** | **Crowns** | **of** | **Gold** | **were** | **offered** | **for** | **Discovery** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 一个 | 百 | 皇冠 | 的 | 金子 | 是 | 提供 | 为了 | 发现 | 的 | 这 |

['kʌlprɪt]  .

| **Culprit** | **.** |
|---|---|
| 罪魁祸首 | . |

这一次，悬赏一百枚金币缉拿罪犯。

[bʌt; bət]  [ðeɪ]  ['nevər]  [wɜːr; wər]  [kleɪmd]  .

| **But** | **they** | **never** | **were** | **claimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 是 | 声称 | . |

但这些物品从未被认领。

[ðen]  [kwɒd]  [maɪlz]  ,  [ɪm'breɪsɪŋ]  [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]  {  -  }

| **Then** | **quod** | **Miles** | **,** | **embracing** | **me** | **with** | **an** | **{** | **199** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猃 | 迈尔斯 | , | 拥抱 | 我 | 和 | 一个 | { | - | } |

然后迈尔斯说，用一个{199}拥抱了我

[ʌn'woʊntɪd]  ['ɑːrdər]  [ʌv; əv]  [ə'fekʃ(ə)n]  ,  "  [ned]  !  [ðaʊt]  [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]  ['feloʊ]  !

| **unwonted** | **Ardour** | **of** | **Affection** | **,** | **"** | **Ned** | **!** | **thou'rt** | **a** | **capital** | **Fellow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不寻常的 | 热情 | 的 | 感情 | , | " | 内德 | ! | 你 | 一个 | 首都 | 同伴 | ! |

异乎寻常的爱慕之情，"内德！你真是个好家伙！"

"  ['haʊ'biːɪt]  ,  [maɪlz]  ['prez(ə)ntli]  [bɪ'keɪm]  [əb'zɔːrbd]  [ɪn][hɪz; ɪz]  [lʌv]  -  [ə'fer]  ,

| **"** | **Howbeit** | **,** | **Miles** | **presently** | **became** | **absorbed** | **in** | **his** | **Love** | **-** | **affair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 迈尔斯 | 目前 | 成为 | 吸收 | 在 | 他的 | 爱 | - | 事务 | , |

然而，迈尔斯很快就沉浸在他的恋情中。

[wɪtʃ]  [brɔːt]  [hɪz; ɪz]  ['prɑːtɪstənt]  [ziːl]  [tuː; tə][ə; eɪ]  ['veri]  [ɪg'noʊb(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]  .

| **which** | **brought** | **his** | **protestant** | **Zeal** | **to** | **a** | **very** | **ignoble** | **Termination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他的 | 新教 | 热情 | 到 | 一个 | 非常 | 卑鄙的 | 终止 | . |

这导致他的新教热情以极其不光彩的方式终结。

[hiː; hi]  [naʊ]  [lɑːdʒd]  [æt; ət][sʌm; səm]  ['dɪstəns]  [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]  ,  [ænd; ənd]  [kept]  [hɪz; ɪz]  ['praɪvət]

| **He** | **now** | **lodged** | **at** | **some** | **Distance** | **from** | **us** | **,** | **and** | **kept** | **his** | **private** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 已提交 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 我们 | , | 和 | 保留 | 他的 | 私人的 |

[kən'sɜːrnz]  ['veri]  [mʌtʃ]  [tuː; tə]  [hɪm'self]  .

| **Concerns** | **very** | **much** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 担忧 | 非常 | 很多 | 到 | 他自己 | . |

他现在住在离我们有一段距离的地方，并且把自己的私事都藏在心里。

['hævɪŋ]  [wʌn]  [deɪ]  [ə'keɪʒn]  [tuː; tə]  [spiːk]  [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]  ['lɑːdʒɪŋ]  ,

| **Having** | **one** | **Day** | **Occasion** | **to** | **speak** | **to** | **him** | **at** | **his** | **Lodging** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一 | 天 | 场合 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 住宿 | , |

有一天的时间可以去他的住处和他谈谈，

[aɪ][ðer; ðər]  [faʊnd]  [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]  ['mʌðər]  ,  [bʌt; bət][æn; ən]  [ɪk'siːdɪŋ]  ['prɪti]  [jʌŋ]  ['wʊmən]  .

| **I** | **there** | **found** | **not** | **only** | **his** | **Mother** | **,** | **but** | **an** | **exceeding** | **pretty** | **young** | **Woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 那里 | 成立 | 不是 | 仅有的 | 他的 | 母亲 | , | 但 | 一个 | 超过 | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | . |

我在那里不仅找到了他的母亲，还找到了一位非常漂亮的年轻女子。

" [ned] !
**" Ned !**
" 内德 !

“内德！”

" [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ; [aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] !
**" quod he , " this is my Wife ; I forgot to tell you before , that I was married !**
" 猪 他 , " 这 是 我的 妻子 ; 我 忘了 到 告诉 你 前 , 那 我 曾是 已婚 !
"
**"**
"

“他说道：‘这是我妻子；我之前忘了告诉你，我已经结婚了！’”

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] !
**" I've a great Mind to forget it too !**
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 忘记 它 也 !

“我也有很强的记忆力，能把它忘掉！”

" [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , ['paʊtɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [səˈluːt] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [maɪ]
**" sayth she , pouting , as I went up to salute her , " the Saints be my**
" 赛斯 她 , 撅嘴 , 作为 我 去 向上 到 礼炮 她 , " 这 圣徒队 是 我的
['wɪtnəs] !
**Witness !**
证人 !

“当我走上前去向她敬礼时，她撅着嘴说：‘圣徒们为我作证！’”

" [æt; ət] [wɪʧ] , [aɪ] [lʊkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**" at which , I looked attentively at her and then at him .**
" 在 哪个 , 我 看起来 认真地 在 她 和 然后 在 他 .

于是，我仔细地看了看她，又看了看他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)


[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [maɪn] ['erənd] [wʌz; wəz] [sped] .

| He | followed | me | to | the | Door | when | mine | Errand | was | sped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 我 | 到 | 这 | 门 | 什么时候 | 矿 | 差事 | 曾是 | 加速 | . |

当我的差事办完后，他跟着我走到了门口。

" [ned] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɔːl]['oʊvər] , " ['ðɛrəl] { - }

| " | Ned | , | " | whispered | he | , | and | coloured | all | over | , | " | there'll | { | 200 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | " | 低声说道 | 他 | , | 和 | 有色 | 全部 | 超过 | , | " | 将会 | { | - | } |

“内德，”他低声说道，脸上涂满了颜料，“那里会有{200}

[biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][kæts] ! . . .

| be | no | more | hanging | of | Cats | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 绞刑 | 的 | 猫 | ! | . | . | . |

禁止再吊死猫！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['roʊmən] , [ɪz] [nel] !

| She's | a | staunch | Roman | , | is | Nell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 坚定 | 罗马 | , | 是 | 内尔 | ! |

奈尔可是个坚定的罗马人！

[ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fɔːrm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] !

| and | I'm | obliged | to | conform | , | I | can | tell | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 有义务 | 到 | 符合 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ! |

我必须遵守，我可以告诉你！

[rɪ'laɪ] [ˌɒnt] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'pɑːn][bəuθ] [saɪdz] !

| Rely | on't | , | there's | much | to | be | said | upon | both | Sides | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 不 | , | 有 | 很多 | 到 | 是 | 说 | 之上 | 两个都 | 侧面 | ! |

别担心，双方都有很多话要说！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] ['lʌndən] [stoʊn] .

| " | And | this | was | he | , | had | said | he | was | as | firm | as | London | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 他 | , | 有 | 说 | 他 | 曾是 | 作为 | 公司 | 作为 | 伦敦 | 石头 | . |

“而他，曾说过他像伦敦石头一样坚硬。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] , [dʒʌst] [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]

| I | shook | my | Head | at | him | , | but | was | not | , | just | then | , | going | to | attempt | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 在 | 他 | , | 但 | 曾是 | 不是 | , | 只是 | 然后 | , | 去 | 到 | 试图 | 他的 |

[kən'vɜːrʒ(ə)n] .

| Conversion | . |
|---|---|
| 转换 | . |

我朝他摇了摇头，但当时我并不打算劝他改信基督教。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['njʊget] , [wer] [aɪ] [sɔː]

| By | way | of | confirming | myself | in | the | Faith | , | I | passed | on | to | Newgate | , | where | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 确认 | 我 | 在 | 这 | 信仰 | , | 我 | 通过了 | 在 | 到 | 纽盖特 | , | 在哪里 | 我 | 锯 |

['tɑːmkɪnz] ,

| Tomkins | , |
|---|---|
| 汤普金斯 | , |

为了坚定我的信仰，我去了纽盖特监狱，在那里我见到了汤姆金斯。

[jʌŋ] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , ['mæstər][ 'rɔdʒəz ] , [huː] [wʌz; wəz]

| young | Hunter | , | and | their | Fellow | - | prisoner | in | the | Lord | , | Master | Rogers | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 猎人 | , | 和 | 他们的 | 同伴 | - | 囚犯 | 在 | 这 | 主 | , | 掌握 | 罗杰斯 | , | WHO | 曾是 |

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| to | suffer | the | next | Morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遭受 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

年轻的亨特，以及他们在主里的狱友罗杰斯先生，他将在第二天早上遭受苦难。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] ,

| To | hear | him | talk | , | one | would | have | thought | he | saw | Heaven | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 他 | 讲话 | , | 一 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 锯 | 天堂 | 打开 | , |

听他说话，仿佛看到了天堂之门打开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [ 'stiːvən ] [hæd; həd] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ] ;

| and | the | bright | Vision | that | St | . | Stephen | had | , | revealed | to | his | inward | Eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 想象 | 那 | 英石 | . | 史蒂芬 | 有 | , | 揭晓 | 到 | 他的 | 向内 | 眼睛 | ; |

圣斯蒂芬所拥有的光明异象，向他的内心之眼揭示了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maɪtɪli] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

| and | he | mightily | strengthened | his | Brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 非常 | 加强 | 他的 | 弟兄们 | . |

他大大地坚固了他的弟兄们。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [preɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] ,

| His | Wife | being | denied | Access | to | him | , | he | prayed | me | give | her | a | Kerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 存在 | 否认 | 使用权 | 到 | 他 | , | 他 | 祈祷 | 我 | 给 | 她 | 一个 | 头巾 | , |

[ðə; ði]['oʊnli] { - }

| the | only | { | 201 | } |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | { | - | } |

他的妻子无法见到他，他祈求我给她一条手帕，这是唯一的{201}

[pʊr] ['toʊkən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][send] ; [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ]

| poor | Token | he | had | to | send | ; | and | to | bid | her | , | if | she | had | Strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 令牌 | 他 | 有 | 到 | 发送 | ; | 和 | 到 | 出价 | 她 | , | 如果 | 她 | 有 | 力量 |

[fɔːr; fər] - [tiː] ,

| for | ' | t | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | t | , |

他不得不送去可怜的托肯；并告诉她，如果她有力量的话，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nekst][mɔːrn] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

| to | be | by | the | Wayside | with | the | Children | , | next | Morn | , | on | the | Way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 经过 | 这 | 路边 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 这 | 方式 | 到 |

['smɪθfiːld] .

| Smithfield | . |
|---|---|
| 史密斯菲尔德 | . |

第二天早上，在去史密斯菲尔德的路上，和孩子们一起在路边。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][maɪ'self] ; [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;

| I | took | her | there | myself | ; | the | poor | Soul | was | wondrously | supported | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 那里 | 我 | ; | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 曾是 | 奇妙地 | 有 | ; |

我亲自带她去了那里；可怜的灵魂得到了奇妙的照顾；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [aɪ] [held] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tɔːrdz]

| and | when | the | good | Man | came | by | , | I | held | one | of | his | little | Children | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 好的 | 男人 | 来了 | 经过 | , | 我 | 握住 | 一 | 的 | 他的 | 小的 | 孩子们 | 向 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当那位好心人走过来时，我把他的一个小孩抱到他面前。

['prɑ:mptɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][seɪ] , " [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ði:] , ['fɑ:ðər] !
**prompting** **him** **to** **say** **,** **"** **The** **Lord** **will** **strengthen** **thee** **,** **Father** **!**
提示 他 到 说 , " 这 主 将要 加强 你 , 父亲 !

这促使他说："父亲，主必赐你力量！"

" [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][dɪd] .
**"** **Which** **,** **indeed** **,** **he** **did** **.**
" 哪个 , 的确 , 他 做过 .

"而他确实这么做了。"

[wel] , ['æftər][ðə; ði] ['ju:θəˌneɪzi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['proʊtoʊ] - ['mɑ:rtər] , [hu:] ,
**Well** **,** **after** **the** **Euthanasy** **of** **this** **blessed** **Proto** **-** **martyr** **,** **who** **,**
出色地 , 后 这 安乐死 的 这 蒙福 原型 - 烈士 , WHO ,

嗯，在这位蒙福的首位殉道者安乐死之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] ['æftər] ,
**as** **though** **to** **confirm** **the** **Courage** **of** **those** **that** **came** **after** **,**
作为 尽管 到 确认 这 勇气 的 那些 那 来了 后 ,

仿佛是为了印证后人的勇气，

[dɪd] ['lɪtərəli] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [noʊ][smɑ:rt] , ['tɑ:mkɪnz] -
**did** **literally** **wash** **his** **Hands** **in** **the** **Flame** **as** **if** **he** **felt** **no** **Smart** **,** **Tomkins** **'**
做过 字面上地 洗 他的 手 在 这 火焰 作为 如果 他 毛毡 不 聪明的 , 汤普金斯 -
['kɜ:rɪdʒ] ,
**Courage** **,**
勇气 ,

他真的在火焰中洗手，仿佛感觉不到任何危险，这就是汤姆金斯的勇气。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['greɪtli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**strange** **to** **say** **,** **greatly** **departed** **from** **him** **,**
奇怪的 到 说 , 非常 已离开 从 他 ,

说来奇怪，他与现在判若两人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][fɜ:rm]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .
**and** **he** **doubted** **much** **if** **he** **should** **hold** **firm** **unto** **the** **End** **.**
和 他 怀疑 很多 如果 他 应该 抓住 公司 到 这 结尾 .

他很怀疑自己是否应该坚持到底。

[ˌðer'ɑ:n] , [greɪt] [prer] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][bɑ:ndz] , [ænd; ənd] ,
**Thereon** **,** **great** **Prayer** **was** **made** **for** **him** **by** **his** **Brethren** **in** **Bonds** **,** **and** **,**
其上 , 伟大的 祷告 曾是 制成 为了 他 经过 他的 弟兄们 在 债券 , 和 ,

于是，他的狱友们为他做了盛大的祈祷，并且

[aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tu:; tə] [seɪ] , { - }
**I** **am** **bold** **to** **say** **,** **{** **202** **}**
我 是 大胆的 到 说 , { - }

我大胆地说，{202}

[æt; ət][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɑ:ləteri] [bed] - [saɪdz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
**at** **one** **or** **two** **solitary** **Bed** **-** **sides** **:** **and** **it** **came** **to** **pass** **,** **at** **all** **Events** **,**
在 一 或者 二 孤 床 - 侧面 : 和 它 来了 到 经过 , 在 全部 活动 ,

在一两张孤零零的床边：结果，在所有事件中，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
**that** **he** **was** **strengthened** **to** **go** **through** **his** **next** **Examination** **,** **with** **young**
那 他 曾是 加强 到 去 通过 他的 下一个 考试 , 和 年轻的
['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
**Hunter** **and** **the** **Rest** **,**
猎人 和 这 休息 ,

他因此变得更强壮，能够和年轻的亨特以及其他人一起参加下一场考试。

[ɪn] ['pɔlz] [kən'sɪstəri] , [faɪv] [deɪz] ['æftər][ 'rɔdʒəz ][wʌz; wəz] [ bə:nd ] .

| in | Paul's | Consistory | , | five | Days | after | Rogers | was | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 保罗的 | 理事会 | , | 五 | 天 | 后 | 罗杰斯 | 曾是 | 烧伤 | . |

在保罗的教堂里，罗杰斯被烧死五天后。

[ðə; ði] [læd] ['hʌntər] , [hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ,

| The | Lad | Hunter | , | who | stood | by | his | Brother | to | the | Last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 猎人 | , | WHO | 站立 | 经过 | 他的 | 兄弟 | 到 | 这 | 最后的 | , |

这位始终陪伴在兄弟身边直到最后一刻的少年猎人

[hɜ:rd] [ɔ:l] [faɪv] ['prizənəz] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ][baɪ] ['bɔnə] .

| heard | all | five | Prisoners | condemned | to | die | by | Bonner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 全部 | 五 | 囚犯 | 谴责 | 到 | 死 | 经过 | 邦纳 | . |

听到了博纳判处五名囚犯死刑的判决。

[ˌðer'ɑ:n] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [ænd; ənd][aɪ] [went] , ['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] ['tɑ:mkɪnz] -

| Thereon | Mistress | Fraunces | and | I | went | , | under | Shadow | of | Evening | , | to | Tomkins | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 情妇 | 弗朗西斯 | 和 | 我 | 去 | , | 在下面 | 阴影 | 的 | 晚上 | , | 到 | 汤普金斯 | - |

[waɪf] .

| Wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

于是，我和弗朗西斯夫人趁着夜色，去了汤姆金斯太太家。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [strɔ:ŋ] [fɪts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [pʊr] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,

| She | was | in | strong | Fits | , | with | sundry | poor | Women | about | her | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 强的 | 适合 | , | 和 | 杂项 | 贫穷的 | 女性 | 关于 | 她 | ; | 和 | , |

她当时情绪非常激动，周围围着几个穷苦的妇女；

['li:vɪŋ] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['tendər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə]

| leaving | Mistress | Fraunces | to | add | to | their | tender | Ministrations | , | I | went | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 情妇 | 弗朗西斯 | 到 | 添加 | 到 | 他们的 | 投标 | 服事 | , | 我 | 去 | 在 | 到 |

['njʊget] ,

| Newgate | , |
|---|---|
| 纽盖特 | , |

留下弗朗西丝夫人继续她们温柔的服侍，我则前往纽盖特监狱。

[ɪf] ['hæpli] ['mæstər] - [neɪm] [maɪt] [stɪl] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['ækses] [tu:; tə][maɪ] [pʊr]

| if | haply | Master | Hewet's | Name | might | still | serve | me | to | have | Access | to | my | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 或许 | 掌握 | - | 姓名 | 可能 | 仍然 | 服务 | 我 | 到 | 有 | 使用权 | 到 | 我的 | 贫穷的 |

[frend] .

| Friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

如果休伊特先生的名字还能帮我联系到我可怜的朋友的话。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] , [baɪ][ðə; ði][maɪld] ['stedi] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| Directly | I | saw | him | I | knew | , | by | the | mild | steady | Light | in | his | Eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 锯 | 他 | 我 | 知道 | , | 经过 | 这 | 温和的 | 稳定的 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

我一眼就认出了他，因为他眼中闪烁着柔和而稳定的光芒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [seɪf] !

| that | his | Courage | was | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 勇气 | 曾是 | 安全的 | ! |

他的勇气安然无恙！

" [ned] , " [kwɒd] [hi:; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ʌntəˌ'ʌntu] { - }

| " | Ned | , | " | quod | he | , | " | I | was | given | over | a | little | While | unto | { | 203 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | " | 猞 | 他 | , | " | 我 | 曾是 | 给定 | 超过 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | { | - | } |

“内德，”他说，“我被交给了{203}

['dɑ:rknəs] , [dʒʌst][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn]

| **Darkness** | **,** | **just** | **to** | **let** | **me** | **feel** | **that** | **the** | **Strength** | **within** | **me** | **was** | **none** | **of** | **mine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | , | 只是 | 到 | 让 | 我 | 感觉 | 那 | 这 | 力量 | 之内 | 我 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 矿 |

;

**;**

;

黑暗，只是为了让我感受到，我体内的力量并非源于我自身；

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [frend] [hæθ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] !

| **but** | **now** | **,** | **my** | **Friend** | **hath** | **come** | **back** | **to** | **me** | **,** | **and** | **I** | **rejoice** | **in** | **his** | **Light** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 我的 | 朋友 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 麾 | 在 | 他的 | 光 | ! |

但现在，我的朋友回到了我身边，我因他的光芒而欢欣鼓舞！

[su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'tɜ:rnəli] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][oʊ] !

| **Soon** | **we** | **shall** | **be** | **eternally** | **together** | **;** | **and** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我们 | 将 | 是 | 永恒 | 一起 | ; | 和 | 哦 | ! |

不久我们将永远在一起；哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] .

| **how** | **much** | **we** | **shall** | **have** | **to** | **tell** | **and** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 告诉 | 和 | 到 | 听到 | . |

我们将有多少故事要讲，有多少故事要听。

['lɪt(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] , [ðen] , ['weðər] [maɪ] ['æʃɪz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] ,

| **Little** | **will** | **it** | **matter** | **,** | **then** | **,** | **whether** | **my** | **Ashes** | **were** | **scattered** | **to** | **the** | **four** | **Winds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 将要 | 它 | 事情 | , | 然后 | , | 无论 | 我的 | 灰烬 | 是 | 疏散 | 到 | 这 | 四 | 风 | , |

那么，我的骨灰是撒向四方又有什么关系呢？

[ɔ:r] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [dʒʌg] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊmənz] .

| **or** | **collected** | **in** | **a** | **stone** | **Jug** | **like** | **a** | **Roman's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 集 | 在 | 一个 | 石头 | 水壶 | 喜欢 | 一个 | 罗马书 | . |

或者像罗马人那样，收集在石罐里。

[də'rekt] [pʊr] ['daɪnə] [tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [sɑ:m]

| **Direct** | **poor** | **Dinah** | **to** | **the** | **seventy** | **-** | **seventh** | **Psalm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接的 | 贫穷的 | 迪娜 | 到 | 这 | 七十 | - | 第七 | 诗篇 |

让可怜的底拿读诗篇第七十七篇。

; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

| **;** | **I** | **know** | **it** | **will** | **comfort** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 我 | 知道 | 它 | 将要 | 舒适 | 她 | . |

我知道这会让她感到安慰。

[dɪr] ['mæstər] ['hju:ɪt] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][wɑ:nt] ;

| **Dear** | **Master** | **Hewet** | **will** | **keep** | **her** | **from** | **Want** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 掌握 | 休伊特 | 将要 | 保持 | 她 | 从 | 想 | ; |

亲爱的休伊特先生会让她免于贫困；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| **and** | **she** | **will** | **presently** | **retire** | **to** | **her** | **Friends** | **in** | **the** | **Country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 目前 | 退休 | 到 | 她 | 朋友们 | 在 | 这 | 国家 | . |

她即将退休，回到乡下与朋友们团聚。

[soʊ] , [ðaʊ] [si:st] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ˌtempə'rælitiz] !

| **So** | **,** | **thou** | **seest** | **,** | **I** | **have** | **no** | **Fear** | **for** | **Temporalities** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | 西斯特 | , | 我 | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 时间性 | ! |

所以你看，我对短暂的事物毫无畏惧！

[lʊk] !

| **Look** | **!** |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪt] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [maɪ] ['wedɪŋ] -

| she | hath | made | me | this | long | white | Shirt | to | wear | to | - | morrow | ; | my | Wedding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 我 | 这 | 长的 | 白色的 | 衬衫 | 到 | 穿 | 到 | - | 明天 | ; | 我的 | 婚礼 | - |

['gɑːrmənt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| garment | , | I | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | , | 我 | 称呼 | 它 | . |

她为我做了一件长长的白衬衫，明天要穿；我称之为我的结婚礼服。

[tel] [hɜːr; hər] ['evri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛvɪdənst] [hɜːr; hər] [feɪθ] ,

| Tell | her | every | Stitch | she | set | in | it | evidenced | her | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 每一个 | 缝 | 她 | 放 | 在 | 它 | 有证据 | 她 | 信仰 | , |

告诉她，她缝制的每一针都体现了她的信仰。

[æz; əz] ['evri] [bloʊ] [hweə'wɪð] ['eɪbrəhæm] [kleɪv,'klɑːveɪ] [ðə; ði] ['fægəts] { - }

| as | every | Blow | wherewith | Abraham | clave | the | Fagots | { | 204 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 吹 | 以及 | 亚伯拉罕 | 克拉维 | 这 | 柴捆 | { | - | } |

就像亚伯拉罕用柴捆击打的每一次打击{204}

[wer'ɑːn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [pruːvd] [hɪz; ɪz] .

| whereon | to | offer | his | Son | , | proved | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 到 | 提供 | 他的 | 儿子 | , | 已证实 | 他的 | . |

他献出自己的儿子，证明了这一点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [ɪg'zæktɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] ,

| And | a | lighter | Sacrifice | is | exacted | of | her | , | for | she | hath | not | to | slay | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打火机 | 牺牲 | 是 | 索取 | 的 | 她 | , | 为了 | 她 | 有 | 不是 | 到 | 杀戮 | 我 | , |

她所要付出的牺牲也较轻，因为她不必杀死我。

['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌem ˈiː] .

| only | to | resign | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 辞职 | 我 | . |

只是为了让我辞职。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [spiːd] , [gʊd] [ned] . . . . [dəunt] [biː; bi] [æt; ət] ['smɪθfiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| And | now | , | good | speed | , | good | Ned | . | . | . | . | Don't | be | at | Smithfield | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 好的 | 速度 | , | 好的 | 内德 | . | . | . | . | 不 | 是 | 在 | 史密斯菲尔德 | 到 | - | 明天 | , |

好了，祝你一路顺风，好样的，内德……明天别去史密斯菲尔德。

['oʊnli] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] . . .

| only | stand | by | the | Way | as | I | go | along | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 站立 | 经过 | 这 | 方式 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | . | . | . |

你只需跟随我前行……

[ðaʊ] [hæst] ['rɪskt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɔːl'redi] .

| thou | hast | risked | too | much | for | me | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 冒险 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | 已经 | . |

你已经为我冒了太多风险。

" [ɪn] [suːθ] [aɪ] [ nɛə ] [θɔːt] [twaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] ;

| " | In | Sooth | I | ne'er | thought | twice | of | the | Risk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 舒缓 | 我 | 从未 | 想法 | 两次 | 的 | 这 | 风险 | ; |

“事实上，我从未对风险有过丝毫犹豫；

[bʌt; bət] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [fiːl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] .

| but | I | doubted | whether | what | he | could | bear | to | feel | , | I | could | bear | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 无论 | 什么 | 他 | 可以 | 熊 | 到 | 感觉 | , | 我 | 可以 | 熊 | 到 | 看 | . |

但我怀疑他能承受的感受，我是否能承受看到的。

[aɪ] [stʊd] ['oʊvər] - [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ; ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ;

| I | stood | over | - | against | the | Door | as | he | came | forth | ; | our | Eyes | met | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 超过 | - | 反对 | 这 | 门 | 作为 | 他 | 来了 | 前进 | ; | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | ; |

他走出来时，我站在门口；我们的目光相遇了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪkəlnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [səːtʃt] [ænd; ənd]

| and | in | a | Tone | that | had | Somewhat | of | Musicalness | in | it | that | searched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 有 | 有些 | 的 | 音乐性 | 在 | 它 | 那 | 搜索 | 和 |

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] ,

| sank | into | the | very | Heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 进入 | 这 | 非常 | 心 | , |

带着几分音乐性，直抵人心深处，

[hiː; hi] [seɪθ] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑːr][spent] , [læd] !

| he | sayth | , | " | The | Night | is | far | spent | , | Lad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赛斯 | , | " | 这 | 夜晚 | 是 | 远的 | 花费 | , | 小伙子 | ! |

他说：“夜已深了，孩子！”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] !

| the | Day | is | at | Hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 在 | 手 | ! |

这一天终于来了！

" [ðoʊz] ['toʊkən] - [wɜːrdz] [druː] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | Those | Token | - | words | drew | me | irresistibly | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 令牌 | - | 字 | 画 | 我 | 无法抗拒地 | 后 | 他 | . |

“那些话语让我无法抗拒地被他吸引。”

[aɪ][felt][noʊ] [fɪr] , [noʊ] ['hɔːrər] [dʒʌst] [ðen] ; ['oʊnli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] [kleɪv,'klɑːveɪ] [tə'geðər] ,

| I | felt | no | Fear | , | no | Horror | just | then | ; | only | that | our | two | Souls | clave | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不 | 害怕 | , | 不 | 恐怖 | 只是 | 然后 | ; | 仅有的 | 那 | 我们的 | 二 | 灵魂 | 克拉维 | 一起 | , |

那一刻我没有感到任何恐惧，也没有感到任何惊骇；只有我们两个灵魂紧紧相连的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [mʌst; məst] { - }

| and | that | mine | must | { | 205 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 矿 | 必须 | { | - | } |

而我的必须{205}

[kiːp] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tɪl] - [twʌz] [kɔːt] [ʌp] .

| keep | near | his | till | - | twas | caught | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 靠近 | 他的 | 直到 | - | 那是 | 捕捉 | 向上 | . |

一直待在他身边，直到他被抓住。

[soʊ][aɪ] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| So | I | kept | a | little | in | advance | , | and | eyed | him | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 保留 | 一个 | 小的 | 在 | 进步 | , | 和 | 眼睛 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | , |

所以我提前留了一会儿，时不时地观察他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [aɪ] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

| that | he | might | just | see | I | stood | by | him | ; | and | I | think | it | gave | him | Pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 只是 | 看 | 我 | 站立 | 经过 | 他 | ; | 和 | 我 | 思考 | 它 | 给予 | 他 | 乐趣 | , |

或许他只是想看到我一直支持他；我想这让他感到欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] , " [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ðæt] [kliːvəθ] [tuː; tə]

| for | I | once | heard | him | say | , | " | The | Presence | of | a | Friend | , | that | cleaveth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 一次 | 听到 | 他 | 说 | , | " | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 朋友 | , | 那 | 裂片 | 到 |

[ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

| us | unto | Death | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 死亡 | , |

因为我曾听他说：“朋友的陪伴，与我们同在，直到死亡。”

[haʊ] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| how | good | is | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 是 | 它 | ! |

太棒了！

" [bʌt; bət] ['mɑ:təz] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:ŋ] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

| " | But | Martyrs | were | forbidden | to | make | long | Speeches | on | Pain | of | having | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 殉道者 | 是 | 禁止 | 到 | 制作 | 长的 | 演讲 | 在 | 疼痛 | 的 | 拥有 | 他们的 |

[tʌŋz] [kʌt] [aʊt] ;

| Tongues | cut | out | ; |
|---|---|---|---|
| 方言 | 切 | 出去 | ; |

“但是，殉道者被禁止发表冗长的演说，否则将被割去舌头；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] ['kɑ:nstənsi] [pri:tʃt] [ɪ'naʊ] .

| and | indeed | , | their | Constancy | preached | enow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 他们的 | 恒常性 | 布道 | 足够 | . |

事实上，他们的坚守已经足以说明一切。

['werfɔ:r] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| Wherefore | this | was | the | last | Word | I | heard | from | his | Lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 单词 | 我 | 听到 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

因此，这是我从他口中听到的最后一句话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪərli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [frend] [hu:m] [wi:; wi][kʊd; kəd]

| for | he | seemed | entirely | addressing | himself | to | another | Friend | whom | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 似乎 | 完全 | 解决 | 他自己 | 到 | 其他 | 朋友 | 谁 | 我们 | 可以 |

['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [si:] .

| neither | hear | nor | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 听到 | 也不 | 看 | . |

因为他似乎完全是在和另一位我们既听不到也看不见的朋友说话。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

| And | , | when | he | got | to | the | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 地方 | , |

当他到达目的地时，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] , ( [ðeɪ] [ɔ:l]

| I | saw | him | put | his | Arms | affectionately | about | the | Stake | and | kiss | it | , | ( | they | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 亲切地 | 关于 | 这 | 赌注 | 和 | 吻 | 它 | , | ( | 他们 | 全部 |

[dɪd] [ðæt] ,

| did | that | , |
|---|---|---|
| 做过 | 那 | , |

我看见他深情地将双臂环抱在木桩上，亲吻它（他们都这样做了）。

) [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['wi:vɝz] ['gɑ:rmənts] , ['prɪzn] - [wɔ:rn][ænd; ənd] ['tætərd] ,

| ) | and | then | lay | aside | his | poor | Weaver's | Garments | , | prison | - | worn | and | tattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 然后 | 躺 | 旁边 | 他的 | 贫穷的 | 织工的 | 服装 | , | 监狱 | - | 磨损 | 和 | 破烂 | , |

然后，他把身上那件破旧不堪、饱经狱中摧残的织工服放在一边。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [wʌt] [si:md] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd] [ðen] { -

| and | put | on | what | seemed | indeed | the | white | Robe | of | Immortality | , | and | then | { | 206 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 什么 | 似乎 | 的确 | 这 | 白色的 | 长袍 | 的 | 不朽 | , | 和 | 然后 | { | - |

}

| } |
|---|
| } |

然后穿上那件看起来确实是白色的不朽长袍，然后{206}

[stænd][fɜ:rm] [waɪl] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] .

| stand | firm | while | they | put | the | Chain | about | his | Waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 公司 | 尽管 | 他们 | 放 | 这 | 链 | 关于 | 他的 | 腰部 | . |

让他们把链子系在他的腰间，让他站稳。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [pʊʃt] ['ru:dli] [pæst][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fægət] ;

| Just | then | a | Man | pushed | rudely | past | me | with | a | Fagot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 男人 | 推动 | 粗鲁地 | 过去的 | 我 | 和 | 一个 | 柴草 | ; |

就在这时，一个男人粗鲁地拿着一根柴火从我身边推开；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] [ðæt] ['dʒɔsəld][ˌem 'iː]

| and | there | was | a | Rush | and | a | Press | of | New | - | comers | that | jostled | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 和 | 一个 | 按 | 的 | 新的 | - | 来者 | 那 | 推搡 | 我 |

[frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] ['griːdi] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

| from | my | Place | and | wanted | to | feed | their | greedy | Appetites | with | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 地方 | 和 | 通缉 | 到 | 喂养 | 他们的 | 贪婪的 | 食欲 | 和 | 一个 | 好的 |

['mænz] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃoʊ] .

| Man's | Pain | as | if | ' | twere | a | mere | Show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 疼痛 | 作为 | 如果 | - | 是 | 一个 | 仅仅 | 展示 | . |

一群新来者蜂拥而至，把我从座位上挤开，他们想用一个好人的痛苦来满足他们贪婪的胃口，仿佛这只是一场表演。

[aɪ] [pʊʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] , [ə'mɪd] [bloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] ,

| I | pushed | at | them | again | , | and | struggled | forward | , | amid | Blows | and | reviling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 在 | 他们 | 再次 | , | 和 | 挣扎 | 向前 | , | 之中 | 打击 | 和 | 辱骂 | , |

我再次推搡他们，在拳打脚踢和谩骂声中艰难前行。

[ænd; ənd][gæt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp] .

| and | gat | Sight | of | a | Puff | of | Smoke | , | and | a | bright | Flame | leaping | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 门 | 视线 | 的 | 一个 | 噗 | 的 | 抽烟 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 火焰 | 跳跃 | 向上 | . |

只见一缕青烟升起，一道明亮的火焰窜了出来。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [sʌn] , ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [klaʊd] , [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Just | then | , | the | Sun | , | breaking | forth | from | a | stormy | Cloud | , | shone | full | upon | his | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | , | 这 | 太阳 | , | 打破 | 前进 | 从 | 一个 | 暴风雨 | 云 | , | 闪耀 | 满的 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

就在这时，太阳穿透了乌云，正好照在他的脸上。

[wɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] , [siːmd] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| which | , | looking | upward | with | a | joyous | Smile | , | seemed | transfigured | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 寻找 | 向上 | 和 | 一个 | 欢乐 | 微笑 | , | 似乎 | 变形 | 经过 | 它 | . |

它仰望天空，脸上带着喜悦的笑容，仿佛被它改变了容貌。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] . . .

| I | could | see | no | more | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 不 | 更多的 | . | . | . |

我什么也看不见了……

[maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd] , [maɪ] [θroʊt] [tʃoʊkt] .

| mine | Eyes | were | blinded | , | my | Throat | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 眼睛 | 是 | 失明 | , | 我的 | 喉 | 窒息 | . |

我的眼睛失明了，我的喉咙被哽住了。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] — [maɪ'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! { - }

| I | pushed | my | Way | through | the | Crowd | and | went | Home | to | pray | for | — | myself | , | not | for | him | ! | { | 207 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 去 | 家 | 到 | 祈祷 | 为了 | — | 我 | , | 不是 | 为了 | 他 | ! | { | - | } |

我挤过人群，回家祈祷——为我自己祈祷，而不是为他祈祷！{207}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [jiː; jɪ] ['flaʊərz]

| A | Snake | among | ye | Flowers |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | 之中 | 是的 | 花朵 |

花丛中的蛇

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [hjuː] , [noʊ] ['veri] [kə'nektɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

| I | CAN | give | thee | , | Hew | , | no | very | connected | Account | of | the | Rest | of | that | Season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | , | 槎 | , | 不 | 非常 | 连接 | 帐户 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 季节 | . |

. . .

: : :

. . .

休，我无法向你详细讲述那个赛季剩余的事情……

[wʌn] ['hɔːrər] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] — [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd]

| One | Horror | followed | another | — | the | Land | was | full | of | Blood | , | and | Fire | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 恐怖 | 随后 | 其他 | — | 这 | 土地 | 曾是 | 满的 | 的 | 血 | , | 和 | 火 | , | 和 |

['veɪpər] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| Vapour | of | Smoke | . |
|---|---|---|---|
| 汽 | 的 | 抽烟 | . |

恐怖接踵而至——大地上到处都是鲜血、火焰和浓烟。

[wiː; wi] [went] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['desələt] .

| We | went | softly | , | and | lived | gloomy | , | and | wretched | , | and | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 轻轻 | , | 和 | 居住地 | 阴沉 | , | 和 | 可怜 | , | 和 | 荒凉 | . |

我们悄然离去，过着阴郁、悲惨、荒凉的生活。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] : [ðen] , ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sometimes | I | wished | my | Turn | would | come | : | then | , | dreaded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 希望 | 我的 | 转动 | 会 | 来 | : | 然后 | , | 令人恐惧的 | 它 | . |

有时我希望轮到我，有时又害怕轮到我。

['tɑːmkɪnz][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] .

| Tomkins | was | continually | before | mine | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 曾是 | 持续 | 前 | 矿 | 眼睛 | . |

汤普金斯的身影一直出现在我的眼前。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔːltərd] [soʊ] , [ðæt] ['mæstər] ['hjuːɪt] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

| At | last | , | I | suppose | I | altered | so | , | that | Master | Hewet | sent | me | down | to | my | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 我 | 认为 | 我 | 已修改 | 所以 | , | 那 | 掌握 | 休伊特 | 发送 | 我 | 向下 | 到 | 我的 | 母亲 |

,

,

,

最后，我想我的确改变了，以至于休伊特少爷把我送回了母亲那里。

[tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| to | keep | quiet | awhile | in | the | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 安静的 | 一会儿 | 在 | 这 | 国家 | . |

暂时在乡下安静待一段时间。

[oʊ] ! [wʌt] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] !

| Oh | ! | what | Happiness | that | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 什么 | 幸福 | 那 | 曾是 | ! |

哦！那真是太幸福了！

[ðə; ði] { - }

| The | { | 208 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |



[terz] [wiː; wi] [ðen] [ʃed] [tə'geðər] [hæd; həd] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [suːn] ,

| Tears | we | then | shed | together | had | Healing | in | them | ; | and | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 我们 | 然后 | 棚 | 一起 | 有 | 康复 | 在 | 他们 | ; | 和 | 很快 | , |

我们当时一起流下的眼泪中蕴含着治愈的力量；很快，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['heɪtfl] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] , [wiː; wi] [geɪv] ['oʊvər] ['wiːpɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

| away | from | all | hateful | Sounds | and | Sights | , | we | gave | over | weeping | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 全部 | 可恶 | 声音 | 和 | 景点 | , | 我们 | 给予 | 超过 | 哭泣 | 共 | . |

远离一切令人憎恶的声音和景象，我们彻底停止了哭泣。

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , ['aʊtwərdli] [kən'fɔːmd] ; [kɪst] ['beəl]
**My** **Mother** **,** **I** **found** **,** **had** **,** **in** **the** **first** **Instance** **,** **outwardly** **conformed** **;** **kissed** **Baal**
我的 母亲 , 我 成立 , 有 , 在 这 第一的 实例 , 向外 符合 ; 亲吻 巴力
, [ɪn][fækt] ;
**,** **in** **Fact** **;**
, 在 事实 ;

我发现，我的母亲最初表面上顺从了；事实上，她亲吻了巴力；

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['tɪmɪd] [jet] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːsənz] ,
**and** **then** **,** **like** **a** **good** **many** **other** **timid** **yet** **well** **-** **meaning** **Persons** **,**
和 然后 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 胆小 然而 出色地 - 意义 人 ,

然后，就像许多其他胆怯但心地善良的人一样，

[faʊnd] ['meni] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] , [wɪtʃ] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [ə'leɪ] [self] -
**found** **many** **Excuses** **to** **make** **for** **having** **so** **done** **,** **which** **yet** **failed** **to** **allay** **Self** **-**
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,
**disapprobation** **,**
非难 ,

我为自己的行为找了很多借口，但这仍然无法减轻我的自我谴责。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][noʊ] [mɔːr] .
**and** **ended** **in** **Contrition** **and** **Resolutions** **of** **doing** **so** **no** **more** **.**
和 结束 在 忏悔 和 决议 的 正在做 所以 不 更多的 .

最终以忏悔和决心不再重蹈覆辙而告终。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ri'zɔlvz] ; ['hævɪŋ] [muːvd] [aʊt]
**She** **was** **favourably** **placed** **for** **the** **keeping** **of** **such** **Resolves** **;** **having** **moved** **out**
她 曾是 有利 放置 为了 这 保持 的 这样的 解决 ; 拥有 已搬 出去
[ʌv; əv] ['æʃɝd] ,
**of** **Ashford** **,**
的 阿什福德 ,

她很适合信守这样的决心；因为她已经搬离了阿什福德，

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] - [fɑːrm] , [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər]['regjələr]
**to** **a** **remote** **Country** **-** **farm** **,** **too** **far** **from** **a** **Place** **of** **Worship** **for** **regular**
到 一个 偏僻的 国家 - 农场 , 也 远的 从 一个 地方 的 崇拜 为了 常规的
[ə'tendəns] ,
**Attendance** **,**
出席 ,

前往偏远的乡村农场，距离礼拜场所太远，无法定期参加礼拜。

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə; eɪ] - [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ðæt] [wʌz; wəz]
**wherefore** **she** **had** **set** **a** **-** **foot** **a** **little** **Church** **within** **her** **House** **,** **that** **was**
因此 她 有 放 一个 - 脚 一个 小的 教会 之内 她 房子 , 那 曾是
[sɜːrvd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] ,
**served** **,** **under** **the** **Rose** **,**
服务 , 在下面 这 玫瑰 ,

因此，她在自己的房子里建了一座小教堂，由玫瑰花主持礼拜。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'praɪvd] ['mɪnɪstər] ['hɑːrbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
**by** **a** **deprived** **Minister** **harbouring** **in** **the** **Neighbourhood** **.**
经过 一个 被剥夺的 部长 窝藏 在 这 邻里 .

由一位躲藏在邻里的贫困部长所为。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [læd] , [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , { -
**One** **of** **my** **younger** **Brothers** **,** **a** **goodly** **Lad** **,** **was** **at** **School** **;** **the** **other** **,** **{** **209**
一 的 我的 年轻 兄弟 , 一个 很好 小伙子 , 曾是 在 学校 ; 这 其他 , { -
}
**}**
}

我的一个弟弟，一个品行端正的小伙子，正在上学；另一个，{209}

[ə; eɪ] ['sɪkli] ['ɜːrtʃɪn] , [dwelt] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn'æktɪv] [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] .

| a | sickly | Urchin | , | dwelt | at | Home | , | inactive | but | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 病弱的 | 顽童 | , | 居住 | 在 | 家 | , | 不活跃 | 但 | 非常 | 快乐的 | . |

一个体弱多病的孤儿，住在家里，不爱活动，但很快乐。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] ['tæriːd] , [θæŋks] [tuː; tə] [gʊd] ['mæstər] ['hjuːɪt] !

| So | here | I | tarried | , | Thanks | to | good | Master | Hewet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 我 | 滞留 | , | 谢谢 | 到 | 好的 | 掌握 | 休伊特 | ! |

于是我便留了下来，感谢好心的休伊特大师！

[tɪl] [maɪ][maɪnd] [kwaɪt] [riː'geɪnd] [ɪts] [streŋθ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [rʊk] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ,

| till | my | Mind | quite | regained | its | Strength | , | as | happy | as | a | Rook | on | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 头脑 | 相当 | 恢复 | 它是 | 力量 | , | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 车 | 在 | 星期日 | , |

直到我的精神完全恢复，像星期天的乌鸦一样快乐。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [kent] .

| as | we | say | in | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | 在 | 肯特 | . |

正如我们在肯特郡常说的那样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [siːmd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| The | Change | was | so | great | , | that | my | Absence | seemed | much | longer | than | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | , | 那 | 我的 | 缺席 | 似乎 | 很多 | 更长 | 比 | 它 | 真的 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

变化如此之大，以至于我的离开似乎比实际时间要长得多。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz][aɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] - ,

| On | my | Return | to | London | , | as | I | rode | along | Kentstrete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 返回 | 到 | 伦敦 | , | 作为 | 我 | 骑 | 沿着 | - | , |

返回伦敦途中，我沿着肯特街骑行，

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wʌt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]

| my | Heart | seemed | to | fly | forward | to | what | , | in | Course | of | Years | , | had | become | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 似乎 | 到 | 飞 | 向前 | 到 | 什么 | , | 在 | 课程 | 的 | 年 | , | 有 | 变得 | 我的 |

['veri] [hoʊm] .

| very | Home | . |
|---|---|---|
| 非常 | 家 | . |

我的心仿佛飞向了那里，多年来，那里已经成为了我的家。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

| And | , | when | we | were | all | re | - | united | beneath | the | same | Roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 关于 | - | 团结的 | 下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | , |

当我们再次团聚在同一屋檐下时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ][oʊld] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | I | had | fallen | into | my | old | Course | , | with | very | little | Interference | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 倒下 | 进入 | 我的 | 老的 | 课程 | , | 和 | 非常 | 小的 | 干涉 | 和 | 这 |

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

| World | without | , |
|---|---|---|
| 世界 | 没有 | , |

我又回到了以前的生活方式，几乎不去理会外界世界。

[aɪ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [nuː] , ['ɪnwərd] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

| I | shortly | began | to | be | ware | of | a | deep | , | new | , | inward | Source | of | Happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不久 | 开始 | 到 | 是 | 仓库 | 的 | 一个 | 深的 | , | 新的 | , | 向内 | 来源 | 的 | 幸福 | , |

我很快开始意识到一种深层的、全新的、内在的幸福源泉。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['niːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| that | for | a | While | I | neither | could | nor | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 两者都不 | 可以 | 也不 | 会 | 理解 | . |

有一段时间，我既不能也不愿意理解。

[wət'evər] [aɪ][dɪd] , [wer'evər] [aɪ] [went] , [ðə; ði] ['veri] [er] [aɪ] [briːðd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
**Whatever I did , wherever I went , the very Air I breathed seemed to have a**
任何 我 做过 , 无论 我 去 , 这 非常 空气 我 呼吸 似乎 到 有 一个
[gloʊ] ,
**Glow ,**
辉光 ,

无论我做什么，无论我去哪里，我呼吸的空气似乎都带着一种光芒。

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] { - }
**and Sweetness , and Freshness { 210 }**
和 甜味 , 和 新鲜 { - }

以及甜味和新鲜度{210}

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [maɪ] ['erənd] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['skɪnər] - [ jaːdz ][ɪn] ['bʌdʒəˌroʊ] ,
**in it , whether my Errand led me through the Skinners ' Yards in Budgerow ,**
在 它 , 无论 我的 差事 引领 我 通过 这 剥皮者 - 码 在 预算 ,

其中，无论我的差事是否让我穿过巴杰罗的斯金纳庭院，

[ɔːr][ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] [ɪn] - ; - [twʌz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! — [let][ðə; ði] - [biː; bi]
**or the Butchers ' Stalls in Eastchepe ; ' twas all the same ! — let the Stretes be**
或者 这 屠夫 - 摊位 在 - ; - 那是 全部 这 相同的 ! — 让 这 - 是
['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] ,
**ringing with Noises ,**
铃声 和 噪音 ,

或者东切普的肉铺；都一样！——让街道上充满喧嚣吧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [def] [ˌðerʌn'tuː] .
**there was a Song of Angels in my Head that made me deaf thereunto .**
那里 曾是 一个 歌曲 的 天使 在 我的 头 那 制成 我 聋 至于 .

我脑海中萦绕着一首天使之歌，让我充耳不闻。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [wer] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'renəti]
**And soon I was ware that this new Sweetness of Living , which was Serenity**
和 很快 我 曾是 仓库 那 这 新的 甜味 的 活的 , 哪个 曾是 宁静
[ə'brɔːd] ,
**abroad ,**
国外 ,

很快我就意识到，这种新的生活甜蜜，也就是海外的宁静，

[wʌz; wəz] ['ræptʃər] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [ker]
**was Rapture at Home ; and so all - satisfying was it , that I took no Care**
曾是 狂喜 在 家 ; 和 所以 全部 - 令人满意 曾是 它 , 那 我 采取 不 关心
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
**for the Morrow ,**
为了 这 明天 ,

那是家中的狂喜；它如此令人满足，以至于我对明天毫不在意。

[nɔːr][əs'paiəd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['kʌvətɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz][aɪ]
**nor aspired for Aught I had not , but only coveted to go on just as I**
也不 渴望 为了 零 我 有 不是 , 但 仅有的 令人垂涎的 到 去 在 只是 作为 我
[wʌz; wəz] .
**was .**
曾是 .

我既没有渴望，也没有奢望，我只希望继续保持现状。

['mæstər] ['hjuːɪt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [fʊl] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**Master Hewet , about this Time , was full content with me ,**
掌握 休伊特 , 关于 这 时间 , 曾是 满的 内容 和 我 ,

大约在这个时候，休伊特少爷对我非常满意。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [trʌst] .

| and | reposed | in | me | more | and | more | Trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安息 | 在 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | 相信 | . |

我对你的信任与日俱增。

[wer'baɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ventʃərz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hɪz; ɪz]

| Whereby | I | became | aware | that | his | Ventures | were | becoming | more | important | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他的 | 风险投资 | 是 | 成为 | 更多的 | 重要的 | , | 他的 |

[kə'nɛkʃənz] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ,

| Connexions | more | extended | , |
|---|---|---|---|
| 连接 | 更多的 | 扩展 | , |

由此我意识到，他的事业越来越重要，他的关系网越来越广。

[hɪz; ɪz] ['kredɪt] ['haɪər] , [hɪz; ɪz] [geɪnz] ['greɪtər] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [noʊ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]

| his | Credit | higher | , | his | Gains | greater | ; | and | yet | , | withal | , | no | Abatement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信用 | 更高 | , | 他的 | 收益 | 更大的 | ; | 和 | 然而 | , | 此外 | , | 不 | 减排 | 的 |

[hɪz; ɪz][oʊld] [ruːl] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] { - }

| his | old | Rule | of | Simplicity | { | 211 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 规则 | 的 | 简单 | { | - | } |

他的信誉更高，收益更大；然而，他一贯秉持的简朴原则却丝毫未减{211}

[ænd; ənd] ['pleɪnnəs] ; [ən'les] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] .

| and | Plainness | ; | unless | with | regard | to | Mistress | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朴素 | ; | 除非 | 和 | 看待 | 到 | 情妇 | 安妮 | . |

朴素；除非是针对安妮夫人。

[noʊ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn] [suːθ] [sperd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːr] ['dresɪŋ] :

| No | Money | was | in | Sooth | spared | on | her | for | Teaching | or | Dressing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 钱 | 曾是 | 在 | 舒缓 | 幸存 | 在 | 她 | 为了 | 教学 | 或者 | 敷料 | : |

在苏斯，没有人愿意为她花费任何金钱用于教学或服装：

[hɜːr; hər] ['tʃembər] [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['evri] [ə'dɔːrnmənt] [ðæt]

| her | Chambers | for | Night | and | Day | had | , | I | believe | , | every | Adornment | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钱伯斯 | 为了 | 夜晚 | 和 | 天 | 有 | , | 我 | 相信 | , | 每一个 | 装饰 | 那 |

['mʌni] [ænd; ənd] [teɪst] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] :

| Money | and | Taste | could | procure | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 和 | 品尝 | 可以 | 采购 | : |

我相信，她的日夜寝宫里摆满了金钱和品味所能买到的一切装饰品：

[ɪf] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['werɪŋ]

| if | her | Ornaments | were | few | , | it | was | rather | that | she | did | not | affect | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 装饰品 | 是 | 很少 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 影响 | 穿着 |

['meni] ,

| many | , |
|---|---|
| 许多 | , |

如果她的饰品很少，那更确切地说，是她不爱佩戴很多饰品。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [baɪ]

| than | that | there | was | Anything | her | Eye | coveted | that | her | Father | would | not | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 她 | 眼睛 | 令人垂涎的 | 那 | 她 | 父亲 | 会 | 不是 | 买 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

比起她眼中任何她渴望的东西，她父亲都不会给她买。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ɪn'dʌldʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt][spɔɪl] .

| But | she | was | one | whom | Indulgence | could | not | spoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一 | 谁 | 放纵 | 可以 | 不是 | 剧透 | . |

但她是一个即使放纵也无法毁掉的人。

[hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

| Her | Money | , | of | which | she | had | ample | Allowance | from | an | early | Age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钱 | , | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 充足 | 津贴 | 从 | 一个 | 早期的 | 年龄 | , |

她从小就拥有充足的零用钱，

( [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mæstər] - [seɪdʒ]['mæksəmz] ,

| ( | it | being | one | of | Master | Hewet's | sage | Maxims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 存在 | 一 | 的 | 掌握 | - | 圣人 | 格言 | , |

（这是休伊特大师的一句至理名言，）

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm]['regjələr]['staɪpend] , [haʊ'evər]

| that | Children | should | be | irresponsible | Controulers | of | some | regular | Stipend | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孩子们 | 应该 | 是 | 不负责任 | 控制器 | 的 | 一些 | 常规的 | 助学金 | , | 然而 |

[smɔːl] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][self] - [dɪ'naɪəl] ,

| small | , | to | teach | them | Self | - | denial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 到 | 教 | 他们 | 自己 | - | 拒绝 | , |

应该让孩子们在一定期限内（无论金额多少）担任不负责任的管理者，以此来培养他们的自律精神。

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] , ) [hɜːr; hər] ['mʌni] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['friːli] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

| Liberality | , | and | Charity | , | ) | her | Money | , | I | say | , | was | freely | expended | upon | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由主义 | , | 和 | 慈善 | , | ) | 她 | 钱 | , | 我 | 说 | , | 曾是 | 自由 | 已支出 | 之上 | 其他的 |

,

| , |
|---|
| , |

慷慨大方，乐善好施，她的钱财，我说，都毫不吝啬地花在了别人身上。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪst] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd]

| and | employed | in | gratifying | many | an | innocent | Taste | for | Flowers | , | Birds | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受雇 | 在 | 可喜 | 许多 | 一个 | 清白的 | 品尝 | 为了 | 花朵 | , | 鸟类 | , | 和 |

[sʌtʃ] - [laɪk] .

| such | - | like | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | - | 喜欢 | . |

并用于满足许多人对花草、鸟类等的单纯爱好。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] { - }

| Thus | it | { | 212 | } |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | { | - | } |

因此它{212}

[fel] ,

| fell | , |
|---|---|
| 跌倒 | , |

跌倒了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['pɑːrti][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]

| that | I | was | now | and | then | made | Party | to | some | little | Mystery | that | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 现在 | 和 | 然后 | 制成 | 派对 | 到 | 一些 | 小的 | 神秘 | 那 | 给予 | 我 |

['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] ,

| Pleasure | she | wist | not | she | was | bestowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 她 | 维斯特 | 不是 | 她 | 曾是 | 授予 | , |

我时不时地参与到一些小小的神秘事件中，这些事件给我带来了快乐，她并不知道，她是在给予。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] - [lænd]

| for | I | am | persuaded | she | was | at | this | Time | living | chiefly | in | a | little | Dream | - | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 被说服 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 活的 | 主要 | 在 | 一个 | 小的 | 梦 | - | 土地 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| of | her | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | , |

因为我确信，她当时主要生活在她自己的小小梦境世界里。

['piːpld] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [fer] ['prɑːspekts] .

| peopled | with | none | but | good | Spirits | and | fair | Prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 和 | 没有任何 | 但 | 好的 | 烈酒 | 和 | 公平的 | 前景 | . |

这里只有善良的人们和美好的前景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['ɔzˌbɔrn] ,

| It | was | , | " | Osborne | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | " | 奥斯本 | , |

那是，“奥斯本，

[dʌst] [ðaʊ] [ker] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɑːnʃ]

| dost | thou | care | to | favour | me | so | much | as | to | step | down | to | the | Blanche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 关心 | 到 | 偏爱 | 我 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 步 | 向下 | 到 | 这 | 布兰奇 |

[tʃəpɛltən] ,

| Chapelton | , |
|---|---|
| 查普尔顿 | , |

你竟如此眷顾我，愿意下楼去拜访布兰奇·查佩尔顿吗?

[ænd; ənd][slɪp] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bæskɪt] - ['meɪkər] [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz]

| and | slip | this | into | the | Hand | of | the | poor | Basket | - | maker | whose | House | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑 | 这 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 这 | 贫穷的 | 篮子 | - | 制造商 | 谁 | 房子 | 曾是 |

[ bəːnd ] [daʊn] [læst] [naɪt] ?

| burned | down | last | Night | ? |
|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 向下 | 最后的 | 夜晚 | ? |

把这个塞到昨晚房子被烧毁的可怜的篮子匠手里?

" — [ɔːr] , ['edwərd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [laɪm] -

| " | — | or | , | Edward | , | I | want | to | buy | my | Father | an | Inkstand | I | have | seen | in | Lyme | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 或者 | , | 爱德华 | , | 我 | 想 | 到 | 买 | 我的 | 父亲 | 一个 | 墨水台 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 莱姆病 | - |

['striːti] ;

| strete | ; |
|---|---|
| 街道 | ; |

“——或者，爱德华，我想给我父亲买一个我在莱姆街看到的墨水瓶；

- [tɪz][ʌv; əv] [rer] ['fænsi] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['riːəl] [æn'tiːk] — [ə; eɪ] [her] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

| - | tis | of | rare | Fancy | , | and | , | I | think | , | a | real | Antique | — | a | Hare | in | her | Form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 的 | 稀有的 | 想要 | , | 和 | , | 我 | 思考 | , | 一个 | 真实的 | 古董 | — | 一个 | 野兔 | 在 | 她 | 形式 | , |

它造型奇特，而且，我认为，是一件真正的古董——它的造型像一只野兔。

[meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɑːsi] , [braʊn] ['sʌbstəns] ;

| made | of | some | glossy | , | brown | Substance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 一些 | 光滑 | , | 棕色的 | 物质 | ; |

由某种有光泽的棕色物质制成；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɛrz] [ɪrz] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] . — [ðə; ði] [ʃɑːp] [lʊks]

| and | between | the | Hare's | Ears | is | the | Mouth | of | the | Inkstand | . | — | The | Shop | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 野兔的 | 耳朵 | 是 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 墨水台 | . | — | 这 | 店铺 | 看起来 |

[nɑːt][laɪk][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]['entər] ,

| not | like | one | I | should | care | to | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 一 | 我 | 应该 | 关心 | 到 | 进入 | , |

野兔的耳朵之间是墨水瓶的嘴巴。——这家店看起来不像我会想进去的地方。

[bʌt; bət] - [tɪz]['oʊvər] - [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] - [geɪt] [ʌv; əv] [miˈgel] { - }

| but | ' | tis | over | - | against | the | Green | - | gate | of | Miguel | { | 213 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 超过 | - | 反对 | 这 | 绿色的 | - | 门 | 的 | 米格尔 | { | - | } |

但它就在米格尔的绿门对面{213}

- .

| Pistoy | . |
|---|---|
| - | . |

皮斯托伊。

[maɪnd][nɑːt][ðə; ði] [praɪs] , [bʌt; bət] [siː] [ðaʊ] [tel] [nɑːt]['iːv(ə)n][də'mɑːrəs] .

| **Mind** | **not** | **the** | **Price** | **,** | **but** | **see** | **thou** | **tell** | **not** | **even** | **Damaris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 不是 | 这 | 价格 | , | 但 | 看 | 你 | 告诉 | 不是 | 甚至 | 达玛里斯 | . |

不要在意价格，但切记不要告诉达玛里斯。

" [naʊ] , [ðoʊ] ['mæstər] ['hjuːɪt] [soʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] ['prɪvi] - [pɜːrs] ,

| **"** | **Now** | **,** | **though** | **Master** | **Hewet** | **so** | **liberally** | **supplied** | **her** | **Privy** | **-** | **purse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 尽管 | 掌握 | 休伊特 | 所以 | 慷慨地 | 供应 | 她 | 私处 | - | 钱包 | , |

“虽然休伊特少爷慷慨地资助了她的私人金库，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['rekən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] ;

| **there** | **were** | **certain** | **Household** | **Expenses** | **he** | **made** | **her** | **reckon** | **to** | **a** | **Penny** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 家庭 | 开支 | 他 | 制成 | 她 | 估计 | 到 | 一个 | 一分钱 | ; |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

有些家庭开支，他要求她精确到分；而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] . -

| **if** | **she** | **were** | **at** | **Fault** | **,** | **she** | **had** | **to** | **make** | **it** | **good** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 在 | 过错 | , | 她 | 有 | 到 | 制作 | 它 | 好的 | . | - |

如果错在她，她就必须弥补。

[twʌz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [tuː] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər]

| **Twas** | **pretty** | **,** | **and** | **diverting** | **,** | **to** | **hear** | **these** | **two** | **sometimes** | **arguing** | **together** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 漂亮的 | , | 和 | 转移注意力 | , | 到 | 听到 | 这些 | 二 | 有时 | 争论 | 一起 | 超过 |

[ðer; ðər] [ə'kaʊnt] - [bʊk] :

| **their** | **Account** | **-** | **book** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帐户 | - | 书 | : |

听这两个人有时为了账簿争论不休，真是既有趣又好玩：

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [æn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['redi] ['rekənər] ,

| **for** | **Mistress** | **Anne** | **was** | **not** | **a** | **ready** | **Reckoner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 情妇 | 安妮 | 曾是 | 不是 | 一个 | 准备好 | 计算者 | , |

因为安妮夫人并非一个善于权衡利弊的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪp] .

| **and** | **he** | **would** | **by** | **no** | **Means** | **be** | **put** | **off** | **with** | **a** | **Quip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 经过 | 不 | 方法 | 是 | 放 | 离开 | 和 | 一个 | 讽刺 | . |

他绝不会被一句俏皮话吓倒。

[wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ned] ,

| **One** | **Day** | **,** | **they** | **were** | **counting** | **out** | **their** | **Money** | **,** | **when** | **he** | **said** | **,** | **"** | **Ned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 他们 | 是 | 计数 | 出去 | 他们的 | 钱 | , | 什么时候 | 他 | 说 | , | " | 内德 | , |

有一天，他们正在数钱，这时他说：“内德，

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [kæn; kən] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

| **this** | **young** | **Gentlewoman** | **can** | **never** | **attain** | **to** | **a** | **competent** | **Knowledge** | **of** | **Figures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 淑女 | 能 | 绝不 | 达到 | 到 | 一个 | 胜任的 | 知识 | 的 | 数据 | . |

这位年轻的女士永远无法掌握扎实的数字知识。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

| **I'll** | **give** | **thee** | **a** | **Couple** | **of** | **Angels** | **to** | **carry** | **her** | **on** | **into** | **Practice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天使 | 到 | 携带 | 她 | 在 | 进入 | 实践 | , |

我会给你派几个天使来护送她进入实践阶段。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] ['mʌni] [aɪ] - [ðə; ði][end] .

| **for** | **I** | **shall** | **save** | **Money** | **i** | **'** | **the** | **End** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 节省 | 钱 | 我 | - | 这 | 结尾 | . |

因为我最终会省钱。

" [soʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [aɪ] [seɪ] , " [kʌm] , ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [braɪb] [ɪz] ['veri] [haɪ] . . . { - }

" So when he is gone , I say , " Come , Mistress , the Bribe is very high . . . { 214 }

" 所以 什么时候 他 是 已消失 , 我 说 , " 来 , 情妇 , 这 贿赂 是 非常 高的 . . . { - }

"所以当他走后，我就说，'来吧，夫人，贿赂很高……{214}

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?

where shall we begin ?

在哪里 将 我们 开始 ?

我们该从哪里开始呢?

[aɪ] [sə'poʊz] - [twɪl] [ʃeɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː] [fɑːr] [bæk] . "

I suppose ' twill shame you to be put too far back . "

我 认为 - 斜纹布 耻辱 你 到 是 放 也 远的 后退 . "

我想，被排得太靠后，你会感到羞愧的。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [bæk] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

" I hardly know what will be too far back , " saith she ,

" 我 几乎 知道 什么 将要 是 也 远的 后退 , " 赛斯说 她 ,

"我几乎不知道什么才算太久远了，"她说。

['roʊgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [maɪ] ['fɑːðər] ['seɪəθ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [rɔːŋ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz]

rogueing a little — " My Father sayeth I have done this wrong — " and she gives

流氓行为 一个 小的 — " 我的 父亲 赛斯 我 有 完毕 这 错误的 — " 和 她 给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

me a little Slip of Paper ,

我 一个 小的 滑 的 纸 ,

她有点儿耍赖——"我父亲说我做错了——"然后她递给我一张小纸条，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] .

inscribed with the neatest , prettiest little Figures .

铭文 和 这 最整洁 , 最漂亮的 小的 数据 .

上面刻着最精致、最漂亮的小图案。

" [gʊd] [naʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] ,

" Good now ! " said I , " the only Mistake herein is ,

" 好的 现在 ! " 说 我 , " 这 仅有的 错误 在此处 是 ,

"好了！"我说，"这里唯一的错误是，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [səb'trækt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] ; [wɪtʃ]

— you have essayed to subtract the greater Number from the less ; which

— 你 有 尝试 到 减去 这 更大的 数字 从 这 较少的 ; 哪个

[juː; jʊ] [noʊ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] . "

you know can never be . "

你 知道 能 绝不 是 . "

你试图从较小的数中减去较大的数；你知道这永远不可能。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .

" Yes , it can be , sometimes , " saith she , quickly .

" 是的 , 它 能 是 , 有时 , " 赛斯说 她 , 迅速地 .

"是的，有时候是这样，"她迅速说道。

" ['nevər] ! " [seɪ] [aɪ] . " [haʊ] ? "

" Never ! " say I . " How ? "

" 绝不 ! " 说 我 . " 如何 ? "

"绝不！"我说。"怎么可能？"

" [teɪk] [viː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'viː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnz] !

" Take V from IV and I remains !

" 拿 V 从 第四 和 我 遗迹 !

"从 IV 中减去 V，剩下的就是 I！"

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .
" quod she .
" 猪 她 .

“她说道。

[soʊ][aɪ] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['rekənɪŋ] .
So I laughed , and told her many a Spendthrift would like that Reckoning .
所以 我 笑了 , 和 讲述 她 许多 一个 败家子 会 喜欢 那 清算 .

于是我笑着告诉她，很多挥霍无度的人都希望得到这样的清算。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnuːmə'reɪʃn] . " { - }
" Well , " said I , " I suppose you desire not to begin with Enumeration . " { 215 }
" 出色地 , " 说 我 , " 我 认为 你 欲望 不是 到 开始 和 枚举 . " { - }

“好吧，”我说，“我想你不想从枚举开始吧。”{215}

" [sɪns] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz][soʊ]['væljuəb(ə)l] , " [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
" Since your Time is so valuable , " sayth she , " you need not teach me at all . "
" 自从 你的 时间 是 所以 有价值的 , " 赛斯 她 , " 你 需要 不是 教 我 在 全部 . "

“既然您的时间如此宝贵，”她说，“您完全不必教我。”

" [neɪ] , ['mɪstrəs] , " [seɪ] [aɪ] , " [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
" Nay , Mistress , " say I , " count a Million if you will !
" 不 , 情妇 , " 说 我 , " 数数 一个 百万 如果 你 将要 !

“不，夫人，”我说，“您不妨数一百万！”

[aɪ][kæn; kən] ['tæri] . "
I can tarry . "
我 能 焦油 . "

我可以稍作停留。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
" How long will that take me ?
" 如何 长的 将要 那 拿 我 ?

“这要花我多长时间？”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .
" quod she .
" 猪 她 .

“她说道。

" [waɪ] , " [seɪ] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ɪz] ,
" Why , " say I , " if you count a Hundred a Minute , that is ,
" 为什么 , " 说 我 , " 如果 你 数数 一个 百 一个 分钟 , 那 是 ,

“为什么呢？”我说道，“如果你把每分钟一百个也算进去的话，那就是……”

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]
six Thousand in an Hour , and count at that Rate for fourteen Hours in the
六 千 在 一个 小时 , 和 数数 在 那 速度 为了 十四 小时 在 这
['twenti] - [fɔːr] ,
twenty - four ,
二十 - 四 ,

每小时六千，按此速度计算，二十四小时内持续十四小时。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [twelv] [deɪz] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] . "
you may in twelve Days count a Million . "
你 可能 在 十二 天 数数 一个 百万 . "

十二天之内，你可能就能数出一百万人。

" [hoʊld] , [hoʊld] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !
" Hold , hold ! " cries she , " you will make me puzzle - headed for a week !
" 抓住 , 抓住 ! " 哭泣 她 , " 你 将要 制作 我 谜 - 标题 为了 一个 星期 !

“等等，等等！”她喊道，“你会让我一个星期都糊涂的！”

" [ænd; ənd][soʊ] , [rʌnz] [ɔːf] .
" and so , runs off .
" 和 所以 , 跑步 离开 .

于是，他跑开了。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , [aɪ] [seɪ] , " [wel] , ['mɪstrəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər]
Next Time I saw her alone , I say , " Well , Mistress , are you in the Humour
下一个 时间 我 锯 她 独自的 , 我 说 , " 出色地 , 情妇 , 是 你 在 这 幽默
[fɔːr; fər] ['præktɪs] ? "
for Practice ? "
为了 实践 ? "

下次我单独见到她时，我说："夫人，您今天心情好想练习吗？"

" [noʊ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [noʊ] ['fɪgjərz] [ɔːlˈredi] !
" No , " quoth she with Decision , " I know Figures already !
" 不 , " 引用 她 和 决定 , " 我 知道 数据 已经 !

"不，"她果断地说，"我已经知道数字了！"

" [ænd; ənd] [kəˈmenst] { - }
" And commenced { 216 }
" 和 开始 { - }

"并开始{216}

['tɪŋklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [vɜːdʒɪnzl] .
tinkling on her Virginals .
叮叮当当 在 她 处女 .

她轻轻地弹奏着维吉纳琴。

[soʊ] , [ðer; ðər][æn; ən][end] . . . [ɔːr] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ,
So , there an End . . . or might ha ' been ,
所以 , 那里 一个 结尾 . . . 或者 可能 哈 - 到过 ,

所以，结局就此结束了……或者说，本该如此。

[wɜːr; wər] ['eni] ['wʊmən] [tuː] [deɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
were any Woman two Days o ' the same Mind .
是 任何 女士 二 天 o - 这 相同的 头脑 .

任何女人两天都心意相通。

[bʌt; bət] , ['ʃɔːrtli] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
But , shortly , she cometh to me with a Tear in her Eye .
但 , 不久 , 她 到来 到 我 和 一个 撕 在 她 眼睛 .

但不久之后，她眼里含着泪来到我面前。

" [ned] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" Ned , " saith she , " what's to be done ?
" 内德 , " 赛斯说 她 , " 是什么 到 是 完毕 ?

"内德，"她说，"该怎么办呢？"

[aɪ] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ( [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ) , [tuː; tə][ðə; ði] - ['wɪdoʊ] ,
I gave all the Money in my Purse ( there wasn't much ) , to the Girdler's Widow ,
我 给予 全部 这 钱 在 我的 钱包 ( 那里 不是 很多 ) , 到 这 - 寡妇 ,

我把钱包里所有的钱（其实没多少钱）都给了束腰带工人的遗孀。

[hɑːrd][baɪ][ˌes ˈtiː] . [æn] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] ['fɑːðɚz]
hard by St . Anne in the Willows ; and now , I can't make up my Father's
难的 经过 英石 . 安妮 在 这 柳树 ; 和 现在 , 我 不能 制作 向上 我的 父亲的
[əˈkaʊnts] ,
Accounts ,
账户 ,

就在柳树丛中的圣安妮教堂附近；而现在，我却无法编造我父亲的账目了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] . "

| and | shall | seem | unto | him | a | Defaulter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 违约者 | . | " |

在他看来，他将视其为违约者。

" [ɔːr][biː; bi][wʌn] . . . [wɪtʃ] ? " [kwɒd][aɪ] . " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ? "

| " | Or | be | one | . | . | . | which | ? | " | quod | I | . | " | What | is | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 是 | 一 | . | . | . | 哪个 | ? | " | 狴 | 我 | . | " | 什么 | 是 | 到 | 做 | ? | " |

“或者成为其中之一……哪一个？”我问道。“该怎么办？”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| " | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

“我能做些什么?

" [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] .

| " | returns | she | . |
|---|---|---|---|
| " | 返回 | 她 | . |

她回来了。

" ['mæri] , " [seɪ] [aɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] . "

| " | Marry | , | " | say | I | , | " | I | can | lend | you | the | Money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 能 | 借 | 你 | 这 | 钱 | . | " |

“玛丽，”我说，“我可以借钱给你。”

" [neɪ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Nay | , | " | quoth | she | quickly | , | " | it | would | not | be | right | in | me | to | take | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 引用 | 她 | 迅速地 | , | " | 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | 在 | 我 | 到 | 拿 | 它 | . | " |

“不，”她连忙说道，“我拿走它是不对的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , " [seɪ] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] . " { - }

| " | You | have | Reason | , | " | say | I | . | " | It | would | not | . | " | { | 217 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 原因 | , | " | 说 | 我 | . | " | 它 | 会 | 不是 | . | " | { | - | } |

“你说得有道理，”我说。“不会的。”{217}

" [ðen] [wʌt] [rɪ'meɪnɪθ] ?

| " | Then | what | remaineth | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 仍然 | ? |

那么还剩下什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['ɑːnəsti] [ə'fɔːr] ['tʃærəti] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .

| " | Honesty | afore | Charity | , | " | I | made | Answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实 | 之前 | 慈善 | , | " | 我 | 制成 | 回答 | . |

“诚实高于慈善，”我回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]['mæstər] ['hjuːɪt] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][nekst] ['kwɔːrtərɪdʒ] ,

| " | You | must | ask | Master | Hewet | to | deduct | it | from | your | next | Quarterage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 问 | 掌握 | 休伊特 | 到 | 扣除 | 它 | 从 | 你的 | 下一个 | 驻屯 | , |

“你必须请休伊特先生从你下一季度的津贴中扣除这笔钱。”

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [gɪv] [nɑːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [jʊr; jər] [oʊn] . "

| and | henceforth | give | not | away | his | Money | when | you | have | spent | your | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 今后 | 给 | 不是 | 离开 | 他的 | 钱 | 什么时候 | 你 | 有 | 花费 | 你的 | 自己的 | . | " |

从此以后，不要在花光了自己的钱之后，再把他的钱送人了。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [grʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | He | would | never | have | grutched | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 咕哝 | 它 | ! |

他绝不会吝啬!

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['kɪndlɪŋ] .

| " | **cries** | **she** | , | **kindling** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭泣 | 她 | , | 引火物 | . |

“她哭喊着，点燃了火苗。”

" [fərˈsuːθ] , [ðen] , ['ɔlz] [sed] , " [kwɒd] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

| " | **Forsooth** | , | **then** | , | **all's** | **said** | , | " | **quod** | **I** | , | **and** | **turned** | **to** | **go** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 然后 | , | 一切 | 说 | , | " | 猩 | 我 | , | 和 | 转向 | 到 | 去 | . |

“既然如此，一切都说清楚了，”我说道，然后转身离开。

" [ned] ! [stɑːp] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ?

| " | **Ned** | **!** | **stop** | **,** | **"** | **cries** | **she** | **,** | **"** | **how** | **canst** | **thou** | **be** | **so** | **ill** | **-** | **natured** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | ! | 停止 | , | " | 哭泣 | 她 | , | " | 如何 | 罐 | 你 | 是 | 所以 | 患病的 | - | 自然 | ? |

“内德！住手！”她喊道，“你怎么能这么坏心肠呢？”

" [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| " | **and** | **began** | **to** | **cry** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 开始 | 到 | 哭 | 一个 | 小的 | . |

然后开始低声哭泣。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [beɪd] [juː; jʊ] ,

| " | **Why** | **did** | **you** | **not** | **,** | **the** | **other** | **Day** | **,** | **as** | **my** | **Father** | **bade** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | , | 这 | 其他 | 天 | , | 作为 | 我的 | 父亲 | 巴德 | 你 | , |

“为什么那天你没有按照我父亲的吩咐去做呢？”

[pʊt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [sʌm; səm] ['betər] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əˈkaʊnts] ? "

| **put** | **me** | **on** | **some** | **better** | **Method** | **with** | **my** | **Accounts** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 在 | 一些 | 更好的 | 方法 | 和 | 我的 | 账户 | ? | " |

给我推荐一种更好的账户管理方法?

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [traɪ] ,

| " | **Why** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **"** | **I** | **was** | **about** | **to** | **try** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 尝试 | , |

“为什么？”我说，“我正要试一试。”

[wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gæd] - [flaɪ] . "

| **when** | **you** | **started** | **off** | **like** | **a** | **young** | **Deer** | **from** | **a** | **Gad** | **-** | **fly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 开始 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 鹿 | 从 | 一个 | 加德 | - | 飞 | . | " |

当你像一只摆脱牛虻的幼鹿一样开始的时候。

" [wel] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [rʌn] [ðɪs] [ʌp] [fɔːr; fər] { - }

| " | **Well** | **,** | **"** | **saith** | **she** | **,** | **"** | **run** | **this** | **up** | **for** | **{** | **218** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 赛斯说 | 她 | , | " | 跑步 | 这 | 向上 | 为了 | { | - | } |

“好吧，”她说，“把这个运行起来，为{218}

[ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['erər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l] . . .

| **me** | **,** | **at** | **all** | **Events** | **,** | **and** | **see** | **if** | **there** | **be** | **any** | **Error** | **in** | **the** | **Sum** | **-** | **total** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 错误 | 在 | 这 | 和 | - | 全部的 | . . . |

在所有活动中，请与我联系，查看总和是否存在任何错误.....

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['iːðər] [wei] .

| **I** | **shall** | **be** | **grateful** | **to** | **you** | **either** | **Way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | 任何一个 | 方式 | . |

无论如何，我都会感激你。

" [soʊ] [aɪ] [bɪˈgæn] , — " [tuː; tə] ['groʊsəriz] , [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] . . . . "

| " | **So** | **I** | **began** | **,** | **—** | **"** | **To** | **Groceries** | **,** | **four** | **-** | **and** | **-** | **fourpence** | **. . . .** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 开始 | , | — | " | 到 | 杂货 | , | 四 | - | 和 | - | 四便士 | . . . . | " |

于是我开始说：“去杂货店，四先令四便士.....”

" [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr] [paʊnd] [fɔːr] ! "

| " | **Four** | **-** | **and** | **-** | **fourpence** | **!** | **"** | **cries** | **she** | **,** | **"** | **Four** | **Pound** | **four** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | - | 和 | - | 四便士 | ! | " | 哭泣 | 她 | , | " | 四 | 磅 | 四 | ! | " |

“四便士四便士！”她喊道，“四英镑四便士！”

" - [tɪz] [hɪr] ['pleɪnli] [set] [daʊn] , " [seɪ] [aɪ] , " [æz; əz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] . "
" ' Tis here plainly set down , " say I , " as four - and - fourpence . "
" - 的 这里 显然 放 向下 , " 说 我 , " 作为 四 - 和 - 四便士 . "

"这里清楚地写着，"我说，"是四便士四先令。"

" [oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] !
" Oh , charming !
" 哦 , 迷人 !

"哦，真迷人！"

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] ['ɔlz] [streɪt] !
" cries she , " then all's straight !
" 哭泣 她 , " 然后 一切 直的 !

"她喊道，'那一切都好了！'"

" [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [maɪn] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And , catching the Paper from mine Hand , she goes off with it ,
" 和 , 捕捉 这 纸 从 矿 手 , 她 去 离开 和 它 ,

"然后，她从我手里接过纸，拿着纸走了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɔːr] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] .
and I see no more of her nor her Accounts .
和 我 看 不 更多的 的 她 也不 她 账户 .

我再也见不到她，也看不到她的账目了。

['oʊnli] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] , ['mæstər] ['hjuːɪt] [sez] , " [wel] , [ned] ,
Only , about a Month after , Master Hewet says , " Well , Ned ,
仅有的 , 关于 一个 月 后 , 掌握 休伊特 说道 , " 出色地 , 内德 ,

大约一个月后，休伊特少爷说："好吧，内德，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [peɪd] [ðiː] [ðaɪ] [tuː] ['eɪndʒəlz] ? "
I have not paid thee thy two Angels ? "
我 有 不是 有薪酬的 你 你的 二 天使 ? "

我还没有付给你那两个天使的报酬吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɜːrnd] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [aɪ] [seɪ] , " ['mɪstrəs] [æn] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
" I have not earned them , Sir , " I say , " Mistress Anne will none of my
" 我 有 不是 获得 他们 , 先生 , " 我 说 , " 情妇 安妮 将要 没有任何 的 我的
['tiːtʃɪŋ] . "
teaching . "
教学 . "

"先生，我还没有资格教这些，"我说，"安妮小姐不会接受我的任何教导。"

" [ɪn] [feɪθ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ sku:ld ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , " [seθ] [hiː; hi] , { - }
" In Faith , then , she has schooled herself to some Purpose , " saith he , { 219 }
" 在 信仰 , 然后 , 她 有 受过教育 她自己 到 一些 目的 , " 赛斯说 他 , { - }

"因此，她在信仰方面已经培养出了某种目的，"他说，{219}

['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bəuθ] [æt; ət] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
smiling , " for she is ready enough now , both at Proportion and Practice .
微笑 , " 为了 她 是 准备好 足够的 现在 , 两个都 在 部分 和 实践 .

笑着说："因为她现在已经做好了充分的准备，无论是在比例方面还是实践方面。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [jʌŋ] [læs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
What a whimsical young Lass it is !
什么 一个 异想天开 年轻的 小姐 它 是 !

多么古灵精怪的小姑娘啊！

" [ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
" In Fact she had , as about this Time ,
" 在 事实 她 有 , 作为 关于 这 时间 ,

事实上，大约就在这个时候，她已经有了

[ðæt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [wɪtʃ] [meɪks] ['meni] ['wɪmɪn] [gʊd]
**that** **Necessity** **for** **Application** **to** **practical** **Affairs** **which** **makes** **many** **Women** **good**
那 必要性 为了 应用 到 实际的 事务 哪个 制作 许多 女性 好的
['rekənər] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][noʊ] .
**Reckoners** **whether** **they** **have** **a** **natural** **Turn** **for** **it** **or** **no** **.**
计算者 无论 他们 有 一个 自然的 转动 为了 它 或者 不 .

正是由于需要将精力投入到实际事务中，许多女性才能成为优秀的会计，无论她们是否天生擅长此道。

[fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] - [helθ] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstrəs] [æn] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]
**For** **Mistress** **Fraunces's** **Health** **failing** **her** **a** **little** **,** **Mistress** **Anne** **undertook** **the**
为了 情妇 - 健康 失败 她 一个 小的 , 情妇 安妮 承担 这
[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
**Conduct** **of** **the** **Household** **,**
执行 的 这 家庭 ,

由于弗朗西丝太太身体不太好，安妮太太承担起了家务的重任。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['redɪli] ['ji:ldɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜ:r; hər] , ['wɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [præ'tik] [wʊd]
**which** **the** **other** **as** **readily** **yielded** **unto** **her** **,** **witting** **that** **the** **Pratique** **would**
哪个 这 其他 作为 容易 产生 到 她 , 知情 那 这 实践 会
[du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
**do** **her** **good** **.**
做 她 好的 .

而另一方则欣然接受了她，因为他们知道实践对她有好处。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] , [dɪ'mjʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] , ['meʒərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðæt] ,
**So** **she** **went** **about** **,** **demurely** **,** **with** **the** **Keys** **,** **measuring** **this** **and** **weighing** **that** **,**
所以 她 去 关于 , 端庄地 , 和 这 钥匙 , 测量 这 和 称重 那 ,

于是她端庄地拿着钥匙四处走动，量这个称那个。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] . -
**and** **setting** **down** **Everything** **in** **a** **little** **Book** **at** **her** **Girdle** **.** **'**
和 环境 向下 一切 在 一个 小的 书 在 她 腰带 . -

她把所有东西都记在腰间的小册子里。

[twʌz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['tendəns] , [ɪn][ɔ:l] ['djʊtɪəs] - , [ɑ:n] [gʊd]
**Twas** **a** **Lesson** **,** **to** **see** **her** **Tendance** **,** **in** **all** **duteous** **Affectuousness** **,** **on** **good**
那是 一个 课 , 到 看 她 倾向 , 在 全部 尽职尽责 - , 在 好的
['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] ,
**Mistress** **Fraunces** **,**
情妇 弗朗西斯 ,

从她对善良的弗朗西斯夫人表现出的那种尽职尽责的热情来看，这真是一个教训。

[hu:] [ɪn'di:d] ['merɪtɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [su:n]
**who** **indeed** **merited** **of** **her** **the** **Love** **of** **a** **Daughter** **,** **and** **whom** **she** **soon**
WHO 的确 值得 的 她 这 爱 的 一个 女儿 , 和 谁 她 很快
[nə:st] [wel] .
**nursed** **well** **.**
护理 出色地 .

她确实把孩子视作女儿般疼爱，而且很快就把孩子照顾得很好。

['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] , ['ɔ:lweɪz] ['veri] [ 'sɔfthɑ:tid, 'sɔ:- ] , { - }
**Mistress** **Fraunces** **,** **always** **very** **softhearted** **,** **{** **220** **}**
情妇 弗朗西斯 , 总是 非常 心软的 , { - }

弗朗西斯夫人，总是心地善良，{220}

[toʊld][ˌem 'i:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] .
**told** **me** **I** **should** **find** **she** **had** **not** **forgotten** **my** **Care** **of** **her** **,** **in** **her** **Will** **.**
讲述 我 我 应该 寻找 她 有 不是 被遗忘的 我的 关心 的 她 , 在 她 将要 .

她告诉我，她在遗嘱中并没有忘记我对她的照顾。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Howbeit** | **,** | **I** | **was** | **thankful** | **no** | **Occasion** | **came** | **of** | **opening** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 曾是 | 感恩 | 不 | 场合 | 来了 | 的 | 开幕 | 它 | . |

不过，我很庆幸没有出现需要打开它的情况。

[ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈmɪstrəs] [æn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hændz] [baɪˈhaɪnd]

| **On** | **my** | **Birthday** | **,** | **Mistress** | **Anne** | **came** | **to** | **me** | **smiling** | **,** | **with** | **her** | **Hands** | **behind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 生日 | , | 情妇 | 安妮 | 来了 | 到 | 我 | 微笑 | , | 和 | 她 | 手 | 在后面 |

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **her** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 说 | , |

在我生日那天，安妮夫人面带微笑地走到我面前，双手背在身后，说道：

" [wɪtʃ] [hænd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| **"** | **Which** | **Hand** | **will** | **you** | **have** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 手 | 将要 | 你 | 有 | ? |

你会选择哪只手?

" [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [ˈmɪstrəs] . "

| **"** | **I** | **regarded** | **her** | **earnestly** | **,** | **and** | **said** | **,** | **"** | **The** | **right** | **Hand** | **,** | **Mistress** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 她 | 切实 | , | 和 | 说 | , | " | 这 | 正确的 | 手 | , | 情妇 | . | " |

我认真地看着她，说道："夫人，右手。"

" [oʊ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [tʃɔɪs] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɔːrn] [glʌv]

| **"** | **Oh** | **,** | **miserable** | **Choice** | **!** | **"** | **cried** | **she** | **,** | **laughing** | **,** | **and** | **throwing** | **me** | **a** | **worn** | **Glove** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 悲惨的 | 选择 | ! | " | 哭 | 她 | , | 笑 | , | 和 | 投掷 | 我 | 一个 | 磨损 | 手套 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

| **of** | **her** | **own** | **;** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | ; |

"哦，真是糟糕的选择！"她笑着喊道，并扔给我她自己的一只旧手套；

" [hædst] [ðaʊ] [sed] - [left] , - [ðaʊ] [ˈʃudist] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [breɪv] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['sentɪd]

| **"** | **hadst** | **thou** | **said** | **'** | **Left** | **,** | **'** | **thou** | **shouldest** | **have** | **had** | **this** | **brave** | **new** | **Pair** | **of** | **scented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 说 | - | 左边 | , | - | 你 | 最肩 | 有 | 有 | 这 | 勇敢的 | 新的 | 一对 | 的 | 香味 |

[glʌvz] !

| **Gloves** | **!** |
|---|---|
| 手套 | ! |

"如果你说的是'左'，你就会得到这副崭新的、散发香味的手套！"

" [aɪ] [sed] , " [aɪm][ˈkɑːntent] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][kæst] [glʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

| **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **I'm** | **content** | **,** | **"** | **and** | **took** | **up** | **the** | **cast** | **Glove** | **with** | **Pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 我是 | 内容 | , | " | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 投掷 | 手套 | 和 | 乐趣 | . |

我说："我很满足"，然后愉快地拿起了石膏手套。

" [wel] , " [seɪθ] [ʃiː; ʃɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [baɪ][hæf] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈblʌndər] — [ˈhaʊˈbiːɪt] ,

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **sayth** | **she** | **,** | **"** | **you** | **are** | **too** | **indifferent** | **by** | **half** | **about** | **your** | **Blunder** | **—** | **howbeit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 赛斯 | 她 | , | " | 你 | 是 | 也 | 冷漠 | 经过 | 一半 | 关于 | 你的 | 错误 | — | 然而 | , |

"嗯，"她说，"你对自己犯下的错误未免太过漠不关心——尽管如此，

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

| **here** | **they** | **are** | **for** | **you** | **;** | **I** | **bought** | **them** | **of** | **Purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 为了 | 你 | ; | 我 | 买 | 他们 | 的 | 目的 | . |

给你，我是在Purpose买的。

" [soʊ][aɪ] [boʊd] ['revərəntli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] { - }

| **"** | **So** | **I** | **bowed** | **reverently** | **and** | **took** | **them** | **{** | **221** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 鞠躬 | 虔诚地 | 和 | 采取 | 他们 | { | - | } |

于是我恭敬地鞠躬，接过它们{221}

[ɪn][maɪ][hænd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

| **in** | **my** | **Hand** | **;** | **but** | **,** | **when** | **she** | **was** | **gone** | **,** | **I** | **put** | **the** | **other** | **in** | **my** | **Bosom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 手 | ; | 但 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 我 | 放 | 这 | 其他 | 在 | 我的 | 怀 | . |

在我手中；但是，当她离开后，我把另一个放在了我的怀里。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] -
**Another Time , I was arranging a Sunshade for Mistress Fraunces , in the blue -**
其他 时间 , 我 曾是 安排 一个 遮阳伞 为了 情妇 弗朗西斯 , 在 这 蓝色的 -
['bʌkrəm] ['tʃeɪmbər] ,
**buckram Chamber ,**
粗麻布 商会 ,

还有一次，我在蓝色粗麻布房间里为弗朗西斯夫人摆放遮阳伞，

[wen] ['mɪstrəs] [æn] ['kæləθ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['sʌnset] [klaʊdz] ,
**when Mistress Anne calleth me into the Balcony to look at some sunset Clouds ,**
什么时候 情妇 安妮 呼唤 我 进入 这 阳台 到 看 在 一些 日落 云 ,

当安妮小姐叫我到阳台上去看日落的云彩时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['laɪkənd] ['ʌntəˌʌntu][æn; ən] ['ɔlifənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,
**which she likened unto an Oliphant with a Princess on its Back ,**
哪个 她 类似 到 一个 奥利芬特 和 一个 公主 在 它是 后退 ,

她将其比作一头背上驮着公主的大象。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['feri] ['pæləs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,
**and to Armies and Fairy Palaces and such - like ,**
和 到 军队 和 仙女 宫殿 和 这样的 - 喜欢 ,

以及对军队、仙境宫殿等等的描述，

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][spæn] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld] ['kɔbˌwebz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**till I told her if she span any more of her gold Cobwebs about me ,**
直到 我 讲述 她 如果 她 跨度 任何 更多的 的 她 金子 蜘蛛网 关于 我 ,

直到我告诉她，如果她再散播关于我的谣言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] .
**I should be unable to leave the Balcony .**
我 应该 是 无法 到 离开 这 阳台 .

我应该无法离开阳台。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [sez] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]
**Without heeding me , she giveth a great Sigh , and says , " There's one Thing I**
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
**should like ,**
应该 喜欢 ,

她不理会我，长叹一声，说道："有一件事我想要……"

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [fər'bɪd] .
**that I know my Father would forbid .**
那 我 知道 我的 父亲 会 禁止 .

我知道我父亲会禁止这样做。

[ʃɔː] , [ned] ! [ðaʊ] [niːdz] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪz] - ['strɪkən] !
**Pshaw , Ned ! thou needs not look so surprise - stricken !**
呸 , 内德 ! 你 需求 不是 看 所以 惊喜 - 受打击的 !

呸，内德！你不用这么惊讶吧！

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld] , [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] ['fɔːrtʃən] - ['telər] . "
**' tis but to have my Fortune told , by a real Fortune - teller . "**
- 的 但 到 有 我的 财富 讲述 , 经过 一个 真实的 财富 - 出纳员 . "

"只不过是让一位真正的算命先生给我算算命而已。"

" [ænd; ənd][soʊ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] ['dedn] [jʊr; jər] ['pleʒərz] , ['mɪstrəs] ? " [seɪ] { -
**" And so double your Sorrows and deaden your Pleasures , Mistress ? " say { 222**
" 和 所以 双倍的 你的 悲伤 和 缓和 你的 快乐 , 情妇 ? " 说 { -
}
**}**
}

"那么，夫人，您就加倍悲伤，麻木快乐吗？"

[aɪ] . " [ɑː] , [noʊ] , - [tɪz][bæd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɔːfl] [kwests] .

| I | . | " | Ah | , | no | , | ' | tis | bad | tampering | with | unlawful | Quests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | " | 啊 | , | 不 | , | - | 的 | 坏的 | 篡改 | 和 | 非法的 | 任务 | . |

我："啊，不，这是擅自修改非法任务的恶劣行为。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪl] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [keɪm]

| " | And | then | I | told | her | a | Tale | current | in | the | Part | of | the | Country | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 讲述 | 她 | 一个 | 故事 | 当前的 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 我 | 来了 |

[frʌm; frəm] ,

| from | , |
|---|---|
| 从 | , |

然后我给她讲了一个在我家乡流传的故事，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʊd] ['dæb(ə)l][ɪn] [θɪŋz] [sʊ'pɜːrnl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ]

| of | a | Lady | who | would | dabble | in | Things | supernal | ; | and | how | her | Fore | - | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 玩水 | 在 | 事物 | 超凡 | ; | 和 | 如何 | 她 | 前 | - | 知识 |

, ['æktʃuəl][ɔːr] - ,

| , | actual | or | phansied | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 实际的 | 或者 | - | , |

一位女士涉猎超自然的事物；以及她如何拥有预知能力，无论是真实的还是想象的，

[bred] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][lɑːt][ænd; ənd] ['griːdɪnɪs] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

| bred | in | her | such | Impatience | of | her | present | Lot | and | Greediness | for | Things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁殖 | 在 | 她 | 这样的 | 不耐烦 | 的 | 她 | 展示 | 很多 | 和 | 贪婪 | 为了 | 事物 |

[tuː; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

她对现状缺乏耐心，对未来充满贪婪。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| as | to | lead | her | to | poison | her | Husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 带领 | 她 | 到 | 毒 | 她 | 丈夫 | . |

以至于导致她毒害自己的丈夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [græs] [wʊd] [ nɛə ] [groʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊtlaɪn]

| And | how | the | Grass | would | ne'er | grow | over | his | Body | , | but | left | the | exact | Outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 草 | 会 | 从未 | 生长 | 超过 | 他的 | 身体 | , | 但 | 左边 | 这 | 精确的 | 大纲 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

草皮永远不会覆盖他的身体，只会留下清晰的轮廓。

[ɑːrmz] , [legz] , [fiːt] , [hændz] , [treɪst] [aʊt] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn]

| Arms | , | Legs | , | Feet | , | Hands | , | traced | out | a | - | top | of | his | Grave | ; | as | may | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | , | 腿 | , | 脚 | , | 手 | , | 追踪 | 出去 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 他的 | 严重 | ; | 作为 | 可能 | 是 | 已见 |

[ðɪs] [deɪ] :

| this | Day | : |
|---|---|---|
| 这 | 天 | : |

他的墓碑上勾勒出了手臂、腿、脚、手的轮廓；如今依然可见：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['laɪkli] [ænd; ənd] [wel] - ['feɪvərd] ['wʊmən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [vjuːd]

| and | how | she | , | a | likely | and | well | - | favoured | Woman | , | finding | herself | viewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | , | 一个 | 可能 | 和 | 出色地 | - | 受青睐 | 女士 | , | 寻找 | 她自己 | 已查看 |

[ə'skæns] [baɪ][ɔːl] ,

| askance | by | all | , |
|---|---|---|---|
| 斜视 | 经过 | 全部 | , |

而她，一个相貌堂堂、备受宠爱的女人，却发现自己被所有人侧目而视。

[ˌɔːl'biːɪt][noʊ] [kraɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pruːvn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

| albeit | no | Crime | could | be | proven | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 犯罪 | 可以 | 是 | 已证实 | 反对 | 她 | , |

尽管无法证明她犯有任何罪行，

[dɪd] [kɔːl] [ɑːn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni]
**did call on Heaven to make her as thin as a Willowwand if she had any**
做过 称呼 在 天堂 到 制作 她 作为 薄的 作为 一个 - 如果 她 有 任何
['hɪd(ə)n] [gɪlt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] ;
**hidden Guilt upon her Soul ;**
隐 有罪 之上 她 灵魂 ;

如果她灵魂深处有任何隐藏的罪孽，就祈求上天让她变得像柳条一样纤细；

[ænd; ənd] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [self] - [seɪm] { - }
**and how from that self - same { 223 }**
和 如何 从 那 自己 - 相同的 { - }

以及如何从那个自身{223}

[deɪ] [ʃiː; ʃi] [piːkt] [ænd; ənd] ['paɪnd] , ['dwindld] , [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
**Day she peaked and pined , dwindled , and fell away , till there was no**
天 她 巅峰 和 松开 , 减少 , 和 跌倒 离开 , 直到 那里 曾是 不
['sʌbstəns] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Substance , so to speak ,**
物质 , 所以 到 说话 ,

她曾有过巅峰时期，也曾经历过衰弱、消逝、凋零的日子，直到可以说，她彻底消失了。

[ɪn] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hɑː] - ['kærid] [hɜːr; hər] ,
**in her ; for a Child might ha ' carried her ,**
在 她 ; 为了 一个 孩子 可能 哈 - 携带 她 ,

在她体内；因为一个孩子可能怀着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ænz] ['sætn] ['slɪpərz] .
**she was the Lightness of one of Mistress Anne's satin Slippers .**
她 曾是 这 亮度 的 一 的 情妇 安妮的 缎 拖鞋 .

她就像安妮夫人的一只缎面拖鞋一样轻盈。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , ['mɪstrəs] [æn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] , [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
**At the End of this Tale , Mistress Anne drew a deep Breath , and , saith she ,**
在 这 结尾 的 这 故事 , 情妇 安妮 画 一个 深的 气息 , 和 , 赛斯说 她 ,

故事讲完后，安妮夫人深吸了一口气，说道：

" [ned] , [ðaʊ] [wɜːrt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ri'kaʊntər] ! — [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [teɪl] , [æz; əz]
**" Ned , thou wert always a marvellous Recounter ! — Tell me another Tale , as**
" 内德 , 你 沃特 总是 一个 奇妙 计票员 ! — 告诉 我 其他 故事 , 作为
['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] .
**moving as the last .**
移动 作为 这 最后的 .

“奈德，你一直是一位出色的讲述者！——再给我讲一个故事，像上一个故事一样感人吧。”

" [soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;
**" So I told her another and another ; till the Stars began to come out ;**
" 所以 我 讲述 她 其他 和 其他 ; 直到 这 星星 开始 到 来 出去 ;

于是我又告诉她一个又一个故事，直到星星开始出现；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] —
**and a Singer in a Boat lying a little Way off began to sing —**
和 一个 歌手 在 一个 船 说谎 一个 小的 方式 离开 开始 到 唱歌 —

远处一艘小船上，一位歌手开始唱歌——

" [wʌt] [ðoʊ] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
**" What though thine Eyes be like the Sun**
" 什么 尽管 你的 眼睛 是 喜欢 这 太阳

“即便你的眼睛像太阳一样……”

[ðæt] [laɪts] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] — "
**That lights up all he looks upon — "**
那 灯 向上 全部 他 看起来 之上 — "

那光芒照亮了他所看到的一切——

" [huːz] [kæn; kən] [ðoʊz] [biː; bi] ?
**" Whose can those be ?**
" 谁 能 那些 是 ?

“那些人是谁？”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .
**" quod she .**
" 猪 她 .

“她说道。

" [aɪ] ! [huːz] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [aɪ] .
**" Aye ! whose , indeed ? " said I .**
" 是的 ! 谁 , 的确 ? " 说 我 .

“是啊！究竟是谁的呢？”我问道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] . — [ðʌs] , [ɪn] ['hʌnid] ['swiːtnəs] , [læpst] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .
**But I thought I knew . — Thus , in honeyed Sweetness , lapsed Day after Day .**
但 我 想法 我 知道 . — 因此 , 在 蜜 甜味 , 失效 天 后 天 .

但我以为我知道。——就这样，在甜蜜的时光里，日复一日地流逝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
**But it came to an End .**
但 它 来了 到 一个 结尾 .

但它终究结束了。

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət] { - }
**I found at { 224 }**
我 成立 在 { - }

我在{224}处找到了

[læst] , ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [ɔːr][noʊ] , ['weðər] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪr] [ɔːr] [feɪn] ['dʌlnəs]
**last , whether I would shut mine Eyes or no , whether I would give Ear or feign Dullness**
最后的 , 无论 我 会 关闭 矿 眼睛 或者 不 , 无论 我 会 给 耳朵 或者 假装 乏味
,
**,**
,

最后，无论我是否闭上双眼，无论我是否侧耳倾听还是假装麻木，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [æn] .
**that I was seeing , hearing Nothing but Mistress Anne .**
那 我 曾是 看到 , 听力 没有什么 但 情妇 安妮 .

我所看到的、所听到的，只有安妮小姐。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ðen] [sed] ( [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , ) "
**At first , I would not attend to this ; then said ( in Answer to Something , ) "**
[wʌt] [hɑːrm] ?
**What Harm ?**
什么 伤害 ?

起初，我不会在意这件事；然后（在回答某事时）说：“有什么害处呢？”

" [bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['ænsər] [bæk] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][hɑːrm] .
**" But yet Something answered back again , There is Harm .**
" 但 然而 某物 回答 后退 再次 , 那里 是 伤害 .

但有什么东西又回答说：有伤害。

[ðen] [kwɒd] [aɪ] , [tuː; tə] [huːm] ?
**Then quod I , To whom ?**
然后 猪 我 , 到 谁 ?

那么，我问，对谁?

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [nɔːr]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə]['eni] [seɪv] [maɪ'self] ,

| There | is | none | , | nor | never | shall | be | to | any | save | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | , | 也不 | 绝不 | 将 | 是 | 到 | 任何 | 节省 | 我 | , |

除了我之外，不会有，也永远不会有，对任何人而言。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðɪ][peɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][peɪn][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ,

| and | the | only | Harm | to | me | is | the | Pain | ; | and | if | the | Pain | is | a | Pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 伤害 | 到 | 我 | 是 | 这 | 疼痛 | ; | 和 | 如果 | 这 | 疼痛 | 是 | 一个 | 乐趣 | , |

对我而言，唯一的伤害就是痛苦；如果痛苦本身就是一种快乐，

[ɔːr][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,

| or | I | choose | to | bear | it | and | count | it | as | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 选择 | 到 | 熊 | 它 | 和 | 数数 | 它 | 作为 | 这样的 | , |

或者我选择承受它，并把它当作如此看待。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][hɑːrm][ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ?

| where's | the | Harm | and | where's | the | Wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 伤害 | 和 | 在哪里? | 这 | 错误的 | ? |

哪里有害处？哪里有错?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | the | Pleasure | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 已消失 | . |

但快乐已然消失。

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ˌoʊvər'laɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['smʌðəd] ,

| At | least | , | there | was | so | much | Pain | overlying | it | , | that | it | was | crushed | down | and | smothered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 疼痛 | 覆盖 | 它 | , | 那 | 它 | 曾是 | 碎 | 向下 | 和 | 窒息 | , |

至少，它被如此巨大的痛苦所掩盖和压垮。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv][ɪts] ['bɜːrðən] .

| and | struggling | to | get | free | of | its | Burthen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 到 | 得到 | 自由的 | 的 | 它是 | 负担 | . |

并努力摆脱它的重负。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [tend] ,

| Then | I | asked | myself | what | this | was | about | , | and | whither | could | it | tend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 问 | 我 | 什么 | 这 | 曾是 | 关于 | , | 和 | 往哪里去 | 可以 | 它 | 趋向 | , |

然后我问自己，这到底是怎么回事，又会走向何方?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [lɔːst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [meɪd] { - }

| and | what | had | I | lost | that | I | had | had | before | , | that | made | { | 225 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 我 | 丢失的 | 那 | 我 | 有 | 有 | 前 | , | 那 | 制成 | { | - | } |

我失去了我以前拥有的什么，这使得{225}

[ˌem 'iː] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ned] ['ɔzˌbɔrn] ?

| me | seem | a | different | Ned | Osborne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 一个 | 不同的 | 内德 | 奥斯本 | ? |

在我看来，内德·奥斯本似乎和以前不一样了?

['ɔːlsoʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪˈself][ænd; ənd] [brɪŋ] ['mæstər] - [kiːn] [əbˈzɜːrvəns] [ɑːn][ˌem ˈiː]

| why | did | I | bring | Shame | on | myself | and | bring | Master | Hewet's | keen | Observance | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我 | 带来 | 耻辱 | 在 | 我 | 和 | 带来 | 掌握 | - | 敏锐的 | 观察 | 在 | 我 |

[baɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ɪn][maɪ] ['deɪli] [tʃɑːrdʒ] ?

| by | such | and | such | a | Blunder | in | my | daily | Charge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 和 | 这样的 | 一个 | 错误 | 在 | 我的 | 日常的 | 收费 | ? |

为什么我在日常工作中犯了这样的错误，让自己蒙羞，并招致休伊特先生的严厉责备?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːltərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ?

| Was | his | Eye | altering | towards | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 眼睛 | 改变 | 向 | 我 | ? |

他的目光是否对我有所改变?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [niːdz] ['ɔːltər] , [dɪd][hiː; hi] [wɪt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

| Would | it | not | needs | alter | , | did | he | wit | the | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 需求 | 改变 | , | 做过 | 他 | 有 | 这 | 愚蠢 | , |

难道不需要改变吗？他难道不觉得愚蠢吗?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [best] ( [ðə; ði] [wɜːrst] ) [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] ?

| impossible | Things | I | spent | the | best | ( | the | worst | ) | of | my | Time | in | dreaming | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 事物 | 我 | 花费 | 这 | 最好的 | ( | 这 | 最差 | ) | 的 | 我的 | 时间 | 在 | 做梦 | 的 | ? |

那些我曾花费人生中最美好（也是最糟糕的）时光去梦想的不可能之事?

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !

| my | Heart | would | not | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 会 | 不是 | 熊 | 它 | ! |

我的心脏承受不了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːtɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] ,

| There | was | Something | eating | its | Way | into | my | Soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 吃 | 它是 | 方式 | 进入 | 我的 | 灵魂 | , |

有什么东西正在蚕食我的灵魂，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wiːvl] [nɔːz] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːrnər] .

| as | a | Weevil | gnaws | its | Way | into | a | Garner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 象鼻虫 | 啃咬 | 它是 | 方式 | 进入 | 一个 | 加纳 | . |

就像象鼻虫啃噬着谷仓一样。

— [noʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

| — | No | , | this | could | not | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 这 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | . |

不，这种情况不能再继续下去了。

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] ; [ænd; ənd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [slɪp]

| I | thought | over | it | and | took | my | Part | ; | and | after | watching | and | letting | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 超过 | 它 | 和 | 采取 | 我的 | 部分 | ; | 和 | 后 | 观看 | 和 | 出租 | 滑 |

['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

| many | Opportunities | , |
|---|---|---|
| 许多 | 机会 | , |

我仔细考虑后决定尽自己的一份力；在目睹并错失了许多机会之后，

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [tʊk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ðæt] [keɪm] [nekst] ,

| I | at | length | , | in | Desperation | , | took | the | very | first | that | came | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 长度 | , | 在 | 绝望 | , | 采取 | 这 | 非常 | 第一的 | 那 | 来了 | 下一个 | , |

最后，我绝望之下，拿了下一个最先摆在我面前的那张纸条。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mæstər] ['hjuːɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [aɪ] [wɪst] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɔːr]
**and** **stood** **beside** **Master** **Hewet** **at** **his** **Desk** **when** **I** **wist** **that** **no** **Other** **was** **or**
和 站立 旁 掌握 休伊特 在 他的 桌子 什么时候 我 维斯特 那 不 其他 曾是 或者
[wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] ;
**would** **soon** **be** **within** **Earshot** **;**
会 很快 是 之内 听力范围 ;

我站在休伊特先生的办公桌旁，当时我知道附近没有其他人，也不会很快有人过来。

[ænd; ənd] [sed] , " ['mæstər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . " { - }
**and** **said** **,** **"** **Master** **,** **I** **must** **go** **.** **"** **{** **226** **}**
和 说 , " 掌握 , 我 必须 去 . " { - }

他说："师父，我必须走了。"{226}

" ['wɪðər] , [læd] ? " [kwɒd][hiː; hi] , [sər'praɪzd] , [jet] ['kaɪndli] , — " [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] [ðaɪn]
**"** **Whither** **,** **Lad** **?** **"** **quod** **he** **,** **surprised** **,** **yet** **kindly** **,** **—** **"** **On** **some** **Errand** **of** **thine**
" 往哪里去 , 小伙子 ? " 猪 他 , 惊讶 , 然而 亲切地 , — " 在 一些 差事 的 你的
[oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ?
**own** **about** **the** **Town** **?**
自己的 关于 这 镇 ?

"去哪儿，孩子？"他惊讶但又和蔼地问道，"是去城里办点事吗？"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd] [soʊ] ! — [ænd; ənd] [sed] , " [ə'weɪ] . . . [ə'weɪ]
**"** **I** **tried** **to** **get** **back** **my** **Voice** **,** **it** **faltered** **so** **!** **—** **and** **said** **,** **"** **Away** **.** **.** **.** **away**
" 我 尝试 到 得到 后退 我的 嗓音 , 它 犹豫不决 所以 ! — 和 说 , " 离开 . . . 离开
[frʌm; frəm] [hɪr] . "
**from** **here** **.** **"**
从 这里 . "

"我努力找回我的声音，但它却颤抖不已！——然后我说：'离开……离开这里。'"

" [ɑːrt] [ɪl] ? " [kwɒd][hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**"** **Art** **ill** **?** **"** **quod** **he** **,** **laying** **down** **his** **Pen** **,** **and** **suddenly** **looking** **full** **at** **me** **.**
" 艺术 患病的 ? " 猪 他 , 躺下 向下 他的 笔 , 和 突然 寻找 满的 在 我 .

"你生病了吗？"他放下笔，突然直直地看着我问道。

" [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
**"** **Dost** **thou** **want** **to** **go** **for** **a** **While** **into** **the** **Country** **?** **"**
" 多斯特 你 想 到 去 为了 一个 尽管 进入 这 国家 ? "

"你想去乡下走走吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siːk] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] . "
**"** **No** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **must** **go** **seek** **another** **Service** **.** **"**
" 不 , " 我 说 , " 我 必须 去 寻找 其他 服务 . "

"不，"我说，"我必须去寻求其他服务。"

" [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] . — " [ðɪs] [ɪz]
**"** **Another** **Service** **?** **"** **repeated** **he** **,** **with** **a** **yet** **more** **piercing** **Look** **.** **—** **"** **This** **is**
" 其他 服务 ? " 重复 他 , 和 一个 然而 更多的 冲孔 看 . — " 这 是
[streɪndʒ] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
**strange** **.** **.** **.** **and** **sudden** **.**
奇怪的 . . . 和 突然 .

"又一项服务？"他再次问道，眼神更加锐利。"这很奇怪……也很突然。"

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] . "
**We** **thought** **you** **were** **so** **happy** **.** **"**
我们 想法 你 是 所以 快乐的 . "

我们以为你一定很高兴。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [aɪ] . " ['oʊnli] — "
**"** **I** **was** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Only** **—** **"**
" 我 曾是 , " 说 我 . " 仅有的 — "

"我曾经是，"我说。"只是——"

" ['oʊnli] [wʌt] ?
" Only what ?
" 仅有的 什么 ?

“只有什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] : [bʌt; bət][aɪ] [speɪk] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [moʊ] - .
" And he waited : but I spake never a Word mo ' .
" 和 他 等待 : 但 我 说 绝不 一个 单词 莫 - .

“他等着，但我再也没说过一句话。”

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ] [red] , " ['mæstər] - [hæθ] { - }
" I see how it is ! " cried he , suddenly growing red , " Master Groggett hath { 227 }
" 我 看 如何 它 是 ! " 哭 他 , 突然 生长 红色的 , " 掌握 - 有 { - }

“我明白了！”他喊道，突然脸涨得通红，“格罗格特少爷有{227}

['temptɪd] [ðiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['haɪər] ['sæləri] .
tempted thee away from me , with Promise of higher Salary .
受诱惑 你 离开 从 我 , 和 承诺 的 更高 薪水 .

我用更高的薪水诱惑你离开我。

['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] !
Pitiful Fellow !
可怜 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ][wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [hæθ] [lɔːŋ] ['envid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] . -
I wot he hath long envied me a faithful Servant . '
我 什么 他 有 长的 令人羡慕 我 一个 忠实 仆人 . -

我知道他一直嫉妒我这个忠心的仆人。

[tɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəniːz] ['ɔːrdɪnəns] , [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] !
Tis against our Company's Ordinance , to tempt a Man from his Master !
的 反对 我们的 公司的 条例 , 到 诱惑 一个 男人 从 他的 掌握 !

引诱人背叛主人，违反本公司章程！

[goʊ] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] , [ʌn'greɪtfl] [juːθ] ! — [ðaɪ] [fɪ'deləti] [hæθ] [bɪn] [ 'ʌndə'maind ] ;
Go , however , since thou wilt , ungrateful Youth ! — thy Fidelity hath been undermined ;
去 , 然而 , 自从 你 枯萎 , 忘恩负义 青年 ! — 你的 富达 有 到过 被削弱 ;

然而，既然你执意如此，那就去吧，忘恩负义的年轻人！——你的忠诚已被动摇；

[ðaʊ] [hæst] ['nevər] [ə'praɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['kaɪndnəs] , [hæst] ['nevər] [lʌvd] [ˌjuː 'es] !
thou hast never apprized our Kindness , hast never loved us !
你 哈斯特 绝不 已获知 我们的 仁慈 , 哈斯特 绝不 喜爱 我们 !

你从未领会过我们的善良，从未爱过我们！

" [ðɪs] [ˌʌn'luːst] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [felt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd]
" This unloosed my Tongue , and I said , " I have felt , if I have not deserved
" 这 解开 我的 舌头 , 和 我 说 , " 我 有 毛毡 , 如果 我 有 不是 应得的
[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
your Kindness ,
你的 仁慈 ,

“这让我开口说话了，我说：‘我一直觉得，如果我不配得到您的恩惠，

['mæstər] ['hjuːɪt] .
Master Hewet .
掌握 休伊特 .

休伊特大师。

[noʊ][wʌn] [hæθ] ['temptɪd] , [nɔːr][kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
No one hath tempted , nor could tempt me away ,
不 一 有 受诱惑 , 也不 可以 诱惑 我 离开 ,

没有人试探过我，也没有人能够试探我，使我离弃信仰。

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ iːn ] [tuː] [wel] . "

| and | I | but | seek | to | go | for | that | I | love | you | e'en | too | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 但 | 寻找 | 到 | 去 | 为了 | 那 | 我 | 爱 | 你 | e'en | 也 | 出色地 | . | " |

我只想说，我爱你，甚至爱得太深了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [tuː] [wel] ?

| " | How | can | you | love | us | too | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 爱 | 我们 | 也 | 出色地 | ? |

“你怎么能爱我们太深呢？”

" [kwɒd] [hiː; hi] [dɪs'trʌstfəli] .

| " | quod | he | distrustfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 猪 | 他 | 不信任地 | . |

他怀疑地说道。

— " [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] .

| — | " | One | of | you | , | " | I | said | , | faltering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 一 | 的 | 你 | , | " | 我 | 说 | , | 摇摇欲坠 | . |

“你们中的一个，”我结结巴巴地说。

" [æn] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

| " | Anne | ? | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | ? | " | 哭 | 他 | . |

“安妮？”他喊道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] . { - }

| And | saw | it | in | my | Face | . | { | 228 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 它 | 在 | 我的 | 脸 | . | { | - | } |

我从脸上看到了。{228}

— " [wel] , [læd] , " [kwɒd] [hiː; hi] , ['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] , " [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] ['skɑːrlət][nɔːr] [wiːp] , [wer]

| — | " | Well | , | Lad | , | " | quod | he | , | softer | , | " | no | Need | to | blush | scarlet | nor | weep | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 出色地 | , | 小伙子 | , | " | 猪 | 他 | , | 更柔和 | , | " | 不 | 需要 | 到 | 脸红 | 猩红 | 也不 | 哭泣 | , | 在哪里 |

[noʊ] [ʃeɪm] [liːθ] .

| no | Shame | lieth | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 耻辱 | 谎言 | . |

“好了，孩子，”他柔声说道，“无需脸红，也无需哭泣，因为那里没有羞耻。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .

| That | would | be | in | not | loving | her | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 在 | 不是 | 爱 | 她 | , | 我 | 思考 | . |

我想，那就是不爱她。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [tuː] [wel] . "

| You | may | love | too | much | , | you | can't | love | too | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 爱 | 也 | 很多 | , | 你 | 不能 | 爱 | 也 | 出色地 | . | " |

爱得太深反而不好。

" [tuː] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] , " [kwɒd] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] — " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]

| " | Too | well | for | my | Peace | , | " | quod | I | , | turning | my | Head | away | — | " | You | had | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 出色地 | 为了 | 我的 | 和平 | , | " | 猪 | 我 | , | 转弯 | 我的 | 头 | 离开 | — | " | 你 | 有 | 更好的 |

[let] [ˌem 'iː][goʊ] . "

| let | me | go | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | . | " |

“太好了，让我心烦，”我转过头说，“你最好放我走。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [kwɒd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

| " | Well | , | I | think | not | , | " | quod | he | , | after | a | Pause | of | some | Length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 思考 | 不是 | , | " | 猪 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 一些 | 长度 | . |

“嗯，我想不是这样，”他停顿了一会儿后说道。

" [goʊ][tuː; tə] [wʌt] ?
" Go 去 to 到 what 什么 ?

去哪里?

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [haʊs] , [wer] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
To 到 another 其他 House 房子 , where 在哪里 Everything 一切 will 将要 be 是 worse 更糟 for 为了 thee 你 ,

去往另一个家，在那里你的境遇会更糟。

[seɪv] [ðæt] [æn] [wɪl] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
save 节省 that 那 Anne 安妮 will 将要 be 是 not 不是 only 仅有的 out 出去 of 的 Reach 抵达 but 但 out 出去 of 的 Sight 视线 .

但这样一来，安妮不仅会超出他们的掌控范围，而且会超出他们的视线范围。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] ['kɑːŋkər] [jɔːrˈself] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You 你 must 必须 perforce 强制 conquer 征服 yourself 你自己 then 然后 , you 你 know 知道 .

你知道，到那时你就必须战胜自己了。

[traɪ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [jɔːrˈself] [naʊ] . "
Try 尝试 to 到 conquer 征服 yourself 你自己 now 现在 . "

现在试着战胜你自己吧。

" [aɪ][daunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] ; [soʊ] ['hʌskɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
" 我 I 不 don't 思考 think 我 I 能 can , " 我 I 说 said ; 所以 so 沙哑地 huskily , 那 that 他 he 制成 made 我 me 重复 repeat 它 it 两次 twice .

“我想我做不到，”我说；声音沙哑，他让我重复了两遍。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][traɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [speɪk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] . "
" 你 You 意思是 meant 到 to 尝试 try , 我 I 认为 suppose , " 猱 quod 他 he , " 什么时候 when 你 you 说 spake 的 of 去 going 离开 away . "
{ - }
{ 229 }
{ - }

“我想你是想试试吧，”他说，“你说要离开的时候。”{229}

" [jes] , ['mæstər] . "
" 是的 Yes , 掌握 Master . "

“是的，主人。”

" [wel] , [traɪ] [hɪr] : — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [wer] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] .
" 出色地 Well , 尝试 try 这里 here : — 为了 for 一个 a 小的 little 尽管 While , 那 that 我 I 可能 may 思考 think 在哪里 where 到 to 地方 place 你 you .

“好吧，先在这里待一会儿，让我想想把你放在哪里。”

[ned] ! — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['traɪəl][ʌv; əv] [ðiː] ; [aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ]
Ned 内德 ! — I 我 have 有 had 有 some 一些 Trial 审判 of 的 thee 你 ; I 我 have 有 tested 测试 thee 你 , and 和 I 我
[hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðiː] .
have 有 trusted 可信 thee 你 .

奈德！——我曾考验过你；我试探过你，我也信任过你。

[daunt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
Don't 不 betray 背叛 my 我的 Trust 相信 in 在 this 这 Matter 事情 .

在这件事上，请不要辜负我的信任。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

| " | I | said | , | " | I | will | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 不是 | . | " |

我说："我不会。"

" [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , " [kwɒd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['kaɪndnəs] , " [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .

| " | And | do | thou | , | " | quod | he | , | with | all | his | old | Kindness | , | " | trust | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | , | " | 猃 | 他 | , | 和 | 全部 | 他的 | 老的 | 仁慈 | , | " | 相信 | 在 | 我 | . |

"你，"他用他一贯的仁慈说道，"要相信我。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] , [ɑːn] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | shall | do | what | , | on | Deliberation | , | I | think | best | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 什么 | , | 在 | 审议 | , | 我 | 思考 | 最好的 | 为了 | 你 | . |

我会经过深思熟虑，做出我认为对你最好的决定。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði][fɜːrst]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| And | stay | thyself | with | this | Reflection | : | that | if | thou | wert | the | first | Noble | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 你自己 | 和 | 这 | 反射 | : | 那 | 如果 | 你 | 沃特 | 这 | 第一的 | 高贵 | 在 | 这 |

[lænd] ,

| Land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

请记住这句话：即使你是这片土地上第一位贵族，

['suːɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [ðiːz] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrli] [deɪz] , [gɪv] [hɜːr; hər]

| sueing | for | my | Daughter | , | I | would | not | , | in | these | her | so | early | Days | , | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 为了 | 我的 | 女儿 | , | 我 | 会 | 不是 | , | 在 | 这些 | 她 | 所以 | 早期的 | 天 | , | 给 | 她 |

[tuː; tə] [ðiː] .

| to | thee | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

我不会在女儿还小的时候就把她交给你，即使你要起诉我。

[kiːp] [ə; eɪ] [breɪv] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] .

| Keep | a | brave | , | honest | Heart | , | and | take | Things | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 勇敢的 | , | 诚实的 | 心 | , | 和 | 拿 | 事物 | 悄悄 | . |

保持勇敢诚实的心，默默地处理事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

| You | have | not | been | such | a | Knave | as | to | speak | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 恶棍 | 作为 | 到 | 说话 | 到 | 她 | ? | " |

你不会是那种卑鄙无耻到去跟她说话吧?

" [noʊ] , ['mæstər] . "

| " | No | , | Master | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 掌握 | . | " |

"不，主人。"

" [jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [kwɒd][hiː; hi] , [ænd; ənd] { - }

| " | Your | Word | is | enough | , | " | quod | he | , | and | { | 230 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 单词 | 是 | 足够的 | , | " | 猃 | 他 | , | 和 | { | - | } |

"你的话就足够了，"他说，并且{230}

[left] [ˌem 'iː] .

| left | me | . |
|---|---|---|
| 左边 | 我 | . |

离开了我。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn] [maɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ʃed] [hɑːt] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| I | put | my | Head | down | on | mine | Arms | and | shed | hot | Tears | that | had | no | Relief | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | 在 | 矿 | 武器 | 和 | 棚 | 热的 | 眼泪 | 那 | 有 | 不 | 宽慰 | 在 | 他们 | . |

我把头埋在臂弯里，流下了滚烫的泪水，但泪水里没有一丝慰藉。

[dʒʌst] [ðen] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪm'fætɪk] ['preʃər] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

| Just | then | , | I | felt | a | kind | Hand | laid | with | strong | emphatic | Pressure | on | my | Shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 手 | 铺设 | 和 | 强的 | 强调 | 压力 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

就在这时，我感到一只温暖的手用力地按在了我的肩膀上。

[aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [gʊd] - [feɪθ] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ,

| I | kissed | it | , | in | Sign | of | Reverence | and | Good | - | faith | : | he | understood | it | for | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 它 | , | 在 | 符号 | 的 | 尊敬 | 和 | 好的 | - | 信仰 | : | 他 | 理解 | 它 | 为了 | 这样的 | , |

我吻了它，以示敬意和善意：他明白了我的意思。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| and | left | me | without | a | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他一声不响地离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] [maɪn] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑːrt] . { - }

| And | I | went | on | mine | Affairs | with | a | lightened | Heart | . | { | 231 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | 矿 | 事务 | 和 | 一个 | 轻度 | 心 | . | { | - | } |

于是我心情轻松地继续处理我的事务。{231}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

['mæstər] ['hjuːɪt] [ɔrdɝɪθ] [θɪŋz] [dɪ'skriːtli]

| Master | Hewet | ordereth | Things | discretely |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 秩序 | 事物 | 谨慎地 |

休伊特先生谨慎地安排着一切。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['mæstər] ['hjuːɪt] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] .

| TWO | Days | after | this | , | Master | Hewet | sent | me | to | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 这 | , | 掌握 | 休伊特 | 发送 | 我 | 到 | 安特卫普 | . |

两天后，休伊特大师派我去安特卫普。

[aɪ] [ə'boʊd] [ðer; ðər] [sɪks] [mʌnθs] , [træn'sæktɪŋ] [hɪz] [ɪz] [ə'ferz] .

| I | abode | there | six | Months | , | transacting | his | Affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 住所 | 那里 | 六 | 几个月 | , | 交易 | 他的 | 事务 | . |

我在那里住了六个月，处理他的事务。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

| There | was | much | to | learn | , | much | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 学习 | , | 很多 | 到 | 看 | . |

有很多东西要学，有很多东西要看。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] .

| When | I | returned | Home | , | it | was | with | a | strong | Heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 家 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 强的 | 心 | . |

当我回到家时，我内心无比激动。

[də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [sɔː] ['mɪstrəs] [æn] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ;

| Directly | I | saw | Mistress | Anne | , | I | felt | that | I | loved | her | as | much | as | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 锯 | 情妇 | 安妮 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 喜爱 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | ; |

我一见到安妮小姐，就感觉我像以前一样爱她；

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ruːl] [maɪ'self] .

| but | I | also | felt | that | I | could | rule | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 规则 | 我 | . |

但我同时也觉得我可以掌控自己。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , ['ɔzˌbɔrn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] !
**She cried , " Oh , Osborne , thou art returned at last !**
她 哭 , " 哦 , 奥斯本 , 你 艺术 返回 在 最后的 !

她喊道："哦，奥斯本，你终于回来了！"

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
**How glad I am !**
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了！

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] ['braɪtli] [ɑːn] [maɪn] ;
**" with her dear , innocent Eyes fixed brightly on mine ;**
" 和 她 亲爱的 , 清白的 眼睛 固定的 明亮地 在 矿 ;

她那双清澈无辜的眼睛明亮地注视着我；

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːrmaɪs] [hæd; həd] [daɪd] ,
**and forthwith began to tell me that one of her Dormice had died ,**
和 立即 开始 到 告诉 我 那 一 的 她 睡鼠 有 死亡 ,

然后她立刻告诉我，她的一只睡鼠死了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] . { - }
**and to ask me to get her another . { 232 }**
和 到 问 我 到 得到 她 其他 . { - }

并让我再给她买一个。{232}

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ; [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,
**I told her I had brought her a Guinea - pig ; she thanked me ,**
我 讲述 她 我 有 带来 她 一个 几内亚 - 猪 ; 她 谢谢 我 ,

我告诉她我给她带了一只豚鼠；她向我道谢。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['dɔːrmaʊs] .
**but said she did not think she should like it as much as the Dormouse .**
但 说 她 做过 不是 思考 她 应该 喜欢 它 作为 很多 作为 这 睡鼠 .

但她说她觉得自己不应该像喜欢睡鼠那样喜欢它。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [maɪn]
**I found that some Change in Household Arrangements had been made in mine**
['æbsəns] ,
**Absence ,**
缺席 ,

我发现我不在家期间，家里的安排发生了一些变化。

[wer'baɪ] [maɪ] [oʊld] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ;
**whereby my old Quarters were pre - occupied ;**
由此 我的 老的 四分之一 是 预 - 占领 ;

因此我的旧住处被占用了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] ['hjuːɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðiː] -
**and that Master Hewet had taken a Lodging for me at the Barbitonsor's**
['oʊvər] [ðə; ðiː] [wei] ;
**over the Way ;**
超过 这 方式 ;

休伊特先生已经在路对面的巴比顿索尔家为我租了一间房子；

[wer] , [ɪn] [suːθ] ,
**where , in Sooth ,**
在哪里 , 在 舒缓 ,

在苏斯，

[bəuθ]['mæstər]['səjpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [feɪld] [nɑ:t][ɪn] [ɔ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər]
**both Master Soper and the young Women failed not in Aught that should be for**
两个都 掌握 索珀 和 这 年轻的 女性 失败的 不是 在 零 那 应该 是 为了
[maɪ] ['kʌmfərt] ,
**my Comfort ,**
我的 舒适 ,

索珀先生和年轻的女仆们都没有辜负我的期望，这让我感到欣慰。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['tʃɑ:rdʒɪz] .
**and at very reasonable Charges .**
和 在 非常 合理的 收费 .

而且收费非常合理。

['haʊ'bi:ɪt] , [æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] [su:n] [ri'kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [maɪn] [oʊld][poʊst] [ə'gen] ,
**Howbeit , an Alarm of Housebreakers soon recalled me to mine old Post again ,**
然而 , 一个 警报 的 窃贼 很快 召回 我 到 矿 老的 邮政 再次 ,

然而，一阵入室盗窃警报很快又把我拉回了老岗位。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] - [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ;
**save that I had the Attick in Place of the Loft ;**
节省 那 我 有 这 - 在 地方 的 这 阁楼 ;

只不过我把阁楼换成了阁楼；

['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
**every Woman in the House thinking it safe with me and unsafe without me .**
每一个 女士 在 这 房子 思维 它 安全的 和 我 和 不安全 没有 我 .

家里的每个女人都觉得有我在就安全，没有我在就不安全。

[ænd; ənd]['mæstər] ['hju:ɪt] [sed] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ɪt'self] . { - }
**And Master Hewet said I made the old Place look more like itself . { 233 }**
和 掌握 休伊特 说 我 制成 这 老的 地方 看 更多的 喜欢 本身 . { - }

休伊特先生说，我让这座老宅看起来更像它原来的样子了。{233}

[naʊ] , [mɑ:rk][ˌem 'i:] , [hju:] !
**Now , mark me , Hew !**
现在 , 标记 我 , 槎 !

现在，记住我，休！

[ðʌs] [went] [aɪ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] [hoʊl] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ nɛə ] [wʌns] [lɔ:st] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] .
**Thus went I on for three whole Years , and ne'er once lost Hold of my Stay .**
因此 去 我 在 为了 三 所有的 年 , 和 从未 一次 丢失的 抓住 的 我的 停留 .

就这样，我过了整整三年，一次也没有失去我的立足之地。

[wʌt] [mæn] [hæθ] [dʌn] , [mæn] [meɪ] [du:] .
**What Man hath done , Man may do .**
什么 男人 有 完毕 , 男人 可能 做 .

人所能做的，人也能做。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [wʌn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .
**I was not like one working on Hope , for I had had none given me .**
我 曾是 不是 喜欢 一 在职的 在 希望 , 为了 我 有 有 没有任何 给定 我 .

我不是那种追求希望的人，因为我没有得到任何希望。

[aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:rn] [ʌp] [tu:; tə] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .
**I say not that I was always borne up to High - water Mark .**
我 说 不是 那 我 曾是 总是 出生 向上 到 高的 - 水 标记 .

我并不是说我一直都被捧到最高水位线。

['kwestʃənlis] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪli] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] ; [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ə; eɪ]

| **Questionless** | **,** | **there** | **were** | **daily** | **Ebbs** | **and** | **Flows** | **;** | **and** | **ever** | **and** | **anon** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 那里 | 是 | 日常的 | 埃布斯 | 和 | 流量 | ; | 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | , | 一个 |

['maɪti] , ['paʊərf(ə)l] ,

| **mighty** | **,** | **powerful** | **,** |
|---|---|---|---|
| 强大的 | , | 强大的 | , |

毫无疑问，每天都有潮起潮落；而且时不时地，就会出现一股强大而有力的.....

['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːn][æn; ən] [hiːp] , ['liːvɪŋ] [ber]

| **rushing** | **Wind** | **would** | **come** | **,** | **and** | **drive** | **back** | **the** | **Current** | **on** | **an** | **Heap** | **,** | **leaving** | **bare** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 风 | 会 | 来 | , | 和 | 驾驶 | 后退 | 这 | 当前的 | 在 | 一个 | 堆 | , | 离开 | 裸 |

[ðə; ði]['stoʊni] ['tʃæn(ə)l] ;

| **the** | **stony** | **Channel** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 石质的 | 渠道 | ; |

狂风呼啸而来，将水流吹得停滞不前，只留下布满石头的河道；

[tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [rɪ'kɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] , ['redi] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːl]

| **till** | **after** | **a** | **While** | **,** | **with** | **strong** | **Recoil** | **,** | **it** | **came** | **hurrying** | **back** | **,** | **ready** | **to** | **sweep** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 强的 | 畏缩 | , | 它 | 来了 | 匆忙 | 后退 | , | 准备好 | 到 | 扫 | 全部 |

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| **before** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 前 | 它 | . |

过了一会儿，它猛地后退，疾驰而来，准备横扫一切。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['nevər] [let] [goʊ][ðə; ði] [roʊp] !

| **But** | **,** | **I** | **never** | **let** | **go** | **the** | **Rope** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 绝不 | 让 | 去 | 这 | 绳索 | ! |

但是，我从未松开那根绳子!

['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] , ['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Many** | **Waters** | **cannot** | **quench** | **Love** | **,** | **neither** | **can** | **the** | **Floods** | **drown** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 沃特斯 | 不能 | 淬火 | 爱 | , | 两者都不 | 能 | 这 | 洪水 | 溺水 | 它 | . |

众水不能熄灭爱情，洪水也不能淹没它。

[diːp] [maɪt] [kɔːl] ['hɔːrsli] ['ʌntə,ʌntu] [diːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [prɪ'veɪl] . . . .

| **Deep** | **might** | **call** | **hoarsely** | **unto** | **Deep** | **,** | **but** | **not** | **prevail** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 可能 | 称呼 | 沙哑地 | 到 | 深的 | , | 但 | 不是 | 占上风 | . | . | . | . |

深渊或许会嘶哑地呼唤深渊，但却无法得逞.....

[spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Speak** | **as** | **if** | **I** | **felt** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 作为 | 如果 | 我 | 毛毡 | 它 | ? |

说话要像我亲身经历过那样?

[waɪ] , [aɪ][duː] !

| **Why** | **,** | **I** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 做 | ! |

当然!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊvər] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

| **I** | **am** | **an** | **oldish** | **Man** | **now** | **,** | **at** | **least** | **you** | **think** | **me** | **not** | **over** | **young** | **;** | **but** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 有点老了 | 男人 | 现在 | , | 在 | 至少 | 你 | 思考 | 我 | 不是 | 超过 | 年轻的 | ; | 但 | 那里 |

[ɑːr; ər] { - }

| **are** | **{** | **234** | **}** |
|---|---|---|---|
| 是 | { | - | } |

我现在年纪不小了，至少你觉得我不算太年轻；但是还有{234}

[sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['fiːlɪŋz] , [læd] , [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [bɪ'kʌm] [dʌl] [tuː; tə] ,

| **some** | **good** | **and** | **pure** | **Feelings** | **,** | **Lad** | **,** | **thou** | **wilt** | **never** | **become** | **dull** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 和 | 纯的 | 情怀 | , | 小伙子 | , | 你 | 枯萎 | 绝不 | 变得 | 乏味的 | 到 | , |

孩子，你永远不会对一些美好而纯粹的情感感到厌倦。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kiːp] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] .

| so | long | as | thou | keepest | thy | Heart | with | all | Diligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 最 | 你的 | 心 | 和 | 全部 | 勤勉 | . |

只要你谨慎守护你的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| And | the | best | of | it | is | , | that | whilst | those | Feelings | , | so | far | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 是 | , | 那 | 而 | 那些 | 情怀 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 是 |

['plez(ə)nt] ,

| pleasant | , |
|---|---|
| 令人愉快的 | , |

而最妙的是，尽管那些感觉令人愉悦，

[ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [stɪl] , [ðə; ði] [peɪnz] , [ðen] [soʊ] ['bɪtər] ,

| are | pleasant | still | , | the | Pains | , | then | so | bitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 令人愉快的 | 仍然 | , | 这 | 疼痛 | , | 然后 | 所以 | 苦的 | , |

痛苦依然令人愉悦，但那时的痛苦却如此苦涩。

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] , [ɑːr; ər]

| that | came | from | keeping | down | all | that | was | wrong | with | a | strong | Hand | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 从 | 保持 | 向下 | 全部 | 那 | 曾是 | 错误的 | 和 | 一个 | 强的 | 手 | , | 是 |

[naʊ] ['pleʒərz] [tuː] !

| now | Pleasures | too | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 快乐 | 也 | ! |

用强硬手段压制一切错误所带来的结果，现在也变成了快乐!

— [ðæt] [ɑːr; ər] [riˈkɔːld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [əˈgen] : [wen] , ['meɪbi] , [wiː; wi] [siːm] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɔːr]

| — | that | are | recalled | over | and | over | again | : | when | , | maybe | , | we | seem | cogitating | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | 召回 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : | 什么时候 | , | 或许 | , | 我们 | 似乎 | 思考 | 或者 |

['doʊzɪŋ] .

| dozing | . |
|---|---|
| 打盹 | . |

——这些记忆会反复出现：比如，当我们看起来在思考或打瞌睡的时候。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [læd] : [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| Give | me | thy | Hand | , | Lad | : | I | see | you | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 小伙子 | : | 我 | 看 | 你 | 相信 | 我 | . |

把你的手给我，孩子：我知道你相信我。

[soʊ] [dɪd] ['mæstər] ['hjuːɪt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| So | did | Master | Hewet | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 掌握 | 休伊特 | 相信 | 我 | . |

休伊特大师也相信了我。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['fænsi] , ['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mætər] ;

| We | were | , | I | fancy | , | often | thinking | at | the | same | Time | of | the | same | Matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 我 | 想要 | , | 经常 | 思维 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 的 | 这 | 相同的 | 事情 | ; |

我想，我们常常在同一时间思考同一件事；

[bʌt; bət] [ˌðerˈʌv] [speɪk] [wiː; wi] [nʌn] .

| but | thereof | spake | we | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其中 | 说 | 我们 | 没有任何 | . |

但我们无人提及此事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɑːtʃt] ; ['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] :

| I | was | not | watched | ; | neither | did | he | make | a | Shew | of | not | watching | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 观看 | ; | 两者都不 | 做过 | 他 | 制作 | 一个 | 秀 | 的 | 不是 | 观看 | 我 | : |

没有人监视我；他也没有装作没在监视我的样子：

['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] ['deɪli] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

| only | gave | me | daily | Proofs | of | a | deepening | and | enlarging | Confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 给予 | 我 | 日常的 | 证明 | 的 | 一个 | 加深 | 和 | 扩大 | 信心 | . |

它每天都给我带来信心不断增强的证明。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ 'ɔːldəmən ] , [er] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

| I | heard | him | say | one | Day | to | one | of | his | fellow | Aldermen | , | ere | the | Door | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 说 | 一 | 天 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 同伴 | 市议员 | , | 埃雷 | 这 | 门 | 曾是 |

[wel] { - }

| well | { | 235 | } |
|---|---|---|---|
| 出色地 | { | - | } |

有一天，在门修好之前，我听到他对他的一位市议员同事说{235}

[kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrd] , ['mæstər] ['boʊjər] ,

| closed | behind | me | , | " | It | were | a | poor | Word | , | Master | Bowyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 我 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 单词 | , | 掌握 | 鲍耶 | , |

我身后的门关上了，“弓匠大师，那真是个糟糕的说法。”

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'toʊld] [goʊld] .

| to | say | I | could | trust | that | young | Man | with | untold | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 我 | 可以 | 相信 | 那 | 年轻的 | 男人 | 和 | 不明 | 金子 | . |

我敢说我可以把数不尽的黄金托付给那个年轻人。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv] . . . ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [maɪn]

| " | But | those | Ebbs | and | Flows | I | spake | of | . | . | . | sometimes | they | arose | from | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那些 | 埃布斯 | 和 | 流量 | 我 | 说 | 的 | . | . | . | 有时 | 他们 | 出现 | 从 | 矿 |

[oʊn] [ʌn'mænɪdʒəbl] [θɔːts] ,

| own | unmanageable | Thoughts | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 难以控制 | 想法 | , |

但我所说的那些情绪的起伏……有时它们源于我自身难以控制的思绪，

[aɪ] [wɪst] [nɑːt] [waɪ] [nɔːr] ['werfɔːr] ; ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['suːtər]

| I | wist | not | why | nor | wherefore | ; | sometimes | from | the | Approach | of | this | or | that | Suitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维斯特 | 不是 | 为什么 | 也不 | 因此 | ; | 有时 | 从 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 或者 | 那 | 求婚者 |

. . . [fɔːr; fər] ,

| . | . | . | for | , |
|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 为了 | , |

我不知道为什么，也不知道缘由；有时是因为这个或那个求婚者的接近……因为，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [aɪ] [neɪmd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fʊl] ['meni] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;

| towards | the | End | of | the | Term | I | named | , | there | were | full | many | , | I | promise | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 学期 | 我 | 命名 | , | 那里 | 是 | 满的 | 许多 | , | 我 | 承诺 | 你 | ; |

在我提到的那个学期末，有很多这样的情况，我向你保证；

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [wʌnz] : ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] [æn]

| though | , | for | the | most | Part | , | not | dangerous | ones | : | sometimes | from | Mistress | Anne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 不是 | 危险的 | 一个 | : | 有时 | 从 | 情妇 | 安妮 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

不过，大多数情况下，这些并不危险：有时甚至来自安妮夫人本人。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [tuː] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['tempər]

| who | began | to | have | her | Ebbs | and | Flows | too | , | both | of | Spirits | and | Temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 有 | 她 | 埃布斯 | 和 | 流量 | 也 | , | 两个都 | 的 | 烈酒 | 和 | 脾气 |

; [ænd; ənd] [huː] ,

| ; | and | who | , |
|---|---|---|---|
| ; | 和 | WHO | , |

她也开始经历情绪的起伏，无论是精神状态还是脾气；而且，

[wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['suːtəz] , [mɔːr] [ʌn'plizɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

| when | some | of | her | Suitors | , | more | unpleasing | unto | her | than | the | Rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 的 | 她 | 求婚者 | , | 更多的 | 令人不快 | 到 | 她 | 比 | 这 | 休息 | , |

当她的一些求婚者，比其他人更令她反感时，

[dɪd] [meɪk] [suːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - ['boʊldnəs] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['kæpʃəs]

| did | make | Suit | to | her | with | Over | - | boldness | , | would | become | pettish | and | captious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 制作 | 套装 | 到 | 她 | 和 | 超过 | - | 大胆 | , | 会 | 变得 | 小气 | 和 | 吹毛求疵的 |

,

,

,

如果她表现得过于大胆，就会变得任性挑剔。

[nɑːt]['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] .

| not | only | with | them | but | with | me | and | with | every | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 和 | 他们 | 但 | 和 | 我 | 和 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

不仅对他们如此，对我和其他所有人也是如此。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les] [ ri'gɑːdful, riː- ] [ʌv; əv] { -

| In | one | of | these | little | Humours | , | she | accused | me | of | being | less | regardful | of | { | 236 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 小的 | 体液 | , | 她 | 被告 | 我 | 的 | 存在 | 较少的 | 敬 | 的 | { | - |

}

}

}

在其中一篇小幽默中，她指责我不太重视{236}

['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] : [aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| pleasing | her | than | any | one | in | the | House | : | I | would | do | Nothing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 她 | 比 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 房子 | : | 我 | 会 | 做 | 没有什么 | 为了 | 她 | . |

比起在议会里任何人，我更想讨好她：我什么都愿意为她做。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

| I | said | there | was | Nothing | I | would | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 我 | 会 | 不是 | 做 | . |

我说过没有什么是我做不到的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] .

| She | said | that | was | fine | Talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 曾是 | 美好的 | 说 | . |

她说这样聊天没问题。

[aɪ] [sed] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ˌem 'iː] ?

| I | said | , | Would | she | prove | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 会 | 她 | 证明 | 我 | ? |

我说，她能证明我吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌðer'frʌm] ,

| She | was | leaning | over | the | Balcony | at | the | Time | ; | and | , | looking | down | therefrom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 时间 | ; | 和 | , | 寻找 | 向下 | 由此 | , |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

当时她正倚在阳台上，向下望去，说道：

[wʊd] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['jeloʊ] [ 'fjuːmitəri ] [ðæt] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] -

| Would | I | bring | her | that | yellow | Fumitory | that | grew | in | the | Cleft | of | the | Bridge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 带来 | 她 | 那 | 黄色的 | 紫堇 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 裂 | 的 | 这 | 桥 | - |

['bʌtrəs] ?

| buttress | ? |
|---|---|
| 支持 | ? |

我会把生长在桥墩裂缝中的黄色紫堇带给她吗?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ,

| I | looked | at | it | and | then | at | her | , | and | said | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 然后 | 在 | 她 | , | 和 | 说 | 严重地 | , |

我看了看那东西，又看了看她，然后严肃地说：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ,

| it | could | not | be | done | without | imperilling | of | Life | , | but | that | if | she | bade | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 完毕 | 没有 | 危及 | 的 | 生活 | , | 但 | 那 | 如果 | 她 | 巴德 | 我 | , |

这样做会危及生命，但如果她命令我，

[aɪ] [wʊd] [traɪ] .

| I | would | try | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尝试 | . |

我会试试。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][bɪd][ˌem 'iː] .

| She | said | , | turning | red | as | she | spake | , | she | did | bid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 转弯 | 红色的 | 作为 | 她 | 说 | , | 她 | 做过 | 出价 | 我 | . |

她边说边脸红，说道："她确实向我求婚了。"

[ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| Then | I | said | I | would | take | my | Reward | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | 我 | 会 | 拿 | 我的 | 报酬 | 预先 | , |

然后我说我会提前领取我的报酬，

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

| as | I | might | not | be | fortunate | enough | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | 不是 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 来 | 后退 | . |

因为我可能没有那么幸运能够回来。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

| And | kissed | her | Hand | , | and | the | same | Instant | was | over | the | Parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 手 | , | 和 | 这 | 相同的 | 立即的 | 曾是 | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

他吻了吻她的手，就在那一瞬间，他已经翻过了城垛。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [oʊ] ['edwərd] , [steɪ] !

| She | cries | , | " | Oh | Edward | , | stay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | , | " | 哦 | 爱德华 | , | 停留 | ! |

她哭着说："哦，爱德华，留下来！"

" [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [rɪŋz] [θruː] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪks] ['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔːrθ]

| " | and | gives | a | Scream | that | rings | through | my | Ears | and | makes | People | look | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 给予 | 一个 | 尖叫 | 那 | 戒指 | 通过 | 我的 | 耳朵 | 和 | 制作 | 人们 | 看 | 前进 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['keɪsmənt] .

| of | their | Casements | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 窗户 | . |

"然后发出一声尖叫，响彻我的耳膜，吓得人们从窗户里探出头来。"

[aɪ][wʌz; wəz] { - }

| I | was | { | 237 | } |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | { | - | } |

我当时是{237}

['hæŋɪŋ] [baɪ][maɪ] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] - , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ledʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [fʊt] ;

| hanging | by | my | two | Hands | to | the | Ballusters | , | seeking | some | Ledge | for | my | Foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 经过 | 我的 | 二 | 手 | 到 | 这 | - | , | 寻求 | 一些 | 壁架 | 为了 | 我的 | 脚 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

我双手抓住栏杆，想找个地方落脚；但是，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪnfəli] ['rekləs]

| seeing | her | white | Face | , | and | knowing | she | had | sent | me | on | a | sinfully | reckless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 白色的 | 脸 | , | 和 | 会心 | 她 | 有 | 发送 | 我 | 在 | 一个 | 罪恶地 | 鲁莽 |

['erənd] ,

| Errand | , |
|---|---|
| 差事 | , |

看到她苍白的脸，知道她派我去执行一项罪恶而鲁莽的任务，

[aɪ] , [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] .

| I | , | without | more | Ado | , | gave | a | sudden | Spring | back | into | the | Balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | , | 给予 | 一个 | 突然 | 春天 | 后退 | 进入 | 这 | 阳台 | . |

我二话不说，猛地跳回了阳台上。

[ʃiː; ʃi] [ˈmiːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkrəm] - [ˈtʃeɪmbər] , [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hændz]

| She | meanwhile | , | in | the | Buckram | - | chamber | , | had | hidden | her | Face | in | her | Hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同时 | , | 在 | 这 | 粗麻布 | - | 房间 | , | 有 | 隐 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 手 |

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .

| , | and | was | weeping | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 曾是 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

与此同时，她在粗麻布房间里，双手捂着脸，痛哭流涕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [nɪr] [ˈluːzɪŋ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪˈself] [æz; əz] [ðæt] [taɪm] .

| I | was | never | so | near | losing | Command | of | myself | as | that | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 靠近 | 输 | 命令 | 的 | 我 | 作为 | 那 | 时间 | . |

那一次，我几乎完全失去了对自己的控制。

- [twʊd] [əˈmjuːz] [ðiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] , — [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] [ʌv; əv]

| ' | Twould | amuse | thee | — | it | amuses | me | , | — | to | pass | in | Review | all | her | Suitors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特沃德 | 娱乐 | 你 | — | 它 | 娱乐 | 我 | , | — | 到 | 经过 | 在 | 审查 | 全部 | 她 | 求婚者 | 的 |

[ðæt] [ˈsiːz(ə)n] .

| that | Season | . |
|---|---|---|
| 那 | 季节 | . |

“回顾一下那一季所有追求她的人，你会觉得很有趣——我也觉得很有趣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmæstər] [ˈbɔlsəvə] , [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈteɪlər] — [jʌŋ] [ˈboʊz] , [ðə; ði] [ˈgoʊldsmɪθ] ,

| There | was | Master | Bolsover | , | the | Merchant | - | tailor | — | young | Bowes | , | the | Goldsmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 掌握 | 博尔索弗 | , | 这 | 商人 | - | 裁缝 | — | 年轻的 | 鲍斯 | , | 这 | 金匠 | , |

[sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈmɑːrtn] — [gaɪ] [bɜˈɛl] , [ðə; ði] [ˈklɔːθˌwɜːrkər] ;

| Son | of | Sir | Martin | — | Guy | Burrell | , | the | Clothworker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 先生 | 马丁 | — | 盖伊 | 伯勒尔 | , | 这 | 布工 | ; |

还有裁缝商人博尔索弗先生，金匠鲍斯先生（马丁爵士之子），以及布匠盖伊·伯雷尔先生；

— [ˈprɪti] [nɪr] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌmpəniz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈfɪʃmɑːŋgər] - , [hæd; həd][ðer; ðər]

| — | pretty | near | all | the | great | Companies | , | except | the | Fishmongers | ' | , | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 漂亮的 | 靠近 | 全部 | 这 | 伟大的 | 公司 | , | 除了 | 这 | 鱼贩 | - | , | 有 | 他们的 |

[ˌreprɪˈzentətɪv] , [aɪ] [θɪŋk] . — [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| Representative | , | I | think | . | — | Then | , | for | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | , | 我 | 思考 | . | — | 然后 | , | 为了 | 这 | 法庭 | , |

——除了鱼贩公司之外，几乎所有的大公司都有自己的代表，我想。——然后，就法院而言，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][rælf; reɪf][diː] [ˈkɔbəm] , [ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] , [lænsɪlɪn] [ˈfɛrɑːrz] , [ænd; ənd] { - }

| there | were | Ralph | de | Cobham | , | a | Spendthrift | , | Lancelyn | Ferrars | , | and | { | 238 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 拉尔夫 | 德 | 科巴姆 | , | 一个 | 败家子 | , | 兰斯林 | 费拉尔斯 | , | 和 | { | - | } |

有 Ralph de Cobham、挥霍无度的 Lancelyn Ferrars 和{238}

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] .

| a | sixth | Cousin | of | the | Percies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第六 | 表哥 | 的 | 这 | 珀西 | . |

珀西家族的第六个堂兄弟。

[ðiːz] [ɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [laɪk] [ˈpleɪɝz] [ɪn][ə; eɪ][droʊl] .

| These | all | came | and | went | , | like | Players | in | a | Droll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 全部 | 来了 | 和 | 去 | , | 喜欢 | 球员 | 在 | 一个 | 滑稽 | . |

这些人来来往往，就像滑稽剧中的演员一样。

['miːntaɪm] , [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [tuː] ; . . . [tuː; tə] [liːdz] , [tuː; tə]['hælɪfæks] , [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] ,

| **Meantime** | **,** | **I** | **came** | **and** | **went** | **,** | **too** | **;** | **.** | **.** | **.** | **to** | **Leeds** | **,** | **to** | **Halifax** | **,** | **to** | **Norwich** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 我 | 来了 | 和 | 去 | , | 也 | ; | . | . | . | 到 | 利兹 | , | 到 | 哈利法克斯 | , | 到 | 诺维奇 | , |

[tuː; tə] ['strætfərd] ;

| **to** | **Stratford** | **;** |
|---|---|---|
| 到 | 斯特拉特福德 | ; |

与此同时，我也来来往往；……去过利兹、哈利法克斯、诺维奇、斯特拉特福德；

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['keɪlz] , ['æbivil] , [ænd; ənd]['æntwɜːrp] .

| **and** | **again** | **to** | **Cales** | **,** | **Abbeville** | **,** | **and** | **Antwerp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 到 | 卡路里 | , | 阿布维尔 | , | 和 | 安特卫普 | . |

然后又去了卡莱斯、阿布维尔和安特卫普。

['mæstər] ['hjuːɪt] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] [lɔːŋgər]

| **Master** | **Hewet** | **supplied** | **me** | **with** | **plenty** | **of** | **Money** | **,** | **and** | **kept** | **me** | **abroad** | **longer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 供应 | 我 | 和 | 很多 | 的 | 钱 | , | 和 | 保留 | 我 | 国外 | 更长 |

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| **than** | **before** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 前 | . |

休伊特先生给了我很多钱，让我比以前在国外待的时间更长。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

| **I** | **had** | **Time** | **to** | **look** | **at** | **Pictures** | **and** | **Churches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 在 | 图片 | 和 | 教堂 | , |

我有时间欣赏图片和教堂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [aɪ][ə'boʊd][ɪn][wɪð; wɪθ]

| **and** | **to** | **learn** | **to** | **speak** | **the** | **Tongues** | **of** | **the** | **Countries** | **I** | **abode** | **in** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 学习 | 到 | 说话 | 这 | 方言 | 的 | 这 | 国家 | 我 | 住所 | 在 | 和 |

[sʌm; səm] ['fluːənsi] .

| **some** | **Fluency** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 流利度 | . |

并学会流利地说我居住过的国家的语言。

[aɪ][hæd; həd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ,

| **I** | **had** | **Introductions** | **to** | **Merchants** | **of** | **the** | **Staple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 介绍 | 到 | 商人 | 的 | 这 | 主食 | , |

我曾向主要商品的商户们介绍过情况，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [men] [æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz] ['eni] [aɪ] ['evər] [nuː] .

| **among** | **whom** | **were** | **Men** | **as** | **friendly** | **and** | **enlightened** | **as** | **any** | **I** | **ever** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 是 | 男人 | 作为 | 友好的 | 和 | 开明 | 作为 | 任何 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

其中不乏我所认识的最友善、最开明的人。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [kwiːn] ['meri] [hæd; həd] [dɪ'siːst] ,

| **When** | **I** | **learned** | **that** | **Queen** | **Mary** | **had** | **deceased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 学习 | 那 | 女王 | 玛丽 | 有 | 死者 | , |

当我得知玛丽王后去世的消息时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ,

| **and** | **that** | **our** | **gracious** | **Lady** | **Elizabeth** | **was** | **set** | **on** | **the** | **Throne** | **in** | **her** | **Stead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 亲切 | 女士 | 伊丽莎白 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 王座 | 在 | 她 | 斯蒂德 | , |

而我们仁慈的伊丽莎白夫人则被拥立为王，取代了她的位置。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [kept] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wer] ['terər] [ænd; ənd] [terz]

| **I** | **thought** | **it** | **hard** | **to** | **be** | **still** | **kept** | **from** | **Home** | **,** | **where** | **Terror** | **and** | **Tears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 难的 | 到 | 是 | 仍然 | 保留 | 从 | 家 | , | 在哪里 | 恐怖 | 和 | 眼泪 |

[hæd; həd] { - }

| **had** | **{** | **239** | **}** |
|---|---|---|---|
| 有 | { | - | } |

我觉得很难继续远离家乡，那里充满了恐惧和泪水{239}

[naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

| now | given | Place | to | Joy | and | Gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 给定 | 地方 | 到 | 喜悦 | 和 | 欢乐 | . |

现在，欢乐和喜悦占据了空间。

['haʊ'biːɪt] , ['mæstər] ['hjuːɪt] [wʊd] [stɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] ,

| Howbeit | , | Master | Hewet | would | still | keep | me | Abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 掌握 | 休伊特 | 会 | 仍然 | 保持 | 我 | 国外 | , |

然而，休伊特先生还是会让我留在国外。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'ferz] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| on | some | Affairs | that | seemed | of | less | Moment | to | me | than | they | did | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 事务 | 那 | 似乎 | 的 | 较少的 | 片刻 | 到 | 我 | 比 | 他们 | 做过 | 到 | 他 |

.

:

.

有些事情在我看来远没有对他来说那么重要。

[aɪ][set][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] [æt; ət][læst] ,

| I | set | my | Face | towards | England | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 脸 | 向 | 英格兰 | 在 | 最后的 | , |

我终于将目光投向了英格兰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| with | a | greater | Longing | for | Home | than | I | had | ever | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大的 | 渴望 | 为了 | 家 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 有 | 前 | . |

我比以往任何时候都更加渴望回家。

[ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] :

| That | Home | was | now | changed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 家 | 曾是 | 现在 | 已更改 | : |

那座房子现在已经变了：

['mæstər] ['hjuːɪt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʊdli] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['fɪlpət] [leɪn] , [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Master | Hewet | had | removed | into | a | goodly | Mansion | in | Philpot | Lane | , | fit | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 有 | 已移除 | 进入 | 一个 | 很好 | 大厦 | 在 | 菲尔波特 | 车道 | , | 合身 | 为了 | 一个 |

['mɜːrtʃənt] [prɪns] ,

| Merchant | Prince | , |
|---|---|---|
| 商人 | 王子 | , |

休伊特少爷搬进了菲尔波特巷一栋漂亮的豪宅，简直就是为一位商业巨擘量身打造的。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [jet] ['noʊbli] ['fɜːrnɪʃt] .

| and | plainly | yet | nobly | furnished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 然而 | 高贵地 | 提供 | . |

布置朴素却不失高贵。

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [nuː] ['sɜːrvənt] ;

| His | Household | was | also | increased | by | the | Addition | of | several | new | Servants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 曾是 | 还 | 增加 | 经过 | 这 | 添加 | 的 | 一些 | 新的 | 仆人 | ; |

他的家中也增添了几名新仆人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| but | the | House | on | the | Bridge | was | still | his | House | of | Business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 桥 | 曾是 | 仍然 | 他的 | 房子 | 的 | 商业 | . |

但桥上的房子仍然是他的生意场所。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| I | know | not | when | I | had | so | desired | to | see | his | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么时候 | 我 | 有 | 所以 | 想要的 | 到 | 看 | 他的 | 脸 | , |

我不知道自己何时如此渴望见到他的容颜，

| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [briːð] | [ðə; ði] | [seɪm] | [er] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪstrəs] | [æn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **breathe** | **the** | **same** | **Air** | **with** | **Mistress** | **Anne** | **.** |
| 和 | 到 | 呼吸 | 这 | 相同的 | 空气 | 和 | 情妇 | 安妮 | . |

与安妮夫人呼吸同样的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第7/8页

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɪlpət] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I | hastened | to | Philpot | Lane | , | and | the | first | Sound | I | heard | on | entering | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 菲尔波特 | 车道 | , | 和 | 这 | 第一的 | 声音 | 我 | 听到 | 在 | 进入 | 这 | 房子 | , |

我赶紧赶到菲尔波特巷，一进屋就听到第一个声音：

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] , { - }

| was | of | a | Lute | , | { | 240 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 琵琶 | , | { | - | } |

是鲁特琴，{240}

['rerli] [tʌtʃt] .

| rarely | touched | . |
|---|---|---|
| 很少 | 感动 | . |

很少被触碰。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [pɔːz] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

| I | stood | at | Pause | and | listened | with | Rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 暂停 | 和 | 听着 | 和 | 狂喜 | . |

我站在暂停处，满怀狂喜地聆听。

[aɪ] [θɔːt] , [oʊ] , [wʌt] ['hev(ə)n] - [laɪk] [saʊndz] !

| I | thought | , | Oh | , | what | heaven | - | like | Sounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 哦 | , | 什么 | 天堂 | - | 喜欢 | 声音 | ! |

我心想，哦，这声音简直像天籁之音！

[haʊ] [swiːt] [æn; ən] [er] !

| how | sweet | an | Air | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 一个 | 空气 | ! |

多么甜美的空气啊！

[haʊ] ['greɪtli] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] !

| how | greatly | hath | she | improved | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 有 | 她 | 改进 | ! |

她的进步真是太大了！

[wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['preljuːd] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [noʊ] [mɔːr] , [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

| when | , | of | a | sudden | , | the | Prelude | , | for | ' | twas | no | more | , | was | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 的 | 一个 | 突然 | , | 这 | 序幕 | , | 为了 | - | 那是 | 不 | 更多的 | , | 曾是 | 成功了 |

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['bæləd] ,

| by | a | lovesick | Ballad | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 相思病 | 民谣 | , |

突然间，前奏曲不复存在，取而代之的是一首失恋的歌谣。

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] ['meloʊ] [vɔɪs] !

| sung | by | a | Man's | mellow | Voice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 经过 | 一个 | 男人的 | 醇厚 | 嗓音 | ! |

由一位男士醇厚的嗓音演唱！

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

| Oh | , | my | Heart | seemed | to | leap | to | my | Lips | , | so | great | was | the | Revulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 心 | 似乎 | 到 | 飞跃 | 到 | 我的 | 嘴唇 | , | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 厌恶 | . |

哦，我的心仿佛要跳到嘴唇上，那种厌恶之情如此强烈。

[aɪ] ['stægərd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃruː] - [strʌk] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| I | staggered | as | though | I | were | shrew | - | struck | ; | and | leaning | against | the | Wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交错 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 泼妇 | - | 击 | ; | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , |

我踉跄了一下，仿佛被泼妇吓了一跳；我靠在墙上，

[traɪd] [tuː; tə] ['defn] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪtfl] [saʊnd] .

| tried | to | deafen | my | Ears | to | the | hateful | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 耳聋 | 我的 | 耳朵 | 到 | 这 | 可恶 | 声音 | . |

试图屏蔽掉那令人憎恶的声音。

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['kɔrdz] [siːmd] ['dʒæŋgld] !

| How | all | the | sweet | Chords | seemed | jangled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 全部 | 这 | 甜的 | 和弦 | 似乎 | 叮当作响 | ! |

所有那些甜美的和弦听起来都像是叮当作响!

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪŋər] ?

| Who | was | the | Singer | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 歌手 | ? |

这位歌手是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [hɪr] ?

| and | what | was | his | Footing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 他的 | 立足点 | 这里 | ? |

他在这里的立足点是什么?

[waɪl] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðiːz] ['buːtlləs] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ster] - [hed]

| While | I | put | to | myself | these | bootless | Questions | , | the | Door | at | the | Stair | - | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 放 | 到 | 我 | 这些 | 无靴 | 问题 | , | 这 | 门 | 在 | 这 | 楼梯 | - | 头 |

['oʊpənd] , ['vɔɪsɪz] [speɪk] [ˌfer'wel] ,

| opened | , | Voices | spake | Farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | , | 声音 | 说 | 告别 | , |

当我还在苦苦思索这些毫无意义的问题时，楼梯口的门开了，传来道别的声音。

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] , [ɔːr] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz]

| some | one | came | forth | , | a | light | Foot | ran | down | the | Stair | , | and | , | or | ever | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 来了 | 前进 | , | 一个 | 光 | 脚 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 和 | , | 或者 | 曾经 | 我 | 曾是 |

[ə'wer] ,

| aware | , |
|---|---|
| 意识到的 | , |

有人走了出来，轻盈的脚步声跑下了楼梯，而我，或者说，在我意识到之前，

[ɔːr] [kʊd; kəd] [muːv] [ɔːf] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ 'hæbitid ] { - }

| or | could | move | off | , | a | very | young | Man | , | habited | { | 241 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 移动 | 离开 | , | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | , | 居住地 | { | - | } |

或者可以搬走，一个非常年轻的男人，居住{241}

[ɪn] ['rʌsɪt] ['dæməsk] [ænd; ənd] [bluː] [ im'brɔidəd ] ['sætn] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] ['berɪŋ] ,

| in | russet | Damask | and | blue | embroidered | Satin | , | handsome | and | of | lordly | Bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 赤褐色 | 绫 | 和 | 蓝色的 | 绣花 | 缎 | , | 英俊的 | 和 | 的 | 尊贵的 | 轴承 | , |

['nɪrli] [ræn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

| nearly | ran | over | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 跑 | 超过 | 我 | . |

身着赤褐色锦缎和蓝色刺绣缎子，英俊潇洒，气度不凡，差点把我撞倒。

['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| Looking | forth | of | the | House | - | door | , | he | turned | about | again | and | said | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 前进 | 的 | 这 | 房子 | - | 门 | , | 他 | 转向 | 关于 | 再次 | 和 | 说 | 到 | 我 |

[ə'brʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他望向屋门口，又转过身来，突然对我说:

" [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['piːp(ə)l] ?

| " | Canst | tell | me | where | are | my | People | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罐 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 是 | 我的 | 人们 | ? |

“请告诉我我的族人在哪里？”

" [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər] ['piːpəlz] ['lɪvəri] , [maɪ] [lɔːrd] ,
**" I made Answer , " I know not your People's Liveries , my Lord ,**
" 我 制成 回答 , " 我 知道 不是 你的 人们的 涂装 , 我的 主 ,

我回答说："大人，我不知道你们人民的服饰。"

" ( [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,
**" ( for I felt assured he was a Nobleman ,**
" ( 为了 我 毛毡 保证 他 曾是 一个 贵族 ,

（因为我确信他是一位贵族，）

) " [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men][ɪn]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] [koʊts] ,
**) " but I saw a Party of Men in watchet Coats ,**
) " 但 我 锯 一个 派对 的 男人 在 手表 外套 ,

但我看到一群穿着粗呢大衣的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [dɔːg][ɑːn][ðer; ðər] ['bædʒɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪn] - [end] . "
**with a spotted Dog on their Badges , at the Lane - end . "**
和 一个 斑 狗 在 他们的 徽章 , 在 这 车道 - 结尾 . "

他们的徽章上画着一只斑点狗，位于巷子的尽头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kwɒd][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] -
**" All right , " quod he , and proffered me a Piece of Money with a good -**
" 全部 正确的 , " 猞 他 , 和 提供的 我 一个 片 的 钱 和 一个 好的 -
['neɪtʃərd] [er] ;
**natured Air ;**
自然 空气 ;

“好吧，”他说道，并和蔼地递给我一张钱；

[bʌt; bət][aɪ] [druː] [bæk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ,
**but I drew back , on which he looked surprised , gave me a second Look ,**
但 我 画 后退 , 在 哪个 他 看起来 惊讶 , 给予 我 一个 第二 看 ,

但我后退了一步，他似乎很惊讶，又看了我一眼。

['slaɪtli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .
**slightly bent his Head , and went forth .**
轻微地 弯曲 他的 头 , 和 去 前进 .

他微微低下头，向前走了去。

[dʒeɪ][dʒeɪ]
**J J**
J J

JJ

" [prə'fɜːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni]
**" Proferred me a Piece of Money**
" 提供的 我 一个 片 的 钱

递给我一块钱

" [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gɪft] , [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'griː] ;
**" I saw he had offered me a Gift , mistaking my Degree ;**
" 我 锯 他 有 提供 我 一个 礼物 , 误会 我的 程度 ;

“我发现他送给我的是一份礼物，误以为是我的学位；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tʃiːfli] [noʊtɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] { - }
**but what I could not help chiefly noting was , the exceeding { 242 }**
但 什么 我 可以 不是 帮助 主要 注意到 曾是 , 这 超过 { - }

但我最不由自主地注意到的是，超过{242}

['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] .
**smallness of the Coin .**
小 的 这 硬币 .

硬币很小。

[aɪ] ['mɑːvəld] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['prɑːfər] [soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gɪft] .

| I | marvelled | so | fine | a | young | Gentleman | could | proffer | so | mean | a | Gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惊叹不已 | 所以 | 美好的 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 可以 | 报价 | 所以 | 意思是 | 一个 | 礼物 | . |

我惊叹于一位如此优秀的年轻绅士竟然会送出如此卑鄙的礼物。

" [ɑː] , " [θɔːt] [aɪ] , " - [tɪz][ðə; ði] ['sɪti] [welθ] [brɪŋz] [ðiːz] ['gælən(t)s][soʊ][fɑːr] [iːst] .

| " | Ah | , | " | thought | I | , | " | ' | tis | the | City | Wealth | brings | these | Gallants | so | far | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 想法 | 我 | , | " | - | 的 | 这 | 城市 | 财富 | 带来 | 这些 | 豪侠 | 所以 | 远的 | 东方 | . |

“啊,”我想，“是城市的财富把这些勇士带到了遥远的东方。”

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

| A | Bag | of | Gold | would | be | as | welcome | to | them | tied | round | the | Neck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 包 | 的 | 金子 | 会 | 是 | 作为 | 欢迎 | 到 | 他们 | 系 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 |

[də'mɑːrəs][æz; əz][ʌv; əv] [swiːt] ['mɪstrəs] [æn] . -

| Damaris | as | of | sweet | Mistress | Anne | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达玛里斯 | 作为 | 的 | 甜的 | 情妇 | 安妮 | . | - |

对他们来说，一袋金子系在达玛里斯的脖子上，就像系在甜美的安妮小姐脖子上一样，都是受欢迎的。

[tɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] ['ɛndz] [ðeɪ] [hɔːk] [loʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [swɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ]['drægənflaɪ] .

| Tis | for | their | own | Ends | they | hawk | low | , | like | a | Swift | for | a | Dragonfly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 结束 | 他们 | 鹰 | 低的 | , | 喜欢 | 一个 | 迅速 | 为了 | 一个 | 蜻蜓 | . |

他们为了自身利益而低声下气地捕食，就像雨燕捕食蜻蜓一样。

" [ðen] [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [oʊ]

| " | Then | I | leaned | against | the | Wall | for | a | Moment | , | and | said | within | myself | , | " | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 说 | 之内 | 我 | , | " | 哦 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

然后我靠在墙上，过了一会儿，心里默念道：“哦，上帝，

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [steɪk] .

| I | have | Everything | that | is | dear | to | me | at | Stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一切 | 那 | 是 | 亲爱的 | 到 | 我 | 在 | 赌注 | . |

我的一切珍爱之物都岌岌可危。

[haʊ'evər] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] , [jet] [meɪk] [ˌem 'iː]['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] :

| However | my | Patience | may | be | tried | , | yet | make | me | patient | , | I | beseech | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 耐心 | 可能 | 是 | 尝试 | , | 然而 | 制作 | 我 | 病人 | , | 我 | 恳求 | 你 | : |

无论我的耐心多么受到考验，求你使我保持耐心：

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][tuː; tə] [siːk] ;

| I | know | it | is | the | Thing | of | all | others | in | which | I | am | most | to | seek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 这 | 事物 | 的 | 全部 | 其他的 | 在 | 哪个 | 我 | 是 | 最多 | 到 | 寻找 | ; |

我知道，在所有事物中，这是我最应该追求的；

[jet] [let][ˌem 'iː] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][nɑːt][ɪn] [veɪn] , [oʊ] [lɔːrd] .

| yet | let | me | , | as | at | this | Time | , | struggle | with | myself | not | in | vain | , | O | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 让 | 我 | , | 作为 | 在 | 这 | 时间 | , | 斗争 | 和 | 我 | 不是 | 在 | 徒劳 | , | 哦 | 主 | . |

主啊，但愿我此刻的自我斗争不致徒劳。

" [ðen] [aɪ][ræn] ['nɪmbli] [ʌp] - [sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði] { - }

| " | Then | I | ran | nimbly | up | - | stairs | , | into | the | { | 243 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 跑 | 敏捷地 | 向上 | - | 楼梯 | , | 进入 | 这 | { | - | } |

然后我敏捷地跑上楼，进入了{243}

['plez(ə)nt] ['sʌmər] - ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

| pleasant | Summer | - | chamber | the | young | Lord | had | just | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 夏天 | - | 房间 | 这 | 年轻的 | 主 | 有 | 只是 | 左边 | . |

年轻的勋爵刚刚离开的那间宜人的夏日寝宫。

[ˌðerˈɪn] [faʊnd] [aɪ] [ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpɑːstʃər] ,

| **Therein** | **found** | **I** | **Mistress** | **Anne** | **,** | **hanging** | **in** | **a** | **thoughtful** | **Posture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 成立 | 我 | 情妇 | 安妮 | , | 绞刑 | 在 | 一个 | 周到 | 姿势 | , |

我发现安妮夫人就在那里，呈沉思的姿势悬挂着。

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpoʊzi][ʌv; əv] [rer] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| **over** | **a** | **Posy** | **of** | **rare** | **Flowers** | **on** | **the** | **Table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 铭文 | 的 | 稀有的 | 花朵 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上摆放着一束珍稀鲜花。

[ ˈstaːtiŋ ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [ˈɔzˌbɔrn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [blʌʃt] .

| **Starting** | **when** | **she** | **saw** | **me** | **,** | **she** | **said** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **Osborne** | **,** | **is** | **it** | **you** | **?** | **"** | **and** | **blushed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | , | 她 | 说 | , | " | 哦 | , | 奥斯本 | , | 是 | 它 | 你 | ? | " | 和 | 脸红了 | . |

她一看到我就说："哦，奥斯本，是你吗？"然后脸红了。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [pɔːz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈprɑːfər] .

| **I** | **stood** | **at** | **Pause** | **,** | **without** | **a** | **Word** | **to** | **proffer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 暂停 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 到 | 报价 | . |

我伫立在原地，一句话也说不出来。

[kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] [rɪˈtɜːrnd] — [hæst] [ðaʊ] [siːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] ?

| **Quod** | **she** | **,** | **"** | **I** | **am** | **glad** | **thou** | **art** | **safe** | **returned** | **—** | **hast** | **thou** | **seen** | **my** | **Father** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩 | 她 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 艺术 | 安全的 | 返回 | — | 哈斯特 | 你 | 已见 | 我的 | 父亲 | ? |

她说道："我很高兴你平安归来——你见过我父亲吗？"

" [aɪ] [sed] , " [noʊ] , [ˈmɪstrəs] .

| **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **No** | **,** | **Mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 不 | , | 情妇 | . |

我说："不，主人。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɛrd] [kwaɪt] [wel] [sɪns] [aɪ] [left] ?

| **Have** | **you** | **fared** | **quite** | **well** | **since** | **I** | **left** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 表现 | 相当 | 出色地 | 自从 | 我 | 左边 | ? |

我离开后你过得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [kwaɪt] [wel] .

| **"** | **She** | **saith** | **,** | **"** | **Quite** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 赛斯说 | , | " | 相当 | 出色地 | . |

她说："很好。"

" [ðen] [aɪ] [sed] , " [wʌt] [rer] [ˈflaʊərz] !

| **"** | **Then** | **I** | **said** | **,** | **"** | **What** | **rare** | **Flowers** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 说 | , | " | 什么 | 稀有的 | 花朵 | ! |

然后我说："多么罕见的花朵啊！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

| **shall** | **I** | **bring** | **you** | **some** | **Water** | **for** | **them** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 带来 | 你 | 一些 | 水 | 为了 | 他们 | ? | " |

要我给他们拿些水来吗?

" [noʊ] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] [ˈkerləsli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] . "

| **"** | **No** | **,** | **"** | **quod** | **she** | **carelessly** | **,** | **"** | **they** | **are** | **scarce** | **worth** | **the** | **keeping** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 猩 | 她 | 粗心大意 | , | " | 他们 | 是 | 稀少 | 值得 | 这 | 保持 | . | " |

"不，"她漫不经心地说，"它们很少，不值得保留。"

" [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] !

| **"** | **Scarce** | **worth** | **the** | **keeping** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 稀少 | 值得 | 这 | 保持 | ! |

"非常值得收藏！"

" [kwɒd][aɪ] , " [neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [ɜːrb] -
" quod I , " nay , they are not such as are to be bought in a London Herb -
" 猩 我 , " 不 , 他们 是 不是 这样的 作为 是 到 是 买 在 一个 伦敦 草本植物 -
['mɑːrkɪt] . . . .
market . . . .
市场 . . . .

“我说道，‘不，它们不是那种可以在伦敦草药市场买到的东西……’

['daɪvərz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðiːz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
Divers of them , these Coronations for Example , must have come from
潜水员 的 他们 , 这些 加冕礼 为了 例子 , 必须 有 来 从
[fɑːr] . "
far . "
远的 . "

例如，这些加冕仪式中的许多场景，想必都是从很远的地方来的。

" [ðeɪ] [ɔːl] { - }
" They all { 244 }
" 他们 全部 { - }

“他们都{244}

[kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
come from far , " quod she , " but what of that ?
来 从 远的 , " 猩 她 , " 但 什么 的 那 ?

“他们来自远方，”她说道，“但这又有什么关系呢？”

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] .
I like them none the better .
我 喜欢 他们 没有任何 这 更好的 .

我依然很喜欢它们。

" [ænd; ənd] [kə'menst] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlɪ] - ['flaʊər] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
" And commenced pulling a Gilly - flower to Pieces .
" 和 开始 拉 一个 吉利 - 花 到 件 .

“然后开始把紫罗兰撕成碎片。”

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] ['gɪlɪ] - ['flaʊər] .
I said , " I am glad I am not that Gilly - flower .
我 说 , " 我 是 高兴的 我 是 不是 那 吉利 - 花 .

我说：“我很高兴我不是那朵紫罗兰。”

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [waɪ] ?
" She saith , " Why ?
" 她 赛斯说 , " 为什么 ?

她说：“为什么？”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [haʊ] ['wɪtɪd] [aɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] ['betər] [praɪzd] ?
" But I made no Answer , for how witted I that I was any better prized ?
" 但 我 制成 不 回答 , 为了 如何 机智的 我 那 我 曾是 任何 更好的 珍贵的 ?

“但我没有回答，因为我多么清楚自己比别人更受重视啊？”

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli]
So I turned to go ; and just as I gained the Door , I heard her softly
所以 我 转向 到 去 ; 和 只是 作为 我 获得 这 门 , 我 听到 她 轻轻
[seɪ] ,
say ,
说 ,

于是我转身要走；刚走到门口，就听到她轻声说道：

" ['edwərd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

" [ðen] [aɪ] [steɪd] .
" Then I stayed .
" 然后 我 入住 .

然后我就留了下来。

[ʃiː; ʃi] [seθ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːzɪt] ; " [ænd; ənd][soʊ] ,
She saith , " You will find my Father in his Closet ; " and so ,
她 赛斯说 , " 你 将要 寻找 我的 父亲 在 他的 壁橱 ; " 和 所以 ,

她说："你会在我的父亲的密室里找到他；"于是，

[pæst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
passed me with the Flowers in her Hand ;
通过了 我 和 这 花朵 在 她 手 ;

她手里拿着鲜花从我身边走过；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ['redi] [tuː; tə] [ʃed] .
and I saw that her Eyes were full of Tears ready to shed .
和 我 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 准备好 到 棚 .

我看到她眼里噙满了泪水，随时都会流下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When she was gone ,
什么时候 她 曾是 已消失 ,

她离开后，

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlɪ] - ['flaʊər] [liːvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skætərd]
I went back and took up some of the Gilly - flower Leaves she had scattered
我 去 后退 和 采取 向上 一些 的 这 吉利 - 花 树叶 她 有 疏散
, [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .
, and kissed them .
, 和 亲吻 他们 .

我回去捡起她散落的一些紫罗兰叶子，亲吻了它们。

[dʒʌst] [ðen] ['entərz] ['mæstər] ['hjuːɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɑːzɪt] [bɪ'jɑːnd] ,
Just then enters Master Hewet from his Closet beyond ,
只是 然后 进入 掌握 休伊特 从 他的 壁橱 超过 ,

就在这时，休伊特先生从壁橱后面走了进来。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ;
wherein he might ha ' heard every Word had been said ;
其中 他 可能 哈 - 听到 每一个 单词 有 到过 说 ;

他可能在其中听到了所说的每一句话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . { - }
but there was Nought to be shamed of , if he did . { 245 }
但 那里 曾是 零 到 是 羞愧 的 , 如果 他 做过 . { - }

但即便他这么做了，也没有什么可羞耻的。{245}

[hiː; hi] [seθ] , " [ned] !
He saith , " Ned !
他 赛斯说 , " 内德 !

他说："内德！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] , [læd] !
I am glad to see thee , Lad !
我 是 高兴的 到 看 你 , 小伙子 !

见到你真高兴，小伙子！

[haʊ] [wel] [ðaʊ] !
How well thou look'st !
如何 出色地 你 看起来 !

你看起来真漂亮！

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðiː] [mɔːr] ['nærəʊli] , [ðaʊ] [ə'mɪs] .

| And | yet | , | now | I | observe | thee | more | narrowly | , | thou | look'st | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 现在 | 我 | 观察 | 你 | 更多的 | 勉强 | , | 你 | 看起来 | 错误 | . |

然而，现在我仔细观察你，你看起来有些不对劲。

[hæθ] [ɔːt] [gɔːn] [rɔːŋ] ?

| Hath | Aught | gone | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 零 | 已消失 | 错误的 | ? |

事情出错了吗?

[neɪ] [ðen] , [ðæts] [wel] .

| Nay | then | , | that's | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 然后 | , | 那就是 | 出色地 | . |

那也行。

[mɪ'θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ə'laʊəns] , [ðaʊ] [maɪt] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪvər] ;

| Methinks | , | with | thine | Allowance | , | thou | mightest | go | a | little | braver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | , | 和 | 你的 | 津贴 | , | 你 | 最强 | 去 | 一个 | 小的 | 更勇敢 | ; |

依我看，以你的津贴，你可以更大胆一些;

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [fjuː] [jʌŋ] [men] [niːd] [ðə; ðɪ] ['ɛgɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ]

| which | is | what | few | young | Men | need | the | egging | on | to | . | . | . | and | yet | thou | gracest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 什么 | 很少 | 年轻的 | 男人 | 需要 | 这 | 鸡蛋 | 在 | 到 | . | . | . | 和 | 然而 | 你 | 格雷塞斯特 |

[ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [ðaʊ] [hæst][ɑːn] .

| whatsoe'er | thou | hast | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么人 | 你 | 哈斯特 | 在 | . |

这正是少数年轻人不需要别人怂恿就能做到的……然而，无论你穿什么，你都显得优雅迷人。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][grænd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [maɪ][lɔːrd]

| " | Then | he | told | me | what | he | called | the | grand | News | of | the | Day | — | my | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 盛大 | 消息 | 的 | 这 | 天 | — | 我的 | 主 |

['tælbəts] [suːt][tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] .

| Talbot's | Suit | to | Mistress | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔尔博特 | 套装 | 到 | 情妇 | 安妮 | . |

“然后他告诉我他所谓的当日重大新闻——塔尔博特勋爵向安妮小姐提起诉讼。”

[aɪ] [sed] , " [oʊ] ! ['mæstər] , [dəunt] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

| I | said | , | " | Oh | ! | Master | , | don't | kill | me | , | " | and | hid | my | Face | in | my | Hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 哦 | ! | 掌握 | , | 不 | 杀 | 我 | , | " | 和 | 隐藏 | 我的 | 脸 | 在 | 我的 | 手 | . |

我说：“哦！主人，不要杀我！”然后把脸埋在了手心里。

[hiː; hi] [seθ] , " [waɪ] , [ned] , [huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

| He | saith | , | " | Why | , | Ned | , | whom | am | I | saving | her | for | , | but | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赛斯说 | , | " | 为什么 | , | 内德 | , | 谁 | 是 | 我 | 保存 | 她 | 为了 | , | 但 | 你 | ? |

他说：“奈德，我救她是为了谁呢？不就是为了你吗？”

[lʊk] [ʌp] , [bɔɪ] !

| Look | up | , | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | , | 男生 | ! |

抬头看，孩子!

[hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [seɪv] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

| He | that | did | save | , | the | same | shall | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 做过 | 节省 | , | 这 | 相同的 | 将 | 有 | ! |

救人者，必得救人!

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

| I | have | but | one | Child | , | and | I | mean | to | make | her | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 一 | 孩子 | , | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 制作 | 她 | 快乐的 | . |

我只有一个孩子，我一定要让她幸福。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem ˈiː] , [ned] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ['weðər] [ðæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] { - }

| But | mark | me | , | Ned | , | I | wot | not | whether | that | is | to | be | done | by | giving | { | 246 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 标记 | 我 | , | 内德 | , | 我 | 什么 | 不是 | 无论 | 那 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 给予 | { | - | } |

但是请记住我，内德，我不知道这是否应该通过给予{246}来完成。

[hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu] [maɪn] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] ; [nɔːr] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['eni] [mɔːr] [əˈfʊrd] [ʌv; əv]

| her | unto | mine | adopted | Son | ; | nor | , | peradventure | , | art | thou | any | more | assured | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 矿 | 已采用 | 儿子 | ; | 也不 | , | 或者 | , | 艺术 | 你 | 任何 | 更多的 | 保证 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她将她赐予我的养子；或许，你对此也并不更有把握。

[wuː] [hɜːr; hər] [ðen] , [læd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [friː] [kənˈsent] , [bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][dʒʌst] [jet] ,

| Woo | her | then | , | Lad | , | with | my | free | Consent | , | but | tell | her | not | just | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍 | 她 | 然后 | , | 小伙子 | , | 和 | 我的 | 自由的 | 同意 | , | 但 | 告诉 | 她 | 不是 | 只是 | 然而 | , |

那就去追求她吧，小伙子，我完全同意，但先告诉她别急。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ ˈtiː] .

| that | thou | hast | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 它 | . |

你已经拥有了。

[maɪ] ['fænsi] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , ['meɪbi] — [ɪz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [duː] .

| My | Fancy | — | a | strange | one | , | maybe | — | is | to | see | what | she | will | in | that | Case | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想要 | — | 一个 | 奇怪的 | 一 | , | 或许 | — | 是 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 将要 | 在 | 那 | 案件 | 做 | . |

我有个奇怪的想法——也许有点奇怪——那就是想看看她在这种情况下会怎么做。

" [aɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ] [lɪps] .

| " | I | knelt | , | and | caught | his | Hand | to | my | Lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跪下 | , | 和 | 捕捉 | 他的 | 手 | 到 | 我的 | 嘴唇 | . |

我跪了下来，将他的手放在我的嘴唇上。

" [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [oʊn] [sʌn] , " [kwɒd][hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] , " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːrkər] [bɪrd] ,

| " | Thy | Father's | own | Son | , | " | quod | he | smiling | , | " | he | had | the | darker | Beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲的 | 自己的 | 儿子 | , | " | 猜 | 他 | 微笑 | , | " | 他 | 有 | 这 | 较暗 | 胡须 | , |

“你父亲的亲生儿子，”他笑着说，“他的胡子颜色更深。”

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['betər] [aɪ] .

| thou | hast | the | better | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 这 | 更好的 | 眼睛 | . |

你的眼光更好。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] .

| Thou | art | a | Gentleman's | Son | , | and | I | am | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 绅士的 | 儿子 | , | 和 | 我 | 是 | 不 | 更多的 | . |

你是位绅士的儿子，而我已不再是。

[stɑːrt] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ; [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃælt]

| Start | fair | with | the | young | Lord | ; | he | dines | with | me | to | - | day | , | and | so | shalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 公平的 | 和 | 这 | 年轻的 | 主 | ; | 他 | 餐厅 | 和 | 我 | 到 | - | 天 | , | 和 | 所以 | 应 |

[ðaʊ] .

| thou | . |
|---|---|
| 你 | . |

先对这位年轻的少爷友好一些；他今天和我一起用餐，你也应该如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

| And | now | , | be | off | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 是 | 离开 | 和 | 你 | . |

现在，你走吧。

" [aɪ] [pæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər][maɪ] [breɪn]

**" I passed forth into the Stretes , not heeding in what Direction , for my Brain**

" 我 通过了 前进 进入 这 - , 不是 听从 在 什么 方向 , 为了 我的 脑

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪər] ,

**was a - fire ,**

曾是 一个 - 火 ,

“我径直走向大街，全然不顾方向，因为我的大脑一片混乱。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] — [noʊ] [pleɪs]

**and I wanted to quiet it and to think over many Things — no Place**

和 我 通缉 到 安静的 它 和 到 思考 超过 许多 事物 — 不 地方

[fɔːr; fər] ['sɑːlətərinəs] [laɪk] [ðə; ði] - !

**for Solitariness like the Stretes !**

为了 孤独 喜欢 这 - !

我想安静下来，好好思考很多事情——没有比斯特雷特斯更适合独处的地方了！

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] { - }

**Then I returned { 247 }**

然后 我 返回 { - }

然后我返回了{247}

[tuː; tə][maɪ][oʊld] ['kwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

**to my old Quarters on the Bridge ,**

到 我的 老的 四分之一 在 这 桥 ,

回到我在桥上的旧住处，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [suːt] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [wɔːr] [wʌns] [æt; ət] ['æntwɜːrp] ,

**and looked out a Suit I had bought and wore once at Antwerp ,**

和 看起来 出去 一个 套装 我 有 买 和 穿着 一次 在 安特卫普 ,

我拿出了一套我在安特卫普买过一次、穿过一次的西装。

[bʌt; bət][hæd; həd] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [hoʊm] , ['ælbi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['gɑːnɪʃt] . . . [tuː; tə]

**but had thought almost too fine for Home , albe but little garnished . . . to**

但 有 想法 几乎 也 美好的 为了 家 , 阿尔贝 但 小的 装饰 . . . 到

[wɪt] ,

**wit ,**

有 ,

但觉得它太过精美，不适合放在家里，尽管装饰不多……也就是说，

[ʌv; əv] ['mɜːrri] - ['kʌlər] , [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sɪlk] [leɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meklin] [edʒ]

**of murray - colour , overlaid with a good silk Lace ; and a Mechlin Edge**

的 默里 - 颜色 , 叠加 和 一个 好的 丝绸 蕾丝 ; 和 一个 梅赫林 边缘

[ænd; ənd][ 'tæsəlz ][tuː; tə][maɪ]['bændz] .

**and Tassels to my Bands .**

和 流苏 到 我的 乐队 .

浅褐色面料，覆以精美丝绸蕾丝；我的发带饰有梅克林边和流苏。

[θɔːt] [aɪ] ,

**Thought I ,**

想法 我 ,

我心想，

['pɜːrrəd͵ventʃər] [ðə; ði] - ['prentɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [gaʊn] [hæd; həd][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

**peradventure the ' Prentice in his blue Gown had most reason to be proud of**

或者 这 - 普伦蒂斯 在 他的 蓝色的 袍 有 最多 原因 到 是 自豪的 的

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] . . .

**his Favour . . .**

他的 偏爱 . . .

或许，那位身穿蓝色长袍的学徒最有理由为他的恩宠感到自豪……

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [hoʊld][ɑːn][baɪ][maɪ] [her] , - [twʌz] [soʊ] [ʃɔːrt] ;
**she kissed me then , when she could scarce hold on by my Hair , ' twas so short ;**
她 亲吻 我 然后 , 什么时候 她 可以 稀少 抓住 在 经过 我的 头发 , - 那是 所以 短的 ;

她吻了我，当时她几乎抓不住我的头发，时间太短暂了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wɪnd] [twaɪs] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] . . . .
**and now it might wind twice round her Finger . . . .**
和 现在 它 可能 风 两次 圆形的 她 手指 . . . .

现在它可能会在她的手指上缠绕两圈.....

[ðen] [aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]['mæstər]['səjpə(r)] , [ænd; ənd] [kwɒd] [aɪ] , " [naʊ] , ['mæstər]['tɑːnsər] ,
**Then I went across to Master Soper , and quod I , " Now , Master Tonsor ,**
然后 我 去 穿过 到 掌握 索珀 , 和 猪 我 , " 现在 , 掌握 理发师 ,

然后我走到索珀大师面前，说道："现在，汤索大师，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] ; [bʌt; bət] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [maɪn] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [læst]
**thou must trim me for a Feast ; but , mark me , mine Hair was cut last**
你 必须 修剪 我 为了 一个 盛宴 ; 但 , 标记 我 , 矿 头发 曾是 切 最后的
[ɪn] ['flændərz] ,
**in Flanders ,**
在 弗兰德斯 ,

你必须为我梳理头发以备盛宴；但是，请注意，我的头发上次是在弗兰德斯剪的。

[wer] [ðeɪ] [trɪm] [ðə; ði] [her] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [kloʊz] ;
**where they trim the Hair little and the Beard close ;**
在哪里 他们 修剪 这 头发 小的 和 这 胡须 关闭 ;

他们会把头发稍微修剪一下，把胡须也剪得很短；

[soʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] ['tʌpəns] .
**so follow the Lead and keep the foreign Fashion , and I'll give thee Twopence .**
所以 跟随 这 带领 和 保持 这 外国的 时尚 , 和 患病的 给 你 两便士 .
" { - }
**" { 248 }**
" { - }

所以，你就跟着潮流，追随外国的时尚，我就给你两便士。"{248}

" ['mæri] [kʌm] [ʌp] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , " [wʌt] ['ɛrz] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [brɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] ['siːz]
**" Marry come up , " muttered he , " what Airs these Youngsters bring from over Seas**
" 结婚 来 向上 , " 低声说道 他 , " 什么 播出 这些 年轻人 带来 从 超过 海域
!
**!**
!

"玛丽，上来吧，"他嘟囔道，"这些年轻人从海外带来了什么风气啊！"

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
**" And I felt I was in his power ,**
" 和 我 毛毡 我 曾是 在 他的 力量 ,

"我感觉自己受他掌控着，"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [məˈlɪʃəs] [snɪp] [maɪt] [pʊt] [ˌem ˈiː][pæst] [rɪˈdres] ; ['haʊˈbiːɪt] , [hiː; hi] [steɪd]
**and that one malicious snip might put me past Redress ; howbeit , he stayed**
和 那 一 恶意 剪 可能 放 我 过去的 纠正 ; 然而 , 他 入住
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [les] [wɜːrk] ,
**himself with less Work ,**
他自己 和 较少的 工作 ,

那一次恶意的剪裁可能会让我失去申诉的机会；然而，他却因此减少了工作量，保持了自身的存在。

[mɔːr] [peɪ] , [ænd; ənd] [əˈkwɪtɪd] [hɪm'self] ['hænsəmli] .
**more Pay , and acquitted himself handsomely .**
更多的 支付 , 和 无罪释放 他自己 英俊地 .

他获得了更高的报酬，并且表现出色。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['flemɪʃ] ['biːvər] , [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [kləjk] [ə'krɔːs] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]['sælaɪd]
**Then I took my Flemish Beaver , and my new Cloke across my Arm , and sallied**
然后 我 采取 我的 弗拉芒语 海狸 , 和 我的 新的 斗篷 穿过 我的 手臂 , 和 突袭
[fɔːrθ] ;
**forth ;**
前进 ;

然后我带着我的佛兰德海狸皮帽，把我的新斗篷搭在手臂上，出发了；

[ænd; ənd] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
**and chancing to look back ,**
和 机会 到 看 后退 ,

并有机会回顾过去，

[wʌz; wəz] ['eivis] [ʌv; əv] ['trɪfɪnə] [ænd; ənd] [traɪ'foʊsə] ['liːnɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌpər] ['keɪsmənt]
**was avised of Tryphena and Tryphosa leaning forth of their upper Casement**
曾是 建议 的 特里芬娜 和 锥虫 倾斜 前进 的 他们的 上 窗扇
[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .
**to look after me .**
到 看 后 我 .

有人告诉我，Tryphena 和 Tryphosa 正从她们的上层窗户探出身来照顾我。

['biːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .
**Being caught at which , they disappeared .**
存在 捕捉 在 哪个 , 他们 消失 .

被抓获后，他们便消失了。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [seɪ] [tuː; tə][də'mɑːrəs] ,
**As I entered the House , I heard Mistress Fraunces say to Damaris ,**
作为 我 进入 这 房子 , 我 听到 情妇 弗朗西斯 说 到 达玛里斯 ,

我走进房子时，听到弗朗西斯夫人对达玛里斯说：

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [spɔɪl] [nɑːt][ðə; ði] - , " [wɪtʃ] ['eivis] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]
**" Be sure they spoil not the Mortreuse , " which avised me we were to have**
" 是 当然 他们 剧透 不是 这 - , " 哪个 建议 我 我们 是 到 有
[steɪt] .
**state .**
状态 .

“务必确保他们不要破坏莫特勒斯，”这话让我明白我们应该拥有国家。

['haʊ'biːɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pleɪnnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
**Howbeit , there was a rich plainness in Everything ;**
然而 , 那里 曾是 一个 富有的 朴素 在 一切 ;

然而，万物之中却蕴含着一种质朴的丰富内涵；

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] - [gɪlt] ['dʌb(ə)l] [sɔːlt] - ['selər] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['flægən] [ə'loʊn] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
**the parcel - gilt double Salt - cellar and chased Flagons alone calling Attention to**
这 包裹 - 镀金 双倍的 盐 - 地窖 和 追逐 酒壶 独自的 呼叫 注意力 到
[ðer; ðər][kɔːst] .
**their Cost .**
他们的 成本 .

镀金双层盐罐和雕花酒壶单独摆放，引人注目，彰显其价值。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] { - }
**And though Everything { 249 }**
和 尽管 一切 { - }

尽管一切{249}

[set][ɑːn] ['teɪbl] [wʌz; wəz][fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
**set on Table was far - fetched and of the best ,**
放 在 桌子 曾是 远的 - 已获取 和 的 这 最好的 ,

摆在桌子上的那套东西很牵强，但却是最好的。

[fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ teiblz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mɜːtʃənts] [ɪn] ['æntwɜːrp] ,

| far | exceeding | the | Tables | of | the | best | Merchants | in | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 这 | 表格 | 的 | 这 | 最好的 | 商人 | 在 | 安特卫普 | , |

远远超过安特卫普最优秀商人的名录，

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [nɔːr] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] .

| we | had | not | too | much | nor | too | many | of | any | Thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 也 | 很多 | 也不 | 也 | 许多 | 的 | 任何 | 事物 | . |

我们什么东西都不多也不少。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊt] [ðæt] ['mɪstrəs] [æn] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

| I | could | not | note | that | Mistress | Anne | had | made | any | Difference | for | him | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 笔记 | 那 | 情妇 | 安妮 | 有 | 制成 | 任何 | 不同之处 | 为了 | 他 | — | 一个 |

[fjuː] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [wɔːrpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [her] ,

| few | Strings | of | Pearls | were | warped | into | her | Hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 字符串 | 的 | 珍珠 | 是 | 扭曲的 | 进入 | 她 | 头发 | , |

我看不出安妮小姐对他有什么特别的改变——她的头发上别着几串珍珠项链。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wer] [hɜːr; hər] [maʊs] - ['kʌlərd] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [tuː] [faɪn] ,

| and | she | ware | her | mouse | - | coloured | Velvet | , | which | she | never | thought | too | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仓库 | 她 | 老鼠 | - | 有色 | 天鹅绒 | , | 哪个 | 她 | 绝不 | 想法 | 也 | 美好的 | , |

[wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] ;

| with | or | without | Company | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 或者 | 没有 | 公司 | ; |

她穿着她那件鼠灰色的天鹅绒长袍，无论有没有人陪伴，她都觉得这件长袍不够精致；

[bʌt; bət] [noʊ] ['poʊzi] .

| but | no | Posy | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 铭文 | . |

但没有波西。

[tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['bædʒɪz] [helpt] ['mæstər] - [men] [tuː; tə] [weɪt] ; [maɪ] [lɔːrd] [sæt]

| Two | Men | with | Talbot | Badges | helped | Master | Hewet's | Men | to | wait | ; | my | Lord | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 和 | 塔尔博特 | 徽章 | 帮助 | 掌握 | - | 男人 | 到 | 等待 | ; | 我的 | 主 | 卫星 |

[nekst] ['mɪstrəs] [æn] ,

| next | Mistress | Anne | , |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 情妇 | 安妮 | , |

两名佩戴塔尔博特徽章的男子协助休伊特先生的手下等候；我的主人坐在安妮小姐旁边。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊvər] - [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| and | I | over | - | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 超过 | - | 反对 | 他们 | . |

我与他们对抗。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] ,

| As | we | took | our | Places | , | he | seemed | to | remember | my | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 采取 | 我们的 | 地点 | , | 他 | 似乎 | 到 | 记住 | 我的 | 脸 | , |

我们各自就位后，他似乎还记得我的脸。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] ['mæstər] ['hjuːɪt]

| and | to | be | surprised | at | my | sitting | down | with | him | ; | which | Master | Hewet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 惊讶 | 在 | 我的 | 坐着 | 向下 | 和 | 他 | ; | 哪个 | 掌握 | 休伊特 |

[noʊtɪŋ] ,

| noting | , |
|---|---|
| 注意到 | , |

他惊讶于我竟然和他坐在一起；休伊特先生注意到这一点后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hɔːtinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] , [hiː; hi] [seθ] , " [maɪn] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| in | a | certain | haughtiness | in | his | Air | , | he | saith | , | " | Mine | adopted | Son | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 傲气 | 在 | 他的 | 空气 | , | 他 | 赛斯说 | , | " | 矿 | 已采用 | 儿子 | , | 我的 | 主 | , |

他带着某种傲慢的神情说道："我的义子，我的主啊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɜːrliɪst] [frend] . . . .

| and | the | Son | of | mine | earliest | Friend | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 儿子 | 的 | 矿 | 最早 | 朋友 | . | . | . | . |

以及我最早的朋友的儿子.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [æz; əz] [gʊd] { - }

| We | are | all | plain | People | , | but | the | Osbornes | as | good | { | 250 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 清楚的 | 人们 | , | 但 | 这 | 奥斯本 | 作为 | 好的 | { | - | } |

我们都是普通人，但奥斯本一家也一样好{250}

[æz; əz] ['eni] [hɪr] ['sɪtɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['prez(ə)ns] .

| as | any | here | sitting | , | saving | your | Lordship's | Presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 这里 | 坐着 | , | 保存 | 你的 | 领主的 | 在场 | . |

除了阁下在场之外，在座各位皆是如此。

" [werˈɑːn] , [maɪ] [lɔːrd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] , [pledʒd] [ˌem ˈiː] .

| " | Whereon | , | my | Lord | , | recovering | , | pledged | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | , | 我的 | 主 | , | 恢复中 | , | 承诺 | 我 | . |

“于是，我的主人恢复了意识，并向我发誓。

[naʊ] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɝːlz] [sʌn] ,

| Now | , | Mistress | Fraunces | was | so | abashed | at | entertaining | an | Earl's | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 情妇 | 弗朗西斯 | 曾是 | 所以 | 羞愧 | 在 | 娱乐 | 一个 | 伯爵的 | 儿子 | , |

弗朗西斯夫人当时非常不好意思招待伯爵的儿子。

[æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['iːzinəs] ,

| as | that | she | lost | all | her | natural | Easiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 她 | 丢失的 | 全部 | 她 | 自然的 | 容易 | , |

她失去了所有天生的轻松自在，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [bɪˈθɪŋk] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]['evər][ænd; ənd]

| and | could | bethink | her | of | Nothing | to | say | but | to | ask | him | ever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 思考 | 她 | 的 | 没有什么 | 到 | 说 | 但 | 到 | 问 | 他 | 曾经 | 和 |

[əˈnɑːn] ,

| anon | , |
|---|---|
| 匿名 | , |

她或许会想，除了时不时地问他，她还能说什么呢?

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][duː][wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] ,

| whether | he | liked | what | he | ate | , | which | he | professed | to | do | once | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 喜欢 | 什么 | 他 | 吃 | , | 哪个 | 他 | 声称 | 到 | 做 | 一次 | 和 | 再次 | , |

他是否喜欢自己吃的东西，他曾多次声称自己喜欢，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [skers] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn] [dɪʃ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .

| though | I | believe | he | scarce | marked | the | Difference | of | one | Dish | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 相信 | 他 | 稀少 | 标记 | 这 | 不同之处 | 的 | 一 | 盘子 | 从 | 其他 | . |

但我相信他几乎分辨不出不同菜肴之间的区别。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| For | the | first | Time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

首次，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ði] [fer] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['lɔːrdlɪŋz] [tuː; tə] ['leɪdiz] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . . .

| I | learned | what | the | fair | Speech | of | Lordlings | to | Ladies | is | made | of | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 什么 | 这 | 公平的 | 演讲 | 的 | 贵族们 | 到 | 女士们 | 是 | 制成 | 的 | . | . | . |

我终于明白了贵族对女士们的殷勤言辞究竟是什么.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [stʌf] , [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ; ['oʊvər] - [stretʃt]

| it | seemed | to | me | rather | a | flimsy | Stuff | , | Warp | and | Woof | ; | over | - | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 相当 | 一个 | 脆弱的 | 东西 | , | 经 | 和 | 纬 | ; | 超过 | - | 拉伸 |

[ænd; ənd] [luːs] - [woʊv] .

| and | loose | - | wove | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | - | 编织 | . |

在我看来，它的经纬线都相当单薄；过度拉伸，织造松散。

[ðen] ['mæstər] ['hjuːɪt] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| Then | Master | Hewet | , | to | leave | him | and | Anne | to | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掌握 | 休伊特 | , | 到 | 离开 | 他 | 和 | 安妮 | 到 | 他们自己 | , |

然后，休伊特先生，为了留下他和安妮单独相处，

[kept] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [tɔːk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['flændərz] ;

| kept | up | a | By | - | talk | with | me | about | Flanders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 向上 | 一个 | 经过 | - | 讲话 | 和 | 我 | 关于 | 弗兰德斯 | ; |

他一直和我闲聊弗兰德斯的事；

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪp(ə)l][æz; əz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [taʊnz]

| drawing | forth | of | me | not | so | much | about | the | Staple | as | about | the | Country | , | Towns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 前进 | 的 | 我 | 不是 | 所以 | 很多 | 关于 | 这 | 主食 | 作为 | 关于 | 这 | 国家 | , | 城镇 |

, ['rɪvəz] , ['haʊzɪz] , { - }

| , | Rivers | , | Houses | , | { | 251 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 河流 | , | 房屋 | , | { | - | } |

让我联想到的与其说是主食，不如说是国家、城镇、河流、房屋，{251}

[tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| Churches | , | and | People | . |
|---|---|---|---|---|
| 教堂 | , | 和 | 人们 | . |

教会和人们。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['nɜːrnˌbɜːrg] ,

| I | had | been | to | Nürnberg | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 到 | 纽伦堡 | , |

我去过纽伦堡，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrks] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]

| and | could | tell | him | of | the | mighty | Works | of | Genius | produced | by | the | Artists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 告诉 | 他 | 的 | 这 | 强大的 | 作品 | 的 | 天才 | 生产 | 经过 | 这 | 艺术家 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

| of | the | free | Imperial | City | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自由的 | 帝国 | 城市 | , |

并能向他讲述自由帝国都城的艺术家们创作的伟大天才之作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['mɜːtʃənts] .

| and | of | the | Wealth | and | Splendour | of | its | Merchants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 财富 | 和 | 辉煌 | 的 | 它是 | 商人 | . |

以及其商人的财富和辉煌。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Mistress | Fraunces | was | afterwards | pleased | to | say | I | took | the | Colour | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 弗朗西斯 | 曾是 | 然后 | 高兴 | 到 | 说 | 我 | 采取 | 这 | 颜色 | 出去 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [lɔːrd] :

| young | Lord | : |
|---|---|---|
| 年轻的 | 主 | : |

弗朗西斯夫人事后得意地说，我把那位年轻勋爵的脸色都弄掉了：

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌðer'baɪ] [aɪ]['nevər] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] — ['pɜːrrədˌventʃər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| what | she | intended | thereby | I | never | clearly | made | out | — | peradventure | , | being | a | Woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 故意的 | 从而 | 我 | 绝不 | 清楚地 | 制成 | 出去 | — | 或者 | , | 存在 | 一个 | 女士 | , |

我始终没能完全弄明白她这么做的意图——或许，因为她是个女人吧。

[ʃiː; ʃi] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

| she | meant | I | was | brown | and | red | , | and | he | pink | and | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 我 | 曾是 | 棕色的 | 和 | 红色的 | , | 和 | 他 | 粉色的 | 和 | 白色的 | ; |

她的意思是，我是棕色和红色的，而他是粉色和白色的；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] ['sʌnbɜːrnd] .

| for | indeed | I | was | sore | sunburned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 我 | 曾是 | 疮 | 晒伤 | . |

我确实被晒伤得很厉害。

[fɔːr; fər] [gʊd] [lʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ][lɔːrd] :

| For | good | Looks | , | there | was | no | Fault | to | find | in | my | Lord | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 看起来 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 过错 | 到 | 寻找 | 在 | 我的 | 主 | : |

论外貌，我的主无可挑剔：

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['iːzinəs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [bʌt; bət]

| he | had | that | Easiness | of | Carriage | and | Manner | which | I | think | none | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 容易 | 的 | 运输 | 和 | 方式 | 哪个 | 我 | 思考 | 没有任何 | 但 |

[jʌŋ] [ lɔːds ] [hæv; həv] .

| young | Lords | have | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 领主 | 有 | . |

他举止优雅，风度翩翩，我认为只有年轻的贵族老爷才有这种气质。

[hiː; hi] [tʊk] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ;

| He | took | not | much | upon | him | , | considering | what | he | was | and | with | whom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不是 | 很多 | 之上 | 他 | , | 考虑 | 什么 | 他 | 曾是 | 和 | 和 | 谁 | ; |

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

| and | , | for | the | Rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 休息 | , |

考虑到他的身份和所处的环境，他并没有对他抱有太大期望；至于其他人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][nɑːt] [braɪt] .

| he | was | pleasant | , | but | not | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人愉快的 | , | 但 | 不是 | 明亮的 | . |

他为人友善，但并不聪明。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['wʊmənɪʃ] [fɔːr; fər] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][də'mɑːrəs] , [huː]

| His | Hands | were | womanish | for | Softness | , | and | I | heard | from | Damaris | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 是 | 女人气 | 为了 | 柔软 | , | 和 | 我 | 听到 | 从 | 达玛里斯 | , | WHO |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] , { - }

| had | it | from | his | Men | , | { | 252 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 从 | 他的 | 男人 | , | { | - | } |

他的双手柔顺如女子，我从达玛里斯那里听说了这一点，而达玛里斯是从他的手下那里听说的。{252}

[ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['nevər] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,

| that | one | Reason | thereof | was | , | he | never | washed | them | in | cold | Water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 原因 | 其中 | 曾是 | , | 他 | 绝不 | 洗过 | 他们 | 在 | 寒冷的 | 水 | , |

其中一个原因是，他从来不用冷水洗它们。

['oʊnli] [dæbd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['næpkɪn] .

| only | dabbed | them | a | little | with | a | soft | Napkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 轻拍 | 他们 | 一个 | 小的 | 和 | 一个 | 柔软的 | 餐巾 | . |

只用柔软的餐巾纸轻轻擦拭了一下。

[mɪ'θɔːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔrsɝ] [greɪn] .

| Methought | , | rather | than | that | , | I | would | choose | my | Hands | of | a | little | coarser | Grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | , | 相当 | 比 | 那 | , | 我 | 会 | 选择 | 我的 | 手 | 的 | 一个 | 小的 | 较粗糙 | 粮食 | . |

我想，与其那样，我宁愿选择一双纹理稍粗糙一些的手。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['pɑːlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ʌv; əv]

| I | think | he | parleyed | for | a | Quarter | of | an | Hour | on | the | Christian | Names | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 谈判 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 基督教 | 姓名 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,

| his | Ancestry | , |
|---|---|---|
| 他的 | 祖先 | , |

我认为他花了十五分钟讨论他祖先的基督教名字。

[haʊ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪlbərt]

| how | the | Heads | of | his | House | had | been | alternately | a | Richard | and | a | Gilbert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 头部 | 的 | 他的 | 房子 | 有 | 到过 | 交替 | 一个 | 理查德 | 和 | 一个 | 吉尔伯特 |

,

,

,

他家的族长曾先后由理查德和吉尔伯特担任。

[ə; eɪ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪlbərt] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ;

| a | Richard | and | a | Gilbert | , | for | I | wot | not | how | many | Generations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理查德 | 和 | 一个 | 吉尔伯特 | , | 为了 | 我 | 什么 | 不是 | 如何 | 许多 | 几代人 | ; |

一个理查德和一个吉尔伯特，因为我不知道有多少代；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [frɔnsɪs] ,

| and | then | how | the | Name | of | George | got | in | , | and | then | of | Frauncis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如何 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | 得到 | 在 | , | 和 | 然后 | 的 | 弗朗西斯 | , |

然后是乔治的名字是怎么进来的，还有弗朗西斯的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] . . . ['flɪmzi] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

| and | how | he | was | a | George | again | . | . | . | flimsy | Talk | and | tedious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 曾是 | 一个 | 乔治 | 再次 | . | . | . | 脆弱的 | 讲话 | 和 | 乏味 | . |

他又一次扮演了乔治的角色……空洞乏味的说辞。

['mɪstrəs] [æn] [seɪt] ['wʌndrəs] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Mistress | Anne | sate | wondrous | quiet | , | and | once | gave | me | , | across | the | Table | , | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | 沙特 | 奇妙的 | 安静的 | , | 和 | 一次 | 给予 | 我 | , | 穿过 | 这 | 桌子 | , | 这样的 | 一个 |

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

安妮夫人安静得令人惊叹，有一次，她隔着桌子给了我这样一个眼神！

[mɪ'θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ,

| Methought | if | she | were | secretly | amusing | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | 如果 | 她 | 是 | 偷偷 | 有趣 | 她自己 | , |

我心想，她是不是在偷偷地自娱自乐呢?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [æz; əz][aɪ] [felt] .

| I | had | no | Need | to | be | so | jealous | unto | Death | as | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 是 | 所以 | 嫉妒的 | 到 | 死亡 | 作为 | 我 | 毛毡 | . |

我本不必像我感觉到的那样嫉妒到死。

[wen] [maɪ] [lɔːrd] [tʊk] [liːv] , [hiː; hi] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| When | my | Lord | took | Leave | , | he | , | to | my | Surprise | , | invited | me | to | attend | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 主 | 采取 | 离开 | , | 他 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , | 受邀 | 我 | 到 | 出席 | 他 | 一个 |

['lɪt(ə)l] { - }

| little | { | 253 | } |
|---|---|---|---|
| 小的 | { | - | } |

当我的主告辞时，令我惊讶的是，他邀请我陪他一会儿{253}

[wei] .

| Way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

方式。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ]

| I | looked | at | him | , | to | be | assured | there | was | no | Mistake | ; | and | , | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | , | 到 | 是 | 保证 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | ; | 和 | , | 看到 |

[hiː; hi] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

| he | awaited | me | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 等待中 | 我 | , |

我看着他，以确保没有弄错；见他正等着我，

---

[aɪ] ['fɑːloʊd] ; ['mæstər] ['hjuːɪt] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| I | followed | ; | Master | Hewet | saying | as | I | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | ; | 掌握 | 休伊特 | 说 | 作为 | 我 | 已离开 | , |

我跟了上去；临走时，休伊特先生说道：

---

" [feɪl] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðaʊ] .

| " | Fail | not | to | look | in | on | us | as | thou | returnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 失败 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 在 | 我们 | 作为 | 你 | 返回 | . |

“你回来的时候，别忘了看看我们。”

---

" [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [maɪ][lɔːrd] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| " | In | the | open | Air | , | my | Lord | and | I | walked | awhile | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | 我的 | 主 | 和 | 我 | 步行 | 一会儿 | 没有 | 请讲 | , |

“在户外，我和我的主一起走了好一会儿，一句话也没说。”

---

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] ; [bʌt; bət] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ʌv; əv] ['pɔlz]

| by | Reason | of | the | People | we | met | ; | but | , | proceeding | to | a | side | Aisle | of | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 人们 | 我们 | 遇见 | ; | 但 | , | 进行中 | 到 | 一个 | 边 | 走道 | 的 | 保罗的 |

,

,

,

因我们遇到的人；但是，我们走向保罗教堂的侧廊，

---

[hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] ,

| he | spake | to | me | of | this | and | that | , | I | following | his | Lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 我 | 的 | 这 | 和 | 那 | , | 我 | 下列的 | 他的 | 带领 | , |

他跟我说了许多事，我便跟着他讲。

---

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

| and | leaving | him | to | start | his | Subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 到 | 开始 | 他的 | 主题 | . |

然后让他开始学习他的科目。

---

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwɒd][hiː; hi] , " ['mæstər] ['hjuːɪt] [laɪvz; lɪvz]['kwaɪətli] . . .

| At | length | , | quod | he | , | " | Master | Hewet | lives | quietly | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 猞 | 他 | , | " | 掌握 | 休伊特 | 生活 | 悄悄 | . | . | . |

最后，他说道：“休伊特先生过着平静的生活……”

---

[ðeɪ] [ðæt] [seɪv] [moʊst] , [ʃoʊ] [liːst] ; [hɑː] , ['mæstər] ['ɔzˌbɔrn] ?

| they | that | save | most | , | shew | least | ; | ha | , | Master | Osborne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 节省 | 最多 | , | 展示 | 至少 | ; | 哈 | , | 掌握 | 奥斯本 | ? |

那些省钱最多的人，往往最不张扬；哈，奥斯本先生?

---

" [aɪ] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . " — " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [pər'suːd] [hiː; hi] ,

| " | I | coolly | replied | , | " | My | Lord | , | it | may | be | so | . | " | — | " | A | rich | Man | , | " | pursued | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 冷静地 | 回复 | , | " | 我的 | 主 | , | 它 | 可能 | 是 | 所以 | . | " | — | " | 一个 | 富有的 | 男人 | , | " | 追击 | 他 | , |

" [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,

| " | like | a | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 先知 | , |

我冷静地回答说：“我的主啊，也许是这样。”——“一个富人，”他追问道，“像个先知一样，

---

[meɪ] [hæv; həv] [liːst] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [striːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

| may | have | least | Honour | in | his | own | Street | and | his | own | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 至少 | 荣誉 | 在 | 他的 | 自己的 | 街道 | 和 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

在他自己的街道和自己的家中，他可能最没有荣誉可言。

[waɪ] [naʊ] ,
**Why now ,**
为什么 现在 ,

为什么是现在?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [krɔːs] ['deɪli] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn]
**there may be many cross daily his Threshold and have Speech of him on**
那里 可能 是 许多 叉 日常的 他的 临界点 和 有 演讲 的 他 在
['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] ,
**ordinary Affairs ,**
普通的 事务 ,

每天可能有许多人觐见他，听他谈论日常事务。

[ðæt] [wɑːtˌwʌt][nɑːt][hiː; hi] , [fɔːr; fər][æz; əz] { - }
**that wot not he , for as { 254 }**
那 什么 不是 他 , 为了 作为 { - }

那不是他，因为{254}

['hoʊmli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hæθ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] . . . [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
**homely as he is , hath six thousand Pounds by the Year . . . am I within the**
家常的 作为 他 是 , 有 六 千 英镑 经过 这 年 . . . 是 我 之内 这
[mɑːrk] ,
**Mark ,**
标记 ,

他虽然相貌平平，但一年却有六千英镑的收入……我是否符合条件?

['mæstər] ['ɔzˌbɔrn] ? "
**Master Osborne ? "**
掌握 奥斯本 ? "

奥斯本少爷?

" ['mæri] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kwɒd] [aɪ] ,
**" Marry , my Lord , " quod I ,**
" 结婚 , 我的 主 , " 猃 我 ,

“我的主啊，”我说道，

" [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɔːrdʃɪp] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**" your honourable Lordship seemeth to know much more of the Secrets of his**
" 你的 光荣的 领主 似乎 到 知道 很多 更多的 的 这 秘密 的 他的
[strɔːŋ] [bɑːks][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
**strong Box than I do .**
强的 盒子 比 我 做 .

“尊敬的阁下似乎比我更了解他保险箱里的秘密。”

[aɪ] ['nevər] [jet] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [held] , [nɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz][toʊld] . "
**I never yet asked of him what it held , nor never was told . "**
我 绝不 然而 问 的 他 什么 它 握住 , 也不 绝不 曾是 讲述 . "

我从未问过他里面装的是什么，他也从未告诉过我。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] .
**" That may be true , " quod he , " and yet you may guess .**
" 那 可能 是 真的 , " 猃 他 , " 和 然而 你 可能 猜测 .

“也许是这样，”他说，“但你也可以猜到。”

" — " [bʌt; bət]
**" — " But**
" — " 但

“-“但

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ges] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,
**I never did guess , " interrupted I , " I know him for rich , and liberal ,**
我 绝不 做过 猜测 , " 中断 我 , " 我 知道 他 为了 富有的 , 和 自由主义 ,

我从未猜到过，”我打断他说道，“我知道他富有且思想开明。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] ['kredɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

| and | of | high | Credit | at | Home | and | Abroad | ; | and | that | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 高的 | 信用 | 在 | 家 | 和 | 国外 | ; | 和 | 那 | 是 | 全部 | . | " |

他在国内外都享有很高的声誉；仅此而已。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [kwɒd][maɪ][lɔːrd] ,

| " | You | would | surprise | me | , | " | quod | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 惊喜 | 我 | , | " | 猪 | 我的 | 主 | , |

“你会让我大吃一惊，”大人说道。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zent] [maɪ] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs]

| " | unless | it | were | clear | to | me | that | you | resent | my | Freedom | with | you | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 它 | 是 | 清除 | 到 | 我 | 那 | 你 | 怨恨 | 我的 | 自由 | 和 | 你 | 在 | 这 |

['mætər] . "

| Matter | . | " |
|---|---|---|
| 事情 | . | " |

“除非我清楚地意识到，你对我在这件事上的自由感到不满。”

" [ɑːn][maɪ] [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] , " [kwɒd][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'zent] ['nʌθɪŋ] .

| " | On | my | Faith | , | my | Lord | , | " | quod | I | , | " | I | resent | Nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 信仰 | , | 我的 | 主 | , | " | 猪 | 我 | , | " | 我 | 怨恨 | 没有什么 | . |

“我的信仰，我的主，”我说，“我毫无怨恨。”

[aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ventʃər] [ʌv; əv]['mæstər] - ,

| I | may | know | the | Amount | and | Success | of | this | or | that | Venture | of | Master | Hewet's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 知道 | 这 | 数量 | 和 | 成功 | 的 | 这 | 或者 | 那 | 风险投资 | 的 | 掌握 | - | , |

我或许知道休伊特先生的某项事业的规模和成功程度，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }

| without | having | any | Key | to | the | Sum | total | of | his | { | 255 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 任何 | 钥匙 | 到 | 这 | 和 | 全部的 | 的 | 他的 | { | - | } |

没有他的总和的任何密钥{255}

[welθ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , ['weðər] [baɪ] [tʃæns] , [baɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

| Wealth | ; | but | whatever | came | to | my | Knowledge | , | whether | by | Chance | , | by | Confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | ; | 但 | 任何 | 来了 | 到 | 我的 | 知识 | , | 无论 | 经过 | 机会 | , | 经过 | 信心 | , |

财富；但无论我所知道的，无论是偶然所得，还是凭借自信所得，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| or | in | the | Way | of | Business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 商业 | , |

或者在商业方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ lɔkt ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪd] ['siːkrɪts]

| it | is | certain | I | should | keep | locked | in | my | Heart | as | faithfully | as | his | Trade | Secrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 我 | 应该 | 保持 | 已锁定 | 在 | 我的 | 心 | 作为 | 忠实 | 作为 | 他的 | 贸易 | 秘密 |

[wʌt] [taɪm]

| what | Time |
|---|---|
| 什么 | 时间 |

我确信我应该像守护他的商业秘密一样，将这一切牢牢守护在心底。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - ['prentɪs] . "

| I | was | his | ' | Prentice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 他的 | - | 普伦蒂斯 | . | " |

我曾是他的“学徒”。

" [neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , " [kwɒd][maɪ][lɔːrd] .

| " | Nay | , | you | are | a | good | and | honest | Heart | , | " | quod | my | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 和 | 诚实的 | 心 | , | " | 猪 | 我的 | 主 | . |

“不，你是一颗善良正直的心，”我的主说道。

" [biː; bi][æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

| " | Be | as | honourable | to | me | as | to | him | , | I | beseech | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 作为 | 光荣的 | 到 | 我 | 作为 | 到 | 他 | , | 我 | 恳求 | 你 | , |

“请你们像尊重他一样尊重我，我恳求你们。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['mɪnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['laɪkɪŋ] . "

| and | say | Nothing | that | shall | minish | me | in | his | good | Liking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 没有什么 | 那 | 将 | 缩小 | 我 | 在 | 他的 | 好的 | 喜欢 | . | " |

并且不要说任何有损我受他喜爱的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ?

| " | Why | should | I | , | my | good | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | , | 我的 | 好的 | 主 | ? |

“我为什么要这样做，我的主啊？”

" [kwɒd] [aɪ] , " ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [laɪ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'sʌndər] . "

| " | quod | I | , | " | our | Paths | lie | wide | enough | asunder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猞 | 我 | , | " | 我们的 | 路径 | 说谎 | 宽的 | 足够的 | 分离 | . | " |

“我说道：‘我们的道路足够宽广。’”

" [aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['deɪli] ['bɪznəs] ,

| " | Aye | , | but | you | have | his | Ear | , | " | quod | he | , | " | in | the | Way | of | daily | Business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 你 | 有 | 他的 | 耳朵 | , | " | 猞 | 他 | , | " | 在 | 这 | 方式 | 的 | 日常的 | 商业 | , |

“是的，但是你在日常事务上能跟他沟通，”他说道，“

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

| and | he | spake | of | you | as | his | adopted | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 的 | 你 | 作为 | 他的 | 已采用 | 儿子 | . |

他称你为他的养子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

| If | you | are | as | a | Son | unto | him | , | his | Daughter | is | unto | you | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 作为 | 一个 | 儿子 | 到 | 他 | , | 他的 | 女儿 | 是 | 到 | 你 | 作为 | 一个 |

['sɪstər] ,

| Sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

如果你视他如儿子，他的女儿就如同你的姐妹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['mɪstrəs]

| and | you | may | do | a | good | Turn | for | me | , | peradventure | , | with | fair | Mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 做 | 一个 | 好的 | 转动 | 为了 | 我 | , | 或者 | , | 和 | 公平的 | 情妇 |

[æn] . "

| Anne | . | " |
|---|---|---|
| 安妮 | . | " |

或许你还能帮我个忙，和美丽的安妮小姐搞好关系。”

" [maɪ] [lɔːrd] , " [kwɒd] [aɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] { - }

| " | My | Lord | , | " | quod | I | , | " | we | are | on | quite | a | different | Footing | { | 256 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | " | 猞 | 我 | , | " | 我们 | 是 | 在 | 相当 | 一个 | 不同的 | 立足点 | { | - | } |

“大人，”我说，“我们的情况完全不同{256}

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][suːt] [wʊd] [geɪn][noʊ] ['betər] ['feɪvər] [frʌm; frəm]

| from | what | you | suppose | , | and | your | Suit | would | gain | no | better | Favour | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 你 | 认为 | , | 和 | 你的 | 套装 | 会 | 获得 | 不 | 更好的 | 偏爱 | 从 |

['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][hændz] . "

| passing | through | my | Hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 我的 | 手 | . | " |

根据你的推测，你的诉讼经我之手也不会获得任何好处。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] ?

| " | Will | you | try | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 尝试 | 那 | ? |

你愿意试试吗?

" [kwɒd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
" quod he , smiling .
" 猩 他 , 微笑 .

“他笑着说道。”

" ['mæri] , [maɪ] [lɔːrd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?
" Marry , my Lord , why should you put it upon me ?
" 结婚 , 我的 主 , 为什么 应该 你 放 它 之上 我 ?

“陛下，您为何要将这重担加在我身上呢？”

" [kwɒd] [aɪ] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [suːt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . . .
" quod I , " you are far better able to make Suit for yourself . . .
" 猩 我 , " 你 是 远的 更好的 有能力的 到 制作 套装 为了 你自己 . . .

“正如我所说，‘你更有能力为自己量身定制……

['ɝːlz] - [sʌnz] [duː] [nɑːt] ['kɑːmənli] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [fer] ['leɪdiz] - ['feɪvər] . " . . .
Earls ' Sons do not commonly seek in vain for fair Ladies ' Favour . " . . .
伯爵 - 儿子们 做 不是 通常 寻找 在 徒劳 为了 公平的 女士们 - 偏爱 . " . . .

伯爵之子们通常不会徒劳地追求美丽女士的青睐。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [biː; bi] [maɪ] [foʊ] ? " [kwɒd] [hiː; hi] .
" You will , at least , not be my Foe ? " quod he .
" 你 将要 , 在 至少 , 不是 是 我的 敌人 ? " 猩 他 .

“至少，你不会成为我的敌人吧？”他说道。

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kwɒd] [aɪ] ,
" No , my Lord , " quod I ,
" 不 , 我的 主 , " 猩 我 ,

“不，大人，”我说道，

" [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jet] : ['haʊ'biːɪt]
" unless you give me greater Reason to be than you have done yet : howbeit
" 除非 你 给 我 更大的 原因 到 是 比 你 有 完毕 然而 : 然而
,
,
,

除非你给我比你迄今为止所给予的更大的存在理由：然而，

[aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['vælјuː] [maɪ] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ['feɪvər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪnz] ['pɜːrtʃəs] . "
I marvel your Lordship should value my good or ill Favour at a Pin's Purchase . "
我 奇迹 你的 领主 应该 价值 我的 好的 或者 患病的 偏爱 在 一个 别针 购买 . "

我惊叹于阁下竟将我的恩惠或恶行轻描淡写地比作一枚别针的价格。

" [ɑː] , " [kwɒd] [hiː; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪst] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
" Ah , " quod he , after a Pause , during which we paced half the Length of
" 啊 , " 猩 他 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 我们 踱步 一半 这 长度 的
[ðə; ði] [aɪl] ,
the Aisle ,
这 走道 ,

“啊，”他停顿了一下，然后说道，在这期间，我们来回踱步了半条过道。

" [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['niːðər] [ræŋk] [nɔːr] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] ;
" there be some Things that neither Rank nor Money can buy ;
" 那里 是 一些 事物 那 两者都不 秩 也不 钱 能 买 ;

有些东西，无论是地位还是金钱都买不到；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstrəs] [æn] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] .
and I saw that Mistress Anne had you in her Regard .
和 我 锯 那 情妇 安妮 有 你 在 她 看待 .

我看到安妮小姐对你很感兴趣。

" — " [dɪd]
**" — " Did**
" — " 做过

"-"做过

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ? " [kraɪd] { - }
**you , my Lord ? " cried { 257 }**
你 , 我的 主 ? " 哭 { - }

"您，我的大人？"喊道{257}

[aɪ] , " [werˈɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**I , " wherein did she shew it ?**
我 , " 其中 做过 她 展示 它 ?

我问："她是在哪里展示的？"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmætərz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈðerfɔːr]
**" But he was thinking of his own Matters rather than of mine , therefore**
" 但 他 曾是 思维 的 他的 自己的 事情 相当 比 的 矿 , 所以
[ˈoʊnli] [sed] ,
**only said ,**
仅有的 说 ,

但他想的都是他自己的事情，而不是我的事情，所以只说：

" [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [maɪ] [gʊd] [frend] ,
**" I could discern it and am assured of it ; therefore be my good Friend ,**
" 我 可以 辨别 它 和 是 保证 的 它 ; 所以 是 我的 好的 朋友 ,
[gʊd] [ˈɔzˌbɔrn] ,
**good Osborne ,**
好的 奥斯本 ,

"我能分辨出来，也确信无疑；因此，做我的好朋友吧，好奥斯本。"

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
**and speak a good Word for me when you can .**
和 说话 一个 好的 单词 为了 我 什么时候 你 能 .

有机会的话，请为我说几句好话。

" [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [hiː; hi] [seθ] , " [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,
**" Then taking a Ring off his Finger , he saith , " I beseech you ,**
" 然后 采取 一个 戒指 离开 他的 手指 , 他 赛斯说 , " 我 恳求 你 ,

然后他摘下手指上的戒指，说道："我恳求你们，

[əkˈsept] [ðɪs] [ˈruːbi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [aɪ] [ber] [ˈʌntəˌˈʌntu] [juː; jʊ] . . . [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] ,
**accept this Ruby for the Esteem I bear unto you . . . a mere Trifle ,**
接受 这 红宝石 为了 这 尊重 我 熊 到 你 . . . 一个 仅仅 琐事 ,

收下这颗红宝石，以表达我对你的敬意……不过是微不足道的一点心意。

[jet] [ə; eɪ] [gʊd] [stoʊn] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [neɪ] , [sɜːr] , [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] [ˌʌnˈkaɪndli] — - [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,
**yet a good Stone , I assure you — nay , Sir , be not so unkindly — ' beseech you ,**
然而 一个 好的 石头 , 我 保证 你 — 不 , 先生 , 是 不是 所以 不友善的 — - 恳求 你 ,
[fɔːr; fər] [maɪ] [lʌv] .
**for my Love .**
为了 我的 爱 .

然而，一块好石头，我向你保证——不，先生，请不要如此无情——"恳求你，为了我的爱。"

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] , [ˈseɪɪŋ] , " [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˈkænɑːt] .
**" I put it aside , saying , " In a Word , my Lord , I cannot .**
" 我 放 它 旁边 , 说 , " 在 一个 单词 , 我的 主 , 我 不能 .

我把它放在一边，说道："总而言之，我的主，我不能。"

[feɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [wel] [jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [aɪl] ,
**Faith , it were well your honourable Lordship would turn into another Aisle ,**
信仰 , 它 是 出色地 你的 光荣的 领主 会 转动 进入 其他 走道 ,

信不信由你，尊敬的阁下，要是能变成另一条走廊就好了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['teɪlər][bɪ'haɪnd]['jɑːndər]['pɪlər]['teɪkɪŋ][daʊn][ðə; ði][ pə'tiku:ləz ][ʌv; əv][jʊr; jər]

| for | there | is | a | Tailor | behind | yonder | Pillar | taking | down | the | Particulars | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 裁缝 | 在后面 | 远处 | 支柱 | 采取 | 向下 | 这 | 细节 | 的 | 你的 |

[ə'pærəl][ɪn][hɪz; ɪz]['noʊtbʊk] ,

| Apparel | in | his | Notebook | , |
|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 在 | 他的 | 笔记本 | , |

因为那边柱子后面有个裁缝，正在他的笔记本上记下你的衣着细节。

[wɪtʃ] - [twɜːr]['pɪti][oʊ] - [maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksələnt][di'vaizɪŋ][ˌðer'ʌv] , { - }

| which | ' | twere | Pity | o | ' | my | Life | , | for | the | excellent | Devising | thereof | , | { | 258 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 是 | 遗憾 | o | - | 我的 | 生活 | , | 为了 | 这 | 出色的 | 设计 | 其中 | , | { | - | } |

这真是我一生的遗憾，因为它的构思非常出色，{258}

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːpɪd][ænd; ənd][soʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] ['frɪpəri] .

| should | be | copied | and | sold | in | a | City | Frippery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 复制 | 和 | 卖 | 在 | 一个 | 城市 | 轻浮之物 | . |

应该复制后在城市小商品店出售。

" [hiː; hi][muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [ ri'pleisin ][hɪz; ɪz][rɪŋ] .

| " | He | moved | off | with | a | Start | and | a | Smile | , | replacing | his | Ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 离开 | 和 | 一个 | 开始 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 替换 | 他的 | 戒指 | . |

他迈着步子，面带微笑地走开了，并戴上了戒指。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ ə'kɔst ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][hə'bɪtʃuəl]['friːkwəntərz][ʌv; əv]

| At | the | same | Time | we | were | accosted | by | one | of | those | habitual | Frequenters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我们 | 是 | 被骚扰 | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 习惯性的 | 常客 | 的 |

['pɔlz][wɔːk] ,

| Paul's | Walk | , |
|---|---|---|
| 保罗的 | 走 | , |

与此同时，我们被保罗步行街上的一个常客拦住了。

[ðæt][wɪl][suː][jʊr; jər]['tʃærəti][fɜːrst] , [ænd; ənd][pɪk][jʊr; jər]['pɑːkɪt]['æftərwərdz] .

| that | will | sue | your | Charity | first | , | and | pick | your | Pocket | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 起诉 | 你的 | 慈善 | 第一的 | , | 和 | 挑选 | 你的 | 口袋 | 然后 | . |

他们会先起诉你的慈善机构，然后再掏空你的钱包。

[maɪ][lɔːrd] [ə'fektɪd] [fɜːrst][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| My | Lord | affected | first | not | to | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 做作的 | 第一的 | 不是 | 到 | 听到 | 他 | , |

我的主人起初装作没听见他的话，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

| but | seeing | me | feel | for | a | Trifle | to | be | quit | of | him | , | he | sought | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 我 | 感觉 | 为了 | 一个 | 琐事 | 到 | 是 | 辞职 | 的 | 他 | , | 他 | 寻求 | 他的 |

[oʊn] [pɜːrs] ,

| own | Purse | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 钱包 | , |

但他见我因为一件小事就想离开他，便去寻找自己的钱包。

[wɪtʃ] , [nɑːt]['faɪndɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [huː] [wɜːr; wər]

| which | , | not | finding | , | he | turned | about | in | some | Anxiety | to | his | Men | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 不是 | 寻找 | , | 他 | 转向 | 关于 | 在 | 一些 | 焦虑 | 到 | 他的 | 男人 | , | WHO | 是 |

[sʌm; səm][wei][bɪ'haɪnd] ,

| some | Way | behind | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 方式 | 在后面 | , |

他一无所获，便有些焦急地转身去找落在后面不远处的部下。

[ænd; ənd] [ əˈkɔst ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] " [hɪr] , ['krɛˌswɛl] ,

| and | accosted | them | as | soon | as | they | came | up | , | with | " | Here | , | Cresswell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被骚扰 | 他们 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 来了 | 向上 | , | 和 | " | 这里 | , | 克雷斯韦尔 | , |

['dʒɛŋkɪn] !

| Jenkyn | ! |
|---|---|
| 詹金 | ! |

他们一上来，他就上前拦住他们，说道："克雷斯韦尔，詹金！"

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [pɜːrs] , — [haɪ] [bæk] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə]['mæstər] - , [wer] ,

| I | have | lost | my | Purse | , | — | hie | back | , | one | of | you | , | to | Master | Hewet's | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 钱包 | , | — | 嗨 | 后退 | , | 一 | 的 | 你 | , | 到 | 掌握 | - | , | 在哪里 | , |

[mɪˈθɪŋks] ,

| methinks | , |
|---|---|
| 我觉得 | , |

我的钱包丢了，——你们谁快回休伊特先生那里去，我想，

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| I | dropped | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 它 | . | " |

我把它掉地上了。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , " [kwɒd][aɪ] ,

| " | My | Lord | , | I | will | return | and | aid | in | the | Search | , | " | quod | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 我 | 将要 | 返回 | 和 | 援助 | 在 | 这 | 搜索 | , | " | 猱 | 我 | , |

"大人，我将返回协助搜寻，"我说道。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['endɪŋ] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ; [ˌɔːlˈbiːɪt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

| glad | of | an | Excuse | for | ending | so | troublesome | a | Dialogue | ; | albeit | I | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 一个 | 原谅 | 为了 | 结束 | 所以 | 麻烦的 | 一个 | 对话 | ; | 尽管 | 我 | 想法 | 它 |

[mʌtʃ] [mɔːr] { - }

| much | more | { | 259 | } |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | { | - | } |

很高兴能找到一个结束如此麻烦的对话的借口；尽管我当时的想法远不止于此{259}

['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðæn; ðən] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]

| likely | he | had | lost | his | Purse | in | the | Place | we | were | in | than | dropped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 钱包 | 在 | 这 | 地方 | 我们 | 是 | 在 | 比 | 掉落 | 它 |

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| at | our | House | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 房子 | . |

他很可能是在我们所在的那个地方丢了钱包，然后又把它丢在我们家了。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][dəˈmɑːrəs][met][ˌjuː ˈes][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] , ['seɪɪŋ] ,

| However | , | there | I | was | wrong | , | for | Damaris | met | us | on | our | Return | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 我 | 曾是 | 错误的 | , | 为了 | 达玛里斯 | 遇见 | 我们 | 在 | 我们的 | 返回 | , | 说 | , |

" [oʊ] [jes] ,

| " | Oh | yes | , |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , |

然而，我错了，因为达玛里斯在我们返回时遇到了我们，说道："哦，是的，

[hɪr] [ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] [pɜːrs] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][mæn] .

| here | is | my | Lord's | Purse | , | " | and | gave | it | unto | his | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 主场 | 钱包 | , | " | 和 | 给予 | 它 | 到 | 他的 | 男人 | . |

"这是我主人的钱袋，"他把钱袋交给了他的仆人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪˈpɑːrt] , " - [twʌz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] , " [kwɒd]

| When | she | had | watched | him | depart | , | " | ' | Twas | hardly | worth | returning | for | , | " | quod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 观看 | 他 | 离开 | , | " | - | 那是 | 几乎 | 值得 | 返回 | 为了 | , | " | 猱 |

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈdeɪnfəli] ,

| she | disdainfully | , |
|---|---|---|
| 她 | 轻蔑地 | , |

当她目送他离开时，她不屑地说："实在不值得回去。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['nəublz] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [pɜːrs] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] [ɪnt] ,

| " | there | were | but | three | Nobles | ; | and | albeit | the | Purse | had | a | Hole | in't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 但 | 三 | 贵族 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 钱包 | 有 | 一个 | 洞 | 不 | , |

“只有三位贵族；尽管钱包破了个洞，

- [twʌz] [nɑːt][bɪg] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [tuː; tə][drɑːp] [θruː] .

| ' | twas | not | big | enow | for | a | Penny | - | piece | to | drop | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 不是 | 大的 | 足够 | 为了 | 一个 | 一分钱 | - | 片 | 到 | 降低 | 通过 | . |

它太小了，一枚便士硬币都掉不进去。

[bʌt; bət] ['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| But | peradventure | he | was | ashamed | we | should | see | it | , | so | was | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或者 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 我们 | 应该 | 看 | 它 | , | 所以 | 曾是 | 焦虑的 | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

| have | it | back | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 后退 | . | " |

但或许他是不好意思让我们看到它，所以才急着把它拿回来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['pɑːvərti] , [də'mɑːrəs] , " [kwɒd][aɪ] , " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [praʊd] [wɪð; wɪθ]

| " | There's | no | Shame | in | Poverty | , | Damaris | , | " | quod | I | , | " | if | we | are | not | proud | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 耻辱 | 在 | 贫困 | , | 达玛里斯 | , | " | 猞 | 我 | , | " | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 自豪的 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“贫穷并不丢人，达玛里斯，”我说，“如果我们不以贫穷为荣的话。”

" — " [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] , ['daʊtfəli] ; " [foʊks]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| " | — | " | Nay | , | I | know | not | , | " | quod | she | , | doubtfully | ; | " | Folks | always | are | ashamed | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 不 | , | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 猞 | 她 | , | 怀疑地 | ; | " | 各位 | 总是 | 是 | 羞愧 | 的 | 它 |

, [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

| , | that's | certain | . |
|---|---|---|---|
| , | 那就是 | 肯定 | . |

“——”她疑惑地说道，“不，我不知道；人们总是对此感到羞耻，这是肯定的。”

" [ɪn][ðə; ði] [ wið'drɔɪŋ ] ['tʃeɪmbər] [seɪt] ['mɪstrəs] [æn] [æt; ət][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] , [bɪ'saɪd] ['mæstər] {

| " | In | the | withdrawing | Chamber | sate | Mistress | Anne | at | her | Needle | , | beside | Master | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 撤退 | 商会 | 沙特 | 情妇 | 安妮 | 在 | 她 | 针 | , | 旁 | 掌握 | { |

- }

| 260 | } |
|---|---|
| - | } |

“在隐蔽的房间里，安妮夫人坐在她的针线旁，在主人旁边{260}

['hjuːɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] .

| Hewet | in | his | great | Chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休伊特 | 在 | 他的 | 伟大的 | 椅子 | . |

休伊特坐在他那把大椅子上。

" [naʊ] [ðen] , " [θɔːt] [aɪ] , " ['evri] [gʊd] ['eɪndʒl][biː; bi][maɪ] [spiːd] !

| " | Now | then | , | " | thought | I | , | " | every | good | Angel | be | my | speed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 每一个 | 好的 | 天使 | 是 | 我的 | 速度 | ! |

“那么，”我想，“愿每一位善良的天使都为我加油！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['oʊnli] ['setɪŋ] [hɪm'self]

| I | believe | I | can | tell | as | well | as | most | whether | a | Man | be | only | setting | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 能 | 告诉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 最多 | 无论 | 一个 | 男人 | 是 | 仅有的 | 环境 | 他自己 |

[tuː; tə] [sliːp] ,

| to | sleep | , |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , |

我相信我能像大多数人一样分辨出一个人是否只是准备睡觉。

[ɔ:r] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

| or | verily | and | indeed | sleeping | ; | and | I | see | that | at | this | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 确实 | 和 | 的确 | 睡眠 | ; | 和 | 我 | 看 | 那 | 在 | 这 | 展示 | , |

或者确实在睡觉；而我看到此刻，

['mæstər] ['hju:ɪt] [ɪz]['tru:li][ænd; ənd] ['saʊndli] [ə'sli:p] ,

| Master | Hewet | is | truly | and | soundly | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 是 | 真的 | 和 | 稳固地 | 睡着了 | , |

休伊特少爷睡得正香。

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [saɪd] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['ækses] ['ʌntəˌ'ʌntu]

| but | yet | his | being | at | his | Daughter's | Side | gives | me | Freedom | of | Access | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他的 | 存在 | 在 | 他的 | 女儿的 | 边 | 给予 | 我 | 自由 | 的 | 使用权 | 到 |

[hɜ:r; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪn] ['ʌðər] [waɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ,

| her | I | should | not | in | other | Wise | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 我 | 应该 | 不是 | 在 | 其他 | 明智的 | 享受 | , |

但是，他陪伴在女儿身边，却给了我原本无法享有的接近女儿的自由。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] ['ni:ðər] [ə'bju:s][nɔ:r] [nɪ'glekt] .

| and | will | now | neither | abuse | nor | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 现在 | 两者都不 | 虐待 | 也不 | 忽视 | . |

现在既不会虐待也不会忽视。

" [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | So | , | without | a | second | Thought | , | and | armed | with | my | Possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 没有 | 一个 | 第二 | 想法 | , | 和 | 武装 | 和 | 我的 | 拥有 | 的 | 这 |

['fɑ:ðɜ-z] ['praɪvət] [greɪs] ,

| Father's | private | Grace | , |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 私人的 | 优雅 | , |

“所以，我毫不犹豫，凭借着我所拥有的天父的私人恩典，

[aɪ] [seɪt] [daʊn] ['oʊvər] - [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| I | sate | down | over | - | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沙特 | 向下 | 超过 | - | 反对 | 她 | . |

我挨着她坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [soʊ] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] ? " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['træv(ə)l] .

| She | said | , | " | So | soon | returned | ? | " | and | began | to | question | me | of | my | Travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 所以 | 很快 | 返回 | ? | " | 和 | 开始 | 到 | 问题 | 我 | 的 | 我的 | 旅行 | . |

她说：“这么快就回来了？”然后开始询问我的旅行情况。

[ðen] [maɪ] [tʌŋ] [ˌʌn'lu:st] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] ['meni] [fer] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

| Then | my | Tongue | unloosed | , | and | I | told | her | how | many | fair | Things | I | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 舌头 | 解开 | , | 和 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 许多 | 公平的 | 事物 | 我 | 有 | 已见 | , |

于是我便开口说话了，告诉她我见过多少美好的事物。

[haʊ] ['meni] ['noʊtəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

| how | many | notable | People | and | Places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 值得注意的 | 人们 | 和 | 地点 | , |

有多少著名人物和地点?

[jet] [haʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dæmp][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][maɪ][dɪ'zaɪər]

| yet | how | none | of | these | had | been | able | to | damp | for | one | Moment | my | Desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 没有任何 | 的 | 这些 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 潮湿 | 为了 | 一 | 片刻 | 我的 | 欲望 |

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] { - }

| to | be | at | { | 261 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | { | - | } |

然而，这些都未能丝毫减弱我想要待在{261}的愿望。

[hoʊm] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| Home | , | within | Sight | and | Sound | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 之内 | 视线 | 和 | 声音 | 的 | 她 | . |

家，就在她视线和声音范围内。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , ['wæksɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fluːənt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pæʃənət] ,

| As | I | went | on | , | waxing | more | and | more | fluent | , | more | and | more | passionate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 在 | , | 打蜡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 流利 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 热情的 | , |

随着我的讲述越来越流畅，越来越热情，

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wæks] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

| so | did | her | Colour | wax | deeper | and | deeper | , | until | , | with | a | Look | of | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 她 | 颜色 | 蜡 | 更深 | 和 | 更深 | , | 直到 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 极端 |

[dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ,

| Displeasure | and | Aversion | , |
|---|---|---|---|
| 不满 | 和 | 厌恶 | , |

于是她的脸色越来越红，直到脸上露出极度不满和厌恶的神色。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['edwərd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ'self] . . .

| she | said | , | " | Edward | , | thou | art | beside | thyself | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 爱德华 | , | 你 | 艺术 | 旁 | 你自己 | . | . | . |

她说："爱德华，你疯了吗……"

[preɪ] [let][ˌem 'iː] ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ][hæd; həd] ['betər] [θɔːts]

| pray | let | me | never | more | hear | such | foolish | Talk | as | this | — | I | had | better | Thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 让 | 我 | 绝不 | 更多的 | 听到 | 这样的 | 愚蠢 | 讲话 | 作为 | 这 | — | 我 | 有 | 更好的 | 想法 |

[ʌv; əv] [ðiː] .

| of | thee | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

请让我永远不要再听到这种愚蠢的言论——我曾对你抱有更好的印象。

" [ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

| " | And | arose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出现 | 到 | 去 | . |

于是起身要走。

[aɪ][ə'roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜːr; hər] ,

| I | arose | too | , | and | stayed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 也 | , | 和 | 入住 | 她 | , |

我也起身，留了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ɔːt] [ə'mɪs] , — [ɪf]

| and | prayed | her | to | forgive | me | if | I | had | spoken | Aught | amiss | , | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 她 | 到 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 说 | 零 | 错误 | , | — | 如果 |

并祈求她原谅我，如果我说了不该说的话——如果

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [piːs] .

| she | did | not | , | I | could | have | no | Peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | , | 我 | 可以 | 有 | 不 | 和平 | . |

她没有，我无法安宁。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ; " [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

| She | said | , | " | I | cannot | just | now | , | I | am | wounded | so | much | ; | " | and | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 我 | 不能 | 只是 | 现在 | , | 我 | 是 | 受伤 | 所以 | 很多 | ; | " | 和 | 去 | 离开 | , |

她说："我现在不行，我伤得很重；"然后就离开了。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

| with | flushed | Cheeks | and | Eyes | full | of | Tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

她双颊绯红，双眼噙满泪水。

['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [smaɪld]

| Master | Hewet | was | roused | by | her | Departure | , | and | , | rubbing | his | Eyes | , | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 她 | 离开 | , | 和 | , | 擦 | 他的 | 眼睛 | , | 微笑 |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

休伊特先生被她的离开吵醒了，揉了揉眼睛，笑着说：

" [aɪ] [θɔːt] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . "

| " | I | thought | Anne | had | been | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 安妮 | 有 | 到过 | 这里 | . | " |

“我以为安妮来过这里。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔːn] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] ;

| " | She | is | but | just | gone | , | " | I | made | Answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 但 | 只是 | 已消失 | , | " | 我 | 制成 | 回答 | ; |

“她刚刚走了，”我回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] . { - }

| and | the | rest | of | the | Evening | was | sad | enough | . | { | 262 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 曾是 | 伤心 | 足够的 | . | { | - | } |

剩下的夜晚也足够令人伤感了。{262}

[nekst] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['mæstər] ['hjuːɪt] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɔːrən] [ə'ferz] .

| Next | Day | , | I | had | long | Speech | of | Master | Hewet | , | touching | foreign | Affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 我 | 有 | 长的 | 演讲 | 的 | 掌握 | 休伊特 | , | 接触 | 外国的 | 事务 | . |

第二天，我听了休伊特先生关于外交事务的长篇演讲。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] ,

| He | told | me | of | this | and | that | Estate | in | Yorkshire | he | had | been | buying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 和 | 那 | 财产 | 在 | 约克郡 | 他 | 有 | 到过 | 购买 | , |

他跟我讲了他一直在约克郡购买的这处和那处庄园，

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [hɑːrthɪl] ,

| in | the | Parishes | of | Wales | and | Hartshill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教区 | 的 | 威尔士 | 和 | 哈特希尔 | , |

在威尔士和哈特希尔教区，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪndɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| and | of | his | minding | to | send | me | down | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 介意 | 到 | 发送 | 我 | 向下 | 到 | 看 | 他们 | , |

以及他打算派我下去见他们的意愿，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .

| if | I | were | ready | to | start | off | again | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 离开 | 再次 | 所以 | 很快 | . |

如果我能这么快就重新开始的话。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [sɜːr] . "

| I | said | , | " | I | am | quite | ready | , | Sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 我 | 是 | 相当 | 准备好 | , | 先生 | . | " |

我说：“先生，我已经准备好了。”

" ['ʃɔːrtli] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] , [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

| " | Shortly | thou | shalt | go | , | then | , | " | quod | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不久 | 你 | 应 | 去 | , | 然后 | , | " | 猩 | 他 | . |

“那么，你很快就要走了，”他说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ʌp] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] [æn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| " | And | now | take | up | these | Letters | to | Anne | , | for | they | concern | her | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 拿 | 向上 | 这些 | 信件 | 到 | 安妮 | , | 为了 | 他们 | 忧虑 | 她 | 更多的 | 比 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“现在请拿起这些写给安妮的信，因为它们与她的关系比与我的关系更为密切。”

['biːɪŋ] [θæŋks] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['penʃənəz] .

| being | Thanks | from | some | of | her | poor | Pensioners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 谢谢 | 从 | 一些 | 的 | 她 | 贫穷的 | 退休人员 | . |

这是她的一些贫困退休人员的感谢。

" ['ædɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , " [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [weɪ] [læst] [naɪt] ,

**" Adding , just as I was leaving , " Thou didst not make much way last Night ,**

" 添加 , 只是 作为 我 曾是 离开 , " 你 迪斯特 不是 制作 很多 方式 最后的 夜晚 ,

“就在我离开的时候，我又补充道：‘你昨晚没走多远，’”

[ned] . . . " [ænd; ənd] [smaɪld] ;

**Ned . . . " and smiled ;**

内德 . . . " 和 微笑 ;

内德……”，然后笑了；

[wɪtʃ] [bɪ'reɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed]

**which bewrayed to me that he had heard at least Part of what was said**

哪个 背叛 到 我 那 他 有 听到 在 至少 部分 的 什么 曾是 说

;

**;**

;

这让我意识到他至少听到了部分内容；

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt] [fer] .

**which I was mad with him for , and thought not fair .**

哪个 我 曾是 疯狂的 和 他 为了 , 和 想法 不是 公平的 .

我为此对他非常生气，觉得很不公平。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

**And now I began to muse within myself what a provoking Thing it was ,**

和 现在 我 开始 到 沉思 之内 我 什么 一个 挑衅 事物 它 曾是 ,

于是我开始在心里琢磨，这真是一件多么令人恼火的事啊。

[ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] { - }

**that when all the Obstacles I had counted insurmountable { 263 }**

那 什么时候全部 这 障碍 我 有 计数 不可逾越 { - }

当我计算出的所有障碍都是无法克服的{263}

[bɪ'twiːn] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt]

**between Anne and me had suddenly given Way , I should be brought up short**

之间 安妮 和 我 有 突然 给定 方式 , 我 应该 是 带来 向上 短的

[baɪ][hɜːr'self] !

**by herself !**

经过 她自己 !

安妮和我之间突然出现了裂痕，她竟然让我措手不及！

['səːtiz] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

**Certes , an ' she cared not for me , there was no more to be said ;**

的确 , 一个 - 她 关心 不是 为了 我 , 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ;

确实，她也不在乎我，没什么好说的了；

[ænd; ənd]['mæstər] ['hjuːɪt] [wʊd] [ɪn][noʊ] [weɪz] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

**and Master Hewet would in no Ways be to blame if he gave her to**

和 掌握 休伊特 会 在 不 方式 是 到 责备 如果 他 给予 她 到

['sʌmbɑːdi] [els] ;

**Somebody else ;**

某人 别的 ;

如果休伊特少爷把她送给了别人，那他绝对没有任何过错；

['niːðər] [hæd; həd][aɪ]['evər] [sɔːt] [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [ bi'stəu ] ['eni] [sʌtʃ] ['təukənz][ʌv; əv]

| neither | had | I | ever | sought | nor | had | she | ever | bestowed | any | such | Tokens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 我 | 曾经 | 寻求 | 也不 | 有 | 她 | 曾经 | 授予 | 任何 | 这样的 | 代币 | 的 |

[ɪ'speʃl] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd]

| especial | and | considerable | Regard | as | should | encourage | me | to | suppose | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 和 | 大量 | 看待 | 作为 | 应该 | 鼓励 | 我 | 到 | 认为 | 我 | 有 |

['oʊnli][tuː; tə][æsk][ænd; ənd][hæv; həv] .

| only | to | ask | and | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 问 | 和 | 有 | . |

我从未寻求过，她也从未给予过任何特别的、极大的尊重，以至于我认为我只要开口就能得到。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [fer] [tʃæns]

| And | yet | , | I | had | somehow | always | thought | , | " | Only | give | me | my | fair | Chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 有 | 不知何故 | 总是 | 想法 | , | " | 仅有的 | 给 | 我 | 我的 | 公平的 | 机会 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

| with | the | Rest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | , |

然而，我总觉得，“请给我一个和其他人一样的公平机会”，

[ænd; ənd][aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

| and | I | ask | for | nothing | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 为了 | 没有什么 | 更好的 | . |

我别无所求。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

| " | That | was | my | Conceit | and | Presumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 我的 | 自负 | 和 | 假定 | . |

那是我自负和狂妄的表现。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] ['æspekt][dɪd][aɪ] ['kæri] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə]

| Therefore | with | a | very | sad | and | sorry | Aspect | did | I | carry | up | the | Letters | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 一个 | 非常 | 伤心 | 和 | 对不起 | 方面 | 做过 | 我 | 携带 | 向上 | 这 | 信件 | 到 |

['mɪstrəs] [æn] ,

| Mistress | Anne | , |
|---|---|---|
| 情妇 | 安妮 | , |

因此，我怀着无比悲伤和遗憾的心情，将信件带给了安妮夫人。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [niːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [di'livərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | used | as | few | Words | as | need | be | in | the | delivering | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 作为 | 很少 | 字 | 作为 | 需要 | 是 | 在 | 这 | 运送 | 的 | 他们 | . |

并且在表达时尽量少用词语。

[ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [draɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] ['tæri] ,

| She | on | her | Part | was | equally | dry | , | and | gave | me | no | Pretence | to | tarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 部分 | 曾是 | 同样地 | 干燥 | , | 和 | 给予 | 我 | 不 | 虚伪 | 到 | 焦油 | , |

她那边也同样冷淡，没有丝毫要让我逗留的意思。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ 'liŋgə ] .

| and | yet | I | lingered | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 徘徊不去 | . |

但我还是逗留了下来。

['siːɪŋ] { - }

| Seeing | { | 264 | } |
|---|---|---|---|
| 看到 | { | - | } |

看到{264}

[wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , ( [ðoʊ] [aɪ]['proʊtest] ,

| which | , | and | that | I | was | about | to | speak | , | ( | though | I | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , | ( | 尽管 | 我 | 反对 | , |

而我正要开口说话，（尽管我抗议，

[ɑːn] ['sʌmwʌt] [kwaɪt] [æz; əz] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] , ) [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌlərd] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ]
**on** **Somewhat** **quite** **as** **trivial** **as** **the** **Weather** **,** **)** **she** **suddenly** **coloured** **up** **very** **much**
在 有些 相当 作为 琐碎的 作为 这 天气 , ) 她 突然 有色 向上 非常 很多
[ænd; ənd] [sed] ,
**and** **said** **,**
和 说 ,

（虽然这事儿跟天气一样琐碎）她突然脸色涨得通红，说道：

" ['edwərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [naɪt] ,
**"** **Edward** **,** **if** **you** **are** **going** **to** **talk** **any** **more** **Nonsense** **,** **as** **you** **did** **last** **Night** **,**
" 爱德华 , 如果 你 是 去 到 讲话 任何 更多的 废话 , 作为 你 做过 最后的 夜晚 ,

“爱德华，如果你还要像昨晚那样胡说八道的话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [ə'weɪ] . "
**I** **would** **rather** **go** **away** **.** **"**
我 会 相当 去 离开 . "

我宁愿离开。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ['kuːlli] , " [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [maɪ]
**"** **There's** **no** **Need** **,** **Madam** **,** **"** **said** **I** **coolly** **,** **"** **I** **had** **not** **such** **a** **Thought** **in** **my**
" 有 不 需要 , 女士 , " 说 我 冷静地 , " 我 有 不是 这样的 一个 想法 在 我的
[hed] .
**Head** **.**
头 .

“夫人，不必了，”我冷冷地说，“我根本没想过这个问题。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [stɪl] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]
**"** **On** **which** **she** **coloured** **still** **worse** **,** **and** **sitting** **down** **again** **began** **to** **read** **her**
" 在 哪个 她 有色 仍然 更糟 , 和 坐着 向下 再次 开始 到 读 她
['letərz] .
**Letters** **.**
信件 .

“她脸色更红了，又坐了下来，开始读她的信。”

[də'mɑːrəs] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndoʊ] .
**Damaris** **now** **came** **in** **,** **and** **began** **to** **stitch** **away** **at** **a** **distant** **Window** **.**
达玛里斯 现在 来了 在 , 和 开始 到 缝 离开 在 一个 遥远 窗户 .

达玛里斯走了进来，开始在远处的窗户上缝制图案。

" [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] , ['mɪstrəs] [æn] , " [kwɒd] [aɪ] ,
**"** **I** **have** **but** **to** **say** **Farewell** **,** **Mistress** **Anne** **,** **"** **quod** **I** **,**
" 我 有 但 到 说 告别 , 情妇 安妮 , " 猞 我 ,

“我只想说声再见，安妮小姐，”我说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrt] [ɑːn] [maɪ] [nekst] ['dʒɜːrni] . "
**"** **before** **I** **start** **on** **my** **next** **Journey** **.** **"**
" 前 我 开始 在 我的 下一个 旅行 . "

“在我开始下一段旅程之前。”

" [soʊ] [suːn] [ə'gen] ?
**"** **So** **soon** **again** **?**
" 所以 很快 再次 ?

“这么快又来了？”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
**where** **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['letərz] .
**"** **quod** **she** **,** **without** **looking** **up** **from** **her** **Letters** **.**
" 猞 她 , 没有 寻找 向上 从 她 信件 .

“她头也不抬，继续看信。”

" [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ['gæðərz] [noʊ] [mɔːs] .
" A rolling Stone gathers no Moss .
" 一个 滚动 石头 聚集 不 苔藓 .

滚石不生苔。

" ( [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] { - }
" ( This was an unkind Cut , considering her own Father { 265 }
" ( 这 曾是 一个 不友善 切 , 考虑 她 自己的 父亲 { - }

（考虑到她自己的父亲，这真是一个残酷的打击{265}

[set][ˌem 'iː] ['roʊlɪŋ] . )
set me rolling . )
放 我 滚动 . )

让我开始滚动。）

" [tuː; tə] [ 'jɔːkʃə ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæd; həd][best] [seɪ] [ˌfer'wel] [æt; ət][wʌns] ,
" To Yorkshire , " replied I , " and perhaps I had best say Farewell at once ,
" 到 约克郡 , " 回复 我 , " 和 也许 我 有 最好的 说 告别 在 一次 ,

“去约克郡，”我回答说，“也许我最好现在就道别。”

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
for Lord Talbot is coming in at the Gate . "
为了 主 塔尔博特 是 未来 在 在 这 门 . "

塔尔博特勋爵正从大门进来。

" [oʊ] [ðen] , ['edwərd] , [steɪ] !
" Oh then , Edward , stay !
" 哦 然后 , 爱德华 , 停留 !

“哦，那么，爱德华，留下来吧！”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['fræŋknəs] : [ 'staːtiŋ ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] .
" cries she with all her old Frankness : starting up and dropping her Letters .
" 哭泣 她 和 全部 她 老的 坦率 : 开始 向上 和 下降 她 信件 .

“她用她一贯的坦率喊道：开始写信，然后又放下信。”

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
As we both stooped to pick them up , I said , " I will , if you wish it ;
作为 我们 两个都 弯腰 到 挑选 他们 向上 , 我 说 , " 我 将要 , 如果 你 希望 它 ;

我们俩弯腰去捡它们的时候，我说：“如果你愿意的话，我会的；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ? "
but are you assured you know your own Mind ? "
但 是 你 保证 你 知道 你的 自己的 头脑 ? "

但你确信自己了解自己的想法吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnətli] ,
" Quite , " said she very determinately ,
" 相当 , " 说 她 非常 坚定地 ,

“确实如此，”她非常坚定地说。

" [soʊ] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] .
" so leave me not by any Means .
" 所以 离开 我 不是 经过 任何 方法 .

所以无论如何都不要离开我。

" [ðen] ['kʌmɪθ] [ɪn][maɪ][lɔːrd] , ['veri] [breɪv] , [ɪn] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
" Then cometh in my Lord , very brave , in blue Silk and Silver .
" 然后 到来 在 我的 主 , 非常 勇敢的 , 在 蓝色的 丝绸 和 银 .

“然后我的主人来了，非常勇敢，身穿蓝色丝绸和银饰。”

[haʊ] ['læfəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [felt] ['meri] !
How laughable it was , if I could but have felt merry !
如何 可笑 它 曾是 , 如果 我 可以 但 有 毛毡 欢乐 !

如果我当时能感到快乐，那该是多么可笑啊！

[də'mɑːrəs] , ['kwestʃənlis] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] .

| **Damaris** | **,** | **questionless** | **,** | **was** | **laughing** | **in** | **her** | **Sleeve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达玛里斯 | , | 毫无疑问 | , | 曾是 | 笑 | 在 | 她 | 袖子 | . |

达玛里斯毫无疑问地在袖子里笑着。

[maɪ] [lɔːrd] [steps] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ə'ʃʊrdnəs] ,

| **My** | **Lord** | **steps** | **up** | **to** | **Mistress** | **Anne** | **,** | **with** | **easy** | **Assuredness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 步骤 | 向上 | 到 | 情妇 | 安妮 | , | 和 | 简单的 | 自信 | , |

我的主人大人泰然自若地走到安妮小姐面前，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [fæbrɪk] [ʌv; əv] [sɪlk] [reɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

| **and** | **touches** | **with** | **his** | **Lips** | **a** | **very** | **pretty** | **Fabrick** | **of** | **Silk** | **rayed** | **with** | **Silver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 触摸 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 织物 | 的 | 丝绸 | 射线 | 和 | 银 | , |

他用嘴唇轻触一块饰有银边的非常漂亮的丝绸，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .

| **for** | **she** | **gave** | **him** | **a** | **gloved** | **Hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 戴手套 | 手 | . |

因为她给了他一只戴着手套的手。

[ðen] [hiː; hi] { - }

| **Then** | **he** | **{** | **266** | **}** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | { | - | } |

然后他{266}

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['restɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪn] [suːθ] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [hɜːr; hər]

| **hoped** | **she** | **had** | **rested** | **better** | **than** | **he** | **had** | **,** | **as** | **in** | **Sooth** | **he** | **saw** | **by** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 她 | 有 | 休息 | 更好的 | 比 | 他 | 有 | , | 作为 | 在 | 舒缓 | 他 | 锯 | 经过 | 她 |

[dɪ'vaɪn]

| **divine** |
|---|
| 神圣的 |

希望她休息得比他好，就像他在苏斯城透过她的神性所见。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [dʌn] ;

| **Looks** | **she** | **must** | **needs** | **have** | **done** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 她 | 必须 | 需求 | 有 | 完毕 | ; |

看起来她肯定已经做过了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [nɑːt] [ðæt] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [noʊ] [praɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ]

| **and** | **he** | **marvelled** | **not** | **that** | **Roses** | **were** | **at** | **no** | **Price** | **to** | **be** | **had** | **just** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊叹不已 | 不是 | 那 | 玫瑰 | 是 | 在 | 不 | 价格 | 到 | 是 | 有 | 只是 | 现在 |

[æt; ət] [kɔːrt] ,

| **at** | **Court** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 法庭 | , |

他并不惊讶于如今宫廷里玫瑰花竟然是白送的。

[sɪns] - [twʌz]

| **since** | **'** | **twas** |
|---|---|---|
| 自从 | - | 那是 |

自从那时

[pleɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɜːrɪʃɪŋ] [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ]

| **plain** | **they** | **found** | **a** | **more** | **nourishing** | **Soil** | **in** | **the** | **City** | **;** | **and** | **so** | **forth** | **,** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 他们 | 成立 | 一个 | 更多的 | 滋养 | 土壤 | 在 | 这 | 城市 | ; | 和 | 所以 | 前进 | , | 喜欢 | 一个 |

['væləntaɪn] ,

| **Valentine** | **,** |
|---|---|
| 情人节 | , |

显然，他们在城市里找到了更肥沃的土壤；诸如此类，就像情人节礼物一样。

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊks] ['neɪtʃɝz] [swi:təst] [bʊks] , [hɜ:r; hər] ['tresɪz] ['goʊldən] [meʃiz] , [hɜ:r; hər]

| calling | her | Looks | Nature's | sweetest | Books | , | her | Tresses | golden | Meshes | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 她 | 看起来 | 自然的 | 最甜美的 | 图书 | , | 她 | 头发 | 金的 | 网格 | , | 她 |

[vɔɪs] ['mju:sɪk] , [hɜ:r; hər] ['feɪvər] ['hev(ə)n] ,

| Voice | Musick | , | her | Favour | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 音乐 | , | 她 | 偏爱 | 天堂 | , |

称她容貌如自然界最甜美的书籍，秀发如金色的网纱，嗓音如音乐，恩宠如天堂。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɔstrəfi:z] [tu:; tə] ['vi:nəs] [ænd; ənd]['kju:pɪd] ,

| with | Apostrophes | to | Venus | and | Cupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撇号 | 到 | 金星 | 和 | 丘比特 | , |

向维纳斯和丘比特致敬，

[ænd; ənd] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [di'laitɪŋ] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

| and | Asseverations | that | he | was | a | Prey | to | a | Mind | delighting | in | Sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断言 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 猎物 | 到 | 一个 | 头脑 | 令人愉悦 | 在 | 悲哀 | , |

['spɪrɪts] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

| Spirits | wasted | with | Passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | 浪费 | 和 | 热情 | , |

并断言他是沉溺于悲伤的心灵的猎物，是被激情所吞噬的灵魂的俘虏。

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] [ker] .

| a | Heart | torn | in | Pieces | with | Care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 撕裂 | 在 | 件 | 和 | 关心 | . |

一颗被呵护得支离破碎的心。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [ˌəʊvə'steɪtid] [hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| To | which | she | made | Answer | , | that | she | hoped | he | overstated | his | ill | Condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 制成 | 回答 | , | 那 | 她 | 希望 | 他 | 夸大其词 | 他的 | 患病的 | 状况 | . |

她回答说，她希望他夸大了自己的病情。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'spɔndid] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , - [twʌz] ['erər] ['æmərɪs] , [nɑ:t]['æmɔ:r] [ɛrɝɪs] .

| To | which | he | responded | that | if | he | did | , | ' | twas | error | amoris | , | not | amor | erroris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回应 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | , | - | 那是 | 错误 | 爱人 | , | 不是 | 爱 | 错误 | . |

他回应说，如果他真的那样做了，那也是“error amoris”，而不是“amor erroris”。

[wɪð; wɪθ] - [aɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] , [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [noʊ] [wɪt] [fɔ:r; fər] [maɪn] ['hɪrɪŋ] ,

| With | othermuch | i | ' | the | same | Vein | , | that | he | cared | no | Whit | for | mine | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我 | - | 这 | 相同的 | 静脉 | , | 那 | 他 | 关心 | 不 | 惠特 | 为了 | 矿 | 听力 | , |

与其他人一样，他毫不在意我的听力，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪsənər] [waɪl] [hi:; hi] { - }

| but | rather | enjoyed | having | another | Listener | while | he | { | 267 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 享受 | 拥有 | 其他 | 听众 | 尽管 | 他 | { | - | } |

但他更喜欢有另一位听众，而他{267}

[ræn] [ɔ:f] [freɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][gɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] .

| ran | off | Phrases | that | it | seemed | to | me | he | must | needs | have | got | by | Heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 离开 | 短语 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 必须 | 需求 | 有 | 得到 | 经过 | 心 | . |

脱口而出的那些短语，在我看来，他肯定已经牢记于心了。

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪkɪθ] [nɑ:t][maɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [lɪkɪθ] [ðɪs] .

| I | thought | , | As | she | liketh | not | my | Fashion | , | maybe | she | liketh | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 作为 | 她 | 像 | 不是 | 我的 | 时尚 | , | 或许 | 她 | 像 | 这 | . |

我想，既然她不喜欢我的穿着打扮，也许她会喜欢这个。

['haʊ'bi:ɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:r][noʊ] .

| Howbeit | , | there | was | Nothing | in | her | Favour | to | discover | whether | she | did | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 她 | 偏爱 | 到 | 发现 | 无论 | 她 | 做过 | 或者 | 不 | . |

然而，无论她是否真的做了，对她来说都没有任何有利的线索。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ][set] [taɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] - [laɪk] ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] , [ðɪs] [kwɪp][ænd; ənd]

| So | after | a | set | Time | given | to | this | Court | - | like | Parry | and | Thrust | , | this | Quip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 一个 | 放 | 时间 | 给定 | 到 | 这 | 法庭 | - | 喜欢 | 格挡 | 和 | 推力 | , | 这 | 讽刺 | 和 |

['kɑːmplɪmənt] ,

| Compliment | , |
|---|---|
| 赞扬 | , |

因此，在经过一段固定的时间，进行这种类似宫廷式的招架与刺击、俏皮话与恭维之后，

[wer'baɪ] [aɪ][wɪst][nɑːt][haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][suːt] [muːvd] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

| whereby | I | wist | not | how | a | Man | could | suppose | his | Suit | moved | one | Way | or | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我 | 维斯特 | 不是 | 如何 | 一个 | 男人 | 可以 | 认为 | 他的 | 套装 | 已搬 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 |

,

| , |
|---|
| , |

因此，我不知道一个人怎么会认为他的诉讼会朝这个方向发展，或者朝那个方向发展。

[maɪ][lɔːrd] [teɪks] [liːv] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn] [ə'fer] ,

| my | Lord | takes | leave | with | easy | Grace | , | as | a | Man | who | had | , | in | one | Affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 需要 | 离开 | 和 | 简单的 | 优雅 | , | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | , | 在 | 一 | 事务 | , |

我的主优雅地离去，就像一个只经历过一次风流韵事的人一样。

[træn'sæktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| transacted | the | Business | of | the | Day | to | his | Satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已交易 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 天 | 到 | 他的 | 满意 | . |

他满意地处理了当日的业务。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mɪstrəs] [æn] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [wen] [ɪn] ['kʌmɪθ]

| So | soon | as | he | hath | departed | , | Mistress | Anne | falls | a | laughing | , | when | in | cometh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已离开 | , | 情妇 | 安妮 | 瀑布 | 一个 | 笑 | , | 什么时候 | 在 | 到来 |

['mæstər] ['hjuːɪt] ,

| Master | Hewet | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | , |

他刚一离开，安妮太太就笑了起来，这时休伊特先生走了进来。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [hə'ræst; 'hærəst] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [də'mɑːrəs] [swiːps] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd]

| looking | somewhat | harassed | ; | seeing | which | , | Damaris | sweeps | up | her | Work | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 有些 | 骚扰 | ; | 看到 | 哪个 | , | 达玛里斯 | 扫荡 | 向上 | 她 | 工作 | 和 |

[dɪ'pɑːts] ,

| departs | , |
|---|---|
| 离开 | , |

达玛里斯看起来有些疲惫，见状便收拾好东西离开了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] .

| leaving | us | all | with | grave | Faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 全部 | 和 | 严重 | 面孔 | . |

留给我们所有人的是肃穆的表情。

" [næn; nɑːn] , " [kwoʊθ]['mæstər] ['hjuːɪt] , ['kæstɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , " [aɪ][mʌst; məst]

| " | Nan | , | " | quoth | Master | Hewet | , | casting | himself | into | his | Arm | - | chair | , | " | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楠 | , | " | 引用 | 掌握 | 休伊特 | , | 铸件 | 他自己 | 进入 | 他的 | 手臂 | - | 椅子 | , | " | 我 | 必须 |

[hæv; həv] { - }

| have | { | 268 | } |
|---|---|---|---|
| 有 | { | - | } |

“南，”休伊特先生说着，一屁股坐在扶手椅上，“我必须……”

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['suːtər][ʌv; əv] [ðaɪn] . "

| a | few | Words | with | thee | of | this | Suitor | of | thine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 和 | 你 | 的 | 这 | 求婚者 | 的 | 你的 | . | " |

这位追求者想对你说几句话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] , [ˈfɑːðər] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
" We are not alone , Father , " interrupted Mistress Anne , casting a quick ,
" 我们 是 不是 独自的 , 父亲 , " 中断 情妇 安妮 , 铸件 一个 快的 ,
[ˌæprɪˈhensɪv] [lʊk] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
apprehensive Look towards me .
忧虑 看 向 我 .

“我们并不孤单，父亲，”安妮夫人打断道，同时迅速而忧虑地看了我一眼。

" [ˈtɪli] - [ˈvæli] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , " [nʌn] [ˈʌðər] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][juː ˈes][bʌt; bət] [ned]
" Tilly - valley , " he responded , " none other is within Earshot of us but Ned
" 蒂莉 - 谷 , " 他 回应 , " 没有任何 其他 是 之内 听力范围 的 我们 但 内德
[ˈɔzˌbɔrn] ,
Osborne ,
奥斯本 ,

“蒂利谷，”他回答说，“除了内德·奥斯本，我们听不到其他人的声音。”

[huː] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔːltər][ˈiːgoʊ] . "
who is only an alter ego . "
WHO 是 仅有的 一个 改变 自我 . "

这只是他的另一个自我。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] , [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪn] , " [kwɒd] [ˈmɪstrəs] [æn] ,
" He may be thine , Father , but he is not mine , " quod Mistress Anne ,
" 他 可能 是 你的 , 父亲 , 但 他 是 不是 矿 , " 猱 情妇 安妮 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈkæpʃəsli] ,
somewhat captiously ,
有些 专横跋扈 ,

“他或许是你的，父亲，但他不是我的，”安妮夫人有些固执地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" and I pray you to defer what you have to say to me till we are
" 和 我 祈祷 你 到 推迟 什么 你 有 到 说 到 我 直到 我们 是
[baɪ] [ɑːrˈselvz] . "
by ourselves . "
经过 我们自己 . "

“我恳请你等到我们单独相处时再跟我说你的话。”

" [ˈmeɪd(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt][ˈoʊvər] - [ˈheɪsti] , " [kwɒd][ˈmæstər] [ˈhjuːɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] , "
" Maiden , thou art over - hasty , " quod Master Hewet , looking fixedly at her , "
" 少女 , 你 艺术 超过 - 仓促 , " 猱 掌握 休伊特 , 寻找 固定地 在 她 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“姑娘，你太着急了，”休伊特先生一边说着，一边目不转睛地盯着她，“而且，

[ɪn] [ðaɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] - [ˈsɪv(ə)l][ˈʌntəˌʌntu][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ]
in thy Fear of being over - civil unto one who has been unto thee as a
在 你的 害怕 的 存在 超过 - 民用 到 一 WHO 有 到过 到 你 作为 一个
[ˈbrʌðər] ,
Brother ,
兄弟 ,

你害怕对一位待你如兄弟的人过于客气，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðaʊ] [əʊ] [ðaɪ] [laɪf] , [ɑːrt] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [gʊd]
and to whom , moreover , thou owest thy Life , art somewhat failing in good
和 到 谁 , 而且 , 你 最底层 你的 生活 , 艺术 有些 失败 在 好的
[ˈmænərz] .
Manners .
礼仪 .

而且，你所倚仗的，正是你的生命，你在礼仪方面却有所欠缺。

" [hɜːr; hər] [aɪ] [sæŋk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səbˈmɪsɪvli] { - }
" Her Eye sank before his , and she submissively { 269 }
" 她 眼睛 沉没 前 他的 , 和 她 拱手 { - }

“她的目光落在他的脸上，她顺从地{269}

[rɪˈplaɪd] , " [wel] , [ðen] , [ˈfɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [seɪ] ? "
replied , " Well , then , Father , what is it thou wouldest say ? "
回复 , " 出色地 , 然后 , 父亲 , 什么 是 它 你 最 说 ? "

他回答说：“那么，父亲，您想说什么呢？”

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ˈweðər] [lɔːrd][ɔːr] [ˈkɑːmənər] , [ðə; ði] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv]
" Just this , " he returned , " whether Lord or Commoner , the Youth must have
" 只是 这 , " 他 返回 , " 无论 主 或者 平民 , 这 青年 必须 有
[æn; ən] [ˈænsər] ,
an Answer ,
一个 回答 ,

“就是这样，”他回答道，“无论是贵族还是平民，年轻人都必须有答案。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪn] [oʊn] [maɪnd] . "
so soon as thou knowest thine own Mind . "
所以 很快 作为 你 最了解 你的 自己的 头脑 . "

一旦你了解了自己的内心。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , " [kwɒd] [ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈʃɔːrtli] .
" I know it already , " quod Mistress Anne , shortly .
" 我 知道 它 已经 , " 猞 情妇 安妮 , 不久 .

“我已经知道了，”安妮夫人简短地说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [seθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" saith her Father .
" 赛斯说 她 父亲 .

“她父亲说道。”

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , — " [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] .
She faltered for a Moment , — " Not to have him , " she replied softly .
她 犹豫不决 为了 一个 片刻 , — " 不是 到 有 他 , " 她 回复 轻轻 .

她顿了顿，轻声回答道：“不想拥有他。”

" [ned] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] [ˈænsər] , " [kwɒd] [ˈmæstər] [ˈhjuːɪt] .
" Ned , thou hast thine Answer , " quod Master Hewet .
" 内德 , 你 哈斯特 你的 回答 , " 猞 掌握 休伊特 .

“内德，你已经得到答案了，”休伊特先生说道。

" [aɪ] , [sɜːr] ? " [kwɒd] [aɪ] , [ ˈstaːtiŋ ] .
" I , Sir ? " quod I , starting .
" 我 , 先生 ? " 猞 我 , 开始 .

“我，先生？”我开口问道。

" [ðaʊ] [nɑːt] ? " [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] , " [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːrˈself] .
" Hear'st thou not ? " returned he imperturbably , " thou hast it from herself .
" 赫斯特 你 不是 ? " 返回 他 沉着冷静 , " 你 哈斯特 它 从 她自己 .

“你没听到吗？”他镇定地回答，“这是她自己说的。”

[aɪ][toʊld] [ðiː] [aɪ][bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] ['hæpi] , — [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər]

| I | told | thee | I | but | sought | to | make | my | only | Child | happy | , | — | you | can't | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我 | 但 | 寻求 | 到 | 制作 | 我的 | 仅有的 | 孩子 | 快乐的 | , | — | 你 | 不能 | 制作 | 她 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

我告诉过你，我只是想让我的独生女幸福——但你无法让她幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , — [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] . "

| it | seemeth | , | — | she | won't | have | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | — | 她 | 惯于 | 有 | 你 | . | " |

看来她不会要你了。

" ['fɑːðər] !

| " | Father | ! |
|---|---|---|
| " | 父亲 | ! |

“父亲！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd] ['mɪstrəs] [æn] , ['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] . { - }

| what | are | you | saying | ? | " | cried | Mistress | Anne | , | trembling | exceedingly | . | { | 270 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | ? | " | 哭 | 情妇 | 安妮 | , | 发抖 | 非常 | . | { | - | } |

“你在说什么？”安妮小姐颤抖着喊道。{270}

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

| He | looked | at | her | , | but | made | no | Answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 但 | 制成 | 不 | 回答 | . |

他看了她一眼，但没有回答。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['breθləsli] ,

| " | Were | you | not | , | " | said | she | , | leaning | over | him | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | , | " | 说 | 她 | , | 倾斜 | 超过 | 他 | 气喘吁吁 | , |

“难道你不是吗？”她气喘吁吁地俯身靠近他问道。

[hɜːr; hər] [dres] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| her | Dress | vibrating | with | the | quick | beating | of | her | Heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 振动 | 和 | 这 | 快的 | 殴打 | 的 | 她 | 心 | , |

她的裙子随着她急促的心跳而颤动，

— " [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət] ?

| — | " | were | you | not | making | Question | of | Lord | Talbot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 是 | 你 | 不是 | 制作 | 问题 | 的 | 主 | 塔尔博特 | ? |

——“你当时不是在质问塔尔博特勋爵吗？”

" — " [lɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət] ?

| " | — | " | Lord | Talbot | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 主 | 塔尔博特 | ? |

——“塔尔博特勋爵？”

[lɔːrd] [mɑːlɪŋs'paɪk] ! " — [kwɒd] [hiː; hi] , " [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]

| Lord | Marlingspike | ! | " | — | quod | he | , | " | my | Thoughts | were | as | far | from | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 马林斯派克 | ! | " | — | 猱 | 他 | , | " | 我的 | 想法 | 是 | 作为 | 远的 | 从 | 他 | 作为 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ 'dʒaiənts ] !

| from | the | City | Giants | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | 巨人队 | ! |

马林斯派克大人！“——他说道，“我的思绪离他就像离城市巨人一样遥远！”

[sed] [aɪ][nɑːt] - [ðɪs] ['suːtər] [ʌv; əv] [ðaɪn] - ?

| Said | I | not | ' | this | Suitor | of | thine | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 不是 | - | 这 | 求婚者 | 的 | 你的 | - | ? |

我难道没说过“你的这位求婚者”吗？

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ned] [ˈɔzˌbɔrn] ? "

| Whom | should | I | think | of | but | Ned | Osborne | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 应该 | 我 | 思考 | 的 | 但 | 内德 | 奥斯本 | ? | " |

除了内德·奥斯本，我还能想到谁呢?

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] ['skɑːrlət] ,

| " | You | never | told | me | before | , | that | I | might | , | " | quod | she | , | turning | scarlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 前 | , | 那 | 我 | 可能 | , | " | 猩 | 她 | , | 转弯 | 猩红 | , |

“你以前从没告诉我，我可能会……”她说着，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

| and | then | bursting | into | Tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | . |

然后突然嚎啕大哭。

[aɪ] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn]

| I | sprang | towards | her | , | but | she | brake | away | from | me | , | and | was | gone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 向 | 她 | , | 但 | 她 | 制动 | 离开 | 从 | 我 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | 在 |

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| a | Moment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | . |

我扑向她，但她挣脱开来，瞬间消失不见。

['mæstər] ['hjuːɪt] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Master | Hewet | leaned | back | in | his | Chair | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 休伊特 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 微笑 | . |

休伊特先生向后靠在椅子上，笑了。

" [mɪˈθɪŋks] , [ned] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðaɪn] , [ðɪs] [taɪm] .

| " | Methinks | , | Ned | , | " | quod | he | , | " | the | Day | is | thine | , | this | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我觉得 | , | 内德 | , | " | 猩 | 他 | , | " | 这 | 天 | 是 | 你的 | , | 这 | 时间 | . |

“依我看，奈德，”他说，“这一天属于你。”

" [ænd; ənd] , { - }

| " | And | , | { | 271 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | { | - | } |

“而且，{271}

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [lɔːrd] ['haʊərd] [ʌv; əv]

| taking | the | Ring | off | his | Finger | , | that | he | had | shown | Lord | Howard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 戒指 | 离开 | 他的 | 手指 | , | 那 | 他 | 有 | 所示 | 主 | 霍华德 | 的 |

['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| Effingham | on | the | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|
| 埃芬汉姆 | 在 | 这 | 桥 | , |

他摘下手指上的戒指，那是他曾在桥上向埃芬厄姆的霍华德勋爵展示过的。

" [siː] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['destɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðiː] !

| " | See | , | " | quod | he | , | " | how | long | I | have | destined | her | for | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 猩 | 他 | , | " | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 注定 | 她 | 为了 | 你 | ! |

“你看，”他说，“我为你预留她已经多久了！”

" — [hɪr] - [tɪz] , [hjuː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | — | Here | ' | tis | , | Hew | — | I | always | wear | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这里 | - | 的 | , | 槎 | — | 我 | 总是 | 穿 | 它 | 现在 | . |

“——休，给你——我现在总是戴着它。”

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['poʊzi] :

| Thou | mark'st | the | Posy | : |
|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 这 | 铭文 | : |

你注意到花束：

" [hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [seɪv] ,
**" He that did save ,**
" 他 那 做过 节省 ,

“他救了人，

[ðə; ðiː] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
**The same shall have .**
这 相同的 将 有 .

同样的情况也应如此。

" — ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌherə'dɪtəmənt] [hæd; həd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] . . . [ðə; ðiː] [ 'bɑːkiŋ ] [ɪ'steɪt]
**" — Many a goodly Hereditament had I with her , too . . . the Barking Estate**
" — 许多 一个 很好 遗传 有 我 和 她 , 也 . . . 这 叫声 财产

,
**,**
,

“——我也和她一起继承了许多美好的遗产……巴金庄园，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ 'jɔːkʃə ] [lændz] [ɪn'kluːsɪv] .
**and those Yorkshire Lands inclusive .**
和 那些 约克郡 土地 包容性 .

包括约克郡的那些土地。

[ðə; ðiː] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪŋ] , [læd] !
**The Settings of my Ring , Lad !**
这 设置 的 我的 戒指 , 小伙子 !

我的戒指的设置，小伙子！

[noʊ] [mɔːr] — [ðə; ðiː] ['kæskɪt] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['treʒər] — [ðə; ðiː] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .
**no more — the Casket that went with my Treasure — the binding of my Book .**
不 更多的 — 这 棺材 那 去 和 我的 宝藏 — 这 结合 的 我的 书 .

不再有——装着我珍宝的匣子——我的书的装订。

[soʊ] [naʊ] [ðaʊ] [siːst] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [fer] ['mɪstrəs] [ʒwa'jøz] ,
**So now thou seest how thou mayest wait a little longer for fair Mistress Joyeuse ,**
所以 现在 你 西斯特 如何 你 五月 等待 一个 小的 更长 为了 公平的 情妇 欢乐的 ,

所以现在你明白你可以再等一段时间，等待美丽的乔伊斯小姐了。

[wɪ'ðaʊt] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [lest] [ðɪs] [hɜːrt] , [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
**without fuming and chafing , lest this Hurt , got in a good Cause ,**
没有 怒气冲冲 和 摩擦 , 免得 这 伤害 , 得到 在 一个 好的 原因 ,

不发火、不抱怨，以免伤人，投身于一项正当的事业。

[ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðiː] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['raɪvlz] .
**should lose thee thy Place among thy Rivals .**
应该 失去 你 你的 地方 之中 你的 竞争对手 .

你将失去在竞争对手中的地位。

[tʌt] , [læd] , - [twɪl] ['oʊnli] [greɪs] [ðiː] [ɪn][hɜːr; hər] { - }
**Tut , Lad , ' twill only grace thee in her { 272 }**
图坦卡蒙 , 小伙子 , - 斜纹布 仅有的 优雅 你 在 她 { - }

Tut, Lad, 't will only grace you in her{272}

[aɪz] [ɔːl][ðə; ðiː] [mɔːr] !
**Eyes all the more !**
眼睛 全部 这 更多的 !

眼睛更是如此！

[siː] [haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
**See how Things came round in my Case .**
看 如何 事物 来了 圆形的 在 我的 案件 .

看看我的情况是如何逆转的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæf] [ðaɪ] [gʊd] ['feɪvər] ,

| I | had | not | half | thy | good | Favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一半 | 你的 | 好的 | 偏爱 | , |

我未曾得到你一半的恩宠，

[nɔːr][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [kæriːɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .

| nor | the | brightness | that | a | Sword | carrieth | in | a | Woman's | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 亮度 | 那 | 一个 | 剑 | 凯莉丝 | 在 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | . |

也比不上宝剑在女人眼中闪耀的光芒。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [tents] . . . .

| " | A | plain | Man | , | dwelling | in | Tents | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 清楚的 | 男人 | , | 住宅 | 在 | 帐篷 | . | . | . | . |

一个住在帐篷里的普通人.....

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

| " | Nothing | more | ! |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更多的 | ! |

“而已!

[wel] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] ?

| Well | , | what | remains | to | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 遗迹 | 到 | 告诉 | ? |

那么，还有什么可说的呢?

[wiː; wi] ['mærid] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] ?

| We | married | , | we | were | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已婚 | , | 我们 | 是 | 快乐的 | ? |

我们结婚了，我们很幸福?

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['seɪɪst] , " [goʊ][ɑːn] .

| Thou | knowest | it | , | and | yet | sayest | , | " | Go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 它 | , | 和 | 然而 | 萨耶斯特 | , | " | 去 | 在 | . |

你明明知道，却还是说：“继续吧。”

" [æn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ;

| " | Anne | and | I | were | married | early | in | the | October | of | that | Year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 和 | 我 | 是 | 已婚 | 早期的 | 在 | 这 | 十月 | 的 | 那 | 年 | ; |

“安妮和我于那年十月初结婚;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [mʌnθ] , ['mæstər] ['hjuːɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [lɔːrd] ['meɪər]

| and | on | the | 29th | of | that | same | Month | , | Master | Hewet | was | chosen | Lord | Mayor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 29th | 的 | 那 | 相同的 | 月 | , | 掌握 | 休伊特 | 曾是 | 选定 | 主 | 市长 |

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| of | London | , |
|---|---|---|
| 的 | 伦敦 | , |

同月29日，休伊特先生当选为伦敦市长。

[ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

| and | knighted | at | Westminster | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 受封骑士 | 在 | 威斯敏斯特 | . |

并在威斯敏斯特被授予爵位。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| What | a | Pageant | we | got | up | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 盛会 | 我们 | 得到 | 向上 | 为了 | 他 | ! |

我们为他准备了一场多么精彩的盛会啊!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm]

| I | was | a | young | Husband | , | full | of | Spirits | , | and | ready | for | Anything | that | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 丈夫 | , | 满的 | 的 | 烈酒 | , | 和 | 准备好 | 为了 | 任何事物 | 那 | 来了 |

[ɪn][maɪ] [weɪ] ,

| in | my | Way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 方式 | , |

我当时是个年轻气盛的丈夫，精神抖擞，准备好迎接任何挑战。

['fiːstɪŋ] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] ; [ɪn]['speʃ(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ʌntəˌʌntu] [huːm] ,

| Feasting | or | Fighting | ; | in | special | , | then | , | to | do | Honour | to | him | unto | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 或者 | 斗争 | ; | 在 | 特别的 | , | 然后 | , | 到 | 做 | 荣誉 | 到 | 他 | 到 | 谁 | , |

['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

| under | Heaven | , |
|---|---|---|
| 在下面 | 天堂 | , |

宴饮或战斗；尤其要荣耀那位在天下至高无上的神。

[aɪ] [oʊd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [gʊd] .

| I | owed | all | earthly | Good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠款 | 全部 | 尘世的 | 好的 | . |

我曾拥有世间一切美好。

[soʊ][aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - ['revləz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] { - }

| So | I | took | Council | with | the | Master | - | revellers | ; | and | , | between | us | , | we | { | 273 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 理事会 | 和 | 这 | 掌握 | - | 狂欢者 | ; | 和 | , | 之间 | 我们 | , | 我们 | { | - | } |

于是我与狂欢大师们商议；在我们之间，我们{273}

[kən'kɔktid] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] !

| concocted | as | pretty | a | Subtlety | as | ever | was | devised | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捏造的 | 作为 | 漂亮的 | 一个 | 微妙之处 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 设计 | ! |

构思得如此精妙绝伦！

[dəunt] [læf] , [ 'sirə ] !

| Don't | laugh | , | Sirrah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 笑 | , | 西拉 | ! |

别笑，先生！

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] .

| you'd | have | thought | it | very | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 想法 | 它 | 非常 | 美好的 | . |

你会觉得它非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] , [ə; eɪ]['goʊldən][ræm] , ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| There | was | the | Symbol | of | our | Mystery | , | a | Golden | Ram | , | ridden | by | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 象征 | 的 | 我们的 | 神秘 | , | 一个 | 金的 | 内存 | , | 骑 | 经过 | 一个 | 小的 |

[tʃaɪld] ,

| Child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

那里有我们谜团的象征——一只金色的公羊，骑在它背上的是一个小孩。

['tʃerəb] - [laɪk][fɔːr; fər] ['bjuːti] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['rʌstikəl] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] [wɪð; wɪθ]

| cherub | - | like | for | Beauty | , | followed | by | rustical | Shepherds | and | Shepherdesses | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小天使 | - | 喜欢 | 为了 | 美丽 | , | 随后 | 经过 | 乡村 | 牧羊人 | 和 | 牧羊女 | 和 |

[paɪps][ænd; ənd] ['teɪbər] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [riːðd] [krʊks] .

| Pipes | and | Tabors | and | flower | - | wreathed | Crooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 和 | 塔博尔斯 | 和 | 花 | - | 花环 | 骗子 | . |

天使般的美丽，随后是手持笛子和鼓、头戴花环的牧羊女和牧羊人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] ,

| Then | came | the | Players | of | the | Pageant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 球员 | 的 | 这 | 盛会 | , |

然后是游行队伍的演员们，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['flɑːks][ʌv; əv][æd'miːtəs] ,

| which | was | the | Story | of | Apollo | keeping | the | Flocks | of | Admetus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 阿波罗 | 保持 | 这 | 群 | 的 | 阿德墨图斯 | , |

那是阿波罗照看阿德墨托斯羊群的故事。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] ;

| and | helping | him | to | win | his | fair | Wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他 | 到 | 赢 | 他的 | 公平的 | 妻子 | ; |

并帮助他赢得他美丽的妻子；

[ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['gʊdli] [steɪdʒ]

| all | which | was | to | be | enacted | at | the | proper | Time | on | a | goodly | Stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 已颁布 | 在 | 这 | 恰当的 | 时间 | 在 | 一个 | 很好 | 阶段 |

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['pæstərəl] ['wɪldərnəs] ,

| representing | a | pastoral | Wilderness | , |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 一个 | 牧灵 | 荒野 | , |

所有这一切都将在适当的时间，在一个象征着田园荒野的漂亮舞台上上演。

[wɪð; wɪθ] [triːz] , [bʊʃɪz] , [ʃrʌbz] , [b'ræmblz] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz]

| with | Trees | , | Bushes | , | Shrubs | , | Brambles | , | and | Thickets | , | interspersed | with | Birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树木 | , | 灌木丛 | , | 灌木 | , | 荆棘 | , | 和 | 灌木丛 | , | 穿插 | 和 | 鸟类 |

[ænd; ənd] [biːsts] .

| and | Beasts | . |
|---|---|---|
| 和 | 野兽 | . |

树木、灌木、荆棘、树丛，以及鸟兽点缀其间。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ə'pɑːloʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['laɪər] : [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , ['mɑːpɪŋ] ,

| In | the | Midst | , | Apollo | playing | on | his | Lyre | : | on | either | Side | a | Satyr | , | mopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | , | 阿波罗 | 玩耍 | 在 | 他的 | 竖琴 | : | 在 | 任何一个 | 边 | 一个 | 色狼 | , | 拖地 | , |

['moʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜː'vet] .

| mowing | , | and | curvetting | . |
|---|---|---|---|---|
| 割草 | , | 和 | 弯曲 | . |

中间，阿波罗弹奏着他的里拉琴；两侧各有一个萨堤尔，正在拖地、割草和划弯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [pər'siːv] , [ˌɔːltə'geðər] [daɪ'vɜːrs][frʌm; frəm][ænd; ənd] ['veri]

| This | was | , | as | you | may | plainly | perceive | , | altogether | diverse | from | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 作为 | 你 | 可能 | 显然 | 感知 | , | 共 | 各种各样的 | 从 | 和 | 非常 |

[suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

| superior | to | the | { | 274 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 这 | { | - | } |

正如你可能清楚地看到的那样，这与{274}完全不同，而且要好得多。

['dreipəz] - ['teɪstləs] ['pædʒənt][ʌv; əv] [ 'sɔːlzbəri ] [pleɪn] , [wer'ɑːn] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ['ʃepərdz] ,

| Drapers | ' | tasteless | Pageant | of | Salisbury | Plain | , | whereon | were | assembled | Shepherds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷珀斯 | - | 无味 | 盛会 | 的 | 索尔兹伯里 | 清楚的 | , | 其中 | 是 | 组装 | 牧羊人 | , |

['ʃepədisiz] , ['kɑːrdər] , ['spinəz] , ['daɪərz] , [wʊl] - ['koʊmərz] ,

| Shepherdesses | , | Carders | , | Spinners | , | Dyers | , | Wool | - | combers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧羊女 | , | 卡片收集器 | , | 旋转器 | , | 染工 | , | 羊毛 | - | 梳子 | , |

德雷珀斯在索尔兹伯里平原举办的庸俗盛会，牧羊人、牧羊女、梳毛工、纺纱工、染工、梳毛工都聚集于此。

- , ['dresəz] , ['fʊlərz] , ['wiːvəz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrdər][ɔːr][prə'praɪəti] .

| Shermen | , | Dressers | , | Fullers | , | Weavers | , | without | any | Order | or | Propriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 梳妆台 | , | 富勒斯 | , | 织工 | , | 没有 | 任何 | 命令 | 或者 | 礼 | . |

舍曼、梳理工、漂洗工、织工，没有任何秩序或规矩。

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

| J | Jellicoe |
|---|---|
| J | 杰利科 |

J·杰利科

[ðə; ði] [mæsk]

| The | Masque |
|---|---|
| 这 | 面具 |

面具剧

['aʊərz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ges] [sɔ:rt] , [sɜ:r] !

| Ours | was | of | another | guess | Sort | , | Sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 的 | 其他 | 猜测 | 种类 | , | 先生 | ! |

我们猜的是另一个答案，先生!

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌklæsə'kælətɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

| I | fancy | there | was | some | little | Classicality | in | it | ; | though | I | say | it | that | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那里 | 曾是 | 一些 | 小的 | 古典性 | 在 | 它 | ; | 尽管 | 我 | 说 | 它 | 那 | 应该 |

[nɑ:t] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

我感觉其中带有一些古典主义的元素；虽然这么说可能不太合适。

['æftər][ðə; ði] [hɔ:l] ['dɪnər] , ( - [twʌz] ['noʊtɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [haʊ] ['prɪti] [æn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] ,

| After | the | Hall | Dinner | , | ( | ' | twas | noted | of | all | how | pretty | Anne | , | the | young | Bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 大厅 | 晚餐 | , | ( | - | 那是 | 著名的 | 的 | 全部 | 如何 | 漂亮的 | 安妮 | , | 这 | 年轻的 | 新娘 | , |

晚宴结束后，(所有人都注意到年轻的新娘安妮多么漂亮,)

[lʊkt] [æz; əz] ['leɪdi] ['meɪərəs] ! )

| looked | as | Lady | Mayoress | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 女士 | 女市长 | ! | ) |

看起来像个女市长!

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [steɪdʒ] , [ə'pɑ:loʊ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['laɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

| the | Players | having | set | up | their | Stage | , | Apollo | was | discovered | lying | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球员 | 拥有 | 放 | 向上 | 他们的 | 阶段 | , | 阿波罗 | 曾是 | 发现 | 说谎 | 全部 | 沿着 | , |

演员们搭建好舞台后，人们才发现阿波罗一直躺在那里。

[ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʊk] [kæst][ə'saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃi:p] ['skætərd]

| a | playing | of | his | Lyre | , | with | his | Crook | cast | aside | and | his | Sheep | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玩耍 | 的 | 他的 | 竖琴 | , | 和 | 他的 | 克鲁克 | 投掷 | 旁边 | 和 | 他的 | 羊 | 疏散 |

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] :

| hither | and | thither | : |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | : |

他弹奏着竖琴，牧羊杖丢在一旁，羊群四处散落:

[ænd; ənd] , [kwɒd] [hi:; hi] ,

| and | , | quod | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 猞 | 他 | , |

他说，

" [hu:'ɛə] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌgeɪn'seɪ] ,

| " | Whoe'er | may | it | gainsay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 可能 | 它 | 否定 | , |

无论谁反驳，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [deɪ] ;

| I | am | the | God | of | Day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 上帝 | 的 | 天 | ; |

我是白昼之神;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][aɪ]

| And | it | is | also | I |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 还 | 我 |

而且也是我

[ˌeɪ 'em][gɑːd][ʌv; əv]['poʊətri] : { - }
**Am God of Poetry : { 275 }**
是 上帝 的 诗 : { - }

我是诗歌之神：{275}

['haʊ'biːɪt] , - [tɪz][maɪ] [feɪt] ,
**Howbeit , ' tis my Fate ,**
然而 , - 的 我的 命运 ,

然而，这就是我的命运。

[ðʌs] [kæst][frʌm; frəm] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
**Thus cast from high Estate ,**
因此 投掷 从 高的 财产 ,

因此，被逐出高位。

[ɪn] [ðiːz] [pʊr] [wiːdz] [tuː; tə] [kiːp]
**In these poor Weeds to keep**
在 这些 贫穷的 杂草 到 保持

在这些贫瘠的杂草中保持

[ðə; ði] [gʊd] [æd'miːtəs] - [ʃiːp] .
**The good Admetus ' Sheep .**
这 好的 阿德墨图斯 - 羊 .

阿德墨托斯的善良绵羊。

" — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [baɪ]
**" — And so forth , explaining why he had been banished from Heaven by**
" — 和 所以 前进 , 解释 为什么 他 有 到过 被放逐 从 天堂 经过
['dʒuːpɪtər] .
**Jupiter .**
木星 .

“——诸如此类，解释了他为什么被朱庇特逐出天堂。

[ɛntɚ-ɛθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [æd'miːtəs] , [nɑːt] ['wɪstɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [haɪrd] ['sɜːrvənt] ,
**Entereth to him Admetus , not wisting who he is , beyond his hired Servant ,**
进入 到 他 阿德墨图斯 , 不是 怀斯廷 WHO 他 是 , 超过 他的 雇用 仆人 ,

阿德墨托斯走进他的房间，并不知道他是谁，只是他雇佣的仆人。

[wer'ɑːn] [ðeɪ] ['pɑːrli] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wʊl] [treɪd] [ænd; ənd]
**whereon they parley on Things in general , especially the Wool Trade and**
其中 他们 谈判 在 事物 在 一般的 , 尤其 这 羊毛 贸易 和
- , ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪt] ,
**Clothworking , ( with a Hit ,**
- , ( 和 一个 打 ,

他们在会谈中谈论了各种事情，特别是羊毛贸易和纺织业，（并取得了成功，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['dreɪpəz] . )
**here and there , at the Drapers . )**
这里 和 那里 , 在 这 德雷珀斯 . )

这里那里，还有在德雷珀百货公司。）

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['kɔːzɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ə'saɪd]
**Then the merry Sound of Drumes and Pfiffes causeth them to step aside**
然后 这 欢乐 声音 的 - 和 - 原因 他们 到 步 旁边
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ,
**behind the Trees ,**
在后面 这 树木 ,

随后，欢快的鼓声和笛声让他们退到树后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɛntɝɛθ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

| and | there | entereth | a | Company | of | Shepherds | and | Shepherdesses | singing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 进入 | 一个 | 公司 | 的 | 牧羊人 | 和 | 牧羊女 | 歌唱 | 这 |

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['leɪdi] [æl'sestɪs] ,

| Praises | of | their | fair | Lady | Alcestis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 的 | 他们的 | 公平的 | 女士 | 阿尔塞斯蒂斯 | , |

一群牧羊人和牧羊女走了进来，歌颂着他们美丽的阿尔刻提斯女神。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fer]

| represented | by | a | fair |
|---|---|---|---|
| 代表 | 经过 | 一个 | 公平的 |

由公平代表

[bɔɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] .

| Boy | i | ' | the | Midst | , | crowned | with | Guirlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 我 | - | 这 | 中间 | , | 加冕 | 和 | 吉尔兰斯 | . |

男孩身处中心，头戴桂冠。

[ðen] [æd'mi:təs] ['du(:)iθ][ə'pɑ:loʊ][tu:; tə][wɪt] [haʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [æl'sestɪs] ,

| Then | Admetus | doeth | Apollo | to | wit | how | that | he | is | enamoured | of | Alcestis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阿德墨图斯 | 做 | 阿波罗 | 到 | 有 | 如何 | 那 | 他 | 是 | 坠入爱河 | 的 | 阿尔塞斯蒂斯 | , |

然后阿德墨托斯向阿波罗讲述了他如何爱上阿尔刻提斯。

[hu:z] ['fɑ:ðər] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər] { - }

| whose | Father | will | in | no | wise | bestow | her | { | 276 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父亲 | 将要 | 在 | 不 | 明智的 | 赐给 | 她 | { | - | } |

祂的父亲绝不会赐予她{276}

[seɪv] [ɑ:n][wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [joʊk] [ə; eɪ] [bɔ:r] [ænd; ənd]['laɪən] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] .

| save | on | one | that | shall | yoke | a | Boar | and | Lion | together | in | a | Car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 一 | 那 | 将 | 轭 | 一个 | 公猪 | 和 | 狮子 | 一起 | 在 | 一个 | 车 | . |

省下那辆能把野猪和狮子拴在车里的车的钱。

[ðen] [ə'pɑ:loʊ] ,

| Then | Apollo | , |
|---|---|---|
| 然后 | 阿波罗 | , |

然后是阿波罗，

[hu:] [hæθ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['læntən] [ə'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kləjk] [hweə'wɪð] [hi:; hi]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['meɪkɪθ]

| who | hath | a | dark | Lanthorn | aneath | his | Cloke | wherewith | he | ever | and | anon | maketh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 黑暗的 | 灯笼 | 下面 | 他的 | 斗篷 | 以及 | 他 | 曾经 | 和 | 匿名 | 制造 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fler] ['ɪntu:] [æd'mi:təs] - [aɪz] ,

| a | sudden | Flare | into | Admetus | ' | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 耀斑 | 进入 | 阿德墨图斯 | - | 眼睛 | , |

他斗篷下藏着一盏黑灯笼，时不时地用它猛地照亮阿德墨托斯的眼睛。

[hu:] - [nɑ:t] [wens] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] , [nɔ:r] ['wɔtəθ] - [tɪz][ðə; ði] ['sʌnbrait] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| who | wisteth | not | whence | it | cometh | , | nor | wotteth | ' | tis | the | sunbright | Glory | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | - | 不是 | 何处 | 它 | 到来 | , | 也不 | 沃特斯 | - | 的 | 这 | 阳光明媚 | 荣耀 | 的 | 他的 |

[sə'lestʃ(ə)l] [gest] ,

| celestial | Guest | , |
|---|---|---|
| 天体 | 客人 | , |

谁不知它从何而来，又不知那是他天上来宾的耀眼荣光，

[bɪdɪθ] [æd'mi:təs] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk][fɔ:r; fər]

| biddeth | Admetus | not | to | lose | Heart | , | for | that | he | will | accomplish | his | Task | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比德斯 | 阿德墨图斯 | 不是 | 到 | 失去 | 心 | , | 为了 | 那 | 他 | 将要 | 完成 | 他的 | 任务 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

告诉阿德墨托斯不要灰心，因为他会替他完成任务。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪər] , [hiː; hi] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['æftər] [sʌtʃ]

| And | thereupon | taking | up | his | Lyre | , | he | beginneth | to | sing | and | play | after | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 采取 | 向上 | 他的 | 竖琴 | , | 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | 和 | 玩 | 后 | 这样的 |

[ə; eɪ] [ 'trænspɔːtiŋ ] ['mænər] ,

| a | transporting | Manner | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 运输 | 方式 | , |

于是他拿起里拉琴，开始歌唱弹奏，那歌声令人陶醉。

[ðæt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [gɪv] ['oʊvər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɑːp] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| that | the | Birds | give | over | singing | in | the | Trees | and | hop | down | on | his | Shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 鸟类 | 给 | 超过 | 歌唱 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 跳 | 向下 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

鸟儿们停止在树上歌唱，跳到他的肩膀上。

[ðə; ði] [biːsts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gler] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['gæðər]

| the | Beasts | begin | to | glare | at | him | through | the | Thickets | , | and | then | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野兽 | 开始 | 到 | 强光 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 灌木丛 | , | 和 | 然后 | 到 | 收集 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

野兽们透过灌木丛开始怒视着他，然后聚集在他周围。

[səb'duːd] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrli] ['sɔːftnəs] , — [wer'ɑːn] [ə'pɑːloʊ] ,

| subdued | unto | a | kind | of | surly | Softness | , | — | whereon | Apollo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 粗鲁 | 柔软 | , | — | 其中 | 阿波罗 | , |

屈服于一种桀骜不驯的柔和，——阿波罗，

['gɪvɪŋ] [æd'miːtəs] [ə; eɪ] ['praɪvət] [nɑːd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

| giving | Admetus | a | private | Nod | and | continuing | his | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 阿德墨图斯 | 一个 | 私人的 | 点头 | 和 | 继续 | 他的 | 玩耍 | , |

他私下向阿德墨托斯点了点头，然后继续演奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
# 第8/8页

[æd'mi:təs] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] [teɪks] [ə; eɪ] [joʊk] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] { - }

| **Admetus** | **without** | **more** | **Ado** | **takes** | **a** | **Yoke** | **wreathed** | **with** | **Flowers** | **{** | **277** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德墨图斯 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 需要 | 一个 | 轭 | 花环 | 和 | 花朵 | { | - | } |

阿德墨托斯毫不犹豫地接受了花环装饰的轭{277}

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

| **from** | **one** | **of** | **the** | **Shepherds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 这 | 牧羊人 | , |

出自一位牧羊人之口

[joʊkɛθ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:r] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɑ:r] [ðæt] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn] ,

| **yoketh** | **therewith** | **a** | **Lion** | **and** | **a** | **Boar** | **into** | **a** | **Car** | **that** | **is** | **presently** | **brought** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轭 | 由此 | 一个 | 狮子 | 和 | 一个 | 公猪 | 进入 | 一个 | 车 | 那 | 是 | 目前 | 带来 | 在 | , |

用轭将一头狮子和一头野猪套进一辆正在驶入的马车里，

[plæsɪθ] [æl'sestɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [drɪvɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ( [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| **placeth** | **Alcestis** | **in** | **it** | **,** | **driveth** | **her** | **to** | **the** | **Feet** | **of** | **her** | **Father** | **,** | **(** | **a** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 阿尔塞斯蒂斯 | 在 | 它 | , | 驱动 | 她 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 父亲 | , | ( | 一个 | 国王 | , |

将阿尔刻提斯置于其中，驱使她到她父亲（一位国王）的脚下，

) [hu:] [ærɪvɛθ] [ˌɑ:pər'tu:nli] [ænd; ənd] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]

| **)** | **who** | **arriveth** | **opportunely** | **and** | **can** | **no** | **longer** | **say** | **why** | **the** | **Marriage** | **should** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | WHO | 到达 | 巧 | 和 | 能 | 不 | 更长 | 说 | 为什么 | 这 | 婚姻 | 应该 | 不是 |

[bi:; bi] ;

| **be** | **solemnizated** | **;** |
|---|---|---|
| 是 | 庄严的 | ; |

）及时赶到，却再也无法解释为什么不应该举行婚礼；

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] [hændz] ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz]

| **and** | **,** | **their** | **Hands** | **being** | **joined** | **by** | **him** | **,** | **the** | **Shepherds** | **and** | **Shepherdesses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 他们的 | 手 | 存在 | 加入 | 经过 | 他 | , | 这 | 牧羊人 | 和 | 牧羊女 |

[dæns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'pɑ:loʊ] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ;

| **dance** | **about** | **them** | **,** | **Apollo** | **still** | **playing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 关于 | 他们 | , | 阿波罗 | 仍然 | 玩耍 | ; |

牧羊人和牧羊女们被他牵起手，围绕着他们跳舞，阿波罗仍在演奏；

[ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [tʃænt] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] - .

| **and** | **one** | **and** | **all** | **chant** | **a** | **Chorus** | **in** | **Praise** | **of** | **Clothworking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 和 | 全部 | 呗 | 一个 | 合唱 | 在 | 称赞 | 的 | - | . |

大家齐声高唱赞美纺织技艺的合唱曲。

[hɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [gʊd] ['pædʒənt] !

| **Ha** | **!** | **that** | **was** | **a** | **notable** | **good** | **Pageant** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 那 | 曾是 | 一个 | 值得注意的 | 好的 | 盛会 | ! |

哈！那真是一场精彩绝伦的选美比赛！

[fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ði:] , [læd] ,

| **Far** | **better** | **than** | **mine** | **own** | **,** | **many** | **Years** | **after** | **,** | **which** | **I** | **need** | **not** | **tell** | **thee** | **,** | **Lad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更好的 | 比 | 矿 | 自己的 | , | 许多 | 年 | 后 | , | 哪个 | 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | , | 小伙子 | , |

多年以后，我的也比我的好得多，这一点我就不必告诉你了，孩子。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'vaɪz] [maɪ'self] .

| **I** | **did** | **not** | **devise** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 设计 | 我 | . |

这不是我自己想出来的。

[ðə; ði] [tɔɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [tu:] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] ,

| The | Toy | was | pretty | , | too | , | and | appropriate | — | the | Story | of | Jason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩具 | 曾是 | 漂亮的 | , | 也 | , | 和 | 合适的 | — | 这 | 故事 | 的 | 杰森 | , |

玩具也很漂亮，而且很贴切——杰森的故事。

[hu:m] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] -

| whom | I | believe | to | have | been | nothing | more | nor | less | than | a | Merchant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 相信 | 到 | 有 | 到过 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 商人 | - |

[əd'ventʃərər] [ðæt] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði] [ 'ɑ:gənɔt ] ,

| adventurer | that | equipped | his | Ship | the | Argonaut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险家 | 那 | 配备 | 他的 | 船 | 这 | 阿尔戈英雄 | , |

我认为他不过是一位装备了自己的船"阿尔戈号"的商人兼冒险家。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] { - }

| and | by | his | Traffic | and | Commerce | { | 278 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 交通 | 和 | 商业 | { | - | } |

以及他的交通和商业{278}

['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði]['goʊldən] [fli:s] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

| carried | off | the | Golden | Fleece | ; | that | is | to | say | , | the | Trade | of | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 这 | 金的 | 羊毛 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 贸易 | 的 | 这 | 世界 | . |

掳走了金羊毛；也就是说，掳走了世界贸易。

[skers] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pædʒənt] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['mæstər] ['hju:ɪt] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [sɜ:r] ['wɪljəm] ,

| Scarce | were | the | Pageants | over | , | and | Master | Hewet | , | that | is | to | say | Sir | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 是 | 这 | 选美比赛 | 超过 | , | 和 | 掌握 | 休伊特 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | 先生 | 威廉 | , |

盛大的游行刚结束不久，休伊特先生，也就是威廉爵士，

[set] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ænd; ənd][hɑ:rd] [wɜ:rk] — ( [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:rd] ['meɪər] , [hju:] , [hæθ] [noʊ] ['leɪzi]

| set | to | his | daily | and | hard | Work | — | ( | for | a | Lord | Mayor | , | Hew | , | hath | no | lazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 他的 | 日常的 | 和 | 难的 | 工作 | — | ( | 为了 | 一个 | 主 | 市长 | , | 槎 | , | 有 | 不 | 懒惰的 |

[taɪm] [ˌɒnt] !

| Time | on't | ! |
|---|---|---|
| 时间 | 不 | ! |

投入到他每日辛勤的工作中——（因为市长休，没有一丝懒散的时间！）

[hi:; hi] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ 'ɔ:ldəmən ] , ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] ,

| He | presides | at | the | Sittings | of | the | Court | of | Aldermen | , | Common | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 主持 | 在 | 这 | 会议 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | 市议员 | , | 常见的 | 理事会 | , |

[ænd; ənd] ['kɑ:mən] [hɔ:l] ,

| and | Common | Hall | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 常见的 | 大厅 | , |

他主持市议会、市政委员会和市政厅的会议。

[ɪz] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['seʃnz] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] , ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər]

| is | Judge | of | the | London | Sessions | at | Guildhall | , | Justice | of | the | Peace | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 法官 | 的 | 这 | 伦敦 | 会议 | 在 | 市政厅 | , | 正义 | 的 | 这 | 和平 | 为了 |

['sʌðərk] ,

| Southwark | , |
|---|---|
| 南华克 | , |

他是伦敦市政厅巡回法庭的法官，也是南华克区的太平绅士。

[is'tʃi:tə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌðərk] , [kən'sɜ:rvətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [saɪnz] [noʊ'teriəl]

| Escheator | in | London | and | Southwark | , | Conservator | of | the | Thames | , | signs | notarial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没收人 | 在 | 伦敦 | 和 | 南华克 | , | 监护人 | 的 | 这 | 泰晤士河 | , | 标志 | 公证 |

['dɑ:kjuments] , [prɪ'zaɪd] [æt; ət] ['pʌblɪk] [ 'mi:tiŋz ] ,

| Documents | , | presides | at | Public | Meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | , | 主持 | 在 | 民众 | 会议 | , |

伦敦和南华克区的财产没收官、泰晤士河管理官、公证文件签署人、主持公众会议

[faundz] ['tʃæritiz] , [ɪz] [trʌ'sti:] [fɔ:r; fər] ['hɒspɪtlz] , [ə'tendz] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n]

| founds | Charities | , | is | Trustee | for | Hospitals | , | attends | the | Privy | Council | on | the | Accession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 慈善机构 | , | 是 | 受托人 | 为了 | 医院 | , | 参加 | 这 | 私处 | 理事会 | 在 | 这 | 加入 |

[ʌv; əv] ['sɔvrinz] ,

| of | Sovereigns | , |
|---|---|---|
| 的 | 君主 | , |

创办慈善机构，担任医院受托人，出席枢密院关于君主登基的会议，

[ænd; ənd] — [nɑ:t][tu:; tə] ['wɪri] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['du:ɪŋ] ,

| and | — | not | to | weary | thee | with | the | hearing | of | what | I've | had | the | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 不是 | 到 | 厌倦 | 你 | 和 | 这 | 听力 | 的 | 什么 | 我已经 | 有 | 这 | 正在做 | , |

而且——为了不让你厌烦我所做的事情，

— [sɪts] ['deɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌstɪs] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['aʊərz] ) .

| — | sits | daily | in | his | own | Justice | Room | by | the | Space | of | four | or | five | Hours | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 坐着 | 日常的 | 在 | 他的 | 自己的 | 正义 | 房间 | 经过 | 这 | 空间 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 小时 | ) | . |

——每天在自己的“正义之室”里静坐四五个小时）。

[wel] , [bʌt; bət] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] [pə'renθəsɪs] , [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] { - }

| Well | , | but | , | to | begin | a | new | Parenthesis | , | have | we | not | { | 279 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 但 | , | 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 插入语 | , | 有 | 我们 | 不是 | { | - | } |

好吧，但是，为了开始一个新的括号，我们难道不是{279}

[hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ?

| had | some | fine | Fellows | among | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 美好的 | 研究员 | 之中 | 我们 | ? |

我们当中有没有一些优秀的伙伴?

[lʊk] [æt; ət] ['fɪts] - ['ælwin] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌn] ['sɑ:vrɪn] , ['wɔlwɝθ] [dɪ'fendɪŋ] [ə'nʌðər] , [pɪ'kɑ:rd]

| Look | at | Fitz | - | Alwin | resisting | one | Sovereign | , | Walworth | defending | another | , | Picard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 菲茨 | - | 阿尔温 | 抵抗 | 一 | 主权 | , | 沃尔沃斯 | 防守 | 其他 | , | 皮卡德 |

['fi:stɪŋ] [fɔ:r] [kɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| feasting | four | Kings | at | his | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 四 | 国王 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

看看菲茨-阿尔温是如何抵抗一位君主的，沃尔沃斯是如何保卫另一位君主的，皮卡德又是如何宴请四位国王的。

['fɪlpət] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] ['paiərits] ,

| Philpot | raising | a | thousand | Men | at | his | private | Charges | to | put | down | Pirates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔波特 | 提高 | 一个 | 千 | 男人 | 在 | 他的 | 私人的 | 收费 | 到 | 放 | 向下 | 海盗 | , |

菲尔波特自掏腰包召集了一千人镇压海盗。

- [rɪ'li:vɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɜ:rθ] [baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['fɔ:rən] [kɔ:rn] ,

| Bamne | relieving | a | great | Dearth | by | importing | foreign | Corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 缓解 | 一个 | 伟大的 | 匮乏 | 经过 | 输入 | 外国的 | 玉米 | , |

巴姆内通过进口外国玉米缓解了严重的粮食短缺。

['fælkənər] [sə'plaɪɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['wɔrz] ,

| Falconer | supplying | Henry | the | Fifth | with | the | Wherewithal | for | his | French | Wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎鹰者 | 供应 | 亨利 | 这 | 第五 | 和 | 这 | 所需资源 | 为了 | 他的 | 法语 | 战争 | , |

福尔克纳为亨利五世的法国战争提供了所需物资。

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ['faʊndɪŋ] [dɪ'vɪnəti] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['njʊget] , [welz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]

| Whittington | founding | Divinity | Lectures | and | building | Newgate | , | Wells | supplying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠廷顿 | 创立 | 神 | 讲座 | 和 | 建筑 | 纽盖特 | , | 威尔斯 | 供应 | 这 |

['sɪti] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔ:tər] ,

| City | with | fresh | Water | , |
|---|---|---|---|---|
| 城市 | 和 | 新鲜的 | 水 | , |

惠廷顿创办了神学讲座，并建造了纽盖特监狱和为城市供应淡水的水井。

[er] ['bɪldɪŋ] ['lednhɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pʌblɪk]['gɑ:rnər] , [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ ma:rks ]
**Eyre building Leadenhall for a Public Garner , and bestowing five thousand Marks**
艾尔 建筑 利登霍尔 为了 一个 民众 加纳 , 和 授予 五 千 分数
[ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ,
**on the Poor ,**
在 这 贫穷的 ,

艾尔建造利德霍尔作为公共粮仓，并向穷人捐赠五千马克。

['stɑ:ktən] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['feɪbiən]
**Stockton knighted on the Field by his King for good Service in Battle , Fabian**
斯托克顿 受封骑士 在 这 场地 经过 他的 国王 为了 好的 服务 在 战斗 , 法比安
[kəm'paɪlɪŋ] [ 'krɔniklz ] ,
**compiling Chronicles ,**
编译 编年史 ,

斯托克顿因在战场上的出色表现而被国王册封为骑士，费边编纂了编年史。

[waɪt] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
**White founding a College , and defending our Bridge ; and , not to be**
白色的 创立 一个 大学 , 和 防守 我们的 桥 ; 和 , 不是 到 是
['fɑ:rðər] ['ti:diəs] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] ,
**farther tedious unto thee ,**
更远 乏味 到 你 ,

怀特创办了一所学院，并捍卫了我们的桥梁；而且，为了不再赘述，

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['hju:ɪt] , [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] ['evri] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]
**Sir William Hewet , the Benefactor of every Hospital , and of the Poor of**
先生 威廉 休伊特 , 这 恩人 的 每一个 医院 , 和 的 这 贫穷的 的
['evri] ['pærɪʃ] , { - }
**every Parish , { 280 }**
每一个 教区 , { - }

威廉·休伊特爵士，每家医院和每个教区穷人的恩人，{280}

[bɪ'saɪdz] [bɪk'wi:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊri] [tu:; tə] ['evri] [pʊr] [meɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɔ:r] [hɑ:rthɪl]
**besides bequeathing a Dowry to every poor Maid in the Parish of Wales or Hartshill**
除了 遗赠 一个 嫁妆 到 每一个 贫穷的 女佣 在 这 教区 的 威尔士 或者 哈特希尔
[ɪn] [ 'jɔ:kʃə ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
**in Yorkshire that should marry within a Year of his Decease .**
在 约克郡 那 应该 结婚 之内 一个 年 的 他的 死亡 .

此外，他还遗赠给威尔士教区或约克郡哈特希尔教区所有在他去世后一年内结婚的贫困少女嫁妆。

[ði:z] [men] , [hju:] , [wɜ:r; wər] ['wə:ðiz] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
**These Men , Hew , were Worthies in their Generation !**
这些 男人 , 槎 , 是 值得尊敬的人 在 他们的 一代 !

休，这些人都是他们那个时代的杰出人物！

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] ['hju:ɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['ʃrivlti] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['meɪərəlti] ,
**And if Master Hewet had a hard Shrievalty , he had a joyous Mayoralty ,**
和 如果 掌握 休伊特 有 一个 难的 郡长 , 他 有 一个 欢乐 市长 ,

如果说休伊特先生担任郡长时很辛苦，那么他担任市长时则非常快乐。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ 'fɔ:stərɪŋ ] [sʌn] , ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] ['sɑ:vrɪn] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] !
**under the early Rays of that fostering Sun , our glorious Sovereign Lady Elizabeth !**
在下面 这 早期的 射线 的 那 寄养 太阳 , 我们的 辉煌 主权 女士 伊丽莎白 !

在初升的阳光下，我们光荣的伊丽莎白女王陛下！

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
**There is great Peace in the Land .**
那里 是 伟大的 和平 在 这 土地 .

这片土地一片祥和。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd]

| I | say | not | we | are | better | than | we | were | , | but | we | are | happier | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 不是 | 我们 | 是 | 更好的 | 比 | 我们 | 是 | , | 但 | 我们 | 是 | 更快乐 | 和 |

[mɔːr] ['prɑːspərəs] .

| more | prosperous | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 繁荣 | . |

我不是说我们比以前更好了，而是说我们更幸福、更富裕了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][dɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] :

| Sometimes | I | think | those | Days | of | Trial | did | us | good | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 那些 | 天 | 的 | 审判 | 做过 | 我们 | 好的 | : |

有时我觉得那些考验的日子对我们有益：

[ðeɪ] [traɪd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][æz; əz]['sɪlvər] [ɪz] [traɪd] ; [ðə; ði]['beɪsər]['met(ə)l] ['perɪʃt] .

| they | tried | us | even | as | Silver | is | tried | ; | the | baser | Metal | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 我们 | 甚至 | 作为 | 银 | 是 | 尝试 | ; | 这 | 基础 | 金属 | 遇难 | . |

他们像考验白银一样考验我们；低等金属消亡了。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [liːz] , [lest][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| Let | us | not | settle | on | the | Lees | , | lest | a | worse | Thing | come | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 定居 | 在 | 这 | 李斯 | , | 免得 | 一个 | 更糟 | 事物 | 来 | 之上 | 我们 | . |

我们不要在李氏家族定居，以免更糟糕的事情发生。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

| Printed | by | Ballantyne | , | Hanson | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 巴兰坦 | , | 汉森 | & | 合作 | . |

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]

| Edinburgh | & | London |
|---|---|---|
| 爱丁堡 | & | 伦敦 |

爱丁堡和伦敦

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

| Works | by | the | Author | of |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | 经过 | 这 | 作者 | 的 |

作者的作品

" ['meri] [ 'pəuəl ]

| " | Mary | Powell |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | 鲍威尔 |

玛丽·鲍威尔

" [ɪn] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

| " | In | crown | 8vo | , | cloth | , | gilt | top | , | illustrated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 王冠 | 8vo | , | 布 | , | 镀金 | 顶部 | , | 插图 | 经过 |

“八开本，布面精装，烫金书口，插图由

[dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd]['hɜːrbərt] [ 'reɪltən] ,

| John | Jellicoe | and | Herbert | Railton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 杰利科 | 和 | 赫伯特 | 雷尔顿 | , |

约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿

[praɪs] 6s .

| price | 6s | . |
|---|---|---|
| 价格 | 6s | . |

价格 6 秒。

[iːtʃ] .

| each | . |
|---|---|
| 每个 | . |

每个。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [θɑːz] .

| The | Household | of | Sir | Thos | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 的 | 先生 | 托马斯 | . |

托马斯爵士的府邸

[mɔːr] .

| More | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

更多的。

['tʃeri] & ['vaɪələt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] .

| Cherry | & | Violet | : | A | Tale | of | the | Great | Plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | & | 紫色 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 伟大的 | 瘟疫 | . |

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] ['mærid] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] [ 'pəuəl ] , ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] ; [wɪð; wɪθ]

| The | Maiden | and | Married | Life | of | Mary | Powell | , | afterwards | Mrs | . | Milton | ; | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 和 | 已婚 | 生活 | 的 | 玛丽 | 鲍威尔 | , | 然后 | 太太 | . | 米尔顿 | ; | 和 |

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ˌðer'tuː] , ['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz]['daɪəri] .

| the | Sequel | thereto | , | Deborah's | Diary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 到 | , | 黛博拉的 | 日记 | . |

玛丽·鲍威尔（后改嫁米尔顿夫人）的少女时代和婚后生活；以及其续篇《黛博拉的日记》。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɑːp] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

| The | Old | Chelsea | Bun | - | Shop | : | A | Tale | of | the | Last | Century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 切尔西 | 包子 | - | 店铺 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | . |

老切尔西面包店：上个世纪的故事。

[ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ʌv; əv] ['edwərd] ['ɔzˌbɔrn] , ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| The | Colloquies | of | Edward | Osborne | , | Citizen | and | Clothworker | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研讨会 | 的 | 爱德华 | 奥斯本 | , | 公民 | 和 | 布工 | 的 | 伦敦 | . |

伦敦市民兼布商爱德华·奥斯本的对话录。

[ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

| The | many | other | interesting | works | of | this | author | will | be | published | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 其他 | 有趣的 | 作品 | 的 | 这 | 作者 | 将要 | 是 | 已发布 | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] ['juːnɪfɔːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] .

| time | uniformly | with | the | above | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 均匀地 | 和 | 这 | 多于 | . |

该作者的其他许多精彩作品将与上述作品一同不定期出版。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

| BY | THE | SAME | AUTHOR |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 |

同一作者的作品

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [ 'reɪltən] , [praɪs] 6s . ,

| In | crown | 8vo | , | with | Illustrations | by | John | Jellicoe | and | Herbert | Railton | , | price | 6s | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 王冠 | 8vo | , | 和 | 插图 | 经过 | 约翰 | 杰利科 | 和 | 赫伯特 | 雷尔顿 | , | 价格 | 6s | . | , |

[klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] [tɑːp] .

| cloth | elegant | , | gilt | top | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 优雅的 | , | 镀金 | 顶部 | . |

精装八开本，约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿插图，定价 6 先令，布面精装，烫金封面。

[sʌm; səm] [pres] ['noʊtɪsɪz]

| Some | Press | Notices |
|---|---|---|
| 一些 | 按 | 通知 |

部分新闻稿

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [θɑːz] .

| The | Household | of | Sir | Thos | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 的 | 先生 | 托马斯 | . |

托马斯爵士的府邸

[mɔːr]
**More**
更多的

更多的

['græfɪk] . — " [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [greɪt] [tʃɑːrm] ,
**Graphic . — " A picture , not merely of great charm ,**
形象的 . — " 一个 图片 , 不是 仅仅 的 伟大的 魅力 ,

插图——“一幅不仅极具魅力，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['vælju:][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃmən]
**but of infinite value in helping the many to understand a famous Englishman**
但 的 无限 价值 在 帮助 这 许多 到 理解 一个 著名的 英国人
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .
**and the times in which he lived .**
和 这 时代 在 哪个 他 居住地 .

但它对于帮助许多人了解一位著名的英国人和他所处的时代具有无限的价值。

" ['skɑːtsmən] . — " [ðɪs] ['klevər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] [θru:]
**" Scotsman . — " This clever work of the historical imagination has gone through**
" 苏格兰人 . — " 这 聪明的 工作 的 这 历史 想像力 有 已消失 通过
['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] ,
**several editions ,**
一些 版本 ,

《苏格兰人报》——“这部充满历史想象力的巧妙作品已经出版了好几个版本，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɑːr'tɪstɪk] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
**and is one of the most successful artistic creations of its kind .**
和 是 一 的 这 最多 成功的 艺术 作品 的 它是 种类 .

它是同类艺术创作中最成功的之一。

" [sketʃ] . — " [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]
**" Sketch . — " In the front rank of the gift - books of the season is this beautiful**
" 草图 . — " 在 这 正面 秩 的 这 礼物 - 图书 的 这 季节 是 这 美丽的
[ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] ['ɪləstreɪtɪd] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['læstɪŋ] [kleɪmz]
**and very cleverly illustrated reprint of a work which has lasting claims**
和 非常 巧妙地 插图 重印 的 一个 工作 哪个 有 持久 索赔
[tu:; tə][ˌpɑːpju'lærəti] .
**to popularity .**
到 人气 .

“素描——”本季礼品书中，最引人注目的是这本精美绝伦、插图巧妙的重印版，它原作经久不衰，广受欢迎。

" ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ɑːrt] . — " [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['mænɪŋz]
**" Magazine of Art . — " The grace and beauty of the late Miss Manning's**
" 杂志 的 艺术 . — " 这 优雅 和 美丽 的 这 晚的 错过 曼宁的
['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrk] ,
**charming work ,**
迷人 工作 ,

《艺术杂志》——“已故曼宁小姐迷人作品的优雅与美丽，

- [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [ 'tɔməs ] [mɔːr] ,
**' The Household of Sir Thomas More ,**
- 这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 ,

《托马斯·莫尔爵士的府邸》

- [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [i'dɪʃn] [naʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn][si:] .
**' has been greatly enhanced by the new edition now put forth by Mr . John C .**
- 有 到过 非常 增强型 经过 这 新的 版 现在 放 前进 经过 先生 . 约翰 C .
['nɪmoʊ] . . . .
**Nimmo . . . .**
尼莫 . . . .

约翰·C·尼莫先生推出的新版本极大地提升了本书的价值……

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

| This | remarkable | work | is | not | to | be | read | without | keen | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卓越 | 工作 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 读 | 没有 | 敏锐的 | 喜 | . |

这部杰出的作品令人爱不释手。

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] ['mærid] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] [ 'pəuəl ]

| " | The | Maiden | and | Married | Life | of | Mary | Powell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 少女 | 和 | 已婚 | 生活 | 的 | 玛丽 | 鲍威尔 |

《玛丽·鲍威尔的少女时代和婚后生活》

( ['æftərwərdz] ['mɪstrəs] ['mɪltən] ) [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəl] [ˌðer'tuː] , ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz]['daɪəri]

| ( | Afterwards | Mistress | Milton | ) | And | the | Sequel | thereto | , | Deborah's | Diary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 然后 | 情妇 | 米尔顿 | ) | 和 | 这 | 续集 | 到 | , | 黛博拉的 | 日记 |

（之后是米尔顿夫人）以及它的续集，《黛博拉的日记》

['lɪtəreri] [wɜːrld] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| Literary | World | . | — | " | It | is | rare | in | these | days | of | sensational | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 世界 | . | — | " | 它 | 是 | 稀有的 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 轰动一时 | 文学 | , |

文学界——“在如今充斥着耸人听闻文学作品的时代，这种情况实属罕见，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['nɑːvəlz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ɪz] [su'priːm] ,

| when | the | demand | for | novels | of | action | is | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 要求 | 为了 | 小说 | 的 | 行动 | 是 | 最高 | , |

当动作小说的需求达到顶峰时，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [hjuː'mænəti] [æz; əz] [ðɪs] ,

| to | take | up | a | book | which | is | so | palpitating | with | real | humanity | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | 一个 | 书 | 哪个 | 是 | 所以 | 心悸 | 和 | 真实的 | 人类 | 作为 | 这 | , |

拿起这样一本充满真实人性光辉的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑːr; ər] [di'piktid] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər][wʌn] [hɑːrt] ,

| in | which | the | good | and | evil | are | depicted | dividing | their | power | over | one | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 好的 | 和 | 邪恶的 | 是 | 描绘 | 分割 | 他们的 | 力量 | 超过 | 一 | 心 | , |

其中，善与恶被描绘成共同争夺一颗心的力量。

[ænd; ənd][nɑːt] ['brɔːdli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['heroʊɪn] [ænd; ənd] ['vɪlən] .

| and | not | broadly | separated | into | heroine | and | villain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 总体而言 | 分开 | 进入 | 女英雄 | 和 | 恶棍 | . |

并没有简单地将角色分为女英雄和反派。

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " ['meni] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɪti] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs]

| " | Athenæum | . | — | " | Many | will | welcome | the | pretty | new | edition | of | the | late | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅典娜神庙 | . | — | " | 许多 | 将要 | 欢迎 | 这 | 漂亮的 | 新的 | 版 | 的 | 这 | 晚的 | 错过 |

['mænɪŋz] [moʊst]['pɑːpjələr] [wɜːrk] .

| Manning's | most | popular | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 曼宁的 | 最多 | 受欢迎的 | 工作 | . |

“雅典娜神庙——”许多人将会欢迎已故曼宁小姐最受欢迎的作品的精美新版本。

" ['dʒentlwʊmən] . — " [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ]

| " | Gentlewoman | . | — | " | Too | much | praise | cannot | be | bestowed | upon | Mr | . | John | Jellicoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 淑女 | . | — | " | 也 | 很多 | 称赞 | 不能 | 是 | 授予 | 之上 | 先生 | . | 约翰 | 杰利科 |

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ 'reɪltən] ,

| and | Mr | . | Herbert | Railton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 赫伯特 | 雷尔顿 | , |

“女士——对约翰·杰利科先生和赫伯特·雷尔顿先生的赞扬怎么强调都不为过。”

[huːz] ['deɪnti] [ ˌilə'streiʃəns ] [hæv; həv][soʊ] [wel] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| whose | dainty | illustrations | have | so | well | caught | the | spirit | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 纤巧 | 插图 | 有 | 所以 | 出色地 | 捕捉 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 书 | . |

其精美的插图完美地捕捉到了本书的精神。

" ['tʃeri] & ['vaɪələt]
**" Cherry & Violet**
" 樱桃 & 紫色

樱桃与紫罗兰

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪg]
**A Tale of the Great Plague**
一个 故事 的 这 伟大的 瘟疫

大瘟疫的故事

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ðə; ðɪ] [leɪt] [mɪs] ['mænɪŋz] ['delɪkət] [ænd; əd]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['kæmiːˌəʊz][ʌv; əv]
**Athenæum . — " The late Miss Manning's delicate and fanciful little cameos of**
雅典娜神庙 . — " 这 晚的 错过 曼宁的 精美的 和 奇幻的 小的 客串 的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] [pə'zes] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . . . .
**historical romance possess a flavour of their own . . . .**
历史 浪漫 具有 一个 味道 的 他们的 自己的 . . . .

雅典娜神庙——“已故的曼宁小姐笔下那些精致而充满奇思妙想的历史爱情小故事，有着其独特的韵味……”

[ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; əd]['mɪstər] . [ 'reɪltən] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli]
**The numerous illustrations by Mr . Jellicoe and Mr . Railton are particularly**
这 很多的 插图 经过 先生 . 杰利科 和 先生 . 雷尔顿 是 特别
['prɪti] .
**pretty .**
漂亮的 .

杰利科先生和雷尔顿先生的众多插图尤其精美。

" [sketʃ] . — " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ! [ɪz][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt] , [ænd; əd][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ænd; əd] [riːd]
**" Sketch . — " A beautiful book ! is the verdict , and one to read and read**
" 草图 . — " 一个 美丽的 书 ! 是 这 判决 , 和 一 到 读 和 读
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

“素描。”——“这是一本很棒的书！”这是最终的评价，值得反复阅读。

[ə; eɪ]['sɪmələr]['vɜːrdɪkt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['hɜːrbərt]
**A similar verdict is to be passed on the drawings with which Messrs . Herbert**
一个 相似的 判决 是 到 是 通过了 在 这 图画 和 哪个 先生们 . 赫伯特
[ 'reɪltən] [ænd; əd][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
**Railton and John Jellicoe have enriched this edition .**
雷尔顿 和 约翰 杰利科 有 富含 这 版 .

对于赫伯特·雷尔顿先生和约翰·杰利科先生为本版本增添光彩的插图，也将作出类似的评价。

" ['lɪtəreri] [wɜːrld] . — " ['nɪrli] ['θɜːrti] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; əd]['mɪstər] .
**" Literary World . — " Nearly thirty illustrations by Mr . John Jellicoe and Mr .**
" 文学 世界 . — " 几乎 三十 插图 经过 先生 . 约翰 杰利科 和 先生 .
['hɜːrbərt] [ 'reɪltən] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] ,
**Herbert Railton enrich the volume ,**
赫伯特 雷尔顿 丰富 这 体积 ,

《文学世界》——“约翰·杰利科先生和赫伯特·雷尔顿先生的近三十幅插图丰富了本书的内容。”

[ænd; əd] [mə'tɪriəli] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; əd][ək'septəb(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər]
**and materially help to make it a dainty and acceptable book for**
和 重大 帮助 到 制作 它 一个 纤巧 和 可接受 书 为了
[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
**presentation purposes .**
推介会 目的 .

并且在物质上帮助使其成为一本精致且适合展示的书籍。

" ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] . — " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] [dɪ'foʊz] -

| " | Magazine | of | Art | . | — | " | With | such | a | work | of | fiction | before | her | as | Defoe's | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杂志 | 的 | 艺术 | . | — | " | 和 | 这样的 | 一个 | 工作 | 的 | 小说 | 前 | 她 | 作为 | 德福的 | - |

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ,

| Journal | of | the | Plague | , |
|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 的 | 这 | 瘟疫 | , |

《艺术杂志》——面对笛福的《瘟疫日记》这样一部虚构作品，

- [mɪs] ['mænɪŋ] [ʃoʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

| ' | Miss | Manning | showed | not | only | extraordinary | courage | , | but | even | a | touch | of | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 曼宁 | 显示 | 不是 | 仅有的 | 非凡的 | 勇气 | , | 但 | 甚至 | 一个 | 触碰 | 的 | 天才 |

,

,

,

曼宁小姐不仅展现了非凡的勇气，甚至还展现了一点天才气质。

[ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [θiːm] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd]

| in | approaching | a | similar | theme | , | and | dealing | with | it | charmingly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接近 | 一个 | 相似的 | 主题 | , | 和 | 处理 | 和 | 它 | 迷人地 | 和 |

[sək'sesfəli] .

| successfully | . |
|---|---|
| 成功地 | . |

在探讨类似主题时，以迷人而成功的方式处理了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendərd] [ðɪs] [bʊk] [wɜːrθ]

| It | is | her | own | grace | and | charm | which | have | rendered | this | book | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | 自己的 | 优雅 | 和 | 魅力 | 哪个 | 有 | 渲染 | 这 | 书 | 值得 |

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

| preserving | , |
|---|---|
| 保存 | , |

正是她自身的优雅和魅力，使得这本书值得保存。

[fɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmoʊst] ['wɪmɪn] ['raɪtɝz] .

| fit | to | place | with | others | of | our | foremost | women | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 地方 | 和 | 其他的 | 的 | 我们的 | 首先 | 女性 | 作家 | . |

足以与我们其他最杰出的女作家并列。

" [ðə; ði] [oʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɑːp]

| " | The | Old | Chelsea | Bun | - | Shop |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 切尔西 | 包子 | - | 店铺 |

老切尔西面包店

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri]

| A | Tale | of | the | Last | Century |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 |

上个世纪的故事

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ə; eɪ] ['hænsəm] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mænɪŋz] ['plez(ə)nt] [teɪl] .

| Athenæum | . | — | " | A | handsome | reprint | of | Miss | Manning's | pleasant | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅典娜神庙 | . | — | " | 一个 | 英俊的 | 重印 | 的 | 错过 | 曼宁的 | 令人愉快的 | 故事 | . |

Athenæum.—“曼宁小姐的愉快故事的精美重印版。

[ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

| The | illustrations | add | to | the | attractions | of | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 添加 | 到 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 体积 | . |

插图为本书增添了魅力。

" ['bʊkmən] . — " [ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɑːr; ər] ['kæpɪt(ə)l] .

| " | Bookman | . | — | " | The | illustrations | are | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书商 | . | — | " | 这 | 插图 | 是 | 首都 | . |

“书商——”插图非常棒。

" [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] . — " [ðə; ðiː] [wɜːrk] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft] - [bʊk] .
" Notes and Queries . — " The work constitutes a delightful gift - book .
" 笔记 和 查询 . — " 这 工作 构成 一个 愉快 礼物 - 书 .

“注释和疑问——”这部作品是一本令人愉悦的礼品书。

" ['ɑːrtɪst] . — " [wiː; wi] ['kænɑːt] [θæŋk] ['mɪstər] . ['nɪmoʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [soʊ]
" Artist . — " We cannot thank Mr . Nimmo sufficiently for bringing out so
" 艺术家 . — " 我们 不能 感谢 先生 . 尼莫 足够 为了 带来 出去 所以
['tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] .
charming an edition .
迷人 一个 版 .

“艺术家——我们对尼莫先生推出如此迷人的版本感激不尽。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] - [ðə; ðiː][oʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɑːp] ,
If there is any one who does not know ' The Old Chelsea Bun - Shop ,
如果 那里 是 任何 一 WHO 做 不是 知道 - 这 老的 切尔西 包子 - 店铺 ,

如果有人不知道“老切尔西面包店”，

- [hiː; hi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' he must get it and read it now .
- 他 必须 得到 它 和 读 它 现在 .

他必须拿到这本书，现在就读。

" [ɑːrt]['dʒɜːrn(ə)l] . — " ['mɪstər] .
" Art Journal . — " Mr .
" 艺术 杂志 . — " 先生 .

《艺术杂志》——先生

- [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ ˌilə'streiʃəns ] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz]['evər] .
Railton's and Mr . Jellicoe's illustrations are as refined as ever .
- 和 先生 . - 插图 是 作为 精制 作为 曾经 .

Railton 和 Jellicoe 先生的插图一如既往地精美。

" ['lʌndən] : [dʒɑːn][siː] . ['nɪmoʊ] , - [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , [strænd]
" London : JOHN C . NIMMO , 14 King William St . , Strand
" 伦敦 : 约翰 C . 尼莫 , - 国王 威廉 英石 . , 斯特兰德

伦敦：约翰·C·尼莫，斯特兰德国王威廉街14号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神